

introduction

a ã

- a 1** [GOs] (ò [BO PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ partir ; aller
- **a-da** ◇ monter
 - **a-du** ◇ descendre
 - **a-mi** ◇ venir (vers le locuteur)
 - **a-e** ◇ s'éloigner (du locuteur)
 - **a-mwa-mi** ◇ revenir
 - **a-mwa-e** ◇ repartir
 - **a hayu** ◇ aller n'importe où
 - ¶ [BO PA] ò **hayu** aller n'importe où
 - ¶ [BO PA] ò **maya** aller doucement, ralentir
- Note (grammaire) : ò [BO, PA] : forme de "a" en composition "*
- a 2** [GOs] (hai, ha, ai [PA BO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ ou bien
- ¶ **inu a ijö** moi ou toi
- a 3** (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL (sujet)* ◇ vous
- a 4** [GOs] (al [PA BO]) (*Astres*) *nom* ◇ soleil ; beau temps
- ¶ [GO] **ulu a** le soleil se couche
 - **gòòn-a** [GO] ◇ midi, zénith
 - ¶ [PA] **gòòn-al**
 - ¶ **midi, zénith**
 - ¶ [PA] **waya èno al?** (ou) **waya yino al?**
 - ¶ **quelle heure est-il?**
- Étym. : POc *qaco, *qaso 'soleil'
- a 5** [BO] (*Conjonction*) *REL ou DEM* ◇ que
- ¶ **eje we a nu kido-le kōnōbwōn** voici l'eau que j'ai bue hier
- ¶ **i ra tōne a dili a i nyama** il entend la terre qui bouge
- a 6** [PA BO] (*Relateurs et relateurs possessifs*) *voyelle euphonique* ◇ voyelle euphonique (parfois réalisée schwa)
- ¶ [BO] **ho-ny a lavian** ma viande
 - ¶ [BO] **ho-ny a nò lana** ce sont mes poissons à manger
- Note (grammaire) : cette voyelle euphonique apparaît dans la détermination "*
- a- 1** [GO PA] (aa-) (*Démonstratifs*) *PREF.NMLZ (n. d'agent)* ◇ agent (préfixe des noms d')
- **a-vhaa** ◇ bavard

- **a-palu** ◇ avare
 - **a-punò** [GO] ◇ orateur
 - **aa-punòl** [PA] ◇ orateur
- Note (grammaire) : (selon Dubois) a-marque une action présente : nu a-puyòl 'je fais la cuisine' (lit. moi cuisinier) "*
- a- 2** [GOs PA] (aa-) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM (animés)* ◇ classificateur des animés
- ¶ **a-xe, a-tru, a-ko, a-pa, a-ni, a-ni-ma-xe kuau** un, deux, trois, quatre, cinq, six chiens
- Cf. : po-, go-, we-, pepo- 'classificateurs'*
- a** [GOs BO PA] (*Relateurs et relateurs possessifs*) *REL.POSS* ◇ relateur possessif : de
- ¶ [GOs BO PA] [GOs] **wòòdro-w-a ègu** les discussions des gens
 - ¶ [GOs] **mòlò-w-a ègu** les coutumes des gens
 - ¶ [GOs] **nobwò-w-a ègu** les tâches des gens
 - ¶ [GOs] **lòtò-w-a (la) ègu** la voiture des gens
 - ¶ [GOs] **lòtò i nu** ma voiture
 - ¶ [GOs] **lòtò i la ègu** la voiture de ces gens
 - ¶ [PA] **doo-a-ny** ma marmite
- ã-** [GOs WEM WE] (*Démonstratifs*) *DEM* ◇ celui-ci (humain)
- **ã-èni** ◇ cet homme-là (DX2)
 - **ã-èba** ◇ cet homme-là (DX2 sur le côté)
 - **ã-òli** ◇ cet homme-là (DX3)
 - **ã-èdu mu** ◇ cet homme-là derrière
 - **ã-èda** ◇ cet homme là-haut
 - **ã-èdu** ◇ cet homme-là en bas
 - **ã-èbòli** ◇ cet homme-là loin en bas
- ã** [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.1; ANAPH* ◇ ceci
- ¶ [PA] **nye ègu-ã** cet homme-ci
 - ¶ **ã ègu-ã** cet homme-ci
 - ¶ **ègumãli-ã** ces deux personnes-ci
- Cf. : -òli 'là (déict. distal)'*
- Cf. : -ba 'là (déict, latéralement, visible)'*
- Cf. : -ò 'là-bas (anaph)'*
- ãã** /ɛ:/ [GOs PA BO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. incl. PL (OBJ ou POSS)* ◇ nous ; nos
- aa-baatro** /'a:ba:ɾo/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *nom* ◇ pares-

seux ; fainéant

Syn. : **kônôô** 'paresseux'

aalenî [PA] (halèèni [BO [Corne]]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ dévier qqch.

¶ [BO] **nu halèèni we** je dévie l'eau

aamu [GOs] (amu [PA], āāmu [BO])

① (*Insectes*) *nom* ◇ mouche (grosse) [GOs]

Cf. : **ne phû** 'mouche bleue'

② (*Insectes*) *nom* ◇ abeille [PA, BO]

■ **pi-āāmu, we-aamu** [PA BO] ◇ miel

aa-palu /a:palu/ [GOs] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ avare, égoïste, qui ne partage pas

aa-pubwe wè-ce [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson "million" *Poecilia reticulata* (*Poecilidés*)

aari [PA] (hari [PA]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ riz

Empr. : riz (FR)

aava /a:va/ [GOs] *v.stat.*

① (*Processus liés aux plantes*) ◇ vert ; pas mûr ◇ jeune (fruit)

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ fragile (nourrisson)

¶ **e aava phagoo-je** son corps est fragile (se dit d'un nourrisson)

Ant. : **zeenô** 'mûr'

aavhe /a:βe/ [PA BO] (avwe [GO(s)]) *nom*

① (*Société*) ◇ étranger ; inconnu (personnes, objets)

¶ [GO] **aavwe-ā** elle est étrangère pour nous (lit. notre étrangère)

¶ [GO] **mèni ka aavwe** un oiseau inconnu, jamais vu

② (*Société*) ◇ clan venus de l'extérieur (pour des cérémonies)

Cf. : **apoxapenu, awoxavhenu** 'personnes ou clans qui accueillent les 'aavhe'

aazi /a:ði/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "bossu doré" *Lethrinus atkinsoni* (*Lethrinidés*)

aazo /a:ðo/ [GOs PA] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ chef ; grand-chef

ābaa 1 /ē'mba:/ [GOs] (ābaa-n [BO PA]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ autre (un, d') ; un autre ◇ un bout de ◇ certains ; quelques

¶ **ābaa-la** certains d'entre eux

¶ [PA] **ābaa-la ēgu** certaines de ces personnes

¶ [PA] **koen-xa ābaa wony** certains bateaux ont disparu

¶ [PA] **koen-xa ābaa ēgu** certaines personnes sont absentes

¶ [GOs] **ge le xa ābaa-we ne zoma a iò ne thrōbo** certains d'entre vous partiront ce soir (tout à l'heure au soir)

¶ [PA] **ge le xa ābaa wony a kòen** certains bateaux ont disparu

¶ [GOs] **ge le ābaa wō xa la kòì-ò** certains bateaux ont disparu

¶ **la a, novwō la abaa la tree yu** ils sont partis, mais les autres sont restés

¶ [BO] **i phe abaa la ko** il a pris un des poulets

¶ **thu ābaa mwani** ajoute de l'argent

¶ **na ābaa mwani** donne plus d'argent

ābaa- 2 /ē'mba:/ [GOs PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ frère ◇ soeur ◇ cousins parallèles (enfants de soeur de mère, enfants de frère de père)

¶ [PA] **pe-ābaa-la** ils sont frères et soeurs

¶ [PA] **ābaa-kee-ny** le frère de mon père

Étym. : *apə d'après LYNCH

ābaa êmwê [GOs PA] (ābaa êmwên whamā [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ frère

¶ [GO] **ābaa-nu êmwê** mon frère aîné

¶ [PA] **ābaa-ny êmwê** mon frère aîné

ābaa êmwê whamā [GOs] (ābaa êmwên whamā [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ frère aîné

¶ **ābaa-ny êmwên whamā** [PA] mon frère aîné

ābaa thoomwā [GOsPA] (ābaa thòòm-wa, ābaa-dòòmwa [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ soeur

¶ [GO] **ābaa-nu thoomwā** ma soeur

¶ [PA] **ābaa-ny thoomwā** ma soeur

ābaa thoomwā whamā [GOsPA] (ābaa thòòmwa, ābaa-dòòmwa whamā [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ soeur aînée

ābaa-xa 7ēmba:ya/ [GOs] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ en complément ; en plus

¶ **nu phe-mi hovwo vwo ābaa-xa lhāā co pavwange** j'ai apporté de la nourriture en

complément de ce que tu as préparé

a-baxoo [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller tout droit

ābe [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ croire tout savoir

¶ **e za ābe ōri** ! il croit tout savoir !

¶ **kebwa ābe** ! arrête de faire celui qui sait tout !

¶ **jo za hine ābe** ! tu crois tout savoir ! tu sais toujours tout !

a-bwaayu [WEM] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ travailleur ; courageux

a-çaabò /a'ʒa:bò/ [GOs] (**ayabòl** [PA], **ayabwòl** [BO (Corne)]) (*Parenté*) *nom* ◇ maternels ; parenté ou famille côté maternel

¶ **a-çaabò i hā** notre parenté maternelle

Cf. : **cabo** 'sortir, naître'

a-choomu [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ enseignant

ā-da [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ monter ◇ entrer dans une maison ◇ aller vers l'intérieur du pays ◇ aller en amont d'un cours d'eau ; sortir de l'eau, etc.

■ **ā-daa-mi** [GOs] ◇ monter vers ici

■ **ā-da-ò** [GOs] ◇ monter en s'éloignant

¶ [GOs] **nu ā-da Numia** je vais à Nouméa

¶ [GOs] **nu ā-da na Frans** je reviens de France

¶ [GOs] **nu ā-da na bwaabu** je reviens d'en bas (= de France)

¶ [GOs] **nu uja-da na Frans** j'arrive de France

ā-da-ò [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ monter (en s'éloignant du locuteur)

ā-du [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ descendre ◇ sortir (de la maison)

■ **ā-du-mi** ◇ descends vers moi

■ **ā-du-ò** ◇ descends en t'éloignant

¶ **nu ā-du Frans** je vais en France

¶ [GOs] **nu ā-du Pum** je vais à Poum

¶ [GOs] **nu ā-du Aramwa** je vais à Arama

¶ **e ā-du pwa** il est sorti (de la maison)

Ant. : **ā-da** 'entrer (dans la maison)'

a-è [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ aller dans une direction transverse ; passer

¶ **e a-è** il va dans une direction transverse

¶ **nu a-è Pwebo** je vais à Pouébo

¶ **la a-è Hiengen** ils sont allés à Hienghiène

ā-e [GOs] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.2* (3° pers. masc. SG) ◇ lui-là

aeke [WE] (*Interjection*) *INTJ* ◇ salut ! (se dit quand on est loin)

aguko [BO PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ solive verticale

Note (glose) : Pièce de bois réunissant la poutre maîtresse à la poutre de faîtage des maisons carrées (Dubois) "

a-hābu [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ marcher en tête ; passer devant

a-hò [GOs] (**a-ò** [GO(s)]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ éloigner (s') ◇ partir ◇ aller (s'en)

¶ **a-hò na inu** ! éloigne-toi de moi !

¶ **a-ò** ! va t'en ! (en s'éloignant du locuteur)

a-hõ [GOs] (**a-õ** [GO(s) BO]) (*Vêtements, parure*) *v.stat.* ◇ nu

¶ **e pe-a-õ** il marche tout nu, sans rien

a-hovwo [GOs PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ gourmand ; vorace

a-hû-mi [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ approcher (s')

¶ **a-(h)û-mi** ! approche-toi !

ai- [GOs PA BO] (**awi-**) (*Sentiments*) *nom* ◇ coeur ; amour ; volonté ; envie de

¶ [GO] **ai-nu nye wô-ā** j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau

¶ [GO] **ai-nu wô po pe-me-õ** je voudrais y aller avec vous

¶ [GO] **la êgu ai-la nye wô-ā** j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau

¶ [GO] **a-xa wôjô-nu na wame nye** j'ai envie d'un bateau qui soit comme ça

¶ [GO] **ai-je** son coeur

¶ [GO] **ai-nu** mon coeur

¶ [PA] **phwe-ai-n** son coeur

¶ [PA] **ai-n** il veut

¶ **ai amalaò mènèni (p)u la a-du kale** les oiseaux veulent descendre à la pêche

¶ [PA] ai-m da ? avu-yu phe nya hele ?

que veux-tu ? désires-tu prendre ce couteau ?

¶ [PA] ai-ny u nu a je veux partir

¶ [PA] ai-m da ? que veux-tu ?

■ **kixa ai** ◇ pas dressé (animal) (lit. qui n'a pas de coeur)

■ **kixa ai** ◇ qui n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de coeur)

ai-xa [GOs] (ai xa [PA]) (Sentiments) *v* ◇ vouloir ; envie de (avoir)

¶ [GO] axa wôjô-nu j'ai envie d'un bateau

¶ [GO] axa mōō-nu ma avwo-nu marie j'ai envie d'une épouse et je veux me marier

¶ [PA] axa i yo ta volonté, ton désir

Note (grammaire) : ai-xa est raccourci sous la forme : axa et aa [PA] "

a-kããle [GOs PA] (Remèdes, médecine) *nom* ◇ médecin (celui qui soigne)

¶ **a-kããle-hã** celui qui nous soigne

a-kai [GOs BO] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ suivre ◇ accompagner (lit. aller suivre)

¶ [GO] a-wö-nu a-kai-we je voudrais/ j'ai envie de vous suivre/accompagner

¶ [GO] nu a-kai-jö je suis venu avec toi en te suivant

¶ [BO] nu ru a-kai-m j'irai avec toi, je t'accompagnerai

■ **a-kai-ne** ◇ ensemble

Cf. : höze dè 'suivre un chemin'

a-kalu [GOs] (Parenté) *nom* ◇ maternels (ceux qui reçoivent, qui s'inclinent pour recevoir ?)

a-kaze [GOs] (a-kale [PA]) (Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Pêche) *v* ◇ aller à la pêche (à la mer) ; ◇ pêcher à la mer

a-kênô [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ contourner ; faire le tour

¶ **e ka-kênô** il se retourne

a-kênôge [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v.t.* ◇ encercler ◇ entourer

¶ **la thrê a-kênôge nò** ils courent en encerclant les poissons

a-kò [GOs] (a-kòn [BO PA]) (Numéraux cardinaux) *NUM* ◇ trois (animés)

a-kò êgu [GOs] (Numéraux cardinaux)

NUM ◇ soixante (lit. trois hommes)

a-kò êgu bwa truuçi [GOs] (Numéraux cardinaux) *NUM* ◇ soixante-dix (lit. trois hommes et 10)

akònòbòn [BO [BM]] (Temps) *ADV* ◇ passé ; dernier

¶ [BO] je ka akònòbòn l'année dernière [BM]

a-kha-kujaxo [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ rendre visite à un malade

a-kha-pwiò [GOs] (Pêche, Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

a-khazia [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ passer près de

ala [GOs] (Caractéristiques et propriétés des personnes) *v* ◇ maladroit ; gauche

¶ [GO] ala la mwêje-je il a des manières gauches, il est maladroit

¶ [GO] e ala òri ègu ba ! ce qu'il est maladroit cet homme !

ala- [GOs PA BO] *n* ; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)*

① (Corps humain) ◇ face ; visage ; avant

¶ [PA BO] ala-mè-n son visage

■ **bwa ala-mè-ny** [BO] ◇ devant moi

■ **bwa ala-mwa ; bwa ala-mè mwa** ◇ devant la maison

② (Configuration des objets) ◇ façade ; surface

■ **ala-hi-je** [GO] ◇ paume de la main

■ **ala-hi-n** [BO] ◇ paume de la main

■ **ala-kòò-n** [BO] ◇ plante du pied ; chaussure

③ (Préfixes sémantiques divers) ◇ contenant vide

■ **ala-gu** [BO] ◇ valve de coquillage

■ **ala-nu** [BO] ◇ coquille de coco vide

■ **ala-we** [BO] ◇ calebasse

■ **ala-dau** [BO] ◇ îlot inhabité

④ (Caractéristiques et propriétés des personnes) ◇ apparence ; aspect

Étym. : POc *qadop 'face, devant'

alaaba [GOs BO PA] (Feu : objets et actions liés au feu) *nom* ◇ braise

alaal [BO] (Poissons) *nom* ◇ picot rayé

[Corne] *Siganus sp. (Siganidae)*

Note (général) : non vérifié "

alabo [GOs WEM] (*Corps humain*) *nom* ◇ côté (du corps)

■ **alabo bwa mhõ** ◇ côté gauche

alabo- [PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ quart ou moitié de tortue ou de bœuf

Cf. : mai-xe [PA WEM] 'morceau de viande, de tortue, etc.'

ala-hi [GOs BO PA]

Ⓐ (*Corps humain*) *nom* ◇ paume

¶ [PA] **ala-hi-n** sa paume

Ⓑ (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ habile

¶ [GO] **ala-hii-je** il est adroit, habile

¶ [GO] **za kavwõ jö ala-hi** tu ne sais pas t'y prendre, tu es maladroit

¶ [GO] **jö za ala-hi** tu es habile, tu es adroit

ala-kò [GOs BO] (*ala-xò [GO(s)], ala-kò [PA]*) *nom*

① (*Corps humain*) ◇ plante de pied

¶ [GO] **ala-xòò-je** sa plante de pied, ses chaussures

② (*Vêtements, parure*) ◇ chaussure

¶ [PA] **ala-kòò-ny** mes chaussures

¶ [GO] **ala-xòò-nu** mes chaussures

■ **ala-xò thi** ◇ claquettes

■ **ala-xò-thixò** ◇ chaussure à talons

ala-me [GOs PA BO] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ visage ; face

¶ [GO] **tûûni ala-me-ju** ! essuie ton visage !

¶ [PA] **ala-mee-n** son visage

¶ [BO] **bwa ala-mee-ny** son visage

② (*Noms locatifs*) ◇ devant

■ **ala-me-ko** ◇ le devant de la jambe

■ **ala-me mwa** ◇ le devant de la maison

alamwi [BO PA] *nom*

① (*Objets coutumiers*) ◇ corde de monnaie de coquillage (Dubois)

Note (glose) : fibre lavée et séchée, sert à faire des cordes pour les frondes, les doigtiers de sagaie ou les ceintures de guerre 'wa-bwanu' (Charles) "

② (*Cordes, cordages*) ◇ fibre de jeune rejet de 'phuleng'

Note (glose) : fibre lavée et séchée, sert à faire des cordes pour les frondes, les doigtiers de sagaie ou

les ceintures de guerre 'wa-bwanu' (Charles) "

alavwu [GOs WEM PA BO] (*alapu [vx]*) (*Fonctions naturelles humaines*) *v.stat.* ◇ faim (avoir)

alawe [GOs PA] (*olawe, olaè, olaa [BO]*) (*Interjection*) *INTJ* ◇ au revoir !

¶ [GO] **alawe i we** au revoir ! (à plusieurs personnes)

¶ [GO] **alawe i jò** au revoir à vous 2 !

¶ [GO] **ba-alawe** coutume d'au revoir !

¶ [PA] **alawe-m** au revoir à toi !

¶ [BO] **olaè-m** au revoir à toi !

¶ [BO] **olaa-m** au revoir à toi

alaxe [GOs PA BO] *v*

① (*Noms locatifs*) ◇ côté (sur le) ◇ travers (de) ; pas droit

¶ [GO] **tre-alaxe dröo-a jö** ta marmite est posée de travers (i.e. plus sur un côté, pas au milieu)

¶ [GO PA] **kô-alaxe** couché de travers

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ travers (de) ; mal fait

¶ [GO] **la nee-alaxee-ni la môgu i ã** ils ont mal fait notre travail

¶ [PA] **la ne-alaxee-ni la nyama i ã** ils ont mal fait notre travail

Ant. : baxòòl 'droit'

aleleang [PA] (*Insectes*) *nom* ◇ cigale (petite et rouge)

a-lixee [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller à flanc de montagne

alö [GOs BO] (*alu [PA]*) (*Fonctions naturelles humaines*) *v.t.* ◇ regarder ; observer ; guetter

¶ **e alö-le loto** il regarde la voiture

¶ **e alö-le thoomwa ã** il regarde cette femme

¶ **e alö-le hênua èmwê ã** il regarde la photo de cet homme

¶ **e alöe-nu** il me regarde

¶ **e alöe-je** il le/la regarde

¶ **ciia ! alöle zine !** poulpe ! regarde le rat !

¶ **e alö-le ciia xo zine** le rat regarde le poulpe

¶ **novwo zine ca, e alö-le ciia** le rat, il regarde le poulpe

¶ **novwo ciia ca, e alöle-je xo zine** quant

au poulpe, le rat le regarde

Note (grammaire) : alö-le (v.t.) 'regarder qqch.'

alobo [GOs PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v.i.* ◇ fixer du regard ; dévisager

¶ **kebwa alobo** ! ne fixe pas du regard !

ãmã /ẽmẽ/ [GOs] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ palais (bouche)

② (*Sons, bruits*) ◇ brouhaha des voix

¶ **ãmã-la** leur brouhaha

ã-mã- [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM*
duel ou PL ◇ les ; ces

¶ **ã-mã-lã-ôli** ceux-là

¶ **ã-mã-li-nã** les deux hommes

¶ **ã-mã-la-nã** les hommes

amaèk [BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ mimosa (faux) [Corne] *Leucaena glauca*
Note (général) : non vérifié "

ã-mala-e [GOs] (*Démonstratifs*)
PRO.DEIC.2 (3° pers. masc. PL) ◇ eux là

ã-mala-na [GOs PA BO] (*Démonstratifs*)
PRO 3° pers. masc. PL ◇ eux là

ã-mala-ò [GOs PA BO] (*Démonstratifs*)
PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL) ◇ eux là-bas

ã-mala-òòli [GOs] (*Démonstratifs*)
PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL) ◇ eux là-bas

ã-mali-na [GOs BO] (*Démonstratifs*)
PRO 3° pers. masc. duel (DX ou ANAPH) ◇ eux-deux là ; hé ! les 2 hommes !

ã-mani [BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ porte-parole [BM]

ãmatri /ẽmaɾi/ [GOs] (*ãmari* [GO(s)])
(*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane "améri-
rique"

a-maxo [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ porte-parole (du chef) ; émissaire

amee [GOs] (*Société*) *nom* ◇ compagnon
¶ [GO] **amee-nu** (c'est) mon compagnon, ma
compagne

¶ [GO] **amee-nu Brigit** Brigit est ma com-
pagne

¶ [GO] **ge ea amee-jö ?** où est ton compa-
gnon, ta compagne ?

Syn. : bala 'partenaire'

Syn. : thilò 'paire, l'autre d'une paire'

ã-mi [GOs] (*ô-mi* [BO]) (*Verbes de déplace-
ment et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ venir
vers ego

¶ **nu ã-mi na bwa wamwa** je reviens du
champ

¶ **e ã-mi ena** il est venu ici

¶ **li pe-hivwine-li ã-mi na (ni) nye ba-
egu** ils s'ignorent à cause de cette femme (venir
de cette femme)

¶ **e gi ã-mi na nu** il pleure à cause de moi

■ **ã-mi na (ni)** ◇ à cause de (provenir de)

a-mõnu [GOs BO] (*Verbes de déplacement
et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ aller près de
◇ approcher

¶ **ao-mi mõnu** approche-toi tout près

amwidra [GOs] (*aamwida* [BO]) (*Mol-
lusques*) *nom* ◇ bernacle ; anatif (chapeau chi-
nois, clovisse)

ã-na ! /ẽɲa/ [GOs] (*Interpellation, Démons-
tratifs*) *INTJ* ◇ eh ! l'homme là !

Cf. : ijèè ! 'eh ! la femme !'

ãñã /ẽɲẽ/ [GOs BO]

① (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC* ◇ celui-là

¶ [BO] **mwa ãñã** la maison de cet homme

② (*Interpellation*) ◇ eh l'homme !

ani êgu [GOs] (*anim êgu* [PA]) (*Numéraux
cardinaux*) *NUM* ◇ cent (lit. cinq hommes)

a-ni-ma-xe [GOs] (*a-nim-a-xe* [BO PA])
(*Numéraux cardinaux*) *NUM* (*animés*) ◇ six

a-niza ? [GOs] [PA BO] (*a-nira ?*) (*Inter-
rogatifs*) *INT* ◇ combien ? (animés)

a-nûû [GOs] (*Verbes de déplacement et
moyens de déplacement*) *v* ◇ aller à la pêche ou
la chasse à la torche

¶ **e a-nûû kula** aller à la pêche aux crevettes
à la torche

¶ **e a-nûû peenã** aller à la pêche aux anguilles
à la torche

¶ **e a-nûû dube** aller à la chasse au cerf à la
torche

aò [BO PA] (*Organisation sociale*) *v* ◇ sorcier ;
emboucaneur

a-ò ! [GOs PA] (*Injonction*) *INTJ* ◇ va-t-en ! ;
pars ! ; vas-y ! ◇ vas-y ! (utilisé lors de la couver-
ture du toit et la ligature de la paille, lorsque la
personne sur le toit pique l'alène vers le bas)

*Note (glose) : appels prononcés par la personne
qui est à l'intérieur de la maison à l'adresse de
celui qui est sur le toit pour que ce dernier pique
l'alène vers lui, vers le bas "*

Cf. : **cabòl** ! 'sors ! (appel de celui qui est sur le toit à l'adresse de celui qui est à l'intérieur de la maison indiquant à ce dernier qu'il doit piquer l'alène à travers la paille vers le haut)'

ã-ò [GOs BO] (*Démonstratifs*) **DEM.ANAPH** ◇ celui-là (en question)

¶ **i nee xo ã-ò** celui-là (en question) l'a fait

ã-òòli [GOs] (*Démonstratifs*) **PRO.DEIC.3** (3° pers.) ◇ lui là-bas

apa êgu [GOs] (**aapa** [BO]) (*Numéraux cardinaux*) **NUM** ◇ quatre-vingt (lit. quatre hommes)

apa êgu bwa truuçi [GOs] (*Numéraux cardinaux*) **NUM** ◇ quatre-vingt dix (lit. quatre hommes et 10)

a-pe-haze [GOs] [PA BO] (**a-ve-hale**) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) **v** ◇ aller chacun de son côté ; divorcer

¶ [PA] **li u a-da mwa a-ve-hale na lina pwamwa** ils s'en retournent dans leur terroir respectif

¶ [GO] **la a-pe-haze, la a-ve-haze** ils se dispersent

¶ [BO] **la pe-a pe-ale** ils se dispersent

a-pe-hê-kòlò [BO] (*Couples de parenté*, Parenté) **couple PAR** ◇ enfant de frère et de cousins mutuels (femme parlant) ◇ famille ; alié

¶ [BO] **li a-pe-hê-kòlò-li** ils sont tante et neveux/nièces (enfants de frère)

a-pe-paçaxai [GOs] (**a-pe-pha-caaxai** [PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) **nom** ◇ farceur ; qui joue des tours ; turbulent

a-pii [GOs] (*Crustacés, crabes*) **nom** ◇ crabe en train de muer (et de jeter sa carapace)

apoxapenu [GOs] (**avhoxavhenu** [PA]) (*Organisation sociale*) **nom** ◇ clan allié du clan maternel ◇ personnes connues [PA]

Note (glose) : (qui vient soutenir les maternels pour offrir les dons coutumiers à ceux qui viennent d'ailleurs ('aavbe'), lors des dons dans les cérémonies (de deuil par ex.) "

Cf. : **aavhe** 'clan extérieur (venus pour des cérémonies)'

Cf. : **a-xalu** 'clan maternel (dans les céré-

monies de deuil)'

Cf. : **a-kalu whaniri** 'clan maternel (dans les cérémonies de deuil)'

a-poxe [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) **v** ◇ aller ensemble (lit. aller un)

¶ [GO] **la a-poxe** aller ensemble (lit. aller un)

a-puunõ [GOs] (**a-puunol** [PA]) (*Discours, échanges verbaux*) **nom** ◇ orateur

a-phènô [GOs] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) **nom** ◇ voleur

a-phe-vhaa [GOs PA] (*Organisation sociale*) **nom** ◇ messenger (lit. celui qui apporte le message)

¶ **a-phe-vha i aazo** le messenger du chef

a-phònò [GOs] (**a-phònòng** [PA]) (*Organisation sociale*) **nom** ◇ sorcier ('embouca-neur')

Cf. : **phònò** 'sorcellerie ('boucan')

ara-hogo [PA] (*Topographie*) **nom** ◇ flanc de la montagne

¶ [PA] **ni ara-hogo** sur le flanc de la montagne

aru [PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) **nom** ◇ butte de terre de la tarodièrre

Note (glose) : orientée vers le versant de la montagne, à terre moins remuée que le "penu", donne de moins bons taros (Dubois + Charles) "

Cf. : **peenu** 'tarodièrre'

atibuda [GOs] (*Oiseaux*) **nom** ◇ oiseau (petit, noir)

■ **atibunu** ◇ oiseau (à ventre rouge)

a-thu drogò [GOs] (*Société, Travail bois*) **nom** ◇ sculpteur

a-thu kônya [GOs] (*Relations et interaction sociales*) **nom** ◇ pitre (qqn qui fait le)

atre thrôbõ /aʔe tʰõmbõ/ [GOs] (**te-thôbwôn, te-a thôbwôn** [BO]) (*Astres*) **nom** ◇ étoile du soir ; Vénus

atrilò /aʔilɔ/ [GOs BO PA] (*Corps humain*) **nom** ◇ glotte

a-tru êgu /aʔu/ [GOs] (**aaru êgu** [BO]) (*Numéraux cardinaux*) **NUM** ◇ quarante (lit. deux hommes)

a-tru êgu bwa truuçi [GOs] (*Numéraux cardinaux*) **NUM** ◇ cinquante (lit. deux

hommes et 10)

au mwaji-n [PA] (*Temps*) *nom* ◇ retard (son) ; il est en retard

¶ **au mwaji-n** il est en retard

auva [GOs BO] (*Mammifères marins*) *nom* ◇ dugong ; vache marine

a-uxi-ce [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ termite (lit. qui perce le bois)

a-vwe bulu /aβe/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v.COLL* ◇ ensemble (être) ◇ relation réciproque

¶ [GO] **li pe-a-vwe bulu** ils se déplacent ensemble

¶ [GO] **la a-vwe bulu** ils restent ensemble

¶ [GO] **la avwe bulu vwo la a hovwo** ils sont ensemble pour aller manger

Cf. : **a-poxe** 'aller ensemble (lit. aller un)' Morph. : a-vwe bulu vient de : a-pe-bulu

a-vwe-da /aβe/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ aller en montant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-da** ◇ monter comme ça (sans destination précise)

a-vwe-du /aβe/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ aller en descendant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-du** ◇ descendre comme ça (sans destination précise)

a-vwe-e /aβe/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ aller sur le côté ; aller dans une direction transverse Morph. : a-vwe-e vient de : a-pe-e

avwi- /aβi/ [GOs] (**avhi-** [PA], **api** [GO(s)]) (*Parenté*) *nom* ◇ affins du côté maternel (maternels parlant)

Note (glose) : Terme d'évitement pour référer au frère ou à la soeur quand on est de sexe opposé. "

¶ [GO] **avwi-la i nu** mes maternels

¶ [GO] **api-nu** ma soeur

¶ [PA] **i avhi-ny** il est de mon clan maternel

Cf. : **ayabòl** [PA] 'affins du côté maternel'

a-vwö /aβw/ [GOs] (**apo** [GO(s)], **a-** (forme courte) [GO(s)], **a-wu-**; **avo-** [PA]) (*Sentiments*) *v* ◇ envie de (avoir) ◇ vouloir

¶ **ai-nu vwö/po/wu nu** ... je veux ... que

¶ **ai-nu vwo nu kido** j'ai envie de boire (lit.

désir-mon boire)

¶ **apo-nu kudo** j'ai envie de boire

¶ **ai-nu vwö-nu imê** j'ai envie d'uriner

¶ [PA] **ai-nu phe ai-m meni koi-m** je veux prendre ton coeur et ton foie

Note (grammaire) : *a-vwö* est la forme contractée et incorrecte de : *ai-... vwö*. "

a-vwö kudo /aβw/ [GOs] (**aapo kudo** [GO(s) vx]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ soif (avoir) (lit. vouloir boire)

¶ [GO] **a-vwö-nu kudo** j'ai envie de boire

avwòndò /aβõñõ/ [GOs] (**avwòndò** [PA BO], **apono** [vx]) *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ maison ; demeure

② (*Habitat*) ◇ village ; ensemble de maisons

¶ [PA] **avwòndò-d-n** sa demeure, son village

③ (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ chez

a-vwö-nu kûûni /aβwñu/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ j'ai envie de le manger ◇ appétissant ; beau à voir (légumes)

a-wãã-da [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ monter (sans destination précise)

a-wãã-du [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ descendre (sans destination précise)

¶ [GO] **e a-wã-du Kaavwo kòlò we-za** Kaavwo part du côté de la mer

¶ [GO] **e a-wã-du xo Kaavwo kòlò we-za** Kaavwo part du côté de la mer (contrastif sur les personnes)

¶ [GO] **e a-wã-du kòlò we-za xo Kaavwo** Kaavwo part du côté de la mer

Note (grammaire) : *-wã-* indique une direction (sans destination précise) "

a-wãã-e [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ aller sur le côté (sans destination précise)

a-wãã-ò [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ aller en s'éloignant (sans destination précise)

a waya? [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *INT* ◇ aller vers où ?

awaze [GOs] (*Interjection*) *v* ◇ dégage ! ; sors de là !

a-wi? [GOs PA] (*Verbes de déplacement*

et moyens de déplacement) *INT.LOC (dynamique)* ◇ où (aller) ? ; aller où ?
¶ **jō a-wi** ? où vas-tu ?
¶ **la a-wi** ? où vont-ils ?
¶ **e a-wi kuau** ? où va ce chien ?
¶ **e a-wi lôtô-ã** ? où va cette voiture ?
a-wône-vwo [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ remplaçant
a-whili [GOs] (a-huli [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ guide
a whili paa [GOs PA] (*Organisation sociale, Guerre*) *nom* ◇ chef de guerre
a-whili pò [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson "sabre" *Chirocentrus dorab* (*Chirocentridés*)
a-xalu [GOs] (a-kalu [GO(s)]) (*Alliance*) *nom* ◇ clan maternel (dans les cérémonies de deuil)
Cf. : **apoxapenu** 'clan paternel (dans les cérémonies de deuil)'
axe [GO PA] (haxe [GO PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ et ; mais
¶ [GO] **Haxe kavwö jaxa vwö jö zòò**
Mais il ne sera pas possible que tu nages
a-xè [GOs PA BO] [GOs] (a-kè) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* (*animés*) ◇ un (animé : homme ou animal)
¶ [GO] **a-ru ; a-tru** deux
¶ [GO] **a-ko** trois
¶ [PA] **axe (h)ada pòi-n** il n'a qu'un enfant
¶ [GO] **axe pwaje** un crabe (vivant ou mort)
axè êgu [GOs PA] (aaxe âgu [BO], aaxe êgu [PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ vingt (lit. un homme)
¶ **e u uvwi axè êgu jivwa po-mã** il a acheté 20 mangues
¶ **e u uvwi axè êgu jivwa po-mã** il a acheté 20 mangues
¶ **axè êgu jivwa ci-kābwa** 20 tissus
axè êgu bwa truuçi [GO] (aaxe âgu bwa truji [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ trente (lit. un homme et 10)
axè êguu [GOs PA] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ vingt personnes
axe poxee [GOs] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ mais en revanche
axe poxe hõ ma [PA] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ mais seulement

a-yu [GOs] (*Société*) *v* ◇ habitant (être) de
¶ **e a-yu Gomen** il vit à Gomen
Cf. : **êgu Gomen** 'les habitants de Gomen'
a-zaala /aḏa:la/ [GOs] *v*
① (*Pêche*) ◇ aller à la pêche (sur le plâtier)
■ **a-zaala** ◇ aller à la chasse / pêche
② (*Chasse*) ◇ aller à la chasse (cerf)
azi /aḏi/ [GOs] [PA] (kāâli , kâli [BO], we-khâli [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ bile ; fiel ◇ vésicule biliaire
Éty. : POc *qasu
azoo /aḏo:/ [GOs] (alòò- ; alu [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ époux ; mari
¶ [GO] **azoo-nu** mon mari
¶ [PA] **i alòò-ny, i alu-ny** c'est mon mari
■ **phe alòò-n** [PA] ◇ se marier (prendre époux)
Cf. : **hazo** [GOs], **halòòn** [PA] 'se marier'
Éty. : POc *qasawa

b

ba 1 /mba/ [GOs BO PA] (Poissons) *nom* ◇
gobie ◇ loche ; sardine *Awaous guamensis* (Gobidés)

ba 2 [BO (Corne)] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ plateforme ; place aménagée devant la case
Note (général) : non vérifié "

ba 3 [WEM PA] (Cultures, techniques, boutures) *nom* ◇ mur de soutènement de la tarodièrre [PA] ◇ barrage pour dévier l'eau vers la tarodièrre [WEM]

■ **ba-khia** ◇ mur de soutènement du champ d'igname

■ **ba-peenu** ◇ mur de soutènement de la tarodièrre irriguée

■ **ba-mwa** ◇ mur de soutènement de la maison

Étym. : POc *mpaa

ba- [GOs PA] (Démonstratifs) *PREF.NMLZ* (*instrumental*) ◇ instrument à ; sert à

■ **ba-iazo** ◇ pierre d'herminette (adze blade)

■ **ba-hal** [BO] ◇ rame

■ **ba-he** [BO] ◇ allume-feu

■ **ba-kaa-da** ◇ échelle

■ **ba-kham** ◇ louche

■ **ka-kido** [BO PA] ◇ bol, verre

■ **ba-tabi** ◇ mortier (food-pounder)

■ **ba-tenge** [BO] ◇ fil

■ **ba-tipu** [BO] ◇ perche (pour bateau)

■ **ba-tu da ?** ◇ pourquoi faire ? (Dubois, ms)

■ **ba-ul** [PA] ◇ éventail

-ba [GOs] (Démonstratifs) *DEM.DEIC.2* ◇ celui-là (latéralement, visible)

¶ **nye mwa e-ba** la maison à côté

¶ **ijè-ba** celle-là (femme)

¶ **ãã-ba** celui-là (homme)

baa 1 [GOs PA BO] (Quantificateurs) *COLL* ◇ ensemble (dans les interpellations)

■ **baa-roomwa !** ◇ les femmes !

■ **baa-êmwên !** ◇ les hommes !

baa 2 [GOs] (baang [PA], baan [BO]) (Couleurs) *v.stat.* ◇ noir ; noirci

¶ [BO] **baan u pubu yaai** noirci par la fumée du feu

■ **dili baa** [GO] ◇ terre noire

baa 3 [GOs] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ frapper

¶ **la baa-nu** ils m'ont frappé

¶ **i baa Kawèngwa** il a frappé Kawèngwa (ogre)

Note (grammaire) : baani (v.t.) 'frapper, tuer qqn ou qqch'

baã [BO] (Poissons) *nom* ◇ silure (de rivière) [Corne]

Note (général) : non vérifié "

baaba [GOs BO PA] (Parties du corps humain : doigts, orteil) *nom* ◇ annulaire

baa-bo [GOs] (Chasse) *v* ◇ chasser la roussette

Note (grammaire) : baani (v.t.) 'chasser'

baado [GOs PA] (Corps humain) *n* (*inaliable*) ◇ menton

¶ [PA] **baadò-n** son menton

¶ [GO] **baadò-nu** mon menton

baa-ja [GOs] *nom*

① (Organisation sociale) ◇ loi ; règle

② (Objets et meubles de la maison) ◇ balance

baalaba [PA BO] (Objets et meubles de la maison) *nom* ◇ lit

ba-alawe [GOs] (Coutumes, dons coutumiers) *nom* ◇ coutume de départ

baani /ba:ɲi/ [GOs PA BO] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v.t.* ◇ tuer ◇ frapper (de haut en bas) ◇ abattre (animal) ◇ tuer (les moustiques en tapant) ◇ faire fuir (animal)

Note (grammaire) : e baa vwo (vwo = haivwo) 'il en tue beaucoup'

Note (grammaire) : baa (v.i.) "

baaro /ba:ɾo/ [GOs WEM BO PA] (**baatro** [GO(s)]) (Caractéristiques et propriétés des personnes) *v.stat.* ◇ paresseux (humain)

■ **a-baatrö, a-baaro** ◇ un paresseux, fainéant

¶ **e a-baatro** il est paresseux

Cf. : kônôô 'animal domestique ; paresseux (dort toute la journée comme un animal domestique)'

Ant. : a-bwaayu 'travailleur'

baaròl [PA BO] (Poissons) *nom* ◇ loche blanche de rivière

baatro /ba:ɾo/ [GOs] (**baaro** [GO(s)])
(*Poissons*) *nom* ◇ lochon (petit poisson d'eau douce) *Eleotris fusca* (*Eleotridés*)
Cf. : **thraanō** 'lochon (grande taille)'

ba-atru /ba.aɾu/ [GOs] (*Numéraux ordinaux*) *ORD* ◇ deuxième
¶ **ba-atru ēnō** deuxième enfant

baaxò /ba:ɣo/ [GOs WEM WE] (**baaxòl** [BO], **baxòl** /bayo:l/ [PA])

- Ⓐ
① (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ droit ; droiture
¶ [BO] **ra thu(-xa) baxòl i nu ?** ai-je le droit ? (BM)
Ⓑ
② (*Préfixes et verbes de position*) *v.stat.* ◇ droit (être) ; vertical ; d'aplomb
■ **a-baaxo** [GO] ◇ marcher tout droit
■ **kô-baaxòl** [PA] ◇ être couché en long
Note (grammaire) : baxòle (v.t.) "
Ant. : phòng [BO] 'tordu'

baazò [GOs] (*Préfixes et verbes de position*)
LOC ◇ en travers
¶ **e kô-baazò cee bwa de** l'arbre est couché en travers de la route
Ant. : ku-gòd 'être droit'
Ant. : baaxò 'être droit, vertical'

ba-cabi [GOs PA] (**marto** [GOs]) (*Outils*)
nom ◇ marteau ; instrument pour taper

ba-còxè [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ ciseaux

ba-êgu [GOs] (*Société*) *nom* ◇ femme (terme respectueux)

ba-hā [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ volant (voiture)

ba-kudo [GOs] (**ba-xudo** [GO(s)], **ba-kido** [PA BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ verre ; bol

ba-kûûni /bakû:ɲi/ [GOs] (**ba-kuuni** [BO]) (*Aspect*) *nom* ◇ finalement ; en guise de fin ; fin

ba-kha-da [PA] (*Instruments*) *nom* ◇ échelle

ba-kheevwo phwa [GOs] (**ba-kham phwa** [PA BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ écumoire (lit. écope à trou)

ba-kheevwo thô [GOs] (**ba-kham thô** [PA], **ba-kham thôn** [BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇

louche (lit. écope fermée)
Cf. : **thô** 'fermer'

bala 2 [GOs BO] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ partenaire ; co-équipier ; complice (groupe de plus de 2 personnes)

- ¶ **bala-nu** mon équipier
¶ **pe-bala-i** nous sommes co-équipiers
¶ **pe-bala-lò** ils 3 font équipe
■ **bala-yu** ◇ compagnon de résidence, serviteur

bala 3 [GOs] (**bala-n** [PA BO]) (*Configuration des objets*) *nom* ◇ limite ; bout ; fin
¶ **bala mwa** les extrémités de la maison
¶ **la phe bala** ils prennent la suite de / poursuivent (une oeuvre)
¶ [PA] **i ra u a u bala-n** il est parti définitivement

bala 4 [GOs]
① (*Modalité, verbes modaux*) *PT-CLMODAL (adversatif, hypothétique)* ◇ adversatif ; incertain
¶ [GOs] **nòme jô bala a, jô thomā-nu** si jamais tu t'en vas, tu m'appelles (au cas où tu t'en irais)
¶ [GOs] **awô-nu a-da bwa kavegu, xa nye bala mudra hōbwoli-nu pune digöo** je voulais aller à 'eika', mais malheureusement ma robe a été déchirée par les 'cassis'
¶ [GOs] **e bala uja Kumwa, xa nye e ci thraa loto i je** il est arrivé à Kumac, alors même que sa voiture marchait très mal
¶ [GOs] **e zaxoe kibao mēni, axe e bala tha** il tentait de tuer l'oiseau, mais il l'a raté
¶ [GOs] **bala thrûā!** pas de chance (expression : **thûā** = "faire semblant" ; s'emploie quand on fait quelque chose qui échoue, et qu'on fait semblant de ne pas avoir voulu le faire. La personne elle-même ou quelqu'un d'autre peut le dire)
② (*Modalité, verbes modaux*) *PT-CLMODAL (contrastif)* ◇ contrastif
¶ [GOs] **jô bala yuu ?** mais alors tu es resté ? (alors que tu devais partir)
¶ [GOs] **e bala a** elle poursuit son chemin (malgré les appels)
③ (*Modalité, verbes modaux*) *PT-CLMODAL* ◇ complètement

¶ [GOs] **e bala tua mwa kô-chòva** ò la corde du cheval en question s'est complètement détachée

¶ [GOs] **u bala thraa** c'est complètement fichu !

¶ [GOs] **cii bala kô-raa** ! c'est vraiment impossible !

④ (*Modalité, verbes modaux*) **PT-CL.MODAL** ◇ pour toujours ; à jamais ; résolu

¶ [GOs] **ezoma bala mōgu** elle va travailler là tout le temps (pour toujours)

¶ **e za u a vwo bala mwa jena** elle est partie à jamais là-bas (pas souhaitable)

bala-1 [GOs BO PA] *nom*

① (*Préfixes classificateurs sémantiques*) ◇ morceau (allongé) ; partie ; moitié

■ **bala-ce** [BO] ◇ bout de bois

■ **bala-mada** [PA] ◇ morceau d'étoffe

■ **bala-paang** [PA] ◇ partie désherbée

■ **balaa-gò** ◇ longue-vue, jumelles (ressemblait à un bout de bambou)

② (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** ◇ canne à sucre, bois

■ **bala-xe, bala-tru, etc.** ◇ un morceau de bois, deux, trois

balaa-mãã [GOs] (*Marées*) *nom* ◇ marée haute à l'aurore

bala-khazia [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ trouver qqch par hasard

¶ **nu bala-khazia nye ce** j'ai trouvé cet arbre par hasard

Cf. : **khazia** '(être) à côté, à proximité de'

bala-khò [PA] (*Configuration des objets*) *nom* ◇ limite du labour (là où on s'est arrêté)

bala-n [PA] (*Modalité, verbes modaux*) **MODAL** ◇ à la suite, dans la foulée

¶ **i ra u a wu bala-n** elle est partie à tout jamais

¶ **li hovwo jo li bala mani** ? ils ont mangé et ils sont restés dormir (à la suite)

¶ [PA] **i bala kool mwa** il est resté (alors qu'il était sur le point de partir)

¶ [PA] **i havha kêê-n, jo nu bala khobwe** son père est arrivé et je lui en ai parlé (en profitant de l'occasion)

¶ [PA] **nu bala kha-phe-je** je l'ai pris en

route

bala-nyama [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *nom* ◇ travail interrompu, non fini

bala-pho [GOs] (*Tressage*) *nom* ◇ limite du tressage (là où on s'est arrêté)

bala-xè [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** (*morceaux de bois*) ◇ un (morceau de bois)

¶ **bala-xè, bala-tru, etc.** un, deux morceau(x), etc.

ba- ... (le) [GOs PA BO] (*na- [BO vx]*) (*Numéraux ordinaux*) **ORD** ◇ n-ième

¶ [GO] **e phe nye baa-we-tru-le** elle prend le deuxième (objet long : bout de bois)

¶ [GO] **ba-pò-xe, ba-pò-tru** premier, deuxième (inanimé)

¶ [GO] **ba-õko xa nu nōō-je ni tree** c'est la troisième fois que je le vois dans la journée

¶ [PA] **ba-pwòru, ba-poru** deuxième

¶ **ba-axè êgu** vingtième

¶ [GO] **ba-õxe xa nu nōō-je** c'est la première fois que je le vois

¶ [BO] **na-pòxe** premier (inanimé) (Dubois)

bale [GOs] (*Instruments*) *v ; n* ◇ balayer ; balai

¶ **bale goo** un balai (fait avec la nervure centrale des folioles de palmes de cocotier)

Empr. : balai (FR)

balevhi /baleβi/ [GA] (*Topographie*) *nom* ◇ talus

balexa [GOs BO] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ goût d'une banane (minyò)

Note (glose) : cette banane colle à la langue quand elle n'est pas mûre (par extension, réfère à tous les fruits qui ont le même goût) "

bali-cee [GOs] (*Ponts*) *nom* ◇ pont en bois (sur une rivière)

ba-nhōi /baŋhōi/ [GOs PA] (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ lien (lit. qui sert à attacher)

ba-ogine [GOs BO] (*ba-ogin-en [PA]*) (*Numéraux ordinaux*) **ORD** ◇ dernier (le) ; fin

¶ [BO] **ni ba-ogine mwhããnu** à la fin du mois

¶ [PA] **ba-ogin-en** pour terminer, pour finir

ba-õxe [GOs] (*Numéraux ordinaux*) **ORD** ◇ première fois

¶ [GOS] **ba-õxe xa nu nõõ-je** c'est la première fois que je le vois
Cf. : **ba-õtru**, **ba-õko** etc. '2ème, 3ème fois, etc.'

ba-paaba [GOS] (*Navigation*) *nom* ◇ rame

ba-pase [GOS] (*Instruments*) *nom* ◇ tamis

- **ba-pase ô** ◇ tamis
- **ba-pase kafe** ◇ filtre à café
- **ba-pase nu** ◇ passoire (lit. qui sert à passer le coco)

Empr. : passer (FR)

ba-pe-ravhi [PA] (*Soins du corps, Instruments*) *nom* ◇ rasoir

ba-pe-thra /bapet^ha/ [GOS] *nom* (*Soins du corps, Instruments*) ◇ rasoir
Cf. : **pe-thra** 'raser (se)'

ba-phe-ẽnõ [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ don lors d'une adoption (pour prendre l'enfant)

ba-phe-vwo [GOS] (*Portage*) *nom* ◇ bât (cheval) ◇ porte-bagages

ba-thaavwu [GOS] (**ba-thaavwun** [PA]) (*Aspect*) *ASP* ◇ pour commencer

ba-thiçe /bat^hiçe/ [GOS] (*Feu : objets et actions liés au feu, Instruments*) *nom* ◇ tisonnier

ba-thi-halelewa [GO PA BO] (*Instruments*) *nom* ◇ bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)

ba-thu-khia [PA BO] (*Organisation sociale, Cultures, techniques, boutures*) *v*; *n* ◇ labourer le champ d'igname du chef ◇ ouverture du champ d'igname du chef

ba-thu-pwaalu [GOS] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ geste de respect

ba-trabwa /ba^hrabwa/ [GOS BO PA] (**ba-rabwa** [GO(s)]) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ chaise; banc; chaise; siège

- **ba-tabwa cova** [PA] ◇ selle
- **mhenõ-(t)rabwa** ◇ siège (tout ce qui sert à s'asseoir)

ba-tröi /ba^hroi ba^hroi/ [GOS] (**ba-rui** [PA]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ cuillère

- **ba-tröi pònò** ◇ petite cuillère
- **ba-tröi waa** ◇ grande cuillère

Cf. : **tröi** 'puiser'

Cf. : **truu** 'plonger'

ba-thrôbo /ba^hôbo/ [GOS] (*Description*

des objets, formes, consistance, taille) *nom* ◇ talus

ba-u [GOS] (**ba-ul** [WEM WE BO PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu, Instruments*) *nom* ◇ éventail (en feuille de cocotier pour le feu)
Cf. : **ula** 'éventer'

ba-uxi-cee /bauyici/ [GOS] (*Outils*) *nom* ◇ perceuse

bavala [PA BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ aligné; ◇ côte à côte

- **tee-bavala** [PA] ◇ assis côte à côte
- **a-bavala** [PA] ◇ marcher côte à côte
- **ku-bavala** [PA] ◇ debout en ligne, côte à côte
- **ta-bavala** [BO] ◇ assis en ligne [BM]

ba-zo [GOS] (**ba-zòl** [PA], **ba-yòl** [BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ grattoir

ba-zo cee /bazoci/ [GOS PA] (**ba-yo** [BO]) (*Outils*) *nom* ◇ scie

be [GOS PA BO] (*Insectes*) *nom* ◇ ver de terre
Étym. : POc *mpasa, *mpaya 'ver de terre'

bè 1 [GOS] (*Arbre*) *nom* ◇ banian (à racines aériennes) *Ficus sp.*
Cf. : **bumi** 'banian'

Étym. : PSO (Proto-South Oceanic) *baqa d'après GERAGHTY

bè 2 [GOS] (**bèn** [BO PA]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ ralle (oiseau); bécassine *Rallus philippensis swindellsii*

bea [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname blanche (Dubois)

bee 1 [GOS] (**been** [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ mouillé; humide

¶ [GO] **dròò-chaamwa bee** des feuilles fraîches de bananier

¶ [GO] **nuu-phò bee** des fibres fraîches de pandanus
Note (grammaire) : *pa-beene* 'mouiller'

bee 2 [PA] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ vert (tubercules, fruits)
Ant. : **te** 'commencer à mûrir'

bee- [GOS PA BO] (*Alliance*) *nom* ◇ parenté par alliance ◇ soeur du mari; frère d'épouse; mari de soeur ◇ soeur ou frère du beau-frère; soeur ou frère de la belle-soeur (désigne aus-

si 'homme parlant' les cousins parallèles de l'épouse : fils de frère de père, fils de soeur de mère et les cousins croisés de l'épouse : fils de frère de mère, fils de soeur de père)

Note (glose) : parents par alliance ; anciennement "bee-" ne faisait référence qu'aux hommes, (aux 'beaux-frères) et phalawu- référerait aux femmes "

¶ [PA] bee-ny dòòmwa, thòòmwa ma belle-soeur

¶ [GO] bee-nu thòòmwa ma belle-soeur

¶ [GO] bee-nu èmwê mon beau-frère

Cf. : mōō- 'soeur de l'épouse'

beela [GOs PA BO] v

① (*Verbes de mouvement*) ◇ ramper (enfant) ; marcher à 4 pattes (enfant)

② (*Verbes de mouvement*) ◇ monter aux arbres (en serrant le tronc)

¶ e beela bwa ce il grimpe à l'arbre

bèèxu [BO] (*Fonctions naturelles des animaux*) v ◇ en rut [Corne]

Note (général) : non vérifié "

beloo [GOs PA] v.stat.

① (*Santé, maladie*) ◇ faible ; fragile

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ mou ; sans énergie ◇ lent ; indolent

¶ e mōgu beloo il a travaillé mollement

Ant. : thani 'dynamique'

bemābe [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) v.stat. ◇ courageux ; travailleur ; débrouillard

Ant. : kōnōō 'paresseux'

Ant. : baatro, baaro 'paresseux'

bèn [PA BO] (*Oiseaux*) nom ◇ bécasse

benōō /benō:/ [PA BO WEM] (*Nattes*) nom ◇ natte (de palmes de cocotier tressées)

bèsè [GOs] (*Ustensiles*) nom ◇ bassine ; cuvette

Empr. : bassine (FR)

bèxè [GOs] (*Santé, maladie*) nom ◇ bourbouille

be-yaza [GOs] (be-ala- [PA], be-(y)ala [WEM WE]) (*Société*) v ◇ homonyme (être) (qui porte le même nom)

¶ [GO] nu be-yaza gee j'ai le même nom que grand-mère

¶ [GO] pe-be-yaza-bî nous avons le même

nom ; nous sommes homonymes

¶ [GO] pe-be-yaza-li ils (2) sont homonymes

¶ [PA] i be-ala-ny c'est mon homonyme

¶ [PA] pe-be-(y)ala-bî nous avons le même nom

¶ [PA] li evhi /evhe be-alaa-n ils portent le même nom

¶ [WEM] ā-be-(y)ala-ny nyòli celui-là a le même nom que moi

bi 1 [GOs] (biny [PA BO WE]) (*Santé, maladie*) v.stat. ◇ maigre ◇ dégonflé ◇ coupé (souffle)

¶ e bi bo le ballon est dégonflé

¶ e bi phalawe il a le souffle coupé

bi 2 [GOs] (*Jeux divers*) nom ◇ bille (de petite taille ; jeu)

Empr. : bille (FR)

bi 3 [GOsPA] (*Pronoms*) PRO 1° pers. duel excl. (*sujet, OBJ ou POSS*) ◇ nous deux (excl.) ; notre

-bi [GOs] (-bin [PA BO]) (*Pronoms*) PRO 1° pers. duel excl. (*OBJ ou POSS*) ◇ nous deux (excl.) ; notre

bibi [GOs BO] (*Parenté*) nom ◇ cousin croisé de même sexe (terme d'appellation)

Cf. : ebiigi 'cousin croisé de même sexe'

biça /bizə/ [WEM] v ; QNT

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ dépasser

¶ nu biça i je je la dépasse

¶ va pe-thu-mhenō, nu kha-biça i je nous nous promenons, je la dépasse à pied

② (*Marques de degré*) ◇ trop ◇ plus encore

¶ la ra u mara thu wōloo, mara u biça mwa ! ils se sont mis à troubler l'eau et elle l'était encore plus

¶ ra u biça halelewa ! il y a énormément de cigales

¶ biça mwani i je il a beaucoup d'argent

biçô /bizô/ [GOs] v

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ accrocher (s') ; suspendre (se)

¶ [GO] e za u biçôd-je elle s'accroche à lui

② (*Préfixes et verbes de position*) ◇ accroché ; suspendu

Cf. : **côô** 'suspendu'

bii 1 [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v*; *n* ◇ enfoncé; cabossé ◇ choc; impact
¶ **e bi wāge** il s'est enfoncé la cage thoracique
■ **tha-bii loto** ◇ cabosser la voiture

bii 2 [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ conduite d'eau en bambou (amène l'eau de la rivière à la tarodière); canalisation
¶ **lha thu bii** elles font une conduite d'eau

biibu [GOs] (**bibwo** [GO(s)]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ embrasser; faire un baiser

biije /biːnje/ [GOs PA BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ mâcher (pour extraire le jus); mastiquer (des fibres, l'écorce du bourao, du magnania)
Cf. : **hovwo** 'manger (général)'
Cf. : **cèni, cani** 'manger (féculents)'
Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée)'
Cf. : **huli** 'manger (de la viande, du coco)'
Cf. : **kûûni** 'manger (fruits)'

bile [GOs BO] (**bire** [GOs]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Cordes, cordages*) *v*; *n* ◇ rouler (un toron de corde sur la cuisse) ◇ enrouler ◇ filer ◇ corde à torons tordus
■ **bile wa** ◇ rouler un toron
■ **wa-bile** ◇ fil de filet
Éty. : POc ***piri** 'plait a cord, twist' d'après BLUST

bilòò [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tourner ◇ tordre; enrouler (une corde) ◇ moudre ◇ essorer
¶ **e khaa-bilòò kòò-je** elle s'est tordu la cheville (lit. appuyer tordre)
¶ **e khaa-bilòò hîi-je** elle s'est tordu le poignet (en tombant et en appuyant dessus)
■ **bilòò kafe** ◇ moudre le café (en tournant le moulin)
■ **bilòò-du** ◇ visser
■ **bilòò-da** ◇ dévisser

biluu [GOs PA BO] (*Mollusques*) *nom* ◇ escargot de terre; bulime *Auricula auris*

bîni /bîni/ [GOs] (**biini** [PA], **bîni** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les*

bras, les mains, les pieds) *v.t.* ◇ plier (linge) ◇ enrouler (tissu, natte)
¶ **nu bî hōbwò** j'ai plié le linge
¶ **i bîni wal** j'ai plié le linge

bizi [GOs] (**biri** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ étrangler (avec les mains)
¶ [BO] **i biri nōō-n** il l'étrangle (lit. lui serre le cou)

bizigi [GOs] (**birigi** [GO(s) WE], **bitigi** [PA BO]) *v.stat.*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ collé ◇ collant (sous la dent) [PA]
¶ [PA] **i bitigi nye kui** cette igname est pâteuse, collante
② (*Matière, matériaux*) ◇ résine [PA] (de sapin, kaori); collant comme de la résine
■ **pha-bizigi-ni** [GO] ◇ coller qqch
Cf. : **tigi** 'être pris (dans un filet)'

bo /mbo/ [GOs PA BO] (**bwo** [GO(s) BO], **bon, bwon** [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v*; *n* ◇ sentir (odeur); odeur; avoir une odeur
¶ **bô-jo** ton odeur
■ **bo-raa; bo traa** [GO] ◇ sentir mauvais
■ **bo-zo** ◇ sentir bon
■ **me-bo zo** [BO] ◇ bonne odeur
Note (grammaire) : *v.t. bole* "
Éty. : POc ***boni**

bò 1 [GOs] (**bòl** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ taper avec un bâton
¶ **e aa-bò** il frappe souvent
¶ [GO] **e bòzi-nu** il m'a tapé
■ **ba-bò** ◇ bâton
Note (grammaire) : **bòli** [PA], **bòzi** [GOs] (*v.t.*) 'frapper qqch'

bò 2 /bɔŋ/ [GOs] (**bòng** [BO PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ pente (de montagne); ravin
¶ [GO] **kòlò bò** le bord du ravin
¶ [BO] **kòlò bòng** le bord du ravin, le talus

bò 3 [GOs] (**bòng** [BO [BM]]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ faner (feuilles d'arbre après un feu) ◇ roussi (par le feu)
Cf. : **mènō** 'faner naturellement'

bö [WE BO] (**bwö** [BO]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ éteindre un feu

¶ [BO] u bö yaai le feu s'est éteint [BM]

¶ [WEM] bööni yaai éteindre le feu

Cf. : thi-bööni [GOs] 'éteindre un feu'

bòdra /bɔɖa/ [GOs] (bòda [BO]) *nom*

① (Couleurs) ◇ teinture noire

② (Noms des plantes) ◇ *Alphitonia Alphitonia neocaledonica*

böji-hi [GOs] (Corps humain) *nom* ◇ coude ; l'articulation de (tout) le bras ◇ poignet

böji-kò [GOs] (Corps humain) *nom* ◇ articulation de (toute) la jambe

böleōne bö /bole/ [GOs BO] (bööle [PA]) (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ sentir (volontairement) ◇ humer

¶ [GO] e böle mu-cee il sent (le parfum de) la fleur (en prenant la fleur)

¶ e bö yai hōboli-nu ma robe sent le feu

Cf. : trōne bö [GOs] 'sentir (sans intention)'

bòli [GOs] (Directions) *DIR* ◇ là-bas en bas

¶ nòò-je bòli ! regarde-le/là là-bas en bas !

bòlòmamaxà [GOs] (boloxao [GO(s)], vaaci [WE], vaci [PA]) (Mammifères) *nom* ◇ bétail

Empr. : bull and cow (GB)

bò-na /bɔɳa/ [GOs] (bwòn-na [PA BO], bōna [BO]) (Adverbes déictiques de temps) *ADV* ◇ après-demain ; le lendemain ◇ à l'avenir

■ **bò-na ô-xe** ◇ après-après-demain ; dans 3 jours

böö /mbw/ [GOs] (Santé, maladie) *v* ◇ réaction cutanée (avoir une) à qqch ; s'infecter avec la sève de l'acajou

¶ [GO] e böö phwa-je xo pò-mha sa bouche a eu une réaction cutanée à cause de la mangue

booli [PA WEM BO] (bwooli [WEM BO]) (Arbre) *nom* ◇ arbre (à bois dur, bois qui fait des étincelles, n'est donc pas utilisé pour le feu de nuit) *Acronychia laevis*, Corne)

bööni /mbw:ɳi/ [GOs PA BO] (Types de maison, architecture de la maison) *v* ◇ construire (un mur) ; faire un mur

Note (grammaire) : bö (v.i.) 'construire'

bosu [GOs] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ saluer (se)

¶ **mo pe-bosu** nous nous saluons

Empr. : bonjour (FR)

boxola [PA] (Noms des plantes) *nom* ◇ herbe coupante et malodorante

bòzi [GOs] (bòli [BO PA]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ fouetter ◇ corriger ; châtier

bozo [GOs] (bolo [PA WE]) (Corps humain) *nom* ◇ cordon ombilical ; nom de l'arbre planté à la naissance (et sous lequel on enterrait le cordon ombilical)

¶ **bozo-nu** mon cordon ombilical

■ **phwe-bozo** ◇ nombril

Étym. : POc *mpusos

bu 1 [GOs PA BO] (Aliments, alimentation, Processus liés aux plantes) *v.stat.* ◇ vert (fruit) ; pas mûr

Ant. : mii 'mûr'

bu 2 [GOs PA] (Cultures, techniques, boutures) *nom* ◇ talus ◇ tertre ◇ tas ◇ billon

¶ [PA] bu dili billon de terre

Étym. : PEOc (Proto-Eastern Oceanic) *apu 'mound for house site' d'après BLUST

bu 3 [GOs] (bul [BO PA]) (Verbes de mouvement, Navigation) *v* ◇ sombrer ; couler ; noyer (se) ◇ chavirer ; retourner (se)

¶ [PA] i bule wòny le bateau a coulé

¶ [GO] nu pa-bu-ni wò j'ai fait chavirer le bateau

bu 4 [GOs PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ frapper ; taper (une cible)

¶ [GO] e bu-i je il l'a frappé, il est entré en collision avec lui

¶ [GO] e bu ni ce xo loto la voiture est entrée dans l'arbre

¶ [GO] li pe-bu-i li ils sont entrés en collision

¶ e bu hòd ça a tapé loin

■ **jige bu hòd** [GO] ◇ fusil à longue portée (lit. qui tape loin)

Note (grammaire) : bule (v.t) 'frapper'

bu 5 [GOs] (Reptiles marins) *nom* ◇ tortue "bonne écaille"

bu 6 [PA] (Sentiments) *v* ◇ refuser ; ne pas vouloir

¶ [PA] bu je ne i zange je vo nyama il

refuse de l'aider à travailler

¶ [PA] **bu je yaai na nûû** il ne veut pas que le feu éclaire

bu- [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ billon (d'igname), monticule

¶ **bu-xe, bu-ru**, un, deux

¶ [PA] **bu-xe bu kui, bu-ru bu kui** un, deux buttes d'igname

¶ [PA] **bu-ru bu òn** deux tas de sable

bua /bu.a/ [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ héler ; faire signe ◇ crier (pour annoncer sa présence)

buaô /buaô/ [GOs] (**buaôn** [BO], **bwaô** [PA]) (*Reptiles marins*) *nom* ◇ serpent de mer (tricot rayé) ; plature
Cf. : **bwaa** 'serpent de mer (gris)'

bubu [BO PA] (*Couleurs*) *v.stat.* ◇ vert, bleu
bue /bui/ [PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ embrasser

bu-êgu [PA] (*Cours de la vie*) *nom* ◇ tombe

bui [BO PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ bracelet (formé d'un seul coquillage taillé ; Dubois ms)

buji- [GOs PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ articulation

¶ [WEM] **buyini-hi** coude

¶ [WEM] **buyini-ko** genou

bûkû [GOs] (**bûûwû** [BO [BM]]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ sentir mauvais (odeur de chair)

¶ [GO] **li bûkû hii-nu** mes mains sentent le poisson

Cf. : **bû nò** 'odeur de poisson, sentir le poisson'

bu-kui [GOs PA] (*Ignames, Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ butte d'igname

bulago [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ pourri ; effriter (s')

¶ [GOs] **e bulago kòli phwee-mwa** le linteau de la porte s'effrite (mangé par les termites), est pourri

bulaivi [GOs PA BO] (*Armes*) *nom* ◇ cassette (générique)

bule [GOs PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ toucher une cible

¶ [GO] **e bule mènì** il a touché l'oiseau

¶ **li pe-bu-i-li** ils sont entrés en collision

buleony [BO [Corne, BM]] (**buleon**) (*Cocotiers*) *nom* ◇ spathe de cocotier (feuille qui enveloppe l'inflorescence ou qui est à la base du pédoncule floral)

Note (glose) : utilisé pour envelopper la monnaie traditionnelle "

buli [GOs BO] (*Société*) *v.stat.* ◇ décimé ; sans descendance

bulu [GOs PA BO]

Ⓐ (*Quantificateurs*) *nom* ◇ groupe [PA, BO] ◇ bande (oiseaux, enfants) [PA, BO] ◇ tas [PA, BO] ◇ assemblage, réunion

¶ [BO] **yu nòòle lana bulu paa?** tu vois ce tas de cailloux ? [BM]

■ **bulu ênô** ◇ bande d'enfants

■ **bulu mènì** ◇ bande d'oiseaux

■ **bulu paa** [BO] ◇ tas de pierre

Ⓑ (*Quantificateurs*) *COLL* ◇ ensemble

¶ **li a bulu** ils partent ensemble

■ **pe-bulu-ni** ◇ être ensemble

■ **naa bulu** ◇ mettre ensemble

■ **thaiwì bulu** [GO] ◇ entasser, ramasser

■ **pa-bulu-ni** ◇ entasser

Cf. : **a poxe** 'partir ensemble (lit. un)'

bumi [GOs PA BO] (**bumî** [BO]) *nom*

① (*Arbre*) ◇ banian

Note (glose) : les noeuds dans les bandes de tapa permettaient de transmettre des messages d'un groupe à un autre ; les bagayou étaient faits en tapa " Ficus obliqua

② (*Arbre*) ◇ balassor ; arbre à tapa

Note (glose) : les noeuds dans les bandes de tapa permettaient de transmettre des messages d'un groupe à un autre ; les bagayou étaient faits en tapa " Broussonetia (Moracées)

Cf. : **be** 'banian'

bumira [PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ péritoine

bu-mwa [GOs BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ tertre ; emplacement de la maison (trace d'une maison disparue)

¶ **bwa bu-mwa** à l'emplacement de la maison

Cf. : **kêê-mwa** 'emplacement de la case, terrassement'

bunu [GOs] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ terre rouge ; latérite

bunya [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ bounia

buo [GOs WEM PA BO] (*Arbre*) *nom* ◇ bois "pétrole" *Fagraea schlechteri* (Loganiacées)

burali [BO] (*Sons, bruits*) *v* ◇ détonner avec éclat ; tomber et se briser avec bruit [Corne]

burey [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ bouteille
Empr. : bouteille (FR)

burò 1 /burɔ/ [GOs] (buròn /burɔn/ [BO PA WEM], bwòn /bwɔn/ [BO])

Ⓐ (*Lumière et obscurité*) *v.stat.* ◇ sombre ; obscur ; noir

¶ **e burò-ni mee-je** il est évanoui (lit.ses yeux sont dans l'obscurité)

Ⓑ (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ obscurité

■ **tòbwòn** [BO] ◇ soir

■ **gòbwòn** [BO] ◇ minuit

burò 2 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "planqueur"

butrö /butrɔ/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson "baleinier" *Sillago ciliata* (Sillaginidés)

butrõ /butrõ/ [GOs] (burõ [GO(s)], buròm [WEM PA BO]) (*Soins du corps*) *v* ◇ baigner (se) ; laver (se)

¶ [GO] **e pe-burõ** il se baigne

¶ [PA] **e pe-buròm (e) Kaavo (e euphonique)** Kaavo se baigne

¶ [GO] **e burõ Kaavwo** Kaavose baigne

¶ **pa-burõ-ni** baigner qqn

Cf. : **chavwoo, jamwe** [GOs] 'se laver'

buu 1 [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ épaule

¶ [GO] **buu-je** son épaule

¶ [PA] **buu-n** son épaule

¶ **bu hii-n** le haut du bras

buu 2 [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ croton (protège les maisons et les êtres humains) *Cordiaecum variegatum*, Euphorbiacées

buubu (*Santé, maladie*) *nom* ◇ tache décolorée (sur peau)

buu-dili [GOs WEM WE] (*Terre*) *nom* ◇ tas de terre ; monticule de terre

buuni /bu:ni/ [GOs] (buuni [BO]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ butter (les tubercules)

buva [GOs BO PA WEM] (bupaa [GO

vx) (*Arbre*) *nom* ◇ oranger sauvage ; faux-oranger

Note (glose) : (au pays des morts, un jeu de balle avec le fruit de l'oranger sauvage permet de distinguer l'esprit d'un vivant de celui d'un mort)
" *Citrus macroptera* (Rutacées)

■ **pu-buvaa** ◇ pied d'oranger sauvage

buzo-kò [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ mollet

¶ [PA] **bulo-kòò-ny** mon mollet

bw

bwa [GOs BO]

- ① (*Corps humain*) *nom* ◇ tête
- ¶ [GO] **bwa-nu** ma tête
- ¶ [BO PA] **bwa-n** sa tête
- ¶ **bwa chòvwa** la tête du cheval
- ② (*Localisation*) *LOC* ◇ dessus ; au-dessus de ; sur
- ¶ **bwa ce** dans l'arbre
- ¶ [GO] **a bwa-wamwa** ! va au champ !
- ¶ [GO] **nu a-mi na bwa wamwa** je reviens du champ
- **na bwa** [BO] ◇ au-dessus de
- Étym. : POc *bwatu

- bwa-** [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ bottes d'herbes et paquets de feuilles (pandanus, etc.)
- **bwa-xe, bwa-tru, bwa-ko, bwa-pa, bwa-ni, etc.** ◇ une botte, deux, trois, quatre, cinq, etc.
- ¶ **bwa-xe bwalo-phoetc.** une botte de pandanus, etc.
- ¶ **bwa-xe mae** une botte de Imperata cylindrica

- bwaa 1** [GOs PA BO] (**bwaamwa** [GOs PA BO]) (*Interpellation*) *adresse honorifique* ◇ ô vous !
- ¶ **bwaa! mo phweexu cana** chers amis ! nous bavardons sans fin

- bwaa 2** [GOs] (**bwaa** [PA]) (*Reptiles marins*) *nom* ◇ serpent de mer (gris)
- Cf. : **bwaò** 'serpent "tricot rayé"

- bwaaçu** [GOs] (**bwaayu** [WEM WE BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ courageux ; travailleur
- **e a-bwaayu** ◇ il est travailleur
- Cf. : **bemābe** [GOs] 'courageux, travailleur'

- bwaado** [GOs PA BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ martin-pêcheur *Halcyon Sanctus canacorum*

- bwaadu** [BO [BM]] (*Sentiments*) *v* ◇ dégoûté
- ¶ [BO] **nu u bwaadu** je suis dégoûté

- bwaare** [WEM WE BO] (**bware** [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ fatigué ; fatigue (grande) ◇ épuisé ; épuisement
- ¶ **nu bwaare wa nyama** je suis épuisé à

- cause du travail
- **pa-bwaare** ◇ fatiguer, épuiser qqn
- Cf. : **mora** 'épuisé, éreinté'

- bwaa-xe** [PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ un fagot ; un paquet de feuilles, de paille

- bwabòzò** [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ mur de soutènement d'une cuvette
- Note (glose) : destinée à laver l'igname "dimwa" pour la rendre comestible "*

- bwabu** [GOs PA BO] (*Localisation*) *LOC* ◇ au-dessous ; par terre ; en bas
- ¶ [GO] **trabwa bwabu** assieds-toi par terre
- ¶ [PA] **i ã-du bwabu** (Frâs) elle va en France

- bwaçu** [GOs] (**bwaju** [WEM WE], **bwayu** [PA]) *v*
- ① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (respectueux, en parlant d'un chef)
- ② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ festoyer
- Cf. : **hovwo** 'manger (général)'
- Cf. : **cèni, cani** 'manger (féculents)'
- Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée) + sucreries (PA)'
- Cf. : **biije** 'mêcher des écorces ou du magnania'
- Cf. : **whizi ê; whal èm** [PA] **whili èm** 'manger (canne à sucre)'
- Cf. : **kûûní** 'manger (fruits + feuilles)'

- bwadraa** /bwaɖa:/ [GOs BO PA] (**bwa-daa** [PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ plaine cultivable ◇ plateau ; ouverture de la vallée

- bwa dre** [GOs PA BO] (**bwa dèèn** [PA BO]) (*Navigation*) *LOC* ◇ au vent ; vent debout

- bwadreo** /bwaɖeo/ [GOs] (**bwadeo** [BO (Corne)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ turban

- bwaè** [GOs] (**bwaalek** [PA]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ buse de mer *Pandion haliaetus melvillensis*

- bwagili** [GOs PA WEM] (**bwagil** [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ genou
- **du-bwagili** [GO] ◇ os du genou
- **thi-bwagil** [BO] ◇ être à genoux
- ¶ [PA] **bwagili-m, bwagilii-m** ton genou
- ¶ [GO] **bwagili-je** son genou
- Étym. : *bwaqu 'genou' (reflet de PSO)

(proto-S-Oceanic), *bwa-turu 'tête de genou' comme au S Vanuatu, venant de *tunu POc 'genou'

bwagiloo [GOs PA] *v*

① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ courber (se) ◇ baisser la tête

② (Religion, représentations religieuses) ◇ prosterner (se) ◇ incliner la tête

Cf. : kiluu [GOs BO] 'courber (se)'

bwa gu-hi [PA WE] (Directions) *LOC* ◇ droite (à)

bwaïda [GOs] (Mollusques) *nom* ◇ pa-lourde

bwa-kaça /bwayac^habwayaça/ [GOs] (bwa-xaça [GO(s)]) (Noms locatifs) *nom* ◇ dessus, dos (de la main, du pied)

¶ **bwa-xaça hii-je** le dessus de sa main

¶ **bwa-xaça kò-je** le dessus de son pied

¶ **bwa-xaça za** le dos de l'assiette

Ant. : **kaça** 'arrière'

bwa-kaça hi /bwayac^habwayaça/ [GOs] (bwa-xaça [GO(s)]) (Corps humain) *nom* ◇ dessus /dos (de la main)

¶ **bwa-xaça hii-je** le dessus de sa main

¶ **bwa-xaça kò-je** le dessus de son pied

bwa-kazi- [GO] (kaji-n [BO (Corne)]) (Corps humain) *nom* ◇ pubis ; partie antérieure des os de la hanche

¶ **kaji-n** son pubis (Dubois)

bwa-kitra-hi /bwakiṛa-hi, bwayiṛa-hi/ [GOs] (bwagira-hi [GO(s) BO]) (Corps humain) *nom* ◇ coude

¶ [BO] **bwagira hi-n** son coude

Cf. : **böji hi** 'poignet (lit. articulation de la main)'

bwa-kitra-me /bwayiṛame/ [GOs] (bwa-kira-me, bwa-gira-mè [GO(s) PA BO], bwagila-me [BO]) (Corps humain) *nom* ◇ arcade sourcilière

¶ [GO] **bwakira mee-nu** mon arcade sourcilière

¶ [BO] **bwagila me-ny** mon arcade sourcilière

■ **pu-bwa-kira-me** ◇ sourcils

Cf. : **me** 'oeil'

bwala [BO PA] (Types de champs) *nom* ◇ ta-

rodière irriguée en terrasse

Note (glose) : (plane, les pieds de taros sont dans l'eau, et non plantés sur un billon 'aru', comme c'est le cas dans la tarodièrre sèche 'penu'; la tarodièrre 'bwala' est de taille supérieure à la tarodièrre 'penu')"

■ **kêê-bwala** ◇ tarodièrre irriguée

bwalò [GOs PA BO] (pwalò [GO(s)])

① *nom*

① (Configuration des objets) ◇ fagot (bois, canne à sucre) ◇ tas (feuilles, coco)

■ **bwalò-ce** [GO PA] ◇ fagot de bois

■ **bwalò-pa** [GO] ◇ tas de pierres

■ **bwalò-ê** [GO] ◇ fagot de canne à sucre

■ **bwalò-pò-ce** [PA] ◇ tas de fruits

■ **bwalò-mae** [PA] ◇ fagot de paille

②

② (Préfixes classificateurs numériques) ◇ tas de ¶ [GO PA] **bwalò-xe**, **bwalò-tru**, **bwalò-kò** un, deux, trois tas

bwa mè [GOs BO] (Localisation) *LOC* ◇ face à ; présence (en) de

¶ [GO] **nu kò bwa mène-we** je suis face à vous

bwa-mõ [GOs] (bwa-mol [BO]) (Navigation, Topographie) *LOC* ◇ à terre (lit. sec)

¶ **li co-da bwa-mõ** ils remontent à terre

bwa mhõ /bwa m^hõ/ [GOs WE] (mò /mõ/ [BO]) (Directions) *n ; v.stat.* ◇ gauche (à)

■ **bwa mhõ** ◇ à gauche

■ **alabo bwa mhõ** [GO WEM] ◇ côté gauche

¶ [PAWEM] **bwa gu-(h)i** à droite

Ant. : **bwa mhwā** [GO] 'à droite'

Étym. : POc *mauRi

bwa-mwa [GOs] (bwa-mwa [PA]) (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ toit

bwa mhwā /bwa m^hwē/ [GOs] (Directions) *DIR* ◇ droite (à)

■ **hii-je bwa mhwā** [GO] ◇ à droite

■ **bwa gu-hi** [PA] ◇ à droite

■ **bwa gu-i** [WEM] ◇ à droite

Ant. : **bwa mhõ** 'à gauche'

bwana [GO] (Ignames) *nom* ◇ côté mâle du massif d'ignames [Haudricourt]

Note (général) : mot inconnu des locuteurs actuels ”

bwanamwa /bwaŋamwa/ [GOs] (bwaamwa [GO(s) PA WEM], bwaa [PA]) (*Interjection INTJ (pitié, affection)*) ◇ hélas ; pauvre ! ; cher !

¶ **bwaa dony** ! pauvre buse !

Cf. : **gaanamwa** (jugé moins correct)

bwane [GOs] (bwea [WE PA], bwani [BO]) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ oreiller ; appuie-tête

¶ [BO] **bwani-ny** mon oreiller

bwange 1 [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ dévier (eau)

bwange 2 [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ tourner ; revenir ; retourner (s'en)

¶ **bwange-cô** ! retourne-toi !

Cf. : **pwa** [PA]

bwaô [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ carangue noire (de très grosse taille) *Caranx lugubris* ou *Caranx ignobilis* (*Carangidées*)

Cf. : **kûxû** (petit), **dròð-kibö** (moyen), **putrakou** (plus gros), **bwaô** 'les 4 noms de la même carangue à des tailles différentes'

bwaole [GOs PA BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ aigle pêcheur ; balbuzard pêcheur ; aigle siffleur *Halastur sphenurus*

bwaòle /bwaòle/ [PA BO WEM] *v ; n*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ rouler ; tourner une roue ◇ tourner une roue

② (*Instruments*) ◇ roue

Note (grammaire) : bwaòle 'faire rouler qqch'

bwarabo [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rond [BM]

bwarao /bwaɾao/ [GOs] (bwaòl [WEM]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rouler ◇ faire des galipettes (sur le côté)

bwarele /bwaɾele/ [GOs PA WEM BO] (bwatrele /bwaɾele/ [GO(s)]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ "collier blanc" ; pigeon à gorge blanche *Columba vitiensis hypoenochroa*

bwaroe /bwaɾoe/ [GOs BO] (*Portage*) *v* ◇ porter un enfant dans les bras (contre la poitrine)

bwatra /bwaɾa/ [GOs] (bwara [GO(s)]) (*Poissons*) *nom* ◇ 'crocro' *Pomadasys argenteus*

(*Haemulidae*)

bwatratra /bwaɾaɾa/ [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ maillet à poisson

bwatrû /bwaɾtû bwaɾû/ [GOs] (bwarû [PA], bwarong, bwarô [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ nid (oiseau)

¶ **bwatrûû meni** nid d'oiseau

¶ [BO] **bwarô mènèni (ou) bwaarong mènèni** nid d'oiseau

bwaû-bwara [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ castex *Diagramma pictum* (*Hémulidés*)

Cf. : **bwaû-wāādri** 'castex'

bwaû-wāādri [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ castex *Plectorhinchus gibbosus* (*Hémulidés*)

Cf. : **bwaû-bwara** 'castex'

bwavwa [GOs BO] (bwapa [GO(s)]) (*Mollusques*) *nom* ◇ bénitier géant (coquille) (gastéropode)

bwavwaida [GOs] (bwaivwada [GO(s) BO], bwapaida [vx]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ oiseau de proie ; aigle

bwavwòlo [GOs] (bweevòlo [PA BO]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ barrage sur une rivière où les femmes lavent le 'dimwa' (Charles) ◇ barrage (pour l'irrigation)

bwavwu-we [GOs BO PA] [GOs] (bwevwu-we , pwe-we [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ source (Charles) ◇ barrage ; vanne de canal de tarodièr (Dubois)

bwawe [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ démêler

¶ **e bwawe-zoo-ni** il les démêle (tuyau, corde)

bwaxala [BO] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue (Corne)

Note (général) : non vérifié ”

bwaxe [PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ fatigué ; faible

¶ **nu po bwaxe** je suis un peu fatigué

bwaxeni [GOs WEMBO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ tertre

¶ **bwaxeni mwa** tertre de la maison

bwaxixi [GOs] (bwaxii) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder (se) (dans un miroir)

Cf. : **zido** [GOs], **zhido** [GA] 'se mirer'

bwaxuli [WEM WE] (*Instruments*) *nom* ◇ chaîne

bwe 1 [BO] (bwee [BO]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tronc ; souche ; bout

¶ [BO] **bwe laloe** tige d'aloès

¶ [BO] **bwe ce** bâton, bout de bois

Cf. : **bwevwu** 'tronc ; souche ; bout de'

bwe- [GOs BO PA] *n (composition)*

① (*Corps humain*) ◇ tête de ; ◇ coiffure de

■ **bwè-kui** ◇ tête d'igname

■ **bwè-mwa** ◇ dernière rangée de paille sur le toit (forme un bourrelet qui ferme le faitage)

■ **bwè-po** [BO] ◇ casse-tête en bec d'oiseau

② (*Topographie*) ◇ sommet de ; dessus de

■ **bwe-hogo** [GO BO] ◇ sommet de la montagne

bwèdò /mbwendɔ/ [GOs PA] (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ doigt

¶ [GO] **bwèdò-hii-je** son doigt

¶ **bwèdò kòd-n** orteils

■ **êmwèn** ◇ index

■ **bwèdò-hi-n êmwèn** ◇ son index

■ **bwèdò-hi-n tòdmwa** ◇ son pouce

■ **bwèdò-kòd-n tòdmwa** ◇ son gros orteil

bwèdo-hi thoomwa 1 [GOs PA] (bwèdo-hi thooma [BO]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ pouce

bwèdò-kò [GOs PA BO] (bwèdò-xò [GO(s) PA BO]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ orteil

bwèèdrò 2 /mbwe:ndɔ/ [GOs] (bwèèdò [PA BO], bwèdòl [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ front

¶ [GO] **bwèèdrò-nu** mon front

¶ [PA] **bwèdòd-n** son front

bwèèdrö 1 /mbwe:ndɔ/ [GOs] (bwèèdo [PA BO]) (*Terre*) *nom* ◇ terre ; pays ; sol ; Terre

¶ **na bwèèdro** par terre, au sol

bweena [GOs PA BO] (*Reptiles*) *nom* ◇ lézard

bwèèra /bwè:ra/ [GOs PA] (bwèèrao [BO (Corne)]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ pierres (utilisées comme support à marmite, souvent au nombre de trois) ◇ che-

nêts ; foyer ; rails du feu

■ **bwèèra pa** ◇ les pierres qui servent de support aux marmites

bweeravac [PA BO] (*Vents*) *nom* ◇ vent soufflant du sud au nord

bweetroe /bwe:ɾoe/ [GOs] (bweeroe [GO(s)]) (*Poissons*) *nom* ◇ loche (en général) *Epinephelus sp. (Serranidae)*

Cf. : **poxa-zaaja** 'loche (de grande taille)'

bwèèvaça kò /bwe:vadzɔ/ [GOs] (bwèèvao kò-ã [PA], bwèèva kò [BO WEM]) (*Corps humain*) *nom* ◇ talon

¶ [BO] **bwèèva kòd-n** son talon

bweevwu [GOs PA BO] *nom*

① (*Parties de plantes*) ◇ tronc ; souche

■ **bwewu ci-pai** ◇ pied d'arbre à pain

■ **bwewu nu** ◇ au pied du / sous le cocotier

■ **bwewu go** [BO] ◇ au pied du bambou [BM]

② (*Découpage du temps*) ◇ origine

¶ **bwewuu-n** son origine

bwèè-xò [GOs PA WEM BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ traces ; empreintes (homme ou animal)

¶ **bwèxòd-n** ses traces

¶ **bwèxò lòtò** les traces de voiture

bweeye [PA] (*Jours*) *nom* ◇ saison chaude et sèche

bwe-hogo [GOs] (*Topographie*) *nom* ◇ sommet de la montagne (lit. tête de la montagne) ; crête de la montagne

bwehulo [GOs] (*Corps humain*) *v.stat.* ◇ amputé (d'une partie du corps)

¶ [GO] **bwehulo hii-je** son bras est (partiellement) amputé

¶ [GO] **bwehulo kòd-je** sa jambe est amputé

¶ [GO] **bwehulo bwèdòd hii-je** il lui manque un doigt

Cf. : **paxu** 'manquer'

bwe-kui [GOs PA] (*Ignames , Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ tête de l'igname (qui est replantée) ◇ bouture d'igname (à partir de l'extrémité inférieure de l'igname)

Ant. : **tho-kui** 'bout inférieur de l'igname'

bwè-mwa [GOs PA BO] (*Types de maison,*

architecture de la maison) **nom** ◇ paille (derrière rangée de paille sur le toit, forme un bourrelet qui ferme le faitage)
Cf. : **phu** 'paille (première rangée de paille sur le toit)'

bwe-no [GOS] (*Santé, maladie*) **v** ◇ torticolis (avoir le)
¶ **e toonu bwe-no** j'ai le torticolis

bweo [PA BO] (*Vents*) **nom** ◇ vent d'ouest

bwe-pai [GOS PA] (*bwe-vai* [GO(s) PA]) (*Fonctions intellectuelles*) **nom** ◇ résultat ; conséquence (bénéfique) (lit. tête du tubercule)

bwè-po [GO] (*Armes*) **nom** ◇ casse-tête à bout en bec d'oiseau

bwe-phwamwa [GOS] (*Cultures, techniques, boutures*) **nom** ◇ extrémité du champ (lit. tête du champ)

bwevwu-cee [GOS] (*Arbre, Parties de plantes*) **nom** ◇ souche ; base de l'arbre

bwi [GOSPA BO] (*Santé, maladie*) **v.stat.** ◇ aveugle ◇ conjonctivite
¶ [BO] **bwi mèn-n** il devient aveugle (lit. ses yeux sont aveugles)

bwihin [BO] (*bwiin* [PA]) (*Ignames*) **nom** ◇ igname mauve

bwili [GOS] (*dixo-bwa-n* [PA]) (*Corps animal*) **nom** ◇ corne
■ **bwili dube** ◇ corne du cerf
■ **bwili kava** ◇ corne du dawa
Éty. : POc *mpuji

bwi-nu [BO] (*Ustensiles*) **nom** ◇ calebasse ; noix de coco vide
Éty. : POc *bwilo 'coconut shell used as liquid container' d'après BLUST

bwiri /bwiri/ [GOS] (*bwirik* [PA BO]) (*Cordes, cordages*) **nom** ◇ bride
■ **pò-bwiri** [GO] ◇ mors
■ **khô-bwiri** [GO] ◇ rênes
¶ [BO] **pwò-bwirik** mors
¶ [BO] **khô-bwirik** rênes

bwixuu [GOS] (*bwixu* [PA], *bwivu* [BO (Corne)]) (*Mammifères*) **nom** ◇ chauve-souris (petite)

bwo [GOS BO] (*bo* [PA BO]) (*Aliments, alimentation, Description des objets, formes, consistance, taille*) **v** ◇ pourri (être) ; sentir

bwò 1 /bwɔ/ [GOS PA BO] (*bò, bo* [BO]) (*Mammifères*) **nom** ◇ roussette *Pteropus sp.*
Éty. : POc *mpeka

bwò 2 [GOS] (*Poissons*) **nom** ◇ poisson-papillon ; poisson-lune *Platax teira* (*Ephippidés*)
Cf. : **thrimavwo** 'picot de palétuvier ; poisson-papillon'

bwò 3 [GOS] (*bò* [GO(s)], *bwòn* [BO (Corne, BM)]) (*Temps*) **nom** ◇ jour fixé ; date convenue
¶ [GO] **poniza bò mhwāanu** ? quelle est la date ?
¶ [GO] **bwò u-da ni chòmu** le jour de la rentrée scolaire
¶ [GO] **bò-phade-kui** la date pour montrer l'igname
¶ [GO] **bò-khî kui** la date pour griller l'igname
¶ [GO] **bòni-ā mōnō** le moment que nous nous sommes fixés (notre date) demain
Éty. : POc *mpoji 'night'

bwòivhe [GOS BO] (*boive* [PA]) (*Insectes*) **nom** ◇ papillon (sorte de)

bwò-kabu [GOS] [BO PA] (*bò-kabun*) (*Jours*) **nom** ◇ dimanche (lit. jour sacré)

bwòd [GOS] (*bool* [WE]) (*Jeux divers*) **nom** ◇ ballon ; balle
Empr. : ball (GB)

bwòòm [BO [BM, Corne]] **nom**
① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ calme ; paisible ; humble (personne)
② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ ombre ; endroit ombragé [BO PA]

bwòvwô [GOS BO] (*bòvwô, bôpô* [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ fatigué (être) ◇ épuisé
¶ **kawa e bwòvwô pune la mogo i je dròrò** ? n'est-il pas fatigué de son travail hier ?
¶ **Ôô ! e bwòvwô !** Oui ! il en est fatigué !
¶ **kawa e bwòvwô ui la ěnō ni mōō-chomu** ? n'est-il pas fatigué des enfants de l'école ?
¶ **Ôô ! e bwòvwô ui la !** Oui ! il en est fatigué !

C Ç

ca 1 /ca/ [GOs BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ coupant ; bien aguisé

¶ **u ca hèle** le couteau est coupant

Cf. : **yazoo** 'affûter'

ca 2 /ca/ [GOs PA BO] *v*

① (*Chasse*) ◇ toucher (cible avec sagaie)

¶ [GO] **e a-pha-ca** ! il est adroit (car ne rate pas la cible)

¶ [GO PA] **u ca** ! touché ! dans le mille ! ça s'est réalisé !

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ avoir lieu (pour un événement fixé)

Note (grammaire) : *cale* (v.t.) [GOs, PA] "

ca 3 /ca/ [GOs] (**ya, yaa, yai** [PA]) *PREP*

① (*Prépositions*) ◇ à ; vers

¶ [GO] **nu ne hivwine-ne ca-ni la-ã pòi-nu** je n'ai jamais su le faire/raconter (lit. souvent ne pas savoir faire) à mes enfants

¶ [GO] **xa e wã mwa cai (i) je xo ã kani** Et le canard lui répond

¶ [PA] **i khôbwe ya i je** il lui dit

¶ [BO] **i kôbwe yaa i nu** il me dit

¶ [BO] **yu kôbwe da yaa ni daalèn** ? qu'as-tu dit aux Européens ?

¶ [BO] **nu kôbwe yai ije nye (ou) nu kôbwe nye yai ije** je lui ai dit cela

¶ [BO] **nu uvi yaa hi-n** je le lui ai acheté

② (*Prépositions*) ◇ jusqu'à

¶ [GO] **Kavwö jaxa-cö vwö cö zòd ca bwa drau** Tu ne pourras pas nager jusqu'à l'île

Note (grammaire) : *ca-ni* + *nom pluriel 'aux'*

ça /ʒa/ [GOs PA] (**ka** [GO(s)], **ce, je, ye** [BO PA]) (*Structure informationnelle*) *THEM* ◇ thématisation

¶ [GO] **yaza aponoo-va ça wêwêne** le nom de chez nous, c'est W.

¶ [PA] **novo hagana ca mi a-du mwa paawa** mais aujourd'hui, nous allons désherber

Cf. : **ka** 'et'

caa- [GO PA] (**cè-** [GO], **ca-** [BO [Corne, BM]]) (*Préfixes classificateurs de la nourriture, Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *nom* ◇ part (sa) de féculents

¶ [GO] **caa-xa da ? - caa-xa lai** quel est l'accompagnement ? - l'accompagnement c'est du riz

¶ [GO] **caa-xa cee-ã** l'accompagnement de nos féculents

¶ [GO] **caa-xa kui** l'accompagnement de l'igname

¶ [BO] **na-mi ca-ã bwa tap** ! apporte la nourriture sur la table ! (BM)

Étym. : POc *kani

caaça /ca:ʒa ca:dʒa/ [GOs] (**caaya, caya** /ca:ja/ [PA BO]) (*Alliance*) *nom* ◇ papa ; tonton (oncle paternel)

¶ [GO] **caaça-nu** mon père

¶ [PA] **caayè-ny** mon père

caai 1 [GOs PA] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ condiment (pour accompagner les féculents)

Note (glose) : *utilisé comme terme général à Gomen* "

¶ [GO] **kixa caai** il n'y a rien comme condiment

■ **caa-xa kui** [GO] ◇ l'accompagnement de l'igname

caai 2 [GOs PA BO] (**caak, caai** [BO], **samelô** [GO(s)]) (*Arbre*) *nom* ◇ jamelonier (sorte de prunier sauvage) ; jamblon ◇ pommier canaque ◇ pomme-rose [PA] *Syzygium cuminii* (Myrtacées) *Syzygium malaccense* ; *Eugenia malaccensis* *Syzygium jambos* (Myrtacées)

¶ **pò-cai (ou) pò-caai** "pomme canaque", fruit du jamelonier

Étym. : POc *kapika

caan [PA] (*Poissons*) *nom* ◇ carpe (grosse)

caanô [PA BO (Corne)] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane ; salsepareille *Lygodium* (ou) *Smilax* sp.

caave [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ frégate (petite) *Fregata Ariel*

caaxai [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ menacer [Corne]

Note (général) : *non vérifié* "

caaxo [GOs BO PA] (**kyaaxo** [BO [BM]], **caawo** [BO (Corne)]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ surprendre ; cachette (faire en) ; faire doucement

¶ [GO] i vhaa caaxo il parle doucement
¶ [BO] va kyaaxo! parlez doucement!
[BM]
¶ [BO] nu caaxo a-ò j'y suis allé en cachette
[BM]
caaxö [GOs PA] (*Discours, échanges verbaux*)
v ◇ acquiescer ; répondre
caaxô /ca:yo/ [GOs] [GOs PA] (caxôöl
[PA], caxool [BO], cawhûûl [BO]) v
① (*Sons, bruits*) ◇ grommeler ; gronder ; mur-
murer (de mécontentement)
② (*Discours, échanges verbaux*) ◇ plaindre (se)
constamment
¶ [GO] e vhaa-caxô, e vhaa-caxû il parle
entre ses dents
caaya [PA] (*Parenté*) nom ◇ père (appella-
tion)
caayo! [BO (Corne)] (caayu!) (*Vocatifs*)
vocatif ◇ papa!
cabeng [PA BO] (*Bananiers et bananes*)
nom ◇ bananier (clone de) ; variété de banane-
chef
Cf. : pòdi, puyai
cabi [GOs PA BO] v
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les
bras, les mains, les pieds*) ◇ frapper ◇ heurter
¶ **cabi phweemwa!** tape à la porte
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les
bras, les mains, les pieds*) ◇ cogner ; taper ; gif-
fler
■ **pha-cabi** ◇ taper pour enfoncer
■ **ba-cabi** ◇ marteau
③ (*Verbes de mouvement*) ◇ buter sur qqch.
④ (*Musique, instruments de musique*) ◇ battre
en rythme ; battre (cloche)
■ **ba-cabi khaa** ◇ tambour
Éty. : POc *tapi 'frapper avec la main'
cabicabi [BO] (*Saisons*) nom ◇ époque où
l'on choisit les ignames qu'on va consommer et
semer (octobre à novembre). Dubois
Cf. : pwebae 'époque où les ignames com-
mencent à mûrir'
Cf. : maxal
cabo [GOs] (cabwòl, cabòl [PA BO WEM])
v
① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ lever (se)
◇ réveiller (se)

② (*Verbes de mouvement*) ◇ monter ◇ appa-
raître ◇ émerger
¶ [GO] e cabo a le soleil se lève
¶ [BO] i cabòl al le soleil se lève
■ **a-cabo** [GO] ◇ maternels
■ **a-yabòl** [PA] ◇ neveux côté maternel
Note (grammaire) : pa-cabo-ni, pa-jabo-ni
'révéler qqch.'
③ (*Processus liés aux plantes*) v ; n ◇ repousse
des feuilles ◇ reverdir
¶ [GO] [GO] e cabo kibwòd-cee les bour-
geons repoussent
cabo kò [GOs] (cabwo kò [GO(s)], cabwò
kòl [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le
corps, les bras, les mains, les pieds*) v ◇ mettre de-
bout (se)
¶ **cabwo kò!** lève-toi!
cabòl! [PA BO] (*Verbes de déplacement et
moyens de déplacement*) INTJ ◇ sortir ; sors!
Note (glose) : appels prononcés par la personne
qui est sur le toit à destination de celui qui est à
l'intérieur de la maison pour qu'il pique l'alène
et la pousse vers lui (cabòl!), ensuite on crie (a-
ò! : pars) pour la récupérer ensuite. "
Cf. : a-ò! 'pars!'
cabul [PA BO [BM]] (*Actions liées aux élé-
ments (liquide, fumée)*) v ◇ déborder
Cf. : phu [GOs] 'déborder'
cabwau [BO] (*Ignames*) nom ◇ igname vio-
lette (Dubois)
caçai /caɣai/ [GOs] (cayaai [PA]) (*Ali-
ments, alimentation*) v ◇ mâcher (en écrasant)
Éty. : POc *kaRati 'mordre, tenir entre les
dents'
ça ea? /ɣa ea/ [GOs] (*Interrogatifs*)
INT.LOC (*dynamique*) ◇ jusqu'où ?
¶ e a ça ea lòtò-ã? jusqu'où va cette voi-
ture?
cai /caɣai/ [GOs WEM] (çai [GO(s)], yai
[PA BO]) (*Prépositions*) PREP (*objet indirect*)
◇ à (destinataire animé)
¶ [GO] i khôbwe cai la il leur dit
¶ [BO] i khôbwe jai/yai la il leur dit
¶ [WEM] ole jai jö merci à toi
Cf. : ca 'à , pour (+ inanimés)'
caigo /caingo/ [GOs BO] (*Mouvements ou
actions avec la tête, les yeux, la bouche*) v ◇ at-

traper avec les dents ◇ tenir avec les dents ◇
couper (avec les dents)

caivwo [GOs PA BO] (caipo [GO vx])
(Mammifères) *nom* ◇ mulot ; souris
Cf. : ciibwin, zine 'rat'

ca-khã [GOs] (Verbes de mouvement) *v* ◇ ri-
cocher ◇ effleurer

caladaa [GOs] (Société) *nom* ◇ gendarme
Empr. : gendarme (FR)

calaru [PA] (Insectes) *nom* ◇ sauterelle (mar-
ron, petite)

cale [GOs BO] (Feu : objets et actions liés au
feu) *v* ◇ allumer (feu, lampe, cigarette, briquet)
■ **cale pwaip** [BO] ◇ allumer une pipe
■ **cale yaai** [GO] ◇ allumer le feu
■ **cale kibi** [BO] ◇ allumer le four

calii [GOs PA BO] (Noms des plantes) *nom* ◇
magnania (petit tubercule sauvage) *Pueraria*
sp.

calo [GO] (Corps humain) *nom* ◇ fontanelle
[Haudricourt]
Note (général) : non reconnu par les locuteurs ac-
tuels "

calò [BO] (Poissons) *nom* ◇ carangue jaune
(à l'âge adulte) [Corne] *Carangoides gilberti* et
Gnathanodon speciosus (Carangidées)
Note (général) : non vérifié "

ca-ma [PA BO] *nom*

① (Fonctions naturelles humaines) ◇ bave de
mort (lit. nourriture des morts)

② (Santé, maladie) ◇ épilepsie

¶ **ca-ma-n** bave (épilepsie)

camadi /camandi/ [GOs] (Sentiments) *v* ◇
mauvaise conscience (avoir)

¶ **e camadi** il a mauvaise conscience

■ **i a-camadi** ◇ prédicateur

camhãã [PA BO] (kyamhãã [BO (Corne)])
(Arbre) *nom* ◇ ficus *Ficus sp.* ou *Ficus scabra*
Forster (Moracées)

canabwe [BO] (Taros) *nom* ◇ taro (clone
de) de terrain sec (Dubois)

cani [BO] (Aliments, alimentation) *v* ◇ man-
ger (féculents)

¶ [BO] **i thiò dimwa ma wu i ra un cani**
il gratte son igname pour la manger

Étym. : POc *kani

caro [BO] (caaro) (Danses) *nom* ◇ danse des

morts (effectuée par les femmes) [Corne]

Cf. : citèèn 'danse des morts (effectuée par
les hommes)'

Note (général) : non vérifié "

carû /carû/ [GOs] (carun [PA BO]) (Feu :
objets et actions liés au feu) *v* ◇ attiser ; pousser
le feu (en ajoutant du bois)

¶ [PA] **carûni yaai** ! pousse le feu !

¶ [BO] **pha carun** pierres pour le four enter-
ré

Cf. : tha-carûni [PA] 'pousser le feu'

cauvale [PA] (Sentiments) *v* ◇ exprimer
son mécontentement (se dit de gens qu'on en-
tend de loin, sans entendre le détail de ce qu'ils
disent)

¶ **la cauvale** ils sont mécontents, expriment
leur mécontentement

cavwe /caʔe/ [GOs] (Quantificateurs)
COLL ; QNT ◇ ensemble

¶ [PA] **la cavwe khai wa** ils tirent tous la
corde

¶ [GO] **mo cavwe a, kixa ne yu** ! partons
ensemble, personne ne reste !

¶ [GO] **mo cavwe wa** ! chantons ensemble !

¶ [GO] **la cavwe wa** ! ils sont partis en-
semble !

¶ [GO] **lo cavwe pe-be-yaza** ils(3) ont en-
semble le même nom

cawane [GOs] (cawan [BO (Corne)]) (Na-
vigation) *nom* ◇ mât

caxòò [GOs] (Verbes de mouvement) *v* ◇
monter aux arbres à quatre pattes, en écartant
le corps du tronc

cayae [PA] (ceyai [BO [BM]]) (Aliments,
alimentation) *v* ◇ mâcher (en général)

cazae [GOs] (Verbes d'action (en général)) *v*
◇ esquinter ; abimer

ce 1 /ci/ [GOs PA BO] (ce [PA], chee [BO])
(Matière, matériaux, Arbre) *nom* ◇ bois ◇
arbre

■ **ce do** [PA BO] ◇ bois pour la cuisine (lit.
bois marmite)

■ **ce bwòn** [BO] ◇ bûche pour la nuit (lit.
bois nuit)

■ **cee bon** [PA] ◇ bûche pour la nuit

■ **ce bwo** [GO] ◇ bûche pour la nuit

■ **ce he** [GO] ◇ bois pour allumer le feu (lit.

bois frotté)
■ **ce cia** [GO] ◇ poteau de danse
■ **ce-kiai, ce-xiai** [GO] ◇ bois pour le feu, pour la cuisine
■ **ce ko** [GO] ◇ perches (devant la porte) (lit. bois debout)
■ **ce kòl** [PA] ◇ perches (devant la porte) (lit. bois debout)
■ **ce mwa** [BO] ◇ solive
■ **ce nobu** [GO] ◇ perche (signalant un interdit)
■ **ce kabun** [PA] ◇ perche (signalant un interdit)
Étym. : POc *ka
ce 2 [GOs] (je [GOs], ye [PA]) (*Structure informationnelle*) **THEM** ◇ thématization
¶ [GO] **da yaaza-cu ? yaaza-nu Isabelle** - **yaaza-nu ce/je Isabelle** quel est ton nom ? - je m'appelle Isabelle - mon nom c'est I.
cè- [GOs] (caa- [PA BO]) (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) **n** ; **CLF.POSS** ◇ part de féculents
¶ **cè-nu** ma nourriture
¶ [GO] **cè-nu kui** ma part d'igname
¶ [GO] **cè-ã kuru** notre part de taro
¶ [PA] **caa-ny kuvi** ma part d'igname
Cf. : **kû-** 'manger (fruits)'
Étym. : POc *ka
ce-baalu [GOs] (*Ponts*) **nom** ◇ passerelle ; planche servant de pont pour traverser une rivière (ou posé sur la boue)
cebaèp [BO] (*Vents*) **nom** ◇ vent d'est
ce ba-thi halelewa [GOs] (*Instruments, Chasse*) **nom** ◇ bâton pour attraper les cigales (avec la glu du gommier)
Note (glose) : jeu d'enfants "
ce-bò /ci mbɔ/ [GOs] (**ce-bòn** [WEM BO], **ci-bòn** [PA]) (*Bois, Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ bûche (grosse, pour la nuit, portée par les hommes)
■ **kô-pa-ce-bò** [GO] ◇ couché près du feu
■ **ce-bò yaai** [GO] ◇ bois pour le feu
cebòn [BO] (*Anguilles*) **nom** ◇ anguille (variété d') [BM]
ce-cia [BO] (*Danses*) **nom** ◇ poteaux de danse [Corne]

cêê [GOs] (**cê** [BO]) (*Corps humain*) **nom** ◇ sexe (femme) ; vulve ; vagin
■ **kumèè-cêê** ◇ clitoris
■ **pu-cêê** ◇ poils de pubis
Étym. : POc *kala 'parties génitales'
cee-xòð [PA] (**ce-kòðl** [BO (Corne)]) (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ perches devant la porte
cego [PA] (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ perches plantées devant les portes des cases (Dubois)
ce he /ci he/ [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) **v** ◇ bois sur lequel on frotte pour faire du feu
Cf. : **yaa-he** 'feu allumé par friction'
Cf. : **he** 'frotter'
ce-kabun [BO] (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ perche signalant un interdit [Corne]
Cf. : **ce-nôbu**
ce-ka, ce-xa [GOs] (**ce-kam** [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ arbuste ; bagayou des vieux (voir le livre des plantes du chemin kanak) *Polyscias scutellaria* (N.L. Burm.) Fosberg (*Araliacées*)
ce-kiyai [GOs BO] (**ce-xiyai**) (*Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ bois pour la cuisine ◇ bois pour le feu allumé dehors pour se réchauffer
Cf. : **ce-bò ; ce bwo** 'bois pour la nuit'
ce-kui [GOs] (**ce-xui** [GO(s)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ *Mimusops parviflora* *Mimusops parviflora*
ce-kura /ci kura/ /ci kuʔa ci kuʔa/ [GOs PA] (**ce-kutra** [GO(s)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ bois de sang ; "sang dragon", *Euphorbiacée* *Pterocarpus indicus* Willdenow (*Fabacées* *Caesalpinioïdées*)
celèng /celɛŋ/ [PA BO [BM]] (*Verbes d'action (en général)*) **nom** ◇ effleurer
ce-mããni [GOs] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ sensitive
Note (glose) : (plante avec des piquants, une tige rouge, des feuilles vert-gris, elle se ferme quand on la touche, d'où "mããni" 'dormir') " *Mimosa pudica* L.
ce-mwa [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) **nom** ◇ chevrons ; solives
Note (glose) : (les solives suivent la pente du toit et supportent les gaulettes qui tiennent la paille)

”

Cf. : **ce-nuda** 'solives'

cèni /'ceŋi/ [GOs] (**cani** [BO PA]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger (des féculents)

¶ **i cani pò-wha** il mange des figues sauvages

¶ [BO PA] **i aa-cani** il est gourmand

Étym. : POc *kani

ce-nôbu [BO] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ perche signalant un interdit [Corne]

Cf. : **ce-kabun** 'perche signalant un interdit'

ce-nuda [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ solives

Note (glose) : (les solives supportent les gaulettes qui retiennent les peaux de niaoulis et la paille couvrant la maison ; plus petit que ce-mwa ; Du-bois) ”

Cf. : **orèi, zabo**

cetil [BO] (*Armes*) *nom* ◇ plumet de fronde (en fibre d'aloès) [Corne]

Cf. : **thila** 'plumet de fronde plus court'

Note (général) : non vérifié ”

ce-tha [GOs WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre faitière (rejoint le "pwabwani" au sommet du toit) ◇ charpente (maison)

ce-thîni [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poteaux de barrière

ce-thri [GOs] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ perche qui annonce le décès d'un chef

ce-vada [GOs PA] (**ce-pada** [GO(s)]) (*Arbre*) *nom* ◇ flamboyant *Serianthes calycina* Benth.

cèvèro [BO PA BO] (*Mammifères*) *nom* ◇ cerf

ce-xou [GOs PA] (**hup** [PA]) (*Arbre*) *nom* ◇ houp *Montrouziara* sp.

ci [GOs] (**cin** [WEM WE BO]) (*Arbre*) *nom*
① ◇ arbre à pain *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.

② ◇ papayer *Carica papaya* L.

■ **po-ci** [GO] ◇ papaye

¶ [BO] **po-cin** papaye

¶ [PA] **cin phai** fruit de l'arbre à pain

Étym. : POc *kulu(R)

cî [GOs PA BO] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe

de palétuvier

Note (glose) : plus petit que "ji, jim", de couleur noire, il creuse la terre. ”

cia /ci.a/ [GOs BO PA] (*Danses*) *v* ; *n* ◇ danser ; danse

cibaalu [GOs] (*Ponts*) *nom* ◇ pont en bois

cibò [GOs] (*Corps animal*) *nom* ◇ queue (poisson)

■ **cibò nò** ◇ queue de poisson

ci-ciò [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ tôle (lit. peau/couverture en tôle)

Cf. : **ci-** 'peau'

ci-chaamwa /ci-c^ha:mwa/ [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ enveloppe de tronc de bananier

cii 1 [GOs PA BO] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ peau

■ **ci-phwa-n** ◇ ses lèvres

② (*Parties de plantes*) ◇ écorce

■ **ci-ce** ◇ écorce

■ **ci-kui** ◇ peau de l'igname

■ **ci-chaamwa** [GO] ◇ enveloppe de tronc de bananier

Note (grammaire) : cii-n 'sa peau'

Étym. : POc *kuli(t)

cii 2 [GOs PA BO] (**cee** [PA]) (*Marques de degré*) *INTENS* ◇ très ; vraiment

■ **cii ègu** [GO] ◇ personne de grande taille

¶ [GO] **e cii ègu nai je** il est plus grand qu'elle

¶ [GO] **e cii gi** il pleure vraiment

¶ [PA] **nu cii vha** je parle sérieusement

¶ [PA] **i xau cii ègu !** il est vraiment costaud

ciia /ci:a/ [GOs BO PA] (**ciia** [BO]) (*Céphalopodes*) *nom* ◇ poulpe ; pieuvre

Étym. : POc *kuRita

ciia hulò hailò hulò [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ seiche (lit. pieuvre sans bout)

ciibwin [PA BO] (**cibwi** [BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ rat

Cf. : **zine** [GOs] 'rat'

Étym. : POc *ka(n)supe

cii-ce [GO PA] (**ci-cee** [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ écorce

Étym. : POc *kupit 'bark, peelings'

cii-du /ci:ndu/ [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ colonne vertébrale

¶ **cii-duu-nu** ma colonne vertébrale
Cf. : **du** 'os'
cii ègu [GOs] (*Société*) *nom* ◇ homme mûr ; dans la force de l'âge
cii-hoogo /ci:ho:ngo/ [PA] (*Topographie*)
nom ◇ crête de la montagne
cii.i /ci:i/ [GOs WE PA BO] (*chi :i* [BO])
(*Insectes*) *nom* ◇ pou ◇ puce
Éty. : POc ***kutu** 'pou'
cii-kui [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ peau de l'igname
cii-pòdò [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ écorce de bourao (sert à la confection des jupes anciennes)
cii-phagòdò [GOs PA] (*Corps humain*)
nom ◇ peau (humain) ; enveloppe corporelle
¶ **cii-phagòdò-je** sa peau
¶ [PA] **la phaade cii-phagò** ils ont fait acte de présence
Cf. : **cii-chova** 'la peau du cheval'
cii-vhaa [GOs] (*Discours, échanges verbaux*)
nom ◇ vraie parole
ciixo /ci:yo/ [PA] (*Objets coutumiers*) *nom*
◇ perches plantées devant la maison (Charles)
ciiza [GOs] (*ciilaa* [BO]) (*Insectes*) *nom* ◇ pou de corps ; morpion
ci-kābwa [GOs] (*ci-xābwa* [GO(s)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ étoffe ; tissu ; vêtement (lit. peau du diable)
cili [PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ secouer
ciluu [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ incliner (s') [BM]
ci-mee [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ paupière
cimic [PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ chemise
Empr. : chemise (FR)
cimwî [GOs PA] (*khimwi* [BO [BM]])
(*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tenir ferme ; saisir
■ **te-yimwî** [GO] ◇ attraper, saisir
Éty. : POc ***kumi**
cin [BO] (*Arbre*) *nom*
① ◇ arbre à pain *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.

② ◇ papayer *Carica papaya* L.
¶ **po cin** fruit de l'arbre à pain
Éty. : POc ***kulu**(R)
ciñevwö /cineβw/ [GOs BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ important
¶ [BO] **ci nevo** très important [BM]
ci-nu /ci-ny/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ bourre de coco
ci pojo [BO] (*Insectes*) *nom* ◇ punaise (qui sent mauvais) (Corne)
Note (général) : non vérifié "
ci-phai [GOs] (*cin-phai* [PA BO]) (*Arbre*)
nom ◇ arbre à pain (lit. arbre à bouillir) *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.
ci-phwa [GOs] (*ci-phwa-n* [BO PA])
(*Corps humain*) *nom* ◇ lèvres
cirara /ciɾaɾacirara/ [GOs] (*citratra* [GO(s)]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ fin ; mince
ciròvwè /ciɾoβe/ [GOs] (*ciròvhe* [PA BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ retourner (chemise, etc.) ; mettre à l'envers (linge)
citèèn [BO] (*Danses*) *nom* ◇ danse des morts (effectuée par les hommes) (Corne)
Note (général) : non vérifié "
civwi /ciβi/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ toucher (un bobo, une blessure)
cixè [GOs] (*Société*) *nom* ◇ même génération ; même tranche d'âge
¶ [GO] **pe-cixèè-la** ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération
¶ [PA] **pe-poxe cixèè-li** ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération
¶ [GO] **cixè ènō** enfants d'une même tranche d'âge, d'une même génération
¶ [GO] **cixè whamā** vieilles personnes d'une même tranche d'âge, d'une même génération
cò [GOs BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ pénis (grossier) ; sexe (de l'homme)
¶ [GO] **wee co-je** son sperme
¶ [BO] **còd-n** son sexe, pénis
Cf. : **phi, pi** 'testicules'
Éty. : POc ***kau, *kayu** "penis"
cobo [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tapoter
coboe [GOs] (*cobwoi* [BO (Corne, BM)])

(Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ pincer entre les doigts

cocovwa /coʒoʔa/ [GOs] (cocopa [GO(s)], cocova [BO]) *COLL*; *QNT*

① (Quantificateurs) ◇ tous; chaque ◇ ensemble

■ **cočovwa ègu** ◇ les hommes ensemble

■ **cočovwa tree** ◇ tous les jours

② (Quantificateurs) ◇ tout; toutes sortes de

¶ **haivwö la cočovwa pwaixe xa lò yue** il y a beaucoup de sortes d'animaux qu'ils élèvent (lit. choses)

cö, çö, yö /ʒw/ [GOs] (co, yo [PA], cu, yu [PABO]) (Pronoms) *PRO 2^e pers. SG (sujet ou OBJ)* ◇ tu; te

cö-chaamwa /cɔ-c^ha:mwa/ [GOs] (Bananiers et bananes, Parties de plantes) *nom* ◇ bout de l'inflorescence de bananier

cö-da /cɔnda/ [GOs WEM] (cu-da [PA]) (Verbes de mouvement) *v* ◇ monter ◇ grimper ◇ sauter vers le haut

¶ [PA] **nu cu-da bwa mol** je débarque sur la terre ferme, je sors de l'eau

¶ [GO] **nu cö-da bwa loto** je monte dans la voiture

¶ [GO] **cö-da** monter au cocotier en se poussant des pieds

¶ [GO] **cö-du** sauter à bas

cö-du (Verbes de mouvement) *v* ◇ sauter en bas ◇ plonger

¶ [GOs WEM] [PA] **nu cu-du ni we** je saute à l'eau

Cf. : **u-du** 'entrer (dans une maison)'

cö-e /cɔe/ [GOs BO] (cu-e [BO]) (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ traverser (rivière)

¶ [GO] **e cö-e nõgò** il traverse la rivière

cöî /cöî/ [GOs] (chöî [BO (Corne)]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v.t.* ◇ suspendre ◇ prendre au collet

¶ [GO] **e cöî pu-noo-je** il l'attrape par le collet

¶ [GO] **nu kha-cöî kee-nu** je marche avec mon sac au bras ou à la main

cöi /cöi/ [GOs PA BO] (Mouvements ou ac-

tions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ creuser (trou) ◇ gratter (terre) ◇ creuser (pour contrôler l'état des tubercules)

¶ [GO] **e cöi phwe pwaji** elle creuse le trou du crabe

¶ [GO] **e cöi dili** elle creuse la terre

Étym. : POc *k(a/e)li

cò mhwedin [BO] (Corps humain) *nom*

◇ partie du nez entre les deux narines [Corne]

Note (général) : non vérifié "

cöñi /cɔni/ [GOs BO PA] (cööni [PA]) *v*

① (Santé, maladie) ◇ souffrir ◇ endurer

② (Sentiments) ◇ affligé ◇ retenir ses larmes (enfant) ◇ retenir son souffle [PA]

③ (Société) ◇ pleurer un mort ◇ deuil (être en)

¶ [BO] **i conî** il est en deuil (Corne)

Cf. : **möödim** [WEM WE BO PA] 'deuil'

Cf. : **giul** 'pleurer un mort (pour les hommes)'

cöñi-vwo [GOs] (Santé, maladie) *nom* ◇ souffrance

côô /cô:/ [GOs] (cô [BO (BM)]) *v.i.*

① (Préfixes et verbes de position) ◇ suspendu ◇ accroché

¶ [GO] **e kô-côô** elle dort suspendue (roussette)

■ **pa-côôe** [GO] ◇ suspendre, accrocher qqch.

■ **pa-yôôî** [BO] ◇ suspendre, accrocher qqch.

② (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ soulever (un objet léger)

¶ [GO] **côô-e-da !** soulève-le !

③ (Navigation) ◇ accoster (bateau)

¶ [GO] **e côô wô** le bateau a accosté

cöö /cɔ:/ [GOs] (cööl [PA BO], cul, cu [PA]) (Verbes de mouvement) *v* ◇ sauter ◇ débarquer ◇ traverser

¶ [GO] **novwo ã uvilu je cö-ò cö-mi na bwa ã-da yòò** mais cet oiseau, il sautille de-ci de-là sur ce bois de fer

cö-ò cö-mi /cɔw-cɔw-cɔmi/ [GOs] (cu-ò cu-mi [BO]) (Verbes de mouvement) *v* ◇ sauter de-ci de-là

¶ [BO] **i pe-cu-ò cu-mi** il saute de-ci de-là

cooge [GOs BO] (coge [BO]) (Mouve-

ments ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ lever ; soulever (des choses lourdes) ; élever ◇ ramasser ◇ soutenir (avec la paume de la main)

■ **coge-da** ◇ soulever en l'air

côôni [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ toucher à qqch

¶ **i côôni u ri ?** qui l'a touché ? (et abimé)

¶ **kebwa côôni hèle** touche pas au couteau

cou /co.u/ [GOs PA WEM WE] *v*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ dur (taro, igname et manioc) ◇ immangeable (taro et manioc, quand c'est mal cuit)

② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ zozoter (sens figuré)

¶ [GO] **e cou phwa-je** il zozote

coxada [PA] (*Navigation*) *v* ◇ accoster

¶ [PA] **u coxada je wony** ce bateau accoste

còxe /cɔːx/ [GOs BO PA] (*còge* /cɔːŋge/ [BO PA vx]) (*Soins du corps*) *v* ◇ couper (par ex. cheveux, barbe, etc. avec des ciseaux) ; ◇ tailler (barbe) ;

¶ [PA] **i còðxe pi-hi-n** il se coupe les ongles

¶ [PA] **i còðxe pu-bwaa-n** il s'est coupé les cheveux

¶ [PA] **nu pe-còðxe pu** je me rase les poils

¶ [PA] **li pe-còðxe** ils sont occupés à se couper les cheveux (pas forcément réciproque ; 2 personnes impliquées dans le processus dont l'un est celui qui coupe)

¶ **ã-du mwa còðxe** (ils) entrent le frapper (couper)

Étym. : POc *koti

cò, yò [GO PA] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. duel* (*sujet*) ◇ vous 2

cu [BO] (**cuu**) (*Marques de degré*) *QNT* ◇ trop (Corne)

¶ [BO] **u mha cu mwa la peena e phe** il a trop pris d'anguilles

cubii [PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ déchirer avec les dents

Cf. : **kaobi** 'casser avec les dents'

cubu [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ déborder

¶ **e cubu we** l'eau déborde

cuk [PA BO] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ sucre

Empr. : sucre (FR)

cuka [BO [BM, Corne]] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ pomme [BM] ◇ banane sucre (Corne)

Empr. : sugar (GB)

Note (général) : non vérifié "

cul (a) kao [PA] (**col a kao** [BO]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ déborder (lit. se lever inondation)

cura [BO] (*Habitat*) *v* ◇ habiter (littéraire) [BM]

¶ **li a cura bwa ènè-da Phaja** ils habitent à cet endroit en haut à Phaja

cuxi /cuyi/ [PA BO] (**cuki** [GO(s)], **cugi** [BO]) *v.stat. ; n*

① (*Santé, maladie*) ◇ fort ; vigoureux ; résistant

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ courage ; courageux

ch

cha /c^ha/ [PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ aiguisé ; coupant

¶ **nooli cha hèle !** regarde les traces de machette (dans la brousse)

chaa /c^ha:/ [GOS] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ récif

Étym. : POc *sakaRu

chaaçee /c^ha:ʒe/ [GOS PA] (*Préfixes et verbes de position*) *ADV* ◇ travers (de) ; penché sur uncôté

¶ **e no-chaaçee** elle regarde la tête penchée sur le côté

¶ **ku-chaaçee nye ce mwa** l'arbre est penchée sur le côté

¶ **kô-chaaçee loto** la voiture est de travers (penchée sur le bas-côté)

chaamwa /c^ha:mwa/ [GOS PA BO WE] (*Bananiers et bananes, Fruits*) *nom* ◇ banane (générique) ; bananier *Musa sp.* (*Musacées*)

■ **cò-chaamwa** [GO] ◇ bout de l'inflorescence de bananier

■ **zò-chaamwa** [GO] ◇ rejet de bananier

■ **tò-chaamwa** [GO] ◇ régime de banane

chaamwa we-ê [GOS] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane sucrée (petite)

chaavwa-dili /c^ha:βa/ [GOS] (*cava dili* [BO]) (*Terre*) *v.stat.* ◇ boue (lit. terre molle)

¶ [BO] **we cava dili** eau boueuse

¶ [BO] **tomènô ni cavaan dili** marcher dans la boue

chan [BO] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ bégayer ; bredouiller [BM]

Note (général) : non vérifié "

chānā 1 /c^hēñē/ /c^hēñē/ [GOS WE] (*chānā* [PA BO])

① (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ respirer ◇ souffle ◇ respiration

¶ [PA] **kixa chānā-n** il est essoufflé, à bout de souffle

¶ [PA] **chānā-n** son souffle

② (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ reposer (se) ; repos

chānā 2 /c^hēñē/ [GOS] (*Aspect*) *ASP persistif* ◇ sans cesse ; constamment ; toujours ; à répétition ; sans arrêt ; tout le temps

¶ **e gi chānā ēñō-ā** cet enfant-là pleure sans

cesse

¶ **e vhaa chānā** il parle sans cesse, il s'obstine à parler

¶ **e zòd chānā xa za phée-je du xo we** il nage tout le temps mais le courant l'emporte

¶ **e zòd da xa za phée-je du chānā xo we** il nage vers la rive, mais le courant l'emporte tout le temps vers le large

¶ **e cani chānā kuru** il ne mange que du taro

¶ **mo phweexu chānā** nous bavardons sans arrêt

Cf. : **haa** 'PA'

chānā waa [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ respirer la bouche ouverte ◇ haleter

chavwi /c^haβi/ [GOS] (*cabwi* [PA]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ disette ; famine

chavwo /c^haβo/ [GOS] (*chapo* [GO(s) vx], *cavo* [PA], *caavu* [BO (Corne)]) (*Soins du corps*) *v* ; *n* ◇ savon

¶ [GO] **e chavwoo-ni mee-je xo chavwo** elle se lave le visage avec du savon

¶ [GO] **e chavwoo mee xo Kavwo K** se lave le visage

¶ [PA] **i cavo-ni mee-n u Kavwo K** se lave le visage (ou) K lui lave le visage

¶ [PA] **i cavo-ni mee Kavwo K** se lave le visage (ou) elle lave le visage de Kaawo

¶ [PA] **i cavo-ni mee-n** elle se lave le visage (seule interprétation) ◇ laver (avec du savon)

Cf. : **jaamwe** 'laver'

Empr. : savon (FR)

Note (grammaire) : *e chavwo-ni hóbwò* 'elle lave les vêtements'

chawe /c^hawe/ [GOS] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ faire du bouillon, de la soupe

chaxe /c^haye/ [PA BO [BM]] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ étirer (s')

chèèvwwe /c^he:βe/ [GOS] (*chèèbwwe*, *cewe* [BO]) (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane (à peau grise, elle a la forme d'une pirogue, sert à la préparation de "wò" 'bateau')

chele /c^hele/ [GOS PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les*

pieds) *v* ◇ toucher ◇ effleurer (qqch) ; frôler

chèni /^hc^heni/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mulet de rivière

chiçô /c^hiçô/ [GOs] (*cicô* [PA]) (*Instruments*) *nom* ◇ ciseaux

Empr. : ciseaux (FR)

chinô /c^hinô/ [GOs PA] (*cinô* [BO])

Ⓐ (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ grosseur ; épaisseur ◇ taille ; circonférence

¶ [BO] **cinô-n** sa taille

¶ **cinô-we** le lit du fleuve

¶ **e whaya chinô ?** quelle taille, grandeur ?

¶ [PA] **e whaya chinô-n ?** quelle taille, grandeur ?

¶ **pe chinô je we** elle faisait/ prenait toute la taille du trou d'eau (une anguille)

¶ **pe-poxe chinô-li** ils sont de même taille (en largeur)

Ant. : **pônô** 'petit'

Ⓑ (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ occuper tout l'espace

Ⓒ (*Quantificateurs*) ◇ tous

¶ [PA] **chinô-mwa** la totalité de la maison

¶ [PA GO] **chinô êgu** tous les gens

chinôô /c^hinô:/ [GOs PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ essorer ; ◇ frotter (linge, mains, etc.) ; ◇ tripoter (un objet) ; toucher

chiò /c^hiò/ [GOs BO PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ seau

Empr. : seau (FR)

chira, chiira /c^hira, c^hiɾa/ [GOs PA] (*Pêche*) *nom* ◇ encoche de l'hameçon ◇ barbeau de la sagaie [BO, BM]

chivi /c^hivi/ [BO] (*chivi, civi* [BO])

(*Verbes de mouvement*) *v* ◇ écarter ; chasser (animal)

chiwe /c^hiwe/ [GOs PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ éternuer

chîxi /c^hîɣî/ [GOs PA] (*chîngi* /c^hîŋi/ [GO(s) BO]) (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *v* ◇ contraire ; contraire (faire le) ◇ envers (à l') ; faire à l'envers ◇ faire l'inverse (de tout le monde)

¶ [GO] **e a-chîngi** il est gauche, il fait tout à l'envers

¶ [GO] **e ne-chîngi-ni** il l'a fait à l'envers

¶ [GO] **chîngi mwêêje-je** ses façons de faire sont à l'envers de tout le monde

¶ **nu a-chîngi-da** je monte (en sens opposé de toi qui descend)

¶ **i a chîxi** il part en sens inverse

¶ [PA] **i aa-chîxi** qqn qui fait tout à l'inverse

chô /c^hω/ [GOs] (*coho* [BO (Corne)])

(*Poissons*) *nom* ◇ baleine ; cachalot

chôã /c^hôẽ/ [GOs PA BO WEM WE] (*Jeux divers*) *v* ; *n* ◇ jouer ; s'amuser ; jeu

¶ [GO] **la pe-chôã** ils jouent ensemble, ils se se jouent des tours

¶ [GO] **e chôã-ni loto** il joue avec sa voiture

¶ [GO] **kebwa chôãni nye-na** ne joue pas avec ça

■ **chôã-raa** [GO] ◇ jouer des mauvais tours

■ **pe-chôã** [GO] ◇ jouer ensemble

Note (grammaire) : *chôã-nu* 'mes jeux'

Note (grammaire) : *v.t. chôã-ni, chôô-ni* 'jouer avec qqch'

chôãni /c^hôẽŋi/ [GOs WEM WE] (*Jeux divers*) *v.t.* ◇ jouer à qqch.

Note (grammaire) : *chôã* (*v.i.*) "

chomu /c^homu/ [GOs BO] (*comu* [PA])

(*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ apprendre ; étudier ◇ lire [PA, BO]

¶ [BO] **nu chomuu-ni yuanga** j'apprends le yuanga

■ **pha-chomu-ni** ◇ enseigner

■ **aa-chomu** ◇ enseignant

■ **ba-chomu, ba-chômû** ◇ livre

■ **mo-chomu** ◇ école

Note (grammaire) : *chomu-ni* (*v.t.*) 'apprendre'

Cf. : **pināã** [GOs] 'lire, compter'

chòvwa /c^hɔ̃βa c^hɔ̃βa c^hɔ̃va/ [GOs] (*cò-val* [WE BO], *cova* [PA]) (*Mammifères*) *nom* ◇ cheval

¶ **chòvwa i nu** mon cheval

Empr. : cheval (FR)

chue /c^hue/ [GOs WEM WE] (*Musique, instruments de musique*) *v* ◇ jouer (guitare, carte, jeu de balle, sport)

Empr. : jouer (FR)

d

da /nda/ [GOs PA BO] DIR① (*Directionnels*) ◇ en haut ◇ en amont■ **ã-da-mi!** ◇ monte ici!Ant. : **ã-du!** 'descends! (ou va vers le nord)'② (*Directionnels*) ◇ vers le sud③ (*Directionnels*) ◇ vers l'est④ (*Directionnels*) ◇ vers la terre; vers le fond de la vallée ou l'intérieur du pays⑤ (*Directionnels*) ◇ à l'intérieur de la maison, vers le fond de la maison

Étym. : POc *sake

da? /nda/ [GOs PA BO] (ta? [GO(s)]) (*Interrogatifs*) INT ◇ quoi?¶ **da nye hu-jo?** qu'est-ce qui t'a mordu?¶ **e hu-jo xo da?, hu-jo da?** qu'est-ce qui t'a mordu?¶ **da? thoomwa o èmwê?** qu'est-ce? une fille ou un garçon?¶ **i môgu ni da?** que fait-il? (quel travail?)¶ **da i cu?** qu'est-il pour toi? (dans la parenté)¶ [GO] **da yaaza-cu?- yaaza-nu Isabelle - yaaza-nu ce/je Isabelle** quel est ton nom? - je m'appelle Isabelle - mon nom c'est I.¶ [WE] **da yaala-cu?** quel est ton nom? - je m'appelle Isabelle - mon nom c'est I.¶ **ba-thu da?** à quoi ça sert?¶ **cu throbo ni da?** quand es-tu né?¶ **da ê? da nyè?** qu'est-ce que c'est?¶ [PA] **da yaala-n?** quel est son nom?¶ [GO] **da yaaza-cö?** quel est ton nom?¶ [GO] **yaaza da 'chö?** que signifie 'chö'? (lit. c'est le nom de quoi 'chö')?¶ [GO] **da pwê-mewu i cu?** quel est ton village?¶ [GO] **pò da nye?** c'est un fruit de quoi?¶ **i nôôli da?** que regarde-t-il?¶ **jo kiiga da?** de quoi ris-tu?¶ [GO] **co po za?** que fais-tu?¶ [WEM] **co po ra?** que fais-tu?Cf. : **ra?**; **za?** 'quoi? (position postposée)'Cf. : **dajâ?** 'quoi?'

Étym. : POc *sapa 'what?'

daal [PA] (*Bananiers et bananes*) nom ◇ ba-

nane (non comestible, dont la sève rouge foncé est utilisée comme peinture lors des danses)

daawe /nda:we/ [PA BO] (*Vents*) nom ◇ vent froid du sud-ouest; alizés du sud-ouest**dabò** [GOs] (*Navigation*) nom ◇ flotteur de balancier**dada** /danda/ [GOs PA] (*Insectes*) nom ◇ cigale (très petite)**dagi** [GOs] (*daginy* [WEM BO PA])① (*Oiseaux*) nom ◇ lève-queue; passereau *Rhipidura spilodera verreauxi*② (*Organisation sociale*) nom ◇ messager du grand-chef**dagi pwemwa** [GOs] (*daginy pwemwa* [WEM]) (*Organisation sociale*) nom ◇ médiateur de la chefferie**dagony** [PA] (*Insectes*) nom ◇ libellule**dalaèèn** [BO] (*daalèn*; *dalaèn* [BO], *da-laan* [PA]) (*Société*) nom ◇ étranger; blanc; européen**daluça mã** [GOs] (*ba-oginen* [PA BO]) (*Objets coutumiers*) nom ◇ bouquet de plante contenant une monnaie et entouré d'un lien de pailleNote (glose) : *il est lancé par terre, dernier geste coutumier pour le défunt***dame** [GOs BO] (*dam* [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) v ◇ tasser (en frappant)■ **ba-dam** ◇ outil pour damerCf. : **kha** 'écraser (avec le pied), appuyer'

Empr. : damer (FR)

dao /ndaon/ [GOs] [PA BO] (*daòn* /ndaon/) nom① (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) ◇ vapeur ◇ brouillard② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ haleine**dauliõ** [PA] (*dawuliõ* [BO]) (*Vents*) nom ◇ tourbillon (d'air)**de** /nde/ [GOs BO PA] nom① (*Instruments*) ◇ fourchette② (*Pêche*) ◇ sagaie de pêche**de-** /nde/ [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) CLF.NUM (*mains de banane*) ◇ main de bananes¶ **de-xe, de-tru, de-ko, etc.** une, deux, trois main de bananes, etc.

Cf. : **thò-xe** '(pour les régimes)'

dè /dɛ/ [GOs] (**dèn** /dɛn/ [BO PA]) *nom*
① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ chemin ; sentier ; route
¶ [GO] **dèè-nu** mon chemin
¶ **dèè we gò** chenal/aqueduc en bambou
■ **phe dè-kibwaa** ◇ prendre un raccourci (lit. chemin coupé)
■ **ce dèn** ◇ grande route
② (*Organisation sociale*) ◇ chemin coutumier
¶ [GO] **pe-dè ibi** notre chemin (relation de parenté duelle réciproque par alliance)
Étym. : POc *(n)sala(n), *njala(n)

deang [WEM PA BO] (*Pêche*) *nom* ◇ épuissette ; haveneau ; nasse (à crevette)
Cf. : **kevalu**

de-du [GOs] (**degu**, **dego** [BO [Corne]])
(*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ toiture en paille ("racines dehors")
¶ **e yaa de-du** il fait la toiture en paille racines vers l'extérieur

dee 1 [PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ côtes
¶ [PA] **dee-n** ses côtes
¶ [BO] **deein** ses côtes

dee 2 [GOs] (**deeny** [PA BO]) (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de creek (rouge)

dèè [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ roue
¶ **dèè-loto** la roue de la voiture

dee-chaamwa [GOs BO] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ main de banane

deeny 1 [BO PA] (*Vents*) *v* ◇ vent du sud

deeny 2 [PA BO] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de creek et de forêt

dèè-we [GOs BO PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ conduite d'eau pour les cultures ; aqueduc d'irrigation ◇ fossé d'écoulement (sur le bord du champ d'igname) [PA]
■ **dèè-we gò** [BO] ◇ canalisation en bambou
Cf. : **pwang** [BO]

degam /ndɛŋgam/ [BO] (*Mollusques*) *nom* ◇ huître [BM, Corne]
Note (général) : non vérifié "

dei [PA BO [Corne]] (**deei**) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ couper (faire)
Cf. : **threi**

dèl [PA] (*Arbre*) *nom* ◇ arbre (et bois qui sent comme le santal) *Santalum austro-caledonicum*, *Santalacées*

dèn kha-jöe [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ raccourci

dèxavi /ndɛxavi/ [GOs] (**dèè-xavi** [BO [Corne]]) (*Vents*) *nom* ◇ tourbillon

di /ndi/ [GOs PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cordyline (symbole masculin) *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev. (*Agavacées*)
Étym. : POc *siRi, *jiRi 'cordyline' d'après Ross

dibee /ndibe:/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ beurre
Empr. : du beurre (FR)

didi [BO] *v.stat.*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ profond [Corne]
② (*Couleurs*) ◇ vert
Note (général) : non vérifié "

digo /ndingo/ [GOs WEM WE BO] *nom*
① (*Configuration des objets*) ◇ fourche (arbre) ◇ bananes jumelles (dans une même enveloppe)
② (*Corps animal*) ◇ cornes [WEM BO]
¶ **digo bwaa-n** ses cornes
Étym. : POc *saŋa d'après BLUST

digöö /ndingw:/ /ndingo:n/ [GOs] (**di-goony** [BO PA]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ "cassis" (arbuste épineux) ; épine

diia [PA BO] (**diva** [BO]) *nom*
① (*Mollusques*) ◇ coquillage servant à couper l'igname (Charles)
② (*Instruments*) ◇ couteau pour igname (Du-bois)

dii-nu /di:nu/ [GOs BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ fibre de coco

diiri [GOs WEM] (*Oiseaux*) *nom* ◇ cagou

diiru [BO] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille (tache-tée bleu et blanc) [Corne]

diixe [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ceindre ; serrer ; attacher (avec une corde) ; tendre (corde)

dilee [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ crépir ; faire un mur en torchis
¶ [GO] **la dilee mwa** ils ont faire le mur en torchis, ils ont crépir la maison

- dili** /ndili/ [GOs BO PA] (*Terre*) *nom* ◇
terre ; torchis
- **bu dili** [BO PA] ◇ butte de terre
 - **dili bang** [BO PA] ◇ terre noire
 - **dili baa** [GO] ◇ terre noire
 - **dili pulo** [BO] ◇ terre blanche, chaux
 - **dili phozo** ◇ terre blanche, chaux
 - **pubu dili** ◇ poussière
 - **no dili** ◇ terre
 - **dili mii** ◇ terre rouge
- Cf. : **dilee** 'crépir ; faire (un mur) en torchis'
- dili baa** (dili baang [PA]) (*Terre*) *nom* ◇
terre noire
- dimòm** /dimòm/ [BO [BM]] (dimwò-n [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇
morve
- ¶ **dimwò-n** sa morve
- Cf. : **têi** [GOs] 'morve'
- dimwã 1** /dimwẽ/ [GOs PA BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname sauvage (variété de) ;
Note (glose) : pour préparer une purée de cette igname rapée, il faut raper le 'dimwa' dans l'eau de la rivière (voir bwevòlò) pour enlever l'amertume, puis on recueille la chair lavée dans un panier 'keruau', elle est ensuite séchée puis cuite. Se déguste de préférence sucré. " Dioscorea bulbifera
- dimwã 2** [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson-perroquet
- dimwãã ko** [GOs] (dimwãã diwe-ko [BO PA]) (*Corps animal*) *nom* ◇ crête de coq
- diva** [GO] (diia [GO]) (*Mollusques*) *nom* ◇
Pinctada (Pélécytopodes) *Pinctada*
- dive** [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ hanche (Haudricourt, Corne)
- ¶ [BO] **divè-n** sa hanche
- divhii** [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ bécassine ; courlis corlieu
- dixa-ce** [GOs PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ résine ; sève
- ¶ [PA] **thu dixa-n** y avoir de la sève
- Étym. : POC *suRuq
- dixa-nu** [GOs PA BO] (dika-nu [GO(s) BO]) (*Cocotiers*) *nom* ◇ lait de coco ; huile de coco
- **mini-nu** ◇ résidu de coco

- dixoo** [GOs BO] *nom* (*Corps animal*) ◇
cornes
- **dixoo drube** [GO] ◇ cornes de cerf
 - ¶ [BO] **dixoo ceevero** cornes de cerf
 - ¶ **dixoo bwa ceevero** cornes du cerf
 - ¶ **dixoo bwa-n** cornes
- do** /ndo/ [GOs PA BO] *nom*
- ① (*Armes*) ◇ sagaie
- **do de** ◇ sagaie à 3 pointes (trident)
 - **do teò** ◇ sagaie de pêche
 - **do wexe** ◇ 1 sagaie
 - ¶ [BO PA] **doo-n** sa sagaie
- ② (*Jeux divers*) ◇ figure de jeu de ficelle "la sagaie"
- Étym. : POC *sao(t)
- dö** [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ côtes
- ¶ **dö-n** sa côte
- do-a** /ndo.a/ [GOs] (do-al [PA]) (*Astres*) *nom* ◇ rayon de soleil
- Cf. : **do** 'sagaie'
- doau** [PA] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe (de creek et de forêt, tout petit, quelques cms)
- döbe** /dømbe/ [GOs WEM BO] (dube /dumbe/ [GA BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ dire des bêtises ; dérailler ; faire qqch sans sérieux ; faire des bêtises
- do-bubu** [BO] (*Topographie*) *nom* ◇ plaine verte [Corne]
- dobwa** [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro d'eau (clone) (Dubois)
- do-de** (*Armes*) *nom* ◇ sagaie à 3 pointes (trident) (lit. sagaie fourchette)
- do-jitrua** [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ flèche
- dòlògò** /dòlòŋgò/ [GOs] (dòlògòm [PA BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ épinard (sorte d') ; feuille d'Amaranthus ; brède pariétaire (herbe à feuilles comestibles) *Amaranthus interruptus* R. Br., *Amaranthacées*
- dom** [PA] (dum [WE WEM]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ pointu
- dòmã** /ndòmã/ [PA BO [BM]] (*Couleurs*) *v* ◇ noir
- Cf. : **baa** [GOs] 'noir'
- dòmògèn** /dòmòŋgèn/ [BO [BM]] (*Oiseaux*) *nom* ◇ ralle de forêt (gros oiseau)
- dōni** [GOs PA BO] (*Quantificateurs*) *LOC* ◇

parmi ; entre
¶ [BO] **i phe aa-xe na ni dōni la-ã ko** il a pris un des poulets
dònò /dɔŋɔdɔŋɔ/ [Gos] (dòòn /ndɔ:n/ [PA BO]) (*Astres*) *nom* ◇ ciel ; cieux (en PA sens religieux)
■ **dòò-va** [BO] ◇ ciel clair, dégagé
■ **dòò ni pwa** [BO] ◇ ciel nuageux
Cf. : **phwa** [PA] 'ciel'
dōōgo /dɔ:ŋgo/ [Gos] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe vide
dòòla [BO] (*Sons, bruits*) *nom* ◇ bruissement [Corne]
¶ [BO] **dòòla dòò-ce** le bruissement des feuilles
Note (général) : non vérifié ”
döölia /dɔ:lia/ [Gos PA BO] (**dolia** [PA BO]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ épine de
¶ **döölia orã** épine d'oranger
Étym. : POc *suRi
döölia thra [Gos] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ épines, piquants de la nervure centrale de pandanus
doo-pe /do:pe, dɔ:pe/ [Gos PA] (*Corps animal*) *nom* ◇ dard de la raie (lit. sagaie de la raie)
dòò-phwa [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ lèvres (feuille-bouche)
doori [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ bord inférieur de la toiture (dépasse de la sablière) ◇ premier rang de paille (dépasse de la sablière)
dopweza [PA BO] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ feuille de bananier qui enveloppe la monnaie 'weem' (Charles) ◇ monnaie (Dubois : 1 dopweza de 2,5 m vaut 20 francs) ◇ feuille de bananier (voir 'pweza')
Cf. : **pwāmwānu** ; **weem** ; **yòò**
dou 1 [Gos] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *nom* ◇ don ; offrande
¶ **dou-nu** mes dons
dou 2 [Gos PA] (**deü** [BO [Corne]]) *nom*
① (*Corps humain*) ◇ enveloppe ◇ enveloppe (corporelle)
¶ [PA] **dowa hegi** [**dou-a hegi**] l'enveloppe de la monnaie
② (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ dé-

pouille de mue
¶ [PA] **dou-n** son enveloppe
¶ [BO] **deü pwaaji** carapace de crabe (vide)
¶ [BO] **deü-n** carapace de crabe (vide)
dö-vwiã /dɔβiã/ [Gos] (**dö-piã** [GO(s)], **du-piã** [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ 'cardinal' ; rouge-gorge (Diamant psittaculaire) ◇ colibri (Sucrier écarlate) *Erythrura psittacea* (*Estrildidés*) *Myzomela cardinalis et Myzomela dibapha*
du 1 /ndu/ [Gos BO PA] *nom*
① (*Corps humain*) ◇ os
■ **du-ko-je** [GO] ◇ son tibia
■ **duu bwa-n** ◇ crâne
¶ [PA] **duu-n** BO son os
② (*Corps humain*) ◇ dos
¶ [GO] **e khinu duu-nu** j'ai mal au dos
¶ [GO] **e ciia duu-je du mu ca la ênō** il danse dos (tourné) aux enfants
■ **ki-duu-ny** [PA] ◇ ma colonne vertébrale
② (*Poissons*) ◇ arête (poisson)
■ **du-no** ◇ arête de poisson
③ (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ tuteur à igname (grand)
■ **du-kui** ◇ tuteur à igname
Note (grammaire) : **duu** (en composition) ”
Cf. : **tha** 'tuteur (petit)'
Étym. : POc *suRi
du 2 /ndu/ [Gos PA] *DIR*
① (*Directionnels*) ◇ en bas
■ **ã-du !** ◇ descends !
② (*Directionnels*) ◇ vers le nord
③ (*Directionnels*) ◇ vers l'ouest
④ (*Directionnels*) ◇ vers la mer ; en aval
⑤ (*Directionnels*) ◇ à l'extérieur de la maison, vers la porte
Étym. : POc *(n)sipo
dua [BO PA] (*Topographie*) *nom* ◇ grotte ; carverne ◇ ravinement sur les routes [PA]
Note (général) : non vérifié ”
dubila [Gos PA BO WEM WE] (**döbela**, **dubela** [GA GO(s)]) (*Soins du corps*) *nom* ◇ peigne
¶ [GO] **dubilaa-nu** mon peigne
¶ [PA] **dubila-n** son peigne
■ **döbela gò** ◇ peigne en bambou
du-bwò /ndumbwo/ [Gos PA BO] (**duu-**

bò [BO]) *nom*

① (*Couture*) ◇ aiguille (lit. os de roussette')

② (*Pêche*) ◇ navette à filet

Étym. : POc *(n)saRu

du dròò-chaamwa /ndu dɔ:/ [GOs]

(*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ nervure dorsale de la feuille de bananier

du-hegi [GOs] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ ossature de la monnaie

du-hogo [PA] (*Topographie*) *nom* ◇ ligne de crête (lit. os de la montagne) ; pente de la montagne

du-kai /ndu kai/ [GOs] (du-kaè-n /du-kaen/ [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ colonne vertébrale

¶ [GO] **du-kai-nu** ma colonne vertébrale

du-kò [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ tibia

du-mi [GOs] (*Directionnels*) *DIR* ◇ approcher (s') en descendant

dr (variante de GOs)

dra 1 /ndɑ/ [GOs] [BO PA] (da /nda/) (Feu : objets et actions liés au feu) *nom* ◇ cendres ; poudre ◇ suie

■ **drawa yai** [GO] ◇ cendres du feu
■ **drawa dröö** [GO] ◇ la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)

■ **dawa doo** [BO PA] ◇ la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)

Note (grammaire) : drawa (forme déterminée) 'poudre de'

Étym. : POc *dapu

dra 2 /dɑ/ [GOs] (Sons, bruits) *v* ◇ éclater
¶ **e dra de loto** la roue de la voiture a éclaté
Note (grammaire) : drale (v.t.) "

draa 1 /dɑ:/ [GOs] (daa [PA BO]) (Topographie) *nom* ◇ plaine
Cf. : bwadraa 'plaine ; plateau'

draa 2 /dɑ:/ [GOs] (daa [BO])
① (Modalité, verbes modaux) **MODIF** ◇ faire spontanément (sans savoir, sans penser au résultat)

¶ [GO] **e draa ne** il l'a fait tout seul, il l'a fait sans penser au résultat

¶ [BO] **i daa nee** il l'a fait tout seul, il l'a fait sans penser au résultat

¶ **e draa khôbwe** il a dit cela sans savoir, il a inventé

② (Intensificateur) **INTENS** ; **RFLX** ◇ seul ; de/par soi-même

¶ [GO] **nu draa a khilaa-je** je suis parti moi-même la chercher

¶ **e draa kaalu** il est tombé tout seul

¶ **e draa uça** ! il est revenu tout seul

¶ [BO] **nu daa nye** je l'ai fait tout seul

Cf. : draa pune 'volontairement'

draa 3 /dɑ/ [GOs] (daa [PA BO])
① (Contraste) **PRE.VB** de *contraste* ◇ contraste (opposition entre des actions, des agents)

¶ **jö yu (è)nè, ma nu dra ã-du bòli** reste ici, car je vais descendre là-bas en bas

¶ **nòme kavwö huu pwe, jö dra ã-du** si cela ne mort pas, tu vas plus bas

② (Contraste) **PRE.VB** ◇ tour de (au)

¶ **draa ijö** ! à ton tour !

¶ **jö dra môgu, ma nu tree-çănã** à ton

tour de travailler, car je vais me reposer

¶ [PA] **i daa khôbwe** ! il a fini par avouer, par le dire !

Cf. : mwaa ijö ! 'à ton tour !'

draaçi /dɑ:dzi/ [GOs] (dacim [PA]) (Vents) *nom* ◇ vent alizé du sud-ouest

draadro /dɑ:dɑ/ [GOs] (dadeng [BO (Corne)], daadòng [BO (Dubois, Corne)]) (Arbre) *nom* ◇ arbuste de bord de mer à feuilles grises (plante de guerre) ; Gattilier ◇ arbuste (utilisé comme produit anti-puce) *Vitex trifolia* (Verbenacées) *Vitex rotundifolia* (Verbenacées)

draalai /dɑ:lai/ [GOs] (daalaèn, dalaèn /nda:lɛ:n/ [BO]) (Société) *nom* ◇ Blanc (lit. poudre riz) ; européen

draani /dɑ:ni/ [GOs] (Poissons) *nom* ◇ bec de cane *Lethrinus sp.*

draa pune /dɑ:punɛ/ [GOs] (Modalité, verbes modaux) **ADV** ◇ volontairement ; exprès

¶ [GO] **e draa pune vwo zòi hii-je** elle s'est coupé le bras volontairement

¶ [GO] **e za draa zòi** elle s'est coupée volontairement

¶ [GO] **e kaavwö draa pune** c'était involontaire

¶ [GO] **li (za) draa pune xo/vwo phāde-nu** ils me l'ont montré exprès

Cf. : kavwö li draa pu-ne 'ils ne l'ont pas fait volontairement'

draa-phwalawa [GOs] (Aliments, alimentation) *nom* ◇ farine (lit. poudre pain)

draba /dɑbɑ/ [GOs] (Mer : topographie) *nom* ◇ îlot d'alluvion

drabu /dɑbu/ [GOs] (Reptiles marins) *nom* ◇ tortue de mer "grosse tête"

drale 1 /dɑle/ [GOs] (dale, daale [GO(s)]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ fendre ; casser

■ **khi-drale** ◇ fendre

Étym. : POc *saRi

drale 2 /dɑle/ [GOs] (daala [BO (Corne)]) (Crustacés, crabes) *nom* ◇ crabe de rivière

drapwê [GOs] (damwê) (Cours de la vie ,

Parenté) **nom** ◇ veuf ; veuve

¶ **drapwela Pwacili** veuf du clan Pwacili

drau /nd̥a.u/ [GOS] (dau /nda.u/ [PA BO]) (*Mer : topographie*) **nom** ◇ île ; plâtier

Étym. : POc *sakaRu 'récif, banc de sable'

drava-dröö [GOS] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) **nom**

◇ vapeur de la marmite

drawa-dröö [GOS] (*Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ suie sur la marmite

Cf. : **dra** 'cendres'

drawalu /'nd̥awalu/ [GOS] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ herbe ; pelouse

dra-wawe /nd̥awawe/ [GOS] (da-waawe [BO (Corne)], dra-wapwe [vx]) (*Arbre*) **nom** ◇ erythrine "peuplier" *Erythrina pyramidalis*

Étym. : POc *(n)d̥aɖap

drawa yai /d̥awa yai/ [GOS] (*Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ cendres du feu

Cf. : **dra** 'cendres'

dre 1 /d̥e/ [GOS WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) **nom** ◇ lianes attachent les bois sur la maison

dre 2 /d̥e/ [GOS] (*Poissons*) **nom** ◇ poisson "cochon" *Gazza minuta* et *Leiognathus equulus* (*Leiognathidés*)

dree /d̥e:/ /nd̥e:n/ [GOS] (dèèn [BO PA]) (*Vents*) **nom** ◇ vent ; air ; atmosphère ; cyclone

¶ [PA] **i pha dèèn** le vent souffle

¶ **dèèn nî we-za** brise de mer

■ **dre-bwamò** [GO] ◇ brise de terre

■ **dree kaze** [GO] ◇ brise de mer

■ **dre xa wî** ◇ vent qui est fort

■ **pa-dre** [GO] ◇ coup de vent, retour de cyclone

■ **bwa dre** [GO] ◇ au vent, vent debout

dreebò [GOS] (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) **n ; v.stat.** ◇ nuageux ; gros nuage

dree-bwamò /d̥e:/ [GOS] (dèèn-bwa-mòl [PA BO [Corne]]) (*Vents*) **nom** ◇ vent de terre ; brise de terre ; vent d'est

dree bwa pwa /d̥e:/ [GOS] (*Vents*) **nom** ◇ vent annonciateur de pluie

dree-bwava /d̥e:/ [GOS] (*Vents*) **nom** ◇ vent alizé du S.E

dree ni we /d̥e:/ [GOS] (*Vents*) **nom** ◇

vent de mer

drele-ma-drele /d̥ele/ [GOS] (dele-ma-dele [BO]) **nom**

① (*Parenté*) ◇ arrière-arrière petits-enfants [GOS]

② (*Organisation sociale*) ◇ ascendants (de la lignée) [BO, Corne]

¶ [BO] **dele-ma-dele a Mateo** les ascendants de Mateo

drewaa /d̥ewa:/ [GOS] (dea [WE BO], deaang /nde:ŋ/ [PA]) (*Pêche*) **nom** ◇ nasse (en forme de poche pour fouiller les berges) ◇ épuisette à crevettes

■ **drewaa kula** ◇ épuisette à crevette

■ **drewaa pwaji** ◇ épuisette à crabe

Cf. : **kevalu** 'épuisette (plus grande que "deaang")'

driluu /d̥ilu:/ [GOS] (dilu, dilo [PA BO], diluuc [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ hibiscus *Hibiscus rosa sinensis* L.

drò /d̥ɔ/ [GOS] (dòny /d̥ɔŋ/ [PA BO]) (*Oiseaux*) **nom** ◇ buse ; émouchet ; faucon (petit, avec des panaches rougeâtres sous le ventre) *Accipiter fasciatus vigilax* (*Accipitridés*) ou *Circus approximans approximans*

dròbò /d̥ɔ:bɔ/ [GOS] (dòbo [BO PA]) **v ; n**

① (*Verbes de mouvement*) ◇ éboulement ; écrouler (s')

¶ [GO] **e dròbò mwa** la maison s'est écroulée

¶ [GO] **e dròbò dili** la terre s'écroule

¶ **nu dròbò-ni mwa** j'ai démolé les murs de lamaison

② (*Topographie*) ◇ érosion ; ravinement ; terre ravinée

¶ [GO] **e dròbò hogo** la montagne se ravine, s'érode

drògò /d̥ɔŋgɔ/ [GOS WEM] (dògò [PA]) (*Objets coutumiers, Types de maison, architecture de la maison*) **nom** ◇ masque (comprenant l'habit qui accompagne le masque) ◇ chambranles ◇ sculpture faîtière

dròò /d̥ɔ:/ [GOS] (dòò [PA BO]) (*Parties de plantes*) **nom** ◇ feuille

■ **dròò kò** [GO] ◇ petite plante à feuilles comestibles

■ **dròò nu** ◇ palme de cocotier
■ **dròò-ce** [GO] ◇ feuille d'arbre, rameaux
■ **drò-kenii-je** [GO] ◇ son pavillon d'oreille
■ **dòò ce** [PA] ◇ feuilles ; "médicament" ; "boucan"
¶ [PA BO] **dòò-n** sa feuille
Étym. : POc *ndau(n)
dröö /dɔ:/ [GOs] (doo /ndo:/ [BO PA]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ marmite (originellement en poterie) ◇ argile de poterie
¶ [GO] **phuu drööa-wa** ! retirez votre marmite de nourriture (du feu) !
■ **drööa kui** [GO] ◇ une marmite d'ignames
■ **drööa nò** [GO] ◇ une marmite de poisson
■ **kivha dooa-ny** [PA] ◇ le couvercle de ma marmite
■ **whaa dooa no** [PA] ◇ une grande marmite de poisson
¶ [PA] **whaa dooa-ny (a) no** ma grande marmite de poisson
■ **doo-togi** [BO] ◇ marmite en fonte
Note (grammaire) : dooa-n 'sa marmite'
Étym. : POc *daRoq 'argile (clay)'
dròò-du /dɔ:du/ [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ bord inférieur de la toiture
dròò ê /dɔ: ê/ [GOs] (dòòèm [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ feuille de canne à sucre
dròò-keni /dɔ: kenj/ [GOs] (dròò-xeni [GO(s)], cò-keni [GO(s) PA], dòò-keni [BO], dòò-va-jeni [WEM]) (*Corps humain*) *nom* ◇ lobe (oreille) ◇ pavillon de l'oreille
¶ [GO] **drò-kenii-je** le pavillon de son oreille
¶ [BO] **dòò-kenii-n** le pavillon de son oreille
¶ **còò kenii-n** lobe de l'oreille
dròò-kibö /dɔ:kibɔ/ [GOs] (dròò-xibö /dɔ:yibɔ/) (*Poissons*) *nom* ◇ carangue (taille moyenne) (lit.feuille de palétuvier)
Cf. : **kûxû** 'carangue (même) de petite taille'
dròò-ko /dɔ:ko/ [GOs] (dòò-ko [BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ brède à feuilles comestibles ; Morelle noire *Solanum nigrum* L. (*Solanacées*)

droo-mwa /dɔ:mwa/ [GOs] (doori [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ bord inférieur de la toiture (qui dépasse de la sablière des maisons carrées)
dròò-phê /dɔ:phê/ [GOs] (dròò-phoã [GOs]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ laiteron ; feuille de "pissenlit" *Sonchus oleraceus* L. (*Euphorbiacées*)
dròòrò /dɔ:rɔrɔ:/ [GOs] (dròòrò [GO(s)]) (*Adverbes déictiques de temps*) *LOC* ◇ hier
■ **kabu dròòrò** ◇ la semaine dernière
■ **kabu ni hêbu** ◇ la semaine d'avant (il y a longtemps), les semaines passées
dròò-xè /dɔ:yɛ/ [GO] (dòò- [PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* (*feuilles*) ◇ une (feuille)
¶ **dròò-xè ; dro-tru** un ; deux feuilles
dròòxi /dɔ:xi/ [GOs] (dòki [BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ magie ◇ esprit (se manifestant par une boule de feu dans la nuit)
dròò-yòò /dɔ:yɔ:/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson (lit. feuille de bois de fer)
drope /dope/ [GOs] (*Couleurs*) *v* ◇ multicolore
drò-uva (*Taros*) *nom* ◇ feuille de taro d'eau
Cf. : **drò** [GOs] 'feuille de taro d'eau'
dròviviñi /dɔβiβini/ [GOs] (dopipini [GO], dovivini [BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ crépuscule
drovwe /dɔβe/ [GOs PA BO] (do-phe [PA BO]) (*Terre*) *nom* ◇ terre laissée par l'inondation ; terre d'alluvions
drovwiju /dɔβidʒu/ [GOs] (dopicu, dovio, duvio [BO PA]) (*Outils*) *nom* ◇ clou
drua-ko [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ frayer (se) un chemin dans la brousse (pour se sauver) ◇ sauver (se) dans la brousse
druali [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ coquillage long qui s'enfonce dans le sable
drube [GOs] (dube [PA], cèvèroo [WEM]) (*Mammifères*) *nom* ◇ cerf
drudruu /dudru:/ [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ porte-montre *Chicoreus ramosus*

e è ë ê

e [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ convenir ; être bien

¶ [GO] **ezoma e, nòme zo tree mònõ** ce serait bien s'il fait beau demain

¶ [BO] **kavwo e** ce n'est pas ainsi ; cela ne convient pas

e- [BO [BM]] (*Couples de parenté*) *PREF* (*couple PAR*) ◇ parenté duelle

■ **e-peebu** ◇ grand-père et petit-fils

■ **e-poi-n** [BO] ◇ père et fils, mère et enfant (BM)

■ **epoi epè-toma kolo-li** ◇ tante paternelle et neveu ou nièce

-e [GOs PA] (*Directionnels*) *DIR* (*transverse*) ◇ en s'éloignant du locuteur (axe transverse) (d'une vallée à l'autre, traversant un cours d'eau)

¶ [GO] **e na-e pòi-je ce-la lai** elle donne à ses enfants du riz

-è [GOs] (*Démonstratifs*) *DEIC.1* ◇ ce-ci

¶ **ēnõ-è** cet enfant-ci

¶ **aazo-è** ce chef-ci

¶ [GOs] **ni khabu-è** cette semaine

ê 1 [GOs] (*Démonstratifs*) *ANAPH* ◇ là ; là-bas (inanimés ; absent mais connu des interlocuteurs)

Cf. : -ò 'là Dx2'

Cf. : â, òli 'Dx3'

ê 2 /ê/ [GOs] (èm /ēm/ [PA BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ canne à sucre *Saccharum officinarum* (*Graminées*)

■ **tha ê** [GO] ◇ cueillirla canne à sucre

■ **whizi ê** [GO] ◇ manger de la canne à sucre

■ **whili èm** [PA] ◇ manger de la canne à sucre

èa ? [GOs] (ia ? [GO(s)], ia, ya [BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ où ?

¶ **kò èa ?** dans quelle forêt ?

¶ **e yu èa mwā ?** où vit-il ?

¶ **jö ā-da èa mwā ?** où montes-tu ?

¶ **jö uja na èa mwā ?** d'où arrives-tu ?

¶ **ge èa mwā nye ēnõ ?** où est cet enfant ?

¶ **ge èa loto i jö ?** où est ta voiture ?

¶ **ge èa thoomwā ā ?** où est cette femme ?

¶ **ge nu èa mwā ?** où/ à quel endroit suis-je ?

¶ [GOs] **ge èa hèle ?** où se trouve le couteau ?

¶ [GOs] **ge èa mò-jö ?** où se trouve ta maison ?

¶ [GOs] **e yu èa mwā ?** où vit-il ?

¶ [GOs] **a-yu èa mwā ?** c'est un habitant d'où ?

¶ **ge-je èa caaja ?** où est Papa ?

¶ **ge-jö èa ?** où es-tu ?

¶ **ge-la èa ?** où sont-ils ?

¶ **e a ja/ca èa loto-ā ?** jusqu'où va cette voiture ?

¶ **e trê ja/ca èa ?** jusqu'où court-il ?

¶ **la trê na èa mwā ?** où sont-ils allés courir ?

Cf. : **ia ?** 'où ?'

Cf. : **ça èa ? ja èa ?** 'jusqu'où ?'

êba [GOs PA] (*Localisation*) *LOC* ◇ là-bas latéralement

¶ [PA] **ge êba** | il est là-bas (latéralement)

Note (grammaire) : forme courte de : ène-ba "

ebe [GOs] (mõõ-n [PA]) (*Alliance*) *nom* ◇ beau-frère

¶ [GO] **eebe-nu** mon beau-frère

ebe ba-êgu [GOs] (mõõ-n thoomwā, mõõ-n dòòm wā [PA]) (*Alliance*) *nom* ◇ belle-soeur

ebe-thoomwā kòlò [GOs] (epe [GO]) (*Couples de parenté*) *couple PAR* ◇ tante paternelle (tantine) et nièce

¶ [GO] **ebe-thoomwā kòlò-nu** ma tante paternelle

■ **epe-thoomwā kolo-li** ◇ ils sont en relation de paternelle et neveu ou nièce

ebiigi [GOs BO] (biigi [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ cousin croisé de même sexe (aîné ou cadet) : fils/fille de soeur de père ◇ fils/fille de frère de mère ; fils de la soeur du père

¶ [PA] **i biigi-ny** c'est mon cousin

¶ [GO] **ebiigi-nu** c'est mon cousin

¶ [GO] **la pe-ebiigi** ils sont cousins

Cf. : **bibi** 'terme d'appellation'

ebòli [GOs PA BO] (*Directionnels*) *LOC.DIR* ◇ là-bas en bas ; là-bas vers la mer (visible ou non)

¶ [GO] **e a-du ebòli kòli we za** elle est descendue à la mer

¶ [GO] e a-du ebòli kòli kaaze elle est descendue à la mer

¶ [GO] eniza nye çö thaavwu piina-du ebòli bwabu ? quand es-tu allée en France pour la première fois ?

¶ [PA] e a-du ebòli bwabu elle est partie en France

êda [GO] (*Directionnels*) *DEIC.DIR* ◇ là-bas en haut ; devant

êdime [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ bigorneau *Turbo petholatus*

êdi-me [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ oeil

êdoa /ê'ndo.a/ [GOs] (*êdo* [GO(s)]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ graine ◇ noyau ; pépin

êdu [GO] (*Directions*) *DEIC.DIR* ◇ là-bas en bas ; derrière

êê- [GOs PA BO [BM]] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ plants

¶ [GOs] êê-nu mes plants

¶ [BO] êê-ny mes plants

-êê [GO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. duel incl. (OBJ ou POSS)* ◇ nous 2 ; nos

êgi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ attraper (qqch en mouvement : ballon, à la pêche, des crabes, poissons)

¶ e ne la-ā pwaixe vwo kebwa na mi êgi-li mwā elle fait tout cela pour nous empêcher de les attraper

¶ cö êgi kaamwale ? - hê-pwe ; hê-pwiò ; hê-do tu les as attrappés comment ? - à la ligne ; à la senne ; à la sagaie

êgo ʔɛŋgo/ [GOs] (*pi-ko* [PA]) (*Oiseaux, Poissons*) *nom* ◇ oeuf (poule, poisson, crustacé)

■ **êgo ko** [GOs] ◇ oeuf de poule

■ **êgo mebu** [GOs] ◇ nid de guêpe

■ **êgo ulo** [GOs] ◇ larve de sauterelle

êgo dili [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ motte de terre

êgōgō ʔɛŋgōŋgō/ [GOs] (*êgòl* ʔɛŋgɔl/ [PA BO WEM WE], *êgògòn* [BO]) (*Temps*) *ADV* ◇ autrefois ; il y a longtemps ; avant

■ **whamā êgōgō** ◇ les vieux d'avant

êgòl ʔɛŋgɔl/ [PA BO WEM WE] (*êgōgò* [GO]) (*Temps*) *ADV* ◇ autrefois ; il y a longtemps ; avant

¶ [PA] êgòl êgòl il y a très longtemps

êgo mebu [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ nid de guêpe

êgo ulò [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ larve de sauterelle

egu [GO] (*eku* [GO]) (*Agent*) *AGT* ◇ agent

êgu 1 [GOs BO] (*Société*) *nom* ◇ homme ; personne

¶ [BO] yo êgu va ? d'où es-tu ?

¶ [PA] Haxe novwo êgu-n, ca ka mhwā nōōli mais quant à sa personne, on ne la voit pas

■ **êgu hayu** ◇ un homme quelconque

■ **êgu polo** [BO] ◇ albinos

■ **êgu ni nipa** ◇ un homme fou

êgu 2 [GO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ sobre

¶ la za peve êgu ils sont tous sobres

êgu-zo [GOs] (*ayò* [BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ joli ; beau (personne, chose)

èjè-ā ! ʔɛjɛ.ɛ/ [GOs]

① (*Démonstratifs*) *DEM* ◇ cette femme-ci

■ **èjè-eni** ◇ cette femme-là (DX2)

■ **èjè-ba** ◇ cette femme-là (DX2 sur le côté)

■ **èjè-ōli** ◇ cette femme-là-bas (DX3)

■ **èjè-du mu** ◇ cette femme-là derrière

■ **èjè-èda** ◇ cette femme-là-haut

■ **èjè-èdu** ◇ cette femme-là en bas

■ **èjè-bòli** ◇ cette femme-là loin en bas

② (*Interpellation*) ◇ eh ! la femme !

e-jeni [GOs PA BO] (*Pronoms*) *DEM* ◇ voilà (le) pas loin

èla-ā [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ceux-ci

■ **èla-èni** ◇ ceux-là (DX2)

■ **èla-èba** ◇ ceux-là (DX2 sur le côté)

■ **èla-ōli** ◇ ceux-là-bas (DX3)

■ **èla-èdu mu** ◇ ceux-là derrière

■ **èla-èda** ◇ ceux-là-haut

■ **èla-èdu** ◇ ceux-là en bas

■ **èla-èbòli** ◇ ceux-là en bas loin

èla-ōli [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ceux-là-bas (DX3)

ele [GOs BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇

pousser (qqch avec la main)

¶ [GO] **po ele-mi** pousse-le un peu vers moi

¶ [GO] **po ele-ò** pousse-le un peu vers là

èli-ã [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ces2-ci

■ **èli-èni** ◇ ces2-là (DX2)

■ **èli-èba** ◇ ces2-là (DX2 sur le côté)

■ **èli-òli** ◇ ces2-là-bas (DX3)

■ **èli-èdu mu** ◇ ces2-là derrière

■ **èli-èda,** ◇ ces2-là-haut

■ **èli-èdu** ◇ ces2-là en bas

■ **èli-ebòli** ◇ ces2-là loin en bas

èlò [GO PA BO] *INTJ; v*

① (*Marques assertives*) ◇ oui

② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ accepter ; dire oui

¶ [PA] **i eloge** il l'a accepté

Cf. : **eloge** [PA] 'accepter, acquiescer'

Ant. : **ai** 'non'

èlò-ã [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ces3-ci

■ **èlò-èni** ◇ ces3-là (DX2)

■ **èlò-èba** ◇ ces3-là (DX2 sur le côté)

■ **èlò-òli** ◇ ces3-là-bas (DX3)

■ **èlò-èdu mu** ◇ ces3-là derrière,

■ **èlò-èda** ◇ ces3-là-haut

■ **èlò-èdu** ◇ ces3 là en bas

■ **èlò-èbòli** ◇ ces3-là loin en bas

eloe [GA] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ couper en lamelle

èlòè! [GOs] (*Interpellation, Démonstratifs*) *INTJ* ◇ eh ! vous ! (triel)

emãli [GOs] *DEM.duel*

① (*Démonstratifs*) ◇ voilà ces deux-là

② (*Interpellation*) ◇ eh vous deux !

emãlo [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.triel* ◇ voilà ces trois-là

¶ [GO] **i emãlo** où sont les autres ?

è-mõõ [GOs] (**mõõn** [PA]) (*Couples de parenté*) *couple PAR* ◇ beaux-parents : beau-père (d'épouse ou de mari) ; belle-mère (d'épouse ou de mari) ◇ beau-père et beau-fils

¶ [PA] **mõõn i je** ses beaux-parents

¶ [PA] **li e-mõõn** ils sont beaux-parents et beaux-enfants

e-mõû [GOs] (**e-mõû-n** [PA BO]) (*Couples*

de parenté) *couple PAR* ◇ époux (mari et femme)

¶ [PA] **li e-mõû-n** ils sont mari et femme

¶ [GO] **li e-mõû-li** ils sont mari et femme

êmwê 1 [GOs] (**êmwèn** [PA BO]) (*Société*) *nom* ◇ homme ; mâle

■ **ênô tòòmwa** ◇ fille

■ **ênò emwê** ◇ garçon

■ **ênô èmwèn** [PA] ◇ garçon

¶ **abaa-ny èmwèn** [PA] mon frère

¶ **abaa-ny tòòmwa** [PA] ma soeur

■ **hi-n tòòmwa** [PA] ◇ pouce

■ **hi-n èmwèn** [PA] ◇ index

êmwê 2 [GOs BO] (**êmwèn** [PA]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ index (main)

Cf. : **thizii** [GOs], **thiri** [PA], **tiriai-n** 'auriculaire'

êmwen kòlò- [PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ fils de frère (lit. garçon de mon côté)

è---n [PA] (*Couples de parenté*) *couple PAR* ◇ parenté réciproque

¶ **è-pòi-n** père et fils

¶ **è-mõû-n** les époux, le couple

êña /êna/ [GOs PA BO] (*Localisation*) *ADV.LOC (spatio-temporel)* ◇ ici

¶ [GOs] **na êña** à cet endroit-ci

¶ [GOs] **jo yu êña?** tu habites à cet endroit-ci ?

ênã /ênẽ/ [GOs BO] (**ènan** [BO [BM]], **kaalu** [GO(s)]) (*Santé, maladie*) *v; n* ◇ blesé

¶ [BO] **i thu ênã** il a eu un accident [BM]

ênè 1 /ênẽ/ [GOs BO] (*Localisation*) *n.LOC* ◇ endroit où

¶ [BO] **iru a ênè no kobwe** il ira là où je dis

¶ [GOs] **nu hivwine ênè e a le** j'ignore l'endroit où il est allé

¶ [GOs] **nu porome ênè e yu (le)** j'ai oublié où il habite

ênè 2 /ênẽ/ [GOs BO] (**enã** [PA]) (*Localisation*) *ADV* ◇ ici

êne-ba /ênẽba/ [GOs] (**èba** [GO(s)]) (*Directionnels*) *LOC.DEIC.2* ◇ là (sur le côté, latéralement)

ênê-da /ênêda/ [GOs] (**ênîda** [WEM])

(Directionnels) *DIR* ◇ vers le haut ; en amont ; vers la montagne ◇ vers la terre ◇ au sud ; à l'est

ênê-du /ɛ̃ɛ̃du/ [GOs] (Directionnels)
LOC.DIR ◇ bas (en) ; vers le bas ; en aval ; vers la mer ◇ au nord ; à l'ouest
¶ **ênê-du mwā** très loin en aval

ênè-ò /ɛ̃ɛ̃ɔ/ [GOs] (Localisation)
LOC.ANAPH ◇ endroit-là (connu des locuteurs)

êni /ɛ̃ɛ̃i/ [GOs] (enim [PA]) (Localisation)
ADV.LOC.DEIC.2 ◇ là
Cf. : **ênè** 'ici'

êniza ? /ɛ̃ɛ̃iða (dental)/ [GOs] (ènira ? [WEM WE PA], inira ? [BO]) (Interrogatifs) *INT* ◇ quand ? (passé et futur)
¶ [BO] **yo a-mi inira ?** quand arrives-tu ?
Éty. : POc *ɲainsa, *pinsa

êniza-mwā /ɛ̃ɛ̃iða (dental)/ [GO] (inira-mwā [BO]) (Temps) *ADV* ◇ indéfiniment ; un jour

ênõ 1 /ɛ̃ɛ̃ɔ/ [GOs] (ênõ [PA BO]) *nom*
① (Cours de la vie) ◇ jeune ; petit
¶ **nu po ênõ nai ɔ̃** je suis un peu plus jeune que toi
■ **ênõ-êmwê** [GO] ◇ garçon
■ **ênõ-emwèn** [PA] ◇ garçon
■ **ênõ-zoomwā** [GO] ◇ fille
■ **ênõ-roomwā** [WEM] ◇ fille
■ **ênõ-ba-êgu** [GO] ◇ fille
② (Parenté) ◇ enfant (âge)
¶ **pòi-nu ênõ** mon dernier enfant
■ **ênõ ni gò** ◇ le puîné (enfant du milieu)

ênõ 2 /ɛ̃ɛ̃ɔ/ [GOs] (ênõ [PA]) (Parenté) *nom* ◇ soeur de père ; tante paternelle ("tantine") ◇ épouse du frère de mère ◇ cousine du père ; ◇ épouse des cousins de mère ◇ neveu ou nièce de la soeur du père
¶ **ênõ i nu** ma tante paternelle
¶ **nõnõ !** tantine (appellation)

ênõbau /ɛ̃ɛ̃ɔbau/ [GOs] (Description des objets, formes, consistance, taille) *v* ◇ agréable ; beau ; merveilleux (termes de l'église)

ênõli /ɛ̃ɛ̃ɔli/ [GOs] (ênõli [PA BO]) (Directions) *LOC.3* ◇ là-bas ; au-delà (invisible)
¶ **ge je ênõli** il est là-bas
¶ **ge je ênõli mwā** il est loin là-bas

ênoma /ɛ̃ɛ̃oma/ [PA BO [BM]] (Pronoms)
DEM ◇ les autres
¶ **ge vhaa ênoma** les autres parlent

ênõ ni gò /ɛ̃ɛ̃ɔ ni gɔ/ [GO PA] (Parenté) *nom* ◇ puîné (lit. enfant du milieu)

ênõ xa pogabe /ɛ̃ɛ̃ɔ/ [GOs] (Cours de la vie) *nom* ◇ nourrisson ; nouveau-né (lit. enfant qui est très petit)

ênuda /ɛ̃ɛ̃uda/ [GOs BO] (Directions)
LOC ◇ là-haut ; en haut (sur la montagne) ; au-dessus
¶ [GO] **mo za thrôbo-du mwā na (ê)nuda** nous descendions de là-haut
¶ [BO] **ênuda mwā** là-bas en haut loin

e-nye [GOs PA BO] (Présentatifs) *DEM* ◇ voici (le)

e-nye-ba [PA] (Présentatifs) *DEM* ◇ voilà (le) (on le montre et on regarde dans sa direction)

e-nye-boli [PA] (Présentatifs)
DEM.DEIC.3 ◇ voilà (le) là-bas (à un endroit plus bas que là où on est)

e-nyoli [GOs PA] (Démonstratifs, Présentatifs) *DEM* ◇ voilà (le) ; celui-là (visible)

e-nyu-da [PA] (Présentatifs) *LOC* ◇ voilà (le) en haut
Cf. : **e-nyu-du** 'voilà (le) en bas'

epè- [GO] (Couples de parenté) *PREF (couple PAR)* ◇ couple de relation
¶ **e pè-be-yaza** ils sont deux homonymes
¶ **li e-peebu** ils sont le grand-père et petit-fils
¶ **li epè-me** ils sont frère et soeur
¶ **li epè-è-mõõ** ils sont belle-mère et gendre
¶ **li epè-è-pöõni** oncle utérin et neveu

e-peebu /evwe:bu/ [GOs] (e-veebu [GO(s)], e-veebu-n [PA]) (Couples de parenté) *couple PAR* ◇ grand-père ou grand-mère et petit-fils ou petite-fille
¶ [GO] **bi e-veebu** nous sommes grand-père (ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille
¶ [PA] **li e-veebu-n** ils sont grand-père (ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille

e-pòi [GOs] (e-vwòì /evwɔi/ [GO(s)], e-pòi-n [PA BO]) *couple PAR*
① (Couples de parenté) ◇ père et fils (ou) fille ◇ mère et fils (ou) fille
¶ **li e-pòi** ils sont père (ou) mère et fils (ou)

filles

¶ [PA] **li e-pòi-n** ils sont père (ou) mère et fils (ou) fille

② (*Couples de parenté*) ◇ soeur de la mère et neveu (ou) nièce ◇ frère du père et neveu (ou) nièce

¶ [PA] **li e-pòi-n** ils sont tante et neveu/nièce

¶ [GO] **li e-vwòì** ils sont tante et neveu/nièce

è-pööni /ɛvwɔ:ɲi/ [GOs] (**è-vwööni** [GO(s)], **è-pööni-n** /ɛpu:nin/ [PA])

(*Couples de parenté*) *n*; *couple PAR* ◇ oncle maternel et neveu/nièce maternel

Note (glose) : PA n'utilise "è-pööni-n" que pour la parenté réciproque ; sinon "pööni-n" désigne l'oncle maternel. "

¶ [PA] **li è-pööni** ils sont en relation d'oncle et neveu/nièce maternel

¶ **li pe-è-pööni** ils sont en relation d'oncle et neveu/nièce maternel

eva? [BO PA] (*Interrogatifs*) *INT.LOC* (*statique*) ◇ où ?

¶ **ge je eva?** où est-elle ?

¶ **i ivi ja eva?** où a-t-elle ramassé les saletés ?

evadan [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone) (Dubois)

evhe [PA BO] (*epe*) (*Quantificateurs*) *COLL; QNT* ◇ ensemble

¶ [PA] **li evhe be-alaa-n** ils portent tous le même nom

Note (général) : epè- indique un couple hétérogène (Haudricourt, Leenhardt) "

exa [PABO] (*eka* [BO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand ; lorsque (référence passée)

¶ [PA] [BO] [BO] **eka goon-al** à midi

Cf. : **novw-exa** 'quand, lorsque'

Cf. : **novwo exa** 'quand, lorsque'

e zo! [GOs] (*Interjection*) *INTJ* ◇ bien fait !

Cf. : **i no-n!** 'bien fait pour lui ! (= ta crotte) [PA]'

ezoma [GOs] (*ruma* [PA]) (*Temps*) *FUT* ◇ futur

¶ **ezoma li ubò mònò?** - Hai ! **kò** (neg)

li zoma ubò mònò, ezoma li yu avwô-nô vont-ils sortir demain ? - Non ! ils ne vont pas sortir demain, ils vont rester à la maison ?

f

- fari

[GOs]

(Aliments, alimentation)

nom

◇ farine

Empr. : farine (FR)
- fè

[GOs]

(Relations et interaction sociales)

nom

◇ fête

Empr. : fête (FR)

g

gaa 1 [GOs PA BO] (ga [BO]) (*Aspect*) *ASP* *duratif* ◇ encore en train de ; toujours en train de

¶ [GO] e gaa vhaa gò il continue à parler (ça n'en finit plus)

¶ [PA] e gaa vhaa gò il continue à parler

¶ [PA] gaa waang (c'est) encore tôt le matin

¶ [PA] gaa ge-la-daa-mi ni dèn ils sont en route

¶ [PA] li gaa êno ils sont encore jeunes, ce sont encore des enfants

¶ [BO] i gaa êno il est encore petit

¶ [PA] gaa mǎǎ (c'est) encore cru (pas encore cuit)

Cf. : gò [GOs], gòl [PA] 'encore ; continuer à'

gaa 2 /ga:/ [GOs BO] (gee /ge:/ [BO], gèèn [BO [Corne]]) *nom*

① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ voix

② (*Sons, bruits*) ◇ son ; bruit (de paroles)

③ (*Musique, instruments de musique*) ◇ musique ; air (d'une chanson) ; mélodie

■ **gee-wa** ◇ mélodie, air du chant

gaa ... gòl [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ toujours en train de ◇ faire le premier ; faire d'abord

¶ [PA] i gaa mǎǎni gòl il est encore en train de dormir

¶ [PA] gaa waang gòl c'est encore tôt

¶ [PA] gaa meǎ gòl ce n'est toujours pas cuit, c'est encore cru

¶ [PA] na ru gaa vhaa gòl je vais parler en premier

¶ [PA] na ru gaa khobwe gòl jena nu nǎnǎmi je vais d'abord dire ce que je pense

¶ [PA] na ru gaa huu gòl nye nò je me réserve ces poissons (c'est moi qui vais en manger d'abord)

¶ [PA] yu gaa kòò gòl, ma nu gaa a kole we ni mǔǔ attends un peu, je vais aller arroser les fleurs

gaa ... hô [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ venir juste de

¶ [PA] i gaa hô uvhi loto il vient d'acheter une voiture

¶ [PA] i ra gaa hô a-du-ò il vient juste de partir

gaajò /ga:ŋɔ/ [GOs] (gaajòn [PA BO WEM]) (*Fonctions intellectuelles*) *v.i.* ◇ surpris (être) ; sursauter ; étonner (s') ; étonné (être)

¶ e gaajò-ni êê il s'étonne de cela

¶ nu pa-gaajò-ni je je l'ai fait sursauter (sans toucher)

Cf. : hǎǎmal 'admirer'

gaa kòò gò [GOs] (gaa kòòl [PA BO]) (*Interjection*) *v* ◇ attendez ! (respect) (lit. restez debout)

gaa mara [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ venir tout juste de

¶ [PA] nu ra gaa mara khobwe c'est ce que je viens de dire

¶ [PA] i ra gaa mara a-du-ò il vient juste de partir

¶ [PA] gaa mara mò-n c'est sa première maison

gaaò [PA BO WE] (ha [GO(s)])

① (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ casser (verre) ; éclater

¶ [BO] nu gaaò ver i nu j'ai cassé mon verre

¶ [WEM] e gaaò za il a cassé l'assiette

¶ [GO] e ha za il a cassé l'assiette

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ félé ; cassé

gaa-vhaa [GOs] (gaa-fhaa [GA]) (*Sons, bruits*) *nom* ◇ bruit des voix ; brouhaha

¶ gaa-vhaa i ègu le bruit des voix des gens

gaawe [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ fleurir

gaa-we [GOs PA BO] (thò-we [GO(s)]) (*Eau*) *nom* ◇ cascade (grosse et qui fait du bruit) (lit. mélodie de l'eau)

gaayi [PA] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ cri (annonce l'interruption ou la fin d'une danse)

gaga [GOs] (*Mammifères*) *nom* ◇ roussette (avec du blanc sur le cou)

gala-mii [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ mûr (fruits)

galò [GOs PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ croquant (sous la dent ; se dit d'un fruit pas mûr comme la mangue ou la papaye)

¶ [PA] e galò nye pò-mǎǎ la mangue croque sous la dent

gana [GOs BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇
pois d'angole ; Ambrevade *Cajanus indicus*

gaò [GOs PA] *v*

- ① (*Processus liés aux plantes*) ◇ éclore
¶ [PA] **u gaò muu** la fleur a éclo
- ② (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ sortir du cocon (papillon)

gapavwu- [GOs] (gavwu- [PA]) (*Préfixes classificateurs sémantiques*) *CLF* ◇ préfixe des touffes de bambous ou de bananiers

garuã [GOs PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ ruser
■ **a-garuã** ◇ qqn qui ruse, un rusé
¶ **i ra u garuã !** [PA] il est rusé !
Cf. : **truã** 'mentir, jouer des tours'

gase ? [GOs] (*Interjection*) *LOCUT* ◇ on y va ? (2 personnes ou plus)

ge 1 [GOs BO PA] *v.LOC ; progressif*
① (*Verbes locatifs*) ◇ trouver (se) à ; être dans un endroit ◇ près de (être)
¶ [GO] **ge nu Gome** je suis à Gomen
¶ [GO] **ge çö Gome** tu es à Gomen
¶ [GO] **ge je Numia**
¶ [GO] **ge je nòli** il est là-bas
¶ [GO] **ge le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?
¶ [GO] **ge va hèle i nu ?** où est mon couteau ?
¶ [BO] **ge je va ?** d'où est-il ?
¶ [PA] **pwòmò-m ge kê-kui ?** est-ce ton champ d'ignames ?
■ **ge na** [BO PA] ◇ il est ici
■ **ge nòli** [BO PA] ◇ il est là-bas

② (*Aspect*) ◇ être en train de
¶ [GO] **novwö ne ge je ne mhenö mãni çe/ça me zoma baa-je** quand elle sera en train de dormir, on la frappera
¶ **kavwo ge je pwaa ce, ma ge je mãä-ni !** il n'est pas en train de couper du bois, il est en train de dormir

ge 2 [BO] (*Conjonction*) *CNJ ; THEM* ◇ et alors
¶ [BO] **pwòmò-m ge kê-kui ?** ton champ est-il un champ d'ignames ?

gèa [GOs BO]

- Ⓐ (*Santé, maladie*) *v* ◇ loucher
¶ **gèa mee-je** il louche
- ¶ **egu xa gèa mee-je** quelqu'un qui louche

Ⓑ (*Santé, maladie*) *nom* ◇ voile blanc de la pupille (maladie de l'oeil)

ge ... bwa [GOs] (*Comparaison*) *v* ◇ plus haut que (être)
¶ **ge je bwa na ni mwa-nu** il est plus haut que ma maison
¶ **ge je bwa na i nu** il est plus haut que moi (mon supérieur hiérarchique)

gee [GOs] (gèèng [BO PA], gèènk [BO vx])
Ⓐ (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ sale ◇ taché
¶ [PA] **i gèèn** il est sale
Ⓑ (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ saleté ; détrit

◇ tache
¶ [PA] **geenga-n** sa crasse
¶ [BO] **gee-je** sa crasse
Ant. : zo [GOs] 'propre, bien, bon'
*Éty. : POc *tanuq* 'poussiéreux, sale'

gèè /ge:/ [GOs PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ grand-mère (maternelle ou paternelle, désignation et appellation) ◇ soeur de grand-mère ◇ cousine de grand-mère
¶ [GO PA] **gèè i nu** ma grand-mère

gèè-thraa, gè-raa [GOs PA] [PA WEM WE] (gèè-mãmã, gè-raa) (*Parenté*) *nom* ◇ arrière-grand-mère

gee-vha [GOs PA BO] (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ son, mélodie de la voix

gee-wal [BO] (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ air (chant, musique)

ge-le [GOs PA BO] (*Prédicats existentiels*) *v.LOC* ◇ il y (en) a
¶ [GO] **ge-le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?
¶ [BO] **ge-le phwa** il y a des trous

ge-le-xa [GOs BO] (*Prédicats existentiels*) *v* ◇ il y a (indéfini nonspécifique)
¶ [GO] **ge-le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?
¶ [BO] **ge-le-xa po ènèda** il y a qqch là-haut

ge ... mhenö [GOs PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de
¶ [PA] **ge je mhenö burom** il est en train de se baigner/laver
¶ [PA] **gaa ge je mhenö burom** il est encore en train de se baigner/laver

gènè [GOs] (gèn [PA BO]) (*Couleurs*) *nom* ◇

couleur [GOs] ◇ couleur ; dessin ; maquillage pour danser [PA BO]

¶ [GO] **gènè-je** sa couleur

¶ [BO PA] **whaya gènè-n ?** quelle couleur ?

¶ [PA] **meevu gènè-n ?** de toutes les couleurs

■ **gèène jopo** [BO PA] ◇ dessins géométriques sur les chambranles

■ **gè thaa** [BO PA] ◇ tatouage

Note (grammaire) : *gène* : forme déterminée de *gè* "

gèny [BO] *v.stat.* (Santé, maladie) ◇ stérile [BM]

gèrè [GOs PA BO] (Aliments, alimentation) *nom* ◇ graisse ; huile

¶ **mini-gèrèè** résidu de saindoux, graisse 'gratton'

Empr. : graisse (FR)

gè-thaa [GOs] (Soins du corps) *v* ◇ tatouer

Cf. : **gè -thaa** 'couleur-piquer'

ge-yai [GOs BO PA] (Soins du corps) *nom* ◇ tatouage (fait avec des pointes de feu, des côtes de feuilles de coco allumées)

gi /ŋgi/ [GO PA BO] (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ pleurer ; gémir

¶ **e gi ā ěnō** cet enfant pleure

¶ [GO] **e gi mēni** l'oiseau pleure (Doriane)

Étym. : POc *taŋis

Note (grammaire) : *pa-gi* 'faire pleurer'

gibwa [GOs]

① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ tirer d'un coup sec

② (Pêche) *v* ◇ ferrer un poisson

giçað /ŋgiçað ŋgidʒaɔ/ [GOs] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ repentir (se) ; demander pardon ; confesser (se)

gii-we [GOs] (Eau) *nom* ◇ courant de l'eau

gi-mā [GOs] (Société) *v* ◇ pleurer un mort

giner [PA] (Noms des plantes) *nom* ◇ "herbe à éléphant"

gita [GOs] (Musique, instruments de musique) *nom* ◇ guitare

Empr. : guitare (FR)

giul [BO] (Société) *v* ◇ pleurer un mort (pour les hommes) [Corne]

Cf. : **gi, cōni** 'pleurer'

Note (général) : *non vérifié* "

gò 1 [GOs BO PA] *nom*

① (Noms des plantes) ◇ bambou

■ **gò-hûgu** [PA] ◇ sorte de bambou (utilisé comme percussion)

■ **gò-pwêûp** [BO] ◇ sorte de bambou (utilisé comme percussion)

② (Outils) ◇ couteau de bambou ; couteau à subincision

③ (Musique, instruments de musique) ◇ musique (lit. son de la flûte en bambou) ; appareil de musique

¶ [GO] **e tho gò** la musique joue

Étym. : POc *qauR

gò 2 [GOs] (gòl [PA]) (Aspect) *ASP* (post-verbal) ◇ continuatif ; sans interruption ; duratif

¶ **e mǎāni gò !** il continue à dormir

¶ **e mǎyā gò !** c'est encore cru (mal cuit) !

¶ **ge je mǎāni gò !** il est encore en train de à dormir

¶ **wazaò me ěnō gò !** quand nous étions encore enfant

¶ **e uja ? - Hai ! kavwō uja gò !** il est arrivé ? - Non ! il n'est pas encore arrivé !

¶ **co hovwo gò !** continue à manger

¶ [GO] **e mha whaa gò** c'est encore trop tôt

■ **kavwō ... gò** ◇ pas encore

gò-êgu [GOs] (Cours de la vie) *nom* ◇ personne d'âge moyen, mûr (ni enfant, ni vieillard)

Cf. : **ěnō** 'enfant'

Cf. : **whaamā** 'vieillard'

gò-hii [PA] *nom*

① (Corps humain) ◇ avant-bras

② (Objets coutumiers) ◇ monnaie kanak (de la longueur d'un avant-bras, Charles)

gò-khai [GOs] (Musique, instruments de musique) *nom* ◇ accordéon

Cf. : **khai** 'tirer'

gò-niza ? [GO] (gò-nira ? [BO]) (Interrogatifs) *INT* ◇ combien de morceaux (bois, poisson, anguilles) ?

¶ [PA BO] **gò-ruuji bwa gò-ru** douze morceaux (Dubois)

goo [GOs] (goony [PA BO]) (Cocotiers) *nom* ◇ nervure centrale des folioles de palmes de co-

cotier (sert à faire des petits balais)

■ **goo-nu** [GO] ◇ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

■ **goo-a dròd-nu** [GO] ◇ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

■ **goonya-nu** [PA] ◇ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

gòd [GOs PA BO]

Ⓐ *nom*

① (*Quantificateurs*) ◇ morceau ; partie

¶ [BO] **gò maè** bout de paille

② (*Parties de plantes*) ◇ tronc

¶ [BO] **gòd ce** tronc d'arbre, morceau de bois

③ (*Corps humain*) ◇ taille (lit. milieu)

¶ [PA] **gòd-n** sa taille

④ (*Noms locatifs*) ◇ milieu

■ **gòd êgu** [GOs] ◇ homme d'âge mûr/moyen

¶ [GO] **ge ni gòd** c'est au milieu, à moitié plein

¶ [PA] **ěnō ni gò** le puîné (enfant du milieu)

¶ [BO] **gòd-n** son milieu

¶ **ni gòd-n** [PA] au milieu

Ⓑ (*Préfixes classificateurs numériques*)
CLF.NUM (morceaux) PA [pas à Gomen] ◇ morceau (objet long)

■ **gòd-niza ?** [GO] ◇ combien de ?

¶ [BO] **gòd-nira ?** combien de ?

¶ **gòd-xe, gòd-ru, gòd-kon, gòd-ruji** (= **gotujic**) un, deux, trois, dix morceaux

Étym. : PNNC *qau 'milieu' d'après HOLLYMAN

gòd-bwòn [PA BO] (**gò-bòn** [BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ minuit [BM, Corne]

gòd-ce [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tronc d'arbre

gòd-kui [PA] (*Ignames*) *nom* ◇ corps de l'igname

gòd-mwa [GOs] (**gò-mwê** [GO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ mur

■ **phwa ni gòd-mwa** ◇ fenêtre

gòd-n-a [GOsWE] (**gòd-n-al** [BO PA WEM]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ soleil irradiant ◇ midi ; zénith

¶ **gòd-n-a tobo** le soleil décline

¶ **i māni gòd-n-al** il a fait la sieste

gòd-ui [GOs BO] (*Musique, instruments de*

musique) *nom* ◇ flûte ; harmonica

¶ [GO] **la ui gò** ils jouent de la flûte

Cf. : **ui** 'souffler (gò-ui :lit. bambou souffler)'

Étym. : POc *kopi 'bamboo (flute)' d'après BLUST

goovwû /ŋgo:βû/ [GOs] (**gobu** [GO(s)]) (*Temps*) *v* ◇ retard (en)

¶ [GO] **e uça goovwû** il est arrivé en retard

Cf. : **uça hēbu** 'arrivé en avance'

gòd-pwău [PA BO] (*Arbre*) *nom* ◇ bambou qui sert de percussion (lors des danses) ◇ bambou (utilisé pour gratter les 'dimwa' dans l'eau (voir 'bwevòlò'))

gorolo [BO [BM, Corne]] (**gòròlò** [BO [BM]]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante *Triumphetta rhomboidea*

gòrui [GOs] (*Matière, matériaux*) *nom* ◇ fer

gòd-wō [GOs] (**gòd-wòny** [BO]) (*Navigation*) *nom* ◇ milieu du bateau

grenui [GOs] (**goronui** [BO]) (*Reptiles*) *nom* ◇ grenouille
Empr. : grenouille (FR)

gu 1 [GOs] (**gun** [PA WEM]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ pigeon vert
Note (glose) : (petit, à tête pourpre, vert du dos à la poitrine, jaune sous la queue, taches pourpres sur le ventre) " Drepanoptila holosericea, Columbidae

gu 2 [GOs BO] (*Pêche*) *nom* ◇ filoché ◇ lacet ◇ liane (servant à enfiler) ◇ brochette
■ **gua-nò** ◇ filoché de poisson
■ **gua-alaxò** ◇ lacet de chaussure
■ **thi-gua no** ◇ filoché de poisson
¶ [PA] **gua-n** sa filoché
Note (grammaire) : forme déterminée : gua

gu 3 [GOs] (**gun** [BO PA]) (*Sons, bruits*) *v ; n* ◇ bruit sourd ◇ faire du bruit
■ **thu gu** ◇ faire du bruit
■ **guna loto** [GO] ◇ le bruit de la voiture
■ **gune chiò** [GO] ◇ le bruit du seau
¶ [BO] **guna loto** le bruit de la voiture
¶ [PA] **guno wony** le bruit du bateau
¶ [PA] **guno nyo** le bruit du tonnerre
¶ [PA] **guno da ?** le bruit de quoi ?
Note (grammaire) : guno-n 'son bruit'

Note (grammaire) : *gunè-n* 'son bruit'

gu 4 [GOs BO [Corne]] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ vrai ; droit ◇ autochtone, du pays ; véritable [BO]

¶ [BO] **gu ma hangai** c'est vraiment grand

■ **gu mwa** [GO] ◇ maison ronde

■ **gu hi** ◇ main droite

■ **gu we** [GO] ◇ eau potable

Étym. : POc *(n)tuqu

gu 5 [GOs] (ku [PA]) (*Modalité, verbes modaux*) *INJ* ◇ ordre ; injonction

¶ [GOs] **gu jaxa** ça suffit !

¶ [GOs] **gu himi phwaa-jö** tais-toi !

¶ [GOs] **gu ne la nu kûjaa-jö** fais ce que je te dis !

gu 6 [GOs] (ku [PA]) (*Aspect*) *RESTR* ◇ rester à ; ne faire que

¶ **la hû, kavwö la vhaa mwa, la gu traabwa wãã na** elles se taisent, elles ne parlent plus, elles restent assises comme ça

■ **gu-traabwa** ◇ assis sans bouger

gu- [GOs PA]

① (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ filoches de poissons [GOs, PA]

¶ **la pe-gu-xe** ils font une filoches de poissons

② (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ files de voitures [PA]

gu-hi-n [PA BO] (gu-yin [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ main droite

■ **yi-ny gui** [BO] ◇ ma main droite

■ **keni-ny gui** [BO] ◇ mon oreille droite

■ **gu-(y)i-ny** [BO] ◇ ma main droite

¶ [BO] **cu tabwa bwa gu-yi-ny** tu es assis à ma droite

Étym. : POc *taqu 'right'

gu-kui [GOs BO] (gu-kui, gu-xui [PA]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname du chef (comporte deux espèces : variété blanche "pwalamu" et violette "pwang"). Dubois

Cf. : pwalamu, pwang

gumãgu [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ vrai ; vérité ◇ dire la vérité ; avoir raison

■ **gumãgu** ◇ c'est vrai

¶ [GO] **gumãguu-je** il a raison

¶ [BO] **ra gumãgu** c'est vrai

¶ [PA] **phaa-gumãgu** ! fais en sorte que cela

soit vrai !

Cf. : **gu-mã-gu** 'très vrai'

gu-mwa [GOs PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison ronde

gunebwa [PA BO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ lézard (être mythologique qui protège les cultures) [Corne]

guni [GOs] (gunim [BO PA]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ infecté ; infecter (s')

¶ [GO] **e guni kòd-nu** j'ai la jambe infectée

gu-traabwa [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis sans bouger

gu-we [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ eau potable

guya 1 [GOs] (gwayal [PA]) (*Arbre*) *nom* ◇ goyavier *Psidium guajava* L. (*Myrtacées*)

guya 2 [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ ver de bancoul (long avec des pattes)

h

ha 1 [GOs PA] (*Mammifères*) *nom* ◇ roussette (petite, de rocher)

ha 2 [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.i.* ◇ cassé (verre)

¶ **e ha za** l'assiette est cassée

Note (grammaire) : v.t. hale 'casser qqch'

hã 1 /hẽ/ [GOs] (**hãny** [BO]) (*Navigation*) *v; n* ◇ gouvernail ◇ pagaie ◇ diriger ; conduire

Note (grammaire) : hãnge (v.t.) 'diriger qqch'

hã 2 [PA BO] (**hangai** [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ gros ; grand

hã 3 [BO] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL* ◇ vous (plur.)

¶ **hã u nòòl !** réveillez-vous !

haa 1 [GOs PA BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ sans arrêt ; sans cesse ; tout le temps

¶ **i ra haa kiga** il ne fait que rire

■ **haa-nonòm** [PA] ◇ penser sans arrêt

■ **i haa-vhaa** [PA] ◇ il parle sans cesse

haa 2 [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* (*tissus et étoffes végétales*) ◇ tissus et étoffes végétales

¶ **haa-xe ci-xābwa, thrô, murò** une étoffe, natte, couverture

¶ **haa-xe, haa-tru, haa-ko, haa-pa, haa-ni ci-xābwa, etc.** un, deux, trois tissus, quatre, cinq étoffes, etc.

¶ **[GO PA] haa-ru mhaû ci-xābwa** deux rouleaux d'étoffe

¶ **[GO] e tree-kuzàò haa-tru mada** il reste 2 pièces de tissu en plus

haal [PA BO] (*Navigation*) *v* ◇ ramer

¶ **[BO] nu haale wòny** je fais avancer le bateau à la rame

■ **a-haal** [BO] ◇ rameur

■ **ba-haal** [BO] ◇ rame

Note (grammaire) : v.i. haale 'conduire qqch à la rame'

Étym. : PSO *xalo(r) d'après GERAGHTY

hãāmal [PA BO] (*Sentiments*) *v* ◇ émerveiller (s') ; émerveillé (être) ; admiratif

¶ **[PA] nu hãāmali-je** je l'admire

Cf. : gaajò ; gaajòn 's'étonner, être surpris'

hãāni [BO] (*Société, Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ voir (registre respectueux pour le Grand Chef) [BM]

¶ **[BO] nu hãā-je** je l'ai vu

haa-nu [PA BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ gaine de l'inflorescence du cocotier (gaine sèche qui reste de l'inflorescence)

Cf. : haa-n 'ce qui reste'

hãāny [PA BO] (*Navigation*) *v; n* ◇ diriger (voiture) ◇ barrer (bateau) ◇ gouvernail ; volant

¶ **i phe hãāny** il prend le gouvernail

haa-uva [GOs PA BO] (*Taros*) *nom* ◇ extrémité inférieure du pétiole de taro d'eau

Note (glose) : il est pressé dans la bouche du nouveau-né par la mère. "

haavwu /'ha:βu/ [GOs PA BO [Corne]] (**haapu**) (*Types de champs*) *nom* ◇ jardin (au bord de rivière) ; massif de culture humide (comme les taros) ◇ terre alluvionnaire (au bord de rivière et au pied des montagnes)

haaxa [BO] *nom*

① (*Instruments*) ◇ baguette ; canne [BO Corne]

② (*Chasse*) ◇ armature de piège [BO Corne]

hãāxa /hẽ:ɣa/ [GOs BO] (**haaka** [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v.i.* ◇ craintif ; peureux ; craindre ; avoir peur ◇ hésiter

¶ **nu hãāxa ne nu a-da-o** j'ai peur de monter (vers toi)

¶ **[PA] nu hãāxa na i poxèè thũā** j'ai peur qu'il ne joue des tours

¶ **[BO] i hãāxe-je** il a peur de lui

Note (grammaire) : hãāxe (v.t.) 'craindre qqn'

Note (grammaire) : pha-hãāxe 'effrayer, faire peur à'

Note (grammaire) : paza-hãāxe 'menacer qqn'

hãāxe /hẽ:ye/ [GOs BO] (*Relations et interaction sociales*) *v.t.* ◇ craindre (qqn, qqch)

¶ **kebwa (jō) hãāxe-bi mǎ ābaa-nu** n'aie pas peur de moi et de mes frères

Note (grammaire) : pha-hãāxe 'effrayer, faire peur à qqn'

haaxo [GOs PA BO] (*Insectes*) *nom* ◇ ver de bancoul (gros, blanc et comestible)

haba [BO] (*Prépositions*) *PREP.BENEF* ◇ pour

¶ **ha-ò wòny ja ne-wo haba i jo** ce bateau, nous l'avons fait pour toi

Note (général): non vérifié

hābaō [GOs BO] (*Modalité, verbes modaux*) *v.MODAL* ◇ utile ; nécessaire ; falloir

¶ [GO] **kixa na hābaō vwo jō mā phe-
uja lā-na** il était inutile d'apporter toutes ces choses

¶ [GO] **kixa na hābaō ěnō-ā!** cet enfant est inutile (= il n'aide pas)

¶ [BO] **ka phe-mi ce o hābao yaai!** apporte du bois pour le feu

hābe [GOs BO] (*Corps humain*) *n (inaliénable)* ◇ aisselle

¶ [GOs] **phwe-hābee je** son aisselle

¶ **hābee-n** son aisselle

■ **pu-hābe** ◇ poils des aisselles

hābira [GOs] (*Portage*) *v* ◇ porter sous le bras

¶ **nu phe ci-xābwa po nu kha-hābira** je prends l'étoffe et je l'emporte sous le bras

hābo [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ jurer ; promettre ◇ prêter serment

habwa [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ soulever (lentement)

¶ **habwa hi-jo** lève ton bras

hāda [GOs PA BO] ((h)ada) (*Marques restrictives*) *ADV; QNT* ◇ seul ; tout seul ; seulement

¶ **Hai! za inu hāda ma ābaa-nu nye bi a** Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui sommes parties

¶ **Hai! inu hāda ma ābaa-nu nye bi a** Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui sommes parties

¶ **Hai! inu ma ābaa-nu hāda nye bi a** Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui sommes parties

¶ [GO] **Axe za hine-hādaa-ni xo kani** mais seul le canard le savait

¶ **ili hāda** eux deux seuls

¶ [GO] **nu tròli-adaa-ni thixèè ala-xòd-nu** je n'ai trouvé qu'une seule chaussure

¶ [PA] **axe (h)āda pòi-n** il n'a qu'un enfant

hāgana /'hēŋgaŋa, 'hēŋgana/ [GOs BO PA] (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇

maintenant ; aujourd'hui ; tout-à-l'heure

¶ [GO] **hāgana na mi hovwo** quand nous mangerons

¶ [GO] **hāgana novwo kui zèèno** maintenant que l'igname est mûre

■ **hāgana hā** ◇ maintenant

■ **bala hāgana** ◇ jusqu'à maintenant (Du-bois)

hāgu /'hēŋgu/ [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ roseau ◇ bambou (petit, pousse au bord de la rivière)

hai 1 [PA BO] (ha, ai [PA BO], a [GO(s)]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ ou bien

hai 2 [GOs PA BO] (hayai [GO(s)]) (*Marques assertives*) *NEG* (*en réponse à une question*) ◇ non

Ant. : èlò 'oui'

hai 3 [GOs BO PA] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ il y a beaucoup ; très (lié à "haivwo")

■ **hai kābu** [GO] ◇ très froid

¶ [BO] **hai nèèng** il y a des nuages, très nuageux

Cf. : haivo 'il y en a'

Cf. : gele [GOs] 'il y a'

hai-kābu [GOs] (hai'xābu [GO(s)]) (*Température*) *v.stat.* ◇ très froid

hai-trirê /hai-'tɪrɛ/ [GOs] (haitritrê [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ suer ; transpirer (lit. très chaud)

haivwō [GOs BO PA] (hai [BO], haipo [vx]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ beaucoup ; nombreux ; trop

¶ [GO] **haivwō chaamwa i nu** j'ai beaucoup de bananes

¶ [GO] **haivwō la mala phwe-meevwu Maluma xa la uça** beaucoup de gens du clan Maluma sont venus

¶ **la ci haivwō** ils sont très nombreux

¶ **la mā haivwō** ils sont trop nombreux

¶ **la po haivwō nai la** ils sont un peu plus nombreux qu'eux

Ant. : hoxèè 'peu'

hajaa-wō [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ balancier de pirogue

halalaō [PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ lâche (être) ; grand

¶ [PA] **i (mha) halalaō jene patolō** il est

lâche ce pantalon

halan [PA BO [BM]] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ gâté ; abîmé

¶ [PA BO] **i halan a kui** cette igraine est gâtée (trop vieux)

halaò [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ peler (peau)

¶ [GO] **e halaò cii hii-nu ko/xo we tòò** la peau de ma main pèle à cause de l’eau brûlante

¶ **e halaò cii hii-je ko we tòò** la peau de ma main pèle à cause de l’eau brûlante (l’indice sujet ’e’ réfère à ’cii hii-je’)

hale [GOs] (*Verbes d’action (en général)*) *v.t.*

◇ casser (verre, assiette)

¶ **e hale za** elle a cassé l’assiette

Note (grammaire) : v.i. ha ’être cassé’

halelewa /’hale’lewa/ [GOs] (**haleleang** [PA WE], **alelewa, halelea** [PA]) (*Insectes*) *nom* ◇ cigale (petite et verte)

■ **ba-thi-halelewa** ◇ bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)

hãnge 1 [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ lever le bras en menaçant

hãnge 2 [GOs] (*Navigation*) *v* ◇ diriger le bateau/voiture ; barrer ; conduire

¶ **e hãnge wõ** il dirige le bateau

■ **ba-hãnge wõ** ◇ gouvernail, barre

Note (grammaire) : hã (v.i.) ’barrer, diriger’

haòm [PA] (**aom** [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ léger

Ant. : pwalu, pwaalu ’lourd’

hau 1 [PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ coiffure (tout type)

¶ [PA] **hau-n** son chapeau

¶ [PA] **i phu hau-n** il enlève son chapeau

hau 2 [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane utilisée pour attacher les gaulettes de la maison

haulaa /’haulaa:/ [GOs BO PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ faire l’intéressant ; faire le malin ; hautain

¶ **i haulaa** il est hautain, orgueilleux

hauva [GOs PA BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume (cérémonie) de deuil : don du clan paternel au clan maternel

de l’épouse ou de l’époux

¶ **hovwo za ? - hovwo ponga hauva** quel type de nourriture ? - de la nourriture pour la levée de deuil

■ **thîni hauva** [GO] ◇ enclos (ceint par une barrière où l’on met les dons coutumiers destinés au clan maternel ; les oncles maternels démolissent l’enclos et emportent alors les dons ; ne se pratique que pour les personnes de rang important)

Cf. : mǎû bweera ’cérémonie coutumière de deuil pour une femme (don du mari au clan paternel de l’épouse)’

havaa-n [PA BO] (**hapa** [PA]) *n.LOC*

① (*Topographie*) ◇ bord ◇ extrémité (champ, natte) (désigne les fibres qui dépassent du tresage)

② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ billon ; côté femelle du massif d’ignames

havade [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom*

◇ feuille sèche de bananier

¶ **havadi chaamwa** feuille sèche de bananier

hava-hi /’haβa-’hi/ [GOs] (**hava-hi-n** [BO PA]) (*Corps animal*) *nom* ◇ aile

¶ **hava-hi-je** son aile

*Étym. : POc *kapa(k)*

havan [BO] (*Processus liés aux plantes*) *v ; n*

◇ flétri ; fané ; mort ; feuille fanée

Cf. : mènō [GOs] ’flétri ; fané’

haveveno [PA] (**haveno** [BO]) (*Insectes*) *nom* ◇ grillon ; criquet

havwo /’haβo/ [GOs] *nom* (*Arbre*) ◇ bois de rose (pousse au bord de mer ; fleurs jaunes semblables à celles du bourao) *Thespesia populnea* (Malvacées)

*Étym. : POc *qaqapar*

havwò /’ha:βo/ [GOs] (**hawòl** [BO], **ha** [GA]) (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ aboyer

¶ **e ha eda ? (ou) e havwò eda ?** pour quoi aboie-t-il ?

¶ **nhye kuau e huu ti nhye e ha (ou) e havwò ?** c’est le chien qui a mordu qui aboie ?

¶ **la ha i loto (ou) la havwò i loto** ils aboient contre les voitures

hãwã [GOs] (haawa [BO [Corne]]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ effet (d'une parole, d'un médicament, etc.) ◇ conséquence; marque

haxa [GOs] (*Aspect*) *ASP* ◇ ne plus (avec négation)

¶ **haxa kòì-je mwã na êna** il n'est plus là maintenant

hãxãî /hẽ'ɣã.î/ [GOs PA BO] (*hangai, angai* [PA BO], *hã* [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ grand; gros; volumineux

haxe [GOs PA BO] (*axe* [GO(s) PA BO], *age* [BO]) *CNJ*

① (*Conjonction*) ◇ et; mais; mais (entre-temps; pendant ce temps)

¶ **la phweeku, hake/haxe gi â po-ka aazo-ã** ils bavardaient, pendant ce temps, le fils du chef pleurait

¶ **[GO] nu mōgu hayu, haxe nu tròdli mã** je travaille quand même mais je suis malade, bien que je sois malade

¶ **[BO] kain age** ensuite

¶ **[BO] age novu** (ce)pendant

② (*Conjonction*) ◇ d'une part ... d'autre part

haxo [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ hareng

hayu [GOs BO]

① (*Modalité, verbes modaux*) *ADV; MODIF* ◇ au hasard; de ci de là ◇ quelconque; n'importe comment; en vain ◇ indécis ◇ sans retour; sans but; sans limite

■ **êgu hayu** ◇ un homme quelconque

■ **e pe-a hayu** ◇ il va sans but

② (*Modalité, verbes modaux*) *ADV; MODIF* ◇ quand même; faire à contre-cœur [GOs]

¶ **ne-hayu-ni!** fais-le quand même!

¶ **nee hayu** fais-le quand même!

■ **pe-wa hayu** ◇ chante quand même

Cf. : **lòlò** [GOs] 'sans but; au hasard'

haza ce [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes qui tiennent la paille (posées sur la paille et qui sont attachées ensuite par un lien)

haza nu /haða nu/ [GOs] (*hara-nu* [PA]) (*Cocotiers*) *nom* ◇ partie inférieure de la palme de cocotier (base arrondie de la palme là où elle s'attache au tronc) ◇ fibre de feuille de coco-

tier

haze 1 [GOs] (*hale* [PA BO])

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ différent; à part; à l'écart; bizarre

¶ **[GO] na-mi xa pwaixe ne haze** donne-moi autre chose

¶ **[BO] avwono la hê-hale-ã** les clans ennemis

¶ **[BO] ra pe-hale va i la** leurs paroles sont dispersées

② (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si (contrefactuel)

¶ **[PA] hale na yo tilòò, ye nu ru na hi-m va i la** si tu l'avais demandé, je te l'aurais donné

haze 2 [GOs] [BO] (*hale*) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ sécher (au soleil)

Note (grammaire) : *v.t. hazee-ni* [GOs], *halee-ni* [PA, BO] 'étendre le linge; sécher qqch (au soleil)'

haze na /haðe na/ [PA] (*hale na* [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si (contrefactuel)

¶ **[PA] hale na yo tilòò, ye nu ru na hi-m va i la** si tu l'avais demandé, je te l'aurais donné

hazo [GOs] [PA BO] (*halòòn*) (*Parenté, Société*) *v* ◇ marier (se) (pour une femme, prendre époux)

¶ **la halòòn** ils se marient

Cf. : **e-mōû** 'époux'

Cf. : **phe thòòmwa** [GOs] 'prendre une femme'

he [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v; n* ◇ frotter ◇ procréer; saillir (un animal); accouplement

¶ **hêê-he-co** le fruit de ton accouplement

¶ **pa-he-ni** saillir (un animal)

¶ **ba-he** bois avec lequel on allume le feu par friction

■ **ce-he** ◇ bois frotté pour allumer le feu

■ **yaai-he, yaa-he** ◇ feu obtenu par friction de morceaux de bois

hè [PA] (*Interjection*) *INTJ* ◇ interpellation

¶ **[PA] hè-yò** hé! vous deux

¶ **[PA] hè-zò** hé! vous (plur.)

¶ **[PA] hè-m** hé! toi

hê- [GOs] (*hêê-n* /hẽ:/ [PA BO])

- ① (*Préfixes sémantiques divers*) **nom** ◇ contenu de
- ¶ [GO] **hêê-he-co** le fruit de ton accouplement
- ¶ [GO] **a-niza hê-loto ?** combien de personnes contient cette voiture ?
- ¶ [GO] **a-niza hê ?** combien de personnes y a-t-il ? (dans un contenant : maison, voiture)
- ¶ **poniza hê loto ?** combien contient la voiture ?
- ¶ [GO] **kixa hê loto** il n'y a personne dans la voiture
- ¶ [GO] **kixa hê** il n'y a rien dedans
- ¶ [PA] **hêê-n** son contenu
- ¶ [PA] **kixa/kiya hêê-n** il n'est pas chargé (réfère à un fusil)
- ¶ [PA] **kixa/kiya hê-mwa** la maison est vide d'objet
- ¶ [BO] **kixa hêê-n** c'est vide, il n'y a rien dedans
- **hê-kòlò, hê-xòlò** ◇ famille (lit. contenu de la maison)
- **hê-jigel** [PA] ◇ cartouche
- **hêê-kio-n** [PA] ◇ ses viscères
- **hê-wony** [PA] ◇ les marchandises ou les choses dans la cale du bateau
- **hê-mwa** [BO] ◇ l'intérieur / le contenu de la maison
- **hê-mwa-iyu** ◇ marchandise
- **hê-êgu** [BO] ◇ la personnalité d'un homme
- ② (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) **nom** ◇ don ; cadeau
- **hê-hnawo** [PA] ◇ don coutumier
- Cf. : PPN *(ka)kano

hêbu [GOs] (hêbun [PA BO])

- Ⓐ (*Localisation*) **v** ◇ devant (être) ◇ premier (être)
- ¶ [GO] **a hêbu !** va/pars devant !
- Ant. : **mura** [GOs], **mun** [PA] 'après'
- Ant. : **mu** 'derrière, après'
- Ⓑ (*Conjonction*) **PREP; ADV; CNJ** ◇ devant ; avant , d'abord
- ¶ [GO] **hêbu na i nu** devant moi
- ¶ [PA] **hêbun i yu** devant toi
- ¶ [PA] **hêbun ni nye mwa** devant cette maison

- **hêbu na** ◇ avant de/que
- ¶ **hêbu na ni hovo** avant de manger
- ¶ **hêbu na nu hovwo** avant que je mange
- hê-cò** [GO] (*Corps humain*) **nom** ◇ gland
- hê-drewaa** [GOs] (*Pêche*) **nom** ◇ prise à la nasse
- ¶ [GO] **hê-drewaa-nu la kula** j'ai pêché ces crevettes à la nasse
- hêêbwi** [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) **v** ◇ fermer la main [Corne]
- Note (général) : non vérifié "
- hêêdo** [GOs WEM BO PA] (*Oiseaux*) **nom** ◇ "grive" ; oiseau-moine *Philemon diemenensis* (*Méliphagidés*)
- heela** [GOs BO] **v**
- ① (*Verbes de mouvement*) ◇ glisser
- ② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ glissant ◇ lisse (cheveux)
- ¶ **e heela dè** la route est glissante
- hêgi** /hēngi/ [GOs PA BO] (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ monnaie traditionnelle
- **hêgi pulo** ◇ monnaie blanche (faite de coquillages blancs, Charles)
- **hegi mhōōng** [PA] ◇ monnaie offerte avec un rameau de n'importe quel arbre, des noeuds sur la cordelette séparent les coquillages blancs enfilés (Charles)
- Cf. : **mwoni** [empr. GB money] 'argent'
- hêgo** /hēngo/ [GOs PA BO] (*Instruments*) **nom** ◇ bâton ; canne (pour marcher ; symbole d'ancienneté)
- hê-jige** [GOs] (*Armes*) **nom** ◇ cartouche (de fusil)
- hê-ka** [GO] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ brède *Solanum nigrum* L. (*Solanacées*)
- hê-kee** [GOs] (*Pêche , Chasse*) **nom** ◇ prise (générique : à la pêche ou la chasse ; lit. ce qu'on ramène de son panier, mais lexicalisé pour toute prise)
- ¶ [GO] **ge le xa hê-kee-jö ? - hû, ge le drube - ge le nò** as-tu pris quelque chose ? - oui, un cerf, des poissons
- ¶ [GO] **hê-kee-nu xa nu taaja xo dö** j'ai pris cela en piquant à la sagaie
- ¶ [GO] **hê-kee-nu la lapya nu khai pwio** j'ai pris ces tilapia (lit. en tirant la senne)

¶ [GO] **hê-kee-nu la no nu pawe pwiò**
j'ai pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)

¶ [GO] **hê-kee-jö nya lapyä ?** c'est toi qui as pris ces tilapia ? (ils ne sont pas toujours dans un panier)

hê-kênii [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇
boucle d'oreille ◇ parure d'oreille

hê-kòlò- [GOsPA BO] (*hê-xòlò* [GO(s)])
nom

① (*Parenté*) ◇ enfant de frère et de cousins (femme parlant)

¶ [PA] **hê-kòlò-ny** mes neveux/nièces (enfants de frère, femme parlant)

¶ [BO] **li a-pe-hê-kòlò-li** ils sont tante et neveux/nièces (enfants de frère)

② (*Parenté*) ◇ famille ; allié

¶ [BO] **avwono la hê-kòlò-ã** les clans alliés

¶ [GO] **pe-hê-xòlò-lò** ils (3) sont de la même famille

Note (général) : terme d'appellation : enõ 'tanti-ne' "

hèlè /hele/ [GO PA BO] *v ; n*

① (*Outils*) ◇ couteau ◇ scie(r) ◇ couper

¶ [GO] **hèlè ã abaa-nu** le couteau de mon frère

¶ [GO] **hèlè-nu** mon couteau

¶ [BO] **hèlè-ny** mon couteau

¶ [PA] **hèlè-ny hèlè-ce** ma tronçonneuse (couteau à bois)

■ **hèlè pono** [GO] ◇ petit couteau

■ **hèlè pobe** [BO] ◇ petit couteau

■ **hèlè hangai** [PA] ◇ sabre d'abatis

■ **hèlè kawali** [GO] ◇ sabre d'abatis

Note (grammaire) : v.t. hèlèni 'couper qqch.'

② (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle (la scie)

Empr. : hele (POLYN) (POc *sele)

hèlè kawali [GOs] (*hèlè hã* [WE]) (*Outils*) *nom* ◇ sabre d'abatis

hè-m ! [PA BO] (*Interpellation*) *interpellation* ◇ eh toi !

¶ **hè-yò !** eh vous deux !

hê-me [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ globe oculaire

henim [PA BO [BM]] *v ; n*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ taper avec un bâton (pour taper les roussettes ou gauler les grappes de coco)

¶ **i hènime nu** il tape le coco avec un bâton (pour le faire tomber)

② (*Armes*) ◇ bâton pour lancer

hênu /hēnu/ [GOs] (*hînu* [PA], *hênuul* [BO]) *nom*

① (*Lumière et obscurité*) ◇ ombre (portée d'un animé) ◇ reflet

¶ [GO BO] **hênuã ce** l'ombre d'un arbre

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ image ; photo ; portrait (représentation)

¶ [GO] **e noole hênuã-nu na ni vea** il a vu mon reflet dans la vitre

¶ [GO] **e alö-le hênuã-je na ni we** elle regarde son reflet dans l'eau

¶ [PA] **hînu-a-n** son ombre, son image, sa photo

¶ [PA] **pòi-ny nye hînu** c'est une photo que j'ai prise

¶ [PA] **hînu-a-ny** ma photo (me représentant)

Étym. : POc *(q)anunu

Note (grammaire) : hênuã : forme déterminée "

hê-nu /hē-nu/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇
chair de coco (lit. contenu de la noix de coco)

hênuã-me /hēnuẽ me/ [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ visière (faite d'une feuille ; lit. ombre de l'oeil)

hèò [PA] (-èò [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM SG* ◇ réfère au passé (plus loin dans le temps que -ò)

¶ [PA] **ia je loto hèò ?** où est ta voiture d'avant ?

¶ [GO] **ia loto i cö-ò ?** où est ta voiture d'avant ?

¶ [PA] **liè emōû-n mali-èò** ces deux époux (référence à un passé plus lointain)

¶ [PA] **liè emōû-n mali-ò** ces deux époux (référence à un passé moins lointain)

Cf. : -la-èò 'pluriel'

hê-pii-n [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ testicules

hê-pwe [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ prise à la ligne

¶ [GO] **hê-pwee-nu la lapya** j'ai pêché ces tilapia à la ligne
¶ [PA] **hê-pwee-ny (a) liã no** j'ai pêché ces poissons à la ligne
hê-pwiò [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ prise au filet
¶ [GO] **hê-pwiò-nu la nō** j'ai pêché ces poissons au filet
hê-thini [GOs BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ contenu de la barrière ◇ offrandes de nourriture dans les coutumes
hevwe /heʔe/ [GOs] (*yaave* [PA BO]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname longue (Charles + Dubois)
hi 1 [PA] (*Travail bois*) *v* ◇ écorcer
¶ [PA] **i hi zòni** il écorce des niaouli
Cf. : **hili v.t** 'écorcer'
hi 2 [GOs BO] *nom* (*Vêtements, parure*) ◇ morceau d'étoffe (plus fine que "mada")
hi 3 [PA] (*Prépositions*) *n.BENEF* ◇ à ; pour
¶ [PA] **nu tèè-na hi-m nye wōjò-ny** je te prête mon bateau
¶ [PA] **na hi-n** donne-le lui
hî [PA BO [BM]] (*Démonstratifs*) *DEIC.1* ◇ ceci
¶ [BO] **hî tèèn** ce jour-ci
hia [PA BO] (*Danses*) *nom* ◇ crier en dansant [Corne]
hibil [PA BO] *v* (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ vif ; agile ; dynamique
Cf. : **zibi GOs**
hi-hōbwo [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ manche
¶ **e zugi hi-hōbwo** elle retrousse ses manches
hi-hôgo [GOs PA] (*Topographie*) *nom* ◇ ramification de montagne
hii [GOs BO PA] (*yi-n*) *nom*
① (*Corps humain*) ◇ main ; ◇ bras ; ◇ aile ; ◇ tentacule
¶ [GO] **hii-je** sa main
¶ [PA] **hi-n** sa main
■ **gu hi-n** ◇ main droite ; droite
■ **hi-n mani kòò-n** [BO] ◇ les bras et les jambes ; les membres
■ **hi-n tòòmwa** [BO] ◇ pouce
■ **hi-n èmwèn** [BO] ◇ index
② (*Noms des plantes*) ◇ algues de rivière

③ (*Parties de plantes*) ◇ branche
■ **hi-ce** [BO] ◇ branche
Éty. : POc *kuku
hii-je bwa mhwã [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ main droite (sa)
hii-je mhō [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ main gauche (sa)
■ **mho-n** ◇ main gauche ; gauche
hiili [PA BO] (*iili*) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ cacher (se) ◇ rétracter (se) (dans une coquille : escargot, coquillage) ◇ effacer
Cf. : **hiilini** 'effacer'
hijini /hijɲini/ [GOs BO] (*hiliini* [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ effacer
hili 1 [GOs BO] *v.t.*
① (*Travail bois*) ◇ écorcer (niaouli)
¶ [PA] **i hi zòni** ilécorce des niaouli
¶ **i hili cii yòni** il enlève l'écorce du niaouli
② (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ écorcher (animal) ◇ dépecer
hili 2 [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ bouger ; secouer (branches)
hili 3 [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ plaindre (se) ; gémir
hili 4 [GOs PA] (*ili*) (*Démonstratifs*) *DEM* ◇ cela (audible, mais invisible)
¶ [PA] **nu tone je vhaa hili** j'ai entendu ces propos-là
¶ [PA] **da la-ò waal mala-(h)ili** c'est quoi ces chansons ?
¶ [PA] **vhaa hili** ces paroles (qu'on entend)
¶ **la êgu malaa-ili** ces gens (qu'on entend)
¶ **la baa-êgu malaa-ili** ces femmes (qu'on entend)
¶ **ila lha-ili** eux, ceux-là (qu'on entend)
¶ **ili lhi-ili** eux 2, ces deux-là (qu'on entend)
hiliçôô /hiliçô:/ [GOs] (*yaoli* [WEM WE]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Jeux divers*) *nom* ◇ balançoire ; balancer (se)
¶ **e hiliçôô** il se balance
¶ **e pe-hiliçôô** il se balance
hilò [GO PA] (*hiloo*) (*Arbre*) *nom* ◇ morindier ; fromager (petit arbre, arbuste sert de mé-

dicament et écorce a des propriétés teinturales, jaune) *Morindia citrifolia*

hîmi 1 [GOS] *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ serré ; coincé

¶ **e hîmi hi-nu** ma main est coincée

② (*Verbes d'action faite par des animaux*) ◇ pincer (crabes, langoustes)

hîmi 2 [GOS] (**hòmi** [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ fermer (bouche, main)

¶ **hîmi pwha-jo** ! ferme ta bouche !

Cf. : **kiwvi** 'fermer (la porte)'

hine /hĩŋe/ [GOS] (**hine** [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v.t.* ◇ savoir ; connaître ; comprendre

¶ **e hine** il le sait

¶ **[GO] kavu nu hine khōbwe e zoma a-mi haa/hai kòì-je** je ne sais pas s'il viendra ou pas

¶ **[GO] kavu nu hine traabwa bwa chovwa** je ne suis jamais monté à cheval

¶ **[PA] yo mara hine** (maintenant) tu le sauras (après une punition)

■ **hine-wo** [GO] ◇ intelligent, cultivé

■ **te-(h)ine** ◇ sûr, certain de (être)

■ **hine-kaamweni** [GO] ◇ comprendre

Étym. : POc *kilala

hine-kaamweni /hĩŋeka:mweni/ [GOS] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ comprendre (bien) qqch.

hinevwo /'hĩŋeβo/ [GOS PA] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ instruit ; intelligent ; connaissance ; intelligence

¶ **e hinevwo** il est intelligent

Cf. : **hine** 'savoir ; connaître'

hing [PA BO] *v*

① (*Sentiments*) ◇ haïr ; détester

② (*Aliments, alimentation*) ◇ dégoûté ; faire le difficile

¶ **[PA] i hing-nu** il me déteste

¶ **[PA] i a-hing** il fait le difficile

Note (grammaire) : *v.t. hige* "

hîñ [GOS PA] (**hîñ** [BO])

Ⓐ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *nom* ◇ signe

¶ **[BO] i thu pa-hinñ ja inu** il me fait

signe

■ **hîñ-al** [PA] ◇ heure (lit. signe du soleil)

■ **hîñ-a** [GO] ◇ heure (lit. signe du soleil)

■ **hîñ-ò-tèen** [BO] ◇ étoile du matin (lit. signe du jour ; tèen : jour)

Ⓑ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ montrer

Étym. : PSO *khina 'savoir' d'après GERAGHTY

hîñ-a /'hĩñ-a/ [GOS] (**hîñ-al** [PA BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ heure ◇ montre ; pendule [PA]

¶ **[GO] poniza hîñ-a** ? quelle heure est-il ?

¶ **[PA] ponira hîñ-al** ? quelle heure est-il ?

¶ **[BO] na whaya hîñ-al** ? à quelle heure ?

hîñ-tree 1 [GOS] (**hîñ-tèen** [PA BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ aurore ; aube

¶ **[GO] bwa hîñ-tree** à l'aurore

hîñ-tree 2 /hĩñ-ʔe:/ [GOS PA] (*Astres*) *nom* ◇ étoile du matin (lit. signe du matin)

hi-pwaji /'hi-ʔwaji/ [GOS] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ pinces du crabe

hituvaè [BO] (**hiluvai** [GO]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ langouste [Corne]

Note (général) : *non vérifié* "

hivwa [GOS] (*Mollusques*) *nom* ◇ moule ; coque (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hizu** '(plus petite)'

hivwaje /hiβaŋje/ [GOS] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ sourire

hivwi 1 /hiβi/ [GOS] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier gris (court) *Avicennia marina* (*Verbenacées*)

hivwi 2 /hiβi/ [GOS PA] (**hivi** [BO], **hipi** [BO vx]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ ramasser (nourriture, vêtement) ◇ entasser

hivwine /hiβĩŋe/ [GOS] (**hipine** [GO(s)], **hivine** [BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v.t.* ◇ ignorer ; ne pas savoir ; ignorer (s')

¶ **i hivwine kōbwe da la jō caabi** il ne sait pas quels objets tu as frappés

¶ **li pe-hivwine-li ā-mi na ni nye ba-egu** ils s'ignorent à cause de cette femme (venir de cette femme)

■ **hivwinevwo** ◇ ignorant
Note (grammaire) : hivwine (v.t.) 'savoir qq-ch'
Ant. : hine 'savoir'

hivwinevwo /hiβiŋeβo/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v.i.* ◇ ignorant (être)
¶ **e hivwinevwo** il est ignorant

hivwivwu /hiβiβu/ [GO] (*Oiseaux*) *nom*
◇ oiseau de terre (petit, marron, court et mange les graines semées dans les champs) ◇ ralle

hi-xe [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ une branche (ne s'emploie plus)
¶ **hi-ru hi-ce** deux branches d'arbre

hizu [GOs] *nom*
① (*Mollusques*) ◇ moule ◇ coquille de moule
② (*Ustensiles*) ◇ coquille de moule (sert de grattoir à banane)
Cf. : hivwa 'moule (plus grosse)'

ho [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ protéger
■ **a-ho** ◇ protecteur
■ **hova mwa** ◇ les protecteurs de la chefferie
Note (grammaire) : hova : forme déterminée

ho- [GOs BO] (hò [PA], hu- [BO]) (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *CLF.POSS nom* ◇ nourriture carnée part (de poisson et viande), ◇ ration ; part de sucreries ; médicaments(PA)
¶ **ho-ã** notre nourriture carnée
¶ **nu pii vwo ho-tru** j'ai coupé en 2 morceaux
¶ **jaxa ho-m ène** tu as assez de nourriture (lit. suffisant ta nourriture)
¶ **[PA] bo ho-îf da ?** quelle est cette odeur de viande ?
¶ **hò-n na nò** sa ration de poisson
¶ **hò-m na cèèvèro** ta ration de viande

hò 1 [GOs PA BO] (*Insectes*) *nom* ◇ cigale (grosse et verte)

hò 2 [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ écarter ; sortir (de son habitat)
¶ **[GO] e hò pi-mee** il a les yeux exorbités, écarquillés

¶ **e hò kumee-mee** il a la langue pendante

hõ 1 [GOs] (hom [PABO]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ muet
Cf. : hû 'silencieux'
Étym. : POc *kumu 'muet', PSO *xxumu d'après GERAGHTY

hõ 2 [GOs] (hò [PA], hò [BO])
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ nouveau ; neuf ◇ récent
■ **hõ lòtò** [GO] ◇ nouvelle voiture
■ **hõ mwa** [GO] ◇ nouvelle maison
¶ **[BO] i ho na le nûf po-xe** il met une autre torche
② *ASP*
① (*Aspect*) ◇ encore ; à nouveau [BO]
¶ **[BO] hò kobwe õ-xe** répète encore une fois
¶ **[BO] hò kole òn** mets encore du sel
¶ **[BO] la ho kòbwe "u nòòl !"** il redit "réveillez-vous !"
② (*Aspect*) ◇ venir de
¶ **[GO] e hõ a nye !** il vient juste de partir !
¶ **[GO] e hõ pwe** il vient de naître
¶ **[GO] la hõ ne** ils l'ont fait récemment
¶ **[PA] nu ra gaa hò hovwo** je viens de manger, j'ai déjà mangé
Cf. : hõ-xe

hõ-ã [BO] (*Directionnels*) *ADV* ◇ par ici ; de ce côté [BM, Corne]
¶ **hõ-ã je i pe-kiga waa-na** quant à lui il se rit ainsi
Cf. : hõ-õ-li 'de ce côté-là, de l'autre côté'

hòbwòli [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ jurer (que c'est vrai)

hõbwò /hõbwò/ [GOs] (hõbwò [GO(s)], hãbwòn [PA BO], hõbwòn /hõbwõn/ [BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ vêtements ◇ linge ; tissu
¶ **[GO] hõbwòli-nu, hõbwòli-nu** mes vêtements
¶ **[GO] hõbwò ni ba-mogu** des vêtements pour le travail
■ **hõbwò bwabu** [GO] ◇ sous-vêtements
¶ **[GO] hòbwò ba-thu-mwêê** de beaux vêtements
¶ **[GO] hõbwòra ba-ègu ; hõbwòwa ba-ègu** des vêtements de femme

¶ [GO] **hōbwō za ? -hōbwōra pwa li-nu**
- **hōbwōra choomu** quel type de vêtement ?
- des vêtements pour la pluie - des vêtements pour l'école

¶ [GO] **hōbwō xa whaya ? -hōbwō xa khawali-** **hōbwō ba-thu-mwêê** des vêtements comment ? - des vêtements longs - de beaux vêtements

¶ [PA] **hābwōli-n** ses vêtements

¶ [BO PA] **hòbwòni-n** ses vêtements

¶ [BO PA] **i udale hòbwòni-n u Kaavo K** met ses vêtements

¶ [PA] **hābwōra khabu** vêtements pour le froid

¶ [WEM] **kixa hōbwōli-la** ils n'ont pas de vêtement

hōbwō /hōbwō/ [GOs] (**hōbo** [GO(s) PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ garder ; surveiller ◇ attendre

■ **a-hōbwō** ◇ gardien, surveillant

hōbwō-ko [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ robe popinée

hōbwō-tralago [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ robe

hōdò /hōdò/ [GOs PA] (**hōde** [BO]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ jeûner ; jeûne

¶ [GO] **we-kò tree xa nu hōdò** cela fait 3 jours que je jeûne

¶ [PA] **we-kòn na tèn ka nu hōdò** cela fait 3 jours que je jeûne

¶ [BO] **bo hōde** vendredi

hōge (*Armes*) *nom* ◇ doigtier de la sagaie (propulseur) ; lance sagaie

hōgo /hōngo/ [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ roseau

hōgōōne mhwāānu [PA BO] (**hōgōōn** [PA BO]) (*Astres*) *nom* ◇ premier ou deuxième quartier de lune

¶ [PA] **hōgōōne mhwāānu** 1er ou 2ème quartier de lune

homi [PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ fermer ; pincer

¶ **homi phwaa-m !** tais-toi (n'ouvre plus la bouche)

Cf. : **kivwi phwaa-m !** 'tais-toi (momentanément)'

homwi [BO [Corne]] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ pincettes

Étym. : POc *(η)kompi 'serrer, pincer'

hōn /hōn/ [PA] (*Eau*) *nom* ◇ source

hōne [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ réparer

Cf. : **hò** 'nouveau, encore'

hō-niza ? [GOs] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien de morceaux (pastèque, igname)

hōno [GOs PA] *v.stat.* (*Santé, maladie*) ◇ malade (gravement) ◇ allité

¶ [PA] **e gaa hōno** il est très gravement malade, allité

hoo 1 [PA] (*Interjection*) *v* ◇ signaler sa présence par un appel

¶ **i hoo** il signale sa présence par un appel

hoo 2 [GOs PA] (*Outils*) *nom* ◇ coin (pour caler ; lit. nourriture)

¶ [GO] **e thu hoo kòdò-piòdò** il cale le manche de la pioche

¶ [PA] **ne vwo hoo-n !** cale-le ! (lit. fais sa nourriture)

hoo 3 [GOs] (**tau** [BO PA]) (*Pêche*) *v* ◇ pêcher à marée basse ou à marée montante

hòdò [GOs] (**hòdòl** [PA BO]) (*Localisation*) *ADV* ; *LOC* ◇ loin ; éloigné ; lointain ◇ longtemps (d'il y a)

¶ [GO] **gee hòdò** grand-mère d'il y a longtemps

¶ [GO] **jige bu-hòdò / buxò** un fusil à longue portée

¶ **kavwò hòdò vwo nu baani !** il s'en est fallu de peu que je ne le frappe !

¶ [PA] **ge hòdòl** il est loin

■ **a-ò** ◇ éloigner (s')

Étym. : POc *saud, *sauq d'après GRACE

hōō [PA] (*Quantificateurs*) *v* ◇ morceau long et plat (réfère à une surface allongée)

■ **hōō-ce** ◇ planche

Cf. : **hōōge** 'allonger'

hòàa [GOs] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ matin

hōō-ce [PA] (*Bois*) *nom* ◇ planche

hoogo /ho:ngo/ [GOs WEM PA BO] (**hoogo** [BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ montagne

■ **bwe hogo** ◇ pic, sommet de la montagne

- **do hogo ; du hogo** ◇ crête de la montagne
- **ci hogo** ◇ versant
- **hi-hogo/hi-hogo** ◇ ramification de la montagne

hòòl 3 [GOs PA] (*Tradition orale*) *v ; n* ◇ haranguer (dans les grandes cérémonies) ◇ discours sur le bois (discours rythmé sur le bambou)

hooli [PA BO] *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ mélanger ; tourner (dans la marmite)
② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ éparpiller ; semer la paille

hõõ-li /hõ:li/ [BO [BM, Corne]] (*Localisation*) *LOC* ◇ de l'autre côté
Cf. : **hõ-ã** 'de ce côté-ci'

hõõng /hõ:ŋ/ [PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche, Verbes de mouvement*) *v* ◇ tirer (langue) ◇ sortir d'un trou (animal, reptile)
¶ [PA] **i hõõnge kumèè-n** il tire la langue
¶ [PA] **i hõõnge mèè-n** il a les yeux exorbités
Cf. : **phããde kumèè-n** 'tirer la langue'

hooñõ /ho:nõ/ [GOs PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ intestins ; boyaux ; entrailles
¶ [GO] **hooñõ-nu** mes intestins
¶ **hooñõ ko** les intestins du poulet
¶ [PA] **hooñõ-m** tes intestins

hõõ-tòl /hõ:tòl/ [PA] (*Instruments*) *nom* ◇ tôle

hoova [GOs] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ souffler

hõõ-wony /hõ-wõŋ/ [PA] (*Navigation*) *nom* ◇ planche de bateau

hò pii-me [GOs] (**wò pii-me** [GO(s)]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ écarquiller le yeux
¶ [PA GO] **i hò pii-mèè-n** elle écarquille les yeux
¶ [GO] **e wò pii-me** elle écarquille les yeux

horayee [PA] [PA BO] (**orayee**) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes circulaires du toit ◇ baguette
Note (glose) : *perpendiculaires à la pente du toit,*

tiennent les peaux de niaoulis ou la paille ; plus petites que 'ce-mwa' "

- **orayee pwa** ◇ gaulettes extérieures
 - **orayee mwa** ◇ gaulettes intérieures
- Cf. : **ce-mwa** 'solives'

hore [PA WEM BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre ; longer
¶ **i hore bwèè-xòò-n** elle suit les traces de pas
¶ [BO] **i piina hore jaaòl** elle se promène le long du fleuve
¶ [PA] **i a-hore wèdò** il suit les coutumes

hovalek [PA] *nom*
① (*Ponts*) ◇ passerelle ; pont (tronc d'arbre ou planche pour traverser une rivière)
② (*Relations et interaction sociales*) ◇ personne servant de lien entre deux clans

hova-mwa [GOs PA WEM] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clans (tous les) qui composent la chefferie et qui la protègent en temps de guerre
Cf. : **ho** 'protéger'

hovwa /hoβa/ [GOs WEM] (**hova** [PA BO WEM], **hava** [PA BO])
① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver ; arrivé (courrier)
■ **hovwa-da** [GO] ◇ arrivé en haut
② (*Localisation*) *PREP* ◇ jusqu'à
¶ [GO] **e a na Gome hovwa Kumwa** il est allé de Gomen jusqu'à Koumac
③ (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à ce que
¶ [GO] **ne nye-na hovwa-da na jö ogi** fais-le jusqu'à ce que tu aies fini
Ant. : **li (h)ova-du** 'ils arrivent en bas'

hovwa-da /hoβanda/ [GOs] (**havha-da** [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à (locatif)
¶ **havha-da ni wòding** jusqu'au col

hovwa-da xa /hoβada/ [GOs] (**havha-da** [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à ce que
¶ [GO] **e yu kòlò kêê-je ma òã-je xa ênõ** gò **hovwa-da xa whamã mwã** il vit chez son père et sa mère depuis qu'il est enfant jusqu'à ce qu'il soit devenu grand
¶ [PA] **havha-da xa u whamã mwã** jusqu'à ce qu'il soit devenu grand

hòvwi /hoβi/ [GOs] (**hòvi** [BO PA]) *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les*

bras, les mains, les pieds) ◇ soulever (des pierres, etc. pour chercher qqch.)

¶ **e hòvwi paa** elle soulève des pierres (pour chercher qqch.)

② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ réveiller (en secouant, en retournant)

hovwo /hoʒo/ [GOs] (**hovho** [PA BO], **hopo** [GO vx]) *v; n*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (générique); nourriture (générique)

¶ **e pa-hovwo-ni la ěnō** elle fait manger les enfants

¶ **hovwo za ? - hovwo ponga hauva** quel type de nourriture ? - de la nourriture pour la levée de deuil

¶ [BO] **i a-hovho** il est gourmand

¶ [PA] **dòò-ce hovho** feuilles comestibles

② (*Tabac, actions liées au tabac*) ◇ chiquer (tabac) [BO] ◇ fumer (tabac) [BO]

Cf. : **cèni** [GOs], **cani** 'manger (féculents)'

Cf. : **hu(u)**, **hupo**, **huvo** 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : **biije** 'mâcher des écorces ou du magnania'

Cf. : **whizi**, **wili** 'manger (canne à sucre)'

Cf. : **kûûni** 'manger (fruits)'

hovwo thrôbo /hoʒo/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ dîner, souper

hòwala /'hɔwala/ [GOs] (**hòpwala** [GO(s)], **oala** [WE]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ bâiller; érucler (?)

hōxa /hōɣa/ [GOs] (**hoxa** [PA]) (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau; part; fragment

■ **hōxa ce** [GO] ◇ une planche

■ **hoxa doo** [PA] ◇ un fragment de poterie

hoxaba [PA BO] (**hoyaba** [BO [Corne]]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ fibres pour panier *Epipremnum pinnatum*, *Aracées*

hōxa-ce [GOs] (**hōō-ce** [PA]) (*Bois*) *nom* ◇ planche

hoxaxe [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ grattoir métallique

hoxe [GOs PA] (*Aspect*) *ITER* ◇ encore; à nouveau

¶ **i hoxe a-da** il remonte encore

¶ **i cabol ta/ra i hoxe maani** il se réveille puis se rendort encore

Note (grammaire) : parfois abrégé en : o "

hō-xe [GOsPA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ un morceau (pastèque, fruit, igname, etc.)

¶ **hō-xe, hō-tru, hō-kò, hō-pa, hō-ni, etc.** un, deux, trois, quatre, cinq morceaux

¶ [PA] **hō-ru hōxa-ce** deux planches

hoxèè /hoyɛ:/ [GOs BO] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ peu; quelques; quelques

¶ [GO] **hoxèè chaamwa i nu** j'ai peu de bananes

¶ [GO] **hoxèè la mala phwe-meevwu Maluma xa la uça** peu de gens du clan Maluma sont venus

¶ [GO] **la po hoxèè nai la** ils sont un peu moins nombreux qu'eux

¶ [GO] **e ceni hoxèè kui nai nu** il mange moins d'igname que moi

¶ [BO] **i cani hoxèè kwi nai nu** il mange moins d'igname que moi

■ **po-hoxè** ◇ peu

Ant. : haivwō 'beaucoup'

hōze [GOs] (**hure** [WEM WE PA], **hore** [BO]) *v*

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ suivre (berge, rivière, etc.)

¶ [GO] **e a hōze koli we-za** il suit le bord de la mer

¶ [GO] **e a hōze dè** il suit la route

¶ [GO] **e a hōze koli we** il suit la berge de la rivière

¶ [BO] **a-hore** aller en suivant

② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ raconter (histoire en suivant bien l'histoire) ◇ dire (prière); réciter

¶ [GO] **hōze-zooni !** dis-le bien !

hòzi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ mélanger; tourner ◇ ratisser

hu 1 [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname sp. (la plus dure) *Dioscorea alata* L. (*Dioscoréacées*)

hu 2 [BO (BM)] (*Agent*) *AGT* ◇ agent

¶ **i pa-toni go hu ri ?** qui fait sonner la musique ?

hu 3 [BO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à (probablement < huli 'suivre')

¶ **hu ra u kûûni** jusqu'à ce qu'il ait fini

hû 1 [GOs] (hûn [PA BO]) (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ taire (se) ; faire le silence ; rester silencieux

■ **ègu hû** ◇ une personne renfermée, timide

¶ **i ku-hûn** il reste silencieux

Cf. : **hò** 'muet'

hû 2 [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ gronder

¶ **hû niô** le tonnerre gronde

hua [GOs] (ua [GO(s)], uany [BO [BM]], whany [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ malédiction

hu-āgu [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ champignon (sur la peau ; lit. qui mange les gens)

hûbale [PA BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger sans dents [Corne]

hubo [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ défaire (se) tout seul

¶ **e hubo mhenō-mhō** le noeud s'est défait

hubu [GOs] (hubun, hubi [PA]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ puissance ; charisme ◇ mana

¶ [PA] **hubu-n** sa puissance

■ **hubi-zo** ◇ la puissance bénéfique

■ **hubi-thraa** ◇ la puissance maléfique

hu-da [GOs] (*Directionnels*) *SUFF.DIR* ◇ en montant (suppose un déplacement)

¶ **a-hu-mi-da** viens ici en haut

hûda [GOs PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ roseau

hu-du [GOs] (*Directionnels*) *SUFF.DIR* ◇ en descendant

¶ **a-hu-mi-du** viens ici en bas

hûgu [GOs] *v.stat.* (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ épais

hulò [GOs BO PA] *nom*

① (*Configuration des objets*) ◇ bout (d'une chose longue) ; extrémité ; fin ; terme

■ **hulò-de** ◇ le bout de la route

■ **hulò-ta** ◇ le bout de la table

■ **hulò-menò** ◇ présent coutumier

■ **hulo ce** [PA] ◇ le faite/la cime d'un arbre

Cf. : **ku-** [BO, PA] 'bout, extrémité d'une surface ou d'une chose étendue'

② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ résultat (bon ou mauvais) ; conséquence

¶ [GO] **hulò vhaa i je** la conséquence de ses paroles

¶ [BO] **hulò-n** son résultat

hulò-mhèñõ /'hulò-'mhenõ/ [GOs] (**hulò-mhee-n** [PA BO]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ don pour saluer les hôtes quand on arrive quelque part (lit. fin du chemin)

¶ [BOPA] **hulò-mhee-ny** ma coutume d'arrivée

¶ [BOPA] **la na la hulò-mhee-la** ils donnent leur coutume d'arrivée

hu-mi /humi/ [GOs] (*Directions*) *SUFF.DIR* ◇ près d'égo

¶ **a-hu-mi** approche !

¶ **a-hu-ò** éloigne-toi !

hû-mudree /'hû-'muðe/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ couper avec les dents ; déchirer avec les dents

hûn [PA BO] *v*

① (*Phénomènes atmosphériques et naturels, Sons, bruits*) ◇ tonner ; gronder ◇ grondement (tonnerre)

② (*Eau, Sons, bruits*) ◇ bruit de ruissellement de l'eau

¶ [PA] **i hûn (n)e nhyô** le tonnerre gronde

¶ [PA] **hûn-a we** bruit de ruissellement de l'eau

Cf. : **hûna** (*forme déterminée*) 'grondement de qqch'

hu-ò [GOs] (*Directionnels*) *SUFF.DIR* ◇ là-bas (en s'éloignant d'égo)

¶ **a hu-ò** pousse-toi !

huraò /huɾao/ [GOs] (*Sentiments*) *v* ◇ rester bouche-bée (bouche ouverte)

¶ **e huraò** il reste bouche-bée

huu [GOs PA BO] (**whuu** [GO(s)]) *v ; n*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (de la viande, du coco)

¶ [GO] **mã novwö bi baani vwo huu-bi** et alors nous le tuons pour le manger (pour qu'il soit notre nourriture)

■ **hu pilon** [PA] ◇ manger de la viande

② (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) ◇ mordre ◇ ronger

¶ [PA] **i whuu-nu u kuau** le chien m'a mor-

du

¶ [BO] i huu pwe ? ça mord ? (lit. il a mordu la ligne ?)

¶ [BO] i hu du u kuau le chien ronge l'os

¶ [BO] i hu-nu kuau le chien m'a mordu

③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ pincer ◇ piquer

¶ [PA] i whuu-nu u neebu le moustique m'a piqué

¶ [BO] i hu-nu u paaji le crabe m'a pincé

Note (grammaire) : hu-po, hu-vo, hu-wo 'manger qqch (marque d'objet indéfini)'

huvado [GOs PA BO] (vado [GO(s) BO])

(*Corps humain*) *v.stat.* ◇ cheveux blancs (avoir les)

¶ [BO] i huvado il a les cheveux blancs

hu-vo [PA] (hu-po [PA]) *v*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (en général) ◇ ronger

Cf. : hovwo 'manger (général)'

Cf. : cèni cani 'manger (féculents)'

Cf. : huu 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : biije 'mâcher des écorces ou du magnania'

Cf. : wili 'manger (canne à sucre)'

Cf. : kûûni 'manger (fruits)'

② (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) ◇ mordre

③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ pincer

④ (*Santé, maladie*) ◇ démanger

huzooni [GO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante *Jussieuae sp.*

i î

i 1 [GOs]

① (*Prépositions*) **POSS.INDIR** ◇ à ; pour

¶ **nu na loto i Abel** je donne la voiture à/d'Abel

② (*Prépositions*) **OBJ.INDIR** ◇ marque d'objet indirect

i 2 [PA] (*Pronoms*) **PRO 3° pers. SG (sujet)** ◇ il, ellei ? [GOs BO] (wi ? [GO(s) BO]) (*Interrogatifs*) **INT (statique : humains, PRO, n)** ◇ où ?

¶ **i caaja ?**

¶ **i thoomwā-ò ?** où est cette femme ? où est Papa ?

¶ **ço a wi ?** où vas-tu ?

¶ **[BO] i Pol ?** où est Paul ?

¶ **i je ?** où est-il ?

¶ **i cō ?** où es-tu ?

¶ **i la ?** où sont-ils ?

-î [GO BO] (*Pronoms*) **POSS 1° pers. duel incl.** ◇ nos (deux2incl.)ia ? [GOs BO] (hia [PA]) (*Interrogatifs*) **INT (statique)** ◇ où ? ; quel ?

¶ **[GO] nu a kaze-du- ko ya ? - ko Waambi** je vais à la pêche - où ? - à Waambi

¶ **[GO] ia mō-jō ?** où est ta maison ?

¶ **[GO] hèle ia ? ma kixa !** mais quel couteau ? il n'y en a pas !

¶ **[GO] ia nye ābaa-je thoomwa ?** où est sa soeur ?

¶ **[GO] ia la ègu ?** où sont les gens ?

¶ **[GO] ia ègu-ò ?** où est cet homme ?

¶ **[GO] ia kuau ?** où est ce chien ?

¶ **[BO] ia mō-m ?** où est ta maison ?

¶ **ia hinō ?** quel/où est le signe ?

Cf. : **ge ea ?** 'où se trouve ?'

iā /ĩ ē/ [GOs PA BO] (*Pronoms*) **PRO 1° pers. incl. PL** ◇ nous (plur. incl.)-iā [GOs PA BO] (*Pronoms*) **POSS 1° pers. incl.** ◇ notre (plur. incl.)ibî [GOs] (ibîn [PA], iciibii [vx]) (*Pronoms*) **PRO.INDEP 1° pers. duel excl.** ◇ nous deux (excl.)içö /iʒo/ [GOs] (iyo [PA BO], eyo [BO]) (*Pronoms*) **PRO.INDEP 2° pers. SG** ◇ toi

¶ **[GO] novwö içö, çö yuu wāā-na** quant à toi, tu restes ainsi

içu /iʒu/ [GOs] (iyu [PA]) (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) **v** ◇ vendre ; commercer ◇ acheter [PA]

¶ **e u içu-ni a-kò pwaji cai Kaawo xo òā-nu** ma mère a vendu 3 crabes à Kaawo

¶ **e içu-ni cai Kaawo a-kò pwaji xo òā-nu** ma mère a vendu à Kaawo 3 crabes

Note (grammaire) : v.t. iyuni [PA]; ijuni [GOs] 'acheter qqch.'

îdò- [GOs PA BO]

① (*Configuration des objets*) **nom** ◇ ligne ; alignement ; rangée (ignames, poteaux, etc.)

¶ **[PA] îdò-kui, îdoo-kui** rangée d'ignames

¶ **[GO] pe-îdò-bi** nous sommes de la même lignée

■ **îdò-ègu** ◇ génération, lignée

② (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** ◇ rangée (d'ignames, poteaux, etc.)

¶ **îdò-xe, îdo-tru, îdo-ko, îdo-pa îdò-kui, etc.** 1, 2, 3, 4, 5 rangée(s) d'ignames

ii [GOs PA BO] *v*

① (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ retirer qqch. de qqch. (marmite) ◇ vider (le four enterré) ; sortir du four ◇ servir (la nourriture)

¶ **[GO] e ii dröo** elle sert (la nourriture de) la marmite (lit. elle sort de la marmite)

¶ **[GO] e ii na ni kibi** elle sort (la nourriture du four

¶ **[GO] è ii lai** elle sert le riz

¶ **[GO] ii dröo mwa !** videz la marmite !

¶ **[PA] ii mwa xo li doo** ils se servent dans la marmite !

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ sortir (de qqch, d'une poche, d'un panier)

¶ **[GO] è ii hōbwo na ni bese** elle sert le linge de la cuvette

¶ **[GO] la ii phò-kamyō** ils déchargent le camion

Cf. : **udi** 'retirer, enlever'

Cf. : **yatre, yare** 'sortir'

îî [GOs PA] (*Pronoms*) **PRO 1° pers. duel incl. (sujet)** ◇ nous deux (inclusif)

¶ **[GO] xa îî, avwö mi baani** et nous, nous avons voulu le tuer

-îî [GOs PA] (*Pronoms*) **PRO (OBJ) ou POSS**

1° pers. duel incl. ◇ nous deux (incl.)

iili [PA BO [Corne]] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rétracter (se)

iing [PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ dégouté ; faire le difficile

ije /ijɛ/ [GOs BO PA] [PA] (iye) (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 3° pers. ◇ elle ; lui

¶ **axe ije ca, e phe jitua i je** mais lui, il prend son arc

¶ **ije nye** c'est elle, la voilà, elle est là

ijèè! /ijɛ:/ [GOs] (*Interpellation*) *INTJ* ◇ eh ! la femme !

ijè-òli /ijɛ-ɔli/ [GOs] (*Pronoms*) *PRO.DEIC.3* (3° pers.) ◇ elle (au loin)

¶ **nu nyānume ijè-òli** je lui ai fait signe à elle là-bas

Cf. : **ā-òli** 'lui là-bas'

ijò [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 2° pers. duel ◇ vous 2

ilaa [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 3° pers. *PL* ◇ eux, elles

Note (général) : quand ce pronom est employé pour référer à une seule personne, il a une valeur honorifique "

ila-e [GOs] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC* 3° pers. *fém. PL* ◇ elles-là

ila-lhāā-ba [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.2* (3° pers. *PL*) ◇ voilà (les) là-bas (où je montre)

ila-lhāā-òli [GOs] (*Pronoms*) *PRO.DEIC.3* (3° pers. *fém. PL*) ◇ eux/elles là-bas

ili [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 3° pers. *duel* ◇ eux deux

ili-e [GOs] (*Pronoms*) *interpellation ou DEM* ◇ ces deux (personnes, proche) !

¶ **ili-e!** eh ! vous deux (proche) !

¶ **Li za a mwa ili-e** les deux (autres) repartent

ilili [BO] (*Guerre*) *v* ◇ pousser un cri de guerre [BM]

ilò [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 3° pers. *trièl ou paucal* ◇ eux trois ; eux (petit groupe)

■ **ilò-è** ◇ ceux-là (proche)

■ **ilò-ba** ◇ ceux-là (loin)

imā [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ uriner

■ **we imā** ◇ urine

¶ [GO] **we imòò-je** son urine

Étym. : POc *mimiR

imaze /i'maðe/ [GOs] (*Echinodermes*) *nom* ◇ holothurie ; "bêche de mer"

ime /ime/ [GOs] (icòme [vx]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 1° pers. *trièl excl.* ◇ nous trois excl

¶ **xa ime, me a yu kòlò-li** et nous, nous restions chez eux

ine [GOs BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ pétrel (noir, sort la nuit)

inîjeò [PA] (*Temps*) *ADV* ◇ auparavant ; la fois d'avant

inu /inu/ [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 1° pers. ◇ moi

¶ **inu nye** c'est moi, me voilà, je suis là

iò [GOs PA BO] (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ bientôt ; tout à l'heure (à) (futur ou passé)

¶ **pe-rooli iò!** à tout à l'heure !

¶ **iò waa!** ce matin (retrospectif)

¶ [BO] **iò ni waang!** ce matin (retrospectif)

¶ [BO] **iò xa waang!** ce matin (prospectif)

¶ [GO] **ge le xa ābaa-we ne zoma a iò ne thrōbo** certains d'entre vous partiront ce soir (tout à l'heure au soir)

¶ [GO] **ge le ābaa wō ma la kòl-ò** certains bateaux ont disparu

iō /iõ/ [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 1° pers. *trièl incl.* ◇ nous trois incl. ; nous paucal

iò-gò [GOs] (iò-gòl [WEM WE PA BO]) (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ tout-à-l'heure (passé)

¶ **nu oginge iò-gò** je l'ai déjà fait

ira [BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ de cultures sur une pente [Corne]

Note (glose) : les sillons suivent la direction de la pente ; des trous captent l'eau et permettent son écoulement, évitant l'érosion "

Note (général) : non vérifié "

irô [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ déranger

Cf. : **irôni** 'déranger qqn'

iva [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP* 1° pers. *excl. PL* ◇ nous (plur. excl.)

Note (général) : (forme moderne de izava) "

- iwö** /iβo/ [GOs] (*Alliance*) *nom* ◇ belle-soeur
Cf. : **bee** 'beau-frère'
- iwa** [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 2° pers. PL* ◇ vous (pluriel)
- iwe** [GOs] (*icòòwe* [vx]) (*Pronoms*)
PRO.INDEP 2° pers. triel ◇ vous 3
- iyo** [BO PA] (*eyo* [BO]) (*Pronoms*)
PRO.INDEP 2° pers. SG ◇ toi
- iza** [PA] (*iyã* [BO]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* ◇ nous (plur. excl.)
- izava** /iðava/ [GOs] (*zava* /ðava/ [GO(s)], *za* [PA]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* ◇ nous (excl) (forme ancienne)
- izawa** /iðawa/ [GOs] (*Pronoms*)
PRO.INDEP 2° pers. PL ◇ vous (forme ancienne)
- izòò** [PA BO] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 2° pers. PL* ◇ vous (plur.)

j

ja 1 /ɲja/ [GOs BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ saletés ; ordures ; détritrus ; déchets

ja 2 [BO [Corne]] (jan [BO [BM]]) *nom*

① (*Parties de plantes*) ◇ paille ; brindille

② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ paille à toiture

ja 3 [GOs] (jak [BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer ◇ peser

■ **baa-ja** ◇ balance

Cf. : **jange** 'mesurer qqch'

jaa 1 [GOs PA BO] (jaac [BO (Corne)])

(*Noms des plantes*) *nom* ◇ salsepareille

Note (glose) : (*liane d'ornementation, sert à faire des guirlandes ; sert à faire l'armature des berceaux pour les nourrissons et l'armature des épuisettes à crevette*) "Smilax sp. (Liliacées)

jaa 2 [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *nom*

◇ annonce ; forme courte de "jaale"

¶ **la phãade jaa** ils font une annonce

Cf. : **jaale** 'annoncer'

jaa-ce [GOs] (*Bois*) *nom* ◇ copeaux de bois

jaale [GOs BO] (*Discours, échanges verbaux*)

v ◇ annoncer ; prévenir

¶ **la jaale-xa vhaa** ils ont annoncé une nouvelle (lit. parole)

■ **baa-jaale** ◇ geste destiné à annoncer

Cf. : **tre-khõbwe** 'prévenir'

Cf. : **phãade** 'révéler, annoncer'

jaað [GOs] (jaaðl, jaððl [BO PA]) (*Eau*) *nom*

◇ fleuve ; Diahot (nom d'un fleuve)

■ **kudo phwe jaað** ◇ l'embouchure de la rivière

■ **koli jaað** ◇ rive de la rivière

¶ [BO] **ku jaððl** fond de la rivière

¶ [BO] **phwè jaððl** embouchure de la rivière

jaaxe [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer (la hauteur avec son corps)

¶ **i jaaxe we** elle mesure la hauteur de l'eau sur son corps

jago [PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger sans rien laisser aux autres

jak [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v.i* ◇ mesurer

■ **ba-jak** ◇ instrument de mesure

Cf. : **jaxe** (*v.t.*) 'mesurer qqch'

jali [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro d'eau (clone ; Du-bois)

jamali [GOs WEM BO PA]

Ⓐ (*Bois*) *nom* ◇ coeur de bois dur (par ex. de gaiac, bois de fer, bois pétrole)

Ⓑ **MODIF** (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ ferme ; dur ; solide

jamo-hi [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ poing

¶ **jamo-hi-n** son poing

jamwe [GOs WEM WE BO PA] (*Soins du corps*) *v* ◇ laver (vaisselle, vêtement, cheveu)

¶ [GO] **nu jamwe inu** je me lave

¶ [GO] **e jamwe mee xo Kavwo K** se lave le visage

¶ [GO] **e jamwe mee-je xo chaavwõ K** se lave le visage avec du savon

¶ [GO] **e jamwe mee-je xo Kavwo K** lave son visage (celui de qqn d'autre)

jana [GOs BO] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *nom* ◇ marché ; échange de marchandises

jange [GOs] (*jaxe* [BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer ◇ peser

Note (grammaire) : *jak* (*v.i.*), *jaxe* (*v.t.*) "

jara [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) **MODAL** ◇ pas du tout

¶ **kavwõ nu jara phe** je ne veux pas du tout le prendre

¶ **kavwõ nu jara nee** je ne absolument pas le faire

jaxa [GOs BO]

Ⓐ (*Modalité, verbes modaux*) ◇ mesure ; assez ; juste ; suffisant

¶ [GO] **gu jaxa !** ça suffit !

¶ [BO] **jaxa-n** ça suffit !

¶ **pe-jaxa-li** de même taille

Ⓑ **MODAL**

① (*Modalité, verbes modaux*) ◇ capable

¶ [GO] **kavwõ jaxa-je vwõ e zòð** il est incapable de nager

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ faillir ; manquer de

¶ [GO] **ja(xa)-vwo kaalu ãnõ-ni !** cet enfant a failli tomber !

¶ [GO] **za ja(xa)-vwo la za mã !** ils ont failli mourir !

③ (*Modalité, verbes modaux*) ◇ **devoir** (épistémique)
¶ [GO] **jaxa 3 heures mwa** il doit être 3h
n.MODAL

jaxe [GOs BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer ; ◇ peser

je 1 [GOs PA BO] (**ji** [BO]) (*Chasse*) *nom* ◇ piège (à oiseau, rat) ; lacet
¶ [BO] **wa je** corde pour piège

je 2 [PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.ANAPH* ◇ ce-là
¶ [PA] **ti je i tho ?** qui a appelé ?
¶ [BO] **nu je nu nooli** c'est moi qui l'ai vu
¶ [PA] **ti je i a-daa-mi ?** qui est monté ici ?

-je [GO] (*Pronoms*) *PRO 3^e pers. SG (OBJ)* ◇ le, la

je-ba [GOs PA] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.2 (latéral)* ◇ celle-là (sur le côté, latéralement)
¶ **nòòle je-ba thoomwã ba** regarde cette fille-là

jebo [PA WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre qui soutient la toiture (PA, WEM)
Cf. : **pwabwani** [GO] ; **pwabwaning** [PA] 'poutre maîtresse'

jee [PA] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ lutins (petits êtres aux cheveux longs, qui jouent des tours aux humains)
Cf. : **uramõ** [GOs]

jego [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couvrir de paille racines vers l'extérieur

jèmaa [BO PA] (**dada** [GO(s) PA]) *nom*
① (*Insectes*) ◇ cigale (petite, à tête verte, vit en forêt)
② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ pleurnicheur (métaphoriquement)

je-nã /ɲɛɲa/ [GOs] (**jene** [PA BO]) (*Démonstratifs*) *DEIC.2 ; ANAPH ; ASS* ◇ ce-là ; voilà ; c'est cela ! ◇ c'est cela ; exactement ; tout à fait
¶ **jenã mwã !** c'était cela !
¶ **je-nã thoomwã** cette femme-là (dont on a parlé)
¶ **jõ trône je-nã gu dròrò ?** tu as entendu ce bruit hier ?

je-dò [GOs PA] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC ou ANAPH DX3* ◇ celle-là

jeworo [BO] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ chant du coq (à l'aube)
¶ [GO] **tho ko ne mōnu trèè** le chant du coq avant le jour

jeyu /ɲɛyu/ [GOs WE] (**jeü** [PA BO [BM]]) (*Arbre*) *nom* ◇ kaori
Note (glose) : (*son fruit est l'image des clans autour de la chefferie*) " *Agathis moorei*, (*Araucariacées*)

ji [GOs] (**jim** [PA BO]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de palétuvier

ji-a [GOs BO] (*Interrogatifs*) *PRO.INT* ◇ le(s)quel(s) ?
¶ **nu phe jia ?** je prend le(s)quel(s) ?
¶ **nu thooma-ni jia ?** j'appelle le(s)quel(s) ?
¶ **nu phe tiwo ia ?** je prend quel livre ?
¶ **pòi-m a jia ?** lequel est ton enfant ?
Cf. : **ia ?** 'quel, où ? (+ nom)'

jibaale [GOs PA] (*Insectes*) *nom* ◇ araignée (véneuse, grosse et noire, vit dans la terre)

jibwa [GOs BO] (*Jeux divers*) *v* ◇ faire des galipettes ; faire des tonneaux ◇ retourner en bousculant

jige [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ fusil de chasse
¶ [BO] [PA] **jige bu-dò** un fusil qui frappe loin (à longue portée)
■ **phao jige** ◇ tirer (au fusil)
Note (grammaire) : **jigali-n** 'son fusil'
Note (grammaire) : **jigèle-n** 'son fusil'
Note (grammaire) : **jiga i je** 'son fusil'

jigo [BO] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier [Corne] *Rhizophora sp*
Note (général) : *non vérifié* "

jiilè /'ji:le/ [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tituber

ji-li [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.3* ◇ cela (éloigné, invisible mais audible)
¶ [GO] **jõ trône jili gu ?** tu entends ce bruit ? (au présent obligatoirement)
¶ [GO] **da jili gu ?** qu'est-ce que ce bruit ?
¶ [GO] **ti jili ?** qui sont ceux qu'on entend ?
¶ [GO] **ti jili waa ?** qui est-ce qui chante ?
¶ [GO] **ti jili kãã ?** qui est-ce qui crie ?
Morph. : je-ili

jime [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇

assembler (faire la synthèse des paroles avant de conclure))

jimòng [PA] (*Eau*) *nom* ◇ mare (qui sèche au soleil)

jingā [GOs] (jing [PA], pajin [BO [Corne]]) (*Corps humain*) *nom* ◇ gencives

¶ [PA] **jigā-ny** mes gencives (une fois les dents tombées)

ji-ni /jinĩ/ [GOs] (je-nim, ji-nim [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM* (*médial ou proche*) ◇ cela ; ◇ cela (péjoratif, mis à distance) [PA]

¶ **nòòle ji-ni thoomwā ni** regarde cette fille-là

jiñō ce-bon /jinō cimbon/ [PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ tison ◇ brandon de la bûche pour le feu de la nuit

jinoji [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname violette, tendre (Dubois)

jiñō yaai /'jinō 'yayi/ [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ tisons ◇ brandon (utilisé pour mettre le feu ou s'éclairer dans le noir)

jiñu 1 /'jinu:/ [GOs PA BO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ puissance ; force spirituelle ◇ vertu (d'une plante, d'un sorcier) ◇ esprit

jiñu 2 /'jinu/ [GOs] (jinuu-n, jinoo-n [BO]) (*Température*) *nom* ◇ chaleur

■ **jiñu yaai** [GO PA] ◇ chaleur du feu

■ **jiñu a** [GO] ◇ chaleur du soleil

■ **jinuu al** [BO] ◇ chaleur du soleil

jiò [GOs] (jòò-n [BO [Corne]]) (*Corps humain*) *nom* ◇ tempe

jitrua /'jitrua, jitr̥ua/ [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ arc

¶ [PA] **jitua i je** son arc

■ **mee-jitua** ◇ flèche ; pointe de la flèche

jiu [GOs] (jiu-n [PA BO [BM]]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ complètement ; totalement ; tout ; ensemble

¶ [BO] **waya jiu-la ?** combien sont-ils en tout ?

■ **jiu-ā, jiu-la** [PA] ◇ nous ensemble, eux ensemble

¶ [PA] **phe-jiun** prend tout

¶ [PA] **kavwō nu khobwe jiun** tu n'as pas tout dit

¶ [BO] **nu nèè jiun** je l'ai fait complètement

jivwa /'jiβa/ [GOs PA BO] (jipwa [GO(s)]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ tous ; tout le monde ; totalité ◇ quelques ; plusieurs

¶ [GO] **Li nhuā mwā ije jivwa la ya-da kēè-je ma ōā-je** Son père et sa mère lui lèguent tous leurs biens

¶ [PA] **a-mi jivwa** venez tous !

¶ [GO] **pe-jiwa-li/-lò/-la** ils sont en nombre égal (les 2/ 3/plur.)

¶ [PA] **a-mi jivwa** venez tous !

¶ [PA] **jivwa meevwu** toutes sortes

jivwa meewu [PA] (*Quantificateurs*) *nom* ◇ toutes sortes de

jiwaa /'jiwa:/ [GOs] (jiia [WEM PA BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ "siffleur", échenilleur calédonien *Coracina caledonica caledonica* (Campéphagidés)

jo 1 [GOs] (*Adverbe*) *ADV* ◇ soudain

¶ [GO] **i jo gaajò** il est tout à coup surpris

jo 2 [GOs BO] (ço [GO(s)]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ et après ; puis

jò 1 [GOs] (jòn [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ sursauter

¶ **nu jò** je sursaute

jò 2 [GOs] (jòm [PA BO], jem [BO (Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ bancoulier

Note (glose) : (on extrait une teinture noire du fruit, cette couleur est l'un des symboles des premiers occupants, des maîtres de la terre et des soutiens de la chefferie) "Aleurites moluccana L., (Euphorbiacées)

■ **pò-jò** [GO] ◇ fruit de bancoulier

■ **pò-jòm** [PA] ◇ fruit de bancoulier

-jò [GOs] (*Pronoms*) *PRO* 2° pers. *duel* (OBJ ou POSS) ◇ vous2 ; vos

jòjò /ɲɔɲɔ, ndjɔndjɔ/ [GOs] (jòjòn /ɲɔɲɔɲɔ/ [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ trembler (de peur, de froid, de colère) ◇ vibrer ; réagir (à un bruit)

¶ **nu jòjò** je tremble (de froid)

¶ **e jò mwa** la maison tremble (sous le vent)

¶ **e jò dili** la terre tremble

¶ [BO] **i pa-jòni nu xo kuau** le chien m'a fait sursauter

jòme /ɲɔme, djɔme/ [GOs] (*Mouvements*)

- ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ secouer
- ¶ **e jòme-nu xo loto** la voiture m’a retourné, secoué
- ¶ **nu pha-jòme je** je l’ai secoué
- jomûgò** /ɲjomûgɔ, ɲdjomûgɔ/ [GOs] (Oiseaux) *nom* ◇ grive perlée (Méliphage barré) *Phylidonyris undulata*
- jòdwe** /ɲɔːwe, ɲdɔːwe/ [GOs] (Description des objets, formes, consistance, taille) *nom* ◇ objets ou débris flottés
- jua** [GOs BO] (Santé, maladie) *nom* ◇ verrue
- ju-la** [BO] (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ compter ; nombre [BM]
- ¶ [BO] **whaya ju-la ?** combien sont-ils
- jumeā** /ɲjumeē, ɲdjumeē/ [GOs] (Poissons) *nom* ◇ mulot (le plus gros) ou maquereau *Mugil cephalus*
- Cf. : **whai** ’mulot (de petite taille)’
- Cf. : **naxo** ’mulot noir de rivière’
- Cf. : **mene** ’mulot queue bleue’
- jumo** [BO] (Poissons) *nom* ◇ rouget [BM]
- jutri** /ɲɯtɪ, ɲdjutɪ/ [GOs] (Corps animal) *nom* ◇ nageoire
- juyu** [BO] (Noms des plantes) *nom* ◇ cycas (Corne) *Cycas circinalis*, Cycadacées
- Note (général) : non vérifié ”

k

ka 1 [GOs] (ga, xa [GO(s) PA], ko [GO(s)])

① (*Conjonction*) **COORD** ◇ et alors ; et aussi ; et en même temps

¶ [GO] **e trêê ka hopo** il court en mangeant (et aussi mange)

¶ [GO] **e trêê ka wa** il court en chantant (et aussi chante)

② (*Conjonction*) **REL** ◇ qui, que

¶ [GO] **kòlò je-na wamā xa yazaa-je Mwe** chez ce vieux qui s'appelle Chouette

¶ **kòlò je-na wamā ka yala-n ni mwèn** chez ce vieux qui s'appelle chouette (lit. dont le nom est chouette)

ka 2 [GOs PA BO] (kò [GO(n)]) *nom*

① (*Découpage du temps*) ◇ année

¶ **ni ka xa pò-xè** la même année

¶ [BO] **we-xe ka** une année

¶ [BO] **nye ka hembun** l'année d'avant

¶ [BO] **nye ka hā** cette année

¶ [BO] **je ka akònòbòn** l'année dernière

② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ récolte d'ignames ◇ plante annuelle

Étym. : POc *taqu

Note (grammaire) : *kau-n* [PA], *kau-je* [GOs] 'son âge'

kā [GOs] (kām [BO], kham [PA]) *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ érafler ◇ effleurer ; frôler ◇ glisser

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ passer à côté en frôlant

③ (*Relations et interaction sociales*) ◇ éviter ◇ manquer

ka ? [GOs BO] (*Interrogatifs*) *v* ◇ qu'est-ce qu'il y a ? ; qu'est-ce qui se passe ? ◇ pour-quoi ? ; comment ?

¶ **e ka ?** (alors) comment est-ce ?

¶ [BO] **i ka ?** (alors) comment est-ce ?

¶ [BO] **i cabi inu ka ?** pourquoi m'a-t-il frappé ?

¶ [PA] **e ka phagoo-m ? - e zo** comment vas-tu ? - ça va (se dit à quelqu'un de malade)

¶ [GO] **co gi xa ço ka ?** pourquoi pleures-tu ?

¶ **cö ka ?** comment vas-tu ? , qu'as-tu ? que t'arrive-t-il ?

Cf. : **kamwêlè ?** 'faire comment ?'

kaa 1 [GOs] (*Danses*) *nom* ◇ battoir (en écorce pour rythmer la danse) ; tambour

■ **ba-cabi kaa** ◇ tambour

kaa 2 [GOs WE] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ récif coralien

kãã /kẽ:/ [GOs PA BO] [PA] (**khêê**) (*Sons, bruits*) *v* ◇ crier ; hurler ; pousser des cris ; crier de loin

¶ **e kãã** il pousse des cris

kaabilò /'ka:biło/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tordre (se) (doigt, cheville) ◇ fouler (se) (pied, cheville)

¶ **e kaabilò kòð-je** il s'est foulé le pied

kaabole [GOs] (khaabule [PA BO], kaa-bule [BO [BM]]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ envahir d'eau ; inonder ; déborder ; passer par-dessus ◇ tremper (le linge dans l'eau) ; mouiller

¶ [PA] **i khaabule wony** le bateau a coulé

kaaça /ka:ʒa/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ tendu (corde) ; raide

kããge [GOs] (kããgèn [BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ croire ; espérer

■ **me-kããgen** [BO] ◇ croyance ; foi

kaageen [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ obéir [BM]

kaaje [BO] (**kayè**) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ jonc à corbeille [Corne]

Note (général) : *non vérifié* "

kaal [PA] (*Remèdes, médecine, Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir des feuilles et herbes (pour faire des médicaments)

kaale [GOs PA BO] (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ laisser ; permettre

¶ **kaale kee-jö ènè !** laisse ton panier ici !

¶ **kaale pu nu khôbwe-ayuni mwā ne oGINE teen i ā** permettez-moi de dire comme cela que notre journée prend fin

Note (grammaire) : *kaalexa* "

kãåle /kẽ:le/ [GOs BO PA] *v*

① (*Remèdes, médecine*) ◇ soigner ; prendre soin de ◇ guérir

② (*Société*) ◇ élever (enfants, animaux) ◇ s'occuper (de qqn)

③ (*Soins du corps*) ◇ conserver

Cf. : **yue** 'adopter, garder'

kaalu [GOs BO PA] ① (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tomber (d'un animé)
¶ [GO] **e kaalu ã ãñõ** l'enfant est tombé !
¶ [PA] **phaa-kaalu-je** fais-le tomber !
② (*Verbes d'action (en général)*) *v*; *n* ◇ accident ; avoir un accident
¶ [GO] **e kaalu na bwa loto** il a eu un accident
¶ [BO] **i kaalu na bwa ce** il est tombé de l'arbre
③ (*Topographie*) *nom* ◇ creux ; dépression sur un terrain [BO]
Cf. : **thrõbo** 'tomber (chose), naître'

kaaluni [GOs PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ enlever les dons lors des cérémonies coutumières
¶ **ba-kaaluni ena kui** geste pour enlever les ignames

kaamuda [PA] (*Outils*) *nom* ◇ hache (type de)

kaamwene? /ka:'mwene/ [GOs] (kamwelè? [GO(s) BO], kamweli [BO]) (*Interrogatifs*) *v.INT* ◇ comment faire ? ; que faire ? (être comment ?) ; faire ainsi
¶ **jõ kaamwe-ne?** comment as-tu fait ?
¶ **jõ kamwelè tiiwo i nu?** qu'est-ce que tu as fait avec mon livre ?
¶ **jõ kamweli me nee-xo?** comment avez-vous (deux) fait pour le faire ?
Cf. : **ka?** 'être comment ?'

kaamweni /ka:'mweni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ comprendre ; sage
¶ [GO] **jõ trõne kamweni?** tu as bien compris ?
¶ [GO] **jõ hine kamweni?** tu as bien compris ?
¶ [GO] **jõ kamweni-zooni?** tu as bien compris ?
¶ [GO] **kavwo nu trõne kaamweni mevhaa i la** je ne comprends pas leur façon de parler

kaano [GOs WEM] (*Jeux divers*) *nom* ◇ jeu de propulsion
Note (glose) : jeu avec deux bâtons : on tape sur une extrémité du bâton avec l'autre bâton et le

gagnant est celui qui l'a propulsé le plus loin "

ka-avè [BO] (*Société*) *nom* ◇ compagnon de naissance [Corne]
Note (général) : non vérifié "

kaavwu /ka:βu/ [GOs] (kapu [GO(s) vx], kaawuun [PA BO]) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ gardien ; maître ; propriétaire
¶ [PA] **kaawu-n** son maître
¶ [BO] **kaawun i nu nye go** cette radio est à moi
■ **kavwu waiya** ◇ chef de guerre
■ **kaawu dili** [GO PA WEM] ◇ le maître du sol

kaavwu dili /ka:βu dili/ [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ protecteur du sol (nom d'un clan)

kaaxo [GOsWE] (*Parenté*) *nom* ◇ cousin (terme respectueux d'appellation ou désignation aux personnes plus âgées)
¶ **li pe-kaaxo** ils sont cousins

kaayang [PA BO [Corne]] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ raide (être) ◇ tendu ◇ raide mort

kaba [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ protéger (se)
¶ **nu kaba** je me protège

kaba we [WEM WE BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ puiser ; prendre de l'eau (avec un petit récipient) ◇ écoper ; ◇ retirer d'une marmite (surtout du liquide)
¶ [BO] **i kaba we** elle puise de l'eau
Cf. : **trõi** 'puiser'
Cf. : **ii** 'servir, sortir de la marmite (riz)'

kabu /'kabu/ [GOs] (kabun [PA BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *v* ◇ interdit ; sacré
■ **mo-xabu** [GO] ◇ église, temple
■ **mwa-kabu** ◇ église, temple
■ **pwe-kabun** [PA] ◇ sorcier (celui qui peut faire mourir)
¶ [GO] **e kabu na mõi pweeni nõ-ni** il nous est interdit de pêcher ce poisson-là
¶ [GO] **õ-tru xa e kaõ ni kabu-è** cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine
■ **camwa kabun** [BO] ◇ banane chef
Note (grammaire) : v.t. **kaabuni** [ka : 'buni]

”

Étym. : POC *tampu 'interdit'

kābwa /kēbwa/ [GOs BO] (kabwa [PA])
(Religion, représentations religieuses) *nom* ◇ gé-
nie forestier ; esprit ; ancêtre ◇ totem ; esprit
bienfaisant ; dieu

Cf. : **kābwa-hili** 'esprit (des forêts) (hi-
li : se retirer comme un serpent dans un
trou)'

kābwaço /kē'bwazo, kē'bwadzo/ [GOs]
(kabwayòl [PA BO], kabwoyòl, kaboyòl
[BO[BM]]) (Poissons) *nom* ◇ requin

kaça /kaça/ [GOs] (kaya [PA BO]) (Lo-
calisation, Noms locatifs) *n.LOC* ◇ derrière ◇
arrière (qqch, inanimé) ◇ après

¶ [GO] e **phu kaça-je** il vole derrière lui

■ **kaca ko-n** [WEM] ◇ talon (arrière du
pied)

■ **kaça mwa** [GO] ◇ arrière de la maison ;
le nord

■ **kaça wõ** [GO] ◇ la poupe du bateau

■ **kaça hovwo** [GO] ◇ après-midi (lit. après
le déjeuner)

■ **kaya hovho** [PA] ◇ après-midi (lit. après
le déjeuner)

■ **kaça mōnō** ◇ après-demain

Ant. : **me-mwa** [GOs] 'le devant de la mai-
son ; le sud'

kaça-kabu [GOs] (wa-kabun [PA BO])
(Jours) *nom* ◇ lundi (lit. après le sacré)

kaça-kò /ka'zakò/ [GOs] (Corps humain)
nom ◇ talon (lit. arrière du pied)

kaça mwa [GOs] *n.LOC*

① (Types de maison, architecture de la maison)
◇ arrière de la maison

② (Directions) ◇ nord du pays

kaci [PA BO] (Oiseaux) *nom* ◇ émouchet
bleu ; faucon ; buse blanche et noire *Accipiter*
haplochrous (Accipitridés)

kacia [BO [BM]] (Noms des plantes) *nom* ◇
lantana

Empr. : acacia (FR)

kaço /kadzo/ [GOs] [WEM WE PA BO]
(kayòl) (Habitat) *nom* ◇ cimetière

kae [GOs PA WEM WE BO] *v.t.*

① (Relations et interaction sociales) ◇ enlever ;
ravier (femme)

② (Relations et interaction sociales) ◇ garder
pour soi ; mettre en sûreté

¶ [GO] li **pe-kae nye loto** ils se disputent
cette voiture

¶ [GO] e **kae je** il l'a enlevée

¶ [PA] i **kae je ku Teã-ma** le chef l'a enle-
vée

¶ [PA] i **kae na hii-n** il le lui a enlevé des
mains

kaè [GOs PA BO] (Cucurbitacées) *nom* ◇ ci-
trouille ; gourde *Crescentia cujete* L.

■ **kaè mii** ◇ citrouille rouge

■ **kaè thaxilò** ◇ pastèque

■ **kaè phai** ◇ citrouille

■ **kaè pulo** ◇ citrouille blanche

■ **kaè pwaalii** ◇ citrouille longue

kaè cèni /'ka.ɛ 'ceni/ [GOs] (Cucurbita-
cées) *nom* ◇ citrouille (lit. citrouille comestible)
Cucurbita pepo L. (Cucurbitacées)

kae mōōxi [GOs PA] (Verbes d'action (en
général)) *v* ◇ sauver qqn (= ravir à la mort) ; sau-
ver ; préserver (vie)

¶ [PA] e **kae moxi-ny** il m'a sauvé

¶ [GO] e **kae mōōxi-nu** il m'a sauvé la vie

kaen [PA] (Mollusques) *nom* ◇ gastéropode
d'eau douce

kaè thraxilò /'ka.ɛ 'thayilò/ [GOs]
(kaè kuni [GO(s)]) (Cucurbitacées) *nom* ◇
pastèque *Citrullus vulgaris* Schrad.

kae wòdo [GOs] (kae wedo [PA]) (Cou-
tumes, dons coutumiers) *v* ◇ suivre les usages

¶ [PA] **mwa kae wedo** nous suivons les
usages

kafaa [GOs] (Insectes) *nom* ◇ cafard
Empr. : cafard (FR)

kafè [GOs] (kape [PA BO WEM WE]) (Ali-
ments, alimentation) *nom* ◇ café

¶ [WEM] li **thu kape** elles font du café

Empr. : café (FR)

kāgoo [GOs] (Objets et meubles de la maison)
nom ◇ berceau (pour bercer un bébé)

kāgu /kēngu/ [GOs] (kāgun [BO PA]) *v* ;
n

① (Religion, représentations religieuses) ◇ es-
prit ; âme

② (Sentiments) ◇ suivre qqn comme son
ombre (qqn à qui on est très attaché)

¶ **e kāgu-je** il le suit partout (comme son ombre, lit. c'est son ombre)
Étym. : POc ***tanu**, ***kanitu**

kāgu-hêñû [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ négatif d'une photo
Cf. : **hêñû** 'photo, image'

kāgu-mwā [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ nain (lit. esprit de la maison)

kai 1 [GOs PA] (*Prépositions*) *ASSOC* ◇ avec (lit. derrière + animé)
¶ **a kai-nu** viens avec moi
¶ [PA] **i a kai-n** il part avec lui
¶ **ti nye u-da/ā-da kai-je ni mwā ?** avec qui est-il entré dans la maison ?
¶ **e a-xai kêê-je mā ōā-je** elle est partie avec son père et sa mère

kai 2 [GOsBO PA] *n ; n.LOC*
① (*Corps humain*) ◇ dos
② (*Localisation , Noms locatifs*) ◇ derrière ◇ dans le dos ◇ après (qqn, animé)
¶ [GO] **ge je kai-nu** il est juste derrière moi, dans mon dos ; après moi
¶ [PA BO] **kai-ny** mon dos ; après moi
■ **mwāju kai** [GO PA] ◇ contre-don
Étym. : POc ***taku**

kājawa /kēj̃jawa, kēj̃ndjawa/ [GOs] (**kajaa** [BO (Dubois)]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone)

kaje [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

kake [GO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quoique

kakorola [PA BO [Corne]] (*Insectes*) *nom* ◇ cancrelat ; cafard
Empr. : cancrelat (FR)

kakulināgu [GOs BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ coucou à éventail, Gammier (noir, petit) *Ca-comantis pyrrhophanus pyrrhophanus*

kala (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ sauver (se) ◇ partir ; quitter ◇ fuir du mauvais côté ; prendre la fuite
¶ [GOs PA BO] **va kala-du mwa** nous repartons en bas maintenant
¶ [PA] **e kala gèè i je** il laisse sa grand-mère

kalanden [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ négligent ; insouciant

kalānge /ka'lā̃̃je/ [GOs] (**kala-kagee** [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ laisser ; quitter ◇ abandonner
¶ **nu kalānge-we** je vous quitte

kale kou [BO] (*Marées*) *nom* ◇ marée d'équinoxe [Corne]
Note (général) : non vérifié "

kaleva [PA BO [BM]] [BO] (**kaleba**) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ plat ◇ aplatis ; aplati
¶ [BO] **i kaleva nye pa** ce caillou est plat

kalò [GOs] (*Jeux divers*) *nom* ◇ grosse bille

kalòya [GOs] (*Jeux divers*) *v ; n* ◇ corde à sauter ; sauter à la corde
¶ **e coo kalòya** elle saute à la corde
¶ **e paò kalòya** elle fait tourner la corde

kāmakā /kē'makē/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ bizarre ; distrait
■ **a-kamakā** ◇ un distrait
■ **e pe-kamakā** ◇ il est distrait

kamwe ? [GOs BO] (*Interrogatifs*) *v.INT* ◇ que faire ?
¶ **jò kamwe-je ?** qu'est-ce que vous lui avez fait ?
Cf. : **è ka ?** 'comment ça va ? , qu'est-ce qui se passe ?'

kanang [PA] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ coïter (animaux)

kanii /kaɲi:/ [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ canard (importé)

kaò /kaɔ/ [GOs PA BO] (*Eau*) *nom* ◇ inondation
¶ [PA] **kò-mõnu kaò** la saison des pluies est proche

kaobi [GOs PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ casser avec les dents ; écraser avec les dents (bonbon, qqch de dur)
Cf. : **cubii** 'déchirer avec les dents'

ka-poxe [GOs] (*Distributifs*) *DISTR* ◇ un par un
¶ **hivwi ka-poxe !** ramasse-les un par un !

karava [GO] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue
Note (général) : non vérifié "

kari [PA] *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les*

bras, les mains, les pieds) ◇ cacher (se) ◇ rester à l'écart

③ (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ craintif (animaux surtout)

■ **kari mèni** ◇ oiseau craintif

■ **kari ègu** ◇ personne craintive, qui reste à l'écart

karolia [BO] (*Jeux divers, Verbes de mouvement*) *v* ◇ sauter à la corde [Corne]

karòò [GOs WEM] (**kharo** [BO]) (*Coraux*) *nom* ◇ corail; chaux [BM]

Cf. : **vaxaròò** 'patate de corail'

katòli [GOs] (**katòlik** [PA]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ catholique

Cf. : **mō-māxi** [GOs] 'protestants, prier'

katre /ka:te; ka:re/ [GOs] (**kaarèng** [PA BO], **katèng** [BO], **katèk** [BO [Corne]]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ brouillard

katrepa /ka:tepa/ [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue à balancier

katri /ka:ti/ [GOs] (**kari** [PA BO]) *nom*

① (*Noms des plantes*) ◇ gingembre (culinaire)

② (*Couleurs*) ◇ jaune; orange; curry

katria /'ka:ɾia/ [GOs] (**karia** [GO(s)], **ka-thia**, **karia** [PA], **katia** [BO]) (*Santé, maladie*) *v*; *n* ◇ lèpre; lépreux; avoir la lèpre
Empr. : katia (POLYN) (PPN *katia)

katriñi /ka:ɾini/ [GOs] (**karini**, **karili** [BO]) (*Insectes*) *nom* ◇ mille-pattes

kau- [GOs BO] *nom*

① (*Découpage du temps*) ◇ année de

② (*Cours de la vie*) ◇ âge

¶ [GO] **pòniza kau-jö** ? quel âge as-tu ?

¶ [BO] **waya kau-m** ? quel âge as-tu ?

■ **pe-kau-li** ◇ ils ont le même âge

Cf. : **ka** 'année'

kauda [BO] (*Guerre*) *v* ◇ réfugier (se) [Haudr., Corne]

Note (général) : non vérifié "

kaureji /kauredji/ [GOs] (**kaureim** [PA]) (*Insectes*) *nom* ◇ luciole

kausu [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ banian (avec la sève duquel on fait des balles de cricket)
Empr. : caoutchouc (FR)

kava 1 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ dawa *Naso unicornis*

Cf. : **PEO taRa** (Geraghty)

kava 2 [GO] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir (des fleurs, des herbes magiques) [Haudricourt]

Note (général) : non vérifié "

kavobe [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (petite)

kavuxavwu /kavuɣaβu/ [GOs] (**kavu-avu** [PA], **kavu-kavu** [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ fougère arborescente *Cyathea* sp. (*Cyatbéacées*)

kavwa hovwo /kaβa hoβo/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *NEG* ◇ non comestible

kavwègu /kaβɛngu/ [GOs PA BO] (**ka-pègu** [GO(s) vx]) *nom*

① (*Organisation sociale*) ◇ chefferie ◇ cour de la chefferie

¶ [PA] **ni kavègu-la** dans leur chefferie
¶ [BO] **kavègu i khiny** le territoire de l'hirondelle (conte)

¶ [GO] **kavègu i aazo** la chefferie

② (*Habitat*) ◇ village; ensemble de maisons ◇ place du village

kavwo /'kaβo/ [GOs] (**kavwong** [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ rôter

kavwö /kaβw/ [GOs PA BO] (**kavwa** [GOs BO], **ka**, **kavwu** [PA], **kapoa** [vx]) (*Négation*) *NEG* ◇ ne...pas

¶ [GO] **kavwö nu trònè** je n'ai pas entendu

¶ [GO] **kavwö pwa** il ne pleut pas

¶ [PA] **kavu pwal** il ne pleut pas

¶ [GO] **kavwu nu hine** je ne sais pas

¶ [BO] **kavwa ai-n** il n'a pas envie

¶ [BO] **kavwa li tone** il n'entendent pas

¶ [BO] **kavwo e** ce n'est pas ainsi

■ **kavo ... ro** ◇ ne ... plus

Cf. : **kebwa** 'ne...pas (prohibitif)'

kavwö ... gò [GOs] (*Aspect*) *ASP* ◇ pas encore

¶ [GO] **kavwö e māāni gò** il ne dort pas encore

¶ **kavwö ne ne gò lā-nā** il n'a encore jamais fait ces choses-là

kavwö hine /kaβw hiŋe/ [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ ne jamais faire qqch

(= ne pas savoir)

¶ **e kavwo hine thuâ** il ne ment jamais

kavwö ... mwã [GOs] (*Aspect*) *ASP* (*révolu*) ◇ ne ... plus

¶ **kavwö nu ênō mwã** je ne suis plus jeune

¶ **kavwö tròdli mã mwã** il n'est plus malade

¶ [GO] **kavwö mãani mwã** il ne dort plus

kavwö ... nee ... taagin [PA BO [Corne]] (*Aspect*) *ASP* ◇ encore jamais ; jamais

¶ [BO] **kavwö nu hovo taagin** je ne mange jamais

kavwö ... ne... gò /kaβw ɲe/ [GOs] (*Aspect*) *ASP* ◇ encore jamais ; jamais

¶ [GO] **kavwö nu ne ã-du gò Frans** je ne suis encore jamais allé en France

¶ **kavwö nu ne nōō-je** je ne l'ai jamais vu(e)

¶ **kavwö ne ne gò lâ-nã** il n'a encore jamais fait ces choses-là

kawaang [PA BO [Corne]] (*Découpage du temps*) *ADV* ◇ tôt le matin ; de bon matin

kawê [BO PA] (*Insectes*) *nom* ◇ sauterelle (de cocotier, grosse, verte)

kaweeng [PA BO [BM]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ imiter ; singer

¶ [PA] **i pe-kaweeng u me-va i nu** il imite ma façon de parler

¶ [BO] **i kaweeng u me-va i nu** il imite ma façon de parler

¶ [BO] **nu kaweeng u me-tèmèno i je** j'imite sa façon de marcher

kaxe [GO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ tandis que ; pendant ◇ pendant que

kaya-ko [WEM] (*Corps humain*) *nom* ◇ arrière de la jambe

Ant. : **ala-me-ko** 'devant de la jambe'

kaya-mwa [BO] *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ arrière de la maison

② (*Directions*) ◇ nord du pays

kayuna [GOs] (**kauna** [PA BO]) (*Société*) *nom* ◇ célibataire (homme ou femme)

kaza [GOs BO] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher (aller à la pêche à qqch)

¶ [GO] **co kaze kaza ? - nu kaze du ci** tu vas faire la pêche à quoi ? -je vais à la pêche au crabe

kaze /kaðe/ [GOs] (**kale** [BO PA]) *n ; v*

① (*Marées*) ◇ marée montante (être) ; marée haute ◇ remplir (se) (mer) [BO]

¶ [GO] **e wa-kaze** c'est la marée haute

■ **me-kaze** [GO] ◇ marée montante

■ **kaze kou** [GO] ◇ marée d'équinoxe de mars

■ **me kale** [PA] ◇ marée montante (avant de la marée montante, limite de l'eau montante)

■ **kale kou** [PA] ◇ marée d'équinoxe

¶ [PA] **i kale** la marée monte

¶ [PA] **i pwa kale** la marée descend

② (*Pêche*) *v* ◇ aller à la pêche (à la mer) ; aller chercher de la nourriture à la mer

¶ [GO] **e a-kaze** elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

¶ [PA] **e a kale** elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

¶ [BO] **i a du kale** elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

Étym. : POc *ta(n)si(k) 'mer'

kazi /ka:ði/ [GOs] (**kali-** [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ cadet ; frères ou soeurs plus jeunes qu'ego

¶ [GO] **kazi-nu** mon frère (plus jeune)

¶ [PA] **kali-ny** mon cadet, mes frères ou soeurs (plus jeunes)

Étym. : POc *taji

kazubi /ka'ðumbi/ [GOs] (**karubi**, **katrub** /ka'rub/ [WEM WE], **kharubin** [PA BO])

Ⓐ (*Manière de faire l'action : verbes et adverb*es de manière) *v* ◇ faire vite

¶ [GO] **kazubi-ni môgu i jö !** fais vite ton travail

Ⓑ (*Manière de faire l'action : verbes et adverb*es de manière) *ADV* ◇ vite ; rapidement ; tout de suite

¶ [GO] **ã-mi jö whili-da (è)nè kazubi** viens ici et amène-le vite ici

Cf. : **kha-maaçee**, **maaja**, **beloo** 'lente-ment, lent'

kazu kaza [GOs] (*Jeux divers*) *nom* ◇ balancelle

kâdi [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ récompense ; rétribution ; remerciement

¶ **na kâdi** une récompense

¶ **[PA] kâdi-n** sa récompense

kâduk [BO] (kâdu) (*Noms des plantes*) *nom*

◇ liane de forêt (utilisée pour la construction de cases [Corne])

Note (général) : non vérifié

ke [GOs] (keel [PA BO]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier

¶ **[GO] kee-nu** mon panier

¶ **[PA] kee-ny** mon panier

■ **ke simi** ◇ poche de chemise

■ **ke haba** ◇ panier (à tressage lâche)

■ **keala** ◇ panier à provisions (pour les champs)

■ **kehin** ◇ panier (à tressage serré)

■ **ke hegi** ◇ panier à monnaie

■ **ke kabun** ◇ panier sacré

■ **kee-paa** ◇ panier pour porter les pierres de fronde

■ **kerewòla, kerewala** ◇ panier

■ **keruau** ◇ grand panier en palmes de cocotier

■ **ke-thal** [PA] ◇ panier en feuilles de pandanus

■ **ke-thrôôbo** ◇ panier de charge (porté sur le dos)

■ **kevalo** ◇ panier à anse

Étym. : POc *taŋa

ke- [PA] (kee [PA]) (*Paniers, Préfixes classificateurs sémantiques*) *CLF* ◇ préfixe des paniers

■ **ke-baxo** ◇ panier à anse

■ **ke-bukaka** ◇ panier sacré

■ **ke-haxaba** ◇ panier de jonc

■ **ke-paa** ◇ giberne de fronde

■ **ke-thrôôbo** ◇ panier de charge

■ **ke-tru** ◇ panier de monnaie

■ **ke-vala** ◇ panier porté sur les reins

kê- [GOs PA] (kêê [GO]) (*Préfixes classificateurs sémantiques, Types de champs*) *nom* ◇ champ ; emplacement

■ **kê-pomo-nu** [GO] ◇ mon champ

■ **kê-kui** ◇ massif d'igname ; billon d'igname

■ **kê-uva** ◇ champ de taro

■ **kê-chaamwa** ◇ bananeraie

■ **kê-pwâ** ◇ jardin, plantation

■ **kê-mwa** ◇ emplacement de la maison

■ **kê kui èmwèn** ◇ côté du massif d'igname travaillé par les hommes

■ **kê kui tòdmwa** ◇ côté du massif d'igname travaillé par les femmes

kea [GOs PA BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ incliné ; appuyé

¶ **mhenō-mwê mani mhenō-kea** nos soutiens et nos appuis

keala [GOs PA WEM] (kevala [WEM WE]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier

Note (glose) : en palme de cocotier, rectangulaire ou ovale, à fond plat : utilisé pour envelopper de la nourriture

kebwa [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ sarbacane

kêbwa /kêbwa/ [GOs PA BO] (kêbwa-n [BO]) (*Modalité, verbes modaux*) *PROH* ◇ ne pas falloir

¶ **[GO] kêbwa ubò pwaa !** ne sors pas !

¶ **[BO] kêbwa hovwo** ne mange pas !

¶ **[BO] kêbwa-n na jo po khôbwe mwã** il ne faut pas que tu dises quoi que ce soit
Cf. : kavwa 'ne...pas'

ke-bwaxo [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier tressé en pandanus (utilisé comme sac à main)

ke-caadu /ketja:du/ [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier (en palme de cocotier, rond, plus grand que "keruau")

kecak [BO [Corne]] (*Paniers*) *nom* ◇ sac
Empr. : sac (FR)

Note (général) : composé : ke- (préfixe des paniers), FR sac

ke-cee [GOs PA] (ke-çee [GO(s)]) (*Cours de la vie*) *nom* ◇ cercueil (lit. panier en bois)

kêdi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ ouvrir une enveloppe (bougna)

kee [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ laisser ; permettre

¶ **[GO] kee je vwo yu ènè !** laisse-le rester ici !

¶ **le kee-nu vwo nu pwaala** ils m'ont laissé naviguer

kèè [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier gris *Avicennia marina*, *Verbenacées*

kêê 1 [GOs BO PA] (*Parenté*) *nom* ◇ père (désignation) ◇ frère de père ; cousins du père ◇ époux de soeur de mère ; époux de cousine de

mère
¶ [PA] **kêê-n** son père
¶ [PA] **kêê-n mani kibu-n** les pères et grand-pères
Éty. : POc *tama
kêê 2 [GOs PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ ; plantation
¶ [PA] **kêê-n** son champ, ses plantations
¶ [PA] **kêê-phwãã** champ déjà récolté, laissé en jachère
kêê-chaamwa /kê:c^ha:mwa/ [GOs] (*Types de champs*) *nom* ◇ bananeraie ; champ de bananiers
keeda [GOs BO PA] [BO] (jeeda) (*Arbre*) *nom* ◇ badamier *Terminalia catapa* L.
kee hōbo /'ke: 'hōmbo/ [GOs] (**kee-hābwo**) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ armoire
keejò [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ "bois de lait" (on utilise les graines comme perles)
kêê-kui [GOs PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ d'ignames
kêê-khò /kê: k^hɔ/ [GOs PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ cultivé ; champ labouré
kêê-mu-ce [GOs] (*Types de champs*) *nom* ◇ jardin de fleurs
kêê-mwa [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ terrassement de la maison
kêê-nu [GOs PA BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ de cocotier ; plantation de cocotier
kee-pazalô [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ poche de pantalon
kêê-phwãã [GOs] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ en jachère(déjà récolté, dans lequel poussent des rejets)
kêê-tre [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ coin débroussé pour cultures
kêê-yaai [PA BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ après brûlis
kègele /ke'ŋgele/ [GOs PA] (**kègel** /ke'gel/) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ agiter un objet contenant qqch (fait un son)
ke haba [BO [Corne]] (*Paniers*) *nom* ◇ panier (pour filtrer le dimwa, à tressage lâche)

Note (général) : non vérifié "

kehin [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier (à tressage serré) [Corne]
Note (général) : non vérifié "

kela [GO] (**kelo** [GO]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier (grand) en palme de cocotier
kèlèrè [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (violette)
kelò [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier en cocotier (pour porter les ignames)
ke-mõã [GOs WEM] (*Paniers*) *nom* ◇ panier de restes (de nourriture)
¶ **ke-mõã-nu** mon panier de restes (de nourriture)
kemõ-hi [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ poing
¶ **kemõ-hi-nu** mon poing
kê-muuc [PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ massif de fleurs
kêni /kêŋi, kîŋi/ [GOs WEM PA BO] (**kîni**) (*Corps humain*) *nom* ◇ oreille
¶ [GO] **kenii-je** son oreille
¶ [PA] **kenii-n** son oreille
■ **coo-kenii-n** [PA] ◇ le lobe de son oreille
■ **dò-kenii-n** [BO] ◇ pavillon de l'oreille
■ **no keni-n** [PA] ◇ cire de ses oreilles
■ **phwe-keni-n** [PA] ◇ pavillon de ses oreilles
Éty. : POc *talinga
kênii-döo [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ poignées de la marmite
kênim [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ prestation de deuil aux maternels
¶ **na ni kênime-n** [PA] lors de leur prestation de deuil
kênõ /kêŋõ/ [GOs] [BO PA] (**kênõng** /kêŋõŋ/) *v ; n*
① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ tourner ; retourner ; retourner (se) ; poser à l'envers
¶ **i kênõge dau** il fait le tour de l'île
¶ [GO] **e a-kênõ ni dau** il fait le tour de l'île
¶ [GO] **e kênõge vea pwa du bwabu** elle a mis le verre à l'envers
¶ [GO] **e ku kênõ** il se retourne (debout)
¶ [GO] **e tree kênõ** il se retourne (assis)
¶ [GO] **la ku kênõ** ils sont debout en cercle
¶ [GO] **la tree kênõ** ils sont assis en cercle

② (*Verbes de mouvement*) ◇ faire des moulinets du bras ; moulinet du bras (Ltd 1008)

③ (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ saoûl (être) (lit. la tête tourne)

④ (*Eau*) ◇ tourbillon d'eau

■ **we kênô** [GO] ◇ tourbillon d'eau

ke-paa [GOs BO] (**ke-paa** [PA]) (*Paniers, Armes*) *nom* ◇ giberne de fronde

ke-palu [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier à richesses ; tirelire

keraa [GOs] (**keraò** [PA]) *nom*

① (*Paniers*) ◇ panier qui contient les dimwa grattées

② (*Pêche*) ◇ épuisette à crevettes [GO]

kerao [GOs BO] (*Instruments*) *nom* ◇ instrument en paille pour gratter dans l'eau les bulbilles de "dimwa" (Dubois)

kerewala [BO] (**kerewòla** [BO]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier (tressé en palmes de cocotier)
Empr. : ketewola (POLYN) (PPN *ketepola)

keruau /keɾuau/ [GOs] (**ke-truau** /keɾuau/ [GO(s)]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier (circulaire en feuille de coco, petit à anses)

ke-tilo [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ ossature de la monnaie [Corne]
Note (général) : non vérifié "

ke-thal [PA BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier en pandanus

ke-thi [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ porte-monnaie (claque quand se referme)

ke-tru [GOs] (**kèru** [BO]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier à monnaie ; enveloppe de monnaie coutumière

ke-thrôôbo [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier de charge ; panier porté sur le dos (avec une bandoulière ou comme un sac à dos)
Cf. : **thrôôbo** 'porter sur le dos'

kevaho [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier à anse [Corne]
Note (général) : non vérifié "

kevalu [GOs BO] *nom*

① (*Pêche*) ◇ nasse (à anguilles ou poisson) ; filet

Note (glose) : filet dont la construction est identique à celle de "deaaang", mais plus grand (Dubois, Corne). "

② (*Types de maison, architecture de la maison*)

◇ corbeille (maison, Charles)

Note (glose) : filet dont la construction est identique à celle de "deaaang", mais plus grand (Dubois, Corne). "

kevi [PA] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ évider avec une cuillère (noix de coco, papaye, avocat)

kevwa /'keβa/ [GOs] (**kewang** [BO PA]) *nom*

① (*Topographie*) ◇ vallée ; creux (terrain) ◇ ravin ; talweg

■ **ku-kevwa** [GO] ◇ le haut de la vallée

■ **ku-kewang** [PA] ◇ le haut de la vallée, talweg

② (*Corps humain*) ◇ espace entre les côtes

kêxê [GOs BO] (**kêngè** [BO [BM]]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ perroquet ; loriquet calédonien
Trichoglossus haematodus (Psittacidae)

kèxi [BO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ et ensuite ; et alors [Corne]

kâgao [GOs BO [Corne]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane sauvage *Ipomoea cairica* (L.) Sweet (*Convolvulacées*)

ki 1 [GOs PA BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ griller ; brûler

¶ **e ki nô** il grille le poisson

¶ **nu kini** (v.t.) je l'ai grillé

ki 2 [GOs WEM] (**kim** [PA BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ pousser ; grandir (plantes)
◇ croître ; germer

¶ [BO] **la kim ada** ils poussent tout seuls

ki 3 [GOs] (**kil** [PA]) (*Santé, maladie*) *v* ; *n* ◇ douleur ; faire mal

kia [PA BO [BM]] (**khia** [BO [BM]]) (*Remèdes, médecine, Religion, représentations religieuses*) *v* ; *n* ◇ appliquer (médicament) ; traiter
◇ médicament ; remède

kia po [BO] (*Prédicats existentiels*) *v* ◇ il n'y a rien (lit. il n'y a pas chose)

¶ **kia poo-le** il n'y a rien là

Étym. : POc *tika

kia we [GOs PA BO] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher au poison (lit. empoisonner l'eau)

Étym. : POc *tupa

kibao /kimbao/ [GOs PA BO] *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ toucher (une

cible avec un projectile et éventuellement tuer)
¶ **co kibao ? hai, nu pa-tha !** tu l'as touché ? non je l'ai raté
¶ **e kibao mèni** il a touché l'oiseau
Cf. : **cha** 'toucher (cible)'
② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ recevoir un geste coutumier (en remerciant par un geste en retour)
kîbi [GOs PA BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *nom* ◇ four enterré
¶ [BO] **i tu kibi mhwāānu** la lune a un halo (lit. fait le four) (Dubois)
■ **na-du no kîbi** ◇ faire cuire au four enterré
■ **cale kîbi** [BO] ◇ allumer le four
■ **thu kîbi** ◇ faire le four
■ **paxa-kîbi** ◇ pierres du four
Éty. : POc *qumun d'après BLUST
kibii [GOs PA BO] (*khibii* [BO [BM]]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ casser en morceaux ; piler (verre, assiette, miroir)
■ **kibii mwani** [PA] ◇ faire de la monnaie
kibo [GOs PA BO] (*kîbwòn* [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ bourgeons ; rejet (de plante) ; germe ◇ jeunes feuilles encore roulées qui sortent du coeur de la plante (taro)
■ **kiboo ce** [GO] ◇ bourgeons d'arbre
■ **kiboo nu** [GO] ◇ germe de coco
■ **kibò phuleng** [PA] ◇ rejet de phuleng
kîbö [GOs PA BO] (*keebo* [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier rouge (racines aériennes) *Rhizophora apiculata* (*Rhizophoracées*)
■ **kîbö mii** ◇ palétuvier rouge
kibu [GOs PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ grand-père ; ancêtre
¶ [GO] **kibu-ā** nos ancêtres
Éty. : POc *tumpu
kibwa [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ pousser ; précipiter qqch dans
Note (grammaire) : v.t. *kibwale* "
Note (général) : non vérifié "
kîbwò [GOs] (*kîbwòn* [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ rejet (de plante)
■ **kîbwò phuleng** ◇ rejet de 'phuleng'

Cf. : **khoriing** 'rejet d'arbuste taillé'
kîbwoo-nu /kîbwo:nu/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ germe du coco
kica [BO] *nom* ◇ paroi ; mur
¶ **kica mwa** les murs de la maison
Note (général) : non-vérifié "
kiga [GOs WEM PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ rire ; sourire
¶ [BO] **yu kigae da ?** de quoi ris-tu ?
¶ [BO] **i pe-kiga hada** il rit tout seul
■ **pha-kiga** ◇ faire rire
kii 1 [GOs PA BO] (*kivi* [BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ jupe ; jupon ; manou (femme)
■ **kii tòdmwa** ◇ jupe
¶ [GO] **kii-je** son manou
¶ [PA BO] **kii-n** son manou, sa jupe
¶ [BO] **kivi-n** sa jupe
¶ [BO] **kia kii-n** il est nu
Éty. : POc *tipi 'loincloth' d'après BLUST
kii 2 [GOs PA] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ tailler (un arbre en cassant les branches à la main et vers le bas)
¶ **e kii mûû-ce** il casse une tige de fleur
kîî [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ bruit aigu (qui vrille les oreilles)
¶ **e kîî kii-nu** ça me vrille les oreilles
kiiça /ki:dʒa, ki:ʒa/ [GOs] (*kiiā* [PA BO], *khia* [BO]) (*Sentiments*) *v* ; *n* ◇ jaloux (être) ; jalouser ; jalousie
¶ [GO] **e kiiça i je** il est jaloux de lui
¶ [GO] **e kiiça ui je** il est jaloux de / envers lui (Doriane)
¶ [GO] **e kiiça ui ābaa-je xo ā āgu ā** cet homme est jaloux de son frère (Doriane)
¶ [GO] **e kiiça ui Pwayili pexa dilii je ?** est-il jaloux de Pwayili à cause de ses terres ? (Doriane)
¶ [GO] **e kiiça pexa dilii je ?** il est jaloux de ses terres ? (Doriane)
¶ [GO] **Ôô ! e kiiça !** oui, il en est jaloux ! (Doriane)
kîîgaze [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane de bord de mer (utilisée pour la pêche au poison) *Derris trifoliata*, *Papilionacées*
kiil [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier [Corne]
■ **ki-wèdal** ◇ panier de fronde
■ **ki-rau** ◇ panier en osier

Note (général) : non vérifié ”

kilaavwi /kila:βi/ [GOs] (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ tromper (se) (en parlant)

¶ [GO] **nu kilaavwi** je me suis trompé

kilapuu [GOs] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ provoquer (par la parole ou l'attitude)

¶ **e kilapuu çai nu** il m'a provoqué

■ **a-kilapu** ◇ un provocateur

kilè [GOs] (Instruments) *nom* ◇ clé

Empr. : clé (FR)

kilee-ni /kile:ɲi/ [GOs] (Outils) *v.t.* ◇ fermer à clé

¶ **kile-ni pweemwa** ! ferme la porte à clé !

Empr. : clé (FR)

kili [GOs BO PA] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ alène

Note (glose) : alène de bois percé au bout et utilisé pour attacher la paille sur les toits avec des lianes ”

kilooc [PA] (Instruments) *nom* ◇ cloche

Empr. : cloche (FR)

kiluu [GOs BO] (ciluu [PA])

① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ courber (se) ◇ baisser la tête

② (Religion, représentations religieuses) *v* ◇ prosterner (se)

¶ **ku-kiluu, tre-kiluu** se prosterner debout, se prosterner assis

Cf. : **bwagiloo**

kimwado [GOs WEM WE BO PA] (Insectes) *nom* ◇ sauterelle (petite et verte)

kine 1 /kiɲe/ [GOs PA BO] (kin [BO]) (Verbes d'action (en général)) *v* ◇ ajouter ; allonger ; assembler

■ **pe-kine-ni** ◇ mettre bout à bout

Note (grammaire) : **kine-ni** 'assembler qq-ch'

kine 2 /kiɲe/ [GOs PA] (khine [GO]) (Chasse) *v* ◇ viser ; pointer

¶ [GO] **e kine ā meni, ço e pa-tha** il a visé cet oiseau, et il l'a raté

¶ **khine-zooni drube** ! vise bien le cerf !

kîni /kiɲi/ [GOs] (khîni [PA BO]) *v.t.*

① (Feu : objets et actions liés au feu) ◇ brûler (brousse) ; incendier

② (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) ◇ cuire/griller sur le feu (sur les braises ou dans les cendres)

¶ **co kî ko** ! fais griller le poulet !

¶ [PA] **i khî kui** elle fait griller l'igname

■ **ku kîni** ◇ igname grillée

Étym. : POc ***tunu**

kinō [PA BO] (khinō [WE]) (Fonctions naturelles humaines) *v* ; *n* ◇ transpirer ; transpiration ; sueur

¶ [PA] **hai kinō** transpirer

¶ [PA] **tho kinō** transpirer (lit. la chaleur coule)

Étym. : POc ***tunu** 'chaud'

Note (grammaire) : **kinō-n** 'sa sueur'

kînu [GOs BO] (Navigation) *nom* ◇ ancre

kiō [GOs PA BO] (Corps humain) *nom* ◇ ventre

¶ [GO] **kiō-je** son ventre

¶ [PA BO] **kiō-n** son ventre

Étym. : POc ***tia(n)**

kiri [PA BO] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ ratisser ◇ gratter (la terre, comme les poules)

¶ **i kiri ja** elle ratisse les saletés

¶ **la kiri dili** elles ratisse la terre

kiriket [GOs] (Jeux divers) *nom* ◇ cricket

Empr. : cricket (GB)

kitrabwi [GOs] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ accueillir ; recevoir

kivwa /kiβa/ [GOs] (kipa [GO], kivha [PA BO]) (Instruments) *nom* ◇ fermeture ; couvercle

¶ [PA] **kivha döō** couvercle de marmite

¶ [BO] **kivha-n** son couvercle

■ **kivwa burei** ◇ bouchon de bouteille

■ **kivwa phweemwa** ◇ porte

Note (grammaire) : **kivwi** (v.t.) 'fermer'

Cf. : **thōni** 'fermer à clé'

Ant. : **thala** 'ouvrir'

kivwi /kiβi/ [GOs] (kivhi [PA BO]) *v*

① (Verbes d'action (en général)) ◇ fermer ; boucher ; couvrir (boîte, marmite)

¶ [GO] **khivwi pwaa-jö** ! ferme ta bouche ! tais-toi !

¶ [PA] **kivhi phwaa-m** ! tais-toi (momentanément)

¶ [PA] **kivhi döö** ! couvrir la marmite !
② ◇ empêcher de (parler)
¶ [GO] **e kivwi-nu vwo kebwa ne nu vhaa** ! il m'a empêché de parler !
kixa [GOs PA] (kiga [GO(s)], **kia** [PA BO], **ki**axa, **ci**xa [PA]) (Négation existentielle) *PRED.NEG* ◇ il n'y a pas ; rien ; sans
¶ [GO] **kixa na nu ceni** je n'ai rien à manger
¶ [PA] **e ru kixa mwa gèè i yu** tu n'auras plus de grand-mère
¶ [PA] **cixa hovo** rien à manger
¶ [BO] **kia pu-n** sans raison (Dubois)
¶ [BO] **kia poo le** il n'y a rien (BM)
■ **kia gunan** ◇ calme plat, vide
■ **kia kiin** ◇ nudité sexuelle
■ **kia poin** ◇ stérilité (femme)
■ **kia puun** ◇ faire inutilement
■ **kia yalan** ◇ sans nom
Ant. : **hai** ; **haivo** 'il y a'
kixa hê [GOs] *LOCUT* (Description des objets, formes, consistance, taille) ◇ vide (lit. pas de contenu)
¶ **kixa hê kee-nu** mon panier est vide
Ant. : **pu hê** 'qui a un contenu'
kixa khôôme [GOs] (Aspect, Modalité, verbes modaux) *RESTR* ; *ASP* ◇ ne faire que ; n'avoir de cesse que ◇ n'avoir jamais assez de
¶ [GO] **kixa khôôme nye mãäni jena** ! il ne fait que dormir ! il est toujours en train de dormir celui-là (jamais assez)
¶ [GO] **kixa khôôme nye hovwo jena** ! il ne fait que manger ! il est toujours en train de manger celui-là (pas rassasié)
Cf. : **khôôme** 'rassasié, comblé'
kixa mwa [GOs] (Négation existentielle) *v* ◇ il n'y a plus
kixa na /kiya na/ [GOs] (**ki**axa **ne** [PA]) (Négation existentielle) *NEG* ◇ personne (il n'y a) ; rien (lit. il n'y a pas de x que ...)
¶ [GO] **kixa na nu huu** je n'ai rien mangé
¶ [GO] **kixa na nu noo-je** je n'ai vu personne
¶ [GO] **kixa na la yuu** personne parmi eux ne reste
¶ [GO] **kixa na iyô na tre-yuu** personne parmi nous ne reste

¶ [PA] **kawa li tone-xa ne e caxo** ils n'entendent personne qui répond
¶ [PA] **kixa ne i a** personne ne part
kixa zòdò [GOs] (Description des objets, formes, consistance, taille) *v* ◇ facile
Ant. : **pu zòdò** [GOs] 'difficile'
kixi /kiyi/ [GOs] (Sons, bruits) *v* ◇ crier
kiya ai-n [PA] (Caractéristiques et propriétés des animaux) *v* ◇ pas dressé
¶ **kiya ai-n** il n'est pas dressé
Ant. : **thu ai-n** 'dressé'
ko 1 [GOs BO PA] *nom* (Oiseaux)
① ◇ poule ; coq ; volaille
¶ [BO] **ko èmwèn** coq
② ◇ cagou
ko 2 [GOs] (xo, ka [GO(s)]) (Conjonction) *COORD* ◇ et
ko 3 [PA GO] (xo, o, ku, u [PA]) (Agent) *su-jet* ; *AGT* ◇ agent
¶ **i kubu ije ko kâbwa** le dieu le frappe
ko 4 [GOs] (kavwö) (Négation) *NEG* ◇ ne ... pas
¶ [GO] **e wã mwã xo Kaawo** : "ko (= kawa, kavwö) jö nooli poi-nu ?" Kaawo fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"
Note (grammaire) : forme courte de *NEG* kavwö, kawa "
kò 1 /kɔ/ [GOs BO] (Arbre) *nom* ◇ palétuvier (à fruit comestible) *Bruguiera* sp.
Éty. : POc *toŋoR
kò 2 /kɔ/ [GOs PA BO] (Végétation) *nom* ◇ forêt ; brousse ◇ cimetière (dans la forêt)
¶ [GO] **nò kò** dans la brousse, la forêt
Éty. : POc *quta(n)
kò 3 /kɔ/ [GOs BO PA] *nom*
① (Corps humain) ◇ pied ; jambe
¶ [GO] **kòdò-nu** mon pied
¶ [PA] **kòdò-n** son pied
¶ [PA] **kòdò-m** ! debout !
■ **kò-pazalô** ◇ jambe du pantalon
■ **kò-uva** ◇ extrémité inférieure du taro
■ **kò-manyô** ◇ pied, bouture de manioc
② (Outils) ◇ manche
¶ **kòdò-piòdò** le manche de la hache
-kò /kɔ/ [GOs] (-kòn [PA BO]) (Numéraux cardinaux) *NUM* ◇ trois
Éty. : POc *tolu

kô- 1 [GOs PA BO] (*Préfixes et verbes de position, Préfixes sémantiques de position*) **PREF** (*indiquant une position couchée*) ◇ couché

■ **kô-xea** [GOs PA] ◇ s'allonger, se reposer, faire un petit somme

■ **kô-wāga** ◇ couché les jambes ou pattes écartées

■ **kô-pa-ce-bo** ◇ couché près du feu

■ **kô-phaa-ce-bon** [WEM] ◇ dormir au près du feu (la nuit)

■ **e kô-alaxè** [GO] ◇ il est couché sur le côté

■ **e kô-bazòò** [GO] ◇ il est couché en travers de l'entrée

■ **la kô-noonā** [GO] ◇ ils font la sieste (ou) la grasse matinée (allongé-midi)

¶ [GO] **e mani-da bwaa-je no mwa xo kòò-je du ni phwee-mwa** il dort la tête vers l'intérieur de la maison et les pieds vers la porte

¶ [GO] **e kô-zugi kòò-je** il est couché les jambes repliées

¶ [PA] **nu kô-nòòli tèèn** je me suis réveillé de bonne heure

¶ **kô-baaxòl ??** couché en long

Étym. : POc *qenop

kô- 2 [GOs] (*Préfixes classificateurs sémantiques*) **nom** ◇ préfixe des boutures de plante (lianes)

¶ **êê-nu kô-kumwala** mes boutures de patate douce

■ **kô-kumwala** ◇ bouture de patate douce

Étym. : POc *qulu 'tête, sommet'

kôa [GOs PA BO] (**kôya**, **koeza** [GO(s)]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) **nom** ◇ majeur (doigt)

ko-a dròò-nu [GOs PA] (*Cocotiers*) **nom** ◇ nervure centrale de la palme de cocotier

kô-alaxe /kô-'alaye/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ dormir sur le côté ; couché sur le côté

kô-bazòò [GOs BO] (*Préfixes et verbes de position*) **v** ◇ en travers ; couché en travers (de l'entrée, d'un lit, etc.)

¶ **e kô-bazòò loto bwa dè** la voiture est de travers sur la route

¶ **ne pu kô-bazòò** mets-le en travers

kobwako [GOs] (*Parenté*) **nom** ◇ cadet (lit. debout sur le pied)

¶ **e kobwakoo-je** il est son cadet

kò bwa me [GOs] (**a ni dòn i ègu** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) **v** ◇ faire remarquer (se) ; se mettre en évidence

¶ [GO] **e kò bwa me-ā** il se met en évidence

¶ [PA] **i a-da ni dòn i ègu** il se fait remarquer, il passe au milieu des gens

kò-çãñã /kɔ-dʒɛ̃ɲɛ̃/ [GOs] (**kò-cãñã** /kɔ-cɛ̃ɲɛ̃/ [PA]) (*Relations et interaction sociales*) **v** ◇ insister ; demander avec insistance ; persister à (sens négatif) ; s'entêter

kô-chòvwa [GOs] (*Cordes, cordages*) **nom** ◇ lanière du cheval

koe 1 [GOs] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ pois d'angle ; Ambrevade *Cajanus indicus*

koe 2 [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) **v** ◇ inventer (chant, histoire) ; créer

¶ **wa xa e daa koe** chanson qu'il a inventée lui-même

koè [BO] **n ; v** ◇ venger (se) ; vengeance [Corne]

Note (général) : non vérifié "

köe [GOs] (**khoë** [BO [BM]]) **v**

① (*Actions liées aux plantes*) ◇ cercler (arbre) ; tailler (haie)

② (*Verbes d'action faite par des animaux*) ◇ castrer (animal)

kô-e [GOs BO PA] (*Préfixes et verbes de position*) **v** ◇ couché en tenant qqch dans les bras

¶ [GO] **e kô-e ènō** il est allongé avec l'enfant dans ses bras

¶ [PA] **i kô-e pòi-n** elle est allongée avec son enfant dans les bras

koèn [PA BO] (**koèèn**, **kwèèn** [BO], **khoëo** [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) **v** ◇ disparaître ; perdre ; perdu ; absent

¶ [PA] **koèn-xa ābaa wony** certains bateaux ont disparu

¶ [PA] **koèn-xa ābaa ègu** certaines personnes sont absentes

¶ [PA] **koèn ala-kòò-ny** mes souliers sont perdus

¶ [PA] **i pha-koène ala-kòò-ny** il a perdu mes souliers

¶ [BO] **i koèn a nòòla-ny** j'ai perdu mon

argent
¶ [BO] u koèn c'est perdu
Cf. : kòyò, kòi [GOs] 'perdre'
Cf. : kòi 'absent'

koe-piça-ni /kœ-pidʒa-ɲi/ [GOs]
(Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ tenir fermement qqch

kôgò [GOs] (Verbes de mouvement) v ◇ émerger (poisson)

kôgòdò [GOs] (kôgò-n [BO PA], kugo [BO PA]) (Quantificateurs) nom ◇ reste (le); restant; surplus

■ **kôgòdò hovwo** [GO] ◇ restes de nourriture

■ **kôgòdò mwani** [PA] ◇ la monnaie (reste d'argent)

■ **kôgò-n** [PA] ◇ ce qui lui reste (lit. son reste)

¶ [BO] gaa mwèènnò kôgò-n a hovo il reste encore de la nourriture à manger

kô-goon-a [GOs] (Fonctions naturelles humaines) v ◇ faire la sieste

kòi 1 [GOs BO] (kòe, koi [PA]) (Négation) PRED.NEG (humain) ◇ absent; ne pas/plus être là; manquer; sans

¶ [GO] bala kòi-la ils ont disparu (à tout jamais)

¶ [GO] kòi-je gò ! il n'est toujours pas là !

¶ [GO] kòi-nu je suis absent

¶ [GO] ge le ābaa wõ ma la kòi-ò certains bateaux ont disparu

¶ [GO] ge le la ābaa ma la kòi-la certains d'entre eux ont disparu

¶ [BO] gaa kòe ri ? qui manque encore ?

¶ [BO] la gaa kòi-la ? qui manque encore ?

¶ [BO] u kòi-yo kònòbòn tu avais disparu hier

¶ [GO PA] kòe-je il est absent, il est mort

¶ [PA] koi-n il est absent

¶ [BO] u kwèi-je il est absent

Cf. : kòyò 'disparaître; perdu (non-humain)'

kòi 2 [GOs PA BO] (Corps humain) nom ◇ foie

¶ [GO] kòi dube le foie du cerf

¶ [GO] kòi-nu son foie

¶ [PA BO] kòi-n son foie
Étym. : POc *qate

ko ia ? [GOs] (Interrogatifs) INT ◇ à quel endroit ?

¶ [GO] nu a kaze-du- ko ia ? - ko Waambi je vais à la pêche - ou ? - à Waambi

kô-ii [GOs] (Fonctions naturelles humaines, Verbes de mouvement) v ◇ agiter (s') en dormant

¶ a kô-ii ěnō ā cet enfant s'agite en dormant

¶ a kô-ii òri ěnō ā cet enfant s'agite beaucoup en dormant

kô-kabòn [PA] (Corps humain) nom ◇ vulve

kò-kai [GOs] (kò-xai [GOs], kòdò-kain [PA]) (Parenté) nom ◇ enfants suivant l'aîné (lit. debout derrière)

¶ [GO] ěnō kò-xai le 2ème enfant (ou) les enfants suivant l'aîné

¶ [PA] ěnō kòdò-kai-n le ou les enfants suivant l'aîné

Cf. : kòdòl kai-n [PA] 'debout derrière lui'

kô-kea [GOs] (kô-kea, kò-xea [PA BO]) v

① (Préfixes et verbes de position) ◇ incliné; allonger un peu (s')

② (Fonctions naturelles humaines) ◇ faire un petit somme, faire la sieste

Cf. : kea 'incliné'

kô-kiai [GOs] (kô-xiai [GO(s)]) (Feu : objets et actions liés au feu) v ◇ réchauffer (se) couché auprès du feu (la nuit)

Morph. : forme courte de : kò-khi(ni)-yaai (lit. allongé-chauffer-feu)

kô-kumala [GOs] (kô-kumwāla /,kò-ku'm(w)āla/ [GO(s)]) (Cultures, techniques, boutures) nom ◇ bouture de patate douce

kòlao [GOs BO] (kòlao [PA], kòlao ; kòlaho [BO]) nom

① (Mollusques) ◇ conque (gastéropode) *Tritonis* sp.

② (Types de maison, architecture de la maison) ◇ conque (de la flèche faitière)

Note (général) : kawolok 'conque' (langue nêlêmwa) "

kòladuu [GOs] (kòladuun [BO]) v.stat. (Santé, maladie) ◇ maigre ; maigrir ◇ dépérir

¶ e kòladuu pagòdò je elle maigrit

Ant. : **waa** 'gros, corpulent'

kole 1 [GOs] (kule [PA BO]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tomber

¶ [GO] kole pwa il pleut

¶ [PA] i kule pwal il pleut

¶ [PA] la daa pe-kule po-mãã les mangues tombent toutes d'elles-même (toutes seules)

Cf. : thrōbo ; kaalu

kole 2 [GOs BO] *v*

① (*Pêche*) ◇ jeter (filet)

¶ kole pwiyo jeter un filet dans l'eau

② (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) ◇ vider ; renverser (liquide)

¶ kole we arroser, verser l'eau

kōle [BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ avorter

¶ i kōle ěno elle a avorté [BM]

Note (général) : non vérifié "

kole-ò [BO] (*Noms locatifs*) *nom* ◇ rive de l'autre côté

Note (général) : non vérifié "

kole pwa [GOs] (pwal [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *v* ◇ pleuvoir

kòli [GOs BO PA]

① (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ bord ; côté ; près de ; au bord de

¶ [GO] koli jaaò la rive de la rivière

¶ [GO] kòli we la rive, berge

¶ [PA] kòli jaòl le bord de la rivière

② (*Localisation*) *LOC* ◇ près de ; bord de (au) (très proche)

¶ kòli we près de l'eau

¶ [GO PA] kòli we-za le bord de mer, au bord de la mer

¶ [GO] e a hōze kòli we-za il suit le bord de la mer

¶ [GO] kòli kaze au bord de mer

Cf. : kòlo 'à côté (plus loin)'

kòli kaze [GOs] (*Topographie*) *n* ; *LOC* ◇ bord de mer

¶ nooli kòli kaze (ou) nooli kòli we-za regarde le bord de mer

kòli we-za [PA] (*Topographie*) *LOC* ◇ bord de mer (au)

kòlò [GOs PA BO] (kòlò-n [BO], kòli [GO(s) PA])

① (*Configuration des objets*) *nom* ◇ côté ; bord ; extrémité ; lisière ◇ flanc

② (*Localisation*) *n.LOC* ◇ près de ; à ; chez ; vers ; auprès de ; de l'autre côté de

¶ [GO] kòlò-jo près de toi

¶ [PA] kòlò-m près de toi

¶ [PA] ge je kòlò-n ěba ni we il est de l'autre côté de la rivière

¶ [GO] kòlò phwa au bord du trou

¶ [GO] e yu kòlò lò il vit chez eux

■ kòlò-nu [GO] ◇ chez moi

■ kòlò-ny [PA] ◇ chez moi

■ kòlò kò ◇ près de la forêt

■ kòlò bo ◇ le bord du ravin

■ kòlò-òli ◇ vers l'autre côté

■ kòlò dèèn [PA BO] ◇ exposé au vent

■ kòlò de [GO] ◇ bordure du chemin ; petit talus en bordure du chemin

■ kòlò den [PA] ◇ bordure du chemin ; petit talus en bordure du chemin

■ kòlò pwèmwa [PA] ◇ ouest (litt. côté de la porte)

■ bwa kòlò ◇ sur le côté

■ kòlò gu-i [PA] ◇ à droite

■ kòlò mò [PA] ◇ à gauche

■ kòlò mwawa ◇ à droite

③ (*Prépositions*) *PREP.BENEF* ◇ à, pour

¶ [PA] hulò kòlò Peiva mon présent coutumier à Peiva

¶ [GO] hulò mèè-nu kòlò Peiva mon présent coutumier pour/chez Peiva

kòlò ije [BO] (*Parenté*) *nom* ◇ fils du frère (soeur du père parlant) (tantine) [Corne]

kòlò-khia [BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ pente du massif d'ignames (Du bois)

Cf. : khia 'massif d'ignames'

kòmaze /kɔmaðe/ [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ poumons

kôme [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ étouffer

¶ e kôme-nu xo laai je me suis étranglée avec le riz

kò-mōn [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ approcher

¶ [PA] kò-mōnu kaò la saison des pluies est proche

komwācii [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v*

◇ chatouiller

kõmwõgi [GOs] (kõmõgin [BO]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ entier ◇ entier ; rond (BO, Dubois)

¶ [GO] kavwö nu hine kõmwõgi-ni I don't know it all (Schooling)

kò-na-mi [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ donne-moi un peu

kõnõbwòn /kõnõmbwɔn/ [PA BO] (kõnõ-bòn [PA BO]) (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ hier

¶ [BO] je ka kõnõbwòn l'an dernier

■ kõnõbòn aeò [GO PA] ◇ avant-hier

■ kõnõbwòn èhò [PA] ◇ avant-hier

Cf. : dròrò 'hier'

kõnõbwòn èò [PA BO] (*Découpage du temps*) *ADV* ◇ avant-hier

kõnõ-da /kõnõ-nda/ [GOs BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché sur le dos ◇ couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ [GO] e kõnõ-da (ni dònò) il est couché sur le dos (litt. couché regardant en haut (vers le ciel))

¶ [GO] e kõnõ-da bwaa-je no mwa il est couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ [BO] i kõnõ-da ni phwa il est couché sur le dos [Corne]

Étym. : POc *qenop 'couché'

kõnõ-du /kõnõ-ndu/ [GOs BO PA] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché sur le ventre ; ◇ couché (la tête) vers la porte

¶ e kõnõ-du il est couché sur le ventre (litt. couché regardant en bas)

¶ [GO] e kõnõ-du ni phwee-mwa il est couché (la tête) vers la porte

kõnõõ /kõnõ:/ [GOs] (kònôôl [PA]) *v*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ paresseux (homme)

¶ êgu xa kõnõõ un paresseux

¶ me-xõnõõ ! paresseux !

② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ doux (animal) ; apprivoisé (animal)

Note (grammaire) : pa-kònòò-ni 'apprivoiser (animal)'

kô-nòò /kõ-ɲɔ:/ [GOs] (kô-nòi [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ rêver

¶ [GO] e kô-nòò il rêve

¶ [GO] nu kô-nòò j'ai fait un rêve

¶ [GO] kô-nòò-nu i nyanya j'ai rêvé de maman

¶ [BO] nu kô-nòi-ny i nyanya j'ai rêvé de maman

kônôô /kõnõ:/ [WEM WE] (kònôôl [BO]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ maladroit ; gauche ; pas débrouillard

kô-nòòl [PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ rester éveillé

¶ [PA] nu kô-nòòli tèèn je me suis réveillé de bonne heure

kô-nõôli tree /kõ-ɲɔ:li/ [GOs] (kô-nõôli tèèn [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ réveiller (se) tôt

¶ bi kô-nõôli tree-monõ nous nous levions tôt le lendemain matin (lit. voir le jour se lever)

kônya [GOs] (kônyal [WEM WE PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ drôle ; risible ; ridicule

¶ e a-thu kônya il est drôle, il fait rire, il fait le clown

kô-nhyò [PA] (*Mammifères*) *nom* ◇ grappe de roussettes

Cf. : kô 'corde'

kòò /kɔ:/ [GOs] (kòòl,kòl [PA BO WEM]) *v*

① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ debout ; debout (être) ; dresser (se) ; mettre debout (se) ; debout (être) immobile

¶ [GO] e kòò-da elle se lève

■ pa-kòò-ni ◇ mettre debout, dresser

Note (grammaire) : v.t kòòli 'mettre debout, dresser'

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ arrêter de marcher ; arrêter

¶ [GO] co kòò ! jö ga kòò gò ! attends !, arrête-toi !

¶ [PA] kòòl ! arrête-toi !

③ (*Verbes d'action (en général)*) ◇ attendre

¶ [GO] cõ kòò vwö nu a threi cee attends, je vais aller couper du bois

Étym. : POc *tuqud

kôô 1 [GOs] (kô [BO PA]) (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ corde ; lien ; chaîne

■ kô-pwe [BO] ◇ ligne de pêche

■ **kô-wony** [BO] ◇ corde de bateau

kôô 2 [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ mante religieuse

kôô 3 [GOs] (kôông [BO PA]) (*Oiseaux*) *nom*
◇ long-cou ; héron à face blanche ; héron gris
des rivières *Ardea novaehollandiae nana* ; *Ardea sacra albolineata*

kôôbua [GOs] (kôôbwa [GO], meebwa [PA WE WEM]) *v*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ dynamique ; en forme [GOs]

¶ **nu kôôbwa** je suis en forme

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ obéir ; obéissant ; docile ; serviable ; prêt à aider ; bien disposé

¶ **e aa-kôôbwa** il est serviable, prêt à aider

¶ **êgu a-kôôbua** toujours bien disposé

Ant. : **aa-kue** 'pas serviable (qui refuse toujours)'

kòò-dale [PA BO [BM, Come]] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ vêtir (se) ; habiller (s') (plutôt les vêtements du bas et chaussures)

¶ [PA] **i kòò-da-le pazalō** il met son pantalon

¶ [BO] **kò-da ni je hòmbòni-m** habille-toi !

¶ [BO] **a kò-dale hòmbwòni-m** va t'habiller !

¶ [BO] **a kò-dale taî-m** va t'habiller !

kòò-dô (*Armes*) *nom* ◇ manche de sagaie

kool [PA BO] (*Mer*) *nom* ◇ vague

Étym. : POc *qaRus, *ɲalu 'couler' d'après GRACE

kòòl [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie kanak

Note (glose) : dont la longueur est calculée debout, de la hauteur de la tête jusqu'au sol (Charles) "

Cf. : **gò-hii, tabwa**

kôôl [BO] (*Sons, bruits*) *v* ◇ gargouiller [BM]

¶ [BO] **i kôôl a kiò-ny** mon ventre gargouille

kòòli [GOs BO] *v*

① (*Santé, maladie*) ◇ blesser (se) (sur un objet piquant) ◇ piquer (se)

¶ **e kòòli kòò-je** il s'est piqué le pied

¶ **e thuvwu kòòli hii-je xo dubwo** il s'est piqué la main avec l'aiguille

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ gratter ◇ toucher avec une pointe

■ **kòòli dili** ◇ gratter la terre (comme les poules)

kòòl kòòl [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ prendre le parti de qqn, défendre

¶ **i kòòl kòòl-n** il prend sa défense

kòò-manyô [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ bouture de manioc

¶ **êê-nu kòò-manyô** bouture de manioc

koone [BO] (*Navigation*) *v* ◇ virer de bord vent debout ; louvoyer

■ **pe-koone** ◇ tirer des bordées vent debout ; louvoyer

Cf. : **pweweede nhe**

Note (général) : non vérifié "

kööni /kɔ:ɲi/ [GOs] (**kooni** /ko:ni/ [PA WEM]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuire à l'étouffée ◇ cuire au four enterré ; mettre au four enterré

¶ **kööni po** mets la tortue au four

Cf. : **kíbi** 'four enterré'

kòò-pwe [GOs BO] (*Pêche*) *nom* ◇ canne à pêche (lit. pied de ligne)

köö-vwölö /kɔ:-'vwɔlɔ/ [GOs] (**kuu-wulo, kuuwolo** [BO]) (*Corps humain*) *v* ◇ albinos

kòò-wamwa [GOs] (**kòò-wamon** [BO]) (*Outils*) *nom* ◇ manche de hache

kòòwe [BO] (*Sentiments*) *v* ◇ tourmenté

kôôxô [GOs] (kôôhòl /kô:hɔl/ [PABO], kôôl /kô:l/ [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ gargouiller (ventre)

¶ [GO] **e kôôxô kiò-nu** j'ai le ventre qui gargouille

¶ [BO] **i kôôhòl kio-ny** j'ai le ventre qui gargouille

kô-pa-ce-bò [GOs] (kô-pa-ce-bòn, kô-phaa-ce-bòn [WEM], kô-pha-ce-bòn /kôp^hayebòn/ [PA]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché près du feu ; dormir près du feu

kò-pe-bulu /kɔ-βe-bulu/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout ensemble
¶ [GO] **mo uça vwo mwa ko-vwe bulu mwa hāgana** vous êtes venus pour que nous soyons réunis aujourd'hui

Note (grammaire) : kô-pe-bulu s'utilise pour des groupes qui s'associent ; tandis que kô-bulu réfère à un seul groupe. "

kô-pii [GOs PA WE] (pii [BO]) (Corps humain) *nom* ◇ testicules

¶ **kô-pii-n** ses testicules

kô-pò-pwaale [GOs] (Parties de plantes) *nom* ◇ tige de maïs ◇ maïs (pied de)

■ **pò-pwaale** ◇ épi de maïs

kô-phaaxe [GOs] (kô-phaaxen [PA BO]) (Préfixes et verbes de position) *v* ◇ allongé en écoutant

kô-phaxeen [PA] (Préfixes et verbes de position, Aspect) *v* ◇ écouter un instant, un peu
Cf. : kô- 'debout'

kô-phoo [GOs] (Préfixes et verbes de position) *v* ◇ dormir sur le ventre

kô-raa /kô-ɾa:/ [GOs PA BO] (Modalité, verbes modaux) *v. IMPERS* ◇ impossible (lit. couché mal) ; difficile ◇ jamais

¶ [GO] **kô-raa na nu määni** je ne peux pas dormir

¶ [GO] **kô-raa vwö thoi lä-nä** il ne pourra pas planter ces plants

Ant. : kô-zo [GO] 'possible, bon que'

Ant. : kôô-jo [BO] 'possible, bon que'

kòròò [GOs] (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ étrangler (s') ; étouffer (s')

¶ [GO] **e kòròò-nu xo hovwo** j'ai avalé de travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m'a étouffé)

kotô [GOs] (Noms des plantes) *nom* ◇ cotonnier
Empr. : coton (FR)

kô-töö [GOs BO] (Préfixes et verbes de position) *v* ◇ incliné (arbre) (lit. couché-ramper)
Cf. : kiluu 'se courber ; se prosterner'

kotra /koɾa/ [GOs] (kora [BO]) (Ignames) *nom* ◇ igname violette et grosse (Dubois)

kòtrixê /kɔɾiɣê/ [GOs] (kòtrikê /kɔɾikê/ [vx], kòriê /'kɔɾiê/ [GO(s)], kòtrikā, kò-riā [GO(s)], kòòlixê [GO(s)]) (Sentiments) *v ; n* ◇ colère ; se mettre en colère
Cf. : pojai [GO] 'être en colère'

kou 1 [GOs PA] (Arbre) *nom* ◇ arbre de bord de mer
Note (glose) : (arbre dont la sève est toxique, uti-

lisé pour soigner les piqûres de raie " Excoecaria agallocha L. (Euphorbiacées))

kou 2 [PA] (Saisons) *nom* ◇ saison de disette (entre décembre et avril)

Cf. : maxal, bweeye

kovanyi [GOs] (Relations et interaction sociales) *nom* ◇ compagnon ; ami

¶ [GO] **li kovanyi** ils sont compagnons

¶ **kovanyi-nu** mes amis, compagnons

Empr. : compagnie (FR)

kò-waayu [PA] (Modalité, verbes modaux) *v* ◇ persister à (sens positif)
Cf. : kô- < kòòl 'debout'

kô-waga [GOs] (Préfixes et verbes de position) *v* ◇ allongé les jambes écartées en l'air

kò-wiò [GOs] (kòyò [GO(s)], koeo [GO(s)]) (Parenté) *nom* ◇ frère cadet (tous les frères plus jeunes que l'aîné) ◇ cousin (fille de frère de père ; fils/fille de soeur de mère)

¶ **kò-wiò-nu** mon frère cadet (plus jeune)

Cf. : ebiigi 'cousins croisés'

kô-wõ [GOs] (kô-wony [BO PA]) (Navigation) *nom* ◇ cordage de bateau

kò-wony [BO] (Navigation) *nom* ◇ mât du bateau

köxa /kɔɣa/ [GOs] (Conjonction) *CNJ* ◇ alors, puisque

¶ **köxa, na cö puxānuu-je** soit/alors puisque tu aimes celui-là

köxö /kɔɣɔ/ [GOs PA] (Discours, échanges verbaux) *v* ◇ bégayer

Étym. : POc ***kakap** 'bégayer' d'après BLUST

kòyò [GOs BO PA] (Verbes d'action (en général)) *v (non-humains)* ◇ perdu ; disparaître

¶ **e kòyò pòi-nu kuau** mon chien est perdu

¶ **e kòyò** c'est perdu

■ **pa-kòyò-ni** ◇ supprimer, enlever qqch

kôzaxebi /kô'ðayembi/ [GOs BO] (kô-zakebi [GO]) (Caractéristiques et propriétés des personnes) *v* ◇ avoir l'habitude ; sage

¶ [GO] **nu kôzaxebi nye chaabo ne waa gò** j'ai l'habitude de me lever tôt

kô-zo [GOsWEM] (kô-yo [PA BO]) (Modalité, verbes modaux) *v* ◇ possible de ; permis de

¶ [GO] **kô-zo na jö a-du traabwa ?** peux-tu venir t'asseoir ?

¶ [GO] **kô-zo na nu whili-cô** je peux te conduire

¶ [PA] **kô-zo na la pe-tòd-la monòn mā-ni bô-na** ils pourront se retrouver demain et après-demain

Ant. : **kô-raa na** 'impossible que'

Cf. : **e zo** 'il faut que'

ku 1 [BO GO] (ko [BO]) (*Agent*) *AGT* ◇ agent

¶ [Haudricourt] **i kobwi ku Tèma** Le chef dit

ku 2 [PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane
Note (glose) : (sorte de liane dont on mange les fruits légèrement grillés, a un goût de café) "

ku 3 [GOs] (kuul [PA BO WE]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tomber (de qqch, pour un inanimé)

¶ [PA] **la daa pe-kuule pò-maak** les mangues tombent toutes seules, d'elles-même

¶ [PA] **la daa pe-kuul** elles tombent toutes seules, d'elles-même

Cf. : **thrôbo** ; **kaalu**

ku 4 [GOs PA] (kun [PA]) *nom*

① (*Noms locatifs*) ◇ endroit ; place

¶ [PA] **kun-na** cet endroit-ci

② (*Organisation sociale*) ◇ ensemble des clans formant la tribu [PA]

ku 5 [GOs BO PA] *nom*

① (*Topographie*) ◇ fond de la vallée ; haut d'une vallée

■ **ku-kepwa** ◇ le haut de la vallée, talweg

■ **ku-kewang** [BO] ◇ le haut de la vallée, talweg

■ **ku-nogo** [BO] ◇ la source de la rivière

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ bout, extrémité d'une surface ou d'une chose étendue

Étym. : POc *qulu 'tête, sommet'

ku 6 [GOs] (*Aspect*) *ASP.HAB* ◇ habitude

¶ **e ku ne** il le fait souvent

¶ **lò ku khûbu-bi je-na** ils nous tapaient souvent

¶ **ezoma nu a ku nō nyaanya, na nu uça awônô** j'irai voir ma mère (régulièrement) quand je rentrerai chez moi

ku- 1 [BO] (*Ignames, Préfixes classificateurs sémantiques*) *nom* ◇ préfixe des ignames

■ **ku-kô** ◇ igname poule

■ **ku-mòdòlò** ◇ igname blanche (la dernière à arriver à maturité)

Cf. : **ku-bè** ; **ku-peena** ; **ku-pe** ; **ku-jaa** ; **ku-cu** ; **ku-dimwa** ; **ku-bwaolè** ; **ku-bweena** 'noms de clones d'igname'

ku- 2 [PA BO] (*Préfixes sémantiques de position*) *v* *PREF* (*indiquant la position debout*) ◇ debout

¶ **i ku nò-da** il regarde en l'air debout

¶ **ku nenèm !** tiens-toi (debout) tranquille !

Étym. : POc *tuqud

kû 1 [BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger (fruits) ; croquer (fruits, légumes verts)

¶ **nu kû orâ** je mange des oranges

¶ [BO] **kû-ny orâ** ma part d'oranges

Note (grammaire) : **kûûni** (*v.t.*) "

kû 2 [GOs] *v*

① (*Aspect*) ◇ terminer

¶ **ba-kûûni-xo** la fin

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ (r)emplir ◇ envahir (de peur)

¶ **e kûû je xo hāāxa** il est envahi par la peur

¶ **e kûû je xo nyaru** il est envahi par la gale, les plaies

Note (grammaire) : **kûûni** (*v.t.*) 'remplir ; envahir'

ku-ā [GOs] (kunā) (*Localisation*) *LOC* ; *n* ◇ de ce côté-ci ◇ place

¶ **kunāā-je** sa place

Cf. : **phe kunā** 'prendre la place de qqn'

kuāgòdòn [BO] (kwāgòn [BO]) (*Mollusques*) *nom* ◇ moule ; coquillage rond [Corne] *Mytilus smaragdinus*

ku-āgu [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname

Note (glose) : (a la forme générale d'une personne) "

kuani 1 [PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ laisser fondre dans la bouche

kuani 2 [PA] *v* (*Pêche*) ◇ mettre sur une filoche (poisson)

¶ [PA] **pe-kuani line no** met ces poissons sur une filoche

kuau [GOs PABO] (*Mammifères*) *nom* ◇ chien

¶ **pòì-nu kuau** [GOs] mon chien

¶ **e kòyò pòì-nu kuau** mon chien est perdu

Empr. : kuau (POLYN) 'young of an animal'

ku-baazo [PA] (ku-baayo [BO]) (*Directions*) *v* ◇ travers (de) (utilisé pour tout, y compris pour le soleil : lorsqu'il descend vers l'horizon)

ku-baazo al [PA BO] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ après-midi (lorsque le soleil descend vers l'horizon)

ku-be [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (variété)

Note (glose) : (igname à petites racines, plantées sur le bord du billon, elles poussent plus vite que celles à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes ; Charles) "

kubi [GOs PA BO] *v ; n*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ gratter

② (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ écailler le poisson ; écaille (de poisson)

¶ [GO] **nu kubi nò** j'écaille un poisson

③ (*Santé, maladie*) ◇ croûtes sur la tête des bébés

Étym. : POc *qunapi 'écailler'

Note (grammaire) : kubi-n 'ses écailles'

kubo [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ attendre

¶ **kubo-je!** attends-le!

¶ **co tre-kubo ti?** qui attends-tu!

¶ **nu tre-kubo thoomwā hê?** j'attends cette femme-ci!

kûbu [GOs PA BO] (khûbu [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ frapper ; tuer

¶ [BO] **hla kûbu-ye** ils l'ont tué

ku-bulu [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rassembler debout (se)

ku-bwau [GOs BO PA] (*Ignames*) *nom* ◇ igname ronde

Note (glose) : (à petites racines, on les plante sur le bord du billon, elles poussent plus vite que celles à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes ; Charles) "

Cf. : kube, zaòl

ku-bweena [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (la tige est de la couleur d'un serpent)

ku-bwii [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone, à chair mauve)

ku-çaaxò /ku-'ʒa:ɣɔ/ [GOs] (ku-caaxò /ku-'tja:ɣɔ/ [PA BO]) *v.i.*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ cacher (se)

② (*Guerre*) ◇ réfugié (se)

Cf. : caaxò 'se cacher'

Cf. : v.t. thōzoe 'cacher qqn'

ku-cabo /ku-cabo/ [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (qui ressort de terre)

ku-cimwi [GOs PA] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout en tenant qqch serré dans la main

kudi /'kundi/ [GOs PA] (*Configuration des objets*) *nom* ◇ coin ; angle

kudi-mwa /ku'ndi-mwā/ [GOs PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ coin externe de la maison

Cf. : puni [GOs], puning [PA] 'fond de la maison ronde'

kudò /kundo/ [GOs PA] (kido [PA BO WEM WE])

Ⓐ (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ boisson

¶ [PA BO] **kido-n** sa boisson

Ⓑ (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ boire

¶ **nu kudò** je bois

¶ **ku kafe?** tu bois/veux du café?

¶ [PA] **la pe-kido** ils ont bu ensemble

¶ [PA] **kido-too** boire chaud

¶ [PA] **kido-tuujò** boire froid

Cf. : pha-kido-ni 'faire boire (qqn)'

Ⓒ (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) CLF.POSS

¶ [PA] [GO] **kudò-nu we** mon eau (lit. ma boisson eau)

¶ [PA] **kidoo-ny (a) we** mon eau (lit. ma boisson eau)

Étym. : PNC (Proto-Neo- Caledonian) *qan-jauq d'après HAUDRICOURT

kûdo 1 [GOs] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ baie

kûdo 2 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ rémora Eche-neis naucrates (Echeneidae)

kue [GOs] (kuel, kwel [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ refuser ; rejeter ; désobéir ◇ détester

¶ **āgu xa nu kuene** une personne que je déteste

¶ [BO] **i kwèl** il ne veut pas

- ¶ [BO] **co kwèl inu** tune veux pas de moi
 ■ **aa-kue** ◇ pas serviable (qui refuse tous jours)
 ■ **tre-kue** ◇ jalouser ; être jaloux
 Note (grammaire) : kuele (v.t) kuene [GO] 'refuser qqch'

ku-e [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout en portant dans les bras
 ¶ **e ku-e ènō** il est debout avec l'enfant dans les bras

kuee [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ résister (à une épreuve) ; tenir le coup

kuel [BO PA] (*Relations et interaction sociales*) *v.i.* ◇ rejeter ; refuser ; aimer (ne pas)
 ¶ [BO] **i kuel** il ne veut pas
 Note (grammaire) : kuele (v.t.) 'rejeter qqch/qqn'

kuele [GOs BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rejeter ; refuser ; détester ; aimer (ne pas)
 ¶ **nu kuele la nu ne** je déteste ce que j'ai fait
 ¶ **nu kweli-jō** je te déteste
 Note (grammaire) : v.t. kueli (+ animés) "
 Note (grammaire) : v.i. kue [GOs], kuel [BO PA] 'refuser'

kugoo [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ mou ; flasque

ku-gòd [GOs] (kô-go [BO])

Ⓐ *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ droit ; rectiligne

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ vrai

¶ [GO] **fhaa ka ku-gòd, vhaa xa ku-gòd** parole vraie

Ⓑ

③ (*Modalité, verbes modaux*) *nom* ◇ droit ; autorisation

¶ [GO] **pu ku-gòd-nu vwo nu vhaa cai jō** j'ai le droit de te parler

ku-gozi [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname blanche

ku-hôboe [GOs] (ku-hôbwo [GO(s) BO])

① (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ surveiller ; garder ; faire le guet

② (*Guerre*) *v* ◇ embuscade (faire une) ; surveiller la route

¶ **la ku-hôboe phwee-de-la** ils les ont attendu sur le chemin

Cf. : **hôbwo** 'surveiller'

kui [GOs BO PA] (*Ignames*) *nom* ◇ igname *Dioscorea alata* (*Dioscoréacées*)

■ **nò kui** ◇ extrémité inférieure de l'igname

■ **gu kui** ◇ l'igname du chef (offerte pour les prémices)

■ **caa-nu kui** [GO] ◇ mon igname (cuite, à manger) (lit. nourriture-ma igname)

¶ **kui-nu** mon igname (tubercule)

Cf. : **nom de différents clones** : kui paa; kui kamôve; kui pòwa; kui êpâ-dan/evadan; yave; kajaa; kora; kera; kubwau; djindodji; bea; mwacoa; zara; thiabwau; ua; papua; hou; dimwa

Étym. : POc *qupi

ku-ido-xe [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ aligner (des choses)

¶ **çö ne wu ku-ido-xe ce-thîni** aligne les poteaux de la barrière

Cf. : **-xe** 'un'

kuii [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ rein ; rognon

kû-jaa 1 [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (2 sortes : blanche ou jaunâtre)

kû-jaa 2 [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ dire ; avertir ; prévenir

¶ **li kû-jaa nye ènō** ils disent à ce garçon

¶ [GO] **lò xa kû-jaa-li** ils leur disent (à eux deux)

Note (grammaire) : forme courte de : khobwe jaa- 'dire à'

ku-kewang [PA] (*Topographie*) *nom* ◇ haut de la vallée

ku-kiai [GOs] (ku-xiai [GO(s)]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ réchauffer (se) debout près du feu

Morph. : forme courte de ku-khi(ni)-yaa (lit. debout-chauffer-feu)

ku-ko [GOs PA BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone ; ressemble à une tête de poule)

ku-kue [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout en portant (bébé)

¶ **e ku-kue ènō** elle est debout portant le bébé

kula 1 [GOs PA BO] *nom*

① (*Crustacés, crabes*) ◇ crevette
■ **kula ni we-za** [GO BO] ◇ langouste
■ **kula nōgo** [GO] ◇ crevette
■ **kula be** [GO BO] ◇ langouste noire
② (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle (crevette) [BO]
Étym. : POc *quda(η), *quran
kula 2 [GOs BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v.i.* ◇ couler ; répandre (se) ; vider (se)
¶ [BO] **i kula we** l'eau a débordé
Note (grammaire) : *kule, kole* 'verser, répandre'
kula-be [GOs BO] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crevette (grosse et noire)
kulaçe /kuladʒe/ [GOs] (*kulaye* [PA]) *v.stat.*
① (*Santé, maladie*) ◇ raide (être) ; courbaturé
¶ [GO] **kulaçe wa ne hi-nu** mes muscles de bras sont raides, endoloris
② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ dur (pain)
kula-kaze [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ langouste
kula we ni ki [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ dysenterie (avoir la) ; diarrhée (avoir la)
kule [GOs PA] (*kole, kula*) *v*
① (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) ◇ verser ; répandre ; vider
¶ [BO] **i kule pwal** il pleut
② (*Pêche*) ◇ déployer ; étendre (filet)
■ **kule pwið** [GO] ◇ jeter, étendre le filet
kulèng [BO WE] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ fou ; imbécile ◇ saouïl
Cf. : **a-kulèng** [BO] 'un fou'
kuli [GOs] (*kule* [PA BO]) *v*
① (*Processus liés aux plantes*) ◇ tomber (tout seul : fruit, feuilles)
¶ [GO] **la ku** ils sont tombés
¶ [BO] **i kul** il est tombé
② (*Processus liés aux plantes*) ◇ perdre ses feuilles
¶ [GO] **la kuli dròð-ce** les feuilles tombent
¶ [GO] **yeewa kuli dròð-la** c'est l'époque de la chute des feuilles
Étym. : POc *aqulu 'tombé, détaché'
Note (grammaire) : *ku* [GOs], *kul* [PA] (*v.i.*) 'tomber'

kulò [GOs BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *nom* ◇ couverture du four (en peaux de niaoulis)
kumala [GOs BO PA] (*kumwala* [BO PA]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ patate douce *Ipomoea batatas*
■ **kumala kari** ◇ patate douce jaune
■ **kumala èrona** ◇ clone de patate douce
ku-manyõ [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (se ramifie comme le manioc)
kumè [GOs BO PA] *nom*
① (*Corps humain*) ◇ langue
¶ [GO] **kumèè-je** sa langue
¶ [PA] **kûmè-n, kûmèè-n** sa langue
② (*Parties de plantes*) ◇ bourgeon
¶ [GO] **kumèè-je** son bourgeon
¶ [PA] **kumèè-n** son bourgeon
■ **kumè ê** [GO] ◇ bourgeon de canne à sucre
■ **kumèè chaamwa** [GO PA] ◇ le coeur du bananier
■ **kumèè nu** [GO PA] ◇ le coeur de cocotier (comestible)
kumee [GOs BO] (*Arbre, Parties de plantes*) *nom* ◇ cime (arbre)
■ **kumee-ce** ◇ la cime de l'arbre
kumèè chaamwa [GOs PA] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ coeur du bananier
kumèè nu [GO PA BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ coeur de cocotier (comestible)
kûmèè tòðmwa [BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ "langue de femme"
Note (glose) : (*petit buisson aux feuilles épaisses et succulentes* [Corne]) " *Kalanchoë pinnata*
kumõõ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ rouget
kun [GO PA BO] (*kunõng* [BO], *ku(n)* [GO(s)]) (*Noms locatifs*) *nom* ◇ endroit
Note (glose) : "kun" contient le "phwe-meeuw"
¶ **na ni kun-ðli** dans cet endroit-là
¶ [PA] **na ni kuni-m, na ni kuna-n** à ta place
¶ [BO] **na ni kunõ-ny** dans mon endroit
■ **phe kunā** ◇ prendre la place de qqn
kun-êba [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ là sur le côté ; à cet endroit latéralement
kun-êda [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ là en haut ; à cet endroit en haut

kun-êdu [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ là en bas ; à cet endroit en bas

kuni-m [BO] (*Directions*) *LOC* ◇ là de ton côté [BM]

kuñô /kunõ/ [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ asticot
Étym. : POc *qulos

ku-nõgo /ku-ñõgo/ [GOs] (*ku-nõgò* [BO PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ amont de la rivière (vers la source)

Cf. : **phwe-nõgò** 'source'

kun-òli /kuñ-òli/ [GOs] (*kun-òli* [PA]) (*Localisation*) *ADV* ◇ de l'autre côté là-bas (de la montagne, de la rivière)

¶ [GO PA] **no je mwa ge èba kun-òli** regarde la maison sur le côté de de l'autre côté là-bas

ku-pe-bala /ku-βe-bala/ [GOs] (*ku-vwe-bala* [GO(s)]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ aligné ; côte à côte

■ **ku-vwebala** ◇ debout en ligne, côte à côte

■ **te-vwebala** ◇ assis en ligne

Cf. : **pe-bala** 'équipe'

ku-peena [GOs PA BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (pousse comme une anguille)

ku-pô [GOs] (*ku-pông* [BO WEM WE]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout tordu ; de travers

¶ **e ku-pô** c'est tordu (d'un mur)

¶ **ku-pô duviju** le clou est tordu

ku-poxe [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rassembler (se) (lit. debout-un)

Cf. : **tree-poxe** 'assis ensemble'

ku-phwa [GOs] (*Topographie*) *nom* ◇ haut de la vallée

kurô [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ clitoris [Corne]

ku-tibu [GOs] (*Préfixes et verbes de position*, *Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ accouder (s')

ku-tua [GOs] (*kutuwa* [GO(s)]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname sauvage *Dioscorea alata* sauvage

kutra /kuṛa, kuṭa/ [GOs] (*kura* [BO PA])

Ⓐ (*Corps humain*) *nom* ◇ sang

¶ [GO] **kutraa-je** son sang

¶ [PA] **kura-n** son sang

Ⓑ (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ saigner
¶ [PA] **e mōlò kuraa-je** ; **e mōlò kuraa-nu** il est nerveux (lit. son sang est vivant) ; je suis nerveux

Étym. : POc *qaraq

kutru /kuṭu, kuṛu/ [GOs] (*kuru* /kuṛu/ [GO(s)], *kuru* [PA BO]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule du taro d'eau (uvha) ; taro d'eau (terme employé dans le contexte coutumier)

¶ **kuru mani kui** taros et ignames

Cf. : **uva** 'pied de taro d'eau'

ku-thralò [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ provoquer (se)

kuu [GOs] (*kuun* [BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ fond de la vallée ◇ amont du creek

Étym. : POc *qulu 'head, top, upper end of valley' d'après GERAGHTY

kûû [GOs BO] *v*

① (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche, Aliments, alimentation*) ◇ croquer

② (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (des végétaux, fruits)

Note (grammaire) : *kûûni* (v.t.) "

kûû- [GOs PA BO] (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *CLF.POSS* ◇ part de fruits ou de feuilles

¶ [GO] **kûû-nu pò-mā** ma mangue

¶ [PA] **kûû-n** sa part

¶ [PA] **kûû-m e cin** ta part de papaye

Cf. : **caa-** ; **ce-** [GOs] ; **ho-**

kuue [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tenir, retenir (un animal par une bride ou une corde)

kuu-jaaò /ku:-jja:ɔ/ [GOs] [BO] (*kuu-jaaòl*) (*Topographie*) *nom* ◇ amont du fleuve

kûûni 2 /kû:ni/ [GOs BO PA] (*Aspect*) *v.t.* ◇ finir ; terminer

¶ [BO] **nu kûûni nyâ thòm** j'ai fini cette natte

¶ [GO] **nu kûûni hōbwoli-nu** j'ai fini ma natte

kûûni 1 /kû:ni/ [GOs PA] (*kôûni* [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger (des fruits, feuilles)

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

Cf. : **cèni** ; **cani** 'manger (féculents)'

Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée)'
Cf. : **bijje** 'mâcher des écorces ou du manania'
Cf. : **whizi** ; **wili** 'manger (canne à sucre)'

kuvêê [GOs PA] (**kuveen** [BO]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ pousses (toutes plantes) ◇ bourgeon ◇ jeunes feuilles (par ex. de taro, quand la feuille commence à se déplier)

kuvêê nu [PA] (*Cocotiers*) *nom* ◇ coco germé

kuvêê-uvhia [GOs PA] (*Taros*) *nom* ◇ jeunes feuilles de taro de montagne

ku-wāga [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout jambes écartées

kuwe [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname mauve

ku-wee [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (au goût sucré)

ku-xea [GOs] (**ku-xia** [GO(s)]) (*Préfixes et verbes de position , Verbes de mouvement*) *v* ◇ adosser (s') ; adossé

¶ **nu ku-xea ni gòè-mwa** je suis adossé au mur

kûxû 1 [GOs] (**kûû** [PA BO], **kûkû** [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ têter ; sucer

¶ [GO] **e pa-kûxû-ni pòi-je** elle allaite son enfant

¶ [PA] **e pa-kûûe pòi-n** elle allaite son enfant

■ **pa-kûxû-ni** ◇ allaiter (v.t.)

kûxû 2 [GOs] (**kûxûl** [BO PA]) (*Sons, bruits*) *v* ◇ grogner ; gronder ; grommeler ; maugréer ; bougonner

kûxû 3 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ carangue (petite)

Note (glose) : (selon les locuteurs, elle est appelée ainsiparce qu'elle 'murmure' (cf kûxû) quand on la sort de l'eau) "

Cf. : **dròè-xibö** 'carangue (la même) de taille moyenne'

ku-yabo [GOs] (**ku-yòbo** [BO PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ attendre

¶ [GO] **çö ku-yòbo-nu ?** tu m'attends ?

¶ [PA] **ku-yòbo-nu !** attends-moi !

¶ [BO] **i yòboe egu** il attend qqn.

kuzaò [GOs] (**kuraò** [WEM WEH]) (*Quan-*

tificateurs , Marques de degré) **QNT** ◇ trop (en) ; en surplus

¶ **e tree-kuzaò pò-ko** il en reste 3 en plus

¶ **e tree-kuzaò haa-tru mada** il reste 2 pièces de tissu en plus

kh

kha 1 [GOs PA] (ka [GOs PA]) (*Préfixes sémantiques divers*) **PREF** ◇ attribue une propriété

¶ [GO] **bî gaa kha-gi** nous on pleurait sans cesse

¶ **e a-kha-gi** c'est un pleurnicheur, il pleure pour un rien, il est sensible

¶ **e a-kha thô** elle est susceptible, se met en colère pour rien, coléreux

¶ **e a-kha-mani** il dort sans cesse, facilement

¶ [GO] **e a-kha-phorô** il perd la mémoire (= fort)

kha 2 [GOs] (khan [PA BO]) (*Types de champs*) **nom** ◇ champ ; culture en forêt défrichée

kha 3 [GOs PA BO] (khaa [PA])

Ⓐ *v* (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ appuyer ◇ tasser (avec les mains ou les pieds) ◇ masser ◇ presser ◇ écraser

¶ [GO] **e khaa-du hōbwò** elle fait tremper le linge (en appuyant)

■ **khaa!** [PA] ◇ accélère !

■ **yai-khaa** [GO] ◇ lampe électrique (lit. feu-appuyer)

Ⓑ **PREF**

① (*Préfixes sémantiques d'action*) ◇ action faite en appuyant avec le pied ou la main

¶ [GO] **la khaa pu-mwa** ils font le mur de la maison en torchis

② (*Préfixes sémantiques de déplacement*) ◇ faire qqch en se déplaçant à pied ou en mouvement ◇ déplacer (se) à pied

¶ [PA] **i khaa kule kile** il l'a laissé tomber (perdu) sa clé en marchant

¶ [PA] **i khaa wal** il chante en marchant

¶ [PA] **i khaa gi** il pleure en marchant

¶ [BO] **i kha co-da** il continue à monter

kha 4 [PA BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **nom** ◇ fente ; craquelure ; craquelé ; fissuré (terre)

kha 5 [GOs] (*Préfixes sémantiques divers*) **PREF** ◇ action faite en même temps

¶ **e kha-tho** elle appelle (en même temps)

¶ [GO] **e u tree kha nōō-li na-bōli** elle les a déjà aperçus en se déplaçant de loin là-bas

¶ [GO] **nu xa kha-thoe hii-nu** j'ai tendu le bras en même temps

Note (grammaire) : indique une action faite en se déplaçant, en même temps qu'une autre action (notion de simultanéité) ; s'y ajoute parfois une notion de médiativité (evidential) en association avec un verbe de perception : le préfixe indique alors une perception non voulue, indirecte, faite en se déplaçant "

kha- [GOs PA BO] (*Distributifs*) **DISTR** ◇ chaque ; chacun (+ numéral)

¶ [GO] **na vwo kha-potru** dispose-les par 2

¶ [GO] **na pe-kha-poxe, pe-kha-potru, etc.** mets les par 1, 2,

¶ [GO] **na wo kha-potru po-mã cai êgu kha a-xe** donne les mangues par deux à chacune des personnes

¶ [GO] **na cai kha-axe êgu kha-potru po-mã** donne à chaque personne deux mangues chacun

¶ [GO] **li vara kha-we-xe loto** chacun des deux a une voiture

¶ **mo pe-kha-a-niza na ni ba?** nous (paucal) sommes combien par /dans chaque équipe ?

¶ [PA] **na vwo kha-potu** dispose-les par 2

■ **ka-ōxe** [BO] ◇ quelquefois (Dubois)

■ **ka-pōge** [BO] ◇ chaque, chacun (inanimé) (Dubois)

■ **ka-age** [BO] ◇ chacun (Dubois)

■ **kau ka-wege** [BO] ◇ chaque année (Dubois)

■ **ō-ge na ni kau ka-wege** [BO] ◇ une fois par an (Dubois)

khaa 1 [GOs PA BO] (*Eau*) **nom** ◇ mare ; étang

khaa 2 [GOs] (*Interaction avec les animaux*) *v* ◇ dresser (cheval)

khaa-bîni /k^haːbîni/ [GOs] (khaa-bîni [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*, *Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ écraser (avec le pied) ◇ aplatis

khaabu [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v.stat.* ◇ froid (avoir)

¶ [BO PA] **nu hai khaabu** j'ai très froid

¶ [GO] nu hai-xaabu j'ai très froid
■ wara khabu [BO] ◇ hiver
Cf. : tuuçò, tuyong

khaa-êgo [GOs] (khaa-pi [WE WEM], khaa-vwi [GO(s)]) (*Fonctions naturelles des animaux*) v ◇ couvrir (des oeufs)
Cf. : khaa-pi ; khaa-vwi 'pondre, couvrir'

khaagi [GOs] (*Sentiments*) v ◇ retenir (se) de pleurer

khaaimudre /k^ha:i'muðe/ [GOs] (khaimode [BO]) (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) n ; v.stat. ◇ résolution ; résolu ; définitif (être) ; définitivement
¶ nu wedoni khaimode j'ai fermement/définitivement décidé

kha-alawe [GOs] (kha-olae [PA]) (*Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ partir en disant au-revoir
¶ [PA] i kha-olae-nu vwo gèè grand-mère est partie en me disant au-revoir

khaa-pi /k^ha:βi/ [GOs] (khaa-vwi) (*Fonctions naturelles des animaux*) v ◇ pondre
Cf. : khaa-êgo ; thu êgo 'pondre, couvrir'

khaa-tia [GOs] (khaa-zia [GOs]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Préfixes sémantiques d'action*) v ◇ bousculer qqn
¶ e khaa-zia nu il m'a poussé
Cf. : tia 'pousser'

kha-axe [GOs] (*Quantificateurs*) DISTR ◇ chacun(e)
¶ li za kha-axe chovwa vwo li za u a ils ont chacun un cheval pour partir

kha-bazae /k^ha-'baðae/ [GOs] (*Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ dépasser en se déplaçant
¶ e kha-bazae-çö il t'a dépassé

khabe /k^habe/ [GOs PA BO] v
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ dresser (poteau, etc.) ◇ taper pour enfoncer (poteau) ◇ enfoncer
② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ construire (maison)
¶ [PA] la pe-zage u la khabe nye mwa ils s'entraident pour construire cette maison
③ (*Organisation sociale*) ◇ établir, instituer

khabe nōbu /k^habe nōbu/ [GOs BO] (*Religion, représentations religieuses*) v ◇ mettre le tabou
¶ e khabe nōbu il a planté une perche d'interdiction
¶ nōbu-ã nos lois
Cf. : phu nōbu 'enlever un interdit'

khaboi [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) v ◇ étendre la main horizontalement (comme pour tapoter) [Corne]

khabwa [GOs] (*Marées*) nom ◇ marée descendante

kha-bwaroe [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ déplacer (se) en portant dans les bras

kha-çaaxò /k^ha-'za:ɣɔ, k^ha-'dza:ɣɔ/ [GOs] (kacaàò [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ marcher sans bruit ; déplacer (se) doucement
¶ [GO] e kha-çaaxò da il monte sans bruit
¶ [GOs BO] kha-çaaxò ma mani doucement l'enfant dort
¶ [GO] thala çaaxo-ni pweemwa ! ouvre la porte doucement !
Cf. : ku-çaaxò 'en se cachant'

khaçañi /k^ha'zani/ [GOs] (*Oiseaux*) nom ◇ hirondelle des grottes Collocalia

kha-cimwî [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ saisir en se déplaçant (en emportant ou amenant)
¶ kha-cimwî je-nā poxa kui ! venez prendre cette petite igname
¶ i kha-cimwî-mi je-nā kui ! il arrive en apportant cette igname
¶ i kha-cimwî-ò je-nā kui ! il part en emportant cette igname

kha-çöe /k^ha-'zwe/ [GOs] (khaa-jöe [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ traverser à pied (une route)
Cf. : khaa-cöe 'se déplacer-traverser'

kha-da [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques*

de déplacement) *v* ◇ monter à pied ◇ grimper (en marchant)

■ **ba-kha-da** [PA] ◇ échelle

khadra [GOs] (kadae [BO]) *v*

① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ bien appuyer les pieds pour marcher

② (Préfixes sémantiques d'action) ◇ fouler au pied

¶ [GO] **nu khadra bwa mu-ce** il foule au pied cette fleur

¶ [BO] **i kadae nye tòimwa** il foule au pied cette vieille

khagebwa [GOs] (khagebwan [PA]) (Relations et interaction sociales) *v* ◇ laisser ◇ abandonner ◇ rejeter

¶ [PA] **nu u khagebwan kee-ny na Pum** j'ai laissé mon panier à Poum

khagee [GOs] (keegé [BO [BM]]) (Relations et interaction sociales) *v* ◇ laisser ◇ quitter

¶ **va khagee-wa** nous vous quittons

kha-hêgo [GOs PA] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement) *v* ◇ marcher avec une canne

¶ **i kha-hêgo** il marche (appuie) avec une canne

kha-hoze /k^ha-'hoze/ [GOs] (a-hoze [GO(s)]) (Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement) *v* ◇ suivre ; longer à pied

¶ **e kha-hoze koli we-za** il longe le bord de la mer

khai 1 /k^hai/ [GOs PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Armes) *v* ◇ tirer à l'arc

khai 2 [GOs PA BO] *v*

① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ tirer ; ◇ retirer qqch.

¶ [PA] **la pe-khai** ils tirent chacun de leur côté (compétition)

¶ [PA] **la khai-bulu-ni nye wony** ils tirent tous ensemble ce bateau

¶ [PA] **la kha chaamwa** ils arrachent des bananiers

■ **khai muge** [BO] ◇ casser en tirant

■ **khai pwio** ◇ tirer le filet

Ant. : **tia** 'pousser'

② (Découpage du temps) ◇ fixer (date)

¶ [PA] **i khai tèèn** il fixe une date

¶ [BO] **i khai kai-je tèèn** il fixe une date de retour

Étym. : PSO ***thaki** d'après GERAGHTY

kha-kibwaa [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement) *v* ◇ prendre un raccourci

¶ **nu kha-kibwaa de** j'ai pris un raccourci

¶ **nu phe dee-kibwaa** j'ai pris un raccourci

kha-ku [GOs] (kha-kule [PA]) (Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement) *v* ◇ faire tomber en marchant

¶ [GO] **e kha-ku kile** il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

¶ [PA] **i khaa-kule kile** il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

kha-khooné /k^ha-'k^ho:ne/ [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement) *v* ◇ marcher avec une charge sur le dos

khalu [GOs] (Topographie) *nom* ◇ creux ; dépression sur un terrain

¶ **çö thu-mhenō, çö phwene ma po khalu** quand tu te promènes fais attention, il y a un petit creux

kham [PA BO] (khã [GO(s)]) (Verbes de mouvement) *v* ◇ ricocher ; ◇ effleurer ; ◇ éviter ; ◇ rater ; manquer

kha-maaçee /k^ha-ma:dʒe:/ [GOs]

① (Caractéristiques et propriétés des personnes) *v.stat.* ◇ lent

¶ [GO] **ègu xa a ka-maaçe** c'est quelqu'un de lent

② (Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière) *ADV* ◇ lentement

¶ [GO] **ne ka-maaçe-ni** fais-le lentement

¶ [GO] **cheni ka-maaçe-ni cee-jö lai** mange ton riz lentement

Cf. : **maaja**

kha-mudree [GOs] (kha-mude [PA]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Préfixes sémantiques

d'action) *v* ◇ déchirer en marchant

¶ [GO] **e kha-mudree hôbwoli-je xo thi-ni** la barrière a déchiré sa robe

¶ [PA] **i kha-mude hôbwoli-n na bwa thini** elle a déchiré sa robe sur la barrière

kha-nhyale [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*, *Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ écraser avec le pied (en marchant)

kha-phe /k^ha-p^he/ [GOs PA BO] (**kha-vwe** /k^ha-βe/ [GO(s)])

Ⓐ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*, *Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ emporter ◇ prendre ; saisir (en partant)

¶ **kha-phe kôgò hopo** emporte les restes de nourriture

¶ [GO] **kha-phe-mi !** apporte-le !

■ **trêê-kha-vwe-mi** [GO] ◇ apporter ici en courant

Ⓑ (*Prépositions*) **PREP** ◇ avec ; ensemble

kha pwiò [GOs] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher au filet
Cf. : **khai pwiò** 'tirer le filet'

khara-a nu [PA BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ fibre prise sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)

kha-ru-heela [PA BO] (**kha-thu-heela**) (*Verbes de mouvement*) *v* ; *n* ◇ déraper ◇ glisser sur une glissoire ◇ glissoire aménagée par les enfants sur une pente mouillée

Cf. : **heela** 'glisser'

Cf. : **kha-thu-heela** 'glisser'

kharu-mhween [GOs PA BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ flotter (emporté par l'eau) ; échouer (sur la grève)

kha-thi /k^ha-t^hi/ [GOs] (*Santé, maladie*, *Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ boîter ; boiteux

kha-thixò /k^ha-t^hiɣɔ/ [GOs] (**kha-thixò** [PA]) *v*

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*, *Préfixes sémantiques de déplacement*) ◇ marcher sur la pointe des pieds [GOs]

Cf. : **kha-thixò** '(lit.) appuyer piquer pied'

② (*Santé, maladie*) ◇ boiteux ; boîter [PA]

¶ **i kha-thixò** il marche en boitant

kha-tho /k^ha-t^ho/ [GOs] (*Relations et in-*

teraction sociales, *Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ appeler en marchant

¶ [GO] **e kha-tho** elle appelle en marchant

kha-tree-çimwi /k^ha:-tɛ:-zimwi/

[GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*, *Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ attraper (en déplacement) ◇ rejoindre ; rattraper qqn

¶ **la thrêê kha-tree-çimwi** ils courent pour les attraper

kha-trilòò /k^ha-'tilo:/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ demander la permission (intensif)

¶ **çò kha-trilòò ?** tu as bien/vraiment demandé la permission ?

kha-trivwi [GO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*, *Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ tirer en se déplaçant

¶ [GO] **bî threi-xa ce vwö e kha-trivwi xo je** nous coupons un bout de bois pour qu'il (me) tire en se déplaçant

kha-tròòli /k^ha-tɔ:li/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*, *Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ rencontrer par hasard ; rattraper

¶ [GO] **bî za xa kha-tròò-li** nous les avons rattrapés aussi en courant

kha-thrôbo /k^ha-'t^hɔbo/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*, *Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ descendre en marchant

khaus [GOs PA BO] *v*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ passer par dessus ◇ enjambrer

¶ **e khaus bwa thîni** elle a enjambé la barrière

¶ [GO] **xa pe-phu khaus wãã** il volait au-dessus (de moi) ainsi

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ franchir (une montagne, un col)

③ (*Relations et interaction sociales*) ◇ transgresser (interdit)

Note (grammaire) : v.t. khaule "

khaû [PA BO [BM]] (*Portage*) *v* ◇ transporter

¶ **i khaû pa** il transporte des pierres

Note (grammaire) : khaûne (v.t.) 'transporter qqch'

khau-da /kʰau-nda/ [GOs PA BO]

(Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ passer par dessus (montagne); passer d'une vallée à l'autre ◇ enjamber

khau-ni /kʰaunɿ (GO)/ *v.t.*

① (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) ◇ passer par dessus (montagne, interdit)

② (Relations et interaction sociales) ◇ transgresser (règle, interdit)

¶ [GOs PA BO] **la khau-ni nōbu** ils ont transgressé l'interdit

¶ **e khauni nya kobwe xo tagaza** il a transgressé ce qu'a dit le docteur

khawali [GOs PA] (Description des objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ long (verticalement : arbre, personne)

¶ [GO] **e khawali na ni mwa** il est plus haut que la maison

¶ [GO] **e khawali nai nu** il est plus grand que moi

¶ [GO] **e po khawali thrũa nai cō** il est un peu plus grand que toi

Cf. : **phwawali** 'long (horizontalement)'

kha-whili /kʰa-'wʰili/ [GOs BO] (Verbes d'action (en général), Préfixes sémantiques d'action) *v* ◇ traîner (un cheval); emmener (personne)**khazia** [GOs] (karia [PA BO], khatia [BO]) (Localisation) *PREP.LOC* ◇ près (être); auprès; à côté de

¶ [GO] **ã-mi khazia nu** viens à côté de moi

¶ [GO] **trabwa khazia nu !** assieds-toi à côté de moi

¶ [GO] **ge je khazia nu** assieds-toi à côté de moi

¶ [GO] **khazia-jō** auprès de toi

¶ [GO] **nu bala khazia nye ce** j'ai trouvé cet arbre par hasard

khee 1 [GOs] *v*

① (Actions liées aux éléments (liquide, fumée)) ◇ écoper

¶ **e khee we** il écope

② (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ pelleter

khee 2 [BO] *v* (Pêche) ◇ attraper (des crevettes avec une épuisette) [BM]

¶ [BO] **i khee kula** il attrape des crevettes

(avec une épuisette)

khee 3 [BO] (Verbes de mouvement) *v* ◇ chavirer sur le côté; gîter; penché; couché [Corne]
*Note (général) : non vérifié***khee we** [GOs] (Actions liées aux éléments (liquide, fumée)) *v* ◇ prendre de l'eau (avec un petit récipient) ◇ écoper

■ **ba-khee we** ◇ écoper

Cf. : **trōi** 'puiser'

khēmèni [GOs] (khemèn [PA BO]) (Verbes d'action (en général)) *v* ◇ choisir; trier**khēmi** [GOs PA] (kēmi [PA BO]) *v*

① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ enterrer qqch; mettre en terre

¶ [GO] **la khēmi jaa** ils ont enterré les ordures

② (Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson) ◇ mettre (à cuire) dans la cendre

¶ [GO] **la khēmi kibi** ils ont enterré le four

¶ [GO] **la khēmi chaamwa na ni draa** ils ont mis les bananes à cuire sous la cendre

Étym. : POc ***tanum** 'enterrer, mettre en terre'

khēni /kʰēni/ [GOs] (kheni [PA BO]) *v* (Relations et interaction sociales) ◇ envoyer qqn faire qqch. ; ordonner

¶ [GO] **e khēni-ni hlāa yabwe i je vwo lha a vwo lha a tree cii** il envoie ses sujets pour aller couper du bois

khi 1 [GOs PA BO WEM]

① (Modalité, verbes modaux) *QNT ATTEN atténuatif (ordre) (forme de politesse)* ◇ un peu [GOs]

¶ [GO] **khi ã-mi nōli !** viens voir un peu !

¶ [GO] **ã-mi vwo jō khi yawe duu-nu !** viens un peu me gratter le dos !

¶ [GO] **jō gaa khi hovwo !** mange un peu !

¶ [PA] **khi na-mihèlè !** passe-moi un peu le couteau !

② (Modalité, verbes modaux) *ponctuel* ◇ un coup ◇ bref

¶ **e khi-phu** il vole un coup (brièvement)

khi 2 [GOs BO] (khibi [PA]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ casser; fendre (coco)

■ **khi nu** ◇ fendre un coco

khî [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ huître de palétuvier *Crassostrea cucullata*

khia 1 [PA BO] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre (chapeau)

¶ [PA] **i khia hau-n** il met son chapeau

¶ [PA] **i khia mwêga-n** il met son chapeau

khia 2 [GOs BO PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ/massif d'igname du chef ◇ billon (avant le stade du billon cultivé : kêê)

■ **thu khia** ◇ planter le billon du chef

■ **kê khia** ◇ le champ du chef

khiai [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ réchauffer (se) auprès du feu

■ **i te-khiai** ◇ il est assis auprès du feu

Cf. : **ce-khiai** 'bois pour se réchauffer auprès du feu'

Morph. : khi(ni)-yaaï

khiba [GOs PA] (*Sentiments*) *v* ◇ refuser ; rejeter

khibii [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ éclore

khi-bö [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ éteindre (le feu)

¶ **khi-bö yai** éteindre le feu

khîbö [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ montrer ses fesses

hibu [GOs BO] (*Santé, maladie*) *v* ; *n* ◇ gonfler ; enfler (membre) ◇ ganglion ◇ bosse

¶ [GO] **hibu na ni piçanga-ã** ganglion de l'aine (lit. de notre aine)

¶ [GO] **hibu bwèèdrò-nu** j'ai une bosse sur le front (lit. mon front est enflé)

¶ [GO] **hibu na ni no-ã** ganglion du cou
Étym. : POc *tumpuq, *tutumpu(q) 'pousser'

Note (grammaire) : *pha-khibu-ni* 'gonfler qq-ch'

hibu bwèèdrò [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ enflé (front) ; avoir une bosse sur le front

hibu me [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ gonflé (yeux) ◇ enflé

¶ **e za hibu me ã-e** il a les yeux vraiment gonflés

hibwaa [GOs PA BO] *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ couper ; barrer

¶ [GO] **e hibwaa dee-nu** il m'a barré la

route, coupé le chemin

¶ [PA] **e hibwaa dèn** il a barré la route, coupé le chemin

¶ [GO] **e kô hibwaa e xo ã ce** cet arbre a barré la route

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ traverser ; passer à travers

¶ [GO] **e hibwaa ko** il a traversé la forêt

■ **de-khibwaa** ◇ un raccourci (lit. chemin coupé)

khi-drale [GOs] (*khi-dale* [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ couper (en deux) ; fendre (coprah)

¶ **e khi-drale nu** il fend le coco

khi-kò [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ allumer un feu de brousse ; brûler (pour préparer un champ)

khî-kui [GOs PA BO]

① *v*

① (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ griller, cuire au feu les prémices des ignames

■ **ku khîni** ◇ igname grillée

Cf. : **khîni** 'griller'

② *nom*

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ fête des prémices des ignames

khi-kha [GOs] (*khi-ga* [GOs], *ki kha* [GO(s)], *ki khan* [PA]) (*Cultures, techniques, boutures, Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ brûler (les champs) ; pratiquer le brûlis

Cf. : **kîni**, **khîni** 'brûler'

khila [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ fouiller ; chercher ; tenter

¶ **e khila-vwo kibao mèni, axe e bala tha** il cherchait à tuer l'oiseau, mais il l'a raté

Ant. : **tròò** [GO] 'trouver'

Ant. : **too, tooli** [PA] 'trouver'

khilò [GOs BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ couler goutte à goutte ; fuir

khimò /kʰimò/ [GOs] (*khimòn* /kʰimòn/ [BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ sourd

¶ **e khimò** il est sourd

khîni [GOs PA BO] (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ griller; rôtir

khinu 1 /kʰiɲu/ [GOs PA BO] *v; n*

① (*Santé, maladie*) ◇ malade; maladie ◇ faire mal; être douloureux

¶ [GO] **e khinu hii-nu** j'ai mal au bras

¶ [GO] **e khinu koo-nu** j'ai mal au pied

¶ [PA] **i khinu koo-ny** j'ai mal au pied

¶ [PA] **i khinu kio-ny** j'ai mal au ventre

¶ [BO] **i khinu hii-ny** j'ai mal au bras

¶ [PA] **khinu ai-ny** je suis malheureux

¶ [PA] **nu tòdli khinu** je suis tombé malade

② (*Cours de la vie*) ◇ mort (terme d'évitement et de respect)

khinu 2 /kʰiɲu/ [GOs PA] (*Température*) *v* ◇ chaud (être) (atmosphère, dans la maison)
Cf. : **tòd** [GOs] 'avoir chaud'

khi-trilòd /kʰi-ˈtɪlɔː/ [GOs] (ki-tilòd, khi-cilo [PA], khi-tilòd [BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ demander un peu qqch. ◇ emprunter (lit. demander un peu, pour un moment) [PA]

khò 1 /kʰɔː/ [PA] (*Cultures, techniques, bourses*) *v* ◇ labourer
Éty. : POc *quma

khò 2 /kʰɔː/ [GOs] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de mer (sorte d')

khõ [GOs] (khò, kò- [PA]) (*Quantificateurs*) *QNT*; *atténuatif* ◇ un peu; un instant
■ **khõ 'na-mi** ! [GOs PA] ◇ donne un peu !
¶ [GOs] **khõ 'phaxe** ! écoute un peu !
¶ [PA] **kò 'phaxeen** ! écoute un peu !
¶ [PA] **khò 'tia-mi** ! pousse un peu vers moi !
Cf. : **kòdli** 'debout (être)'

khô 1 [GOsPA] (khô [BO]) (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ liane; corde; courroie; longe
■ **khô-keala** ◇ anse de panier; bretelles de portage
■ **khô-wô** [GO] ◇ l'amarre du bateau
■ **khô-kumwala** ◇ bouture de patate douce
■ **khô-wany** [PA] ◇ corde de bateau
¶ [BO] **khô-n** son anse de panier; bretelles de portage
Cf. : **wa-** 'lien'

khô 2 [GOs] (*Description des objets, formes,*

consistance, taille) *v.stat.* ◇ calme; paisible (temps, atmosphère, personne)

¶ **e khò** il est calme

khõbo [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ taper

¶ **nu khõbo-je xo ce** je l'ai frappé avec un bout de bois [BM]

khõbwe /kʰɔ̃bwe/ [GOs] [GOs BO] (kõbwe /kõbwe/)

Ⓐ (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ dire; penser; croire

¶ **la xa khõbwe na mǎ Jae** ils croyaient que Jae était mort

Ⓑ (*Conjonction*) *CNJ*; *COMP* ◇ que; quotatif; marque d'incertitude

¶ **i khõbwi cai nu khõbwe a kila Kavo** il dit d'aller chercher Kavo

khõbwe-raa [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ dire du mal de qqn

¶ **e khõbwe-raa-ini āgu** elle a dit du mal de qqn

¶ **e khõbwe-raa-i-nu** elle a dit du mal de moi

khô-bwiri [GOs] (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ rênes

khoe [PA] (khoè-n [BO [Corne]]) (*Parenté*) *n* (*référence*) ◇ frère ou soeur aîné(e); grand-frère; grande-soeur ◇ aîné (frère, soeur); deuxième frère aîné [BO]

¶ [PA] **khoe-n thòdmwa** son deuxième frère aîné

Éty. : POc *tuqa

khô-jitrua [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ corde de l'arc

khô-kaze [GOs] (*Marées*) *nom* ◇ marée étale (calme)

khòle [GOs BO PA] (*Verbes de mouvement*, *Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ toucher (avec la main) ◇ serrer

¶ **mi pe-khòle hî-î** nous nous sommes serrés la main

¶ **khòle-mǎ** ! serrez fort !, accrochez-vous

khòlima [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ agripper (s') ◇ cramponner ◇ retenir (se)

¶ **e ka khòlima** il s'agrippe
khône [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ immobile
¶ **khône hava-hii-je** il a les ailes immobiles (il plane)
khōnò /kʰɔ̃ɲɔ̃/ [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ co-con_d'insecte
khòò /kʰɔ:/ [GOs] (**khòòl** [PA BO]) (*Reptiles*) *nom* ◇ caméléon
khooje [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ émouchet bleu (à ventre blanc) *Accipiter haplochrous*
khööjo /kʰɔ:ɲɔ/ [GOs] (**koojòng**, **khoojòng** [PA BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ arbre à latex (dont la sève est utilisée comme poison pour la pêche stupéfiante) ◇ faux manguier (dont le fruit contient un noyau très toxique, utilisé comme poison pour la pêche) *Cerbera odollam Cerbera manghas* (Apocynacées)
■ **khööjo pozo** ◇ arbre à latex blanc
■ **khööjo mii** ◇ arbre à latex rouge
khôô-keala /'kʰõ:-'keala/ [GOs] (**khôô-ke** [GO]) (*Portage*) *nom* ◇ bretelles de portage
khôôme [GOs PA]
① (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ rassasié (être)
¶ **e khôôme-nu xo bunya** le boughna m'a rassasié (rempli)
② (*Modalité, verbes modaux*) *nom* ◇ ne faire que ; n'avoir de cesse que
¶ **kixa khôôme nye mãani** il ne fait que dormir (il n'est pas rassasié de sommeil)
¶ **kixa khôôme nye hovwo jena** celui-là est toujours en train de manger
Cf. : **kixa khôôme** 'ne jamais avoir assez, être toujours en train de'
khooñe /kʰo:ne/ [GOsPA BO] (*Portage*) *v*
◇ porter sur l'épaule ; chargé
¶ [GO] **e kha-khooñe cee** il marche avec un fagot sur le dos
Cf. : **khoon** [BO] 'porter sur l'épaule'
khòòni /kʰɔ:ɲi/ [GOs] (**kòòni** [BO PA]) (*Cultures, techniques, boutures , Actions avec un instrument, un outil*) *v* ◇ piocher ; bêcher (champ)
¶ [PA] **whara ò kòòni ya-wòlò** le temps de labourer le champ du chef
khooni-n [PA] (*Portage*) *nom* ◇ fardeau-

ton
khô-pwe [GOs BO] (*Pêche*) *nom* ◇ ligne (à hameçon)
khòraa [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v*
◇ gaspiller
¶ **i khòrale nòòla-n** il gaspille ses richesses [BM]
Note (grammaire) : khòrale (v.t.) 'gaspiller qq-ch'
khoriing [PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ rejet d'arbuste ou d'arbre taillé
Cf. : **kíbwò** ; **kíbwòn** 'rejet (qui part du pied)'
khòzole [GOs] (**khòzoolé**) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ gaspiller (argent, nourriture) ; ne pas mériter
¶ **e khòzole hovwo** il gaspille de la nourriture
¶ **e khòzole thoomwã xo êmwê ênã** ce garçon ne mérite pas cette fille

1

- la** [BO] () *ART.PL* ◇ les
 ¶ [BO] **i hibine da la yala-ã** il ne connaît pas nos noms [Corne]
 ¶ [BO] **i hivine (kôbwe) da la yu caa-bi** il ne sait pas quelles choses tu as frappées [Corne]
-laa [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO 3° pers. PL (obj. ou poss.)* ◇ les ; leur(s)
lã-ã [GOs PA BO] (lãã, lã) (*Démonstratifs*) *DEIC.PL.1 ou ANAPH* ◇ ces ... ci
 ¶ **la thoomwa lãã** ces femmes-ci
 ¶ **lãã ba-êgu** ces femmes-ci
 ¶ **ila lãã** les voici ceux-ci
laa-ba [GOs] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC PL* ◇ ceux-là là-bas
laa-du [GOs PA] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.PL* ◇ ceux-là en bas
-laeo [GO] (*Démonstratifs*) *DEM PL* ◇ -ci (proche du locuteur et loin de l'interlocuteur) Dubois
 Cf. : -eo 'démonstratif sg'
lai [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ riz
 ■ **pwo-lai** ◇ grain de riz
la-ida [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.PL* ◇ ceux-là en haut
lalue [GOs PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ aloes *Cordyline fruticosa* (L.) *Agavacées*
lã-nã [PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ◇ ceux-là
 ¶ **la thoomwã mãla êba** ces femmes là-bas
 ¶ **pwawa ne jö whili-mi lãã pòi-m ?** est-il possible que tu amènes ici tes petits enfants ?
 ■ **la-nã** ◇ ces choses (Dubois)
la-nim [PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 PL* ◇ ces ... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)
lao [PA BO] (lau [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ rater (cible) ; louper ; manquer
 Cf. : **pa-tha** [GOs] 'rater'
la-òli [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ◇ là ; là-bas (visible)
 ¶ **la-òli** ceux-là là-bas
 ¶ **li-òli mwa** ceux-là loin là-bas

- lapyà** [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ tilapia *Oreochromis mossambica* (*Cichlidae*)
 Empr. : tilapia (FR)
layô [GOs] (laviã [WE]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ viande rouge
 Empr. : la viande (FR)
-le *LOC.ANAPH* (*Localisation*) ◇ là
lè [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ lait
 Empr. : lait (FR)
-li [GO PA] (*Pronoms*) *PRO 3° pers. duel (OBJ ou POSS)* ◇ les ; leur
 ¶ **lhi ã-da mã poi-li Numia ? - Hai ! lhi za ã-da hãda Numia** ils sont partis avec leur fils à Nouméa ? - Non ! ils sont partis seulement tous les deux à Nouméa
li-ã [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.1 duel ou ANAPH* ◇ ces deux ... ci
 ¶ **li-ã ba-êgu** ces deux femmes-ci
 ■ **li-ã-du** ◇ ces deux-ci en bas
 ■ **li-ã-da** ◇ ces deux-ci en haut
liè [GOs] (li-ã [BO]) (*Démonstratifs*) *DEM duel* ◇ ces deux-ci
 ¶ [GO] **liè kòò-nu** mes deux pieds
 ¶ [BO] **li-ã koo-ny** mes deux pieds
liè-ba [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.3 duel (latéralement)* ◇ ces deux là-bas sur le côté
 ¶ **cö hine thoomwã ma-liè-ba ?** tu connais ces deux filles là-bas ?
liè-nã [GOs PA] (li-nã [GO(s)], li-ne [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ◇ ces deux-là
 ¶ **thoomwã mã-linã nye jö kôbwe ? - Ô ! li-nã** ce sont ces deux femmes là dont tu parles ? - oui, c'est ces deux-là
li-nim [PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 duel* ◇ ces deux... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)
li-òli [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ◇ là ; là-bas (visible)
 ¶ **li-òli** ces deux-là là-bas
 ¶ **li-òli mwã** ces deux-là loin là-bas
lòlò [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) *ADV* ◇ au hasard ; sans but
 ¶ **e pe-thu-mhenô lòlò** il marche sans but
 ¶ **e traabwa lòlò** il est assis sans rien faire
 ¶ **jo za hine lòlò òri !** tu dis des bêtises ! (lit.)

tu sais sans savoir)
¶ **jo za hine ãbe** ! tu crois tout savoir ! tu sais
toujours tout !
Cf. : **ãbe**
lòn [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇
mentir ; mensonge [Corne]
¶ [BO] **a-lòn** menteur
Note (général) : non vérifié ”
lòð [GO] (lò , mhõ) (*Pronoms*) *PRO 3° pers. triel (sujet, OBJ ou POSS)* ◇ eux trois
-lòð [GO] (-lò) (*Pronoms*) *PRO 3° pers. triel (OBJ ou POSS)* ◇ eux trois ; leurs (à eux trois)
loto [GOs] (lòto [BO], wathuu [GO(s)])
(*Moyens de locomotion et chemins*) *nom* ◇ voi-
ture ; auto
Empr. : l’auto (FR)

lh

lha [GOs PA] (le [BO]) (Pronoms) PRO 3° pers. PL (sujet) ◇ ils

¶ **lha za yaawa dròrò** ils étaient tristes hier

¶ **za ilha nye la a dròrò** c'est seulement eux qui sont partis hier

lhaa [BO] (Pronoms) PRO.INDEP 3° pers. PL ◇ eux

lhi [GOs PA] (Pronoms) PRO 3° pers. duel (sujet) ◇ ils

¶ [GO] **lhi za ubò dròrò? - Hai! lhi za yu avwônô** ils sont sortis hier? - Non ! ils sont restés à la maison

¶ **li za a-da bulu Numia?** ils sont partis ensemble à Nouméa ?

¶ **za ili nye lhi a-da Numia** c'est seulement eux-deux qui sont partis à Nouméa

lhò [GOs] (zò [WE]) (Pronoms) PRO (sujet) ◇ eux trois ; eux (paucal)

¶ [GO] **me nōōli druube ma lhò kovanye-nu dròrò** mes amis et moi avons vu des cerfs hier

¶ [GO] **inu ma lhò kovanye-nu me nōōli druube dròrò** mes amis et moi avons vu des cerfs hier

■ **lhò-na** ◇ eux trois (dx 3)

■ **lhò-ba** ◇ eux trois là sur le côté

■ **lhò-è** ◇ ces trois-ci

Note (général) : aspiré "

lhòlòi [GOs] (lòloi [BO PA])

① (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ couper en lamelles

② (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *nom* ◇ préparation à base d'igname coupées en fines rondelles

¶ [GO] **e thu lhòlòi** elle coupe l'igname en fines rondelles pour faire un bounia

Cf. : **bunya** 'bounia'

Cf. : **eloe** 'couper en lamelles'

m

-m [BO PA] (Pronoms) *SUFF.POSS 2° pers.* ◇
ton ; ta ; tes

ma [BO] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ embrasser
◇ prendre dans ses bras [Corne]

Note (général) : non vérifié "

mã 1 /mã/ [GOs PABO] (mhã) *v.stat. ; n*

① (Cours de la vie) ◇ mort ; mourir

■ **me-mhã** [PA] ◇ la mort

② (Santé, maladie) ◇ paralysé ; engourdi

¶ [GO] **e mã na le nhe** il est apathique (lit. les mouches meurent là)

¶ [GO] **e mã hii-je** il est handicapé du bras

¶ [GO] **e mã kòlò-je** il est hémiplegique

¶ [GO] **mã phagöö-je** il est paralysé, impotent, invalide

¶ [PA] **mhã ai-ny** je suis malheureux

③ (Santé, maladie) ◇ maladie ; malade

¶ [GO] **nu tròlì mã** je suis malade

¶ [PA BO] **nu tòlì mhã** je suis malade, tombé malade

¶ **kavwö nu tròlì mã mwa, nu zo mwa**
je ne suis plus malade, je suis guéri

¶ [GO] **mã ije** sa maladie

¶ [BO] **mhã-i-n** sa maladie

■ **we mhã** ◇ médicament

Étym. : POc *mate

mã 2 [GOs PA BO] *CNJ*

① (Conjonction) ◇ et ; aussi ◇ avec

¶ [GO] **xa nowö kêê Jae, ça za li za gi jena mã òã-je** et le père de Jae, il pleure toujours là avec sa femme (i.e. la mère de Jae)

¶ [GO] **e yu kòlò kêê-je ma òã-je** il vit chez son père et sa mère

¶ [GO] **ça novwö ibî ma Paola, ça bì uça na ni choomu** Paola et moi, nous revenions de l'école

¶ [GO] **Xa nowö kêê Jae, ça za li za gi jena mã òã-je** Et le père de Jae, il pleure toujours là avec sa femme (i.e. la mère de Jae)

② (Conjonction) ◇ car ; parce que

¶ [PA] **nòl mã bi a pwe** réveillez-vous car nous allons à la pêche

¶ [BO] **nòl mã u tèèn** réveillez-vous car il fait jour

③ (Conjonction) ◇ pour que

Cf. : mani 'et avec'

mã- [GOs PA] (Marque de nombre) *nombre* ◇
marque de non singulier

¶ **ênò mãl-ò !** vous ! (paucal)

¶ **ègu mãli-ã, mãli-èni, mãli-òli** (duel)
ces 2-là, ces 2-là (dx2), ces 2 là-bas

¶ **ègu mãlò-ã, mãlò-èni, mãlò-òli** (paucal)
ces gens-là, ces gens-là (dx2), ces gens là-bas

¶ **ègu mãla-ã, mãla-èni, mãla-òli** ces gens ! (pluriel)

■ **mãli-** ◇ duel

■ **mãlò-** ◇ triel

■ **mãla-** ◇ pluriel

maü [BO] *v*

① (Santé, maladie) ◇ démanger [Corne, BM]

② (Description des objets, formes, consistance, taille) ◇ piquant (piment)

maa- [PA] (Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture) *nom* ◇ part de nourriture qui se mastique

¶ [PA] **maa-ny (a) caali** ma part de magnania

mãã 1 [GOs PA BO] (Aliments, alimentation) *v* ◇ mâcher (de la nourriture pour un bébé)

¶ **e mãã ce-ênö** elle mâche la nourriture pour l'enfant

Note (grammaire) : mããni (v.t.) "

mãã 2 [GOs] (maak [PA BO]) (Arbre) *nom*
◇ manguier *Mangifera indica* L.

¶ **po-xè pò-mã** une mangue

mãã 3 [GOs WEM BO] (mãã [PA]) *nom* (Oiseaux)

① ◇ oiseau 'lunette' *Zosterops* sp.

② ◇ fauvette à ventre jaune ; fauvette gobe-mouche *Gerygone Flavolateralis Flavolateralis*

mãã 4 [GOs BO PA] (Mollusques) *nom* ◇ trocha (gastéropode)

mãã-ce-bwòn [BO] (Feu : objets et actions liés au feu) *nom* ◇ foyer [BM]

maadre [GOs] (maadraò [GO(s)], maada [BO]) (Feu : objets et actions liés au feu) *nom* ◇ foyer ; endroit où l'on fait le feu

maagò 1 [GOs] (Caractéristiques et propriétés des personnes) *v* ◇ apathique (être)

maagò 2 [WEM BO PA] (Types de maison,

architecture de la maison) **nom** ◇ poutre maîtresse des maisons carrées ◇ poutre faîtière

maaja [GOs] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbess de manière*) **MODIF** ◇ ralentir ; calmer (se)

¶ **e kô-maaja** il se calme (cyclone, mer)

¶ **a maaja** ! va plus lentement ! ralentis !

Cf. : **khô** 'calme (mer, vent)'

mãale [GOs] (**maalèm** [BO PA]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ mimosa de forêt (fleur à pompon jaune) *Pithecolobium schlechteri* Guillaum.

maalò [BO] (*Anguilles*) **nom** ◇ anguille jaune [Corne]

Note (général) : non vérifié "

maalu [BO PA] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ soif (avoir)

¶ [PA] **nu maalu** j'ai soif

¶ [BO] **malu nu** j'ai soif (Dubois)

mãani /mē:ni/ [GOs WEM BO PA] (**māni** [PA])

① (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ; **n** ◇ dormir ; couché (être) ; allongé (être) ◇ sommeil

¶ **e paa-māni-bi** elle nous endormait

¶ **i mãani gòn-a** il a fait la sieste

¶ [BO] **i mãani gòn-al** il a fait la sieste

■ **mō-mãani** [BO] ◇ chambre à coucher

■ **paa-mãani-ni** ◇ coucher qqn, endormir

② (*Préfixes et verbes de position*) **v** ◇ traîner par terre ; éparpiller (PA)

mãani-mhã [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ dormir trop (faire la grasse matinée)

maara [PA] (*Eau*) **nom** ◇ marécage

maari [GOs BO] (*Sentiments*) **v** ◇ admirer

mã-trele [GOs] (**mã-rele** [GO(s)]) (*Oiseaux*) **nom** ◇ gobe-mouche *Myiagra caledonica* (Monarchidés)

maayèè [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) **v** ◇ paresseux [Corne]

¶ **a-maayèè** un paresseux

mabu [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ fatigué (après une nuit courte)

¶ **e mabu** il est fatigué

mada [BO PA] (**mara** [PA BO]) (*Aspect*) **INCH**, en cours ◇ venir de ; commencer ; depuis

¶ **nu mada hup** je suis en train de manger

¶ [PA] **cu mada kol** lève-toi !

¶ [BO] **eka i mara tavune molo** quand commence la vie (Dubois)

mãdra [GOs] (*Vêtements, parure*) **nom** ◇ morceau d'étoffe (fait avec la racine du banyan) ; ◇ jupe de femme (petite) formée de 'we-pooe' et de 'pobil' (Dubois ms) ; ◇ manou ; pagne (des hommes)

■ **mhadra bwabu** ◇ jupon

mãdra bwabu [GOs] (*Vêtements, parure*) **nom** ◇ jupon

mãe [GOs] (**mae** [BO PA], **mai** [BO]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ herbe ; paille ; chaume ◇ vériver [BO]

Note (glose) : (cette herbacée est utilisée pour retenir le talus ; ses racines séchées peuvent être utilisées pour parfumer) " *Imperata arundinacea* ou *Imperata cylindrica* (graminées)

mãe- [GOs] (**mãi-** [PA BO]) (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** (*lots : fête de la nouvelle igname, contexte cérémoniel*) ◇ lot de 3 ignames ◇ lot de 4 taros ou de 4 noix de coco

¶ [PA] **mãi-ru** 2 lots de 3 ignames

¶ **mãe-xe** ; **mãe-tru** ; **mãe-ni ma-xe**, etc. 1 paquet de 3, 2 paquets de 3 ; 6 paquets de 3, etc.

mãebo [GOs PA BO] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ citronnelle *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf (graminées)

■ **dròd-mãebo** ◇ feuilles de citronnelle

mãe-ni [GOs] (*Préfixes classificateurs numériques*) **nom** ◇ cinq paquets de 3 ignames

mãe-nira ? [BO] (*Interrogatifs*) **INT** ◇ combien de paquets de 3 (ignames, etc.) ?

mãe-xè [GOsBO] (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** (*pour compter des paquets d'ignames constitués de trois ignames*) ◇ un paquet (de trois ignames)

¶ **mãe-nira ?** combien de paquets de 3 ignames ?

Cf. : **mãe-tru**, **mãe-kò**, etc. 'deux paquets (de trois ignames), deux paquets, etc. ;'

māgi [GOs] (**mwāgi** [PA BO]) **nom**

① (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ hache ostensor

② (*Outils*) ◇ hache à double tranchant

māgiça /mēgiça/ [GOs] (Poissons) *nom* ◇ poisson sauteur de palétuviers *Périophtalme* sp. (Gobiidae)

magira /magiça/ [GOs] (Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ cuit (à moitié); pas assez cuit
¶ **magira dröo** la nourriture de la marmite est à moitié cuite

magòny [BO] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ traverses (charpente)[Corne]
Note (général): non vérifié "

magu [GOs] (maguny [BO PA], maguc [BO]) (Insectes) *nom* ◇ guêpe noire
¶ [BO] **pi maguc** nid de guêpe

maic [PA] (Noms des plantes) *nom* ◇ maïs
Empr. : maïs (FR)

māiyā [GOs] (māiā [GO(s)], meā [BO [BM]], mee [PA]) (Aliments, alimentation, Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson) *v.stat.* ◇ cuit (mal); pas assez cuit (riz, viande)
¶ **māiyā dröo** la nourriture de la marmite n'est pas cuite
¶ **māiyā layô** la viande n'est pas cuite
¶ **māiyā lai** le riz n'est pas cuit
¶ **māiyā gò** c'est encore cru
Cf. : thraxilo; thaxilo
Ant. : minô; minong (PA) 'cuit'

maja 1 /majja/ [GOs] (Aliments, alimentation) *v* ◇ altéré; pas frais (nourriture)
¶ [GO] **e maja nò** le poisson n'est pas frais

maja 2 /majja/ [GOs] (maya [BO]) (Aliments, alimentation) *nom* ◇ miettes; résidus
¶ **maja-ce** copeaux de bois
¶ **maja-hovwo** miettes de nourriture

maja-ce /majjaci/ [GOs] (ja-ce [GO(s)], maya-ce, meya-ce [BO]) (Bois) *nom* ◇ copeaux de bois ◇ sciure

maja-hovwo [GOs] (Aliments, alimentation) *nom* ◇ miettes de nourriture; reliefs de nourriture

majiwe [BO] (Vêtements, parure) *nom* ◇ collier (de jade); pendentif [Corne]
Note (général): non vérifié "

majo /majjo/ [GOs BO] (Reptiles) *nom* ◇ gecko; margouillat; tarente

Cf. : toro, tròtrò

makoyoo [GOs] (maxoyoo [GO(s)]) (Aliments, alimentation) *v* ◇ avoir envie de manger qqch

¶ [GO] **nu maxoyoo nò** j'ai envie de poisson

mala [GOs] (Lumière et obscurité) *nom* ◇ lumière du jour; lumière

■ **mala-a** [GO] ◇ lumière du soleil

■ **mala-yaai** [GO PA] ◇ lumière du feu, lumière électrique

■ **mala-mhwāanu** ◇ lumière de la lune

māla- [GOs PA] (Marque de nombre) *DEM PL (post-nom)* ◇ marque de pluriel (des déterminants)

¶ [PA] **li āgu māla-ā** ces personnes-ci

■ **ēgu māla-ā** ◇ ces gens-là (pluriel)

■ **ēgu māla-na** ◇ ces gens-là (dx2)

■ **ēgu māla-òli** ◇ ces gens-là-bas

■ **ēgu māla-ā-du** ◇ ces gens-là en bas

■ **ēgu māla-ā-da** ◇ ces gens-là en haut

■ **ēgu māla-ò** ◇ ces gens-là (anaphorique)

Cf. : mālò- 'triel'

Cf. : māli- 'duel'

malèmwī [BO] *v* ◇ plaire; séduire [Corne]
Note (général): non vérifié "

malevwi /'maleβi/ [GOs] (maalemi [BO [BM]]) (Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche) *v* ◇ lécher

māli 1 [BO [Corne]] (Marque de nombre) *nombre* ◇ marque de duel (des déterminants)
¶ [BO] **ènōō-mali !** vous2 autres

¶ [BO] **ènōō-ma !** vous autres

māli- 2 [GOs PA] (Marque de nombre) *DEM duel (post-nom)* ◇ marque de duel (des déterminants)

¶ [PA] **li āgu māli-ā** ces deux personnes-ci

■ **ēgu māli-ā** ◇ ces 2 gens-là

■ **ēgu māli-èni** ◇ ces 2 gens-là (dx2)

■ **ēgu māli-òli** ◇ ces 2 gens-là-bas

■ **ēgu māli-ā-du** ◇ ces 2 gens-là en bas

■ **ēgu māli-ā-da** ◇ ces 2 gens-là en haut

■ **ēgu māli-ò** ◇ ces 2 gens-là (anaphorique)

Cf. : mālò- 'triel'

Cf. : māla- 'pluriel'

mālò- [GOs] (Marque de nombre) *DEM triel (post-nom)* ◇ marque de triel (des détermi-

nants)

■ **êgu mǎlo-ã** ◇ ces 3 personnes-là

■ **êgu mǎlo-na** ◇ ces 3 personnes-là (dx2)

■ **êgu mǎlo-òli** ◇ ces 3 personnes là-bas

■ **êgu mǎlo-ã-du** ◇ ces 3 personnes-là en bas

■ **êgu mǎlo-ã-da** ◇ ces 3 personnes-là en haut

■ **êgu mǎlo-ò** ◇ ces 3 personnes-là (anaphorique)

maloom [WEM WE BO] (malum [PA])

(Soins du corps) *v* ◇ propre ; neuf

¶ [PA] **thu malum** nettoyer ; rénover

mangane [BO] (Taros) *nom* ◇ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

mani 1 [GOs BO WEM] (meni [PA]) *CNJ*

① (Prépositions) ◇ avec (en compagnie)

② (Conjonction) ◇ et

¶ [GO] **bî waaçu mǎni chòova** le cheval et moi avons persévéré

¶ [GO] **bi/nu ã-du kaaze mǎni/mã òã-nu** (bi est meilleur que nu) je suis allé pêcher avec ma mère

¶ [GO] **mwô-bi mǎni ābaa-nu** c'est notre maison à moi et mon frère

¶ [PA] **ili mǎni nya gèè i je** lui et sa grand-mère

¶ [GO] **e ciia mǎni wa** il danse et chante (en même temps)

¶ [PA] **i ciia mǎni wal** il danse et chante (en même temps)

¶ **zaa mǎni poi-je ka li a-yuu Wêwêne** une poule sultane et son enfant vivaient à Wêwêne

¶ [PA] **enoli duu-n mǎni canaa-n** il y a là l'os et le souffle

¶ [PA] **pu na gi le kêê-ê mǎni kibu-ê** c'est pour cela que sont présents nos pères et grand-pères

ma nye [GOs] (Conjonction) *CNJ* ◇ parce que ; du fait que

¶ **bi hoxè pe-ada nōgò ma nye va a thraabu** nous2 allons remonter à la rivière parce que nous allons faire la

¶ [GO] **tho-raa ma nye pònō mwa nye** il répond mal car il est faible

¶ [GO] **ma nye za kòì-nu na ênè**

avwônō, pu-nye da a khilaa-je la raison pour laquelle je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher

manyô [GOs PA] (Noms des plantes) *nom* ◇ manioc

mararâ [BO] (Oiseaux) *nom* ◇ fauvette caledonienne [Corne] *Megalurulus mariei*

Note (général) : non vérifié "

mara-tèen [PA] (Découpage du temps) *nom* ◇ aube

Cf. : **mala** 'éclat, lueur'

masi [GOs] (Instruments) *nom* ◇ machine Empr. : machine (FR)

maû 1 /maû/ [GOs PA BO] (maûng [BO]) (Description des objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ sec (linge, feuille) ; asséché (rivière)

¶ [GO] **e mǎû noo-nu** j'ai la gorge sèche

¶ [GO] **dròò-chaamwa mǎû** feuilles sèches de bananier

■ **nu mǎû** [GO] ◇ coco sec

■ **ce mǎûng** [BO] ◇ bois sec

maû 2 [GOs PA] (Vêtements, parure, Objets coutumiers) *nom* ◇ rouleau d'étoffe

¶ [GO PA] **ha-ru maû ci-xābwa** deux rouleaux d'étoffe

mǎû [GOs PA] (Coutumes, dons coutumiers) *nom* ◇ coutume (cérémonie) ou don coutumier

Note (glose) : don coutumier qui accompagne les signes de déclin de la personne jusqu'à sa mort et qui sont offerts au clan maternel (à l'oncle maternel) "

■ **mǎû kura** [PA] ◇ don pour le sang (versé quand on s'est blessé ou que l'on a subi une opération)

■ **mǎû pu-bwaa-n** [PA] ◇ don (pour le blanchissement des) cheveux

■ **mǎû parō** [PA] ◇ don (pour la chute des) dents

■ **mǎû mètè-n** [PA] ◇ don (pour la baisse de la vue) des yeux

mǎû bweera [GOs] (mhâû [PA]) (Coutumes, dons coutumiers) *nom* ◇ coutume de deuil pour une femme

Note (glose) : don du mari au clan paternel de l'épouse) [lit. sec foyer] "

Cf. : **hauva** 'don du clan paternel au clan maternel de l'épouse ou de l'époux'

mã-wãge [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ tuberculose ; tuberculeux

¶ **e trooli mã-wãge** il a attrapé la tuberculose

¶ **e mã wãge** il a la tuberculose

ma-we [GOs BO] (*Eau*) *nom* ◇ puits (lit. eau morte) [GO] ◇ source occasionnelle (qui ne coule qu'après de grosses pluies) [BO] ◇ trou d'eau [BO]

maxa [GOs] (*maxal* [PA BO]) *nom*

① (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) ◇ rosée ; brouillard de rivière

■ **pò-maxa** ◇ buée (fruit de la saison froide)

② (*Saisons*) ◇ saison froide ◇ époque de maturité de l'igname (mars à avril)

Cf. : **pwebae**

maxewa [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ canard (à gorge blanche)

mãxi [GOs] (*mãxim* [WEM WE], *mhâkim*, *mhâxim* [BO], *mãâxim* [PA]) *v*

① (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) ◇ fermer les yeux

■ **ba-mãxim** ◇ geste pour fermer les yeux (coutumes de deuil)

② (*Religion, représentations religieuses*) ◇ prier ◇ recueillir_(se)

③ (*Santé, maladie*) ◇ évanoui [BO]

maxuã [PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ glâner de la canne à sucre

Cf. : **zagað** ; **zagaðl** 'glâner (ignames, taros, bananes)'

maya 1 [GOs] (*mãã* [PA], *mhaa* [WEM], *maca* [BO (Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ faux gaïac *Acacia spirorbis* Labil. ?

maya 2 [PA BO] (*meya* [PA]) (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *ADV* ◇ lent ; lentement

mãyo [GOs] (*maoe* [BO [BM]], *maü* [BO]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ démanger ; gratter ; piquant (sur la peau)

¶ **e mãyo bwa-nu** ma tête me démange

mazao [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume (cérémonie) de deuil des femmes issues de la chefferie
Note (glose) : une femme de chacun des clans de

la chefferie portait deux robes l'une sur l'autre, elles en enlevaient une qu'elles posaient sur la femme assise (la soeur la défunte ou celle qui a pris le nom de la défunte). "

mazido [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille , Lumière et obscurité*) *v* ◇ brillant ; scintillant

mazii [GOs] (*Parties de plantes , Tressage*) *nom* ◇ feuilles de pandanus de creek
Note (glose) : feuilles de pandanus "phivwâi" ou de "thra" : utilisées pour tresser des nattes "
Cf. : **thra** ; **thral** [PA] 'pandanus'

mazilo [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson "balabio" *Gerres acinaces* (*Gerridés*)

me 1 [GOs BO] (*pii-me* [GO(s) PA], *pimèè-n* ; *mèè-n* [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ oeil
¶ [GO] **mee-je** son oeil

¶ [PA] **mè-n mali** ses deux yeux

¶ [GO] **e kò bwa mee-nu** il me bloque la vue (il est debout devant mes yeux)

¶ [GO] **e kò bwa mee-ã** il se fait remarquer (il est debout devant nos yeux)

■ **pu-me-n** [PA] ◇ sourcils (ses)

■ **pii-me** ◇ lunettes

■ **mwo-pii-me** ◇ étui à lunettes (lit. maison, contenant de l'oeil)

■ **hê-me** ◇ globe oculaire (lit. contenu de l'oeil)

■ **thala me** ◇ ouvrir les yeux

Étym. : POc *mata

me 2 [GO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. triel excl. (sujet, OBJ ou POSS)* ◇ nous trois ; à nous trois

me 3 [GOs BO] (*mèè-n* [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ figure ; visage ◇ apparence

¶ [GO] **nu ko bwa me-we** je suis debout devant vous

■ **me-mwa** ◇ le devant de la maison ; le sud
Ant. : kaça mwa l'arrière de la maison ; le nord'

Ant. : kaya mwa l'arrière de la maison ; le nord'

me- 1 [GOs PA BO] (*mèè-n* [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ pointe ; avant

¶ **bwa me-õn** sur la pointe de sable

■ **me-wô** [GO] ◇ la proue du bateau

■ **me-hele** ◇ la pointe du couteau

- **me-do** [GO] ◇ la pointe de la sagaie
- **me-lòto** [BO] ◇ l'avant de la voiture
- **me-ti** ◇ mamelon (Dubois)

Étym. : POc *mata

me- 2 [GOs BO PA] (Dérivation)

PREF.NMLZ ◇ action de ; façon de ; fait de
 ¶ [GO] **nooli me-phû-wa dònò!** regarde le bleu du ciel !

¶ [GO] **nooli me-mii-wa hōbwòli-je!** regarde le rouge de sa robe !

¶ [GO] ... **pune me-piça xo/wo/o bwaa-je** ... à cause de son entêtement (de la dureté de sa tête)

¶ [GO] ... **pune nye piça bwaa-je** ... à cause du fait qu'il a la tête dure

¶ [GO] **kebwa ai-nu nye me-vhaa i je** je n'aime pas sa façon de parler

¶ [GO] **kebwa ai-nu nye me-nee-vwo i je** je n'aime pas ses manières, ses façons de faire

¶ [GO] **kavwo nu trōne kaamweni me-vhaa i la** je ne comprends pas leur façon de parler

¶ [GO] **kavwo nu trōne kaamweni nye me-pe-thô i li** je ne comprends pas comment ils se sont fâchés

¶ [GO] **kavwo nu trōne kaamweni nye pe-thô i li** je ne comprends pas leur dispute

¶ [BO] **waya me-temwi pwaji?** comment attrape-t-on les crabes ? [BM]

¶ [BO] **yo nooli nye me-yu i yā** vous voyez notre façon de vivre [BM]

■ **me-yuu i je** ◇ sa façon de vivre

■ **me-kinu-a no mwa** ◇ la chaleur de la maison

■ **me-khinu-je** ◇ sa souffrance (malade)

■ **me-bubu i je** ◇ sa verdure

■ **me-mani** ◇ sa façon de dormir

mebo [GOs] (Insectes) *nom* ◇ guêpe ; abeille

■ **mebo hu-ā** [GO] ◇ abeille

■ **mebo sapone** [GO] ◇ guêpe jaune

mebo hu-ā [GOs] (Insectes) *nom* ◇ abeille (hu-ā : notre viande)

me-cōni [BO] (Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière) *nom* ◇ peine ; difficulté [Corne]

¶ [BO] **i a-da mani me-cōni** il monte avec peine

medatri /me'daʦi/ [GOs] (Arbre) *nom* ◇ mandarinier

me-de [GO BO] (mide [BO]) (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ gaulettes verticales (pointe des)

Note (glose) : pointe des gaulettes qui forment la corbeille du poteau central de la case (Dubois) "

Cf. : moko 'gaulettes horizontales enroulées autour des "mede" (Dubois)'

mee [GOs] (mèen [PA]) (Goût des aliments) *v* ◇ salé (cuisine)

¶ [GO] **u mee** c'est assez salé (quand on goûte dans la marmite)

¶ [PA] **e mèen** c'est salé (quand on goûte dans la marmite)

Cf. : za ! [GO, PA] 'c'est trop salé au goût'

Cf. : zani [GO] 'sel'

Cf. : òn [PA BO] 'sel'

Cf. : òne [BO] 'saler'

mèè [BO] (Aspect) *v* ◇ commencer [Corne]

¶ [BO] **nu mèè (na) hovo** je commence à manger

Note (général) : non vérifié "

mèèdi [BO PA] (meedi [BO]) (Sentiments) *v* ◇ compatir ; pitié (avoir) ; prendre en pitié

¶ [BO] **nu mèèdi-je** j'ai pitié de lui

meedree [GOs] (meedèen [PA BO]) (Phénomènes atmosphériques et naturels) *nom* ◇ temps atmosphérique

¶ **cabo meedree** il fait lourd

meoji-thre /me:ɲji te/ [GOs] (Poissons) *nom* ◇ bossu d'herbe *Lethrinus harak* (Lethrinidés)

meeli [GOs] (melin [PA], mèèlin [BO]) (Insectes) *nom* ◇ chenille (nom générique)

Cf. : mèra-mòmò 'chenille du peuplier'

mèèni [GOs] (Santé, maladie) *nom* ◇ muguet (boutons sur la langues des bébés)

mee-phwa [GOs] (dò-phwa-n [PA]) (Corps animal) *nom* ◇ bec (plat de canard)

■ **mee-wha meni** ◇ bec d'oiseau

mee-vwha māni [GOs] (mee-phwa māni [GO(s)]) (Oiseaux) *nom* ◇ bec d'oiseau

mèèvwu [GO PA BO] (mèèpu [vx]) (Parenté) *nom* ◇ frères/soeurs ; phratrie ; sororité (général, désigne la relation de frère ou soeur)

me-hele [GOs] (Outils) *nom* ◇ lame du cou-

teau

me-hele ba-pe-thra [GOs] (*Outils*)
nom ◇ lame de rasoir

me-jitrua (*Armes*) *nom* ◇ flèche ; pointe de la flèche

me-kaze [GOs] (me-kale [BO]) (*Marées*)
nom ◇ marée montante

me-kônôô [GOs] *v*
① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ nonchalant ; mou
② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*)
◇ doux (animal) ; apprivoisé

meli [GOs] (*Marque de nombre*) *DET* *duel* ◇
marque de duel (des déterminants)
¶ **êmwê melî-ã** ces deux hommes-ci
¶ **êmwê meli-ôli** ces deux hommes-là

mèloo [GOs] (mèloom [PA BO WEM WE], malòm [BO PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ transparent ; limpide (eau) ; clair

memee 1 [GOs] (mêmê [BO]) (*Mer : topographie*) *nom* ◇ cap

memee 2 [PA] (wamee ne [GO]) (*Modalité, verbes modaux*) *MODAL* ◇ ça doit être ; ce serait bien
¶ [PA] **memee zo na mi tee-a** ce serait bien qu'on prenne la route, qu'on parte avant (les autres)
¶ [PA] **i memee na le xo wha** c'est peut-être grand-père qui l'a mis là
¶ [PA] **memee je** ce doit être elle

memexâi [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ rossignol à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (*Eopsaltriidés*)

me-mwa [GOs] (mee-mwa [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *n.LOC* ◇ devant (le) de la maison ◇ sud (le)
Cf. : **kaça mwa** [GO] ; **kaya mwa** [PA BO] 'arrière ; nord'

men-a-me [GOs] (*Comparaison*) *ADV* ◇ tel quel (c'est la même apparence)
¶ **za men-a-me** c'est resté tel quel
Cf. : **mee** 'yeux, apparence'

mene [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mullet queue bleue *Crenimugil crenilabis* *Cestraeus plicatilis* (*Mugilidae*)
Cf. : **naxo** 'mulet noir'

Cf. : **whai** 'mulet (de petite taille)'
Cf. : **jumeã** 'mulet (le plus gros)'

me-nee-vwo /meɲe:βo ; meɲe:βw/ [GOs WEM] (mèneevwò, mèneevwu-n, mèneexu-n [BO PA]) (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ attitude ; comportement ; manière de faire
¶ [GO] **whaya me-nee-vwö bami ?** comment fait-on le bami ?
¶ [GO] **nu kuele la me-nee-vwö i je** je n'aime pas ses manières
¶ [GO] **kavwo nu tōōne kaamweni me-nee-vwö i çö** je ne comprends pas ta façon de procéder

mèng [BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ difficile (qui fait le) [Corne]

mèni [GOs PA BO] (mèèni [BO]) (*Oiseaux*)
nom ◇ oiseau
Étym. : POc *manuk

mèni bwa bolomakau [GOs] (mèni bwa bòlòxau [GO(s)]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ merle des Moluques *Acridotheres tristis*

menixe [GOs PA BO] (*Comparaison*) *v.COMPAR* ◇ pareil (être) ; semblable
¶ [PA] **menixe vhaa kòlò-n** la parole de son côté est la même

mènō [GOs] (mènōng [PA BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ fané ◇ séché ; desséché (plantes)
¶ [GO] **mènō kô-kui** la tige de l'igname est fanée
¶ [BO] **i mènōng a muu-n** la fleur est fanée

me-pwamwa [GOs] (*Directions*) *nom* ◇ sud (lit. visage du pays)

me-phwa /meβa/ [GOs] [GOs] (me-pwa) (*Corps humain*) *nom* ◇ bouche
¶ [PA] **me-phwa-n** sa bouche

mèra- [GOs BO] (*Insectes, Préfixes classificateurs sémantiques*) *PREF* ◇ préfixe des noms de chenilles
■ **mèra-mòmò** ◇ chenille de peuplier
■ **mèra-uva** ◇ chenille verte
■ **mèra-chaamwa** ◇ chenille du bananier
Cf. : **meeli** 'chenille'

mero [BO] (*Armes*) *nom* ◇ casse-tête à bout phallique (aussi une espèce d'arbre)
Note (général) : non vérifié "

mero-dö /me'ro-ndɔ/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ pointu
¶ **mero-dö bwe-mwa** le toit de la maison est pointu

mèròò [PA BO WEM WE] (mããro [BO [BM]]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbe ; pelouse

¶ [PA] **bwa mèròò** sur l'herbe

mè-thi [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ tétou (du sein)

¶ [BO] **mè-thi-n** son tétou

me-trabwa [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *NMLZ* ◇ forme
¶ **haze me-trabwa mõ-xabu (mõ-kabu), tretrabwau, khawali mee!** la forme du temple est bizarre, elle est ronde et la flèche est très haute !

mètrô [GO] (*Instruments*) *nom* ◇ battoir pour écorce
Note (général) : non vérifié "

mevwuu [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ bengali à bec rouge (ainsi nommé car est toujours en groupe) *Estrilda astrild (Estrildidés)*

mè-wõ [GOs] (mee-wony [PA BO]) (*Navigations*) *nom* ◇ proue
Cf. : gò-wõ ; gò-wony [PA] 'milieu du bateau'

Cf. : pòbwinõ-wõ 'poupe du bateau'

Cf. : mura-wõ 'proue'

mèxèè [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cailler [BM]

mexò [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ varicelle ◇ rougeole

meyaam [PA] (*Types de champs*) *n ; v* ◇ tarodièrè sèche ◇ planter un champ de taro aux abords d'une source, sans conduite d'eau

mâge [BO] (mhâge) *n ; v*

① (*Noeuds*) ◇ nouer ; noeud (du filet)

② (*Pêche*) ◇ maille ; faire un filet

mi [GOs PA BO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. duel incl. (sujet)* ◇ nous deux

-mi [GOs PA BO] (*Directionnels*) *DIR (centripète)* ◇ vers ici ; vers ego

¶ **ã-mi!** viens ici !

Cf. : du-mi 'vers ici en bas'

Cf. : da-mi 'vers ici en haut'

mibwa [GOs] (miibwan [BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ être aquatique (nom d'un)

Note (glose) : (être craint par les femmes enceintes car il est responsable des déformations physiques, des albinos, etc.) "

mii [GOs PA BO] *v.stat.*

① (*Couleurs*) ◇ rouge ; violet

■ **dili mii** ◇ terre rouge

■ **we mii** ◇ vin (lit. eau rouge)

② (*Processus liés aux plantes*) ◇ mûr

■ **chaamwa mii** ◇ banane mûre

Étym. : POc *maiRa, *meRaQ 'rouge'

mîjo [BO JAWÉ] (*Arbre*) *nom* ◇ gaïac

mimaalu [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ invisible [Corne]

¶ **a-mimaalu** un être invisible

mimi [GOs] (minòn [PA BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ chat

mini- [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ débris ; restes

■ **mini-ce** ◇ sciure

■ **mini-mã-bò** ◇ les restes de nourriture mâchée par les roussettes

Cf. : jaa-ce 'copeaux'

minõ [GOs] [PA BO] (minòng) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuit

¶ [GO] **u minõ dröò** les marmites sont prêtes (= cuites)

¶ [PA] **u minong doo** la marmite est prête

Cf. : phuu 'cuit'

Ant. : mãiyã [GOs], meã [PA] 'mal cuit'

minyõ [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane (espèce de petite taille qui se mange bien mûre)

mõ 1 [GOs] [PA BO] (mòl)

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.statif* ◇ asséché ; sec (rivière, etc.)

¶ **u mõ** c'est sec

¶ **e mõ-du we** l'eau a baissé, s'est retirée

② (*Topographie*) ◇ à terre

■ **bwa mõ [GO]** ◇ à terre (par rapport à la mer)

¶ [PA] **bwa mõl** à terre (par rapport à la mer)

Note (grammaire) : pha-mòle 'vider qqch'

Étym. : POc *ma-masa 'sec, marée basse'

mõ 2 /mõ/ [GOs WEM] (Pronoms) *PRO 1° pers. triel incl. (sujet)* ◇ nous trois

mõ- /mõ/ [GOs PA BO] (mwõ- [PA]) (Types de maison, architecture de la maison) *PREF (désignant un contenant)* ◇ maison ; maison (grande chefferie) ◇ contenant de qqch ; manche (vêtement)

¶ [GO] **mõ-jö** ta maison

¶ [GO] **mwa-dili mõ-nu** ma maison en terre

¶ [GO] **mõ-nu ca mwa-dili** ma maison est en terre

¶ [PA] **whaa mõ-ny (a) mwa mæe** ma grande maison en paille

¶ [BO] **ia mõ-m ?** ou est ta maison ?

■ **mõ-ima** ◇ urine

■ **mõ-puyol** ◇ cuisine

■ **mõ-kabun** ◇ église

■ **mõ-wetin [PA BO]** ◇ encrier

Note (grammaire) : *forme déterminée de mwa* ”

Cf. : **hè-** 'préfixe désignant un contenu'

mõã [GOs WEM] (mhõ [PA WEM], mõ [BO]) (Aliments, alimentation) *nom* ◇ restes de nourriture ◇ provisions de route (froid)

¶ [GO] **mõã-nu** mes restes de nourriture

¶ [WEM] **co kaale xa mhõ-ny** laisse- moi de la nourriture

¶ [PA BO] **mõõ-la** leurs vivres

¶ [PA BO] **la thu mõ** ils préparent des vivres

■ **ke-mõã [GO]** ◇ panier à restes

Note (grammaire) : *forme déterminée : mhõã, mõã* ”

mõ-butro /mõˈbuɾo/ [GOs] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ douche (lieu)

mõ-caaxò [GO] (mõ-caao [GO]) (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ maison où se retirent les femmes (pendant les règles) (lit. où l'on se cache)

mõ-câna [GOs] (mõ-cana [BO]) (Corps humain) *nom* ◇ poumon (lit. contenant-respiration)

¶ [BO] **mõ-cana-n** ses poumons

mõ-do [BO] (Armes) *nom* ◇ manche de la sagaie

mõ-ênõ /mõ-ɛ̃ɲõ/ [GOs] (mõ-ênõ [BO])

(Corps humain) *nom* ◇ utérus ; ◇ placenta

mõgavwo /mõˈgaβo/ [GOs] (mûgavo [PA]) (Portage) *nom* ◇ corde de portage (des fagots)

mõgo [GOs] (mogòn [BO PA], mûgòn [BO]) (Santé, maladie) *v* ◇ migraine (avoir la) ; mal de tête (avoir un)

¶ [GO] **nu mõgo** j'ai mal à la tête

¶ [PA] **nu mogon** j'ai mal à la tête

mõgu [GOs BO] (mwõgu [GO(s)]) *v ; n*

① (Verbes d'action (en général)) ◇ travailler ; travail

■ **mhènõ-mõgu** ◇ lieu de travail

■ **ba-mõgu** ◇ outils

■ **mhènõ ba-mõgu** ◇ apprentis à outils

■ **mõgu-raa** ◇ travailler mal, faire de travers

② (Fonctions naturelles humaines) ◇ sueur [BO]

mõ-hèlè [GOs BO PA] (Instruments) *nom* ◇ étui ; fourreau de couteau ; manche

mõ-hovwo [GOs] (mõ-(h)ovwo [GO(s)], mõ-hopo [GO vx]) (Corps humain) *nom* ◇ estomac

mõ-ima [GOs WEM BO] (Corps humain) *nom* ◇ vessie

¶ [BO] **mõ-ima-n** sa vessie

mõ-iyu [BO] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ magasin ; boutique

mõ-ja [GOs] (Objets et meubles de la maison) *nom* ◇ poubelle

mõ-kabun [BO] (Religion, représentations religieuses) *nom* ◇ église ; temple

moko [BO] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ gaulettes horizontales

Note (glose) : *enroulée autour des "me-de" pour former la corbeille du poteau central de la case (Dubois) ”*

Note (général) : *non vérifié ”*

môlò /mõlɔ/ [GOs] (mòlò [PA BO], mòl-lè [BO]) *v ; n*

① (Cours de la vie) ◇ vivre ; vivant ; vie ◇ coutumes

¶ [GO] **môlò-wa kêê-ã mani kibu-ã** les coutumes de nos pères et grand-pères

¶ [PA] **mòlò-n** sa vie

¶ [PA] **li pe-mòlò bulu** ils vivent ensemble

¶ [PA] **i mòlò kuraa-li** ils sont nerveux, agi-

tés (lit. leur sang vit)

¶ [BO] i mólò phagòd-n il est vif, courageux

■ me-mólò [PA BO] ◇ vie

② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ rassasié

¶ [GO] nu mólò je suis rassasié, j'ai assez mangé

Étym. : POc *madip, *maqudi(p) 'vie, vivre'

mõ-mãxi [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) nom ◇ protestants (les)

mõnõ 1 /mõñõ/ [GOs] (mènòdòn /menɔ:n/ [PA WEM WE BO]) (*Adverbes déictiques de temps*) ADV ◇ demain ; lendemain (le) ; prochain

¶ [BO] mènòdòn mani bwòna demain et après-demain

■ bwona, kaça mõnõ [GO] ◇ après-demain

■ mõnõ ne waa [GO] ◇ demain matin

■ mõnõ ne thròbò [GO] ◇ demain soir

■ kaa mõnõ [GO] ◇ l'an prochain

mõnõ 2 /mõñõ/ [GOs] (mõnô, mwõnô [BO]) (*Aliments, alimentation*) nom ◇ graisse (de tortue uniquement) ◇ huileux ; gras

■ mõnõ pwòe ◇ graisse de tortue

¶ [BO] i mõnô ciï-ny ma peau est grasse

Étym. : POc *mopak 'graisse'

mõnu /mõñu/ [GOsPA] (mõnu [PA BO], mwonu [BO]) LOC

① (*Prépositions*) ◇ proche ; près

¶ [PA] ge mõnu il est proche

¶ [PA] kò-mõnu kaò la saison des pluies est proche

② (*Aspect*) ◇ sur le point de ; bientôt ◇ presque

¶ [GO] mõnu vwo la a ils sont sur le point de partir

¶ [GO] mõnu tree il va faire jour

¶ [BO] u mõnu u tèn il va faire jour

Ant. : hòdò 'loin'

mõõ- [GOs] (mõõ- [PA], mwòdòn [BO]) (*Alliance*) nom ◇ beau-père ; belle-mère (père/mère d'épouse ; père/mère du mari) ◇ gendre (mari de fille) ; belle-fille (épouse de fils) ◇ beau-père et beau-fils (le terme duel tombe en désuétude)

¶ [PA] mõõ-n son beau-fils

¶ [PA] mõõ-n thòdòmwà, mõõ-n dòdòmwà sa belle-fille

mõõdi [GOs] (mõõdim [WEM WE PA BO])

① (*Sentiments*) v ◇ honte (avoir) (lié au deuil car on n'a pas su conserver la vie)

¶ e mõõdi pexa la kobwe ? a-t-il honte de ce qu'il a dit ?

¶ [BO] nu mõõdim na nu va j'aiepeur de parler

¶ Ôô ! e mõõdi ! Oui, il en a honte !

② (*Coutumes, dons coutumiers*) nom ◇ deuil ; coutume de deuil

Cf. : cõñi, giul, thiin 'pleurer un mort ; être en deuil [BO, PA]'

mõõdim [PA BO] v ; n

① (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ cérémonie de deuil aux maternels

② (*Sentiments*) ◇ honte (avoir) (lié au deuil car on n'a pas su conserver la vie)

mõõmõ /mõ:mõ (légère nasalité)/ [GOs PA BO] (*Arbre*) nom ◇ peuplier kanak (représente la terre et la femme) ◇ erythrine à épines *Erythrina indica* Lam. (*Leguminacées*) *Erythrina fusca* Lour.

mõõxi [GOs PA] (mòdòle [BO]) nom

① (*Cours de la vie*) ◇ vie (principe de vie) ◇ salut (le) (religion)

② (*Parenté*) ◇ descendance

¶ [GO] e kae mõõxi-nu il m'a sauvé la vie

¶ [PA] e kae mõõxi-ny il m'a sauvé la vie

¶ [GO] nu thu mõõxi je fais des boutures (lié à la notion de vie)

¶ [GO] kixa mõõxi il est sans descendance (hommes) ; il est mort (plantes)

Étym. : POc *maqudip

mõ-puyòl [BO] (mõ-wuyòl [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) nom ◇ cuisine

mõ-phaa-ce-bo [GOs] [WEM PA] (mõ-phaa-ce-bòn) (*Feu : objets et actions liés au feu*) nom ◇ foyer ; maison où l'on fait le feu pour dormir

mõ-pha-yai [GOs WEM] (*Feu : objets et actions liés au feu*) nom ◇ foyer

mõ-phò [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) nom ◇ toilettes ; cabinet

mõ-pwal [BO] *nom*

- ① (*Instruments*) ◇ parapluie
 - ② (*Noms des plantes*) ◇ champignon
- mõ-phwayuu** [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où se retirent les femmes (pendant les règles) (lit. où l'on se cache)

mora [BO PA] (*Santé, maladie*) *v* ◇ épuisé ; éreinté

môre /mõre/ [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ parler du nez

môtra ênõ /mõta êñõ/ [GOs] (mõra ênõ [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ benjamin

mõ-tri /mõti/ [GOs] (*Ustensiles*) *nom* ◇ bouilloire (lit. contenant-thé)

motrò [GOs] (*Marées*) *nom* ◇ marée basse du soir

mõû- [GOs] (mõû-, maû [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ épouse ; soeur de l'épouse ; épouse du frère

- ¶ [GO] **la mõû-je** elles sont ses épouses
- ¶ [GO] **mõû-nu** mon épouse ; ma belle-soeur (épouse du frère)
- ¶ [PA BO] **mõû-ny** mon épouse

mõ-vhaa [GOs] (*Noms locatifs*) *nom* ◇ lieu de discussion

mõ-wae [WEM BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison à toit à deux pentes

- mõ-we** [GOs] *nom*
- ① (*Instruments*) ◇ contenant à liquide ; cale-basse
 - ② (*Noms des plantes*) ◇ lys d'eau [BO]

mõxõ [GOs] (mòðxòm [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ noyer (se)

mõ-yai [GOs WEM WEM PA] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ allumettes ; boîte d'allumettes (lit. boîte à feu)

mòza [GOs] (mora [BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ las ; fatigué ; en avoir assez

mozi [GOs] (mhõril [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ pleurnicher (bébé) ; sangloter

- mu** [GOs] (mun [PA BO]) *v*
- ① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ derrière (être)

- **yuu mu** [GO] ◇ rester derrière, en arrière
- ② (*Localisation*) ◇ après ; ensuite
- ¶ [GO] **mu nai jo** derrière toi
- ¶ [PA GO] **mun i yu** derrière toi
- ¶ [GO] **ge mu nye loto** la voiture est derrière
- ¶ [PA] **ge mun nye loto** la voiture est derrière
- Cf. : **kai-nu** 'juste dans mon dos'

mû 1 [GO] (muu [PA BO], muuc [BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ; *n* ◇ fleur ; fleurir

- ¶ **e mûû mûû-cee** la fleur fleurit
- **mûû-cee** [GO PA BO] ◇ fleur

- mû 2** [GOs BO] (mûû [BO]) *v*
- ① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ ronfler [BO]
 - ② (*Sons, bruits*) ◇ bourdonner ; faire un bruit de bourdon

mû-cee [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ fleur

mû-cee-dròð [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ nom des plantes dont les feuilles sont multicolores (comme les crotons) ◇ croton (lit. fleur-arbre-feuille)

mû-chaamwa [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ inflorescence de bananier

mudim [BO] (*Mammifères marins*) *nom* ◇ dugong [Corne]
Note (général) : non vérifié "

mudra [GOs WEM] (muda, môda [BO [BM]]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.stat.* ◇ déchiré (être) ; cassé
¶ [BO] **i muda** c'est déchiré
Note (grammaire) : mudre, mude (v.t.) 'casser qqch'

mudree [GOs] (mudee, môdee [BO [BM]]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ casser ; rompre (corde) ; déchirer
■ **hû-mudree** ◇ déchirer avec les dents
Note (grammaire) : mudra 'déchiré (statif)'

mudro [GOs] (mudrã [GO(s)], mudo [PA], muda, mudo [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ vieux ; usé (linge) ◇ haillons ; loques ◇ délabré
■ **mudro mwa** [GO] ◇ maison délabrée
¶ [PA] **mudo hõbwòn** vêtements usés

¶ [BO] **mudo-n** c'est vieux, usé

muga [GOs BO PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ vomir ; vomissure

Étym. : POc ***muta(q)** 'vomir'

mugo [GOs BO] (*Bananiers et bananes*) *nom*

◇ banane ; bananier de la chefferie (on ne peut que la bouillir, il est interdit de la griller)

■ **mugo mii** ◇ banane mure

■ **pò-muge ni kò-ny** [PA] ◇ mon mollet (lit. le fruit banane de ma jambe)

muna-le [GOs PA] (*Conjonction*) *ADV* ◇ ensuite ; après

munõ /munõ/ [GOs] (**muunõ** [BO]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ arroser (fleurs) ◇ éteindre (feu)

■ **munõ yai** ◇ éteindre le feu

mura [PA BO] (**murò** [BO], **mun** [PA]) (*Localisation*) *ADV.TEMPS* ◇ après ; derrière

¶ [PA] **mura hovwo** après manger

¶ [PA] **mura na nu hovwo** après que j'ai mangé

¶ [BO] **murò hovo** après manger

¶ [BO] **murò-n** après lui

Ant. : **hêbu** ; **hêbun** 'avant, devant'

Étym. : POc ***muri-** 'rear, stern' d'après BLUST

murae [GOs BO] (*Parenté*) *nom* ◇ benjamin

mura-hovwo [PA] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ après-midi

mura-wõ [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ poupe

Cf. : **pòbwinõ wõ** 'poupe'

Cf. : **mè-wõ** 'proue'

Étym. : POc ***muri-** 'rear, stern' d'après BLUST

murò [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ couverture (pour dormir)

¶ **murò-nu** ma couverture

muswa [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ mouchoir

Empr. : mouchoir (FR)

muzi [GOs] (**mulin** [PA]) (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ plumet de monnaie

mh

- mhã 1** [GOs] (mhãm [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ humide
¶ [GO] **mhã ce** le bois est humide
¶ [BO] **i mhãm a pên** le pain est humide [BM]
- mhã 2** [GOs BO] (mhãng [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*)
① *nom* ◇ ligature ; liane (pour toiture) ◇ attache de paille (toit)
¶ **mhã-wa mwa** ligature pour la maison
② *v* ◇ attacher (la paille aux chevrons)
- mhãã 1** [PA WEM BO] (maak, mheek [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ gaïac *Acacia spirorbis* Labil.
- mhãã 2** [GOs] (mhããng [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ somnambuler ; agiter (s') en dormant ◇ faire un cauchemar [BO]
¶ **e mhãã** il s'agite en dormant
- mhãã 3** /m^hẽ:/ [GOs PA BO] (*Quantificateurs*) *INTENS* ; *QNT* ◇ plus ; beaucoup ◇ très ; trop
¶ [PA] **i mhã geen** c'est très sale
¶ [GO] **e mhã mii, pu, baa, kari** c'est très rouge, bleu, noir, jaune (objet)
¶ [BO] **i mhã kole pwal** c'est très sale
¶ [BO] **i mhã hovo nai inu** il mange plus que moi
¶ [GO] **la mhã haivwö** ils sont trop/très nombreux
¶ [GO] **e mhã gi** il pleure fort
Cf. : **e ci gi** 'il pleure vraiment'
Cf. : **pa, para** 'utilisé pour les animés'
- mhaaloo** [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ marais salant ; marais ; terrain marécageux
¶ **bwa mhaaloo** dans un marais
- mhããm** [BO] (*Eau*) *nom* ◇ source
Note (général) : non vérifié "
- mhããni** [PA BO] (*Aliments, alimentation*)
v ◇ mâcher ; mastiquer (des fibres de magnania par ex.)
Étym. : POc *mama 'mâcher'
- mhã ěnõ** /m^hẽ ěñõ/ [GOs] (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ plus jeune
¶ [PA] **aba-ny mha ěnõ** petit-frère, petite-soeur

- ¶ [GO] **abaa-nu xa mha ěnõ** mon plus jeune petit-frère, petite-soeur
- mhãi- 1** [GOs PA BO]
A (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau (de viande, igname coupée) ; part ; fraction
¶ [PA] **mhãi-ny** mon morceau
¶ [PA] **mhãi ti/ri ?** c'est la part de qui ?
¶ [GO] **mwêêno mhãi vwo nu kibao-je !** c'était moins une que je le touche
B (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ morceau ; part
¶ [PA] **mhãi-xe, mhãi-ru** 1, 2 morceaux
¶ [PA] **mhãi-xe mhava kui** un morceau d'igname
- mhãi- 2** [PA] (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau
¶ **mhãi ti/ri ? - mhãi-n** un morceau pour qui ? - c'est son morceau
- mha minõ** [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v.stat.* ◇ trop cuit
- mha-mhwããnu** [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ menstruations (avoir ses)
■ **tròòli mha-mhwããnu** ◇ avoir ses menstruations
- mharii** [BO] (*Pêche*) *v* ◇ chasser les poissons vers le filet [Corne]
Note (général) : non vérifié "
- mhava** [GOs PA] (mhava-n [PA BO]) (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau ; bout de qqch
■ **mhava gò** ◇ un bout de bambou
■ **mhava kui** [PA] ◇ un morceau d'igname
¶ [PA] **mhava-n** son extrémité
- mhava mhwããnu** [GOs BO] (*Astres*) *nom* ◇ premier quartier de lune
- mhavwa** /m^haʔa/ [GOs] (mhava [PA BO]) (*Quantificateurs*) *n.QNT* ◇ morceau
¶ [GO] **e na-e pòi-je xa mhavwa lai** elle donne à ses enfants un peu de riz
¶ [PA] **mhava kui** un morceau d'igname
- mhã whama** [GOs] (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ plus âgé ; plus vieux
¶ **e mhã whama** il est plus grand
- mhayu** [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ souvenir ; héritage des vieux [BM]
Note (général) : non vérifié "

mhaza [GOs] (maza , mhara [PA WEM])

INCH

① (*Aspect*) ◇ commencer à ; se mettre à ; être sur le point de

¶ [GO] **nu mhaza hovwo** je commence tout juste à manger

¶ [GO] **mi za u mhaza a khiila hāga-na vwō mi baani** mettons-nous à leur recherche maintenant pour les tuer

¶ [WEM] **la mhara buròm ěnō** les enfants se sont mis à se baigner, les enfants viennent de se baigner

¶ [PA] **i ra gaa mhara a** il vient juste de partir

¶ [BO] **nu mhara ōgin a hovo** je viens de finir de manger

¶ [BO] **i mhara a-du we** la marée commence juste à descendre

② (*Aspect*) ◇ être la première fois que

¶ **za mhaza nòoli xo je nye ěmwê** c'est la 1^o fois qu'elle voit un homme (elle n'en a jamais vu avant)

¶ [GO] **po nye za mhaza nōōli xo je nye ěmwê** parce que c'est la première fois qu'elle voit un homme

③ (*Aspect*) ◇ venir tout juste de

¶ [GO] **e mhaza a nye !** il vient juste de partir !

¶ [GO] **e mhaza uca !** il vient juste d'arriver !

¶ [GO] **e mhaza pwe** il vient de naître ; nouveau-né (il n'y a pas d'autre mot pour nouveau-né)

¶ [PA] **i mhara a** il vient juste de partir

¶ [PA] **mhara tèn** le jour se lève

¶ [PA] **i ra gaa mhara pwal** il vient juste de se mettre à pleuvoir

④ (*Aspect*) ◇ juste au moment où

¶ [GO] **mhaza u ka thoe hi-je** juste au moment où elle se penche (u) et en même temps tend son bras

⑤ (*Aspect*) ◇ en train de [BO]

⑥ (*Aspect*) ◇ enfin

¶ [GO] **nu mhaza nōō-je** je vais enfin la voir

¶ [PA] **nu mhara hine** je sais maintenant

mhe [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ tamanou (faux) *Gessois montana*

mhè [GOs BO] (*Verbes de déplacement et*

moyens de déplacement) *v ; n* ◇ promener ; promenade

¶ [BO] **mhè-n** sa promenade

mhedrame [GOs] (mhedam [PA]) (*Vents*) *n ; LOC* ◇ vent du nord ; nord

mhenõ /m^henõ/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ voyage en groupe ; déplacement en groupe

■ **koe xa mhenõ** ◇ préparer un voyage

■ **thu-menõ** ◇ voyager

mhenõ-a-pe-aze dè [GOs] [BO PA (Dubois)] (menõ-aveale-dèn) (*Topographie*) *nom* ◇ carrefour divergent

mhe-nōbo /m^he-^hñbo/ [GOs] (mhe-nōvwō /m^he-^hñbo/ [GOs]) (*Santé, maladie*) *nom* ◇ cicatrice ◇ blessure

¶ **u mha mhe-nōvwō** c'est cicatrisé (lit. la blessure est morte)

mhenõ-içu /m^henõ-^hizu/ [GOs] (mhenõ-iyu [WEM BO], mō-iyu [BO]) (*Noms locatifs*) *nom* ◇ emplacement de la vente ◇ magasin ; boutique

mhenõ-kole ja /m^henõ-ko^h-le-ja/ [GOs] (mhenõ-kole ja [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ dépotoir

mhenõ-mhõ [GOs] (mhenõ-mhōng [PA BO]) (*Noeuds*) *nom* ◇ noeud (y compris celui des filets)

mhenõ na pwaawe /m^he^hñ na ^hp-wa:we/ [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ étagère ; claie pour fumer

mhenõ 1 [GOs BO PA] (mènõ [BO]) *nom*

① (*Noms locatifs*) ◇ endroit ; place ; passage (col, gué, passe dans un récif)

■ **mhenõ-traabwa** ◇ lieu où l'on s'assoit

■ **mhenõ-cōō** [GO] ◇ gué

■ **mhenõ-cōōl** [PA BO] ◇ gué

■ **mhenõ-kōle ja** [GO] ◇ dépotoir

② (*Aspect*) ◇ en train de

¶ [GO] **novwō ne ge je ne mhenõ mǎni, çe/ça me zoma baa-je** quand elle sera en train de dormir, on la frappera

mhenõ 2 [GOs WEM PA] (mhenõ [GOs WEM]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ trace ; marque

¶ **mhenõ va mhenõ ?** où vont les traces de pas ?

- **mhenõõ-hèlè** [GO] ◇ trace du couteau
- **mhenõõ-parô-kuau** [GO] ◇ trace de dent du chien

mhenõ-paxe we [PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ vanne de canal
Cf. : **paxe** [PA] 'dévier'

mhenõ-pe-ki [GOs] (*Configuration des objets*) *nom* ◇ soudure (par ex. des 2 parties du crâne) ; raccord

mhenõ-pe-vhi de [GOs] (**mhenõ-piga-dèn** [BO (Dubois)]) (*Topographie*) *nom* ◇ carrefour convergent ; lieu de rencontre sur un chemin
Note (général) : non vérifié "

mhenõ-tabwa [PA] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ chaise [PA] ; lieu où l'on s'assoit [GO]

mhenõ-tivwo [GOs] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ tableau

mhenõ-yu /m^hɛŋɔ̃ yuː; mɛŋɔ̃ yuː/ [GOs] (**mhenõ-yuu** [GOs]) (*Habitat*) *nom* ◇ demeure ◇ séjour ◇ lieu de résidence

¶ [GO] **mhenõ-yu-w-a kâgu êgu ma la mǎ** la demeure des esprits des morts

mhõ 1 /m^hɔ̃/ [GOs PA BO] (*Insectes*) *nom* ◇ fourmi noire (petite)

mhõ 2 [GOs WE BO] (**mõ** [GO], **bwa mhõ** [PA]) (*Localisation*) *nom* ◇ gauche (côté) ; gaucher

- **kolo-je mõ** [GO] ◇ son côté gauche
- ¶ [GO] **e mõ** il est gaucher
- ¶ [BO] **yi-ny a mhõ** ma main gauche
Ant. : **gu hi-n** 'droit (côté)'
Étym. : POc ***mauRi** 'gauche'

mhõ 3 /m^hɔ̃/ [GOs] (**mhwòl** [BO]) (*Noeuds*) *v; n* ◇ pli ; plisser ◇ noeud

¶ **thu mhõ** faire des plis

mhõdòni [GOs] (*Quantificateurs*) *n.QNT* ◇ ce qui s'ajoute à un tas (de dons coutumiers, mais ne peut constituer un tas complet)

¶ [GO] **mǎè-xe xo mhõdòni** 1 tas de 3 ignames et 1 ou 2 en plus

mhodro [GOs] (**mhòdo** [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ avarié ; tourné ; sûr ◇ moisi (nourriture)

¶ **e mhodro hovwo** la nourriture est avariée

mhõge /m^hɔ̃ŋge/ [GO PA BO] *v; n*

① (*Noeuds*) ◇ nouer ; attacher avec un noeud ; faire un noeud

¶ [BO] **mhõge pwio** faire un filet

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ unir (s'), rassembler (se) (contexte coutumier)

mhômõwe /m^hômõwe/ [GOs] (*Terre*) *nom* ◇ boue

mhõril [PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ pleurnicher ; sangloter ; hoqueter

mhõwe [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ essorer ; presser (fruit) ◇ tordre

■ **mhõwe nu** ◇ presser pour extraire le lait de coco

Étym. : POc ***momos** 'squeeze' d'après BLUST

mhõ-zixe [GOs] (*Noeuds*) *nom* ◇ noeud coulant

mhûûzi [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de palétuvier (plus gros que "ji")

mw

mwa [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison

■ **mwa pho** [GO] ◇ la maisonnée (lit. maison-tressage), les femmes et enfants

¶ [GO] **mwa za ? - mwa dili** quelle sorte de maison ? - une maison en terre

¶ [GO] **mwa xa whaiya ? - mwa xa tre-trabwau** quelle sorte de maison ? - une maison ronde

¶ [GO] **mōō-nu** ma maison

¶ [BO] **mwa mō-hovo** garde-manger (maison pour nourriture) (store-house for food)

¶ **mō-da ? - mō-pe-rooli - mō-thia** une maison pour quoi ? qui sert à quoi ? - une maison de réunion, une maison de danse

¶ **mō-ti ? - mō-ābaa-nu (*mō-ri)** la maison de qui ? - la maison de mon frère

■ **mwa puco, mwa pujo, mwa-wujo** [GO] ◇ cuisine

■ **mwa vèle** [GO] ◇ garage à bateau

■ **mwa-dinyo** [BO] ◇ case des plantations (Corne)

■ **mwa-gol** [BO] ◇ abri de fortune (Dubois)

■ **bu mwa** ◇ emplacement de maison

■ **ce mwa** ◇ solives

■ **bwaxeni mwa** ◇ tertre

■ **kica mwa** ◇ paroi de maison

Note (grammaire) : forme déterminée : mō(ō) "

Étym. : POc *Rumaq

mwā 1 [GOs] (*Conjonction, Aspect ADV.SEQ (continuatif)*) ◇ alors ; continuer à

¶ **mwā ico !** à ton tour !

Cf. : draa ico ! 'à ton tour !'

mwā 2 [GO PA]

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ revenir

¶ [GO] **li a mwaa = mi** ils sont revenus

② (*Aspect ASP transition, répétition, réversif*) ◇ re- ; à nouveau

■ **a-mwā-mi** ◇ revenir

■ **a-mwā-e** ◇ repartir

■ **a-da mwā** ◇ remonter

■ **na mwā** ◇ rendre

③ (*Aspect ASP changement d'état(u ... mwā)*)

◇ enfin

¶ [PA] **i u mǎ mwā** il est mort

¶ [BO] **i mwā hangai** il grossit

mwā 3 [GOs] (**mhwā** [PA]) (*Pronoms*) *PRO* 1° pers. incl. PL (sujet) ◇ nous (incl.)

mwāā [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ soutien ; appui

¶ **mhenō-mwā mani mhenō-kea** nos soutiens et nos appuis

mwa-araba [GOs WEM] (**mwa-alaba** (**mwa-halapa** Corne) [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison à toit plat ; maison à toit à deux pentes

mwāāxe 1 [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ redresser (fer)

Cf. : variante : mwhānge

mwāāxe 2 [BO [BM]] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ tordre (du fer)

mwa-çii [GO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *MODIF* ◇ peau (cuire avec la)

■ **phai walei mwacii** ◇ cuire l'igname (sucrée) avec la peau

mwacoa [PA] (*Ignames*) *nom* ◇ igname ronde (clone) (Dubois + Charles)

mwa-draeca [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue double

mwagi [GOs] (**mwagin** [PA]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ cagou (sorte de) *Rhynchetos jubatus*

mwāgi [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cactus sauvage

mwa-gol [BO] (**mwa-ol** [BO [BM]]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ abri de fortune [Dubois, BM]

mwa-huvo [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où l'on garde la nourriture

mwaitri /mwaiʈi/ [GO] (*Arbre*) *nom* ◇ mûrier

mwaje [GOs PA] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *nom* ◇ manière de faire ; façon de faire ; procédure

mwajin [PA] (*Temps*) *nom* ◇ temps

¶ [PA] **pwali mwajin ?** combien de temps ?

¶ [PA] **au mwaji-n** il est en retard

¶ [PA] **au mwaji-m** ton retard

mwāju /mwējɲu/ [GOs PA BO] [GOs]

(mwèju , mwaji [BO]) *v; n*
① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ retourner; retourner (s'en) ◇ demi-tour (faire); revenir sur ses pas; retourner (s'en) ◇ revenir sur ses pas
¶ [GO] i ra u mwāju mwā a-ò l'homme s'en retourne
¶ [BO] mwaji-a votre retour (BM)
Cf. : pwaa [PA] 'retourner (s'en); faire demi-tour; revenir sur ses pas'
② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ contre-don (dans les dons coutumiers) ◇ rendre (la monnaie)
¶ [GO] mwāju kaja āgu contre-don (lit. don après la personne)
¶ [GO PA] mwāju kai contre-don
mwa-kabu [GO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ église; temple
mwang [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ mauvais; mal
¶ [BO] i wal mwang il chante mal
mwani /mwaŋi/ [GOs PA BO] (*Richesses, monnaies traditionnelles*) *nom* ◇ argent
Empr. : money (GB)
mwa-paa [PA] (*Habitat*) *nom* ◇ abri dans/sous un rocher
mwa-pe-cinô [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison carrée
mwa-puçò [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ cuisine (lieu)
mwa-pho [GOs WEM] (mwa-wo [GO(s) WEM]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où dorment femmes et enfants (lit. maison du tressage)
Cf. : pho 'tressage'
mwa-pwayu [GOs BO] (mwa-pwaeu [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où se retirent les femmes (pendant les règles)
mwa-phwamwêêgu [GO BO PA] (mwa-phwamwāgu [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison des hommes (grande maison servant de lieu de réunion)
Cf. : gu-mwa
mwathra [GOs] (mwara [GO(s)], mwarang [BO]) *nom*

① (*Guerre*) ◇ noeud de guerre (annonce coutumière); ◇ message de guerre (transmis de chef en chef pour chercher des alliés)
② (*Discours, échanges verbaux*) ◇ annonce coutumière
mwa-vèle [GOs PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ abri (dans les champs comportant une plate-forme sur laquelle on entpose les récoltes)
mwê [GOs] (mwèn [PA], mwāulò [WE], mwāulòn [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ chouette *Tyto alba lifuensis*
mweau [GOs WEM PA] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ fils cadet de chef
mwêê /mwê:/ [GOs] (mwêêng /mwê:ŋ/ [PA BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ chapeau ◇ coiffe
¶ [GO] mwêêga-nu, mwêêxa-nu mon chapeau
¶ [PA] i khia mwêêga-n il met son chapeau
¶ [BO] mwêêga-n son chapeau
mweeja /mwe:ŋja/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ vigoureux; costaud; courageux (qualifie le corps)
mwêêje /mwê:ŋje/ [GOs PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ us et coutumes; comportement; attitude; manière
¶ [GO] mwêêje-je son comportement
¶ [PA] zo mwêêje-n il a un comportement agréable
mwèèn [BO [BM]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cycas
mwêêno /mwê:ŋo/ [GOs BO] *v. IMPERS*
① (*Quantificateurs*) ◇ manque (il); rester
¶ [GO] mwêêno pò-ko tiivwo ! il manque 3 livres !
¶ [GO] mwêêno gò pò-tru phwe-meevwu ! il manque 2 clans !
¶ [GO] mwêêno ijò mwa ! il ne reste plus que toi (à jouer)
¶ [GO] mwêêno ijò mwa ! il ne reste plus que toi (lit. il manque toi qui dois encore jouer)
¶ [GO] mwêêno mwa lò ! il ne reste plus qu'eux (lit. il manque eux qui doivent encore jouer)
Ant. : kuzàò, kuraò 'être en surplus, de

trop'

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ faillir ; s'en falloir de peu que

¶ [GO] **mwêêno pònõ vwo la za mã** ! il s'en est fallu de peu qu'ils ne meurent !

¶ [GO] **mwêêno mhã vwo nu kibao-je** ! j'ai failli le toucher

■ **mwêêno pònõ vwo** [GO] ◇ s'en falloir de peu que

mweling [PA BO] (*Goût des aliments*)
v.stat. ◇ acide

mwetre /mwetɛ/ [GOs] (**mwata** [BO PA]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ préparation de manioc, de banane rapée

Note (glose) : cette préparation est enveloppée dans des feuilles de canne à sucre ou de cordyline sauvage (di) et cuit) "

■ **mwetre chaamwa** [GO] ◇ banane rapée

■ **mwetre nu** [GO] ◇ coco rapé

■ **mwata manyõ** [BO] ◇ manioc rapé

mwâô [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ glisser[Corne]

Note (général) : non vérifié "

mwömö [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ bulles d'air (qui remontent à la surface de l'eau)

mwòni [BO [BM]] (**mòni** [BO], **mone** [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher (la paille)

¶ **i mò mhae** [BO, PA] il arrache de la paille

mwozi [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v ; n* ◇ hoquet ; hoquet (avoir le) ; hoqueter (en pleurs)

mhw

mhwããnu /mw^hẽẽnu, m^hwẽẽnu/ [GOs
PA BO] *nom*

- ① (*Astres*) ◇ lune
- **mhava mhwããnu** ◇ premier quartier de lune
 - **hõgõõne mhwããnu** [PA] ◇ 2ème quartier de lune, demi-lune
 - **cabòl mhwããnu** [PA] ◇ pleine lune
 - **phaa-mè mhwããnu** ◇ pleine lune
 - **mhwããnu ni trabwa** ◇ demi-lune
 - **we ni mè mhwããnu** ◇ pluie qui accompagne la pleine lune
 - **u tabwa mhwããnu** [PA] ◇ nouvelle lune
- ② (*Découpage du temps*) ◇ mois

mhwacidro /m^hwaciɖo/ [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ fourmi noire

mhwãnge /mw^hẽɲe/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ redresser (fer)

mhwêê /m^hwê:/ [GOs] (**mhwèèn** /m^hwɛ:n/ [PA BO]) (*Navigation*) *v* ◇ flotter, dériver

Étym. : POc *ma-qanu

mhwêêdi [GOs BO] (**mweedi** [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ nez

- ¶ **mhwêedi-n** son nez

- **drò-mhwêêdi** ◇ ailes du nez

mhwi [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ timide ; doux

ń n

-n [BO PA] (*Pronoms*) *SUFF.POSS 3° pers. SG*
 ◇ son ; sa ; ses

na 1 /ŋa/ [GOs] (*Localisation*) *PREP.LOC*
(spatio-temporel)

① ◇ sur ; à

¶ **na le** à cet endroit-là

¶ [GO] **ê na Kolikò** les gens de Koligo

② ◇ de (ablatif)

¶ [GO] **bi adaa-mi na Kumak** nous venons de Koumac

③ ◇ par rapport à ; parmi

¶ [PA] **i ênò na inu** il est mon cadet / il est plus jeune que moi

¶ [GO] **a-tru na iwe nye li zuma a iò ne thrôbo** 2 d'entre vous partiront ce soir

na 2 [PA BO]

Ⓐ (*Localisation*) *PREP.LOC* ◇ dans ; sur ; à

¶ **na bwa** au-dessus

Ⓑ (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ poser

na 3 /ŋa, ɲe/ [GOs] (*ne* [GO(s)], *na, ne* [BO PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si ; quand ◇ que

■ **mõnõ na waa** [GO] ◇ demain matin

¶ [GO] [GO] **nee nye-na hovwa-da na çõ ogi** fais-le jusqu'à ce que tu aies fini

¶ [GO] **nu ne hivwine ne ça-ni la-ã pòi-nu** je n'ai jamais su le faire/raconter (lit. souvent ne pas savoir faire) à mes enfants

¶ [GO] **e kaabu na mō pweeni nò-ni** il nous est interdit de pêcher ce poisson-là

¶ [GO] **e zo na çõ wa zo** il faut que tu chantes bien

¶ [PA] **la khobwe na nu a-du-ò** ils m'ont demandé d'aller là-bas en bas

¶ [GO] **e zoma uça na we-tru tre** elle arrivera dans 2 jours

¶ [GO] **nu hããxa ne nu a-da-ò** j'ai peur d'aller là-haut là-bas

¶ [BO] **ne yu a-mi** si tu viens

¶ [BO] **egu ne thu-mhenõ** l'homme qui marche

¶ [BO] **thoomwa ne nu nōõli** la femme que j'ai vue

Ant. : **dròrò xa waa** 'hier matin'

Cf. : **novwõ-na** [GOs] 'si'

-na /ŋa/ [GOs PA BO] (*Démonstratifs*)

DEM.DEIC.2; ANAPH; assertif ◇ là (visible ou non)

¶ **nye-na** cela

¶ **we a eniza? - Me a nye-na!** quand partez-vous? - Nous partons tout de suite!

¶ [BO PA] **ge na** il est ici

■ **bon na** [GO] ◇ après-demain

naa /ŋa:/ [GOs] (*na, ne* [PA BO]) *v*

① (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) ◇ donner

¶ [GO] **e na lai çai la pòi-je xo õ-ẽnõ ã** leur mère donne du riz à ses enfants

¶ [GO] **e na lai xo õ-ẽnõ ã çai la pòi-je** leur mère donne du riz à ses enfants

¶ [GO] **e na-e pòi-je xa mhavwa lai** elle donne à ses enfants un peu de riz

¶ [GO] **e na-e pòi-je ce-la lai** elle donne à ses enfants leur part de riz

¶ [GO] **e na çai la ce-la lai** elle leur donne du riz

¶ [PA] **nee hi-n!** donne-le lui (poser main-sa)

¶ [BO] **nu na î Kaawo** je l'ai donné à K.

¶ [PA] **i na hi-m** il te l'a donné

¶ [BO] **i na yi-ny** il me l'a donné

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ mettre ◇ poser

¶ **naa-du** poser par terre

nãã-n [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ injure ; offense ; affront ; calomnie ; mauvais sort ◇ leçon donnée pour faire réfléchir qqn

¶ [PA] **i pe-thoele nãã-n** il lui a lancé des insultes

¶ [PA] **i pe-thoele nãã-la** il leur a lancé des insultes

¶ [BO] **yo thu nãã-ny** tu m'as insulté

¶ [PA] **li pe-thoeli nããn** ils se lancent des insultes

¶ [BO] **nu pe-thoele nããn** je l'ai insulté

¶ [PA] **la pe-khòbwe nããn** ils s'injurient

¶ [PA] **i khòbwe nãã-ny** il m'ainsulté

¶ [PA] **nu khòbwe nãã-n** je l'ai insulté

¶ [PA] **co khòbwe la-ili ma vwu nãã-ri?** à qui as-tu adressé ces insultes?

■ **thu nããn** ◇ offenser qqun, donner à penser à qqn

Cf. : **paxa-nāān**, **pawa-nāān** 'injure, offense, affront'

naa yaai /ŋa:/ [GOS] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ faire une demande coutumière (lit. donner le feu)

na bōli /ŋa mbōli/ [GOS BO PA] (*Directions*) *LOC* ◇ là-bas

¶ [BO] **da yala ce na bōli** ? comment s'appelle cet arbre là-bas ?

na-bulu-ni /ŋa-bu'lu-ŋi/ [GOS] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ assembler ; rassembler

na ènōli /ŋa ɛŋli/ [GOS] (*Localisation*) *PREP.LOC* ◇ de là-bas (ablatif)

na-hû-mi /ŋa/ [GOS] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ poser près d'ego

¶ **na-hû-mi** ! pose le près de moi !

nai /ŋai/ [GOS] [BO] (**nai**) (*Prépositions*) *PREP* ◇ de (ablatif) ; par rapport à ; envers

¶ [GO] **e pwawali nai je** il est plus grand qu'elle

¶ [GO] **e povwonu nai poi-nu** il est plus petit que mon enfant

¶ [GO] **e ènō nai nu** il est mon cadet / il est plus jeune que moi

¶ [BO] **i vaa nai ti** ? de qui parle-t-il ?

¶ [BO] **i vaa nai da** ? de quoi parle-t-il ?

na kòlò /ŋa/ [GOS] (*Localisation*) *PREP* (*ablatif*) ◇ de ; à

¶ **e uvwi ogine-ni axe ègu po-mã na kòlò Pwayili** il a acheté 20 mangues à Pwayili

na mwã [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rendre (qqch)

Cf. : **tèè-na** 'prêter'

na ni /ŋa ŋi/ [GOS] (*Localisation*) *PREP.LOC* ◇ pendant ; dans ; sur

nani /ŋaŋi/ [GOS] (**nani** [PA BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ chèvre

napoine [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ feuilles enfouies pour la fécondité des femmes (Dubois)

Note (général) : non vérifié "

na va /ŋa va/ [GOS BO PA] (*Prépositions*) *PREP* ◇ d'où

¶ [BO] **nu hivwine za a-mi na va** je ne sais pas d'où ils viennent

na-vwo /ŋa-βo/ [GOS PA BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ cérémonie coutumière

◇ dons coutumiers

nawêni /ŋawêŋi/ [GOS] (**naōni** /ŋaōŋi/ [GO(s)], **naōnil** [PA BO], **naōnin** [BO])

(*Noms des plantes*) *nom* ◇ chou kanak [GOS] ◇ 'épinard' [PA] *Hibiscus manihot* L. (*Malvacées*)

naxo /ŋa/ [GOS] (**naxo**, **nago** [BO PA])

(*Poissons*) *nom* ◇ mulot noir (de cascade) *Cestracus plicatilis* (*Mugilidae*) *Crenimugil crenilabis*

Cf. : **whai** 'mulot (de petite taille)'

Cf. : **mene** 'mulot queue bleue'

ne 4 /ŋe/ [GOS PA] (*Aspect*) *FREQ* ◇ souvent

¶ [GO] **ezoma nu ne a nō nyaanya, na nu uça avwônô** j'irai voir ma mère (souvent) quand je rentrerai chez moi

¶ [GO] **e ne thruã-me** il nous ment souvent

¶ [GO] **lò ne kûbu-bi xo ābaa-bi êmwê** e nos(3) frères nous frappaient souvent

■ **kavwö ne ...** ◇ ne pas souvent, jamais

¶ [GO] **kavwö ne môgu ègu ã** ! il ne travaille pas souvent celui-là !

¶ [GO PA] **kavwö ne e hine khöbwe gele-xa êmwê** elle n'avait jamais su qu'il existait des hommes

¶ [GO] **nu ne hivwine ne ça-ni la-ã pòinu** je n'ai jamais su le faire/raconter (lit. souvent ne pas savoir faire) à mes enfants

¶ [PA] **kavwö li ne vhaa yai yo** ils ne te parlent jamais

ne 5 (*Relateurs et relateurs possessifs*) *REL* ◇ de

¶ **pò-mugè ne kòò-n** son mollet

nee 2 /ŋe:/ [GOS] (**ne**, **nee** [BO PA])

(*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire ; effectuer

¶ **ne hayu ma i mayo** ! fais-le quand même parce que cela démange !

¶ **mi ne a choomu** nous allions à l'école ensemble ?

¶ [PA] **e ra ne** il l'a fait

¶ [BO] **nee-yo-ni dili** ! mets bien la terre

■ **ne nhye thraa** [GO] ◇ lui faire du mal, lui nuire

■ **ne ...vwo** ◇ se mettre à, entreprendre de

Cf. : **po** [GOS] 'faire'

Cf. : pu [GOs] 'il y a'

neebu, néebu /nẽ:bu; nẽ:bu/ [GOs]
(neebu [PA BO]) (*Insectes*) *nom* ◇ moustique

Étym. : POc *n̄amu(k) 'moustique'

nee, née 1 /nẽ:; ne:/ [GOs] (nèèng [PA BO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ nuage

nee-wo mani phwe-wedevwo /nẽ:βo/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ us et coutumes

nee-zo /nẽ:zo/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ranger (faire bien)
Note (grammaire) : ne-zoo-ni (v.t.) 'ranger qqch'

nèm [PA] (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ doux ; sucré ◇ insipide [BO]

■ **we nèm** [PA] ◇ eau douce

■ **we ne** [GO] ◇ eau douce

¶ [BO] i ne zo il a bon goût

Ant. : we za 'eau salée'

neme /nẽme/ [GOs] (neme-n [PA BO]) (*Goût des aliments*) *nom* ◇ goût ; saveur

¶ [GO] kixa neme sans goût, fade

¶ [PA] ke neme sans goût, fade

¶ e waya neme ? quel goût ça a ?

¶ [BO] i zo neme-n ça a bon goût

■ **ne-zo** ◇ délicieux, bon au goût

■ **ne-raa** ◇ mauvais (au goût)

Étym. : POc *n̄ami 'goûter'

ne-mu /nẽ-mu/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire ensuite ; faire après

ne, na /nẽ; n̄a/ [GOs BO] (*Modalité, verbes modaux*) *OPT* ◇ optatif (à l'initiale de l'énoncé ; exprime : ordre, conseil, souhait)

¶ Poinyena ne ço phaaxe ! Poinyena, écoute !

¶ [BO] na jo ! attention à toi ! (Dubois)

ne, née 1 /nẽ; ne/ [GOs] (*Outils*) *nom* ◇ bout de verre utilisé pour couper

ne, née 2 /nẽ; ne/ [GOs] (nèn [PA]) *v.stat.* (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ émoussé [GOs]

ne, née 3 /nẽ; ne/ [GOs] (nèn [PA BO]) (*Insectes*) *nom* ◇ mouche ; moucheron
Étym. : POc *l̄año, *l̄alo 'mouche'

nenèm /nenẽm/ [PA] (nenèèm [BO])

(*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ tranquille ; sage ; immobile

■ **tee-nenèm** ! ◇ reste assis tranquille !

■ **ku-nenèm** ◇ rester debout tranquille

ne-phû /nẽ-p̄û/ [GOs] (nèn phûny [PA]) (*Insectes*) *nom* ◇ mouche bleue

ne-ra /nẽ-ra/ [WEM] (*Aspect*) *v* ◇ faire en même temps

¶ e ne ra ka "caca" elle fait cela et en même temps, elle fait caca

¶ e ne ra phao yaoli en même temps/ensuite, elle lance la balançoire

ne-raa /nẽ-ɾa:/ [GOs BO] (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ mauvais au goût ◇ acide [BO]

Cf. : thraa [GO] 'mauvais'

Cf. : neme 'goût'

neule /nẽule/ [GOs] (neule-gat [BO]) (*Eau*) *nom* ◇ eau saumâtre

ne-vwo /nẽ-βo/ [GOs] (nee-vwo [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ; *n* ◇ faire qqch ; actions ; actes

¶ nee-vwo mani phwe-wedevwo les us et coutumes

ne-wã le /nẽ-wã-le/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire comme ceci

■ **ne-wã na le** ◇ faire comme cela

nè-zo /nẽ-ðo/ [GOs] (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ sucré ; bon au goût ; succulent

Ant. : nè-raa 'mauvais au goût'

ngãmãã /n̄ãmã:/ [GOs] (ngamããm [PA BO [BM]]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ restes de nourriture

ngãngi /n̄ãŋi/ [GOs] (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ acide ; amer

ni 1 /n̄i/ [GOs] (nhim [PA WEM WE BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ; *MODIF* ◇ profond (mer ou rivière)

¶ [GO] we ni eau profonde

ni 2 /n̄i/ [GOs] (ni [PA BO]) (*Prépositions*) *PREP* (*spatio-temporelle*) ◇ dans (contenant) ; à ; vers

¶ [GO] e ã-da ni ko il monte vers la forêt

¶ [GO] e ã-da ni nò ko il s'enfonce dans la forêt

¶ [BO] na-du ni do mets-le dans la marmite

¶ ni don dans le ciel

¶ **ni ka** dans l'année

ni 3 /ɲi/ [GOs] (**ning** [WEM PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poteaux (petits) de maison

¶ [PA] **ninga-mwa** poteau (de maison)
Cf. : **nixò mwa** [GO], **nixòl** [PA] 'poteau central'

-ni 1 /ɲi/ [GOs] (**-nim** [PA BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ cinq
Éty. : POc *lima 'cinq'

-ni 2 /ɲi/ [GOs] (**-nim** [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ◇ ce ... là (mis à distance, peut être péjoratif)

¶ [PA] **enim** là (à distance)

¶ [PA] **ã-nim** celui-là (péjoratif)

¶ [PA] **je-ne ãgu-nim** cette personne-là (péjoratif)

¶ [PA] **thoomwã-nim** cette femme-là (péjoratif)

¶ [PA] **êgu-nim** cette personne-là (péjoratif)

¶ [PA] **loto-nim** cette voiture-là

-ni 3 /ɲi/ [GOs] (**-ni** [PA BO]) (*Suffixes transitifs*) *SUFF (transitif)* ◇ suffixe transitif

ni gò /ɲi ɲgɔ/ [GOs] (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ au milieu

■ **chaamwa ni gò** [GOs] ◇ bananier de taille moyenne

nii /ɲi:/ [GOs] (**nii** [PA BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ canard (autochtone); canard à sourcils *Anas superciliosa pelewensis*

niila /ɲi:la/ [GOs] (**niila** [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ arrière-petit-fils

¶ [GO] **niila-nu** mes petits-enfants

¶ [PA] **niila-ny** mes arrière- petits-enfants

niilöö /ɲi:lw:/ [GOs] (**nhiilö** [PA BO]) (*Eau*) *nom* ◇ remous; reflux ◇ tourbillon (dans l'eau, grand et lent)
Cf. : **pomõnim** 'petit tourbillon rapide'

niivwa /ɲi:βa/ [GOs] (**niivha** [PA BO], **nipa** [vx]) (*Fonctions intellectuelles*) *v; n* ◇ erreur; tromper (se) ◇ tromper (se); perdre (se)

¶ [GO] **e niivwa na ni kò** il s'est perdu dans la forêt

-ni-ma-ba /ɲi-ma-mba/ [GOs PA BO] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ neuf (=5 et 3)

-ni-ma-dru /ɲi-ma-nɖu/ [GOs] (**-ni ma-**

du [BO PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ sept (=5 et 2)

-ni-ma-gò /ɲi-ma-ɲgɔ/ [GOs] (**ni-ma-kòn** /ni-ma-kon/ [PA BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ huit (=5 et 3)

ni-malu [GO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ profond; invisible
Note (général) : non vérifié "

-ni-ma-xè /ɲi-ma-ɣe/ [GOs PA] (**nim-a-xe** [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ six (=5 et 1)

¶ **nima-dru-ni(m)** **ma-dru** sept

¶ **nima-gon-ni(m)** **ma-gon** huit

¶ **nima-ba-ni(m)** **ma-ba** neuf

ni mhenõ [GO] (*Aspect*) *ASP* ◇ sans cesse; sans arrêt

¶ [GO] **ge li gò ni mhenõ gi** ils sont toujours en train de pleurer

ninigin [BO] (*Armes*) *nom* ◇ casse-tête à bout dentelé (aussi une espèce d'arbre dont on utilisait une partie du tronc et le début des racines coupées en pointe. Dubois)
Note (général) : non vérifié "

ni nõ /ɲi ɲõ/ [GOs] (*Localisation*) *LOC* ◇ dans; dedans; à l'intérieur de

¶ [GOs] **e ã-da ni nõ ko** il s'enfonce dans la forêt

¶ [GOs] **e u-da ni nõ mwa** il entre à l'intérieur de la maison

¶ [GOs] **e u-du ni nõ we** il plonge sous l'eau

niô /ɲiõ/ [GOs BO] (**nhyô** [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ tonnerre

¶ [PA] **i hûn ne nhyô** le tonnerre gronde

niû [BO] (*Navigation*) *nom* ◇ ancre [BM, Corne]

¶ [BO] **niû wony** l'ancre du bateau
Note (grammaire) : niûni (v.t.) 'ancrer'

niûni [BO [BM]] (*Navigation*) *v* ◇ ancrer

¶ [BO] **i niûni wònny** il a ancré le bateau
Cf. : **niû** 'ancrer'

ni-xa /ɲiɣa/ [GOs] (*Localisation*) *LOC* ◇ quelque part

¶ **ge ni-xa** il est quelque part

nixò /ɲiɣɔ/ [GOs] (**nixòl** [PA BO WEM], **nigòl** [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poteau central de la case

◇ mât (bateau)

■ **nixò-mwa** [GO] ◇ poteau central de la case

Cf. : **ńodo** 'gaulettes'

-niza ? /ŋĩḁa/ [GOs] (-nira ? [PA BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien ?

¶ [GO] **a-niza ?** combien ? (d'êtres animés)

¶ [GO] **pu-niza** combien (de pieds d'arbres)

¶ [PA BO] **pwò-nira ?** combien ? (de choses rondes)

¶ **wè-nira** combien (de choses longues)

¶ **wa(n)-nira** combien (de lots de 2 roussettes ou notous)

¶ **maè-nira, etc.** combien (de bottes de paille)

Étym. : POc *pinsa, *pija 'combien ?'

ńõ 1 /nõ/ [GOs] (nòl [BO PA])

① (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ éveiller (s') ; réveiller (se)

¶ [GO] **ńõ a** le soleil monte (lit. s'éveille)

¶ [PA] **pa-nòdli-je** réveille-le

② (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ ouvrir les yeux

ńõ 2 /nõ/ [GOs] (*Marques restrictives*) *RE-STR* ◇ seul(ement) (on attend plus)

¶ [GOs] **weniza wõ ? - ca we-xe ńõ wõ - ca we-tru** combien de bateaux ? - un seul bateau - seulement deux

¶ [GOs] **nu nòdli wõ xa we-tru** j'ai vu deux bateaux

no /no/ [GOs] [PA BO] (nòdli, nòd [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ voir

¶ [GO] **nu noo-jo** je t'ai vu

¶ [PA] **nu noo-du noo-da nai je** je l'ai regardé de haut en bas

¶ [GO] **e no ciia xo zine** le rat voit le poulpe

¶ [GO] **e no-du ni phwa ni gò-mwa** elle regarde par la fenêtre

¶ [GO] **e no-wā-du** elle regarde vers le bas

¶ [GO] **nole wò !** regarde le bateau !

¶ [GO] **e no-phènò** il regarde furtivement

Note (grammaire) : v.t. nòdli (+ inanimé) "

nõ 1 /ŋĩḁ/ [GOs] [PA BO WEM WE] (*Noms locatifs*) *N.LOC* ◇ lieu ; endroit

■ **nõ-ko** ◇ forêt

■ **nõ-avwono** ◇ cour de la maison

■ **nõ-chaamwa** ◇ bananeraie

■ **nõ-gò** ◇ bamboueraie

■ **nõ-mu-ce** ◇ un massif de fleurs

■ **nõ-lalue** ◇ une touffe d'aloès

¶ [PA] **u-da ni nõ-kui** monter au champ d'igname

Cf. : **kêê-mu-ce** 'un jardin de fleurs'

nõ 2 /ŋĩḁ/ [GOs] (nõ [PA BO]) (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ intérieur (à l') ; dans

¶ [GO] **e u-da mwa** il entre dans la maison

¶ [GO] **e u-du ni nõ-we** il plonge sous l'eau

¶ [GO] **ge je (ni) nõ mwa** il est dans la maison

■ **nõ-dili** ◇ sous la terre

■ **nõ-weza** ◇ sous la mer

■ **nõ-pwamwa** ◇ tout le pays

Cf. : **ni** 'vers'

Étym. : POc *lalo 'intérieur'

nõ 3 /ŋĩḁ/ [GOs] (nõ [PA BO]) (*Poissons*) *nom* ◇ poisson

Étym. : POc *lau(k) 'fish'

nõ- /ŋĩḁ/ [GOs] (nõ- [PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ champ (d'ignames, etc.)

¶ **nõ-xe, nõ-tru, nõ-ko nõ-kui, etc.** un, deux, trois billons d'ignames

¶ **nõ-xe kêê kui, etc.** un champ d'ignames

nobe /ŋombe/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ voyeur (être)

¶ **e nobe** il est voyeur

nõbo /ŋĩḁbo/ [GOs] (nõbo, nõbwo [WEM WE PA BO]) *nom*

① (*Noms locatifs*) ◇ emplacement ; trace ; marque

¶ [BO] **la nõbo-î mwang** nos mauvaises actions (Dubois)

② (*Santé, maladie*) ◇ cicatrice ; blessure

¶ **e thu nõbo hele na ènèda** elle fait une entaille avec un couteau en haut

■ **nõbo hele** ◇ blessure du couteau

¶ [BO] **nõbo jigal** trou fait par une balle de fusil

■ **nõbo yai [PA]** ◇ brûlure, trace de feu

■ **nõbo paro-n** ◇ morsure, trace de dent

Cf. : **mhe-nõbo** [GOs] 'blessure'

nõbu /ŋĩḁbu/ [GOs] (nõbu [BO PA]) *nom*

① (*Objets coutumiers*) ◇ perche avec un paquet (signale un interdit) ◇ signe (interdisant de

toucher à qqch.)
② (*Organisation sociale*) ◇ interdit ◇ règle ; loi
◇ protection
¶ **e na nõbu nye ce** il a mit un interdit sur un arbre
¶ **[BO] i khabe nõbu** il a planté une perche d'interdiction
¶ **nõbu-ã** nos lois
■ **ce-nõbu** ◇ perche signalant un interdit
■ **nõbu thoomwã** ◇ geste donné en signe de fiançaille d'une jeune-femme
■ **na nõbu** ◇ poser un interdit
■ **phu nõbu** ◇ enlever un interdit
nobwò /nɔbwɔ/ [GOs] (**nõbu [BO PA]**) (*Verbes d'action (en général)*) *nom* ◇ devoir ; tâche ◇ actes ; actions ; occupations
¶ **[GO] nobwò-jö** ta tâche
¶ **[GO] nobwò-nu vwo nu na cee-je mōnō** je dois (ma tâche) lui donner à manger demain
¶ **[BO] tu nõbu** faire une tâche
Cf. : e zo 'il faut que'
nõbwo wha /nɔbwɔ/ [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ fontanelle [Corne]
Note (général) : non vérifié "
ńodo /nondo/ [WEM BO PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes servant d'appui aux solives
Note (glose) : sorte de sablière tenant les gaulettes verticales "me-de" et les chevrons "ce-mwa" du sommet du poteau central "nigol" de la maison ronde (Dubois) ; lit. cou de la marmite "
nòe, ne /nɔe, ne/ [GOs] (**nòe [BO], ne [PA]**) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire ; agir
■ **nòe hayu** ◇ faire au hasard
¶ **[BO] me-nòe-wo** action
noga /nɔŋga/ [GOs] (**noga [BO]**) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ voyant ; devin
nõgò /nɔŋgɔ/ [GOs] (**nõgò [BO PA]**) *nom*
① (*Eau*) ◇ rivière ; creek [PA BO] ; ruisseau
② (*Topographie*) ◇ ravin ; vallée
■ **ku-nõgò [GO]** ◇ source de rivière
■ **phwe-nõgò [GO]** ◇ embouchure de la rivière
■ **phwe-nõgò [PA]** ◇ confluent d'un creek

dans un fleuve
■ **pwò-nõgo [BO]** ◇ petite vallée
¶ **[BO] ni nõgo jaaòl** dans la vallée du Dia-hot
no kaö /nɔ/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder par dessus
¶ **nu no kaö-je** je regarde par dessus elle
nõ-kò /nɔkɔ/ [GOs] (**nõ-ko, nõ-xo [PA]**) (*Végétation*) *nom* ◇ forêt ; brousse ; maquis
nò-khia [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ côté mâle du massif d'ignames (Dubois) ◇ billon
Note (général) : non vérifié "
no-maari /nɔ-ma:ri/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder avec envie, avec admiration
no-me /nɔ-me/ [GOs] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si ; hypothétique
¶ **[GOs] no-me [= novwo na khõbwe]**
çö bala a, çö thomã-nu si jamais tu t'en vas, tu m'appelles
¶ **[GOs] ezoma e, no-me [= novwo na khõbwe]** **zo tree mōnō** ce serait bien s'il fait beau demain
Note (grammaire) : forme courte de : novwo na khobwe "
nòme /nɔme/ [GOs] (**nòme [PA BO]**) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ avaler
■ **nòme hõ** ◇ avaler sans mâcher, tout rond
Étym. : POc *konom
nòmo [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ avaler sans mâcher
nõ-na /nɔ-ŋa/ [GO PA] (**novwö na, nõ-ne [GO PA]**) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand ; si
¶ **nò-na [= novwö na]** **uça** quand elle arrivera
Note (grammaire) : forme courte de : novwö na "
nõnõ /nɔŋɔ/ [GOs] (**nõnõm [BO]**) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ penser ; rappeler (se) ; rêvasser
¶ **[GO] e nõnõ oã-je** il pense à sa mère
¶ **[BO] nõnõ-m** tes pensées
¶ **[BO] yo ra nõnõ-nu ?** tu te souviens de moi ?
nõnõmi /nɔŋɔmi/ [GOs] (**nõnõmi [PA BO]**) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ penser ; souvenir de (se)

¶ [GO] e nōnōmi pòmò-je il pense à son pays

¶ [GO] jo nōnōmi da ? à quoi penses-tu ?

¶ [PA] kavwu jaxa nōnōm i la ils n'ont pas assez réfléchi

¶ [BO] yo ra nōnōmi ? tu te souviens ?

■ **pha-nōnōmi** ◇ rappeler (à qqn) ; faire se souvenir

■ **tre-nōnōmi** [GO] ◇ réfléchir

nòò /nɔ:/ [GOs] (nò-i-n [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ rêve ; rêver

¶ [GO] e kô-nòò il rêve

¶ [GO] da nòò ijo dròrò ? qu'as-tu rêvé hier ?

¶ [GO] nu kô-nòò j'ai fait un rêve

¶ [GO] kô-nòò-nu nyanya j'ai rêvé de maman

¶ [GO] nòò-nu mon rêve

¶ [BO] nò-i-m ton rêve

¶ [BO] nu kò nò-i-ny i nyanya j'ai rêvé de maman

¶ [BO] ju kò nò-i-m i ri ? de qui as-tu rêvé ?

nōō 1 /nɔ:/ [GOs] (nōō /nɔ:/ [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ cou ; gorge

¶ [PA] nōō-n son cou

¶ [BO] pu-nōō-n sa crinière

nōō 2 /nɔ:/ [GOs] (nōō [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder

¶ [BO] nu nōō-jo je te regarde, te vois

nôô-ba /nɔ:-ba/ [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder dans le noir

nōō-do [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ col de la marmite

nōō-hi /nɔ:-hi/ [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ poignet

¶ **nōō-hi-n** son poignet

nōō-kò /nɔ:-kɔ/ [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ cheville

¶ **nōō-kò-je** sa cheville

nōōli /nɔ:-li/ [GOs] (nōōli [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ scruter ; regarder

¶ [BO] nōōli nye ěno regarde cet enfant

noo-za /nɔ:-ʒa/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ harang des marais salants (lit. poisson du sel)

nò-paa /nɔ:-pa:/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson-pierre *Synanceja verrucosa*

Étym. : POc **no*puq

no phèñô /nɔ pʰɛŋô/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder furtivement
Cf. : **phèñô** 'voler, dérober'

nò-tòn [BO [BM]] *nom*

① (*Végétation*) ◇ broussailles ; maquis ; brousse

¶ [BO] **poxa nò-ton** enfant illégitime [BM]

② (*Types de champs*) ◇ jachère

¶ [BO] **i nò-tòn na mhenō thu-poã** le champ est laissé en jachère [BM]

Étym. : POc **talun* 'fallow land, land returning to 2ary growth' d'après BLUST

no thiraò /nɔ/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ transparent (voir à travers)

novwö ... ça /nɔβw/ [GOs] (novwö ... *ye* [BO PA], *nopo*, *novwu* [vx]) (*Structure informationnelle*) *THEM* ◇ quant à ... alors

¶ [GO] **novwö lie meewu, ça li pekveli-li** quant aux deux frères, ils se détestent

¶ [PA] **novwö nyanya, ye i a-da** Numia quant à maman, elle est partie à Nouméa

novwö exa /nɔβw/ [GOs] (novw-exa [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand, lorsque (passé)

¶ [GO] **novwö (e)xa tho-da ilie (parents), axe novwö nye nye Mwani-mi, a-du** alors qu'ils appellent (les parents), alors elle, Mwani-mi, elle sort de la maison

¶ [GO] **xa novwö (e)xa whamã mwa ã ěnō-ò** et lorsque ce garçon-là est devenu grand

Cf. : **nou-na, novwö na** 'quand, lorsque (futur)'

novwö me /nɔβw/ [GO] (novwu [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand

¶ [GO] **novwö me nu xa kha thoe hii-nu, axe balaa-ce za ne mwã kò** Quand j'ai aussi tendu le bras en me déplaçant, alors (elle a lancé) un bout de bois et il a surgi une forêt

¶ **Novwu jena tèèn na yu ruma a-da** le jour où tu viendras

novwö na ça /nɔβw ɲa/ (novwu-na ... *ye* [PA], *nou-na* ... *ye* [PA], *no-*

pu [vx]] (*Conjonction*) **CNJ** ◇ quand ; lorsque (référence au futur) ◇ si (hypothétique)
¶ [GO] novwö na mwā huu koi gèè, ca e ru mhê ? si nous mangeons le foie de grand-mère, est-ce qu'elle meurt ?
¶ [GO] novwö na ge je na-mhenö ma-ni, ça/çe me zoma baa-je quand elle sera en train de dormir, nous la frapperons
¶ novwö ni xa teen mwa na yu whi-li thoomwa, yu ra mwaju mwā ya avwònò si un jour tu trouves une épouse, tu reviendras alors à la maison
¶ [PA] nou na nu u nooli-xa kaareng na bwa ko, ye nu khöbwe "Kaavwo mwā jene" si je vois du brouillard dans la forêt, je dirai " ça c'est Kaavwo"
¶ [PA] nou na nu ruma nooli-xa kaareng na bwa ko, ye nu ruma khöbwe "Kaavwo mwā jene" si je vois du brouillard dans la forêt, je dirai " ça c'est Kaavwo"
¶ [PA] nowu na nu ruma hoxe havha, mi ruma phe bala-n quand je reviendrai, nous reprendrons la suite (la limite, là où nous nous sommes arrêtés)
¶ [PA] nowu na koi-nu, ye nu a-da Nu-mia si je suis absent, c'est que je suis parti à Nouméa
Cf. : exa [PA] 'quand, lorsque (passé)'
Cf. : novw(u)-exa [PA] 'quand, lorsque (référence au passé)'
Cf. : (k)age novu 'pendant (Dubois)'
Cf. : novu êga 'pendant (Dubois)'
novwö na khöbwe /noβw na/ **[GOs]** (*Conjonction*) **CNJ** ◇ si jamais
¶ [GO] novwö na khöbwe çö tröne khöbwe ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mii si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi
nö-wame **[BO]** (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ voir mal [Corne]
noyo **[BO]** *nom* (*Corps humain*) ◇ sperme (Dubois)
Note (général) : non vérifié "
nu 1 /nũ/ **[GOs]** (**nu [BO PA]**) (*Cocotiers*) *nom* ◇ coco (noix de) ◇ cocotier *Cocos nucifera* L.

■ **nu maû** ◇ coco sec
■ **nu we** ◇ coco vert (contenant de l'eau)
■ **we nu** ◇ eau de coco
■ **dixa nu** ◇ lait de coco
Éty. : POc *niuR
nu 2 /nu/ **[GOs]** (**nu [PA BO]**) (*Pronoms*) *PRO 1° pers. SG (sujet ou OBJ)* ◇ je
nu 3 /nũ/ **[GOs PA]** *nom*
① (*Tressage*) ◇ fibres longues ; lanières ◇ tresses de fibres de pandanus
¶ e töö nu-phoo bee elle coupe des fibres fraîches de pandanus
② (*Corps humain*) ◇ mèches de cheveux
¶ [GO] nu-pu-bwaa-je sa mèche de cheveux
¶ [PA] nu-pu-bwaa-n sa mèche de cheveux
-nu /nu/ **[GOs]** (*Pronoms*) *PRO 1° pers. SG (OBJ ou POSS)* ◇ me ; mon ; ma ; mes
¶ hii-nu mon bras
nuāda /nuānda/ **[GOs PA]** (*Arbre*) *nom* ◇ palmier calédonien (à croissance rapide)
nube /numbe/ **[GOs]** (*Verbes de mouvement*) **v** ◇ faufler (se) ◇ glisser (se)
¶ e nube il s'éclipse sans se faire remarquer, il prend la tangente
nu hêgi /nu hêngi/ **[GOs PA]** (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ longueur de monnaie
¶ [PA] we-xe nu hêgi une longueur de monnaie
nu-ki /nu-ki/ **[GOs]** (**nu-kim [PA]**) (*Cocotiers*) *nom* ◇ coco germé
nu-māû /nu-māû/ **[GOs]** (*Cocotiers*) *nom* ◇ coco sec
Cf. : nu-wee 'coco vert'
nuu **[BO]** (*Parenté*) *nom* ◇ famille (sans doute lié au cocotier) [BM]
Note (général) : non vérifié "
nûu /nũ:/ **[GOs BO PA]**
① **v**
① (*Lumière et obscurité*) ◇ éclairer (avec une lampe)
■ **nûu xo ya-ka [GO]** ◇ éclairer avec une lampe électrique (litlumière-appuyer)
¶ [BO] nûue mwa ! éclaire !
Cf. : nûue 'éclairer qqch'
② (*Pêche*) ◇ pêcher à la torche
¶ [BO] li thu nûu ils pêchent à la torche
¶ [BO] li tu nûu ils descendent pêcher à la

torche

③

③ (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ torche

¶ [BO] **nûûa-n** sa torche

Étym. : PWM **(me-)puluq*

nuu-ce /ɲuːce/ [GOs PA] (*Bois*) *nom* ◇

écharde

nuu-phò /ɲuːpʰɔ/ [GOs] (*Tressage*) *nom*

◇ lanières de pandanus (pour le tressage) ◇

fibres

nu-wee /ɲu-weː/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇

coco vert

nh nh

nhã [GOs WEM WE BO PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crotte ; excréments

¶ [GO] **nho-chòva** crotin de cheval

¶ [GO] **nho-ãgu** crotte

¶ [GO] **nhò-je** ses excréments

Note (grammaire) : nho- en composition "

nhe 1 /n^he/ [PA] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ bûche

nhe 2 /n^he/ [GOs] (**nhe** [PA BO]) (*Navigation*) *nom* ◇ voile (bateau) ; bâche

■ **pwepwede** **nhe** ◇ virer de bord par vent arrière

■ **nhewa-wô** [GO] ◇ la voile du bateau

■ **nhe-a wòny** [BO] ◇ la voile du bateau

■ **wòny** **nhe** [BO] ◇ bateau à voile

Étym. : POc *layaR 'voile'

nhei /n^hei/ [GOs GA] (**nhei** [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ crampe (avoir une)

¶ [GO] **e** **nhei** **kòò-nu** j'ai une crampe à la jambe

¶ **mã** **nhei** (lit. maladie crampe)

nhi 1 [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ crisser (sous la dent) ; abrasif

¶ [BO] **i** **hni** **la** **hovo** la nourriture crisse sous la dent

nhi 2 /n^hi/ [BO [BM]] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ roc ; rocher calcaire

■ **pa-hni** ◇ rocher calcaire (Dubois)

nhi 3 /n^hi/ [GOs] (**nhil** [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ moucher (se) ◇ renifler [PA] ◇ renâcler (cheval)

¶ [GO] **nu** **nhi** je me mouche !

¶ [GO] **nhile** **têi-jö** mouche-toi ! (lit. mouche ta morve)

¶ [GO] **nu** **nhile** **têi-nu** je me mouche ! (lit. je mouche ma morve)

Note (grammaire) : nhile (v.t.) 'moucher qqch'

nhii /n^hi:/ [GOs] (**nhii** [PA BO]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir à la main (fruit, baies)

¶ [GO] **mo** **a** **nhii-vwo** nous allons faire la cueillette

nhiiida /n^hi:nda/ [GOs] (**niida** [BO]) (*Insectes*) *nom* ◇ lentes

Étym. : POc *li(n)sa 'lentes'

nhiiji [BO PA] (**nhiije** [PA BO]) (*Chasse*) *nom* ◇ lacet (pour prendre les oiseaux dans les arbres) ◇ piège à oiseau ; collet ◇ collet

ñho /n^ho/ [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ partie supérieure du tubercule d'igname

Note (glose) : (cette partie supérieure avec les lianes est replantée après prélèvement du bas du tubercule) "

Note (grammaire) : ñhome (v.t.) 'couper et prélever'

ñhõ- /n^hõ/ [GOs PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crotte (forme déterminé)

¶ [GO] **ñhõ-chòvwa** crotin de cheval

¶ [PA BO] **nhõõ-m** ta crotte

¶ [WEM WE] **e** **nhõõ-m** bien fait pour toi ! (= ta crotte)

¶ [PA BO] **i** **nhõ-n** ! bien fait pour lui !

ñhõã /n^hõã/ [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ constipé

¶ **e** **ñhõã** il est constipé

ñhõbe /n^hõmbe/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ crampe (avoir une)

nhõginy /n^hõgijn/ [PA] (**nõginy** [BO]) (*Insectes*) *nom* ◇ araignée (de terre, noire, grosse)

nhõî /n^hõî/ [GOs PA] (**nhõî**, **nhõõî** [BO]) (*Cultures, techniques, boutures, Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ lier ; ligoter ; attacher ◇ attacher la tige d'igname

¶ [GO] **e** **pe-nhõi-le** **wa** il a attaché les cordes l'une à l'autre

ñhõme kui /n^hõme/ [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ couper et prélever le bas du tubercule d'igname et replanter la partie supérieure avec ses lianes

Note (glose) : cette opération se fait quand l'igname est encore verte "

nhõõl [BO PA] (**nõõl** [BO PA]) (*Richesses, monnaies traditionnelles*) *v* ◇ argent ; monnaie ◇ richesses ; biens

■ **nhõõ** **mii** ◇ argent européen

¶ **nhõõla-ny** mes biens

¶ **nhõõla-ri** ? à qui sont ces biens ?

¶ **nhõla-n** ses affaires

■ **nho pujo/pulo** [BO] ◇ monnaie blanche (argent)

■ **nho mii** [BO] ◇ monnaie d'Europe (cuivre)

nhõõxi /ŋʰɔ̃ːɣi/ [GOs] (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ envelopper et attacher (nourriture)

¶ [BO] **nhõõxi mwata** envelopper du 'mwata'

nhu /ŋʰu/ [GOs] (**nhu** [BO]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ écrouler (s') ◇ dégringoler ◇ glisser

¶ [GO] **e nhu dili na èna** le terrain a glissé à cet endroit-là

¶ [BO] **i nhu dili na èna** le terrain a glissé à cet endroit-là

nhuã /ŋʰuẽ/ /ŋuẽ/ [GOs] (**nuã** , **nhuã**, **nuã** [BO PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ lâcher ; relâcher ◇ laisser tomber

¶ [GO] **nhuã-nu** ! lâche-moi !

¶ **e nhuã cova** il a relâché le cheval

¶ **nhuã kô-choova** ! lâche la longe du cheval !

■ **paa-n(h)uã** [PA BO] ◇ laisser partir, relâcher

ny

-ny [BO PA] (*Pronoms*) *SUFF.POSS 1° pers.* ◇
mon ; ma ; mes

nyãã [GOs BO] (*Terre*) *nom* ◇ terre d'alluvion

nyaanya [BO] (*Verbes de mouvement*) *v*
◇ dandiner (se) ; se balancer (en marchant)
[Corne]

nyamã [GOs PA BO] *v ; n*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ bouger ; remuer

¶ [GO PA] **kêbwa nyamã** ! ne bouge pas !

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ travailler ; travail

¶ [PA BO] [BO] **la me-nyamã i nu** mes travaux, oeuvres (Dubois)

¶ [BO] **thu mhèno-nyamã i nu** j'ai du travail

■ **a-nyama** ◇ travailleur

Note (grammaire) : *nyamãle* (v.t.) "

Note (général) : "*nyamã*" en GO n'a que le sens de "bouger"

nyamãle [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇
bouger (un objet)

nyãnume [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v*
◇ signe de la main (faire un)

¶ **nu nyãnume ije vwo/pu a-mi** je lui ai fait signe de s'approcher

nyãnyã [GOs PA BO] (*Appellation parenté*) *nom* ◇ maman ; tante maternelle

¶ **nyãnyã i je** sa mère

¶ **nyãnyã whamã** la tante maternelle la plus agée

nye /nje/ [GOs] (*nyèn* /jɛn/ [PA BO], *nhyèn* [WEM]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇
curcuma ; gingembre (comestible)

Étym. : POc ***yaño** 'turmeric' d'après BLUST

nyejo ! [PA] (*Appellation parenté, Vocatifs*) *vocatif* ◇ maman !

nye-na /je-ɲa/ [GOs] (*Démonstratifs*) *ANAPH* ◇ cela

¶ **we a eniza ? - Me a nye-na** ! quand partez-vous ? - Nous partons maintenant !

nyèn êmwèn [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ gingembre mâle non comestible

Note (glose) : (*il a une sorte de bourgeon qui fleurit rouge*) "

nye, nyã [GOs PA] (*nyã* ; *nye-ã* [GO(s) PA]) (*Démonstratifs*) *DET ; PRO.DEIC.1* ◇ ce ... -ci ; cela

¶ [GO] **nye kuau** ce chien

¶ [GO] **da nye pwaixe ba ?** quelle est cette chose là-bas ?

¶ [GO] **da nye ku ?** qu'est-ce qui est tombé ?

¶ [GO] **ti nye a ? - za inu nye a** qui est-ce qui part ? - c'est moi qui pars

¶ [PA] **phe nyã** prends ceci ! (en le tendant vers l'interlocuteur)

¶ [GO] **da nyã ku ?** qu'est-ce qui est tombé ?

¶ **da nyã i kul ?** qu'est-ce qui est tombé ?

¶ **we a eniza ? - Me a nye** ! quand partez-vous ? - Nous partons tout de suite !

■ **nye-ni** ◇ cette chose-là (DX2)

■ **nye-ba** ◇ cette chose-là sur le côté (DX2)

■ **nye-õli** ◇ cette chose-là-bas (DX3)

■ **nye-du mu** ◇ cette chose derrière

■ **nye-du** ◇ cette chose en bas,

■ **nye-bòli** ◇ cette chose loin en bas

■ **nye-da** ◇ cette chose en haut

nyiwiã [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v.stat.* ◇ recroquevillé

¶ **e kô-nyiwiã** il dort recroquevillé

nyò [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.ANAPH* ◇ cela (en question)

Morph. : nye-ò

nyõli [GOs WEM WE PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 (distal)* ◇ cela là-bas (loin des interlocuteurs)

¶ **kwau-õli** ! le chien là-bas

¶ **èmwê-õli** ! l'homme là-bas

¶ [BO] **ti nyõli ègu-õli** ! qui est-ce là-bas ?

Cf. : **nyõli mwa** 'cela loin là-bas'

Morph. : nye-õli

nyõli mwa [PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.4* ◇ là-bas très loin

nyòlò [PA] (*nyolõng* [PA]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ grimacer ; faire des grimaces

¶ **i nyolõng** il fait des grimaces

nhy

nhya /ɲʰa/ [GOs] (nhyal [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ écrasé ; mou (une fois écrasé)

¶ [PA] **nhyal ma nhyal** totalement mou

nhyã (Pêche) *nom* ◇ appâts ; amorces (pêche)

¶ [GOs PA BO] [BO] **nhyã-m** ton amorce

nhyãã [GOs] (nhyang [PA BO]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *n* ; *v* ◇ coutume (cérémonie coutumière) ; fête ; occupations ◇ occuper (s')

¶ [PA] **pe-nhyang** s'occuper avec qqch

Note (grammaire) : *nhyaga* 'fête de'

Note (grammaire) : *nhya ponga / poxa ...* 'fête pour / de qqch'

nhyal [PA BO] *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ mou ◇ gâté (fruit)

② (*Santé, maladie*) ◇ purulent (bobo)

Cf. : **nhyale** 'ramollir'

nhyale [GOs BO PA] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ écraser (dans la main) ; ramollir

■ **nhyal** ◇ mou

② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ émotter

■ **nhyale dili** ◇ émotter

nhyanga-n /ɲʰaŋgan/ [PA BO [BM]] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ don à la mère pour avoir élevé un garçon (se fait vers 7-8 ans)

nhyang môtô [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutumes (cérémonies)

Note (glose) : (*ensemble de*) ou de dons coutumiers qui accompagnent le développement de l'enfant de la conception jusqu'au moment où il porte le manou et qui sont offerts au clan maternel (à l'oncle maternel). Ces gestes coutumiers ne sont faits que pour le premier né. "

nhyang mhã /ɲʰaŋ/ [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutumes (cérémonies)

Note (glose) : (*ensemble de*) ou de dons coutumiers qui accompagnent les signes de déclin de la personne jusqu'à sa mort et qui sont offerts au clan maternel (à l'oncle maternel) "

Cf. : **mhãu**

nhya, nhye [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *ART* ◇ le, la, les ; ceci

¶ [GO] **nôtôli nhye nô** ! regarde ce poisson !

nhyatru /ɲʰaɽu/ [GOs] (nhyaru /ɲʰaɽu/ [GO(s)]) *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ mou ; trop mûr

■ **pwaji nhyatru, nhyaru** [GOs] ◇ crabe mou

Cf. : **pitrêê** ; **wadolô**

② (*Santé, maladie*) ◇ couvert de bobos, d'ulcères ; couvert de gale

nhyatru dili [GOs] (*Terre*) *nom* ◇ bonne terre (molle)

nhye [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ce...ci

¶ **ti nhye mănî** ? qui est celui qui dort ici ?

nhye-ba [GOs WEM WE] (*Démonstratifs*) *DEIC* ◇ cela (inanimé ; distance moyenne, mais visible)

Cf. : **ã jê-ba** 'celle-là (femme ; éloigné mais visible)'

Cf. : **ã ê-ba** 'celui-là (homme ; éloigné mais visible)'

nhye-da [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.DIR* ◇ cela en haut

Ant. : **nye-du** 'cela en bas'

nhyô /ɲʰo/ [GOs PA] (**nyô, nyô** [BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ nid de roussette (endroit où les roussettes se mettent le jour) ◇ essaim de roussette

nhyô /ɲʰo/ [GOs] (**nyong, nyô** [PA]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ; *n* ◇ baisser (niveau d'eau) ; descendre (niveau d'eau) ◇ décrire

¶ [GO] **e nhyô we** l'eau baisse

¶ [PA] **i nyông (a) kale** la marée descend

Cf. : **nhyôgo we** 'niveau d'eau'

Cf. : **nyôgo we** 'niveau d'eau'

nhyôgo we /ɲʰoŋgo/ [GOs] (**nyonggo we** [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ niveau (d'eau) ; profondeur

¶ [GO] **e whaya nhyôgo we ? - e nhyô** comment est le niveau d'eau ? - il a baissé

¶ **a-ho-du-ô vwo po nhyôgo-çô êne kôtô wããgo-çô** avance un peu pour que le

niveau de l'eau t'arrive à la poitrine (lit. ton niveau d'eau soit à la poitrine)

¶ **e tha-nhyôgo** elle sonde la profondeur

Cf. : **nhyô** 'baisser (niveau d'eau)'

nhyôni /ɲ^hõɲi/ [**GOs**] (**nyõnim** [**PA BO**])

(*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom*

◇ éclair

o ò õ ô ö

-ò 1 [GOs] (-wò [GO(s)], -ò [PA]) (*Directionnels*) *DIR* (*centrifuge*) ◇ éloigner (s') du locuteur dans une direction transverse

■ **phe-wò** ◇ emporte-le

■ **phe-da-ò** ◇ emporte-le en haut

■ **phe-du-ò** ◇ emporte-le en bas

■ **e trêê-ò** [GO] ◇ il partit en courant

■ **ã-ò!** ◇ va-t-en!

■ **ã-du-ò!** ◇ descend (en s'éloignant)!

¶ **tia-ò!** pousse!

¶ **tia-da-ò!** pousse vers le haut!

-ò 2 [GOs] [PA WEM WE BO] (-o) (*Vocatifs*) *vocatif* ◇ vocatif; exclamatif

■ **nyanya-ò!** [GOs] ◇ ô maman!

■ **caaya-o!** [WEM BO] ◇ papa!

■ **caay-o!** [GO PA] ◇ papa!

■ **nyaj-o!** **nyej-o** [PA] ◇ ô maman!

Étym. : PAN *-aw

-ò 3 [GOs] (*Démonstratifs*) *ANAPH* (*discours*) ◇ cela (anaphorique); celui; celle

¶ **thoomwa-ò** cette femme-là

¶ **ije-ò thoomwa-ò** c'est la femme en question

¶ **axe novwö nye òã-lò Poimenya, ò yue Paola, ça fami òã-lò** et quant à leur mère à eux 3 Poymegna, celle qui a adopté Paola, elle est liée à eux

õ 1 [GOs BO PA] (*Parenté*) *nom* ◇ mère; soeur de mère ◇ cousines de mère ◇ épouse du frère de père; épouse des cousins de père

¶ [GOs] **õã-nu** ma mère, ma tante maternelle

¶ [PA] **õõ-n** sa mère

¶ [BO] **õõ-ny** ma mère

¶ [BO] **õ Pol** la mère de Paul

Note (grammaire) : *õã- forme déterminée* "

õ 2 /õ/ [GOs] (òn /ɔn/ [BO PA]) *nom*

① (*Mer*) ◇ sable [GOs]

¶ **bwa òn** sur la grève, sur le rivage

② ◇ sable; sel [PA BO]

Étym. : POc *qone 'sable'

õ 3 /õ/ [GOs] (ô [BO PA]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ tout; tous

■ **õ-tree** [GOs] ◇ tous les jours

■ **õ-mhwanu** [GOs] ◇ tous les mois

■ **ô tèèn** [PA, BO] ◇ tous les jours

■ **ô-taagin** [PA] ◇ souvent

õ- [GOs PA BO] (on [PA BO]) (*Quantificateurs*, *Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* (*multiples*) ◇ n-fois

■ **õ-xè** ◇ une fois

■ **õ-tru, õ-ru** ◇ deux fois

¶ [GOs] **õ-tru xa e kaò ni kabu-è** cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

õã-muu-ce [GOs] (ô-muuc [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ pied principal d'une plante (lit. mère des fleurs)

òdri [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ pierre de fronde (générique)

ògi /ɔŋgi/ [GOs] (ògin /ɔŋgin/ [BO PA WEM])

① (*Aspect*) *v.TERM* ◇ finir; terminer; être prêt

¶ [GO] **e ogine mogu xo ã ãñõ** l'enfant a fini son travail

¶ [PA] **u ogin** c'est fini

¶ [PA] **nu pavage ogin** j'ai tout préparé

¶ [BO] **ogine vha!** arrête de parler

■ **ba-ogine** [BO] ◇ fin

Note (grammaire) : v.t. *ogine* [GOs] "

Cf. : **kûûni** [GOs] 'terminer complètement'

② (*Aspect*) *ASP.ACC* ◇ déjà

¶ [GO] **nu ogi thözoe** je l'ai déjà caché

¶ [GO] **jö ogi ã-du Frans?** es-tu déjà allé en France?

¶ [GO] **e uvwi-ogine-ni a-xe êgu xè pò-mã** il a acheté 20 mangues

¶ [PA] **nu ogi hovwo** j'ai déjà mangé

③ (*Aspect*) *SEQ* ◇ puis; et puis; ensuite

¶ **e pwe, ogi e thuvwu phai nò** il a pêché et ensuite il a cuit le poisson

¶ **e pweni nò, ogi e thuvwu phai** il a pêché le poisson et ensuite il l'a cuit

Étym. : POc *qoti 'finir'

ohaim [PA] (ohahèm [BO [Corne]]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ bâiller

ohe [PA] (whe [PA]) (*Localisation*) *ADV* ◇ côté (sur le); côté (à)

¶ [PA] **po tee-ohe** assieds-toi un peu plus loin sur le côté

ô-jitua [GOs BO [Corne]] (*Armes*) *nom* ◇ arc

ole [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v*; *INTJ* ◇ remercier ; merci
¶ **nu ole nai jö** je te remercie
¶ **ole nai jö** merci à toi, je te remercie

-òli [GOs] (hòli) (*Démonstratifs*) *DEIC.3* (*visible*) ◇ là ; là-bas
¶ **ègu-òli** cette personne-là
¶ **ègu-māli-òli** ces deux personnes-là
¶ **ègu-māla-òli** ces personnes-là

olo [GOs BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*)
v ◇ flamber ; brûler
¶ [BO] **i olo** ça flambe

oloomā [GOs BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ flamme
■ **oloomā yai** ◇ flamme du feu

-ò ... -mi [GOs BO] (*Directionnels*) *DIR* ◇ de-ci de-là ; en allant et venant ; partout
¶ **i töö-ò töö-mi** il rampe par-ci par-là
¶ [GOs] **e thumenō-ò thumenō-mi** il fait des allées et venues
¶ **la pa(o)-ò pao-mi boo (ou) la pa-ò vao-mi boo** ils lancent le ballon d'un côté et de l'autre

õmwā [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ bernard-l'ermite (gastéropode)
Étym. : POc *qumanj 'bernard-l'ermite'

-on [BO] (*Marques restrictives*) *RESTR + NUM* ◇ seul ; seulement
¶ **poi-n da axe-on** son seul enfant (Dubois)

õn [PA BO] *nom*
① (*Aliments, alimentation*) ◇ sel
Cf. : **õne** [BO] 'saler'
② (*Mer*) ◇ sable ; plage
¶ **bwa õn** sur le sable
Étym. : POc *qone 'sable'

õ-niza ? [GOs] (õ-nira ? [BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien de fois ?
¶ [GOs] **õ-niza çö a-da Numea ?** combien de fois es-tu allé à Nouméa ?

õn na [PA] (*Aspect*) *n.CNJ* ◇ chaque fois que
¶ [PA] **õn na yu havha, ye kòì-yu** chaque fois que je viens, tu n'es pas là

ono-n [BO] *nom* (*Corps humain*) ◇ estomac [Coyaud]
Note (général) : non vérifié "

ôô [BO] (*Fonctions naturelles des animaux*) *nom* ◇ fumier ; crotte (animal) [Corne]

■ **ôô vaci** [BO] ◇ bouse de vache
■ **ôô choval** [BO] ◇ crottin de cheval

-ôô /õ:/ [GO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. triel incl. (OBJ ou POSS)* ◇ nous-trois

òòl [PA BO [Corne]] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ ramollir ; étirer (s') (comme de la gomme)
¶ **òòl (a) we-pwaa-n** il bave (se dit d'un bébé)

oole [PA BO] *v*
① (*Pêche*) ◇ barrage à la pêche (faire un) (avec cailloux, pierres, branches)
② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ barrer ; empêcher
¶ [PA] **i oole dèèn u je ce** cet arbre a barré la route
¶ [PA] **i oole-vwo** il a fait barrage, il a bloqué
¶ [PA] **i oole dèn** il a bloqué la route
¶ [BO] **la oole-nu na nu a-è** ils m'ont empêché de partir
Cf. : **khibwaa dèn** 'barrer, couper la route'

oole we [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ barrer l'eau

õ-pengan [PA WE] (haivwo [GO(s)]) (*Quantificateurs*) *ADV* ◇ plusieurs fois

ô-phwalawa [GOs] (ô-palawa [BO]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ levain (lit. mère du pain)

orā [GOs BO] (*Arbre*) *nom* ◇ orange(r)
Empr. : orange (FR)

orèyi [GO WEM]
① (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes circulaires du toit
② (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couper le bois qui sert de gaulettes (retenant la couverture du toit, i.e. les écorces de niaouli et la paille)
Cf. : **zabò**

òri 1 /ɔri/ /ɔti/ [GOs BO] (òtri [GO(s) WE]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ fou (être) ◇ saoûl ; ivre
¶ [GOs] **e òri bwawe** il est fou
Cf. : **kulèng**

òri 2 [GOs] (*Adverbe*) *ADV* ◇ adverbe péjoratif
¶ **e za ābe òri !** il croit tout savoir !

¶ **jö za hine lòlò òri !** tu dis des bêtises ! (lit. tu sais sans savoir)

¶ **a-kô-ii òri ã ã !** cet enfant s'agite beaucoup en dormant

¶ **a-pejöli òri ègu ba !** qu'est-ce qu'il est râleur cet homme là-bas !

¶ **[GOs] e ala òri ègu ba !** ce qu'il est maladroit cet homme !

õ-taagi **[GOs]** (**õ-taagin** **[PA BO]**) (*Aspect*) *ADV* ◇ souvent ; toujours

¶ **[PA] i khõbwe õ-taagin** il dit souvent

õ-thõm **[BO]** (*Nattes*) *nom* ◇ natte-manteau à longues pailles [Corne]

otròtròya /otɔ'ɾɔya/ **[GOs WEM]** (**oroyai** **[GO(s) PA BO]**, **yüe** **[BO]**) (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ bercer (un enfant) ; berceuse (chant)

ô-uvia **[GOs]** (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tige de taro (tige principale) (lit. mère du taro)

ovwee /oʔe:/ **[GOs]** (**ovee** **[BO [BM]]**) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ôter ; enlever

¶ **[GOs] ovwee hõbwõli-ço** enlève ta chemise

¶ **[BO] ove hõbwõni-m** enlève ta chemise

õ-waran **[PA]** (*Conjonction*) *CNJ* ◇ chaque fois que ; souvent ; tout le temps

¶ **õ waran ne yu havha ...** chaque fois que tu arrives

¶ **õ waran ne pwal ...** chaque fois qu'il pleut

¶ **[PA] õ-waran na yõ havha** chaque fois que tu arrives

¶ **[PA] õ-waran na i pwal** chaque fois qu'il pleut

¶ **[PA] nu ra khõbwe õ-waran** chaque fois qu'il pleut

õ-xe /õye/ **[GOs BO PA]** (**hokè**, **hogè** **[BO]**) (*Numéraux cardinaux*) *n-fois* ◇ une fois ◇ un autre ; un nouveau

¶ **õ-tru, õ-ko** deux autres, trois autres

¶ **[GOs] nu trõne õ-tru thixa jige** j'ai entendu deux autres coups de fusil

õxè **[GOs]** (**oxa** **[BO [BM]]**) (*Aspect*) *REV* ◇ encore ; de nouveau

¶ **[GOs] e õxe mòlò mwa** il est revenu à la vie

¶ **[GOs] ne õxè** refais le !

¶ **[BO] oxa na** donne encore

■ **õxe nòe** ◇ faire à nouveau

õ-xe-nò /õyeɲɔ/ **[GOs]** (*Numéraux cardinaux*) *n-fois* ◇ une seule fois

Cf. : **pòxè-nò**

õ-xe-on **[BO PA]** (*Numéraux cardinaux*) *n-fois* ◇ une seule fois (Dubois)

Note (général) : *non vérifié* "

oya **[PA]** (*Parties de plantes*) *nom* ◇ résine

■ **oya jeü** ◇ résine de kaori

■ **oya waawe** ◇ résine de sapin

p

pa [GOs PA] (*Tressage*) *v* ◇ tresser

¶ [GO] **e pa thrô** elle fait du tressage de natte

¶ [GO] **ijö nye jö pae thrô ã ?** est-ce toi qui a tressé cette natte ?

¶ [PA] **i pa keel** elle tresse un panier

Étym. : POc *patu 'tresser'

Note (grammaire) : *pae* [GOs], *pai* [PA] 'tresser qqch.'

pa- [GOs PA] (*Marques de degré*) QNT ◇ très (+ animés)

¶ [GO] **e za u cii pa-baa** il est vraiment très noir de peau

■ **pa-baan** [PA] ◇ très noir ; noirâtre

■ **i pa-tha** [PA] ◇ il est totalement chauve

■ **pa-whaa** [GO] ◇ très gros

Cf. : **para** 'très'

Note (grammaire) : *mhaa* : 'très' "

-pa [GOs BO PA] (*Numéraux cardinaux*) NUM ◇ quatre

Étym. : POc *pat '4'

pã [WE] (*Aliments, alimentation*) nom ◇ pain
Empr. : pain (FR)

paa 1 [GOs] (*paa* [PA BO]) (*Guerre*) nom ◇ guerre

¶ [GO] **li pe-thu-paa lie pwe-meevwu** les deux clans se font la guerre

■ **kapu paa, kawu paa** [GO] ◇ chef de guerre

■ **thi-paa, to-paa** [BO] ◇ embûches, embuscade

■ **paa tu** ◇ mettre en fuite

paa 2 [GOs PA BO] (*Pierre, roche*) nom ◇ pierre ; caillou

■ **paa temi** ◇ schistes

■ **mwa-paa** ◇ grotte

■ **phwee-paa** [GO] ◇ grotte

■ **po paa** [BO] ◇ petit caillou

■ **paa ni gò** [GO] ◇ pile (caillou pour la musique)

■ **paa ni ya-khaa** [GO] ◇ pile pour la torche

Étym. : POc *patu 'pierre'

paaba [GOs] (*Navigation*) *v* ◇ ramer

■ **ba-paaba** ◇ rame

Cf. : **haal** 'ramer'

paa-bule [PA] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ tremper dans l'eau

paaçae /pa:ʒae/ [GOs] (*Mer*) nom ◇ vague (mer)

paa-çôe /pa:ʒõe/ [GOs WEM] (*pa-nyoi* [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ accrocher ; suspendre qqch

¶ [GO] **nu paa-çôe ke** j'accroche le panier

Cf. : **côô** 'suspendu, accroché'

paa-du [PA] (*Cours de la vie*) *v* ◇ adulte (être) ; mature (lit. pierre-os)

¶ **i paa-duu-n** il est adulte

¶ **ra u paa-duu-n** il est adulte (il a le dos dur)

paaje /pa:ɲje/ [GOs PA] (*paaye* [PA BO]) (*Topographie*) nom ◇ chaîne centrale

paa-majing [PA BO] (*Pierre, roche*) nom ◇ quartz (pierre blanche & dure, utilisée pour les fours)

paa-moze /pa:moze/ [GOs] (*paa-moze* [GO(s)]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ vider (un liquide : au sens de boire)

paa-neng [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) nom ◇ pierre ; couteau fait dans cette pierre et utilisée pour la circoncision [Corne]
Cf. : **tragòò** ; **tagòò** [PA] 'circoncire'

Note (général) : non vérifié "

paang [PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ; *n* ◇ désherber ; faucher ; désherbage ◇ arracher l'herbe (à la main)

¶ **ni bala paang i bin** dans la partie de notre désherbage

■ **ba-paang** ◇ faucille

Note (grammaire) : v.t. *paage* "

Cf. : **phaawa** [GOs] 'désherber'

paa-nhi [GOs] (*Pierre, roche*) nom ◇ rocher

paara [BO] (*Fonctions intellectuelles*) nom ◇ information, nouvelle [Corne]

paa-trèè-mii [GOs] (*pa-tèè-mii* [BO]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) nom ◇ pierre rouge (qu'on frappe pour faire des étincelles) [Corne] ◇ schistes

paawa [GOs] (*Ignames*) nom ◇ igname (clone)

paazò [GOs] (*paarò* [PA]) (*Terre*) nom ◇ terre damée, dure

paça /paʒa/ [GOs] (*payang, paya,*

peyeng [WEM PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ route ; chemin frayé à l'outil

pa-cabi /pa-cambi/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ taper pour enfoncer

paçagò /paʒaŋɡɔ/ [GOs] (**payagò** [PA], **peyego** [BO]) (*Santé, maladie*) *nom* ◇ hernie

paçô /paʒô/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *MODIF* ◇ gâter (enfant) ; vanter (se)
¶ [GOs] **e vhaa paçô-je** il se vante, il est vaniteux

pada [GOs] (**phada** [PA]) (*Sons, bruits*) *v* ◇ faire un bruit de percussion (comme des maracas) ; ◇ cliqueter ; faire un bruit de cliquetis
¶ **da jene i pada na ni kèè-m ?** qu'est ce qui racasse dans ton sac ?

page [GOs BO] (**pwaxe** [BO]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ tas de vivres
■ **pa-page, pa-vwage** ◇ préparer, prendre soin

pa-hinõ [GOs PA] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ nu (être) (lit. montrer)
¶ **e pa-hinõ** il est nu (il montre ?)

pa-hovwo-ni /pa-hoʋo-ŋi/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ faire manger
¶ **e pa-hovwo-ni la ênõ** elle fait manger les enfants

pai 1 [GOs BO] (**pae** [GO(s)], **pele** [PA]) *v* ; *n*

① (*Tressage*) ◇ tresser ; faire une tresse ◇ tresse ◇ natte (faire une)

② (*Cordes, cordages*) ◇ torsader, tresser une corde à plusieurs brins ◇ corde à plusieurs brins (faire une)

■ **pai wa** [GOs] ◇ tresser ou torsader une corde

Étym. : POc *patu

pai 2 [GOs] (**pain** [BO PA]) *nom*

① (*Parties de plantes*) ◇ tubercule comestible

¶ [PA] **kia pain** il n'y a pas de tubercule

¶ [BO] **pain manyok** tubercule de manioc

② (*Discours, échanges verbaux*) ◇ parole (chanson)

¶ [GOs] **wa xa ge le pai ?** cette chanson a-t-elle des paroles ?

Cf. : **paxa-vhaa** 'mots, paroles de chanson (en composition)'

pai 3 [GOs] (**phai** [PA BO]) (*Préfixes classificateurs possessifs*) *CLF.POSS (armes)* ◇ arme (de jet ou assimilé)

¶ [GO] **pai-nu jige** mon fusil

¶ [PA] **phai-ny bulaivi** mon casse-tête

¶ [PA] **phai-ny nye bulaivi** c'est à moi ce casse-tête

¶ [PA] **phai-ny ôdim** ma pierre de fronde

¶ [PA BO] **phai-ny wamòn** ma hache

¶ [PA] **phai-ny jigèl** mon fusil

Cf. : **pha** 'tirer, lancer'

pa-kamaze [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre à l'envers (vêtements)

pa-ku-gòd-ni /pa-ku-ŋɡɔ:-ni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ approuver (dire que c'est droit, correct)

■ **ku-gòd** [GOs] ◇ vrai, droit, juste

pa-khêmi /pa-k'hêmi/ [GOs] (*Cours de la vie*) *v* ◇ enterrer

¶ **la pa-khêmi-du je** ils l'ont enterré

pala [BO] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ parole (ancien) [BM]

¶ **pala-ny** mes paroles

¶ **nu kobwe pala** j'ai dit des paroles

palao [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier de réserves (autour du mur) [BM]

palawu [BO] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ récif de corail [BM]

pale [GOs BO PA] (**palee** [BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ tâtonner ◇ chercher à tâtons ◇ palper ◇ effleurer

¶ [PA] **la u pale pale na mwā kae wèdò** ils ont bien tâtonné pour que nous suivions les usages

② (*Pêche*) ◇ fouiller dans un trou (sans y voir) ; plonger le bras dans qqch. ◇ pêcher à la main (sans y voir)

¶ [GO] **e pale khila hōbwòli-je** elle cherche sa robe à tâtons

Note (grammaire) : pale vs palee 'Les formes définie et indéfinie se distinguent par la longueur'

palu [GOs BO] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v.stat.* ◇ avare (être) ; refuser de donner

¶ [GO] i paluu-nu il a refusé de me donner qqch
¶ [BO] i paluu il est mesquin
■ a-palu ◇ un avaré
Note (grammaire) : paluni (v.t.) 'priver qqn de qqch.'
pa-modee /pa-monde:/ [GOs] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ déchirer ; trouser (linge)
¶ [GOs] e pa-modee hōbwōli-je cela a déchiré son vêtement
pana [GOs BO] (Relations et interaction sociales) v ◇ gronder ; disputer
¶ e pana-nu il m'a grondé
panooli [BO [Corne]] (Noms des plantes) nom ◇ plante qui pousse au ras du sol et fait des petites fleurs bleues
Note (glose) : (la décoction des feuilles et tiges sert de purge pour les bébés ; pour annoncer la naissance d'un enfant à son oncle maternel on offre une tige de cette plante liée à une sagaie (garçon) ou à une écorce de niaouli (fille)) "Plectranthus parviflorus (Labiales)
Note (général) : hmahmulim (nemi) mitre (f. uvea) "
Note (général) : non vérifié "
pa-nuã /pa-nuẽ/ [GOs] (pa-nhuã [PA BO]) v
① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ lâcher ; laisser sortir (prisonnier) ◇ laisser tomber ◇ déposer [BO]
② (Modalité, verbes modaux) ◇ autoriser [BO]
¶ [GO] la pa-nuã-nu dròrò ils m'ont laissé sortir hier
pa-nue /pa-nue/ [GOs] (Relations et interaction sociales) v ◇ apaiser
pa-nûû [GOs] (Lumière et obscurité) nom ◇ torche
pa-nûûe /pa-nûûe/ [GOs] (Lumière et obscurité) v ◇ éclairer
¶ [GOs] nu pa-nûûe-je je l'ai éclairé
pao [GOsPA BO] v
① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ jeter en l'air ; lancer ◇ agiter
■ pao-ò phao-mi ◇ lancer / jeter en tout

sens
■ pao pwio ◇ lancer le filet
■ pao pwe ◇ lancer la ligne
■ pao-du piò ◇ frapper avec la pioche (lancer la pioche en bas)
■ pao jige ◇ tirer (au fusil)
■ pao paa ◇ jeter des cailloux
¶ [BO] i pao dèn le vent souffle fort
Cf. : pawe 'lancer à côté'
② (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) ◇ prendre la route ; mettre (se) en route
pao-biini [PA] (Verbes d'action (en général)) v ◇ cabosser
pao-cabi [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ tambouriner
pao-dale [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ casser en jetant
pao-gaaò [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ casser (du verre en jetant)
pao-kaö [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ jeter par dessus ; lancer par dessus
pao-kibi [PA] (Verbes d'action (en général)) v ◇ faire éclater (en jetant)
¶ [PA] la pao-kibi bwaa-n ils lui ont fracassé la tête (avec un casse-tête)
pao kinu [GOs] (Navigation) v ◇ ancrer ; jeter l'ancre
pao-khi-dale [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ fracasser (en jetant)
paophi [GOs] (Pêche) v ◇ faire du bruit dans l'eau avec les mains pour effrayer les poissons (comme pour le jeu "thathibul")
pao-thali [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ frapper (enfant)
pa-pii-ni /pa-pi-ɲi/ [GOs] (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) v ◇ vider qqch (marmite)
pa-pònume [PA BO] (Verbes d'action (en général)) v.t. ◇ raccourcir
papua [GOs BO] (Ignames) nom ◇ igname longue et dure

pa-pho /pa-p^ho/ [GOs PA] (*Tressage*) *v*; *n*

◇ tresser ; tressage ; faire de la vannerie

¶ [GOs] **novwö pa-pho ca/ça mogu i baa-êgu** la vannerie, c'est le travail des femmes

Cf. : **pai-pho**

pa-phuu-ni /p'a-p^hu-ni/ (accent sur initiale)/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v*

◇ gonfler qqch

Cf. : **phuu** 'enflé'

pa-phwa-ni /pa-p^hwa-ni/ [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ trouer (ballon) ◇ déchirer (tissu)

¶ [GOs] **e paa-phwa-ni hōbwòli-nu** il a déchiré ma robe

para 1 [BO [Corne]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbe (poussant le long des rivières) *Brachiarra mutica*

para 2 [GOs] (*Marques de degré*) *QNT* ◇ très
¶ [GOs] **e para-poonu** il est très petit
Note (grammaire) : ne s'utilise qu'en référence à des humains/animés ; mhaa s'utilise pour des inanimés "

parang [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ rôtir

■ **ba-parang** ◇ poêle à frire

paree [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ négliger ; délaissé ; abandonner
Cf. : **thaxiba** 'rejeter'

parèma [GOs] (**parèman** [PA]) (*Noms locaux*) *nom* ◇ côte est ; rivage ; bord de mer

■ **parèma pomwòli** [GOs] ◇ côte est

■ **parèma pomwã** [GOs] ◇ côte ouest

parixo [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ faire des culbutes ; faire des tonneaux (voiture)

pa-tòè /pa-tɔɛ/ [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ réchauffer (nourriture)

¶ **la pa-tòè dro** elles réchauffent les marmites

pa-trevwàò /pa-tɛβao/ [GOs] (**pa-tevwàò** /pateβao/ [PA BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ jeter

¶ [GOs] **e pa-trevwàò ja-je bwabu** elle a jeté ses saletés par terre

patrô /paṭō/ [GOs] (**parô-**, **parôô-n** [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ dent

¶ [PA] **parôô-n** ses dents

Cf. : **whau** 'édenté'

pa-thrô /pa-t^hō/ [GOs] (*Tressage*) *v* ◇ tresser une natte ; faire une natte

pavada [GOs] (**pavade** [PA WE]) (*Sons, bruits*) *v* ◇ bruit (faire du)

¶ **pavade kiva do** le couvercle de la marmite fait du bruit

pavo-romwa [BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ emplacement des femmes dans une réunion (Dubois)

Note (général) : non vérifié "

pavwa /paβa/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v.i.* ◇ préparatifs (faire les)

¶ [GOs] **tree pavwa ma iwa mwa a** préparez-vous à partir

¶ [GOs] **la pavwa ponga nyã-mòlò** ils font les préparatifs pour les fêtes coutumières

¶ [GOs] **la pavwa ponga pe-navwo** ils font les préparatifs pour les fêtes coutumières

pavwã /paβẽ/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v*; *n* ◇ confiance (avoir) ; espoir ; espérer

pavwange /paβaŋe/ [GOs] (**pavang**, **pavange** [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ préparer (en général) ; faire des parts (vivres)

Cf. : **pavwange** 'préparer, prendre soin'

pavwaze /paβaze/ [GOs] (*Tradition orale*) *v* ◇ réciter les généalogies

¶ **ègu e aa-pavwaze** celui qui fait le discours sur les généalogies

pawe [GOs BO] (**paawe** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ jeter ; lancer ; frapper (de haut en bas)

¶ [GOs] **hê-kee-nu la no nu pawe pwiò** j'ai pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)

pawe hii-je [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire un signe de la main

¶ **e pawe hii-je** il lui a fait un signe de la main

Cf. : **pao** 'jeter'

paxa [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbes vertes (poussant dans les rivières ou terrains

marécageux)

paxa- [GOS] (*Préfixes sémantiques divers*)

PREF ◇ contenant ; produit de

- **paxa-no-n** ◇ estomac
- **paxa-zume i je** ◇ son crachat
- **paxa-wa** ◇ thème de chant
- **paxa-kîbi** ◇ pierres de four
- **paxa-vhaa** ◇ mots
- **paxa-ze** [GOS] ◇ expectorations

Cf. : **hê**

paxaa [GOS PA] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ maladie contagieuse (grippe, etc.)

¶ **nu tòòli paxaa** j'ai attrapé la grippe

paxa-dili [PA BO [Corne]] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ motte de terre

paxadraa [GOS] (*paxadaa* [WEM]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ frire

- **ba-paxadraa** ◇ poêle à frire

paxa-ka [GOS] (*Ignames*) *nom* ◇ prémices (la première igname récoltée de l'année)

Cf. : **ka** 'an'

paxa-kîbi [GOS BO PA] (*paxawa kîbi* [GO(s)]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *nom* ◇ pierres du four enterré

- **paxa-kîbi** [GOS] ◇ pierres du four

Cf. : **paa** 'pierre'

Cf. : **kîbi** 'four'

paxa-kui [GOS BO PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule d'igname

paxa-kumwala [GOS PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule de patate douce

¶ **kia paxa-kumwala** il n'y a pas de patate douce

paxa-nãã-n [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ injure ; insulte ; offense ◇ mauvais sort

Cf. : **nãã-n** 'injure'

paxa-nò /pa'ya-nɔ/ [GOS PA BO] (*paga-nò* [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ gésier ; estomac

¶ [GO] **paxa-nò-nu** mon estomac

¶ **paxa-nò-n** [PA, BO] son estomac

paxa-nô-döö [PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond de la marmite (face externe)

paxa-nõ-pu [BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crachat (de grippe) [Corne]

paxa-pwe [GOS] (*Pêche*) *nom* ◇ plomb de la ligne

paxa-pwiò [GOS] (*Pêche*) *nom* ◇ plomb du filet

paxa-uva [GOS BO PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule du taro d'eau

paxa-vha /pa'ya-va/ [GOS] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ mot (lit. produit de la parole)

paxawa [GOS PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ coléus (symbole de vie)

Note (glose) : (un bouquet de coleus accompagne la monnaie traditionnelle donnée aux oncles maternels à la naissance de l'enfant) " Lamia-ceae Plectranthus scutellarioides (L.) R.Br. (Caballion); Solenostemon scutellarioides (Labiacées)

paxa-wa [GOS BO] (*paga-wal* [PA]) (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ paroles de la chanson ; thème d'un chant

¶ [GOS] **la paxa wa** les paroles de la chanson

¶ [PA] **la paga wal** les paroles de la chanson

paxa-we [GOS] (*Pêche , Configuration des objets*) *nom* ◇ trou d'eau (dans une rivière, dans la mer)

paxe [PA BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ dévier (eau)

¶ **paxe we** dévier l'eau

¶ **nu paxe hale we** j'ai dévié l'eau

paxeze [GOS] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ interdire qqch (momentanément) ; empêcher (qqn de faire qqch)

¶ **e paxeze-nu wo nu a-mi kòlò-je** il m'a empêché de venir chez lui

paxu [GOS PA] *v*

① (*Vêtements, parure*) ◇ nu (être)

¶ **i paxu** il est nu

② (*Quantificateurs*) ◇ manquer

¶ [GOS] **paxu bwedòò hii-je** il lui manque un doigt

Cf. : **bwehulo ; bwexulo** 'manquer'

payang [BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ grande route

pazalõ (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ pantalon

- **pajalõ pagoo** [GOS] ◇ short

pa-zo [PA] (payo [BO]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ qui donne/produit bien (champ)

pe 1 [GOs BOPA] (*Poissons*) *nom* ◇ raie
Éty. : POc *paRi 'raie'

pe 2 [PA] (*Chasse*) *nom* ◇ plateforme posée dans les arbres situés sur le passage des roussettes

Note (glose) : (les chasseurs s'y postaient et interceptaient les roussettes avec des branches pour les faire tomber au sol) "

Éty. : POc *pataR 'platform of any kind' d'après BLUST

pe 3 [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulette formant la corbeille

pe- 1 [BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de (marquer la durée)

¶ **novo dony i pe-na-hin bwa dèèn** la buse quant à elle plane avec le vent (Joachim)

pe- 2 [GOs PA]

① (*Réciproque*) *PREF.REC* ◇ mutuellement

¶ **la pe-khōbwi** ils discutent

¶ **pe-abaa-li** ils sont frères

¶ [PA, GO] **pe-dilo-la** ils sont égaux (Dubois)

② (*Réciproque collectif*) *COLL* ◇ ensemble (devant un nombre : marque un tout)

¶ **la pe-taivi** ils se réunissent

¶ [GOs] **pe-poniza ?** combien y en a-t-il en tout ?

¶ [PA, GO] **pe-ponira ?** combien y en a-t-il en tout ? (Dubois)

¶ [PA, GO] **pe-ponimadu** il y en a 7 en tout (Dubois)

■ **pepe** ◇ tous ensemble (Dubois)

③ (*Dispersifs*) ◇ dispersif ; sans but ; comme ça (ou activité non bornée)

¶ [PA] **li u a-da mwa a-ve-hale na lina pwamwa** ils s'en retournent dans leur terroir respectif

¶ [BO] **nu ga pe-kû pò-puleng** je suis en train de manger un fruit de Pipturus (atélique)

pè [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ cuisse ; fesse

¶ **pèè-nu** [GO] ma cuisse, mes fesses

¶ **pèè-n** [PA] sa cuisse, ses fesses

■ **po-pee** ◇ petites cuisses

Éty. : POc *paqa(l)

pe-a [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller (sans but)

¶ **e pe-a hoze koli we** il suit la berge de la rivière

¶ **e pe-a ayu** il va sans but

pe-a-bala [GO PA] (*Réciproque collectif*) *v ; n* ◇ même équipe

¶ **pe-a-bala-bi** nous sommes tous deux dans la même équipe

¶ [GO] **mō pe-a-bala ?** sommes-nous tous trois dans la même équipe ?

pe-a-da [GO] (*Réciproque collectif*) *COLL* ◇ monter ensemble

¶ **bi pe-a-da nògò** nous deux allons monter à la rivière ensemble

pe-a-hoze [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ longer qqch (activité)

¶ [GOs] **e pe-a-hoze koli we-za** il longe le bord de la mer

pe-a-kai-n [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre (se) ; suivre ; marcher en file indienne

¶ [GOs] **la pe-a-kai-la xo la ègu** les gens marchent en file

¶ [GOs] **la a-kai lhaaba ègu xo lhaaba èmwê** ces hommes suivent ces gens

peale [PA BO] *v ; n*

① (*Dispersifs*) ◇ à chacun ; à part

② (*Dispersifs*) ◇ différent ; distinct

¶ **ge-ã ni peale** nous sommes dans (des endroits) différents

¶ **peale vhaa i la** leur langage est distinct

pe-alo [BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de regarder

¶ [BO] **nu hâ pe-alo** j'admire la belle vue

pe-a-vwe [GOs] (*Réciproque collectif*) *v* ◇ ensemble (être)

¶ **la pe-a-vwe bulu** ils sont ensemble en groupe

¶ **la pe-a bulu** ils y vont ensemble

pe-bala [GOs] (*Société, Réciproque collectif*) *nom* ◇ même équipe (être dans la)

¶ **pe-bala-la** ils sont dans la même équipe

pe-balan [BO] (*Comparaison*) *v* ◇ ressem-

bler (se) ; pareil (être)

¶ **la pe-balan** ils se ressemblent

pe-bu [GOs WEM] *v*

① (*Guerre* , *Réciproque collectif*) ◇ bagarer (se) ; battre (se)

② (*Verbes d'action (en général)* , *Réciproque collectif*) ◇ cogner (se) ; entrer en collision

¶ [GOs] **li pe-bu-i-li** ils sont entrés en collision

Note (grammaire) : bule (v.t.) 'cogner qqch ou qqn'

pe-bulu [GOs BO] (*Relations et interaction sociales* , *Réciproque collectif*) *COLL* ◇ ensemble

¶ [GOs] **mi ne pe-bulu-ni** nous le faisons ensemble

pecabi [BO] (*Santé, maladie*) *v.stat.* ◇ endolori [BO, Corne, Haudricourt]

pe-çabi /pe-ʒambi/ [GOs] (pe-çabi /pe-dʒambi/ [GO(s)] , **pe-cabi** [BO [Corne]]) (*Réciproque collectif* , *Guerre*) *v* ◇ battre (se)

peçi [GOs] (peyi [PA]) (*Mollusques*) *nom* ◇ "savonnette" (coquillage)

pe-cimwi hi [GOs PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds* , *Réciproque*) *v* ◇ serrer (se) la main

¶ [PA] **li pe-cimwi hi, li pe-cimwi hi-li** ils se serrent la main

pe-co-ò coo-mi /pe-co:ɔ co:mi/ [GOs BO] (pe-cool [PA]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ sauter de-ci de-là

peçöoli /peʒɔ:li, pedʒɔ:li/ [GOs] (pe-jooli /peɲɔ:li/ [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ engueuler ; tancer

■ **a-pecöli** ◇ râleur

¶ [PA] **la pe-pejooli** se disputer

pe-chinõ tro mani trèè [GOs] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ minuit (lit. le juste milieu entre la nuit et le jour)

pe-chôã [GOs] (*Relations et interaction sociales* , *Réciproque*) *v* ◇ jouer (se) des tours ; taquiner (se) ◇ chercher querelle (se)

pe-dodobe [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ feindre ; faire semblant [Corne]

¶ **nu pe-dodobe thiidin** je feins d'être en colère

pe-dõni /pe-dõni/ [GOs BO] (*Préposi-*

tions) *PREP* ◇ parmi ; entre

¶ [GO] **pe-dõni-la** entre eux

¶ [GO] **ge je ni pe-dõni X ma Y** il est entre X et Y

¶ [BO] **i phe aa-xe na ni dõni la-ã ko** il a pris un des poulets

pedõñõ /pedõñõ/ [GOs] (penõñõ /penõñõ/) (*Noms locatifs*) *LOC* ◇ milieu (au)

■ **penõñõ mwa** ◇ au milieu de la maison

■ **penõni ce** ◇ au milieu des arbres

pee- [BO] (*Anguilles* , *Préfixes classificateurs sémantiques*) *nom* ◇ préfixe des anguilles

¶ [BO] **pee-nõ** anguille (dont les yeux ressemblent à ceux d'un poisson)

Cf. : peeñã 'anguille'

pèèbu [GOs WEM PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ petit-fils ; petite-fille ; descendant

¶ [GO] **pèèbu-nu** mon petit-fils ; ma petite-fille

¶ [WEM] **pèèbuu-m** ton petit-fils / ta petite-fille

¶ [PA] **pee bu-n** son petit-fils / sa petite-fille

peeñã [GOs PA BO] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille (de rivière)

peeñã-nõgò /pe:nẽ ñõŋgɔ/ [GOs] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de creek

peeni [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds* , *Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ pétrir (pain)

¶ **e peeni draa phalawa** elle pétrit la farine

peenu [PA BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ tarodière ◇ butte de terre au bord du canal de la tarodière, à terre bien remuée (Charles)

Cf. : bwala ; aru

peera [BO] (*Parties de plantes*) *v* ◇ bouton (en) ; non éclos [Corne]

Note (général) : non vérifié "

pegaabe [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v.stat.* ◇ humble (se faire) ; petit (se faire) ; abaisser (s') (marque de respect dans les discours coutumiers)

¶ **nu pegaabe i nu bwa xai-wa** je me fais petit devant vous

pe-gaixe /pe-ʔŋgaiɣe/ [GOs PA BO [Corne]] (*Comparaison*) *ADV* ◇ parallèle ; dans le même alignement ; de même niveau ;

ex aequo ◇ même alignement ; parallèle ; ex aequo ◇ ajuster (pour arriver sur la même ligne)

¶ **li pe-gaix** ils sont sur la même ligne (au même niveau)

¶ **[GO] li hovwa pe-gaix** ils sont arrivés ex-aequo

¶ **[GO] cõ ne vwo li pe-gaix** ajuste les pour qu'ils soient sur la même ligne

¶ **[GO] li uça gaix** ils arrivent en même temps

pègalò **[GOs]** (*Noms des plantes*) *nom* ◇ pomme cythère

pe-gan **[BO]** (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ beaucoup ; nombreux (lit. 3 fois) (Dubois)

¶ **õ-pe-gan** souvent ; plusieurs fois

pègòd **[GOs WE]** (**pègòm [BO]**) (*Cours de la vie*) *v.stat.* ◇ dans la force de l'âge (être) ; bonne santé (être en)

pe-gu-xe **[PA]** (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Réciproque collectif*) *v* ◇ marcher en file indienne

¶ **[PA] la pe-gu-xe** ils marchent en file indienne

pe-hatra **[GOs]** (**pe-hara [GO(s) PA WEM], haram [BO]**) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ jongler (par ex. avec des oranges sauvages, occupation dans le pays des morts)
Note (grammaire) : pe-harame (v.t.) "

pe-haze **[GOs]** (**pe-aze [GO(s)], pe-hale, pe-ale [BO [BM]], ve-ale [BO]**) (*Dispersifs*) *dispersif; DISTR* ◇ séparément ; chacun de son côté ◇ différent l'un de l'autre

¶ **li pe-haze** ils sont différents l'un de l'autre

¶ **li a pe-haze ābaa-nu ma nata** mon frère et le pasteur sont partis chacun de leur côté

¶ **[BO] thiu ve-ale** dispersez-vous !

¶ **[BO] mènõ ve-ale** embranchement

¶ **[BO] ra pe-hale va i la** leurs paroles sont dispersées

¶ **[BO] a-ve-hale** se disperser

Note (grammaire) : pe-haze-ni (v.t.) "

pe-hê-xòlò **[GOs PA]** (*Parenté*) *nom* ◇ même famille (de la)

¶ **[GO] pe-hê-xòlò-lò** ils sont de la même famille

Cf. : hê-kòlò, hê xòlò 'de la même famille'

pe-hiliçôô /pe-hilizô:/ **pe-hilidzô:/** **[GOs]** (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ balancer (se)

¶ **è pe-hiliçôô** il se balance

pe-hine **[GOs]** (*Fonctions intellectuelles, Réciproque*) *v.REC* ◇ connaître (se)

¶ **[BO] pe-hine-ã** nous nous connaissons mutuellement

pe-hò **[GOs PA WEM]** (*Jeux divers*) *v* ◇ jouer à chat perché

pe-hòze **[GOs]** (**pe-hòre [BO]**) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre ; suivre (se)

¶ **nu pe-(h)òre nyè jaòl** je suis ce fleuve Diahot

pe-îdò **[GOs]** (*Comparaison*) *nom* ◇ même lignée

¶ **[GOs] pe-îdò-bi** nous deux sommes de la même lignée

pe-iô **[GOs]** (*Pronoms*) *COLL + PRO* ◇ c'est à nous trois

pe-jaxa **[GOs]** (*Comparaison*) *nom* ◇ même taille ; même mesure

¶ **[GOs] pe-jaxa-li** ils sont de même taille

pe-jivwaa /pe-ɲiwa:/ **[GOs]** (*Comparaison*) *NUM.COMPAR* ◇ nombre égal (être en)

¶ **[GO] pe-jivwa-li/-lò/-la** ils sont en nombre égal (les 2/les 3/plur.)

pe-jölö **[GOs]** (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ accoupler (s') ; faire l'amour

pe-ka- **[GOs]** (*Quantificateurs*) *QNT.DISTR* ◇ plusieurs (à)

¶ **[GO] la pe-ka-a-tru ni no loto** ils étaient par deux dans chaque voiture

¶ **[GO] la pe-a-ni ni no loto** ils étaient à cinq dans la (même) voiture

pe-ka-aniza ? **[GOs]** (**pe-aniza ? [GO(s)]**) (*Interrogatifs*) *DISTR* ◇ à combien dans chaque ?

¶ **[GOs] ka-a-niza na ni ba ?** combien de personnes y a-t-il dans chaque équipe ?

¶ **[GOs] mô pe-ka-a-niza na ni ba ?** nous sommes combien de personnes dans chaque équipe ?

¶ **[GOs] pe-ka-a-niza we ni no loto ?** à combien vous (étiez) dans chaque voiture ?

¶ [GOs] **pe-a-niza we ni no loto ?** à combien vous (étiez) dans la (même) voiture ?

pe-kae [GOs] (pe-kaeny [PA]) (*Relations et interaction sociales, Réciproque*) *v* ◇ disputer (se)(jeu, compétition) ; garder pour soi

¶ [GO] **li pe-kae nye loto** ils se disputent cette voiture

¶ [GO] **li pe-kae je thoomwā** ils se disputent cette femme

¶ [PA] **i pe-kae balô** il garde le ballon pour lui (et ne le passe pas)

¶ [PA] **li pe-kaeny u je loto** ils se disputent pour cette voiture

¶ [PA] **kōbwa/kēbwa pe-kaeny !** il ne faut pas être égoïste (garder pour soi)

pe-ka-poniza ? [GOs] (*Interrogatifs, Distributifs*) *DISTR* ◇ à combien dans chaque ?

pe-ka-poxe [GOs] (*Distributifs*) *DISTR* ◇ un par un (mettre)

■ **pe-ka-po-tru, pe-ka-po-ko** ◇ deux par deux, trois par trois

¶ **mo pe-ka-poxe ba-tiiwo** nous avons reçu chacun un stylo

¶ **li thu-menō pe-ka-po-tru** ils marchent deux par deux

¶ **mo thu-menō pe-ka-po-ko** ils marchent trois par trois

¶ **mo cue ? - pe-ka-aniza ?** on joue ? - à combien ?

pe-ki [GOs] (*Verbes d'action (en général), Réciproque*) *v* ◇ raccorder

Note (grammaire) : pe-kine (v.t.) "

pe-kiga /pe-kinga/ [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ rire (se)

¶ **hoā je, i pe-kiga wāā-na** quant à lui, il se rit ainsi

¶ **çö pe-kiga hāda** tu ris tout seul

pe-kine /pe-kine/ [GOs] (*Verbes d'action (en général), Réciproque collectif*) *v* ◇ mettre bout à bout (et allonger)

¶ [GOs] **e pe-kine ôxa-ci** il a mis les planches bout à bout

pe-kô-alô [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque collectif*) *v* ◇ couché (être) face à face

¶ **lò pe-kô-alô-i-lò** ils(3) sont couchés face à

face

pe-koone [BO] (*Navigation*) *v* ◇ louvoyer ; tirer des bords vent debout

Note (général) : non vérifié "

pe-kû [BO] (*Aspect*) *v* ◇ en train de manger

¶ **nu ga pe-kû pò-puleng** je suis en train de manger ce fruit

pe-ku-alô [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque*) *v* ◇ debout (être) face à face

¶ [GOs] **lò pe-ku-alô-i-lò** ils(3) sont debout face à face

¶ [GOs] **lò pe-ku-alô** ils(3) sont debout face à qqch d'autre

pe-kubu /pe-kubu/ [GOs PA] (*Guerre, Réciproque*) *v* ◇ battre (se) (avec armes)

¶ [GO] **li pe-kubu-li** ils se battent

pe-ku-çaaxo /pe-ku-za:yo/ [GOs] (*Jeux divers*) *v* ◇ jouer à cache-cache

pe-kueli [GOs] (*Sentiments, Réciproque*) *v* ◇ détester (se) ; rejeter (se)

¶ **li pe-kueli-li ui nye thoomwā xo lie meewu xa êmwê** les deux frères se rejettent à cause de cette femme (Doriane)

¶ **la pe-kueli-la pexa dili / pune dili xo la êgu** les gens se rejettent à cause de la terre (Doriane)

¶ **li pe-kueli-li lie meewu** les deux frères se rejettent (Mario)

¶ **liā meewu ça li pe-kueli-li** les deux frères se rejettent (Mario)

¶ **lie meewu xa êmwê, li pe-kueli-li pexa nye thoomwā** les deux frères, ils se rejettent à cause de cette femme

¶ **li pe-kueli lie meewu xa êmwê ui nye thoomwā** les deux frères se rejettent à cause de cette femme

¶ **li pe-kueli-li lie meewu xa êmwê** les deux frères se rejettent

pe-khabeçö [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ plonger (pour s'amuser, se dit d'enfants)

pe-khînu [PA] (*Sentiments*) *v* ◇ triste ; malheureux

¶ [PA] **pe-khînu ai-ny** je suis triste, malheureux

pe-khōbwe [GOs] (*Discours, échanges verbaux, Réciproque collectif*) *v* ◇ discuter ; mettre

d'accord (se)

¶ **bi pe-khōbwe po bi pe-tòò-bi mōnō**
on a décidé de se retrouver demain

pe-menixe [GOs PA BO] (*Comparaison*)
v.COMPAR ◇ pareil (être) ; semblable
Cf. : **pe-poxe** 'pareil'

pe-mhe [GOs BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Réciproque collectif*) *v*
◇ aller ensemble ; accompagner

¶ [GO] **pe-mhe-ā** nous faisons route ensemble

¶ [BO] **pe-mhe-la** ils font route ensemble

¶ [GO] **ai-nu wo pe-mhe-î** je veux t'accompagner / que nous 2 y allions ensemble

¶ [GO] **ai-nu wo pe-mhe-ō** je veux vous accompagner vous2 / que nous 3 y allions ensemble

¶ [BO] **ciibwin je ai-n (p)u pe-mhe-la** le rat veut les accompagner (BM)

¶ [BO] **ai-ny (w)u ra pe-mhe-ā** je veux vraiment vous accompagner (BM)

¶ [BO] **ai-nu (w)u pe-mhe-ō** je veux vraiment que nous3 y allions ensemble = je veux vous accompagner (vous 2)

¶ [BO] **a-mi ho pe-mhe-î** viens avec moi (BM)

¶ [BO] **nu a kaè-n ho pe-mhe-yò** va avec lui (BM)

■ **pe-mhe a** [BO] ◇ accompagner
Cf. : **mhe, mhenō** 'déplacement'

pe-na [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ envoyer (s') mutuellement

¶ **li vara pe-na a-pe-vhaa i li** ils s'envoient mutuellement un message

pe-na-bulu-ni /pe-ŋa-bu'lu-ŋi/ [GOs]
(*Verbes de mouvement, Réciproque collectif*)
v.t. ◇ rassembler ; assembler

pe-na bwa [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Réciproque collectif*) *v* ◇ empiler

pe-na-bwa na kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ empilement d'ignames

pe-na-hi-n [PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ planer (métaphoriquement réfère à qqn qui paresse)

¶ **novwu ā i bwayu, e yu mwā mōn** ;
quant à celui qui est travailleur, il reste là ;
¶ **novwu ā i baro, e pe-nahi-n bwa dèèn** quant à celui qui est paresseux, il plane dans le vent

pe-navwo [GOs PA] (*Coutumes, dons coutumiers, Réciproque collectif*) *v* ◇ faire une cérémonie coutumière ; faire les échanges coutumiers

pe-ne-zo-ni /pe-ŋe-ðo-ŋi/ [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se)

¶ **mi pe-ne-zo-ni** nous nous sommes pardonnés

¶ **la pe-ne-zo-ni vha-raa xo la āgu** les gens se sont pardonnés les insultes

¶ [GO] **mi pe-ne-zo-ni** nous nous sommes pardonnés

Cf. : **pe-tha thria** [GOs] 'faire une coutume de pardon'

pe-nò-du [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder en bas (sans but)

¶ **e kawō pe-nò-du mwa bwabu** elle ne regarde pas par terre

penōō [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ pas encore

¶ [PA] **kavwo nu penōō ku nōō-je** je ne l'ai jamais vu

¶ [GO] **kavwo nu ku nōō-je go** je ne l'ai jamais vu

¶ [PA] **kavwo i penōō ku cabol** il ne dort pas encore

¶ [GO] **kavwo e ku cabo go** il ne dort pas encore

¶ [PA] **kavwo nu penōō ku hovwo** jen 'ai pas encore mangé

¶ [GO] **kavwo nu ku hovwo go** jen 'ai pas encore mangé

penuu 1 [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ liens de famille

¶ [GOs] **mō penuu** on a des liens de famille

pe-nhoi thria [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se) (lit. attacher le pardon)

¶ **mo pe-nhoi thria** nous avons fait la coutume de pardon

pe-paree [PA BO [BM]] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ distraire (être) ; ne pas faire attention

¶ **la paree nai je wha-ma** ils ont délaissé, ignoré le vieux, ils ne s'en sont pas occupés

pe-piina [GOs BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de se promener

¶ **nu pe-piina, pe-hòre nyè jaaòl** je me promène, je suis le fleuve comme cela

pe-po [BO] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ toutes les choses

¶ **la pepe-po** toutes les choses (Dubois ms)
Note (général) : non vérifié "

pe-po-niza ? [GOs] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien en tout (avons nous en commun) ?

¶ **mo pe-ka poniza ?** combien avons-nous chacun ? (chaque groupe ou équipe dans un jeu)

■ **pe-po-ru** ◇ deux en tout

■ **pe-po-kone** ◇ trois en tout

■ **pe-po-nima-du** ◇ sept en tout

pe-poxe [GOs] (*Comparaison*) *v* ◇ semblable ; pareil ; autant

¶ **pe-poxee-li** ils 2 sont semblables

¶ **pe-poxee-la** ils sont semblables, autant

¶ **la pe-poxee** ils sont semblables, se ressemblent

¶ **pe-poxee pwaxi-li** ils sont de même taille (hauteur)

¶ **pe-poxee chinò-li** ils sont de même taille (largeur)

¶ **pe-poxee ala-mee-li** ils se ressemblent

Cf. : pe-poxee-lò

Cf. : pe-menixe 'pareil'

pe-phããde kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ cérémonie de la nouvelle igname (lit. se présenter les ignames)

pe-pha-nõnõmi /pe-p^ha-ŋ̃ŋ̃mi/ [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ rappeler (se) mutuellement

¶ [GOs] **li pe-pha-nonomi xo Kaavwo ma Hiixe la mwêêje êgôgò** Kaavwo et Hiixe se rappellent mutuellement les coutumes d'antan

¶ [GOs] **li pe-pha-nonomi çai li la mwêêje êgôgò** elles se rappellent mutuellement les coutumes d'antan

¶ [GOs] **li pha-nonom la mwêêje êgôgò xo Kaavwo ma Hiixe** Kaavwo et Hiixe rap-

pellent (à d'autres) les coutumes d'antan
pe-phao [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ prendre la route

¶ [PA] **pe-phao-bin ni deen** nous prenons la route

pe-phaza-hããxa [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ faire (se) peur mutuellement

¶ [GOs] **hã pe-phaza-hããxa** on joue à se faire peur mutuellement

pe-phoo [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché sur le ventre (étape pour un bébé)

pe-phumõ /pe-'p^humõ/ [GOs WEM BO PA] (*Discours, échanges verbaux*) *v ; n* ◇ discourir ; prêcher ; enseigner ; discours

pe-pwaixe [GOs] (*Quantificateurs, Réciproque collectif*) *QNT* ◇ toutes les choses possédées ensemble

¶ **pe-pwaixe-î** toutes les choses que nous possédons ensemble, qui nous sont communes

pe-pwali [GOs] (pe-pwawali [PA]) (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ même hauteur

¶ [GOs] **pe-pwali-li** ils ont la même taille (hauteur)

Cf. : pwali, pwawali

pe-pwawè [GOs] (pe-pwawèn [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ imiter

¶ **e pe-pwawè kêê-je** il imite son père

pe-pwò-tru meewu [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ il y a deux variétés

pe-phweexu [GOs PA BO] (*Discours, échanges verbaux, Réciproque collectif*) *v* ◇ discuter

Cf. : phweexu 'discuter'

pe-ravhi [BO PA] (*Soins du corps*) *v* ◇ raser (barbe)

¶ **i pe-ravhi** il se rase

Cf. : thra '[GOs]'

Cf. : tha '[BO PA]'

pe-ravwi [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ faire la course (de vitesse) ; poursuivre (se)

Cf. : thravwi 'poursuivre (à la chasse) ; chasser ; écarter (chiens, volailles)'

pe-rulai [PA BO [Corne]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ moquer (se)

¶ **a-perulai** moqueur

Cf. : uza [GOs], ula [BO] 'moquer (se)'

pe-tizi mabu [GOs] (*Jeux divers*) *LO-CUT* ◇ jeu consistant à faire rire l'autre (le 1er qui rit a perdu)

pe-tò do [PA BO] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se) mutuellement

Cf. : tòè do 'lancer la sagaie'

pe-tòe [BO] (*Aspect*) *ASP.INACC* ◇ en train de planter

¶ [BO] **nu ga pe-tòe êê-ny ã èm** je suis en train de planter mes plants de canne à sucre

pe-tou [GOs BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ partager (partage coutumier des ignames)

pe-tha [GOs WEM] (*Jeux divers*) *nom* ◇ jeu de lancer de sagaie (lancer-ricochet)

pe-thahî [GOs] (**pe-tha-hînô** [GO(s)], **pe-thahîn** [PA BO]) (*Jeux divers*) *v*; *n* ◇ jouer aux devinette; deviner; concours de devinettes

¶ [PA] **la pe-thahîn** ils jouent aux devinettes, ils se posent des devinettes

Cf. : thahîn [PA, BO] 'devinettes'

pe-thaivwi /pe-t^haiβi/ [GOs PA] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ réunir (se)

pe-tha thria [GOs] (**pe-tha thia** [PA]) (*Coutumes, dons coutumiers, Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] **li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê** mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : **pe-ne-zo-ni** 'pardonner'

pe-thauvweni /pe-t^hauβeni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles, Relations et interaction sociales*) *v* ◇ tromper (se) en prenant qqch ◇ prendre qqch. par erreur

pe-thi [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ incendier; mettre le feu

■ **egu xa a-pe-thi** ◇ un pyromane

¶ **e pe-thi** il a mis le feu

pe-thilò [GOs] (**pe-dilo** [BO]) *v*

① (*Réciproque collectif*) ◇ paire; faire équipe; être en binôme avec

¶ [GO] **pe-thilò-bi ma Mario** je fais équipe avec M.

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ pareil (être); égal (Dubois)

■ **pe-dilo-li** [BO PA] ◇ les deux (frère et soeur)

■ **pe-dilo-la** [BO PA] ◇ ils sont pareils

pe-thirāgo [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque collectif*) *v* ◇ superposer (se)

¶ **ne vwo la pe-thirāgo** fais en sorte qu'ils se superposent

pe-thi thô [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ provoquer (se)

¶ [GOs] **la pe-thi thô nai la** ils se provoquent (piquent la colère)

pe-thu-ba [GOs] (*Société, Réciproque collectif*) *v* ◇ faire équipe

¶ **mo pe-thu-ba** nous faisons équipe

Cf. : **bala-nu** 'mon équipier'

pe-thu-menō [GOs] (**pe-tumenō** [GO(s)]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ déplacer (se); promener (se)

¶ **e pe-thumenō** il se promène

¶ **nu pe-thumenō-du kolo-je** je vais vers chez lui (sans but)

¶ [GOs] **bi pe-thumenō māni ābaa-nu xa thōōmwa** j'ai fait le chemin avec ma soeur

¶ [GOs] **li pe-thumenō (bulu) xo Kaavo ma Hiixe** Kaavo et Hiixe ont fait le chemin ensemble

Cf. : **e pe-piina** 'il se promène'

pe-thu-paa [GOs] (*Guerre, Réciproque collectif*) *v* ◇ faire la guerre (se)

¶ **li pe-thu-paa (xo) lie pweemwa** les deux clans se font la guerre

pe-tre-alō [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque collectif*) *v* ◇ assis (être) face à face

¶ **hî pe-tre-alō-i-î** nous sommes assis face à face

¶ **me pe-tre-alō-i-me** nous sommes assis face à face

pe-trò [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ rencontrer (se)

¶ **bi pe-trò-bi ma Jan dròrò** Jean et moi nous sommes rencontrés

¶ [PA] **kô-zo na la pe-tòè-la monon māni bona** ils pourront se retrouver demain et

après-demain

pe-tròdli [GOs PA] (pe-ròdli [GO(s)]) *v*;
n

① (*Réciproque collectif*) ◇ rencontrer (se) ◇
réunion ; réunir (se)

¶ **li pe-ròdli bwa de** ils se sont rencontrés
sur la route

② (*Relations et interaction sociales*) *LOCUT* ◇
à bientôt

- **pe-ròdli !** ◇ à bientôt
- **pe-ròdli io !** ◇ à tout à l'heure !
- **pe-ròdli mōnō !** ◇ à demain !
- **pe-ròdli ni tree !** ◇ à un de ces jours !

pe-tròdli èd [GOs] (*Relations et interac-
tion sociales , Réciproque collectif*) *LOCUT* ◇ à
tout à l'heure ; à tout de suite

pe-tròdli mōnō [GOs] (pe-ròdli mōnō
[GO(s)], pe-tòdli menon [PA])

① (*Réciproque collectif*) *v* ◇ dire au revoir (se) ;
à demain !

② (*Relations et interaction sociales*) *LOCUT* ◇
à demain !

pe-tròdli ni tree [GOs] (*Relations et
interaction sociales , Réciproque collectif*) *LO-
CUT* ◇ à un de ces jours !

¶ **pe-trooli ni xa tree !** à un de ces jours !

pe-thra /pe-tʰa/ [GOs] (pe-thaa [BO
PA]) (*Soins du corps*) *v* ◇ raser (se)

¶ **e pe-thra** il se rase (en train de, activité)

¶ **ge je pe-thra** il est en train de se raser

¶ **[PA] i pe-tha Pwayili** P. se rase (en train
de, activité)

¶ **[PA] i còdxe pu-n wu ra u thaa** il se
coupe les poils à ras

■ **ba-pe-thra** ◇ raser

Cf. : **thra** 'raser'

peu 1 /pe.u/ [GOs] (peul [PA BO]) (*Moda-
lité, verbes modaux*) *MODAL* ◇ en vain ; sans
résultat ; tant pis ! ; ce n'est pas grave

¶ **[GO] nu mōgu ni peu** je travaille pour
rien, sans résultat

¶ **mo vhaa ni peu** nous parlons pour rien,
dans le vide

peu 2 [BO] (*Mouvements ou actions avec la
tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ claquer des lèvres
en signe de mépris [Corne]

peve jun [PA BO] (*Quantificateurs*) *QNT*

◇ tout ; l'ensemble

peven [PA] (*Instruments*) *v* ◇ servir à

¶ **peve da jene ?** ça sert à quoi ?

¶ **kixa pune peven** ça ne sert à rien

pevera [WEM WE] (*Caractéristiques et pro-
priétés des personnes*) *v* ◇ débrouillard

pe-vii [GOs] (*Relations et interaction sociales
, Réciproque collectif*) *v* ◇ éviter (s')

¶ **[GOs] li pe-vii** ils s'évitent

Cf. : **pii** 'éviter, esquiver'

pevheaño /peβeano/ [GOs PA] (pepea-
no [GO(s)]) (*Insectes*) *nom* ◇ grillon

pevwe [GOs] (pevhe [PA BO], pepe [vx])
(*Quantificateurs*) *QNT* ◇ tous

¶ **[GO] la pevwe a bulu** ils partent tous en-
semble (en même temps)

¶ **[GO] lò pevwe pe-be-yaza** ils(3) ont tous
le même nom

¶ **[BO] hã ra pevhe ãgu** nous sommes tous
des hommes

¶ **[BO] la pepe-po** toutes les choses (Du-
bois)

¶ **peve ge la èna** ils sont tous ici

Cf. : **li pe-avwe bulu** 'ils sont tous ensem-
ble'

Cf. : **la pe-avwe bulu** [GOs] 'ils sont tous
ensemble'

Cf. : **cavwe** [GOs] 'tous ensemble'

pe-vwii /pe-βi:/ [GOs] (pe-viing [PA
WEM], phiing [PA BO]) (*Verbes de dépla-
cement et moyens de déplacement , Réciproque
collectif*) *v* ◇ rejoindre (se) ◇ joindre (se)

¶ **la pe-vhii** ils se rejoignent

■ **pe-phiing, pe-vhiing** [BO] ◇ se re-
joindre

pevwö /peβw/ [GOs] *v*

① (*Fonctions intellectuelles*) ◇ attention (faire)
à

¶ **[GOs] kavwö cö pevwo nai je** ne fais
pas attention à lui

② (*Soins du corps*) ◇ s'occuper de (enfant,
qqn)

pe-wame [GOs WEM] (*Comparaison*) *v* ◇
ressembler (se) ; semblable (être)

¶ **pe-wame-li** elles se ressemblent

pe-wèle [BO PA] (*Relations et interaction
sociales , Réciproque collectif*) *v* ◇ disputer (se) ;

battre (se) (avec ou sans armes)

pewi [GOs PA] (*Verbes d'action faite par des animaux*) *v* ◇ mordre (en parlant d'animaux)

¶ **kuau a-pewi** un chien qui mord

Cf. : **huu** [PA] 'manger (protéines, sucre), piquer, mordre'

pewoo [BO [BM]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire attention

¶ [BO] **kawu i pewo nani poi-n** elle ne s'occupe pas de ses enfants

pe-wova [GOs PA] (**pe-woza** [WEM]) (*Guerre, Réciproque collectif*) *v* ◇ battre (se) (avec ou sans armes)

Cf. : **pe-wèle**

pe-whaguzai [GOs] (*Discours, échanges verbaux, Réciproque collectif*) *v*; *n* ◇ débattre; discuter; débat; discussion

pe-whili [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Réciproque collectif*) *v* ◇ suivre (se); marcher l'un derrière l'autre

¶ **li pe-whili** ils se suivent

pexa [GOs PA] (*Prépositions*) **PREP** ◇ au sujet de; à propos de (sens maléfactif)

¶ [GOs] **lie mèèwu, li pe-kweli-li pexa nye thoomwā** les deux frères, ils se détestent à cause de cette femme

¶ [GOs] **la pe-vhaa pexa nye-na** ils ont discuté de cela

¶ [GOs] **la pe-vhaa pexa nu** ils ont discuté de moi

Cf. : **pune** 'à cause de'

pexu [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v*; *n* ◇ médire; médisance

¶ **li pexu i-nu** ils disent du mal de moi

¶ **e a-pe-hexu** il est médisant

pe-yu [GOs] (*Société*) *v* ◇ célibataire (être)

¶ **e pe-yu** elle est célibataire

¶ **za pe-yu ni phāgoo-nu** c'est resté dans mon corps

pezii [GOs] (*Jeux divers*) *v* ◇ jouer

Note (général) : noté *peti*, *pezi* par Grace "

pezoli [GOs] (**peroli** [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rugueux

pe-zööni [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ maudire

pi [GOs PA BO WE WEM GA]

Ⓐ *nom*

① (*Oiseaux*) ◇ oeuf

■ **pi-ko** [GO] ◇ oeuf de poule

② (*Poissons*) ◇ frai; oeufs (crustacés); laitance (poisson)

■ **pi-a no** [GO] ◇ oeufs de poisson

■ **pi-pwon** [PA] ◇ oeuf de tortue

Cf. : **égo** 'oeuf'

③ (*Corps humain*) ◇ testicule

¶ [PA] **pi-n** testicule

Ⓑ *v*

④ (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ oeuf (avoir des)

¶ **e pi** il a des oeufs

Étym. : POc ***mpiRa** 'oeuf'

pia [GOs PA] (*Taros*) *nom* ◇ taro géant (sauvage, à larges feuilles) *Alocasia sp.* (Aracées)

Étym. : POc *(m)**pira**q

pi-ai [GOs BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ omoplate (lit. la carapace du coeur)

¶ **pi-ai-nu** mon omoplate

pi-āmu [BO PA] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ miel en rayon

pi-bwa [GOs PA] (**du-bwaa-n** [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ crâne

¶ [GOs] **pi-bwaa-nu** mon crâne

pi-bwèdò [GOs BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ ongle

¶ [PA] **pi-bwèdò-hi-n** ses ongles de doigt de main

¶ [PA] **pi-bwèdò-kò-n** ses ongles de doigt de main

¶ [GO] **pi-kòd-je** ses ongles de pied

¶ [GO] **pi-hii-je** ses ongles de main

¶ [PA] **pi-hii-n** ses ongles des doigts

Cf. : **bwèdò** [GOs, PA] 'doigt'

pibwena [PA] (*Taros*) *nom* ◇ taro (clone)

piça /piça, pidza/ [GOs] (**piya** [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ dur ◇ résistant ◇ fort ◇ solide

¶ [GO] **e piça phwe-mwa** la porte est dure (à ouvrir)

¶ [GO] **e piça bwaa-je** il est têtue

¶ [BO] **cimwi piyaa-ni** serre-le fort

Cf. : **nhyatru**; **hnyaru** 'mou (substance, terre)'

piçanga /pidʒaŋa/ [GOs] (**pijanga**

[BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ aine
¶ [BO] **pijanga-n** son aine
piçilè /pidʒilè/ [GOs] (**pivileng** [PA])
(*Insectes*) *nom* ◇ guêpe maçonne
¶ [BO] **pi-pivileng** nid de la guêpe maçonne
pidi [GO] (*Corps humain*) *nom* ◇ clitoris
pi-dili [GOs PA] (**pigo dili** [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ motte de terre
pidru [GOs] (**pidu** [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ jumeaux
piga [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ craquer
pigi yaai [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ pousser le feu (sous la marmite, ou dans la maison, moins fort que 'carûni')
Cf. : **tha-carûni** 'pousser le feu'
pi-hi [GOs PA BO] (**pi-yi** [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ ongle
¶ [GOs] **pi-hii je** ses ongles de main
¶ **pi-hii-n** [PA, BO] ses ongles des doigts
¶ [PA] **pi-yii-n** ses ongles des doigts
pii 1 [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ couper en deux ; partager ◇ rompre (un bout de pain, un bout d'igname cuite)
¶ **e pii phwalawa** il a coupé le pain
pii 2 [GOs PA BO] *v*
① (*Relations et interaction sociales*) ◇ éviter (qqn ou qqch) ; esquiver
¶ [GOs] **e pii do** il évite la sagaie
¶ [GOs] **nu pii pa** j'ai évité la pierre
■ **pe-vii, pe-pii** [GOs] ◇ s'éviter
② (*Guerre*) ◇ parer (un coup)
pii 3 [GOs PA BO] (**pii-n** [BO]) *v.stat. ; n*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ vide
¶ [GOs] **e pii kamyō** le camion est vide
¶ [GOs] **e pii dröö** la marmite est vide
■ **paa-pii-ni** [GOs] ◇ vider qqch
¶ [BO] **pii-n** c'est vide
¶ [PA] **pii-bwat** une boîte vide
¶ [PA] **piin (a) mwa** la maison est vide (d'objets)
② (*Crustacés, crabes*) ◇ carapace vide
¶ [BO] **pi-pwaji** carapace vide de crabe
③ (*Mollusques*) ◇ coquille vide (de coquillage)
¶ [PA] **pii-n** sa coquille

¶ [BO] **pi-tagiliã** coquille vide de bénitier
pii 4 [GOs PA BO] (*Corps animal*) *nom* ◇ carapace ; écaille de tortue
¶ **pii-n** sa carapace
piia [GOs BO PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ disputer (se) (verbalement) ; chamailler (se)
¶ [GOs] **pe-piia, pe-vhiia** se combattre, se faire la guerre
¶ [PA] **la piia pexa dili** ils se disputent à propos des terres
¶ [PA] **li pe-pii-li** ils se disputent
pii-gu [GOs PA BO] *nom*
① (*Mollusques*) ◇ valve de coquillage
② (*Instruments*) ◇ râpe (faite d'une valve de coquillage, utilisée pour gratter le coco, banane, etc.)
pii-me [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ oeil
¶ [PA] **pii-mee-m** ton oeil
pîñã [GOs BO PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ voyager ; promener (se) ; ◇ rendre visite
¶ **eniza nye çö thaavwu pîña-du èbòli bwaabu ?** quand es-tu allée en France pour la première fois ?
■ **pe-pîñã** ◇ se promener
pii-nu /pi:-nu/ [GOs] (**pi-nu** [GO(s)]) (*Cocotiers*) *nom* ◇ coquille vide de noix de coco
pii-peçi /pi:-pezi/ [GOs] (**pi-peyi, pi-peji** [PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ rotule (lit. carapace de 'savonnette') ◇ malléole
¶ **pi peya ko-ny** [BO] ma rotule
■ **we-peji** ◇ synovie
pii-pò /pi:-pɔ/ [GOs] (**pii-pwòn**) (*Reptiles marins*) *nom* ◇ carapace de tortue
pii-pwaji [GOs PA] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ carapace de crabe
pii-ragooni [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ coquille de coquille saint-jacques (sert de grattoir à coco et à papaye)
piixã [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ picot noir ; picot (en général)
piixã ni paa [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ picot rayé (qui se cache entre les pierres)
pijeva [GO] (**pijopa** [GO]) (*Danses*) *nom* ◇

danse (type de)

Note (général) : non vérifié

pijoo [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ briser ; casser à moitié [BM]

pijopa [GO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ dieu des enfers

Note (général) : non vérifié

pi-kò [GOs PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ griffe ; ongle de pied

■ **pi-kò kuau** ◇ griffe de chien

¶ [PA] **pi-kòd-n** ongle de pied

pi-mèni [WE WEM GA] (*Oiseaux*) *nom* ◇ oeuf d'oiseau

pi-nõ /pi-nõ/ [GOs PA BO] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ collier ◇ pendentif

¶ [GO] **pi-nõ-je** son collier

¶ [PA BO] **pi-nõ-n** son collier

pio [GOs PA BO] *nom*

① (*Astres*) ◇ étoile

② (*Echinodermes*) ◇ étoile de mer [GOs]

Étym. : POc *pituqun

piòd [GOs] (*piyòc* [BO]) (*Outils*) *nom* ◇ pioche

Empr. : pioche (FR)

pio yaai [BO] (*Astres*) *nom* ◇ Mars (lit. étoile feu)

pira [GOs] (*Localisation*) *LOC* ◇ dessous (en) ; sous (d'une surface, d'un point)

¶ **a-du pira ta** va sous la table

¶ **a-e traabwa ni pira ce** va t'asseoir sous l'arbre

¶ **e ti da ni pira khii-n** elle le met sous sa jupe

pitre /pitʁe/ [GOs] (*pire* [BO]) (*Tressage*) *v* ; *n* ◇ tresser (corde) ; corde tressée

pitrê [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe plein ('double peau', lorsque sa carapace dure se détache)

pivida [PA] (*Insectes*) *nom* ◇ sauterelle (cette sauterelle à pattes rouges et au corps jaune fait un bruit de crécelle)

piviige [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ saisir avec le bras ; embrasser [Corne]

Note (général) : non vérifié

pivivu [BO] (*Mammifères*) *nom* ◇ chauve-souris [Corne]

pivwia /piβia/ [GOs] (*pivia* [PA], *pevia* [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ quereller (se) ; disputer (se) ; gronder

pivwilo /piβilo/ [GOs] (*pwivwilö* [GO(s)], *pivhilö* [PA], *pevelo* [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ hirondelle (à dos noir) ; martinet *Collocalia spodopygia leucopygia* (ou) ?? *Artamus leucorhynchus melaleucus*

pivwizai [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ étroit (passage en mer, sur terre)

¶ [GOs] **nu thu-menõ bwa dè ka/xa e pivwizai** je me promène sur un chemin étroit

Ant. : wala 'large'

pi-wāge [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ clavicule

¶ **pi-wāge-nu** ma clavicule

pixāge [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ croix

pixu [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ grincer

¶ [GOs] **e pixu phwee-mwa** la porte grince

¶ [GOs] **e pixu vele** le lit grince

¶ [GOs] **la pixu ce** les arbres ploient en faisant du bruit (sous l'effet du vent)

piyu [PA BO] (*Armes*) *nom* ◇ pierre de fronde (petite, noire, dure)

¶ **pa-piyu** serpentine (avec laquelle on faisait les pierres de fronde)

piyuli [PA BO [BM]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ disputer (se) ; chercher querelle ; reprocher

■ **a-piyuli** ◇ qui cherche toujours des querelles, qqn reproche toujours qqch

■ **pe-piyuli** ◇ se disputer, se chamailler

pizò /piðo/ [GOs] (*pilo-n*, *pilòd*, *pilò* [PA BO], *pila* [BO]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ chair (en général) ; viande ; muscle ◇ chair (d'igname, taro)

■ **pizò kui** [GOs] ◇ chair de l'igname

¶ [BO] **pila kuru** chair du taro (Dubois)

Cf. : layô 'viande'

po 1 [GOs BO] (*poo* [BO]) (*Pronoms*) *n* ; *PRO* ◇ chose ; quelque chose

¶ [BO] **kawu nu nooli-xa po** je ne vois rien

¶ [BO] **i khila-xa po** il cherche qqch.

po 2 [GOs BO] (*pwò* [BO], *thu* [PA]) (*Verbes*

d'action (en général)) *v* ◇ faire ◇ il y a

¶ [GOs] **e po za ?** qu'a-t-elle fait ?

¶ [BO] **i pwò ra ?** que fait-elle ?

¶ **i po na ?** qu'a-t-elle fait ?

■ **po za ? ; po ra ?** ◇ faire comment ?

Étym. : POc *pua(t)

po 3 [GOs] (vwo [GO(s)], pu [PA BO]) (Conjonction) *CNJ* ◇ que ; pour que ; afin que ; si

¶ **e khōbwe wō mō a** il nous a dit de partir

po- [GOs PA] (Préfixes classificateurs numériques) *CLF.NUM* (générique et des objets ronds) ◇ objets ronds (fruits, heure, etc.)

¶ **po-xe (1) ; po-tru (2) ; po-ko, po-pa, etc.** un, deux, trois, quatre objets ronds

¶ **po-xè pò-mã** une mangue

Note (général) : a(a)- (animés), go- , we- , pepo- "

pò 1 [GOs] (pò-n [PA BO], pwò [BO])

① (Parties de plantes) *nom* ◇ fruit ; graine

¶ [PA] **pòd-n ; pò-n** son fruit

■ **pò-caai** ◇ fruit du jamelonier

■ **pwò-mãã** [GO] ◇ mangue

■ **pò-pwe** [BO] ◇ hameçon

② (Préfixes classificateurs numériques) ◇ fruit (1, 2, etc.)

¶ **po-xè pò-mãã** une mangue

¶ [GO] **pwò-kò, pò-kò pò-mãã** trois, quatre mangues

Étym. : POc *pua(q)

pò 2 [GOs] (pòl [BO], pul [PA]) (Noms des plantes) *nom* ◇ fougère (petite) *Pteridium aquilinum*

pò 3 [GOs PA BO] (pwò [BO]) (Quantificateurs) *QNT* ; *atténuatif* ◇ peu (un)

¶ [GOs] **nu pò thûã-çö** je t'ai un peu menti

¶ [GOs] **pò na-mi** donne un peu

¶ **nu pò thûã-yu** je t'ai un peu menti

¶ **e pò ãnō nai nu** il est un peu plus jeune que moi

pò 4 [GOs] (Poissons) *nom* ◇ poisson "ruban" *Trichiurus lepturus* (Trichiuridés)

pô /pō/ [GOs] (pôm [PA BO]) (Insectes) *nom* ◇ papillon (de nuit, marron et duveteux qui se nourrit de fruit)

Étym. : POc *mpompon

pò a-hu-ò [GOs] (pwo a-wò [GOs]) *v*

① (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) ◇ avancer un peu

② (Verbes de mouvement) ◇ pousser (se) un peu ; faire un peu de place

Note (grammaire) : -(w)ò (directionnel centripète) "

pò-baa [BO] (Richesses, monnaies traditionnelles) *nom* ◇ perles de verre [BM]

Note (général) : non vérifié "

pobe [PA BO] (pwobe [BO]) *v.stat.*

① (Description des objets, formes, consistance, taille) ◇ petit

② (Quantificateurs) ◇ un peu

¶ [PA] **cooxe-xa pã na popobe** coupe un peu de pain

Cf. : **popobe** 'un petit peu'

pobil [PA BO] (Objets coutumiers) *nom* ◇ ceinture de femme finement tressée

Note (glose) : sert de monnaie, elle est faite avec les racines debourao et a plus de valeur que 'wepoo'. Elle faisait plusieurs fois le tour du bassinnet se portait au-dessus de 'wepoo'. (Dubois ms + Charles) "

Cf. : **thabil** [PA] 'ceinture de femme (monnaie)'

pobo [GOs PA BO] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *nom* ◇ trace (laissée à un endroit par un animal ou une personne qui y a dormi)

¶ **pobo-n** ses traces

Cf. : **nōbo hele** [GOs] 'marques, traces de couteau'

pobo-poin [GO WE] (Types de champs) *nom* ◇ champ ; trace de champ abandonné (Dubois)

Cf. : **poin** [BO] 'champ'

Note (général) : non vérifié "

pòbwinō [PA BO] (Corps humain) *nom* ◇ fesses ; derrière ; postérieur

¶ **pòbwinō-n** ses fesses

pòbwinō-wō [GOs] (pòbwinō-wòny [PA BO]) (Navigation) *nom* ◇ poupe

Cf. : **mura-wō** 'poupe'

pò-bwiri [GOs] (Instruments) *nom* ◇ mors

pòbwi-we /pòbwi we/ [GOs] (Eau) *nom* ◇ lac

pò-caai /pò-cai/ [GOsPA] (Fruits) *nom* ◇

pomme canaque ◇ fruit de pomme rose *Syzygium malaccense* (Myrtacées); *Eugenia malaccensis* *Syzygium jambos* (Myrtacées)

pò-ci /pɔ-ci/ [GOs] (po-cin /pɔ-tjin/ [PA WE]) (Fruits) *nom* ◇ papaye

po-da? [GO] (Interrogatifs) *INT* ◇ pour quoi?

podi [GOs PA BO] (pwodi [BO]) (Bananiers et bananes) *nom* ◇ bananier ('banane chef')
Note (glose) : *il est interdit de la cuire sur la braise, elle ne peut être que bouillie* " *Musa sp.*
Étym. : POc *pundi

pòdòu [GOs] (Description des objets, formes, consistance, taille) *nom* ◇ objet emballé

pò-draado [GOs] (Corps humain) *nom* ◇ iris (oeil) (lit. fruit de *Vitex trifoliata*)

pogabe [GOs BO] (Description des objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ mince; étroit ◇ imperceptible ◇ très petit

poge kui [GOs] (Coutumes, dons coutumiers) *nom* ◇ tas d'ignames

po-hoxè [GOs] (Quantificateurs) *QNT* ◇ moins

poi [GO] (Modalité, verbes modaux) *HORT* ◇ que!

pòi [GOs PA WEM BO] (pwe [BO]) (Parenté) *nom* ◇ enfant (fille/fils); enfant de frère et de cousins (homme parlant) ◇ enfant de fils de frère ou soeur du père (= petits cousins, homme parlant) ◇ enfant de fils de frère ou de soeur de mère (homme parlant); ◇ enfant de soeur et de cousines (femme parlant)

■ **pòi-nu wha-mã** ◇ mon aîné

■ **pòi-nu ãnõ** ◇ mon dernier enfant

¶ [GOs] **pòi-je** son enfant

¶ [WEM] **pòi-m** ton enfant

¶ [PA] **pòi-ã vaaci** notre bétail

¶ [BO] **gele-xa pwe-m/poi-m?** as-tu des enfants?

Cf. : **pööni** 'enfant de soeur (homme parlant)'

Cf. : **hê-kòlò** 'enfant de frère et de cousin (femme parlant)'

poka [WE PA BO] (Mammifères) *nom* ◇ cochon; porc

pò-kênii (Vêtements, parure) *nom* ◇ boucle d'oreilles (lit. fruit des oreilles)

po-ki [PA BO] (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ enceinte (être) (lit. po kiò 'petit ventre')

pò-kiga /pɔ-kinga/ [GOs] (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ rire un peu

po-kiò [GOs PA BO] (Caractéristiques et propriétés des personnes) *v.stat.* ◇ ventru; corpulent

pò-ko [GOs] (Numéraux cardinaux) *NUM* ◇ trois

pò-kò-hu-ò [GOs] (pwo kò-wò [GOs]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ pousser (se) un peu; faire un peu de place (quand on est couché)

pòko-kabu [GOs] (pòko-xabu [GO(s)], pòko-kabun [PA BO]) (Jours) *nom* ◇ jeudi (lit. 3° sacré)

pò-ku-hu-ò [GOs] (pwo ku-wò [GOs]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ pousser (se) un peu (debout); faire un peu de place (quand on est debout)

pola [PA BO] (pwola [BO], thrale [GO(s)]) (Nattes) *nom* ◇ natte (faite avec deux demi palmes de cocotier pour couvrir le toit)

Étym. : POc *mpola

pò-maxa [GOs] (Phénomènes atmosphériques et naturels) *nom* ◇ buée (fruit de la saison froide)

pòmi-nò [GOs] (pòbwi-nò-n [BO]) (Corps humain) *nom* ◇ derrière; postérieur ◇ fesses
¶ [BO] **pòbwinò-n** ses fesses

pòminõ pwamwa [GOs] (Directions) *nom* ◇ nord du pays

pomitee [GOs] ('pomtee [GO(s)]) (Aliments, alimentation) *nom* ◇ pomme de terre
Empr. : pomme de terre (FR)

pomõ [GOs PA BO] (pwòmò [WE PA]) *n.LOC* (forme POSS de *pwamwa*)

① (Types de champs) ◇ champ

¶ [GOs] **kê-pomõ-nu** mon champ

② (Habitat) ◇ pays

¶ [GOs] **pomõ-nu** mon pays

Cf. : **pwamwa** 'pays'

③ (Noms locatifs) ◇ chez

¶ [BO] **nu a-da pomwõ-ny** je monte chez

moi
¶ [PA] **pomô-n** chez lui (lit. demeure-sa)
pomô-da [GOs] (pomwa-da, poma-da [BO]) (*Topographie*) *DIR* ◇ en amont ; en haut
pomô-du [GOs] (pomwôdu, pomô-du [BO]) (*Topographie*) *DIR* ◇ en aval ; en bas
pomô-li [GOs BO] (*Noms locatifs*) *DIR* ◇ de l'autre côté ; au-delà
¶ [GOs] **a-e pomô-li** ! va de l'autre côté
¶ [BO] **a mwa-e pomô-li** ! va de l'autre côté
pomô-mi [GOs] (*Directionnels*) *LOC* ◇ par ici
¶ **pomô-mi ne** approche-toi vers ici
¶ **pomô-mi xòlò nu** approche-toi de moi
pomônim [PA] (*Eau*) *nom* ◇ tourbillon (petit et rapide dans l'eau)
Cf. : **niilöö** 'grand tourbillon lent'
pò-mugo ni hi [WEMBO] (pò-mugo ne hii-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ biceps
pò-mugo ni kò [WEM BO] (pò-mugo ne kòò-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ mollet
¶ [BO] **pò-mugo ni/ne kòò-n** son mollet
põng /põŋ/ [BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ gaine de l'inflorescence du cocotier [Corne]
Note (général) : non vérifié "
ponga /poŋa/ [GOs] (*Prépositions*) *PREP.BENEF* ◇ pour
¶ **ponga-jo** pour toi
ponga da ? /poŋa da/ [GOs BO] (puxā da ? [GO(s)]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ pour-quoi faire ? ; à quoi sert ?
¶ **ponga da ?** pourquoi faire ?
pò-ni /põŋi, põni/ [GO] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ cinq
■ **ponimaxe** ◇ six
■ **ponimadru** ◇ sept
■ **ponimagò** ◇ huit
■ **ponimaba** ◇ neuf
■ **ponita ?** ◇ combien ?
pòni-kabu [GOs] (pòni-kabun [PA BO]) (*Jours*) *nom* ◇ mardi (lit. 5 ème [jour] sacré)
pò-ni-ma-ba [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ neuf
pò-ni-ma-dru [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ sept
pò-ni-ma-gò [GOs] (*Numéraux cardinaux*)

naux) *NUM* ◇ huit
pòni-ma-wee [GOs] (pòdi-ma-pwèl [BO [Corne]]) (*Corps humain*) *nom* ◇ cheville ; malléole de la cheville ? (Haudricourt)
pò-ni-ma-xe [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ six
pò-niza ? /põ-ŋiðà/ [GOs] (pòni-ta ?pònira ? [PA BO], pwònira ? [BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien ? (inanimés)
¶ [GO] **pò-niza hino-a ?** quelle heure est-il ?
¶ [BO] **pwò-nira hino-al ?** quelle heure est-il ?
¶ [GO] **pò-niza kau çò ?** quel âge as-tu ?
¶ [GO] **we-niza ka ?** combien d'années ?
Éty. : POc *pinsa, *pija
pòñö /põñ/ [GOs] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ peu ; un peu (quantité)
¶ [GO] **îi cèè-çò xo pòñö** sers ta nourriture (féculents) en petite quantité (n'en prends pas trop)
¶ **mwêêno pòñö vwo la za mã !** il s'en est fallu de peu qu'il ne meurent !
¶ [GO] **cooxe phwalawa na pòñö** coupe un peu de pain
■ **mwêêno pòñö vwo** ◇ s'en falloir de peu que
Cf. : **pobe, popobe** [PA] 'un peu'
po-nôgò /po-ŋõŋgõ/ [GOs WEM] (ponogo [PA], nogo [BO]) (*Eau*) *nom* ◇ creek ; rivière ; ruisseau
pònu /põŋu/ [GOs BO] (pwònu [BO]) *v*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ plein (être)
¶ **e pònu xo we** c'est plein d'eau
② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ plein (crabe)
Éty. : POc *ponuq 'full'
pô-nu /põ-ŋu/ [GOs] (pon [BO]) (*Cocotiers*) *nom* ◇ rachis de coco
pònum [PA BO] (pònèn, pwanèn [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ court ; petit
¶ [PA] **i pònum ço hangai** il est petit et gros
¶ [BO] **pònum a mada** le tissu est court
■ **pa-pònume hôxa ce** ◇ raccourcir un

bout de bois

ponyãã [GOs] (ponyam [PA BO]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ aimable ; doux ; gentil

¶ [GOs] **e ponyãã** il est doux

¶ [PA] **i a-ponyam** il est gentil

po nye [GO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ du fait que

pòdò [GOs PA BO] (*Arbre*) *nom* ◇ bourao (générique) *Hibiscus tiliaceus* L.

Étym. : POc *paRu

pòdòdra [GOs] (pòdòda [BO], pòdòdaang [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ bourao (de bord de mer, à écorce comestible, nourriture de disette)

Note (glose) : son écorce sert à fabriquer les jupes de femme et les cordages. " Hibiscus tiliaceus (Malvacées)

pòdò-hovwo [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ bourao (sorte à écorce comestible)

pööni [GOs] (puuni [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ oncle maternel ◇ cousins de mère ◇ époux de soeur de père ◇ enfant de soeur (homme parlant) ◇ enfant de fille de frère ou soeur du père (= petits cousins) ◇ enfant de fille de frère ou soeur de mère

¶ [GO] **pööni-je** son neveu, sa nièce (utérin)

¶ [BO] **pööni-n** son neveu, sa nièce (utérin)

¶ **pöpö** tonton (utérin) (langage des enfants)

Cf. : pòi 'enfant de frère et de cousins (homme parlant) ; enfant de soeur et de cousines (femme parlant)'

poo-yaai [PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ étincelle (du feu)

pò-pa [GO] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ quatre

pò-pa-kabu [GOs] (pò-pa-xabu [GO(s)], pò-pa-kabun [PA BO]) (*Jours*) *nom* ◇ mercredi (lit. le 4^e ([jour] sacré)

pò-pa-kudi [GOs] (*Configuration des objets*) *v* ◇ carré (lit. 4 coins)

popobe [PA BO [Dubois]] (pobe [WE]) *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ petit ; court ◇ menu

② (*Quantificateurs*) ◇ un peu

¶ [PA] **cooxe-xa pã na popobe** coupe un peu de pain

pò-pwa [GOs] (pòdò-pwal [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ goutte de pluie

pò-pwaale [GOs] (pò-vwale [GO(s)]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ maïs (épi de)

■ **kò-pò-pwaale** ◇ tige de maïs, maïs (plante)

pò-pwe [GOs PA BO] (pwò-pwe [GO(s) BO]) (*Pêche*) *nom* ◇ hameçon

po-ra ? [BO PA] (po-za ? [GO]) (*Interrogatifs*) *v* ◇ quoi faire ? (lit. faire quoi ?)

¶ **la po-ra ?** qu'ont-ils fait ?

pò sitrô [GOs] (*Fruits*) *nom* ◇ citron (lit. fruit citron)

Empr. : citron (FR)

pò-thala [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ entrouvert

¶ **po-thala pweemwa** la porte est entrouvert

pò-thi [GOs] (pò-ti-n, pwò-thi-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ mamelon du sein

¶ [GO] **pò-thi nu** mon sein

pò-tree-hu-ò [GOs] (pwo tree-wò [GOs]) (*Verbes de mouvement, Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ pousser (se) un peu ◇ faire un peu de place (quand on est assis)

pò-tru /pɔ-tu/ [GOs] (pò-ru [PA], pò-du, pò-ru [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ deux (générique)

■ **ba-poru** ◇ deuxième

pò-tru kabu /pɔ-tu kambu/ [GOs] (po-ru-kabun [PA BO], bo-hode [PA]) (*Jours*) *nom* ◇ vendredi (lit. jour-jeûne)

po-vhaa [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ parler doucement (lit. un peu parler)

pòvwònò [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ petit (épaisseur ; par opposition à gros)

Note (général) : reduplication "

povwonû [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ court (taille, hauteur)

¶ [GOs] **e povwonû nai pòi-nu** il est plus petit que mon enfant

¶ **nu povwonû thuã nai jo** je suis un tout petit peu plus petit que toi

Ant. : waa [GOs] 'grand'

pòvwòtru [GOs] (pwòvwòtru [GO(s)], pòpòru [PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ douter ; hésiter

¶ [PA] la pòpòru ils ont hésité

Note (général) : reduplication de pò-tru "deux" > pò-pò-tru 'être entre deux' "

pôwe /pôwe/ [GOs] (*Eau*) *v* ◇ mouillé (par la pluie, la rosée)

poweede [GOs PA BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ retourner (verre, seau, etc.) ◇ tourner (page) ◇ changer ; corriger [BO]

pò-wha [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (ressemble au fruit du figuier)

poxa 1 [GOs PA GO] (poga [PA]) *nom*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ jeune

■ **poxa kò** [GOs] ◇ bâtard (lit. enfant de la forêt)

■ **poxa no mae** [GOs] ◇ bâtard (lit. enfant dans la paille)

② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ petit (le petit d'un animal)

■ **poxa ko** ◇ poussin

■ **poxa poxa** ◇ porcelet

③ (*Description des objets, formes, consistance, taille*)

■ **poxa mwa** ◇ petite maison

■ **poxa wô** ◇ petit bateau

Note (grammaire) : souvent abrégé en : po "

poxa 2 [GOs] (pwaxa [GA], poka [PA], pwaka, pwòka) (*Mammifères*) *nom* ◇ porc ; cochon

¶ **poxa i nu** mon cochon

poxa aazo [GOs] (poga aao [BO]) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ fils du chef (lit. le petit)

poxabu [BO] (*Aliments, alimentation*) *nom*

◇ gateau de taro [Corne]

Note (général) : non vérifié "

poxabwa [GOs] (paxâbwa [PA BO]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname (grosse et longue)

Note (glose) : à racine profonde plantée au centre du billon (Charles) "

poxa-du hogo [GOs PA] (*Topographie*) *nom* ◇ ramification dans la montagne

poxa-he [GOs] (*Feu : objets et actions liés au*

feu) *nom* ◇ tisonnier

poxa Teã [PA] (poxo Teã) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ petit chef

poxawèo [BO] (pwawèo [BO], pokaweo [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ imiter ; imitation[Corne]

Note (général) : non vérifié "

poxa-zaaja /poxa-za:dja/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ loche (de grande taille)

pò-xè [GO PA] (*Numéraux cardinaux*) *CLF.NUM* (*objets ronds*) ◇ un (objet rond) ; un jour

¶ **pò-xè, pò-tru** un , deux , etc ;

¶ [PA] li u a pò-xe ils partent ensemble

¶ [BO] ni tèn xa pò-xe un jour

¶ ni ka xa pò-xè la même année

¶ [GOs] li êno ni ka xa pò-xè ils sont nés la même année

¶ [GOs] pò-xè kenii-je il n'a qu'une oreille

poxee ma [GOs] (*Conjonction*) *ADV* ◇ en revanche ; pourtant

¶ kavwö li yue li, axe poxee ma li zalae-me ils ne les ont pas adoptés, mais en revanche, ils nous ont élevés

poxèè na /pɔɣɛ:na/ [GOs PA] (poxè [PA BO]) (*Modalité, verbes modaux*) *MODAL* ◇ peut-être que

¶ [GOs] poxè na ezoma uca mōnō il viendra peut-être demain

¶ [PA] poxèè na u ruma havha menon il viendra peut-être demain

¶ [PA] novwo na i havha na poxèè kòinu, ye yu thala mwa s'il vient demain quand je serai peut-être absent, alors ouvre la maison

¶ [PA] poxèè na e kha-phe xo Kaavo peut-être que Kaavo l'a pris

¶ poxè na e c'est peut-être ainsi/ ça

¶ poxè na kavwö trōōne il n'a peut-être pas entendu

po-xe kabu [GOs] (po-xe kabun [BO], cavato [PA BO]) (*Jours*) *nom* ◇ samedi

pò-xè nō /pɔɣɛ nɔ/ [GOs] (*Quantificateurs*) *RESTR* ◇ un seul(ement)

¶ [GOs] nu nōōle pò-xè nō wō j'ai vu un seul bateau

poxi [GOs] (poki [PA]) (*Fonctions naturelles*

humaines) *v* ◇ enceinte (être)

¶ **e poxi** elle est enceinte

Cf. : **pu** 'enfler ; gonflé ; grossir'

po za ? [GOs] (po ra ? [PA]) (Interrogatifs)

v ◇ que fais-tu ?

¶ **çö po za ?** que fais-tu ?

po-za ? [GOs] (po-ra ? [PA BO]) (Interrogatifs) *CNJ* ◇ faire comment ?

pò-zaalo [GOs] (Fruits) *nom* ◇ fruit du "gommier"

pozo [GOs] (Vêtements, parure) *nom* ◇ bague

■ **pozo-hi** ◇ bague ; alliance

pu 1 [GOs PA BO] (phu) (Corps humain) *nom* ◇ cheveux ◇ poil ◇ fourrure ◇ plume

■ **pu bwaa-je** [GOs] ◇ ses cheveux (il faut spécifier la partie du corps)

¶ [PA] **pu-n** ses cheveux, poils

■ **pu-bwa-ny** [PA] ◇ mes cheveux

■ **pu-mhwêêdi-n** [PA] ◇ sa moustache

■ **pu-me-n** [PA] ◇ cils (poils-yeux)

■ **pu-bo** ◇ poils de roussette

■ **pu ko** ◇ plume de poule

Étym. : POc *pulu 'poil'

pu 2 [GOs] (pum [PA BO], bu, bo [BO]) *nom*

① (Feu : objets et actions liés au feu) ◇ fumée

② (Terre) ◇ poussière

¶ [BO] **i pum a mèè-n** il est inconscient

■ **pubu dili** [BO] ◇ poussière

Note (grammaire) : *pubu yaai* [BO] 'fumée du feu'

pu 3 [PA BO [Corne]] (wu) (Conjonction) *CNJ* ◇ pour ; afin de

pu 4 [GOs PA] (Prédicats existentiels) *v* ◇ il y a
¶ [GOs] **mô vara pu phò-ã** nous avons chacun notre charge/mission

¶ [GO] **pu mōû pòi-je** leur fils a une épouse

¶ **pu mwanii-lò, pu lòtò lò** ils ont de l'argent, ils ont une voiture

¶ [PA] **pu êñō i nu** j'ai des enfants

pu- [GOs PA] (Préfixes classificateurs numériques) *CLF.NUM* ◇ pieds d'arbre, feuilles, tubercules, racines

¶ **pu-xe, pu-tru, pu-ko chaamwa, etc.** un, deux, trois pieds de bananier

pû [GOs PA BO] (Noms des plantes) *nom* ◇ haricot *Phasoleus sp*

■ **pû-mii** ◇ haricot violet

■ **pû-zol** ◇ haricot vert et violet sauvage (non comestible)

■ **pò-pû** ◇ gousse de haricot

■ **pû-bilò** ◇ haricot sauvage (à gousse biscornue)

pua [PA] (Processus liés aux plantes) *v* ◇ produire ; donner (des fruits, tubercules)

¶ [PA] **la u pua mã** les manguiers sont chargés de fruits, donnent en abondance

puãgo [GOs] (pwãgo [GO(s)]) (Mollusques) *nom* ◇ coquillage

pubu dili [GOs PA BO] (Terre) *nom* ◇ poussière de la terre

pu-bwakira-me [GOs] (pu-bwakitra-me) (Corps humain) *nom* ◇ sourcils

pu-bwa-n [BO PA] (Corps humain) *nom* ◇ barbe ◇ moustache ◇ cheveux

pu-bwò [GOs] (Corps animal) *nom* ◇ poils de roussette

puçee [GOs] (puuye, puuce [BO [Corne]]) (Danses) *nom* ◇ pilou (avec percussion et ae, ae !) ◇ lieu de danse [BO]

puçiu /pudziu/ [GOs] (Objets coutumiers, Vêtements, parure) *nom* ◇ affaires (vêtements de qqn) ◇ biens personnels d'un défunt qu'on remet à ses maternels

puçò /puçɔ/ [GOs] (puyòl, puçòl /pujɔl, puçɔl/ [WE PA BO]) (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ cuisine (faire la) ; cuisiner

¶ [GOs] **kavwò e puço gèè** la grand-mère n'a pas fait la cuisine

■ **mwa-puyòl** [PA] ◇ cuisine

■ **aa-puyòl** [PA] ◇ cuisinier

pudi-go [GOs] (puding-go [PA BO]) (Parties de plantes) *nom* ◇ noeud de bambou

pu-döölia [GOs] (Noms des plantes) *nom* ◇ épineux

¶ **e pu-döölia ce** c'est un arbre épineux

pu-drôgo [GOs] (pu-dôgo [PA]) (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ masque ; chambranles sculptés

¶ [GOs] **pu-drôgo ni phwee-mwa Teã-ma** les gardiens de la porte du grand chef

pue [GOs] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ respecter ; honorer

■ **thu puu** ◇ montrer du respect

¶ **e vhaa pue-je** il se vante, il parle respectueusement de lui-même, en s'accordant de l'importance

¶ **[GOs] e zo na çö pue ewööni-çö** il faut respecter ton oncle maternel

Note (grammaire) : *pueli, puuli* (v.t.) "

pu gènè **[GOs]** (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *n ; v* ◇ couleur ◇ coloré

¶ **pu gènè hōbwoli-jö** ! ta robe a beaucoup de couleurs !

pu hê **[GOs]** (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ avoir un contenu

¶ **pu hê dröo ? - Elo, pu hê dröo !** il y a qqch dans la marmite ? - Oui, il y a qqch dans la marmite

Ant. : **kixa hê dröo** 'la marmite est vide'

pui **[GOs PA]** (*phui-n [BO [Corne]]*) *nom*
① (*Topographie*) ◇ hauteur

¶ **[GOs] mwa na bwa pui** une maison sur une hauteur

¶ **[PA] ge ni pui** elle est sur une hauteur (maison)

② (*Corps humain*) ◇ bosse (sur la tête)

pû-kai-ã **[GOs]** *nom* (*Corps humain*) ◇ rein

¶ **[GOs] pû-kai-nu** mon rein

pu-ko **[GOs]** (*Oiseaux*) *nom* ◇ plume de poule

pu-kòò-n **[BO]** (*Corps humain*) *nom* ◇ hanche (lit. la base des jambes) [Corne]

pulòn **[PA]** (*Insectes*) *nom* ◇ punaise (de lit, bois)

pum-a mètè **[GOs WEM WE BO PA]** (*Santé, maladie*) *nom* ◇ évanouissement ; évanoui

¶ **[PA] pum a mètè-n** il est inconscient (a de la fumée dans les yeux)

Cf. : **burò la mètè-je** **[GOs]** 'il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité)'

pu-mee **[GOs]** (*Corps humain*) *nom* ◇ cils

¶ **pu-mee-ã** nos cils

pu-mèni **[GOs PA]** (*Oiseaux*) *nom* ◇ plume

Cf. : ***bulu POc**

pumhãmã **[GOs]** (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ léger

pu-mwa **[GOs]** (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ arrière de la maison

Cf. : **kaça mwa** 'arrière de la maison'

pune **[GOs]** (*puni [PA]*) (*Conjonction*) *CNJ*
◇ car ; parce que ; à cause de

¶ **kôra mo a pune dree** on ne peut pas partir à cause du vent

¶ **[GO] mii mwa dili, puni nye e mwa-ni mii (mwa) jena** la terre devient rouge, du fait que c'est de l'argent rouge cela

¶ **[GOs] e thô pune nu** il est en colère (lit. fermé) à cause de moi

■ **pune lò** **[GOs]** ◇ à cause d'eux

¶ **[PA] puni yo** à cause de toi

Cf. : **ui** 'envers'

puneda ? **[GOs BO]** (*punanda ? [PA]*) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ pourquoi ?

¶ **[BO] puneda u yu gi ?** pourquoi pleures-tu ?

pu nee **[PA BO [BM]]** (*Manière de faire l'action : verbes et adverbess de manière*) *v* ◇ faire exprès

¶ **[PA] kavwö nu pu nee** je n'ai pas fait exprès

pu-ni /pu-ŋi/ **[GOs]** (*pu-ning [PA]*) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fond de la maison ronde (aussi la base du 'ning')

pu-n ma **[BO]** (*Prépositions*) *PREP* ◇ à cause de ; parce que

¶ **pu-n ma kia po eneda po huda** parce qu'il n'y a rien une peu plus haut

punö /punö/ **[GOs BO PA]** (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond

¶ **[GOs] punö we** le fond de l'eau

¶ **[PA] punö keel** le fond du panier

pu-noo /pu-ŋo:/ **[GOs]** (*pu-noo-n [PA]*) (*Corps humain*) *nom* ◇ nuque

punö-dröo /punö:-dɔ:/ **[GOs]** (*punö-döo [PA]*) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond de la marmite

punö-we /punö:-we/ **[GOs BO PA]** (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond de l'eau ◇ lit de la rivière [BO]

pu nye **[GO]** (*po nye [GO]*) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ du fait que ; parce que

¶ **pu nye za maza nööli xo je nye êmwê**

parce que c'est la première fois qu'elle voit un homme

punyeda [GOs] (*Conjonction*) **CNJ** ◇ parce que ; à cause de

¶ [GO] **ma nye za kòì-nu na ênè avwōnō, pu-nye da a khilaa-je** la raison pour laquelle je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher

pu pai [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **v** ◇ avoir des tubercules

pu-pee-ā [GOs] (pu-vee [GO(s)]) (*Corps humain*) **nom** ◇ hanche

¶ [GOs] **pu-pee-nu** ma hanche (lit. la base des cuisses)

¶ [BO] **pu-pee-n** sa hanche (lit. la base des cuisses)

pu-pii [GOs] (*Crustacés, crabes*) **nom** ◇ crabe double peau

Note (glose) : (cette carapace est décollée mais n'est pas encore tombée) "

Cf. : a-pii 'crabe mou (dont la carapace est tombée)'

pu punō [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **v.stat.** ◇ avoir un fond

pu pwò [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **v** ◇ avoir des fruits

¶ **e za pu pwò, mǎā ni ? - Ô, e za pu pwò** est-ce qu'il y a des fruits, (dans) ce manguier ?
-Oui, il y a des fruits.

pu-phwa [GOs] (pu-phwa [BO PA]) (*Corps humain*) **nom** ◇ barbe ; moustache

¶ [PA] **pu-phwa-n** sa barbe/moustache

¶ [BO] **pu-phwa-ny** ma barbe

puradimwā /puɾa'dimwā/ [GOs PA] **nom**

① (*Oiseaux*) ◇ tourterelle verte *Chalcophaps indica* (Columbidae)

② (*Organisation sociale*) ◇ messager de la chefferie

pure [GOs BO] (pyèro [PA BO]) (*Oiseaux*) **nom** ◇ "merle noir", stourne calédonien *Aplo-nis striatus striatus*, Sturnidae

puri [BO] (*Reptiles marins*) **nom** ◇ serpent de mer

putrakou /pu'ɾakou/ [GOs] (purakou [GO(s)]) (*Poissons*) **nom** ◇ carangue (grosse)

putrumi /pu'ɾumi/ [GOs] [PA BO] (putrumi /pu'ɾumi/) (*Insectes*) **nom** ◇ fourmi (petite et rouge)
Empr. : fourmi (FR)

putruna /puɾuŋa/ [GOs] (*Vêtements, parure*) **nom** ◇ manou (hommes)

puu 1 [GOs PA BO] (pu [GO(s)], puu-n [BO PA], puxu-n [BO]) **nom**

① (*Parties de plantes*) ◇ pied ; tronc ◇ base

■ **pu-no-je** [GO] ◇ la base de son cou

■ **pu-no-n** [PA] ◇ la base de son cou

② (*Organisation sociale*) ◇ ancêtres

¶ **puu-ā** notre origine, Dieu

③ (*Conjonction*) ◇ origine ; source ; cause

¶ [GOs] **kixa puu** il n'y a pas de raison, sans cause

¶ [GOs] **puu xo la woovwa** la raison de leur dispute

¶ **kia puu-n** sans cause

¶ [BO] **puu-xe puu-go**

■ **puu-neda ?** ◇ pourquoi ?

■ **kia puu-n** ◇ sans raison

■ **pu fa** ◇ l'origine d'une affaire

Cf. : pune 'parce que, car'

Étym. : POc *puqu(n)

puu 2 [GOs] (pulu [BO]) (*Navigation*) **nom** ◇ perche pour pousser la pirogue ◇ gaffe ; barre

puu-ce [GOs PA BO] (*Arbre*) **nom** ◇ collet de l'arbre (sa base)

puu-mwa [GOs PA BO] (pu-mwa [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) **nom** ◇ mur de la maison (tous les murs)

puuñô (*Discours, échanges verbaux*) **v** ◇ discourir ; faire le discours de coutume ; haranguer ◇ parler pour se réconcilier ; paix (faire la) ; faire un discours coutumier

puuvwoo [GOs] (*Poissons*) **nom** ◇ tarpon à filament *Megalops cyprinoides* (Elopidae)

puvwu [GOs] (pupu-n, puvwu-n [BO]) (*Corps humain*) **nom** ◇ nuque

¶ [GOs] **puvwu-nu** ma nuque

¶ [BO PA] **puvwu-ny** ma nuque

puxānu /puɣēnu/ [GOs] (poxānu, pwāā-nu [GO(s)], poxōnu, poonu [BO]) (*Sentiments, Relations et interaction sociales*) **v ; n** ◇ amour ; compatir ; avoir pitié de ◇ aimer ; affectionner

- ¶ e pwãnuu ênõ elle aime cet enfant
¶ puxãnu -ayu la grâce
¶ [BO] nu ma poxònu-m j'ai beaucoup pitié de toi
- puxa-teã** [GOs] (*Organisation sociale*) *nom*
◇ clan cadet ; cadet de la chefferie
- pu-xè** [PA BO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* (*maisons*) ◇ un (bâtiment, arbre, qqch qui a une souche et qui est haut)
■ **pu-xè ; pu-tru** ◇ un ; deux
- puxu-n** [PA] (puvwu-n [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fond (de la maison)
- puya** [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ vider le four enterré [Corne]
- puyai** [PA] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ bananier ('banane chef')
- pu zòò** [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ difficile
Ant. : **kixa zòò** 'facile'

ph

pha 1 [GOs BO] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ lancer

¶ **e pha-u pa, e pha-ò pa** il lance une pierre

② (*Armes*) ◇ tirer (au fusil)

pha 2 [PA BO] (*Vents*) *v* ◇ souffler (vent)**pha-** [GO BO PA] (**phaa-**) (*Causatif*)

PREF.CAUS ◇ faire (faire)

¶ [GO] **phaa-vhaa-je** ! incite le à parler !

¶ [PA] **phaa-gumāgu** ! fais en sorte que cela soit vrai !

Note (grammaire) : variante pa- "

phaa [GOs BO PA] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ poumon

¶ [PA] **phaa-n** ses poumons

② (*Navigation*) ◇ radeau ; flotteur

¶ [GO] **phaa ne xo gò** un radeau fait en bambou

¶ [PA] **phaa-m** ton radeau

Étym. : POc *paRaQ 'poumon'

phaā [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "aiguillette" *Tylosorus crocodilus crocodilus* (Belonidés)**phaa-bini** /p^ha:-biŋi/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ dégonfler**phaa-butrō** /,p^ha-'buṛō/ [GOs] (**pa-burō** [GO(s)]) (*Soins du corps*) *v* ◇ baigner (enfant)

¶ [GOs] **e phaa-butrō-ni ēnō** il fait baigner l'enfant

phaa-cebwo /p^ha:-tjebwo/ [GOs] (**pu-cibwo** [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ dormir auprès du feu (la nuit)

■ **phaai cebwo** ◇ allumer le feu pour la nuit

■ **kô-pa-ce-bò; kô-phaa-cebòn** [WEM] ◇ dormir auprès du feu (la nuit)

phaa-cii [GOs] (**phaa-çi** [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ épouiller ; chercher les poux

¶ [GOs] **e phaa-cii-ni bwaa-nu** viens chercher les poux de ma tête

¶ **co a-da-mi phaa-cii-nu** viens m'épouiller

phāāde /p^hē:de/ [GOs BO PA] (**phāde** [GO(s) PA]) (*Mouvements ou actions faits*

avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇

montrer ◇ présenter ◇ révéler

¶ **la phāāde fim** ils montrent un film

¶ **la phāāde vhaa** ils annoncent une nouvelle

¶ **la phāāde jaa** ils annoncent ce qui va arriver

¶ [PA] **la phāāde cii-phagò** ils ont fait acte de présence

phāāde cii-phagò [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire acte de présence

¶ [PA] **la phāāde cii-phagò** ils ont fait acte de présence

phāāde kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ fête des prémices des ignames (lit. montrer l'igname)**phaa-gò** /p^ha:-ŋgɔ/ [GOs PA BO] (**phaa** [GO(s)]) (*Navigation*) *nom* ◇ radeau (en bambou)**phaamee** [GOs PA] (*Parenté*) *nom* ◇ aîné (des enfants)

¶ [GOs] **phaamee pòi-nu** l'aîné de mes enfants

¶ [PA] **phaamee ēnō** l'aîné des enfants

phaa-puio [BO [BM]] (*Pêche*) *nom* ◇ flotteur du filet**phaa-tuuçò** [PA BO] (**pha-ruyòng, phathuyòng** [PA], **phaxayuk** [BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante ; graminée ◇ nom de la purge à base de *Polygonum subsessile* (*Corne*) *Polygonum subsessile***phaa-udale** [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ vêtir ; habiller qqn

¶ [GOs] **e phaa-udale hōbwò i Kaavwo** elle a habillé Kaavwo

phaavā [PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ suie ; noir de fumée**phaavwi** /p^ha:βi/ [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v.t.* ◇ désherber ; couper l'herbe ; débrousser

¶ **nu phaavwi pomō-je** je débrousse son champ

phaawa [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v.i.* ◇ désherber ; couper l'herbe ◇ faucher

¶ **e phaawange havu-je** il désherbe son jardin

Note (grammaire) : phaawange (v.t.) "

phabuno [GOs] (*Insectes*) *nom* ◇ ver de ban-coul (au stade juvénile)

pha-ca (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ toucher (cible)

¶ [GOs] **e aa-pha-ca** il est adroit (il a touché la cible)

Cf. : **pha** 'lancer'

phaçegai /p^haʒɛŋgai/ [GOs] (**pha-caxai** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ ta-quiner qqn ; embêter

¶ **e a-pe-phaçegai** il est taquin

phachaani /p^hac^ha:ni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ approuver

pha-choomu-ni /p^ha-ˈc^ho:mu-ni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ enseigner

phago [GOs] (*Couleurs*) *nom* ◇ couleur

¶ **e whaya phago ?** quelle est sa couleur ?

phāgoo /p^hɛŋgɔ:/ [GOs] (**phagoo** [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ corps ; enveloppe corporelle

¶ [GO] **waya phāgoo loto ?** quelle est la couleur de la voiture ? (comment est le corps de la voiture ?)

¶ [PA] **phagoo-n** son corps

Étym. : PNNC (proto nord neo-calédonien)

*papa-qau, *qau 'milieu' d'après HOLLYMAN

phagoo-mwa [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ toit (pente du) vu de l'intérieur

Cf. : **bwa-mwa** 'toit'

pha-gumāgu-ni [GOs] (*Fonctions intel-lectuelles*) *v.t.* ◇ approuver qqn ; acquiescer

phai [GOs] [BO PA] (**phaai**) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ bouillir ; faire cuire

¶ [GOs] **kavwö e phai lai xo gèè** la grand-mère n'a pas fait cuire le riz

¶ **e phai kui** elle fait cuire l'igname

¶ **co phai da ?** qu'as-tu fait cuire ?

phai cii [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ bouillir, cuire (les ignames) avec la peau

¶ [GOs] **e phai cii kui** elle a cuit les ignames avec la peau

phai mwa-çii [GOs] (*Préparation des ali-ments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇

cuire avec la peau (bananes)

¶ [GOs] **nu phai mwa-çii chaamwa** j'ai fait cuire les bananes avec leur peau

phai-yaai [GOs BO] (**phai-yaai**, **pha-yaai** [PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ al-lumer un feu

Cf. : **thi yaai**

phaja [WEM WE PA BO] (*Fonctions intel-lectuelles*) *v* ◇ demander à qqn ; interroger qqn ◇ demander (se)

¶ [BO] **nu phaja i je** je lui ai demandé

Cf. : **zala, zhala** [GOs] 'demander à qqn'

phajoo /p^haŋjo:/ [GOs PA BO] *nom*
① (*Parties de plantes*) ◇ entre-noeuds (bam-bou, canne à sucre)

■ **phajo-ê** ◇ entre-noeuds de canne à sucre

¶ [BO] **pwajoo-n** son entre-noeud

② (*Corps humain*) ◇ phalange (doigt)

phajoo-hii-n [BO] (*Corps humain*) *nom*
◇ avant-bras [Corne]

Note (général) : non vérifié "

phajoo-kòd-n [BO] (*Corps humain*) *nom*
◇ bas de la jambe [Corne]
Note (général) : non vérifié "

pha-kôôñô-ni /,p^ha-kō:ñō-ni/ [GOs] (*Interaction avec les animaux*) *v* ◇ domestiquer (un animal) ; apprivoiser

phalawe 1 [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ thorax ; cage thoracique ; côtes

¶ **e bi phalawe** il s'est coupé le souffle

Cf. : **zabò** 'côte'

phalawe 2 [PA] (*Types de maison, architec-ture de la maison*) *nom* ◇ étagère, claie sur la-quelle on suspendait les paniers dans la maison ◇ claie sur laquelle on fumait la nourriture

phalawu [BO [BM]] (**phalau** [BO]) (*Al-liance*) *nom* ◇ belle-soeur (soeur d'épouse ; épouse du frère)

Note (glose) : terme tombé en désuétude, main-tenant on utilise bee- "

¶ [BO] **phalawu-ny** ma belle-soeur

pha- ...-ni /p^ha-...-ni/ [GOs] (*Causatif*) **PREF.CAUS** ◇ faire faire qqch. ; laisser

¶ **e pha-thròbo-ni** il l'a fait tomber

pha-nõnõ /p^ha-ŋɔŋɔ/ [GOs] (*Fonctions intel-lectuelles*) *v* ◇ faire se souvenir ; rappeler qqch à qqn

¶ **pha-nōnō çai je xo a-du-mi !** rappelle-lui de descendre !

¶ **pha-nōnōmi-je xo a-du-mi !** rappelle-lui de descendre !

Cf. : **pha-nōnōmi** 'rappeler à qqn'

phaò [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ entasser

phao nã /p^hao nẽ/ [GOs] (**phao nãân** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ injurier ; offenser (lit. jeter offense)

¶ [GOs] **e phao nãân-nu** il m'a offensé

¶ [PA] **i phao paxa-nãân-ny** il m'a offensé

Cf. : **tòè nãân** [PA] 'injurier'

phaö [GOs] (**phauvwo** [BO [Corne]]) (*Vents*) *nom* ◇ tourbillon de vent ; trombe de vent

phao paxa-nãân [PA] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ offense ; injure

¶ [PA] **i phao paxa-nãân-ny** il m'a offensé

pharu [BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ boire chaud [Corne]

pha-tuya [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ enlever un tabou ; rendre profane [Corne]

Note (général) : non vérifié "

pha-tha [GOs] (**pha-tha** [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ rater ; louper

¶ [GO] **e pha-tha xo Pwayili na ni mènì** P a raté l'oiseau

¶ [GO] **nu pha-tha na ni kar** j'ai raté le car

¶ [GO] **nu pha-tha** j'ai raté (la cible)

Cf. : **pao-tha** 'lancer-rater'

pha-tre-çaxoo-ni /,p^ha-ʈe-'çaxo:-ni/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ apaiser ; calmer (qqn)

phau [GO] (**paup** [PA BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ coiffure en sparterie ; turban (des anciens) (Dubois ms)

Note (général) : non vérifié "

phavwu /p^haβu/ [GOs] (**phavwuun** [PA]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ groupe de personnes (nombreuses) ; foule ◇ beaucoup

■ **phavwu êgu** [GO] ◇ une foule de gens

¶ [GO] **phavwu i la** ils sont très nombreux

¶ [PA] **phavwu êgu** il y a beaucoup de gens

¶ [PA] **nu nooli êgu axe phavwuun** j'ai vu beaucoup de gens (lit. j'ai vu beaucoup de gens

et ils sont nombreux)

phavwuun [PA BO [BM]] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ beaucoup

¶ **phawuun nyama** c'est beaucoup de travail

¶ **phawuu mwa** il y a beaucoup de travail

phawe [GOs BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ; *n* ◇ tas (d'ignames, de pierres) ◇ aligner les ignames ; faire des tas d'ignames (pour les cérémonies)

■ **phawe kui** ◇ tas d'ignames

■ **phawe paa** ◇ tas de pierres

phaxee /p^haye:/ [GOs] (**phaxeen**, **pha-keen** [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ écouter ; prêter l'oreille ◇ scruter

phaza- [GOs PA] (**para** [BO]) (*Causatif*) *PREF.CAUS* ◇ faire (causatif)

phaza-hããxe [GOs] (**paza-hããxa**, **para-hããxe** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ effrayer ; faire peur à qqn

¶ [GO] **hã pe-phaza-hããxa** on joue à se faire peur

¶ [GO] **e phaza-hããxe-nu** il m'a fait peur

¶ [GO] **e phaza-hããxe-ni ênō** il a fait peur à l'enfant

¶ [PA] **la phaza-hããxee ênō** ils effrayent les enfants

phe [BO] (*Instruments*) *nom* ◇ lime ; pierre à aiguiser [BM]

phè [GOs PA BO] (**phe**) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ prendre ; enlever ◇ emporter

¶ [PA] **phe-vwo !** sers-toi ! (emporte)

■ **phè-da-ò** [GO] ◇ emporte-le en haut

■ **phè-du-ò** [GO] ◇ emporte-le en bas

■ **phè-da-e** [GO] ◇ emporte-le (transverse)

② (*Portage*) ◇ porter ◇ apporter

¶ [GOs] **e phe-du xo kêê-nu we-kò kui kòlò oã-nu** mon père a apporté 3 ignames à ma mère (Doriane)

¶ [GOs] **e phe-du kòlò oã-nu we-kò kui xo kêê-nu** mon père a apporté 3 ignames à ma mère (Doriane)

¶ [GOs] **e phe-da xo kêê-nu kòlò ewuuni la ci-kābwa ponga nawo** mon père a apporté des tissus à mon oncle pour la fête

(Doriane)

¶ [GOs] e **phe-da ci-kābwa xo kêê-nu kòlò ewuuni ponga nawo** mon père a apporté des tissus à mon oncle pour la fête (Doriane)

¶ [PA] **chooval phe-vwo!** cheval de somme

③ (*Verbes d'action (en général)*) ◇ recevoir ◇ obtenir

④ (*Relations et interaction sociales*) ◇ accepter

phê [GOs] (phêng [PA], pang, phang [BO [BM]]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ brède (sorte de pissenlit); laitron *Sonchus oleraceus* L. (*Euphorbiacées*)

■ **dròò-phê** [GOs] ◇ pissenlit

phè bala [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ prendre la suite

phè-caaxo [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ prendre en cachette

¶ e **phè-caaxo-ni hèle** il a pris le couteau en cachette

pheege [BO] (*Portage*) *v* ◇ tenir dans ses bras [BM]

¶ i **pheege hi-n** il le tient dans ses bras

Note (général): non vérifié

phele [PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ attacher; ceindre (manou) ◇ rouler (des torons)

¶ [PA] i **phele mādā i ye** il met son manou

¶ [BO] nu **phele kii-ny** je mets mon manou

phè-mi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ apporter

Cf.: **phe-ho** 'emporte là-bas'

phèñô /p^henō/ [GOs] (pènô [PA BO]) (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ voler; dérober

¶ [GOs] e **no-phèñô** il regarde furtivement

¶ [BO] a-**pèno** voleur

Étym. : POc *penako, *panako d'après BLUST

phènonng [BO] (*Religion, représentations religieuses*) *v*; *n* ◇ ensorceller [BM, Corne]

¶ i **phènonng i nu** il m'a jeté un sort

■ **a-phènonng** ◇ sorcier

■ **pha-phènonng-e** ◇ ensorceller qqn

phe-vwo [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ emporte-le !; sers-toi !

¶ [PA] **chooval phe-vwo** cheval de somme

¶ [PA] **phe-vwo!** sers-toi !

phi 1 [GOs] (phii-n [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ sexe (de l'homme); pénis

¶ [BO] **hê-phii-n** testicules

Cf.: **cò** 'sexe (de l'homme)'

phi 2 [GOs] (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuit (mal); pas cuit

phidru [GOs] (phiju [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ paille du faitage (formant un bourrelet)

phiige [GOs] (peenge [BO [BM]]) *v*

① (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ rassembler de la nourriture (pour une coutume)

② (*Feu: objets et actions liés au feu*) ◇ rassembler/entasser les braises

Note (grammaire): phiing (v.i), phii "

phiing [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v*; *n* ◇ assemblée; rassembler

phinãã [GOs PA BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v*; *n* ◇ lire ◇ compter; compter sur qqn; nombre

¶ [GOs] i **phinãã bwa xai poi-li** ils comptent sur leur enfant

phiri kûû /p^hiri kû:/ [GOs] (phili kûû /p^hili kû:/ [GO(s)]) (*Sons, bruits*) *v*; *n* ◇ son d'une vibration (comme un boomerang); plaque vibrante (musique) ◇ vibrer; faire du bruit

¶ e **phiri kûû ã loto** cette voiture vibre

phiu [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ tamanou *Calophyllum inophyllum* L. (*Guttifères*)

phivwâi [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ pandanus sauvage (bord de creek, sert à tresser, au bord des creek, les roussettes mangent les fruits)

pho [GOs BO] (*Tressage*) *nom* ◇ feuille de pandanus sèche pour le tressage (dont on a enlevé les piquants)

¶ la **thu pho** elles font de la vannerie

phò 1 [GOs BO] (pho- [PA]) *nom*

① (*Préfixes classificateurs possessifs*) ◇ charge; mission; fardeau (métaph. se mêler de)

- ¶ **phò-ce** [GOs, BO] fagot / tas de bois
 ¶ [BO] **phò-la nò** leur charge de poisson
 ¶ [PA] **phò-m (a) nò** tu es chargé d'apporter du poisson
 ¶ [PA] **phò-m (a) tha kui** tu es chargé de déterrer le ignames
 ¶ [GOs] **phò-nu phò-ce** ma charge de fagot de bois
 ¶ [PA] **pho-m** ta charge, ton fardeau
 ¶ [GOs] **mô vara pu phò-ã** nous avons chacun notre charge/mission
 ¶ [GOs] **da nye phò-nu ?** que dois-je apporter ?
 ¶ [GOs] **phò-nu lai ?** je dois apporter du riz
 ¶ [GOs] **phò-kamyô** la charge du camion
 ¶ [GOs] **da nye phò-çö na ni jena ?** de quoi tu te mêles dans cette affaire ?
 ¶ [GOs] **kixa phò-çö na le ?** tu n'as rien à voir avec cela
 ¶ [GOs] **novwö phò-je na xòlò Tea-ma ça/ca a-phe-fhaa ?** quant à sa mission auprès du chef c'est d'être le porte-parole
 ② (*Préfixes classificateurs possessifs*) ◇ part
 ¶ [GOs] **phòd-nu lai** ma part de riz qu'on doit apporter dans une coutume
 Étym. : POc *papa 'porter sur le dos'

phò 2 [GOs] (*Quantificateurs*) *QNT; DISTR*
 ◇ tous ◇ chacun

- ¶ **nu phò zala-la** je leur ai demandé à chacun
 ¶ **nu phò zala-la kûûni** je leur ai demandé à tous
 ¶ **nu phò-phe kûûni** j'ai tout pris

phò- [GOs] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ charge ; fardeau
Note (glose) : compter ce qu'on apporte (dans une coutume) "

- ¶ **phò-xe, phò-tru, etc.** un tas, deux tas, etc.
 ¶ [PA] **phò-xe phò-ce** un fagot de bois à porter

phõ [GOs] (*phõng* [PA BO WE WEM])
 (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.i.* ◇ tordu ; tors
 ¶ [PA] **i a phõng-ò phõng-mi** il va en zigzag
 ¶ [BO] **i baxòòl ha i phõng ?** il est droit

ou tordu ? (BM)

Cf. : **phõge** 'tordre qqch'

phò-ce [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu, Bois, Configuration des objets*) *nom* ◇ fagot de bois

¶ [GOs] **phò-nu phò-ce** mon fagot de bois

phoê [GOs PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante (générique) ◇ cultures

¶ [PA] **e wara thu phoê** c'est l'époque de faire les champs

phò-ê [GOs] (*Configuration des objets*) *nom*
 ◇ fagot de canne à sucre (dans les cérémonies)

phõge [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ entasser ; faire des tas

¶ **phõge hopo** faire des tas de nourriture

phõge [GOs PA] (*phõng* [BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ tordre (en revenant vers l'arrière)

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ tordu

Cf. : **phõ** 'tordu'

phò-kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers, Configuration des objets*) *nom* ◇ tas d'igname (dans les cérémonies)

phole [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ tremper dans l'eau

Étym. : POc *puraq 'immerse'

Note (général) : pole (en nêlêmwa) "

pholo [GOs BO] (*Pêche, Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ taper dans l'eau pour faire du bruit et effrayer le poisson et l'amener dans le filet

■ **thi-pholo** ◇ taper dans l'eau

phòlò ja [GOs] (*phòlò jang* [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ objet ou bois flotté (apporté par la mer ou la rivière) ◇ débris laissés par l'inondation

phöloo [GOs PA] (*phuloo* [BO], *phuluu* [WEM]) (*Eau*) *v* ◇ trouble (eau) ; sale (eau) ; limoneux

■ **thu phulu** ◇ troubler (l'eau)

¶ [WEM] **la ra u mara thu-wuluu (thu phöloo)** ils ont encore plus troublé l'eau

phöloo we [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ eau trouble

phònõ /pʰɔŋɔ̃/ [GOs] (**phònõng** [PA])
(Religion, représentations religieuses) *v* ◇ ensorceler ; jeter des sorts
¶ **e phònõnge-nu** il m’a ensorcelé
¶ **e a-phònõng** c’est un ensorceleur
Note (grammaire) : *phònõge* (v.t.) ”

phoo [GOs BO] (**phwoo** [GO(s)]) (Verbes d’action (en général)) *v* ◇ remplir ; charger
¶ **la phoo-da kamyõ** ils chargent le camion
¶ **e phoo-du nye keruau** elle remplit les paniers
¶ [BO] **pho-du a we** remplis la marmite d’eau

phòò /pʰɔ/ [GOs] (**phòòl** /pʰɔ:l/ [BO PA], **pòòl**, **pwòl** [BO]) (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ déféquer

phöö [GOs] (Préfixes et verbes de position) *v* ◇ tourner sur le ventre (se)
¶ [GOs] **e phöö ëñõ** l’enfant s’est mis sur le ventre

phõõme [GOs] (**phõõm** [BO]) (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ envelopper de la nourriture dans des feuilles pour les faire cuire

phòtrõ /pʰɔʈɔ̃, pʰɔʈɔ̃/ [GOs] (**phòrõ** [GO(s)], **pòrõm** [PA BO]) (Fonctions intellectuelles) *v* ; *n* ◇ oublier ; pardonner ; pardon
¶ [GO] **phòrõ-nu !** pardonne moi
¶ [GO] **e phòrõ-nu** il m’a pardonné
¶ [GO] **e pe-phòrõme ne a-mi** il a oublié de venir
¶ [GO] **e a-phòrõ** il oublie souvent
¶ [GO] **e a-ka-phòrõ** il perd la mémoire (maladie)
¶ [BO] **nu tilò pòrõm yai caaya-m** j’ai demandé pardon à ton père
Note (grammaire) : *phòrõme* (v.t.) ’oublier qq-ch’

phòtrõme /pʰɔʈɔ̃me, pʰɔʈɔ̃me/ [GOs] (**phòrõme** [PA], **pòrõme** [BO]) (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ oublier ; pardonner
¶ [BO] **i pòrõ-nu** il m’a pardonné
¶ [BO] **nu tilò pòrõm yai caaya-m** j’ai demandé pardon à ton père

phowôgo [GOs] (Eau) *nom* ◇ écume
phozo /pʰoðo/ [GOs] (**polo**, **pulo** [PA BO]) *v.stat.*

① (Couleurs) ◇ blanc
■ **êgu polo** ◇ personne albinos
② (Description des objets, formes, consistance, taille) ◇ propre ; neuf
¶ **e phozo zo** il est propre (personne)
¶ **e phozo** il est propre, neuf (objet)

phòzo /pʰɔðo/ [GOs] (**phòlo** [PA BO]) (Aliments, alimentation) *v* ◇ boire chaud (soupe) ◇ manger du non solide (bouillie, purée, soupe)

phòzò /pʰɔðɔ/ [GOs] (**phòlò** [PA]) (Verbes d’action (en général)) *v* ◇ casser (se)

phu [BO] (Santé, maladie) *v* ; *n* ◇ tousser ; grippe[Corne]
¶ [BO] **i tooli phu** il a attrapé la grippe
Note (général) : *non vérifié* ”

phu 1 [GOs] (**phul** [PA BO]) (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ bouillir (eau) ◇ cuit (être) ◇ prêt (être)
¶ [GOs] **la phu dröõ !** les marmites sont prêtes (on peut les retirer du feu) !
¶ [GOs] **e phu (we) !** ça bout !
¶ [BO] **i phul a we !** l’eaubout !
Étym. : POc *puro

phu 2 [GOs PA BO] *nom*
① (Noms des plantes) ◇ herbe à paille à tige longue (pousse en touffe, utilisée pour le torchis) *Themeda triandra* (graminées)
② (Types de maison, architecture de la maison) ◇ premier rang de paille au bord du toit ; rebord du toit de chaume
¶ [GOs] **e thu phu** il met la première rangée de paille

phu 3 [GOs] (**phuxa** [PA]) *v*
① (Vêtements, parure) ◇ enlever (chapeau)
¶ [GOs] **e phu mwêêxa-je** il enlève son chapeau
¶ [PA] **i phu hau-n** il enlève son chapeau
② (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) ◇ retirer (marmite du feu)
¶ [GOs] **phuu dröõa-wa !** retirez votre marmite (du feu) !
Cf. : **phuxa** [PA] ’enlever’

phu 4 [GOs PA] (**phwu** [BO]) (Cultures, techniques, boutures) *v* ◇ arracher (paille, taro d’eau)
¶ **i phu kuru** elle arrache le taro d’eau

Note (grammaire) : phugi (v.t.) ”

phu 5 [GOs BO PA] (*Verbes d'action faite par des animaux*) *v* ◇ voler (oiseau)

Étym. : POC *Ropok

phû [GOs] (phûny [WEM BO PA]) (*Couleurs*) *v.stat.* ◇ bleu ; vert

¶ [GOs] **e phû phâgoo mènì** cet oiseau est vert (lit. le corps de l'oiseau est vert)

¶ [GOs] **nooli me-phû-wa dònò !** regarde le bleu du ciel !

¶ [PA] **nèn phûny** mouche verte

phubwe [GOs BO] (phöbwe [GO(s)], phobwe [BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ passer sur la flamme pour assouplir les feuilles ◇ passer sur la flamme des anguilles pour enlever la couche gluante

¶ [BO] **la phubwe dòn-chaamwa** ils passer les feuilles de bananier sur la flamme

Cf. : ûne 'passer sur la flamme'

phue [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ fouet

¶ **thila phue** le bout/mèche du fouet

Empr. : fouet (FR)

phugi [GOs PA BO] *v.t.*

① (*Actions liées aux plantes*) ◇ arracher (à la main des herbes ou des plantes à racine : kumala, kuru, etc., sur une petite surface) ◇ décoller ; enlever [BO]

¶ [GOs] **phugi drawalö !** arrache l'herbe !

¶ [PA] **i phugi mae !** elle arrache la paille

② (*Remèdes, médecine*) ◇ cueillir des herbes magiques [BO]

Note (grammaire) : phu (v.i.) ”

phu ko (*Santé, maladie*) *nom* ◇ elephantiasis (lit. jambe qui enfle)

phu kuru [PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher les taros d'eau

Note (grammaire) : phugi (v.t.) ”

phulè [PA BO] (phulèng , phulek [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ Urticacée (les fibres servent à faire des nasses, cordes de fronde) *Pipturus argenteus*, Urticacée

■ **pò-puleng** ◇ fruit de *Pipturus*

Cf. : alamwi

phumõ [GOs] (pumõ [PA]) (*Fonctions intellectuelles , Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ discourir ; faire un discours (coutumier) ◇

conseiller ◇ prêcher ; sermonner

¶ [GOs] **e phumõ nu** il m'a conseillé

¶ [PA] **e pumõ nu** il m'a conseillé

¶ [GOs] **e phumõ-ni pòi-nu** il a conseillé mon enfant

¶ [GOs] **e pe-phumõ** il fait son prêche

¶ [GOs] **e a-phumõ** il prêche

¶ [PA] **li pe-pumõ** ils se sont consultés, ont pris conseil l'un auprès de l'autre

Note (grammaire) : phumõ-ni (v.t.) ”

phumwêê [GOs] (*Navigation*) *v* ◇ flotter

phunò /p^huŋɔ/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume (de deuil ou de mariage) ◇ ornement de deuil

¶ [GOs] **phunò mǎ** coutume de deuil

phu nōbu /p^hu ŋɔbu/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ enlever un interdit

Cf. : khabe nōbu 'mettre un interdit'

phu-nōgo [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ tousser ; avoir la grippe

phunò mǎ /p^huŋɔ/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume de deuil

phuri [BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ grossir [BM]

phuu [GOs PA BO] (phuuxu [GO]) *v.i.*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ monter (eau) ; déborder

¶ [GOs] **e phuu we** l'eau monte (rivière)

¶ [GOs] **e phuuxu we** l'eau déborde (rivière)

¶ [PA] **i phuu we** l'eau monte (rivière)

② (*Santé, maladie*) ◇ gonfler ; enfler (membre, partie du corps)

¶ [GOs] **phuu mee-je** ses yeux enflent

Note (grammaire) : pha-phuu-ni 'faire gonfler qqch.'

phuvwu /p^huβu/ [GOs] (phuul [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ ronfler

phuxa [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ enlever

¶ **i phuxa hau-n** il enlève son chapeau

phuzi /p^huɔi/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ gras

pw

pwa 1 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ barracuda

pwa 2 [GOs] (pwal [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ pluie

■ **kule pwal** [PA] ◇ pleuvoir

■ **we pwal** [PA] ◇ eau de pluie

■ **po(o) pwal** [PA] ◇ goutte de pluie

pwa 3 [GOs PA BO] (pwau [BO]) (*Localisation*) *LOC* ◇ dehors ; extérieur

¶ **u-pwa !** sors !

¶ **na pwa** au dehors

¶ **e a-du pwa** il est sorti dehors (de la maison)

pwaa 1 [GOs PABO] *v*

① (*Actions liées aux plantes*) ◇ casser (bois en pliant) ; couper (en cassant) ◇ cueillir (en cassant, les fleurs) ◇ replier (la tige de l'igname sur elle-même quand elle dépasse la hauteur du tuteur)

■ **pwaa muu-cee** ◇ cueillir des fleurs

¶ [GOs] **e pwaa kui** elle replie la tige de l'igname

¶ [BO] **u ru pwaale cee** il va casser le bois

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ presser dans la main ◇ recueillir (le miel sur les arbres, en cassant la branche sur laquelle se trouve la ruche) [PA]

■ **pwaa aamu** ◇ recueillir le miel

Cf. : **pwaale** 'casser qqch'

Étym. : POc *posi

pwaa 2 [PA] (phwala [BO]) *v* (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ faire demi-tour ; revenir de ; rentrer de ◇ tourner

¶ [PA] **bi pwaa-bin Numia** nous rentrons / sommes rentrés de Nouméa

¶ [BO] **phwaal-ò phwaal-mi** il tourne par ci par là

pwaa 3 [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ griset

pwaaci /pwa:ci/ [GOs] (pwayi [PA BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ éplucher (manioc) ; peler (avec les doigts, banane, tubercule cuit)

Cf. : **thebe** 'éplucher, peler (avec un couteau, igname ou taro cru)'

pwaade [BO] (*Poissons*) *nom* ◇ hareng [Corne]

Note (général) : non vérifié "

pwaadi [GOs] (*Verbes d'action (en général)*)

v ◇ arrêter ; interrompre

¶ **e u pwaadi phwa-je** elle l'a sevré

¶ **ba-pwaadi phwa-je** plante qui permet de sevrer un nourrisson (arrête l'allaitement)

pwaala [GOs PA BO] (*Navigation*) *v* ◇ naviguer (avec un bateau à voile) ; voguer

■ **wô pwaala** ◇ bateau à voile

Étym. : POc *parau, *palauR 'flotte, voyager, bateau' d'après BLUST

pwaale [GOs PABO] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ casser (bois en pliant) ; couper (en cassant) ◇ cueillir (en cassant, les fleurs)

¶ [BO] **u ru pwaale cee** il va casser le bois

pwaang [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ joue

pwããnu /pwẽ:ɲu/ [GOs] (poxããnu, puxãnu [GO(s)]) (*Sentiments*) *v* ; *n* ◇ aimer ; amour

¶ **nu mã pwããnuu-je** je l'aime beaucoup

pwabaluni /pwabalunɪ/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ tromper (se) ; faire une erreur (dans ses gestes)

¶ [GOs] **nu pwabaluni** je me suis trompé

pwabwani /pwabwanɪ/ [GOs WEM] (pwabwaning, pabwaning [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre maîtresse (supporte la toiture des maisons carrées ou rondes) ◇ panne sablière (supporte la toiture des maisons carrées ou rondes)

Cf. : jebo, horayee

pwai [GOs] (*Tabac, actions liées au tabac*) *nom* ◇ cigarette

pwai-ce /pwai-ci/ [GOs] (*Tabac, actions liées au tabac*) *nom* ◇ pipe

pwaiòng [BO PA] (pwayòng [BO PA]) (*Ignames*) *nom* ◇ sillon du massif d'ignames

Cf. : **no-kia** 'billon'

Cf. : **kê** 'billon, champ'

pwaixe [GOs PA] (pwaixe [GO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ chose

¶ **po-tru pwaixe** 2 choses

¶ **bi pweexu pwaixe nani vhaa zuanga** nous 2 discutons de choses sur la langue zuanga

■ **pwaixe haze** ◇ autre chose

pwajǎ [PA BO [Corne]] (*Arbre*) *nom* ◇ arbre (dont les graines sont utilisées comme teinture rouge pour les poils des masques) *Macaranga*

pwaji /pwaŋji/ [GOs PA BO] (*pwaaje* [PA BO]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de vase de palétuvier

■ **pwaaji nyaaru** ◇ crabe mou

Cf. : cî, jim

pwajiò [PA BO [Corne]] (*Oiseaux*) *nom* ◇ rossignol à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (*Eopsaltriidés*)

pwali [PA BO] (*kole pwa* [GO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *v* ; *n* ◇ pleuvoir ; pluie

¶ [BO] **i ogin a pwali** il a cessé de pleuvoir

■ **we-pwali** ◇ eau de pluie

■ **pwali ni kòu** ◇ grandes pluies

pwalamu [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname du chef (variété blanche). Dubois

Cf. : **gu-kui** 'igname du chef'

Cf. : **pwang** 'igname du chef, variété violette (Dubois)'

Note (général) : non vérifié "

pwala-mwaji /pwala-'mwāŋji/ [GOs] (*pwali-mwajin* [PA]) *v*

① (*Temps*) ◇ longtemps (mettre)

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ long (être) à faire qqch ◇ lent

¶ [GOs] **pwala-mwajii-nu vwo nu mōgu** j'ai mis longtemps à travailler

¶ [GOs] **pwala-mwajii-je vwo e ā-mi** il a mis du temps pour venir

¶ **e za mōgu (vwo) pwala-mwajii-je èna** il a longtemps travaillé là

pwalee [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ étaler (natte) ◇ étendre (natte) ◇ déployer (membre) ◇ ouvrir (livre)

¶ **e pwalee thrō** elle étale la natte

¶ **e kō-pwalee kō-je** elle est allongée les jambes étendues

¶ **e tree-pwalee kō-je** elle est assise les jambes étendues

Cf. : **zhugi, zugi** 'replier'

pwali 2 [BO PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ; *ADV* ◇ long ; haut ◇ grand ◇ longtemps

¶ [BO] **ra u pwali yala-m** ton nom est long
pwali ? 1 [PA] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ quelle longueur ?

¶ [PA] **pwali mwajin ?** combien de temps ?

pwali mwajin [PA] (*Temps*) *LOCUT* ◇ il y a longtemps

pwalu [GOs] (*pwaalu* [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ lourd ; grave ◇ cher [PA, BO]

¶ [PA] **ole pwaalu** merci beaucoup

¶ [PA] **la noo pwaalu-ni** considérer qqch avec respect

■ **thu pwaalu [GOs, PA]** ◇ respecter ; honorer

Note (grammaire) : **pwaalu-ni** "

Ant. : (h)aom 'léger'

pwamwa [GOs PA BO] (*pwamwò-n* [PA], *phwamwa* [BO])

① (*Habitat*) *nom* ◇ pays ; tribu ; contrée

■ **me-pwamwa [GOs]** ◇ le sud du pays

■ **pòminō pwamwa [GOs]** ◇ le nord du pays

② (*Types de champs*) *nom* ◇ champ ; plantation

¶ [GOs] **a bwa-wamwa !** va au champ !

¶ [GOs] **pòmò-nu** mon pays, chez moi

¶ [PA] **pwamò-ny** mon pays, chez moi

Étym. : POc *panua

Note (grammaire) : forme déterminée : **pòmò, pwamò** "

pwamwāgu [PA BO] (*pwamwègu* [BO]) *nom*

① (*Organisation sociale*) ◇ place de réunion dans le village ; emplacement des hommes (dans une réunion) ◇ assemblée

Cf. : **pwamwā-ròdmwa** 'emplacement des femmes'

② (*Discours, échanges verbaux*) ◇ discuter

¶ [PA] **la pwamwāgu ni da ?** de quoi parlent-ils ?

pwāmwānu [PA] (*pobwanu* [BO]) (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie

Note (glose) : de valeur moindre que 'yòò' et 'weem', mais de valeur équivalente à 'yhalo' (selon Charles). Dubois : 1 pobwanu de 5 m vaut 10 fr). Hiérarchiedes valeurs : yòò > weem > yhalo "

Cf. : dopweza ; weem ;yòò ; yhalo
pwamwã-ròòmwa [PA BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ emplacement des femmes
pwang 1 [BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ fossé d'écoulement entre les massifs de culture (sur le bord du massif d'igname)[Corne]
pwang 2 [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname du chef (variété violette). (Dubois)
Cf. : gu-kui 'igname du chef
Cf. : pwalamu 'igname du chef, variété blanche (Dubois)
pwãû [GOs BO] (gò-pwãû [PA]) (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ bambou (qui sert de percussion)
■ gò-pwãû ◇ sorte de bambou
pwawa [WEM WE BO PA] (*Modalité, verbes modaux*) *QNT* ◇ difficile ; impossible
¶ [PA] e pwawa-xa me-tooli kun jena il est impossible de trouver cette place (façon de faire)
¶ [BO] pwawa na i ru pe-me-ã il ne peut pas nous suivre (BM)
¶ pwawa ne çö whili-mi lãnã pòi-m ? [WEM] peux-tu amener tesenfants ?
pwawaa [GOs] (pwawa [PA BO], pwaaò-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ joue
¶ [PA] pwawa-n sa joue
¶ [BO] pwaaò-n sa joue
■ cabi pwawa-n ◇ gifler
pwawaale [GOs] (pwapale [GO(s)]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ maïs
pwawalèng [BO [Corne]] (*Arbre*) *nom* ◇ arbre *Ricinus communis*
Cf. : jom 'Ricinus communis'
pwawe [BO [BM]] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ récompenser ; payer ; rétribuer
¶ [BO] yu ne wu pwawe i nu ? tu l'as fait pour me récompenser
pwaxa tree [GOs] (*Découpage du temps*) *LOCUT* ◇ toute la journée
pwaxilo [PA BO] (pwagilo [PA BO], pwagilo [vx]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ porte (de maison)
Cf. : phwe-mwa [GOs], phwee-mwa [PA]
pwayòò [GOs BO] (pwajòl [BO]) (*Reli-*

gion, représentations religieuses) *nom* ◇ lieu sacré ◇ présent déposé devant l'autel (Corne) ◇ autel près de la case (Corne, Dubois)
¶ pwajo-ã notre lieu sacré
pwazi [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ écorcher (s')
pwe 1 [GOs BO] (*Pêche*) *v ; n* ◇ pêcher à la ligne ; ligne (de pêche)
■ pao pwe [BO] ◇ lancer la ligne
■ khô-pwe [BO] ◇ ligne
■ pwò-pwe [BO] ◇ hameçon
Note (grammaire) : pweni (v.t.) ”
pwe 2 [GOs] *v*
① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ accoucher ; enfanter
② (*Cours de la vie*) ◇ naître
¶ e mhaza pwe il vient de naître ; nouveau-né (il n'y a pas d'autre mot pour nouveau-né)
Éty. : POc *potu 'apparaître'
pwê [PA] (*Insectes*) *nom* ◇ libellule
pwebae [BO] (*Saisons*) *nom* ◇ époque où les ignames commencent à mûrir (février à mars) (Dubois)
Note (général) : non vérifié ”
pwebwe [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tourner autour
¶ [BO] la pwebwe xo aamu les mouches tournent autour [BM]
pwedaou [BO] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ bananier (clone ; Dubois)
Note (général) : non vérifié ”
pwede [GOs] (*Guerre*) *v* ◇ cerner ; encercler
¶ la pwede-je ils l'ont cerné
pwedee [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ traces de bois trainés
pwe-ěñõ [BO] (*Cours de la vie*) *nom* ◇ nourrisson [Corne]
pwe-kewang [BO] (*Topographie*) *nom* ◇ ravin ; précipice
pwen [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ abdomen
pwêng [PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbe
Note (glose) : (herbe dont la décoction des feuilles sert de 1° purge pour les bébés juste après la naissance, avant l'allaitement) ”

pweralo [BO] (*Saisons*) *nom* ◇ mois où l'on débrousse les plantations [Dubois]
Note (général) : non vérifié "

pweuna [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ gourmand ; glouton

pwevweni [GOs] (pwemwêning, pwepwêni [Dubois] [BO]) (*Eau*) *nom* ◇ tourbillon (sur un cours d'eau)

pweewe [GOs] (pweween [PA], pweween [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ revenir (en sens inverse) ; se retourner ◇ contourner ◇ fouler (se) ; tordre [BO]

■ **a-pweewe** ◇ revenir, retourner en sens inverse

■ **pweewe** ◇ retourner devant derrière

¶ [BO] i **phweween xo Kaavo** Kaavo se retourne

pweewe [GOs BO PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tourner ; retourner ; poser à l'envers ; retourner un objet (sur le même plan) ◇ changer ; traduire

■ **pweewe dhe** [GOs] ◇ virer de bord par vent arrière

Note (général) : pweede 'tourner' "

pwe-yal [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ rangée de paille sur un toit [Corne]

Note (général) : non vérifié "

pweza [GO PA] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ bananier (clone ancien) ◇ 'banane de la chefferie' (Charles, PA)

■ **dròd-pweza** ◇ feuille de bananier

■ **nō-pweza** ◇ champ de bananier

Cf. : **cabeng**, **pòdi** [PA] 'clone de bananiers-chefs'

pwii-khai [GOs BO] (*Pêche*) *nom* ◇ senne (filet que l'on déploie en tirant) ; filet pour cerner

Cf. : **khai** 'tirer'

pwid [GOs PA] (puio, puiyo, pwiyo [BO]) (*Pêche*) *nom* ◇ filet ; senne

■ **kha pwid** ◇ pêcher au filet (en se déplaçant ?)

Étym. : POc *pukot 'filet'

pwi-phawe [GOs PA] (pwi-phaò [GO(s)]) (*Pêche*) *nom* ◇ filet épervier

pwiri /pwiri/ [GOs PA] [GOs] (pwitri, pwiiri [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ perruche ; lori-quet calédonien *Erythrura trichoa cyaneifrons*

pwii [GOs WEM PA BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ notou *Ducula goliath*

pwia [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ déterrer (le four)

pwò [GOs] (pò [GO(s)], pwòn [PA BO], pòn, pô [BO PA]) (*Reptiles marins*) *nom* ◇ tortue de mer

Étym. : POc *popu 'tortue'

pwòk [BO] *nom* ◇ voile (petite) de pirogue [Corne]

Note (général) : non vérifié "

pwòmò-n [WE PA] (pòmò-n [BO PA]) (*Types de champs*) *nom* ◇ plantation ; champ

pwò-mhãã [GOs] (*Reptiles marins*) *nom* ◇ tortue verte

pwònèn [BO [Corne]] (ponèn [PA]) (*Quantificateurs*) *v.stat.* ; *QNT* ◇ petit ; mince ; un peu

¶ [BO] i **hovo pwònèn nai inu** il mange moins que moi

pwono [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ barrage (sur la rivière pour la pêche)

■ **thu pwono** ◇ faire un barrage

pwō-o pwō-mi [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ faire des zigzags

phw

phwa 1 [GOs PA BO]

- Ⓐ *nom*
- ① (*Corps humain*) ◇ bouche
- **ci-phwa** ◇ lèvres
- Note (grammaire) : phwa-n [PA] 'sa bouche'
- ② (*Configuration des objets*) ◇ ouverture ◇ trou ◇ orifice ◇ creux
- **phwe-paa** ◇ entrée de la grotte
- Note (grammaire) : phwe- 'forme déterminée de phwa'
- ③ (*Discours, échanges verbaux*) *v*; *n* ◇ langue (parlée)
- **phwa dalaan** ◇ langue des étrangers
- Ⓑ *v.stat.*
- ① (*Configuration des objets*) ◇ percé ◇ troué
- ¶ **i phwa** c'est troué
- Étym. : POc *papa 'trou'

phwa 2 [PA BO] (phwal [BO]) (Astres) *nom* ◇ ciel

- ¶ [PA] **i paò ni phwa** il le jette en l'air
- Cf. : dòn [PA] 'cieux'

phwa- 1 [PA]

- Ⓐ (*Topographie*) *nom* ◇ trou
- Ⓑ (*Préfixes classificateurs numériques*)
- CLF.NUM ◇ trous et tas de prestations cérémonielles

phwa- 2 [GOs PA] (Préfixes classificateurs numériques) CLF.NUM ◇ coup; détonation

- **phwa-xe, phwa-tru** ◇ 1, 2 détonation(s)
- ¶ **i thi je phwa-xe** il y a eu une détonation

phwaa [GOs] [PA BO] (phwaal) *v*

- ① (*Lumière et obscurité*) ◇ clair (être); faire jour; dégagé (ciel); faire beau
- ¶ [GOs] **e thaavwu phwaa** il commence à faire jour
- ¶ [GOs] **e phwaa** il fait jour
- ¶ [PA] **phwaale teen** un jour clair
- ¶ [BO] **i phwaal a dòn** le ciel est dégagé
- ② (*Relations et interaction sociales*) ◇ clairement; public
- ¶ [GOs] **e kô-phwaa vhaa-je** sa parole est claire
- ¶ [GOs] **khôbwe-phwaaze** parler clairement

¶ [PA] **phwaal nai yo?** est-ce clair pour toi?

¶ [BO] **vaa phwal** parler clairement, à voix haute

③ (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ défriché; dégagé

¶ [GOs] **pwaamwa kavwö phwaa** le champ n'est pas débroussé/dégagé

Note (grammaire) : *v.t.* phwaale [BO, PA], pwaaze [GOs] "

phwããgo [GOs BO] (pwããgo [PA BO]) (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ bananier (clone de) *Musa sp.*

phwaa khoojòng [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire des plaisanteries grivoises

Cf. : **khoojòng** 'faux manguier'

phwaal [PA BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rouler (se) ◇ tourner

¶ [BO] **phwaal-ò phwaal-mi** il tourne par ci par là

phwaala tèèn [BO] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lumière du jour; lumière

phwaa-me mhwããnu [GOs] (*Astres*) *nom* ◇ pleine lune

phwaawe [GOs PA WEM BO] (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ fumer (poisson)

¶ **li thu phwaawe nò** ils fument (font le fumage) le poisson

■ **ba-phwaawe** ◇ fumoir

phwaaza-tree [GOs] (phwaala-tèèn, phwara-tèèn [PA BO]) (*Découpage du temps*)

nom ◇ aurore; premières lueurs du jour

¶ [GOs] **phwaaza tree** le jour se lève

phwa draalae [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ parler français

phwalawa [GOs] (pwalaa, palawa [PA]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ pain

Empr. : flour (GB)

phwamwã-roomwã [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison des femmes

phwa ni gòd-mwa [GOs WEM WEH] (phwe-kuracee [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fenêtre

phwau-n [PA BO [BM]] (*Coutumes, dons*)

coutumiers) **nom** ◇ don à la mère pour la naissance d'un enfant

¶ **thu phwau-n** faire un don pour une naissance

phwawali [GOs BO PA] (pwapwali [BO PA], pwali [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **v.stat.** ◇ long ; haut ◇ grand ◇ longtemps

¶ [GO] **e phwawali / khawali** il est grand

¶ [GO] **phwawali je xo burô** il met du temps à se laver

¶ [GO] **e phwawali nai je** il est plus grand qu'elle

¶ [PA] **pe-pwali-li** ils ont la même taille

¶ **pwawali mwa tree** les jours passent

■ **pwali-mwajin** [PA] ◇ lentement

Cf. : **khawali** 'long ; haut'

phwaxa [GOs PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **nom** ◇ longueur ◇ durée ◇ hauteur

¶ [GO] **phwaxa tree** la durée de la journée, toute la journée

¶ [PA] **phwaxa teen** la durée de la journée, toute la journée

¶ [PA] **phwaxa deen** la longueur du chemin

¶ [GO] **phwaxa wô** la longueur du bateau

phwaxaa [GOs] (*Crustacés, crabes*) **nom** ◇ crabe de sable (sert d'amorce)

phwaxi [GOs PA BO] (phwaxa [GO(s) PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) **nom** ◇ hauteur ; taille (en hauteur)

¶ **pe-phwaxi-li** [GOs, PA] ils sont de même taille

¶ [PA] **waya phwaxi-m ?** tu mesures combien ? (quelle est ta hauteur ?)

¶ [BO] **phwaxi-n** sa taille

phwaxoi-n [BO] **nom** (*Corps humain*) ◇ diaphragme [BM]

phwa-xudo [GOs] (*Mer : topographie*) **nom** ◇ chenal

phwayuu [GOs WEM WE BO] (whayuu [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) **nom** ◇ sang menstruel

¶ [BO] **i tòdli phwayuu** elle a ses règles

■ **mwa phwayuu** [GO] ◇ case pour les femmes

■ **mō-wayuu** [GO] ◇ case pour les femmes

phwa-zua zuanga [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) **nom** ◇ langue parlée zuan-ga/yuanga

phwè- [GOs] **nom**

① () ◇ trou de (en composition) ◇ trou

■ **phwè-phwè-n** ◇ trou de crabe

Cf. : **phwa**

② (*Corps humain*) ◇ orifice

■ **phwè-bozo** [GO]

■ **phwè-bulò-n** [PA BO]

■ **phwè-nò-n** [PA BO]

■ **phwè-bwino-n** [PA BO] ◇ son anus

③ (*Topographie*) ◇ tranchée

■ **phwè-wano** ◇ tranchée sur crête forestière

phwe-ai [GOs PA BO] **nom**

① (*Corps humain*) ◇ coeur

¶ [GOs] **phwe-ai je** son coeur

¶ [PA BO] **phwe-ai-n** son coeur

② (*Sentiments*) ◇ amour ; sentiment ; affection ; désir ; volonté ◇ désirer

Cf. : **phwè-** 'trou, emplacement'

phwè-bozo [GOs] (pwe-bulo-n [PA BO]) (*Corps humain*) **nom** ◇ nombril

¶ [GO] **phwè-bozoo je** son nombril

¶ [BO] **phwè-bujo-n** son nombril

Étym. : POc *mpusos 'nombril'

phwe-chānā /p^hwe-c^hēñē/ [GOs] (*Corps humain*) **nom** ◇ diaphragme (lit. orifice du souffle) ; sternum

phwè-dèn [PA BO] **nom**

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ chemin

② (*Organisation sociale*) ◇ chemin coutumier

¶ [BO] **i a va nye phwè-dèn ?** où va ce chemin ?

phwe-döo [PA] (*Ustensiles*) **nom** ◇ ouverture de la marmite

phwee [GOs] (*Santé, maladie, Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ expectorer ◇ expulser par la bouche ◇ cracher

phweegi [PA] (*Bananiers et bananes*) **nom** ◇ banane-chef

Note (glose) : (il est interdit de la cuire sur la braise, ne peut être que bouillie) "

phwè-ègu [GOs] (*Corps humain*) **nom** ◇ vagin

phwee-mee pwio [GOs PA BO] (*Pêche*) *nom* ◇ maille de filet

phwee-mwāgi [GOs] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *ADV* ◇ inutile ; vainement ; en vain

¶ **phwe-dee xa phwee-mwāgi** un chemin coutumier qui est mal fait

¶ **mogu xo phwee-mwāgi** un travail qui ne sert à rien

Cf. : **mwāgi** 'cactus, épineux'

phweewe [BO PA] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ raconter

phwèè-we [GOs PA BO] [GO PA] (phwèè-we) *nom*

① (*Mer : topographie*) ◇ passe (dans la mer)

② (*Eau*) ◇ trou d'eau ; mare

phweexoe [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ annoncer (avec un geste coutumier)

¶ [GOs] **la a phweexoe mha** ils sont allés annoncer un deuil

phweexu [GOs PA BO] (phweeku [GO(s)], phweewu [BO])

① (*Discours, échanges verbaux*) *v* ; *n* ◇ annoncer ; raconter ◇ annonce ; information ; nouvelle (souvent mauvaise)

¶ **ge le phweexu** il y a une (mauvaise) nouvelle

¶ [BO] **nu ru phweewu-yu pu yu tône** je vais te le raconter pour que tu entendes

¶ [BO PA] **tône je phweewu** écoute cette nouvelle

¶ [PA] **phweexua-ny** mon histoire que je raconte

¶ [PA] **phweexu na inu** mon histoire à propos de moi

② (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ bavarder ; converser ; discuter

¶ [GO PA] **la pe-phweexu** ils bavardent, se racontent des histoires

phwè-gòdgoni /p^hwe-/ [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ sternum

phwè-keni [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ trou de l'oreille

¶ **phwè-kenii-je** le trou de son oreille

phwe-kepwa [GO] (*Topographie*) *nom* ◇ ouverture de la vallée

phwè-kui [GOs WEM PA] (*Cultures, tech-*

niques, boutures) *nom* ◇ trou (préparé pour planter l'igname)

Cf. : **zaa phwa** 'faire le trou pour planter l'igname'

phwe-kurace [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fenêtre

phwe-meewu [GOs PA BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clan ; famille

phwè-mwa [GOs] (phwee-mwa [PA BO]) *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ porte (de maison)

② (*Organisation sociale*) ◇ personne qui sert de 'chemin' pour entrer dans la chefferie [PA]

Cf. : **pwaxilo** [BO, PA] 'porte'

phwè-mwêêdi [GOs PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ narine

¶ [BO] **phwè-mwêêdi-n** son nez

phwè-na [GOs] (phwe-nò [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ anus (grossier, Dubois)

¶ [BO] **phwè-nō-n** son anus

Cf. : **pwa** 'trou (terme poli)'

phwêne [GOs] (phwêneng [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *INTJ* ; *v* ◇ attention ! ; faire attention

¶ **ra u mha phwêneng** ! faites bien attention !

phwè-nògò /p^hwɛ-ŋɔŋgɔ/ [GOs] (pwè-nògò [BO PA]) (*Mer : topographie*) *nom* ◇ embouchure de la rivière ◇ confluent d'un creek dans un fleuve

phweõ [GOs] (phwee-hòn, phweòn [BO [Corne]]) (*Eau*) *nom* ◇ source (endroit où l'eau sourd)

phwè-paa [GOs] (*Topographie*) *nom* ◇ grotte

phwè-peeñã [GOs] (*Anguilles*) *nom* ◇ trou d'anguille ; anfractuosité dans rocher (où se cachent les anguilles)

phwè-po-xaò [GOs] (phwè-vwo-xaò [GO(s)]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ caniveau

phwevwöu [GOs PA BO] *n.LOC*

① (*Noms locatifs*) ◇ intervalle entre deux rangées d'un champ d'ignames

■ **phwevwöu mwa** [PA] ◇ intervalle entre les maisons

■ **na ni phwevwöu** [BO] ◇ dans l'intervalle

¶ [BO] **nee-je ni phwevwöu daalaèn** mets-le entre les deux blancs

② (*Noms locatifs*) ◇ entre

¶ [PA] **i a-da phwevwöu ègu** il marche entre les gens

phwè-wado [BO] *nom*

① (*Santé, maladie*) ◇ carie dentaire

② (*Corps humain*) ◇ interstice entre les dents ◇ trou dans la dentition

phwè-wöõ [GOs] (*Cordes, cordages*) *nom*

◇ lasso (pour attraper un cheval) ◇ noeud coulant

phwè-whaa [GOs] (*phwè-whara* [PA])

(*Corps humain*) *nom* ◇ fontanelle

¶ **phwè-whaa i je** sa fontanelle

Cf. : **wha** 'grandir'

phwe-zatri /p^hwe-ḍaṛi/ [GOs PA BO]

(*pwe-yari* [BO]) (*Remèdes, médecine*) *nom* ◇ guérisseur (lit. origine du médicament)

phwè-zini [GOs] (*phwe-thîni* [PA]) *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ porte de clôture ◇ portail

② (*Organisation sociale*) ◇ entrée de la chefferie

phwia, phwiça [GOs PA WEM

WE BO] (*phuça* /p^hudʒa/ [GO(s)], *phuya* [BO]) *v*

① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ réveiller qqn (en secouant, en retournant)

¶ [GO] **phuya meni wu la u nòl!** secoue les oiseaux pour qu'ils se réveillent !

¶ [GO] **phwia-je!** réveille-le !

② (*Verbes de mouvement*) ◇ retourner, soulever une pierre pour voir s'il y a qqch en dessous [PA]

phwi-n [BO [Corne]] (*phui-n* [BO]) (*San-*

té, maladie) *nom* ◇ bosse [Corne]

¶ **phwi-n** sa bosse

Note (général) : *non vérifié* "

phwioo [GOs] (*phoyo* [GO(s)]) (*Parenté*)

nom ◇ aîné (fils)

¶ [GO] **phwioo-nu** mon aîné

¶ **phwioo-ã** notre fils aîné

¶ **ênō-ã ça e thrôbo phwioo-ïço** cet enfant-là est ton fils aîné (lit. est né ton aîné)

phwô [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ courber ; tordre

¶ [GOs] **e phwô-ò phwô-mi** il zigzague

phwôli [BO [BM, Corne]] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ presser ; écraser (la pulpe de coco)

② (*Soins du corps*) ◇ masser

Étym. : POc ***posi**

phwòòn [BO] (*fwòòn* [BO]) (*Poissons*)

nom ◇ loche (petite) ; lochon

r

ra [PA] (*Marques assertives*) *PTCL* (*assertive*)

◇ assertif

¶ **e ra yu pwamwa** il reste sur ses terres

ra? [PA WE] (*za?* [GO(s)]) (*Interrogatifs*)

INT ◇ quoi?

¶ [WE] **co pwò ra?**; **co pò ra?** que fais-tu?

¶ [GOs] **co pò-za?** que fais-tu?

ra-u [PA BO] (*Marques assertives*) *MODAL*

◇ vraiment; tout à fait

¶ **i ra-u / ra-o thoo phao-i-je jigel** il s'est tiré un coup de fusil à lui-même

¶ [BO] **kabun ra-u è** c'est tout à fait défendu

ri? [PA WE] (*Interrogatifs*) *SUFF.POSS.INT*

◇ qui (de)?

¶ **hèlè ri nye?** à qui est ce couteau? (lit. couteau de qui?)

Cf.: **ti?** 'qui?'

Note (grammaire): la forme "ri" n'existe pas en GO(s) "

ru [PA BO] (*to, ro* [BO]) (*Temps*) *FUT* ◇ fu-

tur; prospectif

¶ [PA] **i ru pwal** il va pleuvoir

¶ **nu ru a** je pars, je vais partir

Cf.: **u ru** 'généralement postposée au pronom sujet'

ruma [PA BO] (*toma* [BO]) (*Temps*) *FUT* ◇

futur

¶ [PA] **nu ruma khôbwe** je le dirai

¶ [BO] **mwa ruma ô-xe pe-ròli** on se reverra une fois

S

salaa [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇

salade

Empr. : salade (FR)

sapone [GOs] (*Société*) *nom* ◇ japonais

Empr. : japonais (FR)

simi [GOs] (*cimic* [PA]) (*Vêtements, parure*)

nom ◇ chemise

¶ [GOs] **e udale simi** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale cimic** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale cimiy-i ye** il met sa chemise

Empr. : chemise (FR)

siro [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ si-

rop

Empr. : sirop (FR)

t

- ta 1** (*Conjonction*) *ADV* ◇ alors
- ta 2** [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ marcher
- **i ta-o ta-mi** [PA] ◇ il va et vient, il fait les 100 pas
- ta 3** [PA] (ra [PA]) (*Marques assertives*) *PTCL* (*assertive*) ◇ c'est
- ta 4** [GOs] (taam [WE], taavw [PA]) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ table
- Empr. : table (FR)
- ta-** [BO] (*Interpellation*) *n.INTJ* ◇ eh !
- ¶ **ta-m !** (BM) eh toi !
- taa** [GOs PA BO] *v*
- ① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ creuser ◇ plonger la main pour creuser
- **taa phwa** ◇ creuser un trou, une tombe
- ② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ déterrer les tubercules (ignames, taro de montagne)
- **taa kumwala** ◇ déterrer des patates douces
- **taa kui** ◇ déterrer les ignames
- **taa uvhia** ◇ déterrer les taros de montagne
- ③ (*Actions avec un instrument, un outil*) ◇ piocher
- tãã** [GOs] *v*
- ① (*Verbes de mouvement*) ◇ surgir
- ② (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) ◇ gicler
- **pa-tãã** ◇ faire gicler
- taabö** [GOs] (*Configuration des objets*) *v; n* ◇ séparer ; séparation ; frontière
- **taabö-wo mwa** ◇ cloison
- **menö taabö-wo** ◇ frontière (endroit de la séparation)
- taabunö** /ta:buñö:/ [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ ajouter du liquide
- taabwa pi** [PA] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ couvrir des oeufs
- taagi kui** [BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ replier la tigne d'igname sur elle-même (quand elle dépasse la hauteur du tuteur) [Corne]
- Note (général) : non vérifié "*

- taagine** /ta:ngine/ [GOs] (taagin [PA BO], tagin [BO], taagi [WEM])
- ① (*Aspect*) *v* ◇ continuer ; perpétuer
- ¶ [PA] **kêbwa co taagin !** ne recommence pas ! (à un enfant)
- ② (*Aspect*) *ADV* ◇ toujours ; tout le temps
- ¶ [PA] **i ra u nee-taagine** il le fait continuellement
- ¶ [PA] **i pajaa-je taagine** il lui demande constamment
- ¶ [PA] **i pajaa taagine yai je** il lui demande constamment
- ¶ [PA] **i ra ku-thiloo-je taagin u mwani** il lui demande souvent de l'argent
- ¶ [BO] **i pwal taagin** il pleut tout le temps
- **ö-taagin** ◇ constamment
- Note (grammaire) : taagine (v.t.) "*
- taaja** [GOs BO] (*Chasse, Pêche*) *v* ◇ piquer (à la sagaie)
- taa phwa** [GOs] (taa-vwa) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ creuser un trou pour planter l'igname
- ¶ **mi a taa-vwa-ni pomö-ã** allons préparer (les trous pour les plants dans) notre champ
- ¶ **e taa phwe kui** il creuse les trous pour l'igname
- Note (grammaire) : taa-vwa-ni (v.t.) "*
- taare** [BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ séparer ; dégager ◇ étaler (le feu du four, enlever le bois et éparpiller les braises) [BM, Corne]
- Note (général) : non vérifié "*
- tabila** [BO PA WE] (*Actions avec un instrument, un outil, Outils*) *v* ◇ clouer
- tabwa** [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie kanak
- Note (glose) : monnaie dont la longueur est calculée en position assise, de la hauteur de la tête jusqu'au sol (Charles) "*
- Cf. : kòdöl, gò-hii 'monnaies'*
- taçinö** /taçinö/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ embêter, empêcher, déranger
- ¶ **taçinö-je !** embête-le !
- ¶ **e pe-taçinö** il est casse-pieds, embêtant
- taçuuni** /taçu:ni/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v; n* ◇ refuser la demande de

pardon

Ant. : **uvwa** 'accepter la demande de pardon'

tae [PA BO [BM]] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ allonger (le pas ou le bras pour saisir qqch) ◇ étendre (bras)

¶ [BOPA] **i tae kòò-n** elle étend ses jambes

ta-ecâna [GO] (*Temps*) *ADV* ◇ toujours (Haudricourt)

Note (général) : non vérifié "

tagi [PA BO]

① (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ toron de corde

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ enrouler (s') (une liane autour d'un arbre, la tige d'igname autour du tuteur); ◇ emmêler (s') dans une corde; ◇ prendre (se) dans un filet (en s'enroulant)

tagiliã [GOs PA BO] (*tãgijã* [GO(s)]) (*Mollusques*) *nom* ◇ bénitier (gastéropode) *Tridacna elongata*

tago [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ arrêter

¶ **nu cabòl yai jo wu nu tago je** je t'apparaîs pour t'arrêter (de faire qqch)

tagooni [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ coquille saint-jacques

tãî [PA BO] *nom*

① (*Vêtements, parure*) ◇ vêtements

¶ [PA] **i thu tãî kaavo** kaavo s'habille

¶ [BO] **tãî-m** tes vêtements [BM]

② (*Cours de la vie*) ◇ ornement de deuil

tali [GOs PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher (paille, herbes, lianes)

¶ **i tali mèròò** il arrache

¶ [PA] **i tali wal** il arrache des lianes

¶ [PA] **i tali mae** il arrache des herbes (à paille)

taluang [PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ ravager les champs (pour des animaux) ◇ ne pas respecter les principes des cultures ou de chasse (ou de la nature en général)

¶ [PA] **la taluang êê-nu xu choval** les chevaux ont ravagé mes plants

tãnim [BO] (*Armes*) *nom* ◇ pierre noire (qui

sert à faire des pierres de fronde) [Corne]

Note (général) : non vérifié "

taru [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (violette)

taue [BO] *v* ◇ juste; droit [Corne]

Note (général) : non vérifié "

ta-uuni /tau:ɲi/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ renverser; faire tomber

¶ [GOs] **la ta-uuni la-ã ba-raabwa** ils ont renversé ces chaises

tav [PA] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ table

Empr. : table (FR)

taxaza [GOs] (*Remèdes, médecine*) *nom* ◇ docteur

taye [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ tibia (Dubois)

Note (général) : non vérifié "

ta-zo [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ agile; prompt; vif

¶ [BO] **mha ta-zo kòò-n** il a les jambes très agiles

te [PA] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ commencer à mûrir (tubercules, fruits)

tee [PA] (*Marques restrictives*) *RESTR* ◇ seulement

¶ [PA] **tee axe pòi-n** il a un seul enfant

¶ [PA] **tee aru pòi-n** il a seulement deux enfants

¶ [PA] **ra tee akòn (a) pòi-n** il n'a que trois enfants

¶ [PA] **ra tee we-kòn (a) wony a nu noo-li** je n'ai vu que trois bateaux

tee-axe [PA] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ unique; seul

¶ [PA] **tee-axe pòi-n** son unique enfant

Cf. : (h)ada 'seul'

teele [PA] *v* (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ fatigué

tèè-na [PA BO] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ prêter

tèèn hãgana [PA] (*Adverbes déictiques de temps*) *LOCUT* ◇ aujourd'hui

tèèn ne hêbuun [PA] (*Adverbes déictiques de temps*) *LOCUT* ◇ il y a 3 jours

teevaò [BO] (*Actions liées aux éléments*)

(liquide, fumée)) *v* ◇ jeter (dans l'eau) [BM, Coyaud]

teevwuun [PA] (tee-puu-n) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire avant ; commencer avant

¶ **co teevwuun** ! commence avant !

têi [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ morve

¶ [GOs] **e tho têi-jö** tu as le nez qui coule (lit. ta morve coule)

¶ [GOs] **nhrile têi-jö** mouche ta morve

¶ [PA] **têi-m** ta morve

¶ **e tûûne têi-n** il se mouche (lit. essuie sa morve)

tèn [BO] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue double [Corne]

Note (général) : non vérifié "

tene [BO] (*Religion, représentations religieuses*) *v* ; *n* ◇ blasphémer ; blasphème (Dubois)

Note (général) : non vérifié "

tèng [BO] (*Configuration des objets*) *v* ; *n* ◇ fourche [BM] ◇ brancher

Étym. : POc *saŋa d'après BLUST

teol [BO] (teo [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ déchirer (tissu) [BM]

¶ [BO] **i teo kii-n** il a déchiré son manou

terè [PA BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ mince ; fin

tewai [BO PA] (*Armes*) *nom* ◇ casse-tête à bout rond

texee [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ serrer (noeud) [Corne]

Note (général) : non vérifié "

ti ? [GO PA BO] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ qui ?

① *pronom interrogatif*

¶ [GO] **ti nye uça ne ?** qui est arrivé ici ?

¶ [GO] **ti thoomwā ne jö kha-whili-je na** qui est la femme que tu as amené là ?

¶ [PA] **ti-xa na i a ?** qui est-ce qui estparti ? (xa : indéfini)

¶ [PA] **ti je i a ?** qui est parti ?

¶ [GO] **ti nye ?** qui est-ce ?

¶ **ti jo ?** qui es-tu ?

¶ [PA] **ti gi ne ?** qui est là ?

¶ [PA] **ti nyoli ?** qui est là ?

② *interrogatif possessif*

¶ [WE PA] **hèlèè ri ?** à qui est le couteau ? c'est le couteau de qui ?

¶ [GOs (*ri ?)] **hèlèè ti nye ?** à qui est le couteau ? c'est le couteau de qui ?

¶ **ôa ti nye ?** c'est la mère de qui celle-là ?

¶ [PA] **kêê ti / ri ?** le père de qui ?

Étym. : POc *(n)sai

Note (grammaire) : ri ? 'qui ?'

tia [GOs BO] (tiia [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ pousser horizontalement ; pousser qqn à faire qqch

¶ **tia loto** pousser une voiture

tibö [PA] (tibu [PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ grappes (par ex. de tomates, orange)

¶ **tibö-xe tibö toomwa** une grappe de tomates (ne s'emploie pas au-delà de 'un')

tigi 1 [GOs PA BO] (tigin [WE]) *v*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ épais ; emmêlé ; inextricable ◇ pris (dans un filet) ◇ coincé ; bloqué

¶ **e tigi pu-bwaa-jö** tes cheveux sont emmêlés

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ mettre des obstacles ; entraver

¶ [GOs] **la pe-tigi** ils sont en conflit (bloqués par des problèmes)

¶ [WE] **li pe-tigin** ils sont en conflit

Note (grammaire) : pa-tigi-ni 'mettre des obstacles'

tigi 2 [GOs PA BO] *v* ; *n*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ englué ; collé ; emmêlé ; embrouillé ; enchevêtré

② (*Instruments, Chasse*) ◇ bâton à glu (enduit de colle de fruit du gommier, utilisé pour attraper les cigales en leur collant les ailes)

③ (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ réfère aux cérémonies funéraires (perturbation de l'ordre social : D. Bretteville)

tigi 3 [GOs BO PA] *nom*

① (*Végétation*) ◇ forêt impraticable ; fourré

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ dense

¶ [BO] **ko tigi** forêt dense

tii [GOs] (tii-n [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ écrire ; écriture ◇ marquer ; graver

¶ [BO] **tii-n** son écriture

¶ [BO] **i tii yaal na bwa ce** il écrit/grave son nom sur l'arbre

■ **we-tii** [GOs], **we-tiin** [PA, BO] ◇ encre

tii-hênu /ti: hênu/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ dessiner

tiuu [BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ piquer ; déman-ger (comme une plaie sous l'effet de l'alcool) [BM]

¶ **i tiuu** ça pique

tiivwo [GOs PA] (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ lettre ; livre

tiivwo kabu [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ Bible

tîi-yaai [WEM] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v*; *n* ◇ étincelle du feu ; crépiter (feu)

tikudi [GOs] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ havre

tili [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ multiplier (se) ; faire des feuilles (arbres)

¶ **e tili ce** l'arbre se couvre de feuilles

¶ **e tili kui** l'igname fait des feuilles

tio [PA] (tioo [PA]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ déchirer ; faire un accroc

¶ [PA] **i tio patalõ** il a fait un accroc à son pantalon

¶ [PA] **i tio kii-n** il a déchiré son manou

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ érafler ; écorcher (s')

¶ [PA] **tio kòò-n** éraflure, écorchure sur sa jambe

¶ [PA] **i kha-tio kòò-n** il s'est écorché la jambe (en marchant)

tithaa [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ effleurer ; ricocher

ti-xa? [PA] (*Interrogatifs*) *INT* (*indéfini*) ◇ qui donc ?

¶ [PA] **ti xa egu na i cabi mwa?** qui a bien pu frapper à la maison ?

tixãã [WE] (tilixãi [BO]) (*Sentiments*) *v* ◇ colère (être en grande)

ti-yaai [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ suie (du feu) (sur le toit ou les marmites)

¶ **bõ ti-yaai** l'odeur du feu l

tiyôô [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ passer sous une barrière

tò [GO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ mou ; lisse (cheveux)

tò do [GOs PA BO] (*Guerre*) *v* ◇ paix (faire la) (lit. lancer la sagaie)

Cf. : **tòè** 'lancer'

tòè [GOs PA BO] *v*

① (*Armes*) ◇ lancer (sagaie, etc.)

¶ [GOs] **nu tò do** je lance la sagaie, fais la paix

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ piquer avec la sagaie ◇ donner un coup

¶ [PA] **nu tòè** je l'ai lancé

¶ **mo a-tò do** on va faire du lancer de sagaie

¶ [BO] **i tò je doo-n, to-kòòl ni wèngè-n** il lance sa sagaie, qui se fiche dans sa poitrine [Coyaud]

■ **to-puu** ◇ pousser avec la perche (bateau)

■ **to-vaò (< tòè-phaò)** ◇ piquer avec la sagaie

③ (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ filer comme une flèche ; courir à toute allure

¶ [GOs] **e za tòè ã ãnõ ba** l'enfant là-bas court à toute vitesse

④ (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle "la sagaie"

tòè-nããn [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ lancer des injures, des offenses (piquer) ◇ injurier ; offenser

¶ [PA] **li pe-tòè-li nããn** ils se lancent des insultes

Cf. : **phao paxa-nããn** [PA] 'lancer des injures, des offenses'

tòò 1 [GOs PABO] *v.stat.*

① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ chaud (avoir)

¶ [GO] **nu tòò** j'ai chaud

¶ [GO] **tòò a** le soleil chauffe

¶ **mã tòò-raa!** il fait trop chaud !

■ **mã tòò** ◇ très chaud

■ **kavwu mã tòò** ◇ pas trop chaud

■ **we tòò; we-ròò** ◇ eau chaude ; eau brûlante
■ **pa-toè droo** ◇ réchauffer la marmite
② (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ rougi ; enflammé [BO] ◇ brûler ; brûlant
¶ [BO] **i tòò hi-m ?** tu t'es brûlé la main ?
tòò 2 [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rencontrer, trouver qqn
¶ [BO] **yò tha tòò-nu mwa pe-pwexu** vous(2) êtes venus (tha) me trouver pour que nous (mwa) discussions
Note (grammaire) : tòòli 'trouver qqch., qqn'
töö 1 [GOs BO] *v*
① (*Tressage*) ◇ couper en lanières (des fibres de pandanus pour le tressage)
¶ **e töö nu-pho** elle coupe en lanières des fibres à tresser
② (*Actions liées aux plantes*) ◇ écorcer (enlever les épines)
töö 2 [GOs PA WEM] (*too* [PA BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ ramper (enfant) ◇ marcher à 4 pattes ◇ hisser (se) ◇ déplacer (se) sans bruit ◇ aller de nuit taper à la fenêtre d'une fille
¶ [GO] **e thumenō ka-töö** il marche courbé (vieillard)
■ **kô-töö** ◇ incliné
Cf. : beela [GOs] 'ramper (reptile)'
töö-pho [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *nom* ◇ faire des lamelles de feuilles de pandanus
tòòri [GOs] (*toorim* [PA]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ brûlé, carbonisé (au fond de la marmite)
¶ [GOs] **e tòòri lai** le riz est brûlé
¶ [PA] **tööne bö toorim** ça sent le (l'odeur de) brûlé
tòòwu [BO [BM]] (*thòòwu*) (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ vouloir
¶ [BO] **i tòòwu-ny na nu phe** je veux le prendre
Note (général) : non vérifié "
toro [BO] (*Reptiles*) *nom* ◇ gecko ; margouillat
Cf. : majo
tou [GOs PA BO]
① (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v ; n* ◇

partager ; distribuer ◇ partage (dans les fêtes coutumières)
■ **thi-tou** [GOs, PA] ◇ distribuer en partage
■ **phwe-tou** [PA] ◇ recevoir en partage
■ **pe-tou** [PA] ◇ se partager
¶ [BO] **mi pe-toe la abaan** nous nous sommes partagés les parts
Cf. : toe 'partager qqch.'
② (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ aliments enveloppés dans des feuilles ◇ tas (distribué dans des cérémonies coutumières)
¶ **tou-xe, tou-tru** un, deux tas
¶ [GOs] **içö tou-xe** un tas pour toi
tourou [GOs WEM] (*Oiseaux*) *nom* ◇ tourou ; Grive perlée *Phylidonyris undulata* (*Mé-liphagidés*)
tò-vhaò [GOs] (*Pêche*) *v* ◇ piquer à la sagaie
Morph. : tò-phàò 'piquer-jeter'
tua [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ dénouer ; défaire (noeud) ; détacher
¶ **e pe-tua hada** il s'est défait tout seul
Cf. : thaò 'dénouer'
tua pwaala [BO] (*Navigation*) *v* ◇ tirer des bords [Corne]
¶ **i tua pwaala wony** le bateau tire des bords
Cf. : tua 'zigzagger'
Note (général) : non vérifié "
tubun [PA BO [Corne]] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ grommeler ; grogner
tuu [GOs] (*Habitat*) *v* ◇ déménager ◇ partir avec toutes ses affaires
tûû [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ érafler (s') ; égratigner (s')
tuuço /tu:ʒo/ [GOs] (*tuujong tuuyòng* [PA BO [BM]]) *v ; n*
① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ froid ; fièvre
¶ [GOs] **mã tuuço** fièvre (lit. affection froid)
¶ [GOs] **e phée-je xo tuuço** il a de la fièvre (lit. le froid l'a pris)
¶ [BO] **nu tòòli tuujong** j'ai attrapé froid
② (*Température*) ◇ faire froid ◇ refroidir ; re-

froidi

¶ [BO] i tuujong il fait froid

¶ [BO] i tuujong aari le riz est froid

Note (grammaire) : pha-tuuço-ni 'refroidir'

tûûne [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v*

◇ essuyer ◇ nettoyer ◇ ratisser

¶ e tûûni-je il s'essuie

¶ nu tûûni-nu je m'essuie

tuuwa [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ glisser (se) ; se faufiler[Corne]

Note (général) : non vérifié "

th

tha 1 [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ dévier ; rater (une cible, qqch) ; déraper
¶ **e tha na ni de** il s'est trompé de chemin, il s'est égaré
■ **pa-tha** ◇ rater

tha 2 [GOs BO PA] (*Actions liées aux plantes , Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ écorcer (du coco sur un épieu) ; éplucher (coco)
■ **tha nu** ◇ éplucher coco

tha 3 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mulot "queue bleue" de petite taille *Crenimugil*

tha 4 /t^ha/ [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pagaie ; perche

thaa 1 [GOs] (*Aliments, alimentation*)
① *v* ◇ piquer (nourriture) ; piquant ◇ pimenté
② *nom* ◇ piment rouge

thaa 2 [PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver ; aller
¶ [PA] **thaa-du bwa pô** arriver sur le pont
¶ **thaa-da mi** il monte vers ici
■ **i thaa-ô tha-mi** [PA] ◇ il va de ci de là
■ **thaa-da/thaa-du** [PA BO] ◇ jusqu'à
■ **thaa-e** [PA] ◇ arriver d'une direction transverse

thaa 3 [GOs BO PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ tuteur d'ignames (petit)
Cf. : du 'tuteur d'ignames (grand)'

thââ [PA BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ long-cou

thaa-bi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ piler ; écraser
■ **ba-thaabi** ◇ pilon

thaabwe [GOs BO] (thaaboi, thabui, thab-wi [GO(s) WEM BO]) *v*
① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ couvrir (maison)
¶ [BO] **li u thaabwe mwa** ils couvrent la maison
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ envelopper

thaa kui [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ creuser (pour récolter des ignames) ; récolter les ignames

■ **wara thaa kui** ◇ époque de la récolte des ignames

thaam ! [PA] (thââ [BO]) () *INTJ* ; *appel respectueux à une pers.* ◇ hé dites ! (à des personnes)
¶ **thaam !** dites-moi !, écoutez !

thaa [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rugueux[Corne]
Note (général) : non vérifié "

thaavi [GOs] (thaaviing [BO [BM]]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ réunir (se) pour délibérer

thaavwan [PA BO] (thaavan) (*Marées*) *nom* ◇ marée basse ; le rivage à marée basse

thaavwo [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ créer ; faire qqch ; façonner
Note (grammaire) : thaavwoni (v.t.) "

thaavwu [GOs] (thaapu [GO(s)], thaav-wun, thaapun, taapun [PA BO], taavwu(n) [BO], teewu [WEM]) (*Aspect*) *v* ◇ commencer ; mettre à (se) ; créer
¶ [GO] **e thaavwu pujo** elle se met à faire la cuisine
¶ [GO] **eniza nye çö thaavwu piina-du ebôli bwaabu ?** quand es-tu allée en France pour la première fois ?
¶ [GO] **li thaapu u wa** ils commencent à chanter
¶ [BO] **nu taawu pwexu** je commence à parler
¶ [BO] **nu taawu pwexu** je commence à parler
Note (grammaire) : thaavwuni, tavwune (v.t.) "

thaawe [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ garder précieusement ; conserver

thaaxô [GOs] (thaxôô [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ empêcher (bagarre) ; arrêter (qqn) ◇ bloquer ; barrer (route) ; empêcher (de se déplacer)
¶ **e thaaxô-nu** il m'a arrêté
¶ **e thaaxô-ni loto** il a arrêté la voiture
¶ **la thaxôô-ni de** ils ont bloqué la route
¶ [GOs] **la thaxôô-la vwo/pu kebwa ne la a** ils les ont empêché de partir
¶ [BO] **i thaxô-nu** il m'a arrêté

Note (grammaire) : thaxôo-ni (v.t.) "

thaaxôni /tʰaːˈyõni/ [GOs] (**thaaxôni**, **thaxôni** [BO], **tagôni** [BO vx]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ arrêter ; garder ; retenir

thaa-zia [GOs] (**tha-tia** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ pousser (qqn)

Cf. : **tia** 'pousser (voiture)'

thaba [GOs PA BO] (*Portage, Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ porter qqch de lourd dans les bras ◇ soulever

Cf. : **kôe** 'porter dans les bras'

thabaò [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ toucher avec la sagaie ; piquer

thabil [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ ceinture de femme tressée (monnaie)

Note (glose) : ceinture faite à partir des racines de bourao tapées, lavées, séchées (Charles) "

Cf. : **pobil**, **wepòd** [PA] 'ceinture de femme (monnaie)'

thabila [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ protéger ; préserver ; garder

¶ [GOs] **thabila-zooni** protège-le bien !

thabòe [GOs PA] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ effeuiller (en pinçant et cassant la tige des feuilles avec le pouce et l'index)

¶ [PA] **i thabòe dòd naõnil** elle effeuille le chou Kanak

tha-bulu-ni /tʰa-bulu-ɲi/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ entasser ; rassembler

¶ **ta-bulu-ni ja !** rassembles les saletés !

Cf. : **na-bulu-ni** 'rassembler'

thabwi [GOs] (**thaabwi** [PA BO]) (*Soins du corps*) *v* ◇ nettoyer ◇ soigner ◇ réparer

tha-carûni [PA] (**tha-yarûni** [PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ pousser le feu

¶ **tha-yarûni yaai !** pousse le feu !

Cf. : **carû** ; **carûn** 'pousser le feu'

Cf. : **pigi yaai** 'pousser le feu'

thaçe /tʰadʒe/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ cogner ; frapper fort ◇ lancer fort

thadi [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ démolir (toiture de la maison, etc.) ; enlever (la paille du toit) ◇ saccager

¶ [BO] **noli je mwa, ma je i thadi u dèen** regarde cette maison, c'est celle que le vent a abîmée

tha ê [GOs] (**tho êm** [PA]) (*Actions liées aux plantes, Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ cueillir la canne à sucre

thae /tʰae/ [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ attacher (qqch avec une corde temporairement)

¶ [PA] **i thae còval** il attache le cheval

¶ [PA] **i thae pu-bwaa-n** elle s'attache les cheveux

thaeza [GOs] (**thaila** [GO], **taela** [WE]) (*Outils*) *v* ◇ clouer ; fixer (avec un clou)

thagi [GOs WEM WE PA BO] (**t(h)agi** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ plumer (volaille) ◇ arracher les poils ◇ arracher (feuilles, lianes)

¶ [BO] **i thagi ko** elle plume la poule

thahîn [PA BO] (**thai** [GO(s)]) (*Tradition orale*) *nom* ◇ devinette

¶ [BO] **i thahîn yaa inu** il me pose une devinette [BM]

thai [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ enfiler (vêtement)

¶ **e thai kii-je** il a mis son manou

thâi [GOs PA BO] (*Poissons*) *nom* ◇ carpe *Kuhlia sp.* (Kubliidae)

Cf. : **zòxu** [GOs] 'carpe'

thai hōbò [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre ; enfiler (vêtement)

Cf. : **udale hōbò** 'mettre ; enfiler (vêtement)'

thaila [GOs] (**thaeza** [GO], **taela** [WE], **taabila**, **tabila** [PA]) (*Actions avec un instrument, un outil*) *v* ◇ clouer

thaivwi /tʰaiβi/ [GOs PA] (**thaiving** [PA BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ entasser

¶ **thaivwi ja !** ramasse/entasse les détritrus !

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ réunir ; rassembler (gens)

■ **pe-thaivwi** ◇ se réunir

Note (grammaire) : thaivwinge (v.t.) "

thaji [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ frapper fort

thala /tʰala/ [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ ouvrir (maison, boîte, marmite, etc.) ; déboucher (bouteille) ; enlever (couvercle)

- ¶ [GO] **e thala mee-je** il ouvre les yeux
- ¶ [GO] **thala phweemwa !** ouvre la porte !
- ¶ [PA] **e thala-da pweemwa** elle ouvre la porte (pour entrer)
- ¶ [PA] **e thala-dupweemwa** elle ouvre la porte (pour sortir)
- ¶ [PA] **thala döö !** ouvre la marmite !
- ¶ **thala we !** ouvre l'eau !
- ¶ [GO] **thala go !** mets la musique !
- ¶ **thala bwat !** ouvre la boîte
- ¶ **thala phwa !** ouvre la bouche !

thalei [WEM PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ chambranles sculptées de porte
Cf. : **drògò** 'masque'
Cf. : **throo-mwa** [GOs] ; **thoo-mwa** [PA BO] 'flèche faitière'

thali [PA BO] *v*
① (*Verbes de mouvement*) ◇ buter (sur qqch) ; trébucher
¶ [PA] **i thali kò na ni we-ce** il s'est pris les pieds dans les racines
¶ [PA] **i thali kò bwa pa** il a trébuché sur une pierre
② (*Actions liées aux plantes*) ◇ gauler (fruit)
③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ taper

thaliang [PA] (**thaliwa** [WEM], **thraliwa** [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ suicider (se)

thane [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ chauffer [BM]
Éty. : POc ***raraŋ** 'heat sthg or o.s by fire' d'après BLUST
Note (général) : *mot non vérifié* "

thâne [PA] (*Armes*) *nom* ◇ pierre de fronde (grosse)

thani /tʰaŋi/ [GOs WEM WE] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ vif ; dyna-

mique ; en forme
thano [BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ fougère lianescente [Corne] *Schizéacée*
Note (général) : *non vérifié* "

tha nu /tʰa nu/ [GOs PA BO] (*Actions liées aux plantes , Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ écorcer le coco (sur un épieu)

tha-nyale [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ fendre et couper en morceaux (citrouille)
Cf. : **tha-** 'taper ou piquer avec qqch.'

tha nhyôgo we [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ sonder la profondeur de l'eau

thaò [GOs BO] (**thawa** [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ dénouer (corde) ; défaire (noeud) ; relâcher un peu
Cf. : **tua** 'nouer'

tha-pwe [GOs PA BO] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher à la ligne

thathibul [PA] (*Jeux divers*) *v* ◇ jeu
Note (glose) : *on provoque une explosion en emprisonnant de l'air entre les mains et en les croisant sous l'eau l'une sous l'autre* "

thatra-hi /tʰaʈa-hi/ [GOs] *v ; n*
① (*Configuration des objets*) ◇ bouquet de paille à la main
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ brandir dans la main

tha-truârôô /tʰa'tuẽrõ:; tʰa'tuẽrõ:/ [GOs PA] (**thruatrôô** [vx (Haudricourt)], **ta-tuarô** [BO [BM]]) (*Insectes*) *v ; n* ◇ toile d'araignée ; faire une toile (araignée)
Note (général) : *sans doute liée au jeu de ficelle : tha-thrûã* "

tha-thrûã [GOs BO] (**tha-thûã**, **ta-thûã** [BO]) (*Jeux divers*) *v ; n* ◇ jeu de ficelle

thau [GOs] (**thaul** [PA BO]) (*Armes*) *nom* ◇ pierre de fronde allongée et polie aux deux bouts
¶ [BO PA] **pa-thaul** pierre de fronde

tha-uji [BO] (**taauji** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ pousser et faire tomber à la renverse

[BM]

thawa-da [BO] (thaa-da) (Temps) CNJ ◇

jusqu'à ce que

¶ [BO] nu waayu thaa-da i phāāde je wèdali-n j'ai insisté jusqu'à ce qu'il montre sa fronde

thaxe [GOs BO] nom

① (Feu : objets et actions liés au feu) ◇ bois qui encadre le foyer

¶ **thaxe-ā** notre foyer

② (Types de maison, architecture de la maison) ◇ pierre de seuil [BO]

thaxebi /tʰaːyebi/ [GOs BO] (Relations et interaction sociales) v ◇ accuser ; calomnier ; diffamer¶ **e thaxebi-ni èmwê** il a accusé l'homme**thaxee-phweemwa** [GOs BO]

(taage, thaaxe [BO]) nom

① (Types de maison, architecture de la maison) ◇ seuil de la porte ◇ pierre de seuil

② (Feu : objets et actions liés au feu) ◇ pierre autour du foyer [BO, [BM]]

thaxiba [GOs PA] (thakiba [GO(s)], taxi-ba [BO PA])

① (Relations et interaction sociales) v ◇ refuser ; rejeter ; chasser [PA] ; congédier ◇ abandonner ; délaissier

② (Relations et interaction sociales) v ◇ moquer (se) ; mépriser

③ (Coutumes, dons coutumiers) v ◇ répudier (femme)

Cf. : **paree** 'délaissier'**thaxim** [PA BO [BM]] (Verbes de mouvement) v ◇ rouler (se) par terre ; ◇ frotter (se) par terre ; ◇ vautrer (se)**thazabi** [GOs] (tharabil [PA]) v

① (Verbes d'action faite par des animaux) ◇ frétiler (poisson) ; ◇ battre des ailes

② (Verbes de mouvement) ◇ rouler (se) par terre (animal, enfant)

the [GOs] (tioo [PA]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) v ◇ déchirer en long**thebe** [GOs] (tebe [BO [Corne]]) (Actions liées aux plantes) v ◇ tailler (arbre, plante) ◇ épointer ◇ éplucher (en taillant avec un geste vers l'extérieur)**theepwa** [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) v ◇ galoper**thèl** [PA BO] (Cultures, techniques, boutures) v ◇ débroussailler (champ, chemin au sabre d'abatis) ◇ défricher■ **wara-a ; wara-ò thèl** ◇ époque du débroussaillage (mai)Note (grammaire) : **thèli** (v.t.) "**thele** [GOs] (Chasse, Pêche, Guerre) v ◇ planter (sagaie) ; frapper**thele paa** [GOs] (Verbes de mouvement) v ◇ ricocher (faire) un caillou**thèmi** [BO] (Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche) v ◇ lécher [BM]Cf. : **maalemi** [BO] 'lécher'Cf. : **thami** (caac) 'lécher'

Étym. : POc *samu(k)

Note (général) : mot non vérifié "

theul [PA BO] (Poissons) nom ◇ mulot de rivière (juvénile, il remonte le cours des rivières, puis devient "naxo" à l'âge adulte)

Étym. : POc *(s,d)aud

thi 1 /tʰi/ [GOs BO PA] (Corps humain) nom ◇ sein ◇ mamelle■ **we-thi** ◇ lait maternel■ **me-thi** ◇ mamelon¶ [PA] **thi-n** son sein¶ [BO] **pwò-thi-n** son mamelon

Étym. : POc *susu 'sein'

thi 2 [GOs] (Santé, maladie) nom ◇ bouton ; acné**thi 3** [GOs PA BO] v ; n

① (Verbes d'action (en général)) ◇ exploser ; éclater

■ **thi-pholo** ◇ taper dans l'eau¶ [GOs] **e thi niô** le tonnerre tonneCf. : **hû niô** [GOs] 'le tonnerre gronde'Cf. : **i hûn ne nhyô** [PA] 'le tonnerre gronde'

② (Sons, bruits) ◇ détonation ; coup (de fusil)

■ **thixa jige** [GOs] ◇ un coup de fusil¶ [GOs] **nu trône thi ne phwa-xe, phwa-tru** j'ai entendu un/deux coups de fusil¶ [GOs] **nu trône thi xa phwa-tru** j'ai entendu un/deux coups de fusil¶ [GOs] **nu trône thi xa ô-xe** j'ai entendu un coup de fusil (lit. une fois)

¶ [GOs] nu trône thixa jige xa phwa-kò
j'ai entendu 3 coups de fusil
¶ [PA] i thi je phwa-xe il y a eu une détonation
¶ [BO] i thi jigèl il y a eu un coup de fusil
thibe /^{thibe}/ [GOs PA BO] (thebe [GO(s) BO]) (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ peler (avec un couteau, fruits, igname ou taro cru) ; éplucher (légumes) ◇ gratter avec un couteau
¶ [BO] nu thebe kumwala o hèle-m j'ai pelé la patate douce avec ton couteau
Cf. : pwayi [PA], pwaji [GO] 'éplucher, peler (avec les doigts, banane, manioc, tubercule cuit)'
Note (grammaire) : thibi (v.t.) "
thibi [GOs] (Couture) *v* ◇ coudre
thi-bö [GOs] (bwo [BO]) (Feu : objets et actions liés au feu) *v.t.* ◇ éteindre (petit feu, lumière)
¶ thi-böö-ni yaai éteindre le feu
Note (grammaire) : thi-böö-ni (v.t.) "
thi-bööni /^{thi-bööni}/ [GOs] [BO] (bwo, bo) (Feu : objets et actions liés au feu) *v* ◇ éteint (être) ; éteindre (un feu)
■ thi-bööni yai [GO] ◇ éteindre le feu en frappant
¶ [BO] a bo nuua-n il éteint sa torche
Note (grammaire) : bwooni [BO] (v.t.) 'éteindre qqch.'
thibuyul [PA] (Verbes de mouvement) *v* ◇ rebondir et revenir en sens inverse
thi-bwagil [PA BO] (Préfixes et verbes de position, Verbes de mouvement) *v* ◇ agenouiller (s') ◇ genoux (être à)
thiçe /^{thiçe}/ [GOs] *v*
① (Feu : objets et actions liés au feu) ◇ remuer les braises
② (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) ◇ cuire sous la cendre (en remuant la nourriture) ; mettre à cuire sous les braises
¶ e thiçe pò-wale il grille un épi de maïs sous la cendre
thiçoo (Verbes de mouvement) *v* ◇ rebondir
Cf. : cöö 'sauter'
thidin [PA BO WEM] (Sentiments) *v.stat.* ◇

coléreux ; en colère ; irrité
¶ [PA] i thidin i nu il est en colère contre moi
¶ [PA] i thidin puni nu il est en colère contre à cause de moi
thi-du [GOs BO[Corne]] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ plonger le bras (dans une cavité, dans l'obscurité)
thige [PA WE] (thege [BO [BM]]) (Couture) *v* ◇ coudre
■ ba-thige [PA] ◇ fil à coudre
■ ba-thege [BO] ◇ fil à coudre
Étym. : POc *saqit 'sew' d'après BLUST
thi-gu [GOs BO] (thi-gu(a) [PA]) (Pêche) *v* ◇ enfiler (sur une filoche)
¶ [GOs] e thi gua nò il met les poissons sur la filoche
¶ [GOs] e thi-gua-ni line nò il a enfilé les 2 poissons sur la filoche
¶ [BO] i thi gua nò il enfle les poissons sur la filoche
¶ gua nò filoche de poissons
Note (grammaire) : forme déterminée de "gu" > gua "
Note (grammaire) : thi-gua-ni (v.t.) "
thii 1 [GOs PA BO WEM] *v*
① (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ fouiller (dans un trou avec un bâton) ◇ piquer ; faire une piqûre ◇ extraire (épine)
■ thi kili [PA] ◇ piquer la navette
■ thii du ◇ piquer vers le bas
■ thii phwe-pwaaji ◇ piquer/fouiller dans un trou (à la recherche de crabe)
¶ [PA] i ra u phe deang, thii ne pwe-keel ra a. elle prend l'épuisette, la met en travers du panier et part
② (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ provoquer
¶ [GOs] la pe-thii thô nai la ils se provoquent (piquent la colère)
Cf. : thaa, thòzò 'piquer'
Étym. : POc *susuRi 'coudre' d'après BLUST
thii 2 [GOs BO] (Soins du corps) *v* ◇ peigner ; peigner (se)
¶ [GOs] nu thii-vwo je me peigne

¶ [GOs] **nu thii pu-bwaa-nu** je peigne mes cheveux

¶ [GOs] **e thii-vwo ěnõ ã** l'enfant se peigne

¶ [GOs] **e thuvwu thii pu-bwaa-je** il se peigne

¶ [GOs] **e thuvwu thii pu-bwaa ěnõ ã** l'enfant se peigne

¶ [GOs] **e thii pu-bwaa-je xo ěnõ ã** l'enfant le peigne

¶ [GOs] **e thii pu-bwaa ěnõ ã** il peigne les cheveux de l'enfant

Étym. : POc *saRu, *s(ae)du 'comb' d'après BLUST

Note (grammaire) : agramm. : *nu pe-thi-vwo "

thii 3 [BO [BM]] (thiin [BO]) (Feu : objets et actions liés au feu) *v* ◇ incendier ; mettre le feu

¶ [BO] **i thii nò-tòn** il a mis le feu aux broussailles

thii 4 /θi:/ [GO PA WEM] (Corps animal) *nom* ◇ touffe de poils de roussette et fil de coton (Dubois ms)

Note (glose) : tout ce qu'on utilise pour faire la monnaie (coquillage, poils de roussette, etc.) "

thiibu [BO] (Préfixes et verbes de position) *v* ◇ appuyer (s') [Corne]

thii kura [GOs PA] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ énerver ; agacer (lit. piquer le sang)

thii-no [BO] (Corps humain) *nom* ◇ fesses [Dubois]

Note (général) : non vérifié "

thiinyûû [GOs] (thiyu [BO]) (Poissons) *nom* ◇ marsouin [Corne]

thii-puu [GOs PA] (Cultures, techniques, boutures) *v* ◇ planter des palmes de cocotier ou des branches d'autres arbres dans le sol

Note (glose) : (ces branchages sont plantés dans le sol pour faire des barrières, un abri de champ ou un abri temporaire) "

¶ **i thii-puu mwa** il pique des palmes ou branches comme protection

thiipuun [PA] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ piquer ; provoquer

thiipuun ka thae pwaxilo, kuu mwa xa doon ku ijõ [PA] (thii-phuu thahulò [BO]) (Tradition orale) LO-

CUT ◇ formule de fin de conte

¶ **thiiphuu thahulò** à ton tour d'en ajouter un autre (conte)

thii-vwo [GOs] (Soins du corps) *v* ◇ coiffer (se) ◇ peigner (se)

thi-kham [PA] (Verbes de mouvement) *v* ◇ ricocher

thila [GOs PA BO [BM, Corne]] (thira [BO [Corne]]) *nom*

① (Armes) ◇ plumet de fronde ◇ mèche (du fouet)

■ **thila weda** [PA] ◇ plumet de fronde

■ **thila wedal** [BO] ◇ plumet de fronde

■ **thila phue** ◇ le bout/mèche du fouet

Cf. : **cetil** 'plumet de fronde'

② (Danses) ◇ bouquet de paille pour la danse

thile [PA] (Chasse) *v* ◇ toucher (avec une balle de fusil)

thilò [GOs] (Quantificateurs) *nom* ◇ paire ; l'autre d'une paire

■ **thilò-nu** [GOs] ◇ mon binôme, la personne qui fait équipe avec moi

¶ [GOs] **pe-thilò-bi ma Mario** je fais équipe avec M.

¶ [GOs] **pe-thilò-li** ils vont ensemble

¶ [GOs] **pe-thilò ala-xò** la paire de chaussures, les deux chaussures

¶ [GOs] **a khila thilò ala-kòd-çö** va chercher ton autre chaussure

¶ [GOs] **ia thilò ala-xòd-çö ?** où est ton autre chaussure ?

Cf. : **thixèè ala-xò** [GOs] 'une seule chaussure'

thi-ma-thi [GOs] (Sons, bruits) *v* ◇ pétarader

¶ **e thi-ma-thi loto** la voiture pétarade

thîni /tʰiɲi/ [GOs PA BO] (Habitat) *nom* ◇ barrière ; clôture ◇ enclos

¶ [GO] **thîniwa-nu, thînia-nu** ma barrière

■ **thu thîni** [GO] ◇ faire une barrière

■ **phwe-thîni** [GO PA BO] ◇ porte de clôture, barrière

■ **phwe-zini** [GO] ◇ porte de clôture, barrière

■ **cee-thîni** ◇ poteaux de barrière

■ **thîni-ce** [GO] ◇ une barrière en bois

■ **thîni-pòl** [BO] ◇ une barrière en fougère

■ **thîni hauva** [GO] ◇ enclos
Note (grammaire) : forme déterminée : *thi-ni(v)a* ”

thîni-a kavegu /tʰɪ̃ɲi/ [GOs] (*Habitat , Organisation sociale*) *nom* ◇ palissade de la chefferie

thîni hauva /tʰɪ̃ɲi hauva/ [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ enclos pour les dons coutumiers
Note (glose) : (ceint par une barrière où l’on met les dons coutumiers destinés au clan maternel ; les oncles maternels démolissent l’enclos et emportent alors les dons ; ne se pratique que pour les personnes de rang important) ”

thiò dimwa [GOs PA BO] (*thixò, thiò [PA BO]*) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ gratter l’igname sauvage (*dimwa*) ; râper
¶ [BO] **la thi(x)ò la ca-la dimwa** elles rapent leur igname sauvage à manger

thiò nu /tʰiɔ̃ ɲu/ [GOs PA] (*thixò [GO(s) PA BO]*) (*Cocotiers*) *v* ◇ décortiquer le coprah (avec un couteau)

thi-paa [BO] (*tho-paa*) (*Guerre*) *nom* ◇ embuscade (guerre) ; embûches [Corne]
Note (général) : non vérifié ”

thi-parô [GOs] (*Soins du corps*) *v* ◇ curer (se) les dents

thi-pöloo /tʰiɔ̃wolo:/ [GOs] (*thuvwuloo [WEM WEH]*) (*Pêche*) *v* ◇ troubler (l’eau par exemple pour pêcher dans la rivière)
Cf. : **phöloo** ’trouble’

thi-pu [PA] (*Soins du corps*) *v* ◇ peigner (se)
¶ [PA] **i thi pu-bwaa-n** il se peigne
¶ [PA] **i thi pu Kaavo** Kaavo se peigne
¶ [PA] **i thi puu-n** il se peigne

thi-puu [BO PA] (*tho-puu [GO(s) BO]*) (*Navigation*) *v* ◇ pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)
¶ [BO] **i tho-pue phaa-gò** il pousse le ra-deau avec une perche
■ **ba-thi-puu** [PA BO] ◇ perche
Cf. : **thoe, thi** ’piquer’

thi-pholo [GOs BO] (*Pêche , Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ taper dans l’eau pour faire du bruit (et effrayer le poisson afin de le pousser dans le

filet)

thiram [PA] (*thiam [BO]*) (*Danses*) *nom* ◇ danse d’accueil des hommes

thiraò [GOs PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ traverser ; passer à travers ; transpercer
¶ [GOs] **hã no thiraò hōbwòli-çö** on voit à travers ta robe

thirawa [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ traverser ; passer à travers
¶ **e thirawa do** la sagaie est passée à travers
¶ **nu no thirawa pweemwa** je vois à travers la porte
¶ **nu no thirawa ni hōbwòli-je** je vois à travers ses vêtements

thirûû [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ ennuyer (s’)
¶ **e thirûû** elle s’ennuie

thi-tou [GOs PA] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ distribuer en partage

thi-ula [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ décrocher en piquant avec un bâton (qqch qui se trouve en hauteur)

thivwaa /tʰiɔ̃βa:/ [GOs BO] *nom*
① (*Vêtements, parure*) ◇ bagayou ; étui pénien
¶ [GO] **thipwa-n** son étui pénien
② (*Pêche*) ◇ flotteur de filet [BO]
¶ [BO] **thivwaa pwio** flotteur de filet

thivwi /tʰiɔ̃βi/ [GOs BO] (*thipi /tʰipi/ [GO(s)]*) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ aspirer (liquide avec une paille) ◇ sucer (bon-bon)

thivwöloo /tʰiɔ̃wolo:/ [GOs BO] (*tivwo-loo [BO]*) (*Santé, maladie*) *v ; n* ◇ chancre ◇ pustule ◇ boutons (sur le corps) ◇ pus

thixa jige [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ coup de fusil

thixèè [GOs] (*thaxee [PA]*) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ un d’une paire ; un seul (d’une paire)
¶ [GOs] **thixèè mee-je** il est borgne (il a un seul oeil)
¶ [GOs] **thixèè ala-xòò-je** il n’a qu’une seule chaussure
¶ [PA] **ala-kò thaxee** une seule chaussure

¶ [GOs] **e mhoge ala-xòò-je thixèè** il n'a attaché qu'une chaussure

¶ [GOs] **nu tròòli thixèè ala-xòò-nu** je n'ai trouvé qu'une chaussure

¶ [GOs] **nu tròòli-adaa-ni thixèè ala-xòò-nu** je n'ai trouvé qu'une seule chaussure
Cf. : **wè-xè hii-je [GOs]** 'il n'a qu'un seul bras'

Cf. : **thilò [GOs]** 'l'autre d'une paire'

thixèè mee-je [GOs] (*Santé, maladie*) *v*
◇ borgne (lit. il a un seul oeil)

¶ **e thixèè mee-nu** je suis borgne

thixò [GOs] *v* (*Préfixes et verbes de position*) ◇ mettre (se) sur la pointe des pieds

Cf. : **ala-kò-thixò, ala-xò-thixò** 'chaussure à talons'

Morph. : thi kò

thixudi [PA BO] (**thivwudi [PA BO]**) (*Configuration des objets*) *nom* ◇ coin ; angle

¶ **thivwudi thini** coin de l'enclos

Cf. : **kudi** 'coin'

thi yaai [GOs PA WEM BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ allumer un feu de brousse (lit. piquer le feu) ; mettre le feu ◇ attiser le feu en remuant les braises avec un bâton [PA]

Note (glose) : allumer un feu de brousse avec des bouts de feuilles de coco secs ou des brindilles enflammées "

¶ [GO] **e pe-thi** il a mis le feu

¶ [GO] **egu xa a-pe-thi** un pyromane

■ **a-pe-thi** ◇ pyromane

■ **nobo-yai** ◇ brûlure ; traces de feu

thiza [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ barbeau de la sagaie

thizi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ essuyer (s') les fesses

¶ **e thizi buxè** elle s'essuie (ce qui reste sur l'anus)

thizii [GOs] (**thiri [PA]**, **tiri [BO WEM]**) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ auriculaire

■ **thiri-a kò-n [PA]** ◇ petit orteil

tho 1 /tʰo/ [GOs PA BO] *v.i. ; n*

① (*Sons, bruits*) ◇ cri ; appel ; son

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ appeler ;

interpeller

¶ [BO] **i thomã kaawo** il appelle Kaavo

¶ [BO] **i thomã-nu** il m'appelle

③ (*Musique, instruments de musique*) ◇ chanter (oiseau) ; chant ◇ musique

¶ **e tho mènì** l'oiseau chante

■ **tho-mènì** ◇ le chant de l'oiseau

■ **tho-ko** ◇ le chant du coq

¶ [BO] **tho gò** il y a de la musique

¶ [BO] **i pa-tho-ni gò hu ri ?** qui fait jouer de la musique ?

Note (grammaire) : thoni (v.t.) "

Étym. : POc *soRov(i) d'après *CHO d'après GERAGHTY

tho 2 /tʰo/ [GOs PA BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ couler (eau, sang) ; écouler (s')

¶ **tho na va ?** d'où prend il sa source ? (fleuve)

¶ [BO] **thoo-we** courant d'eau, fuite d'eau, cascade

thò [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ banian ; caoutchouc

thò- [GOs PA BO] (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** ◇ régimes de banane

¶ **thò-xe, thò-tru, thò-ko, thò-pa, thò-ni thò-chaamwa etc.** un, deux, trois, quatre, cinq régimes de banane

thò [GOs] (**thôn [BO]**) *v ; n*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ fermer

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ étanche

¶ [PA] **ba-kham thò** louche

¶ [BO] **ba-kam thôn** louche

③ (*Relations et interaction sociales*) ◇ colère contre qqn (être en) ; dispute

¶ [GO] **e thòe-nu** elle est en colère contre moi

¶ [GO] **e ka thò** elle est susceptible, se met en colère pour rien

¶ [GO] **li pe-thò** ils sont en conflit

¶ [GO] **kavwo nu tōōne kaamweni nye pe-thò i li** je ne comprends pas leur dispute

thò-chaamwa /,tʰɔ-ˈtʃʰa:mwa, tʰɔ-ˈtʃʰa:mwa/ [GOs PA BO]

① (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ régime de bananes

② (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** ◇ régime de bananes

■ **thò-xe** ◇ un régime de bananes

thoda [PA] (*Relations et interaction sociales*)
nom ◇ malédiction ; mauvais sort
¶ **we whany māni thoda** potion/antidote pour les malédictiones et mauvais sorts

thodia /tʰodia/ [GOs] (*thidya, tidya* [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rouillé

thoè [GOs] (*thöe, toe* [BO PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ planter ; mettre en terre (ignames, taro)

thogaavwi /tʰoga:βi/ [GOs PA BO] (*tho'gapi* [GO(s) vx], *tho'gavhi* [PA BO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ echo
¶ [GOs] **nu tröne thogaavwi** j'ai entendu l'écho
¶ [PA] **pha-thogavwi** faire écho

thòge [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ stérile (femme)
¶ **e thòge** elle est stérile

thoi haa [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ planter des taros au bord de l'eau (rivière, etc.) sans système d'irrigation
¶ [GOs] **a thoi haa !** va planter les taros au bord de l'eau !

thoimwã [GOs] (*toimwa* [PA BO]) (*Cours de la vie*) *nom* ◇ vieille-femme
Cf. : **wha-mã** [GOs], **hua-mã** 'vieil-homme'

tho-khõbwe [GOs PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ annoncer publiquement ; faire une annonce

thòlè [BO [Corne]] (*tholee tolee* [BO [Corne]]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ répandre (se) (eau, fumée)

thomã [GOs WEM PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v.t.* ◇ appeler
¶ [GOs] **thomã-je !** appelle-le !
¶ [GOs] **e thomã-çõ !** il/elle t'appelle !
¶ [WEM] **tho-mi xo Honorine** Honorine appelle (vers elle)
¶ [WEM] **thomã-je xo õ-Milen** Milène l'appelle
■ **tho-mi** ◇ appeler vers soi
Note (grammaire) : la forme *thoma* a un objet pronominal ; *thomani* a un objet nominal

”

thomãni /tʰomẽɲi/ [GOs PA] (*Relations et interaction sociales*) *v.t.* ◇ appeler qqn
¶ **e thomãni ègu na èboli** il appelle les gens d'en bas

tho-me [PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ crâner ; faire le malin
¶ **i pe-tho-me** il fait le malin

thonga /tʰoŋa/ [GOs] (*Santé, maladie*)
nom ◇ plaie sur les pieds
Empr. : tonga (POLYN) (PPN *tonga)

thòni /tʰõɲi/ [GOs WEM WE PA BO] *v.t.*
① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ fermer qqch (avec un objet, un couvercle)
② (*Relations et interaction sociales*) ◇ interdire ◇ empêcher (obstacle)
¶ [GOs] **tee thò** c'est fermé
¶ [GOs] **la thòni dè ko/xo la ègu** les hommes ont barré/bloqué la route
¶ [GOs] **nu thòni-çõ na ni nye kudo** je t'interdis la boisson (je te barre l'accès à cette boisson)
¶ [GOs] **e thò kinii-nu** j'ai les oreilles bouchées
¶ [BO] **thòni phwee-mwa** ferme la porte
■ **thòni we** ◇ fermer le robinet d'eau, vanne
Note (grammaire) : *v.i. thò* ”

tho nõ /tʰo ɲõ/ [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ péter ; avoir des vents
¶ [BO] **i tho nõ-n** il pète
Cf. : **vhii** [GOs] 'péter'

thoo 1 [GOs PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher la canne à sucre ; récolter
¶ [GOs] **e thoo ê** il arrache, récolte la canne à sucre
¶ [PA] **i thoo èm** il arrache, récolte la canne à sucre
¶ [PA] **thoo-xa whala-m èm !** va récolter de la canne à sucre pour toi !

thoo 2 [PA BO] (*thoo* [GO(s)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ aigrette (coiffure) ◇ plume ou fleur plantée sur le sommet de la tête
¶ [PA] **thoo-ny** mon plumet

thòò [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ accoupler (s') ; avoir des relations sexuelles ◇ violer

¶ [BO] i thòò-e il l'a violée

thöö 1 /tʰoː/ [GOs PA] (thoo [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ maudire

¶ [BO] i thoo-je il l'a maudite

thöö 2 [PA] (tuu [BO]) (*Aspect*) *ASP* ◇ en même temps

thooli [GOs PA] (*Mollusques*) *nom* ◇ "coquillon" (à coquille longue) ◇ bernard-l'ermite (se met dans la coquille du 'thooli') *Coenobita ollivieri*

thoomwã /tʰoːmwẽ/ [GOs PA] (*Société*) *nom* ◇ femme ; féminin

■ **phe thoomwã** ◇ se marier (prendre une épouse)

■ **ẽnõ thoomwã** ◇ fille

■ **thoimwã** ◇ vieille-femme

thoomwã kòlò [PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ nièce (fille de frère et cousins)

¶ [PA] thoomwã kòlò-ny fille de frère : nièce

thooni /tʰoːɲi/ [GOs PA] *v*

① (*Relations et interaction sociales*) ◇ annoncer des informations ; présenter

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ désigner un tas pour un clan (coutume)

thööni /tʰoːɲi/ [GOs PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ maudire

thòòzò [GOs] (thòròe [PA]) (*Pêche*) *v* ◇ piquer (dans un trou avec une sagaie pour chercher des anguilles, poissons)

¶ [GOs] e thòzò peena il pique pour trouver une anguille

¶ [PA] e thòròe para il pique les herbes (pour trouver des anguilles)

¶ [PA] e thòròe paa il pique (sous) les pierres (pour trouver des anguilles, poissons)

Cf. : thaa, thi 'piquer'

tho-puu [GOs BO] (thi-puu [PA BO]) (*Navigation*) *v* ◇ pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)

¶ [BO] i tho-pue phaa-gò il pousse le radeau avec une perche

■ **ba-thi-puu** [PA BO] ◇ perche

Cf. : thoe [GOs], thi 'piquer'

thou [GOs] (theun [BO [Corne]]) (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ muer (lézard, serpent)

¶ e thou pwaji le crabe mue

thovwa /tʰoʔa/ [GOs] (thòva [BO [BM]]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ plat ; aplati

¶ ne wo thovwa ! aplatis-le (lit. fais pour que ce soit plat)

thô-vwaa-ni [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ rapiécer (lit. fermer le trou)

■ **thô-vwaa** ◇ pièce (pour rapiécer)

Cf. : phwa 'trou'

thòxe [PA] (thòxe, thòòge [BO [BM]]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ collé (par ex. au fond de la marmite)

¶ [BO] i thòxe na inu u ciia le poulpe s'est collé à moi

¶ [BO] i thòòge ari le riz est collé

thozoe [GOs] (toroe [PA BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ cacher ; dissimuler qqch

¶ na mi mwani pu nu tree thozoe donne-moi l'argent pour que je le cache (tree : pendant que tu fais autre chose)

■ **kô-thozoe** ◇ caché

Cf. : ku-çaaxò 'se cacher'

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ garder secret

③ (*Cours de la vie*) ◇ enterrer (qqn)

Cf. : khêmi [GOs] 'enterrer qqch.'

thu [GOs WEM BO PA] (tho [BO]) (*Prédicats existentiels*) *v* ◇ faire ◇ il y a ; c'est

■ **thu-paa** [GO] ◇ faire la guerre

■ **thu-pwalu** ◇ respecter

■ **thu mhenõ** [GO] ◇ voyager

■ **thu kibi** ◇ faire le four

■ **ba thu da ?** ◇ ca sert à quoi ?

¶ [PA] u thu ai-n il a de la maturité

¶ [PA] u thu pòi-n mwã il a des enfants maintenant

¶ [BO] i thu angai kale c'est la haute marée d'équinoxe (Dubois)

¶ [BO] i thu paga tavane c'est la basse marée d'équinoxe (Dubois)

¶ [BO] thu hava-hi-la ils ont des ailes (Boyd)

¶ [BO] thu-xa radio i yo ? as-tu une radio ?

(Boyd)
¶ [BO] ò, **thu radio i nu** oui, j'ai une radio
(Boyd)
thua /t^hwa, t^hua/ [GOs PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) *v.stat.* ◇ sauvage ; non domestiqué
¶ [GOs] **kwau thua** chien sauvage
¶ [PA] **poka thua** cochon sauvage
¶ **di thua** cordyline sauvage
thu ābaa [GOs] (**tho ābaa-n** [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ajouter ; mettre plus ; compléter
¶ [GOs] **thu ābaa mwani** ajoute de l'argent
¶ [GOs] **na ābaa mwani** donne plus d'argent
thuada [GOs WEM BO] (*Armes*) *nom*
◇ armes de guerre (lance, sagaie) ◇ sagaie (grande) de guerre [BO]
thu-ada [GOs PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ; *n* ◇ orgueil ; vouloir surpasser ◇ entêter (s') ; entêté [PA, GOs]
¶ **li pe-thu-ada** ils sont en compétition, ils font de la surenchère
thu ai-n [PA] *v*
① (*Caractéristiques et propriétés des animaux*)
◇ dressé (cheval, animal)
¶ [PA] **thu ai-n** il est dressé
② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ raisonnable ; mature (personne)
¶ [PA] **u thu ai-n** il a une conscience, il est mûr (lit. il y a son cœur)
Cf. : **kiya ai-n** 'pas dressé'
thu bwa [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ entêté
¶ **e a-thu-bwa** il est entêté
thu bwahî [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ prêter serment
¶ **nu thu bwahî na bwa ala-mè pu-ā** je prête serment devant Dieu
thu êgo [GOs] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ pondre
Cf. : **khaa-pi, khaa-vwi** 'pondre'
thu haal [PA] (*Verbes d'action (en général)*)
v ◇ mettre de côté ; réserver
thu hoo [GOs PA] (**nee-vwo hoo-n** [PA]) (*Outils*) *v* ◇ caler le manche
¶ [GOs] **e thu hoo kòò-piòò** il cale le

manche de la pioche
¶ [PA] **nee-vwo-n** cale-le !
thu hubu [GOs] (**thu hubun** [PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ orgueilleux ; faire le fier ; manquer d'humilité
¶ **e thu hubu** il est orgueilleux
¶ [PA] **i thu hubun** il est orgueilleux
thu-me /t^hume/ [GOs PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ fier ; se faire remarquer faire (se) remarquer ; faire le malin
■ **pa-thu-me-ni** ◇ arborer qqch, faire remarquer qqch
thu-menõ /t^humenõ/ [GOs PA] (**tomè-no** [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ marcher (faire des traces) ◇ aller ◇ promener (se) ◇ fonctionner (machine)
¶ [GOs] **bi pe-thumenõ mǎni ābaa-nu xa thõõmwa** j'ai fait le chemin avec ma soeur
■ **thumènõ-hayu** [GOs] ◇ aller sans savoir où, sans direction
■ **thumènõ-hayu** [GOs] ◇ aller à contre-cœur, en se forçant
■ **thumènõ lòlò** [GOs] ◇ marcher au hasard, sans but
■ **thumènõ ka udu** [GOs] ◇ marcher en se baissant
■ **thumènõ du mu** [GOs] ◇ marcher à reculons (lit. en bas derrière)
thu mōõxi [GO] (*Actions liées aux plantes*)
v ◇ faire des boutures (lié à la notion de vie)
¶ [GO] **nu thu mōõxi** je fais des boutures
thu mwêê [GOs BO] (*Vêtements, parure*)
v ◇ vêtir (se) ; habiller (s') ; apprêter (s')
¶ [GOs] **e thu mwêê Kaavwo** Kaavwo s'habille
¶ [GOs] **hõbwò ba-thu-mwêê** de beaux vêtements
Cf. : **mwêê** 'chapeau'
Cf. : **udale** [GOs] 's'habiller'
thu mwêêxa [GOs] (*Vêtements, parure*)
v ◇ apprêter (s') ; préparer (se) (corps : habits et maquillage) ◇ parer (se) ; se vêtir
¶ [GOs] **la thu mwêêxa** ils s'apprêtent
Cf. : **thu mwêê**
thu paa [GOs] (*Guerre*) *v* ◇ faire la guerre
¶ [GOs] **li pe-thu-paa lie pwe-meevwu** les deux clans se font la guerre

thu pi [PA BO] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ pondre (lit. faire la coquille) [Corne]

thu phu [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ mettre la première rangée de paille au bord du toit

¶ **e thu phu** il met la première rangée de paille

thu pwaalu [GOs BO [Corne]] (*Relations et interaction sociales*) *v*; *n* ◇ respect; respecter

thu pwalu [PA BO [Corne]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire une fête

thu phwa [GOs PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ faire un trou (pour les cultures, etc.)

thu-phwãã [GOs PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ cultiver; faire un champ

■ **mhenõ thu-phwãã** [GOs] ◇ un champ cultivé

■ **mhenõ thu-phwã** [BO] ◇ un champ cultivé [BM]

thu-tãî [PA] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ habiller (s'); vêtir (se)

¶ **i thu-tãî Kaavo** Kaavo s'habille

thuu 1 [GOs BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ gale ◇ boutons sur la figure (avoir des) ◇ maladie des féculents (avoir une) (plaques sur la tête)

¶ **e thuu kui** l'igname a une maladie

¶ **e thuu bwaa-je** il a des plaques sur la tête

thuu 2 [PA] (*thuvwu [GO(s)]*) (*Réfléchi*) *RFLX* ◇ réfléchi (du sujet, agent)

¶ **[PA] i rau thuu theei-je (x)o hele** il s'est frappé avec un couteau

¶ **[PA] i theei-je xo hele** il l'a frappé avec un couteau, il lui a donné un coup de couteau

¶ **[PA] nu thuu hããxa** je me fais peur

thuvwu [GOs] (*thuu [PA], tuu [BO]*) (*Réfléchi*) *RFLX* ◇ réfléchi (du sujet, agent)

¶ **[GOs] e thuvwu thrae pu-bwaa-je** il s'est rasé les cheveux

¶ **[GOs] e thuvwu kòòli hii-je xo dubwo** il s'est piqué la main avec l'aiguille

¶ **[GOs] e thuvwu zòi hii-je** il s'est coupé le bras ((in)volontairement, mais voir draa pune pour 'volontairement')

¶ **[GOs] e thuvwu phai nò** il a cuit le pois-

son pour lui-même

¶ **[GOs] e thuvwu vhaa ui-je cai Kaavo** elle parle d'elle-même à Kaavo

¶ **[GOs] e thuvwu vhaa ui-je xo Hiixe cai Kaavo** Hiixe parle d'elle-même à Kaavo

¶ **[GOs [*e thuvwu tròròwuu-je]] e thuvwu tròròwuu ui je (ou) e thuvwu tròròwuu** il est content de lui-même

¶ **[GOs] e thuvwu tròròwuu-je ui nye ãnõ ã** il est content de cet enfant

¶ **[PA] i ra u/ra o thuu phao i je jigel** il s'est tiré un coup de fusil sur lui-même

thuvwu zòò /'tʰuvwu 'ðɔ:/ [GOs] (*Réfléchi*) *v.RFLX* ◇ couper (se)

¶ **nu thuvwu zòi-nu** je me suis coupé

Note (grammaire): zòi (v.t.) "

tr (variante de GOs)

trabwa /tʰabwa/ [GOs] (tabwa [BO PA])
v

- ① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ asseoir (s') ; assis ◇ percher (se) ; perché
- **mhènō-trabwa** [GOs] ◇ chaise, siège
- **mhènō-tabwa** [BO] ◇ chaise, siège
- **we-tabwa** [BO] ◇ eau stagnante
- ② (*Verbes de mouvement*) ◇ poser (se) ◇ atterrir ; toucher terre
- ③ (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ couvrir (oeufs)

Note (grammaire) : tre- 'en composition'
trabwa mhwāñu [GOs] (tabwa mhwāñu [BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ nouvelle lune

tragòò [GOs] (taagò [BO]) (*Corps humain , Cours de la vie*) *nom* ◇ circoncision ; subincision (moment où l'on donnait le 'bagayou' au garçon)
Cf. : gò 'couteau à subincision'

trale /tʰale/ [GOs] (tali [PA]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir un fruit qui n'est pas mûr ◇ gauler ; taper pour faire tomber (fruit)
Cf. : thra

travwa /tʰaβa/ [GOs] (trapa [GO(s)], tavang [PA]) (*Tabac, actions liées au tabac*) *nom* ◇ tabac ; cigarette

tre [GOs] (tee, te [PA BO]) (*Contraste*) *PRE- VB.* ◇ contraste (entre deux agents, deux moments, deux actions dont l'une est antérieure) ◇ déjà ; état résultant

¶ [GOs] **li za u tre kha nooli** ils l'ont déjà vue en se déplaçant

¶ [GOs] **la tree threi mǎe hǎbu vwo la yaaze mwǎ** ils ont coupé la paille avant de couvrir la maison

¶ [GOs] **nu tree ne** je vais le faire (pendant que tu fais autre chose)

¶ [GOs] **jö tree yu (è)nè, ma nu a pwe** reste ici car je vais à la pêche

¶ [GOs] **ezoma nu tree pujo, na jö a pwe** je vais faire la cuisine, quand tu iras pêcher

¶ [PA] **co tee a** pars avant

¶ [PA] **co tee-vwun** commence avant

¶ [PA] **tee-hovwo** mange avant

¶ [BO] **na ju, te ju èna ma ja a khila xa**

ho-ǎ toi, tu vas rester là et nous allons chercher notre nourriture [BM]
Cf. : thaavwu ; teevwuun, thaavwun [PA] 'faire avant, commencer avant'

tre-bwaalu [GOs PA] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en tailleur

trebwalu [GOs] (tebwalu [BO PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ petite élévation ; colline

treçaaxo /tʰe-ʒa:ɣo/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ calme ; paisible

tre-çôô /tʰe-ʒô:/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ pendu ; accroché (tre : marque d'état < déjà fait)
Cf. : chôô 'suspendre, accrocher'

tre-chaaçee /tʰe-cʰa:ʒe:/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *ADV* ◇ travers (de) ; ban- cal ; penché sur uncôté ; pas à niveau

¶ **e tre-chaaçee mwa** la maison penche d'un côté

tre-chamadi /tʰe-cʰamandi/ [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ prédire (l'ave- nir)

tree 1 /tʰe:/ [GOs] (tèèn, tèn /te:n, ten/ [PA BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ jour ; journée

¶ [GOs] **e zo tree** il fait beau

¶ [GOs] **e thraa tre** il fait mauvais temps

¶ [GOs] **tree-monō** le jour du lendemain

¶ [GOs] **ō tree** tous les jours

¶ [PA] **ō tèèn** tous les jours

¶ [BO] **we-ru tèèn** 2 jours

¶ [BO] **u tèèn** il fait jour

¶ [PA] **we-nira tèèn** combien de jours ?

Étym. : POc *qan(i), *daqani

tree 2 [GOs] (tee [PA]) (*Verbes de déplace- ment et moyens de déplacement*) *v* ◇ conduire ; diriger (voiture, bateau, etc.)

¶ [PA] **i tee loto** il conduit une voiture

tree 3 [GOs] (tee [PA]) (*Préfixes sémantiques de position , Préfixes et verbes de position*) *PREF (position assise)* ◇ assis (faire)

¶ [GOs] **mi tree-bulu** nous sommes assis en- semble

¶ [GOs] **e tree-raa mwa !** la maison est mal située

¶ [PA] **co tee-nenèm !** reste assis tranquille

(à un enfant)

tre-e /te.e/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en tenant qqch dans les bras
¶ **e tre-e ênõ** il est assise avec l'enfant dans ses bras

Cf. : **trabwa** [GO], **tabwa** [PA]

tree-çãñã /te:ˈzẽɲẽ/ [GOs] (**teecãñã** [WEM]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ reprendre son souffle ; reprendre haleine ◇ reposer (se) ◇ souffler

Cf. : **chãñã** 'se reposer, respirer'

tree-çimwî /te:ˈzimwi/ [GOs] (**tee-cimwî**, **tee-jimwî**, **tee-yimwî** [PABO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ attraper ; saisir ◇ retenir ; serrer ◇ mémoriser ; retenir

¶ [PA] **li pe-cimwî hi, li pe-cimwî hi-li** ils se serrent la main

¶ [BO] **waya me tee-yimwî pwaji ?** comment attrape-t-on les crabes ?

Cf. : **cimwî** 'tenir, saisir'

tree hêbu [GOs] (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ avant-hier (lit. le jour d'avant)

tree-kiyai [GOs] (**tre-xiyai** [GOs], **tee-kiyai** [PA]) (*Préfixes et verbes de position*) *nom* ◇ asseoir (s') auprès du feu de bois pour se réchauffer

¶ **a tree kiyai !** va t'asseoir près du feu (pour te réchauffer)

Morph. : **tre-khini-yaa** (assis-chauffer-feu)

tree-ku [GO] (*Préfixes sémantiques de position*) *v* ◇ rester

¶ [GO] **na jö tree-ku hõbwò-nu** et toi tu resteras là à m'attendre

tree-poxe [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ assis ensemble

trèezu [GOs] (**tèèzo** [PA]) (*Topographie*) *v.stat.* ; *n* ◇ aplani ; plat ; plaine

¶ [PA BO] **ni tèèzo** dans la plaine

tre-go [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en rêvant

¶ **e tre-go** il est assis en étant dans les nuages

tre-hû [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis sans parler (asseoir-muet)

trehuni /tehuɲi/ [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ foi

tre-kea [GOs] (**tre-xea** [GO(s)]) (*Préfixes et*

verbes de position) *v* ◇ assis adossé à qqch

tre-kuçaaxo [GOs] (**tee-kujaaxo** [PA]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en cachette, à l'affût

tre-kue [GOs] (*Sentiments*) *v* ◇ jaloux (être) ; jalouser

¶ **e tre-kuele loto i nu** il est jaloux de ma voiture

■ **a-tre-kue** ◇ un jaloux

tre-khõbwe [GOs] (**te-kõbwe** [BO]) (*Relations et interaction sociales*, *Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ annoncer ; prévenir ; promettre ; déclarer ; aviser

Cf. : **tre-chamadi** 'prédire'

trenene /teɲeɲe/ [GOs] (**tee-nenem** [PA BO]) (*Manière de faire l'action : verbes et ad- verbes de manière*) *v* ; *n* ◇ paix ; tranquille ; paisible ◇ rester tranquille ; reposer en paix

¶ **mo za trenene na koi ênõ mālõ** on est tranquille quand les enfants ne sont pas là

tre-nõnõmi /teɲɔɲɔmi/ [GOs] (**tee-nònõmi** [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ prévoir ◇ penser à ; réfléchir

¶ [PA] **co tee-nònõmi da ?** à quoi penses-tu assis ? (sans rien dire)

tre-pavwã /tepaβa/ [GOs] (**tre-pavhã** [GO(s)BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ espoir ; confiance (avoir) ; espérer

Cf. : **pavwã** 'confiance'

tre-paxo [GOs] (**tee-vhaxol**, **tee-waxol** [PA BO]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ accroupi ; s'accroupir

tre-pwalee kò-ã [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis les jambes allongées (lit. assis-étaler jambes-nos)

tre-raa [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ pas stable (route, chemin) ◇ mauvais ; dangereux ◇ dangereux

Morph. : **tre-thraa** : assis mauvais

tre-thibu /te-tʰibu/ [GOs] (**tre-zibu** [GO(s)]) (*Verbes de mouvement*, *Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ agenouiller (s') ; agenouillé

tretrabwau /teɾaˈbwa.u/ [GOs] (**tereb-wau** [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rond

tre-xinã /teˈɲiɲẽ/ [GOs] (**tre-khini-a**

[GO(s)], tee-khini-al [PA]) (*Soins du corps*)
v ◇ chauffer assis au soleil (se) ◇ sécher au soleil (se)

tre-xiyai [GOs PA] (tre-kiyai, te-'xiyai [GO(s)], tee-kiyai [PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) v ◇ chauffer (se) assis près du feu
Morph. : tre-khini-yaai (assis-chauffer-feu)

tre-yuu [GOs] (te-yu [PA BO]) (*Préfixes et verbes de position*) v ◇ rester ; demeurer
¶ [BO] te-yu bulu rester ensemble

trezô [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) v ◇ fermé (tout seul : porte, fenêtre, etc.)
Cf. : thôni 'fermer'

trézoo [GOs] (*Verbes de mouvement*) v ◇ échouer (s')
¶ [GOs] e trézoo wô na bwa yaò, na bwa ô le bateau s'est échoué sur le corail, sur le sable
¶ [BO] i too wòny na bwa kharo le bateau s'est échoué sur le corail

tri /ti/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) nom ◇ thé
Empr. : tea (GB)

trile [GOs WEM] (tilèng [PA BO]) (*Oiseaux*) nom ◇ "suceur" oiseau ; Méliphage à oreillon gris *Lichmera incana* (Méliphagidés)

trilòd [GOs] (tilòd [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) v ; n ◇ demander qqch ; demande ; requête
¶ [GOs] e trilòd kêê-je xa dili il demande à son père de la terre [xa : marque d'objet indirect]
¶ e trilòd dili xo Pwayili ui kêê-je [GOs - courant] Pwayili demande de la terre à son père
¶ e trilò-nu il m'a demandé
¶ [BO] i tilòd kôbwe nu ru a il a demandé si je partirai
¶ [PA] tilòd-m ta demande
■ trilò porô [GOs] ◇ demander pardon
■ tilòd poròm [BO] ◇ demander pardon
■ ki-tilò [PA] ◇ emprunter (lit. demander un peu, pour un moment)

trirê /tiɾẽ, tiɾẽ/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) nom ◇ sueur ; transpiration
¶ nu a-trirê je suis en sueur

■ hai trirê ◇ transpirer

trivwi /tivwi/ [GOs] (tripwi /tipwi/, tiwi [BO [BM]], tipui [BO (Corne)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) v ◇ traîner par terre ; tirer

trò 1 /tɔ/ [GOs] (tòn, thòn [WEM PA BO]) (*Lumière et obscurité, Découpage du temps*) v ; n ◇ nuit ; obscurité ◇ nuit (faire)
¶ [BO] u ru tòn il va faire nuit
¶ [BO] u tòn il fait nuit

trò 2 /tɔ/ [GOs] (tò [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) v.i. ◇ entendre ◇ sentir
Étyrn. : POc *ɖoŋoR

trô [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) v ◇ fissuré ; crevassé ; crevasser (se) ; fissurer (se)
¶ e trô dili la terre est crevassée, se crevasse

trôi [GOs] [GOs] (trôï, tui [WEM WE PA BO]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) v ◇ puiser de l'eau
¶ [GOs] e trôi we il puise de l'eau
¶ [BO] a tui-ni we va chercher de l'eau
■ ba-trôi [GOs] ◇ écope
■ ba-tui ; ba-rui [PA BO] ◇ cuiller
Cf. : khee we [GOs] 'écoper'

tromwa [GOs] (toma [GO(s)]) (*Aliments, alimentation*) nom ◇ tomate
Empr. : tomate (FR)

trône /tɔŋe/ [GOs] (tône [BO PA]) v.t.
① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ entendre ; sentir
¶ [BO] ka u nu tône je n'ai pas entendu
② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ sentir (odeur ou toucher) ; entendre
¶ [GO] e trône böö-je il sent son odeur
¶ [PA] tône bo-n sentir son odeur
③ (*Fonctions intellectuelles*) ◇ comprendre
¶ [GO] jô trône kaamweni ? tu as compris ?

trône bö /tɔŋe/ [GOs] (tone bo-n [PA BO (Corne)]) (*Fonctions naturelles humaines*) v ◇ sentir (une odeur)
¶ [PA] i to bwon il sent une odeur

trône kaamweni /tɔŋe/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) v ◇ comprendre
¶ [GOs] kavwo nu trône kaamweni mevhaa i la je ne comprends pas leur façon de

parler

tròò /tɔ:/ [GOS WEM] (tòò [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ trouver; trouver (se) dans un état; rencontrer

¶ [GO] **li tròò-la** ils les trouvent

¶ [GO] **jò ta tròò-nu** vous êtes venu me voir
Note (grammaire) : la forme tròò a un objet pronominal uniquement; v.t. tròòli + objet nominal "

tròòli /tɔ:li/ [GOS] (tooli [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ trouver qqch

■ **ka-tròòli** [GO] ◇ rencontrer par

¶ [GO] **nu tròòli mha** je suis tombé malade

¶ [GO] **e tròòli khabu** il a attrapé froid

¶ [GO] **nòme cò tròòli-xa, cò thomã-nu** si tu en trouves, tu m'appelles

¶ [GO] **nòme cò tròòli-vwo, cò thomã-nu** si tu en trouves, tu m'appelles

¶ [PA] **hã ra tòò-je** nous l'avons trouvé/rencontré

tròòli mha-mhwãanu [GOS] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ menstruations (avoir ses)

tròòli phwayuu [GOS] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ menstruations (avoir ses)
Cf. : tròòli mha-mhwãanu 'avoir ses menstruations'

trörö /tɔtɔ, tɔɾɔ/ [GOS] (toro [BO]) (*Reptiles*) *nom* ◇ lézard (petit et marron, vit dans l'herbe)
Cf. : majo 'lézard'

tròròvwuu /tɔɾɔwɔ:/ [GOS] (tròròvwu [GO(s)]) (*Sentiments*) *v; n* ◇ joie; joyeux; réjouir (se); content (être)

¶ [GOS] **e tròròvwuu-je** il est content de lui-même

¶ [GOS] **e tròròvwuu ui nye ãnõ ã** il est content de cet enfant

¶ [GO] **e tròròvwuu ābaa-nu pexa pòi-je** mon frère est content de son enfant (Doriane)

¶ [GOS] **e tròròvwuu pexa nye ãnõ ã** il est content de cet enfant

¶ [GOS] **e tròròvwuu pexa wôjô-je** il est content de son bateau

¶ [GOS] **e tròròvwuu pexa mōō-je** il est content de sa maison

¶ [GOS] **e za tròròvwuu** il en est content (il

est content de cela)

tröxi [GOSWE] (tööxi [PA Paita]) (*Outils, Armes*) *nom* ◇ hache (petite, en fer) ◇ tamioc; fer

■ **go-tröxi** ◇ bout de métal (lit. tronc de métal)

■ **jige tröxi** [WE] ◇ fusil à longue portée
Empr. : toki (POLYN) (PPN *toki)

-tru /tu/ [GOS] (-ru [PA BO], -lu) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ deux

Étym. : POc *qua

trûã /tũ.ẽ/ [GOS WEM] (thûã [PA], tûãn [BO]) *v; n*

① (*Relations et interaction sociales*) ◇ mentir; mensonge ◇ jouer des tours

¶ [GOS] **nu trûã i je** je lui ai joué un mauvais tour

② (*Comparaison*) ◇ comparatif

¶ [GOS] **nu powonu trûã nai cò** je suis un tout petit peu plus petit que toi

¶ [GOS] **nu po pwawali trûã nai cò** je suis un peu plus grand que toi

¶ [GOS] **nu po whamã trûã nai cò** je suis un peu plus vieux que toi

truãrô /tũ'ẽɾɔ:/ [GOS] (truãrô [BO], tuarôn [PA]) (*Insectes*) *nom* ◇ araignée

■ **tha-truãrô** ◇ toile d'araignée

truçaabèlè /tũ'dʒa:bele, tũ'za:bele/ [GOS] (thruucaabèlè [vx (Haudricourt)], tuyabèlèp [PA], tuyabèlè [BO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ arc-en-ciel

truu [GOS] (thuu [PA], tuu [BO]) (*Pêche*) *v* ◇ plonger (pour pêcher); faire de la plongée

truuçi /tũ:dʒi, tũ:ʒi/ [GOS] (tuuyi /tũ:yi/ [PA], truji [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ dix

■ **truuçi bwa pòxè** ◇ onze

■ **truuçi bwa pòtru / poru** ◇ douze

■ **truuçi bwa pòko /pokon** ◇ treize

■ **truuçi bwa pòpa** / ◇ quatorze

■ **truuçi bwa pòni /ponim** ◇ quinze

■ **truuçi bwa pòni-ma-xe** ◇ seize

■ **truuçi bwa pòni-ma-dru / ma du** ◇ dix-sept

■ **truuçi bwa pòni-ma-gò** ◇ dix-huit

■ **truuçi bwa pòni-ma-ba** ◇ dix-neuf

- **tuuyi bwa pòxè** ◇ onze
 - **tuuyi bwa pòru** ◇ douze
 - **tuuyi bwa pòkòn** ◇ treize
 - **tuuyi bwa pòpa** ◇ quatorze
 - **tuuyi bwa pònim** ◇ quinze
 - **tuuyi bwa pòni-ma-xe** ◇ seize
 - **tuuyi bwa pòni-ma-du** ◇ dix-sept
 - **tuuyi bwa pòni-ma-gòn** ◇ dix-huit
 - **tuuyi bwa pòni-ma-ba** ◇ dix-neuf
- truuçi bwa pò-tru** [GO] (tuuyi bwa pòru [PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ douze (10 et 2)
- ¶ [GOs] **truuçi bwa we-tru balaa-ce** 12 morceaux de bois
- truuçi bwa pòxe** [GO] (tuuyi bwa pòxè [PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ onze (10 et 1)

thr (variante de GOs)

thra 1 /tʰa/ [GOs] (tha, pa-tha [PA BO])

(Corps humain) *v.stat.* ◇ chauve

¶ [BO] tha bwaa-n il est chauve

¶ [PA] i phaa tha il est totalement chauve

¶ [PA] i tha il est chauve

thra 2 /tʰa/ [GOs] (tha, thaa [BO PA]) *v*

① (Soins du corps) ◇ raser ◇ tondre (poils)

¶ [GOs] e pe-thra il se rase

¶ [PA] i pe-tha il se rase

¶ [PA] i coxe pu-n wu ra u thaa il se coupe les cheveux pour qu'ils soient courts

¶ i pe-ravhi [PA, BO] il se rase

¶ [GOs] ge je pe-thra il est en train de se raser (la barbe)

¶ [GOs] e pe-thra Pwayili P. se rase

¶ [GOs] e thrae pu-phwa-je il s'est rasé la barbe (ou) il a rasé la barbe de qqn d'autre

¶ [GOs] e thrae pu-phwa xo Pwayili P. s'est rasé la barbe

¶ [GOs] e thrae pu-phwa Pwayili P. s'est rasé la barbe

¶ [GOs] nu thrae pu-phwa-nu je me suis rasé la barbe

¶ [GOs] nu thrae pu-phwa Pwayili j'ai rasé la barbe de P.

② (Description des objets, formes, consistance, taille) ◇ court ; ras

Note (grammaire) : *v.t. thrae* "

thra 3 /tʰa/ [GOs] (thal /tʰal/ [PA BO])

(Noms des plantes) *nom* ◇ pandanus *Pandanus sp.* (Pandanaçées)

thraa /tʰa:/ [GOs] (thaa [PA BO], mwang [BO]) (Description des objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ; MODIF ◇ mauvais ; dangereux ; mal

¶ [GOs] i nè-raa cela a mauvais goût

¶ ne-raa mauvais au goût

¶ i khōbwe-raa-ini il l'a mal dit

¶ [PA] i nè-raa-ini ye il lui a fait du tort, du mal

¶ [PA] la ne-raa-ini ils l'ont mal fait

¶ [BO] thaa mōû-n sa femme est méchante

¶ [BO] nu kōbwe-raa-ini je l'aimai raconté

¶ āgu-raa une personne méchante

¶ [BO] i bo-raa il sent mauvais

¶ i vhaa-raa nai yo il médit, dit du mal de

lui

¶ [PA] i kibwa-raa-ini il l'a mal coupé

Étym. : POc *(n)saqa(t)

Note (grammaire) : *forme transitive* : -raa-ini "

thraabu [GOs] [PA BO] (thaabu) (Pêche)

v ◇ pêcher en rivière (avec un filet ou à la main)

■ thrabu lapia ◇ pêcher le tilapia

■ thrabu kula ◇ pêcher la crevette

thraalo [GO] (thaalo [BO Corne]) (Noms des plantes) *nom* ◇ plante *Cordia myxa*

thraanō /tʰa:nō/ [GOs] (Poissons) *nom* ◇ loche (de rivière, grande taille) *Eleotris melanostoma* (Eleotridés)

Cf. : baatro ; baaro 'lochon (petite taille)'

thraavwā /tʰa:βē/ [GOs] [GOs] (thraapā /tʰa:pē/, thaavan [BO PA]) (Marées) *nom* ◇ marée descendante ; marée basse

¶ [BO] thaavan gòòn-al marée basse de l'après-midi

¶ [BO] thaavan tòbwòn marée basse du soir

thrābo /tʰēbo/ [GOs] (Description des objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ épais

thrae /tʰae/ [GOs] (thaèè [BO [BM, Corne]]) (Matière, matériaux) *nom* ◇ argile à pot ; glaise

thrale /tʰale/ [GOs] (thalei [PA]) (Nattes) *nom* ◇ natte (faite de deux palmes de cocotier tressées et posées par terre)

Cf. : benōō

thraliwa /tʰaliwa/ [GOs] (thaliang [PA]) (Cours de la vie) *v* ◇ tuer (se) ; suicider (se)

thralo [GOs] (thalo [PA BO]) (Arbre) *nom* ◇ "cerisier bleu" ; "bois bleu" *Eleocarpus Elaeocarpaceae*

thramwenge /tʰa'mwenge/ [GOs] (Verbes d'action (en général)) *v* ◇ fabriquer ; créer

thrao [GOs] (thao [PABO]) (Noms des plantes) *nom* ◇ champignon (terme générique)

thrao-da [GOs WEM] (thrawa-da [GO(s)], thaa-da [PA BO]) (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ arriver en

haut
¶ [BO] **thaa-da** jusqu'à
Ant. : **thrao-du** 'arriver en bas'
thrava /tʰava/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes , Modalité, verbes modaux*) *v.stat.* ; *n* ◇ mauvais ; le mal
thravayu [GOs] (thayu [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ bave de mort
¶ **tayu-n** sabave (d'un mourant)
thravwi /tʰawi/ [GOs] (thawi, tawi [PA BO]) (*Chasse*) *v* ◇ poursuivre (à la chasse) ◇ chasser ; écarter (chiens, volailles)
¶ [PA] **e thawi poxa meni** il chasse les petits oiseaux
thrawa /tʰawa/ [GOs] (thrao [GO(s)], thawa, thaa [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver ; survenir
¶ **e u thrawa** il est arrivé
¶ [BO] **thaa-da** jusqu'à ce que
thraxe /tʰaye/ [GOs] (*Sentiments*) *v* ◇ gémir (de douleur) ; hurler
thraxilo [GOs] (thaxilò [PA], taxilò [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger vert et cru (des fruits)
Cf. : **māiyā** [GOs], **meā** [BO] 'cru ; pas cuit'
thre [GOs] (the [BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ mousse verte de rivière
thrê [GOs] (thê, thā [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ héron de nuit ; aigrette *Nycticorax caledonicus caledonicus* (Ardéidés)
three [GOs] (thee [BO [Corne]]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ rapporter de nouvelles boutures chez soi
thrêê /tʰê:/ [GOs] (têên /têên/ [PA BO WEM]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ courir
¶ [GO] **e thrêê òò** il s'éloigne en courant
¶ [GO] **e thrêê upwa** il sort en courant
thrêê-kai [GOs] (*Chasse*) *v* ◇ poursuivre ; courir derrière
Note (général) : **thrêê** (courir) + **kai** (dos) "
thrêê kha-ve [GOs] (thêên [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ courir en emportant qqch
Cf. : **kha-phe**, **kha-ve** 'apporter'
threi /tʰei/ [GOs WEM] (thei, thèi [BO

PA]) *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ couper d'un coup ◇ abattre (arbre) ◇ frapper (qqn pour le tuer)
¶ [PA] **i thei u/xo/vwo wamòn** il l'a abattu avec une hache
② (*Travail bois*) ◇ tailler du bois ◇ sculpter
¶ [PA] **a-thei ce** un sculpteur
■ **the ce** [PA] ◇ sculpter le bois
Cf. : **dei**, **thibe** 'couper'
thre kha [GOs] (thèl [BO PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ préparer les champs (ignames) ; débroussailler les champs (ignames)
Cf. : **threi** 'couper'
thre-mii /tʰemi:/ [GOs] (the-mii [PA BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ erythrinier à piquants (à fleurs rouges)
■ **mu thre-mii** [GOs] ◇ fleur d'erythrinier
thri /tʰi/ [GOs WEM] (thiing, thing [BO [BM], thiin [BO [Corne]]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ deuil de chef ◇ coutumes de deuil du chef : levée de deuil d'un grand chef
■ **ce-thrii** ◇ perche qui annonce le décès d'un chef
Cf. : **hauva** 'levée de deuil pour le commun des mortels'
Cf. : **mōōdim** 'coutumes de deuil (générique)'
thria [GOs] (thia [PA]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ pardon coutumier
¶ [GOs] **li pe-tha-thria li-e ābaa-nu èmwê** mes deux frères se sont pardonnés (tha : attacher)
¶ [GOs] **mô pe-tha-thria** nous avons fait un pardon coutumier
¶ [GOs] **mô pe-nhōi-thria** nous avons fait un pardon coutumier (lit. nous avons attaché le pardon coutumier)
■ **tha thria** ◇ demander pardon
thridoo [GOs] (Poissons) *nom* ◇ murène
thrimavwo [GOs] (thrimapwo [GO(s)]) (*Poissons*) *nom* ◇ picot (de palétuvier qui remonte les rivières) ; poisson-papillon
thrimi /tʰimi/ [GOs] (thimi [PA BO]) (*Soins du corps , Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇

peindre ◇ enduire ◇ teindre (cheveux)

¶ [BO] ju thimi mèn-n étale-la (crème) sur ton oeil

¶ [BO] nu ru thimi mō-ny u mii je vais peindre ma maison en rouge

■ **ba-thimi** ◇ pinceau

thringã /tʰɪŋẽ/ [GOs] (thrixã [GO(s)], thingã [BO]) (*Corps animal*) *nom* ◇ queue (oiseau, animal)

¶ [BO] thingã-n sa queue

thriu (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Verbes de mouvement*) *v* ◇ partir ; ◇ disperser (se)

¶ [GOs] [GOs] mô thriu ! partons !

¶ [GOs] la u thriu pe-haze ! ils partent chacun de leur côté !

¶ la u tiu veale ! ils se sont dispersés !

thriwaja /tʰivwaja/ [GOs] (thripwaja [vx (Haudricourt)]) (*Vents*) *nom* ◇ vent d'ouest

thrô /tʰõ/ [GOs] [PA BO] (thôm) (*Nattes*) *nom* ◇ natte (de pandanus) ; noeud

■ **pa thrô** ◇ faire une natte ; faire un noeud

¶ [GOs] thrô za ? une natte pour quel usage ?

¶ [GOs] thrôvwo-nu ma natte

¶ [BO] thrombò-n sa natte

■ **thrôvwo covwa** [GOs] ◇ selle de cheval (une natte)

■ **thrôvwo loto** [GOs] ◇ housse de siège de voiture (une natte)

■ **thrôvwo ta** [GOs] ◇ nappe

■ **thrôvwo vele s** [GOs] ◇ drap

thrôbo /tʰõbo/ [GOs WEM] (thôbo /tʰõbo/ [BO PA]) *v*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ descendre ; tomber

② (*Cours de la vie*) ◇ naître

¶ [GOs] e thrôbo-du il descend

¶ [PA] thôbo-du-mi ! descends ici !

¶ [BO] i thrôbo al le soleil décline

¶ nu thrôbo ni ka 1992 je suis né en 1992

¶ [GOs] e ka-thrôbo pu trabwa il descend pour se poser (oiseau)

¶ [GOs] e thrôbo-gò il ne fait pas encore nuit

■ **ke-thrôbo** ◇ panier de charge

■ **we-thrôbo** ◇ prise / ouverture d'eau

Note (grammaire) : pa-thrôbo-ni 'faire tomber'

Cf. : pwe 'naître'

Cf. : co-du 'descendre de (cheval)'

Cf. : co-da 'débarquer'

thrôbo trò [GOs] (thòbwò tòn [PA]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ tombée de la nuit

¶ [BO] thòbwòn soir

Cf. : tòn (PA) 'nuit'

thrôbwò /tʰõbwò/ [GOs] [PA BO] (thòbwòn, thòbòn) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ soir

¶ [BO] ra u thòbwòn il fait nuit

thrôgo /tʰõŋgo/ [GOs] (thôgo [BO]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir (feuilles, herbes, jeunes pousses)

¶ **thrôgo dròò-cee** cueillir des feuilles

thrô-kui [GOs] (thô-kui [PA BO], pwe-nô kui [WEM]) (*Ignames*) *nom* ◇ extrémité inférieure de l'igname

Cf. : bwe-kui [GOs, PA] 'tête de l'igname'

thrô-kuru [GOs] (*Taros*) *nom* ◇ extrémité inférieure du taro

throli /tʰoli/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ rachis de coco

thròlò [GOs] (thòlò [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *v ; n* ◇ couvrir (une maison) ; couverture (en général) ◇ faitage sculpté (Dubois)

thròlòe [GOs] (thòlòe [PA], tòlòe [BO (Corne)], tholòe, tòlee [BO (BM)], throlei-tholei [WEM]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds, Verbes de mouvement*) *v* ◇ déplier ◇ étendre (bras, etc.) ◇ étaler (natte, etc.) ◇ étaler (s') (pour des plantes) ◇ ramper (lianes)

¶ [GOs] e thròlòe thrô elle étale la natte

¶ [GOs] ce xa thròlòe un arbre qui déploie ses branches

¶ [BO] tòlè thom bwabu étale une natte au sol

throloo [WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ décorations sur la flèche faitière de la maison 'throo-mwa' (conques etc)

throo /tʰo:/ [GOs WEM] (thoo [PA BO])

nom

① (*Corps animal*) ◇ crête ; aigrette

¶ [GOs] **throo-je** son aigrette

② (*Vêtements, parure*) ◇ plumet (dans les cheveux ou la coiffure)

thrõõbo [GOs] (thõõbon [BO], thõba, thõõbwa [PA WEM]) (*Portage*) *v* ◇ porter sur le dos

Note (glose) : porter sur le dos ou les épaules avec une corde de portage ; ce sont les femmes qui portent ainsi les paniers) ”

¶ [GOs] **e thrõõbo cee** il porte du bois sur le dos

¶ [GOs] **i thrõõbo-ni xo/xu õõ-li** leur mère le porte sur le dos

■ **ke-thrõõbo** ◇ panier porté sur le dos

Note (grammaire) : thrõõbone [GOs, BO] ’porter qqch’

throobwa [GOs] (thobwang [PA]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane (des endroits humides, à fleur blanche et à grosses feuilles, parasite des arbres) *Ipomoea macrantha*, *Convolvulacées*

throo-mwa [GOs WEM] (thoo-mwa [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ flèche faîtière

throonye [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ loche géante, carite *Epinephelus lanceolatus* (*Serranidés*)

throvwa [GOs] (thropwa [vx]) (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de creek (noire et verte, à grosse tête)

thrûã /tʰũẽ/ [GO] (*Jeux divers*) *nom* ◇ jeu de ficelle (figure du)

thrugò /tʰũŋgɔ/ [GOs] (thugò [PA]) (*Outils*) *nom* ◇ herminette

thruumã [GOs] (thuumã [PA BO], tuumã [PA BO (Corne)]) (*Sentiments*) *v.stat. ; n* ◇ heureux ; joyeux ; content ; joie ; joyeux ; content

¶ [BO] **i thûumã i a buram** il est content d’aller se baigner

■ **pa-tûma** ◇ rendre heureux

u û

- u 1** [GOs PA] (*Aspect*) *ASP.ACC* ◇ accompli
 ¶ [GOs] **u uja** il est déjà arrivé
 ¶ [GOs] **u ògi** c'est fini
 ¶ [PA] **u ògin** c'est fini
- u 2** [BO [BM, Corne]] (*Prépositions*) *PREP* (*instrumental*) ◇ avec ; par ; grâce à ; du fait de ; à cause de
 ¶ **teemwi u yi â** on les attrape avec la main (crabes)
- u 3** [GOs BO] (*Verbes de mouvement, Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ pencher (se) ; ◇ baisser (se) ; ◇ courber (se) (par ex. pour entrer dans une maison)
 ¶ [BO] **i u-du mwa al** le soleil s'est couché
 ■ **u-du !** ◇ baisse-toi !
 ■ **u-da !** ◇ entre ! (dans la maison)
 ■ **u-e !** ◇ entre ! (latéralement)
- u 4** [PA BO] (ku, xu, xo) (*Agent*) *AGT* ◇ agent
 ¶ **i whili u ti/ri ?** qui l'a mangé (la canne à sucre) ?
 ¶ **i pa-toni go u ti/ri ?** qui joue de la musique ?
- u 5** [GOs PA] *v* (*Verbes de mouvement*) ◇ tomber
 ¶ **u je ce** cet arbre est tombé
 ¶ [GOs] **e u ce xa we-xe** un arbre est tombé
 ¶ [GOs] **la u la-ã ce** ces arbres sont tombés
 ¶ [GOs] **la tha-uu-ni la-ã ce** ils ont fait tomber ces arbres (en les poussant)
- û** [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ spathe de cocotier ◇ étoffe
 ■ **û-vwa nu** ◇ fibre du cocotier
- ua** [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname violette (Dubois)
- ubò** /ubɔ/ [GOs] (u-vwa = u phwaa (différent) [GO(s)], uva [WEM]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ sortir (de la maison)
 ¶ [GOs] **e ubò na ni mwa** il est sorti de la maison
 ¶ [GOs] **ubò-du pwa !** va dehors !
 ¶ [GOs] **e ubò pwa** il sort dehors
- ubòl** [PA BO [Corne]] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *nom* ◇ détacher ◇ lâcher ◇ laisser

uçà /uʒa/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver

¶ **ti nye uça xòlò i ju ?** qui t'a rendu visite hier ?

¶ **e uça xòlò i çò xo ti ?** qui t'a rendu visite hier ?

uda [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre sablière (poutre circulaire supportant la charpente des cases rondes ; Dubois)

Note (général) : mot non vérifié "

u-da [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ entrer (se baisser pour entrer dans une maison) ◇ monter

¶ **e u-da-mi** il est entré ici

¶ [GOs] **e u-da mwa** il est entré dans la maison

Ant. : u-du 'sortir'

udale [GOs PA] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre (un vêtement) (lit. monter dedans)

¶ [GOs] **e udale simi** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale cemic** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale orop u Kaavo K** met sa robe

¶ [GOs] **e udale hōbòli-je** il met son vêtement

¶ [GOs] **e udale hōbwò xo Kaavwo K** met son vêtement

¶ [GOs] **e udale hōbwòli Kaavwo xo Hiixe H** a enfilé les vêtements de Kaavo

¶ [PA] **i udale orop u Kaavwo Kaavo** a mis sa robe

Cf. : thai hōbò 'enfiler, mettre'

Ant. : udi 'enlever'

udang [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

Note (général) : non vérifié "

udi [GOs BO] *v*

① (*Vêtements, parure*) ◇ enlever (en général, vêtement, etc.) ◇ ôter

¶ **e udi simi i je** il enlève sa chemise

¶ [GOs] **e udi mwêêga-je** il enlève son chapeau

Ant. : udale 'mettre (vêtement)'

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ extraire (épine, etc.) ; sortir ◇ décloquer

ûdo [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier (à feuilles

comestibles)

u-du [GOs BO WEM] (*Verbes de mouvement, Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ baisser (se); pencher (se) [GOs] ◇ coucher (se) (soleil) [GOs] ◇ enfoncer (s') (dans la boue, le sable) [GOs, BO] ◇ rentrer (dans un trou, dans l'eau) [GOs, BO] ◇ plonger [GOs, BO] ◇ entrer (se baisser pour entrer ou sortir d'une maison) [GOs, BO] ◇ disparaître [GOs, BO]

¶ [BO] **u-du al** le soleil se couche

¶ [GOs] **e u-du a** le soleil se couche

¶ [BO] **u-du ni dili** s'enfoncer dans la boue

¶ [BO] **i u-du ni pira hoogo** il disparaît derrière la montagne

Cf. : **u-pwa, u-du-pwa** [GOs] 'se baisser pour sortir (pwa : dehors)'

ui 1 [GOs PA BO] *v*

① (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ souffler (sur le feu)

¶ [BO PA] **i ui yaai** elle ravive / attise le feu en soufflant

■ **ba-u** ◇ éventail pour attiser le feu

■ **u-pwai** [GOs], **u-pwaim** [PA] ◇ fumer

② (*Remèdes, médecine*) ◇ souffler des feuilles médicinales (pour guérir)

■ **ba-u** ◇ feuilles médicinales (qu'on souffle pour guérir)

ui 2 [GOs] (*wi*) (*Prépositions*) *PREP* ◇ au sujet de; envers; à propos de (+ animés préférentiellement); à cause de

¶ **e kiija ui ābaa-je xo êmwê e** cet homme est jaloux de son frère

¶ **e pana-nu ui çö** il m'a grondé à cause de toi

¶ **e thuvwu vhaa ui je xo Hiixe çai Kaa-vo** Hiixe parle d'elle-même à Kaavo

¶ **e thô ui nu** il en colère envers / après moi

¶ **e thô pune nu** il en colère à cause de moi

¶ **pune mee-dree (mais *ui mee-dree)** à cause du temps

Cf. : **pexa, pune** 'à cause de'

ui-bööni [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ éteindre en soufflant (bougie, allumette)

¶ [GO] **i ui-bööni ya-phao** elle éteint l'allu-

mette en soufflant

ui gò [GOs] (*Musique, instruments de musique*) *v* ◇ jouer de la flûte

■ **gòd-ui** ◇ flûte

uilu [GOs WEM] (*uvilu* [PA]) (*Oiseaux*)

① *nom* ◇ échenilleur Pie (donne des nouvelles) *Lalage leucopygia simillima* (Campéphagidés)

② *nom* ◇ fauvette à ventre jaune (Wapipi)

ul [PA BO] *v*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ pauvre; indigent

¶ [BO] **êgu ul** un pauvre

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ inutile ◇ gaspiller [BO]

¶ **pe-ul** ce n'est rien, ce n'est pas grave

¶ [BO] **i ul** il n'est bon à rien

¶ [BO] **dili xa i ul** une mauvaise terre, terre laissée à l'abandon

ula 1 [GOs BO] *v.t.*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ chasser; éloigner (des insectes)

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ éventer (s')

¶ [GOs] **nu ula-nu** je m'évente

■ **ba-ula** [GOs] ◇ éventail

■ **ba-ul** [PA BO] ◇ éventail

③ (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ attiser (en faisant du vent)

¶ [PA BO] **i ula yaai** elle attise le feu

Étym. : PSO *ura d'après GERAGHTY

ula 2 [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ grappes de noix de coco

¶ [PA] **ula-xe ula-nu** une grappe de noix de coco

ulavwi [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v*

◇ dégager; faire place nette; nettoyer (champ)

¶ **e ulavwi dònò** le ciel est totalement dégagé

ula yai [GOs PA] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ attiser le feu avec éventail

Cf. : **ui** 'souffler'

uli [PA WE BO] (*uzi* [GOs]) *v* (*Actions liées aux plantes*) ◇ lisser; rendre lisse (tige) ◇ biseauter

¶ [PA] **uli u dom** tailler en pointe

ulo [BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ brûler; flamber

Note (général) : mot non vérifié "

ulò 1 [GOS PA BO] (*Insectes*) *nom* ◇ sauterelle

■ **egoo ulò** ◇ larve de sauterelle

ulò 2 [GOS] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson-volant

ulu [GOS] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ enfoncer (s') ◇ embourber (s') ◇ descendre verticalement

¶ [GOS] **e ulu a** le soleil se couche

¶ **ulu loto** la voiture s'est embourbée

umau [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tituber [Corne]

Note (général) : mot non vérifié "

uâme [PA] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ ne pas voir (ce qui était évident ; comment a-t-on fait pour ne pas voir)

ûne [GOS] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ passer sur la flamme pour assouplir (feuille de bananier)

¶ **nu ûne dròd-chaamwa** je passe la feuille de bananier sur la flamme

u-pwa ! [GOS PA] (*u-vwa* [GO PA]) (*Injonction*) *v* ◇ sors ! ; dehors !

u-pwai [GOS] (*u-pwaim* [WEM], *pwai* [PA]) (*Tabac, actions liées au tabac*) *v* ◇ fumer (tabac)

¶ **u pwai** il fume

Cf. : **u** 'souffler, fumer'

Cf. : **hovwo** 'chiquer, manger'

u-pwa, u-vwa [GO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *DIR* ◇ aller vers l'extérieur

uramõ /u'ramõ/ [GOS] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ lutins ; petits génies

Cf. : **jee** [PA] 'lutins'

urîni [PA] (*Soins du corps, Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ frotter ◇ masser ◇ frictionner (avec des plantes ou des pommades)

u ru [WE PA] (*u ru, ro*) (*Temps*) *FUT* ◇ futur proche

¶ [PA] **u ru tòn** il va faire nuit

¶ **u ru pwal ha ka uru pwal ?** va-t-il pleuvoir ou non ?

¶ [BO] **u ru còge yo !** tu vas te couper ! [BM]

¶ [PA] **u ru pwal !** il va pleuvoir

Cf. : **ru**

uu [PA BO] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir (fleur, feuilles, bourgeons)

¶ [PA] **la uu do-ce** elles cueillent des feuilles

¶ [BO] **la uu mu-ce** elles cueillent des fleurs

ûû [GO] (ôô) (*Interjection*) *INTJ* ◇ hmm (rythme le discours de quelqu'un)

ûûni [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire osciller les arbres (vent) ◇ faire tomber (qqch sur pied)

¶ [PA] **i ûûni ce u dèèn** le vent a fait tomber l'arbre

uva [GOS BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro (pied de) d'eau (nom générique)

■ **dròd-uva** [GOS] ◇ feuille de taro d'eau

■ **kê-uva** ◇ champ de taro

■ **zò-uva** ◇ rejet de taro annexes (poussent autour de la tige principale)

uvilu [PA] (*Oiseaux*) *nom* ◇ petit lève-queue [PA] *Rhipidura fuliginosa* (*Rhipiduridés*)

uvo-ê [GOS PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ bouture de canne à sucre

uvo-uva [GOS] (*Taros, Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ bouture de taro (péduncule de taro muni d'une tige) ◇ pied de taro
Étym. : POc ***upe** 'plante'

uvwa /uβa/ [GOS] (*Relations et interaction sociales*) *v ; n* ◇ accepter la demande de pardon ◇ nom du don pour la la demande de pardon
Cf. : **taçuuni** 'refuser la demande de pardon'

uvwi /uβi/ [GOS] (*upi* [GO(s)], *uvi* [PA BO]) (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v ; n* ◇ acheter ; payer ◇ prix ; salaire

¶ **e u uvwi xo kêê-nu axe-êgu po-mã na kòlò Pwayili** mon père a acheté 20 mangues à Pwayili

¶ **e u uvwi xo kêê-nu na kòlò Pwayili axe-êgu po-mã** mon père a acheté 20 mangues à Pwayili

¶ [BO] **nu uvi yaa hi-n** je le lui ai acheté

¶ [BO] **pwaalu uvi-n** c'est cher

Ant. : **içu, iyu** 'vendre'

uvwia /uβia/ [GOS PA BO] (*upia, uvhia* [PA BO]) (*Taros*) *nom* ◇ taro (de montagne, nom du tubercule ou du pied de taro) *Colocasia esculenta* (*Aracées*)

- **uvwia kari** ◇ taro jaune
Cf. : **uvwa** 'pied de taro d'eau'
Cf. : **kutru, kuru** 'tubercule de taro d'eau'
- uxi** [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ percer ; faire des trous ; ronger
 - **ba-uxi ce** ◇ perceuse à bois
- uxo** [GO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ Crinum sp. *Crinum* sp.
- uza** [GOs] (**ula** [PA BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ moquer de (se)
 - ¶ [GOs] **la uza-nu** ils se moquent de moi
 - ¶ [PA] **la uza-je** ils se moquent de lui
 - ¶ [BO] **la ula-je** ils se moquent de lui
- uzi** [GOs] (**uli** [PA WE BO]) *v*
 - ① (*Tressage, Actions liées aux plantes*) ◇ assouplir les fibres en les lissant ◇ lisser (la tige)
 - ¶ **e uzi ce** il enlève les fibres en lissant la tige
 - ② (*Travail bois, Actions avec un instrument, un outil*) ◇ raboter ; lisser
 - ¶ **e uzi ce** il rabote le bout de bois
- uzi cii** [GOs] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ enlever les fibres (en lissant avec un couteau)
- uzi dròò** [GOs] (**uli doo** [PA]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ effeuiller une tige

V

va [GOs] (*Préfixes classificateurs de la nourriture , Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *nom* ◇ part de nourriture donnée dans les coutumes

Note (grammaire) : vangi-nu 'ma part d'igname'

va? [WEM BO] (*Interrogatifs*) *INT (statique)* ◇ où ?

¶ [BO] **yo ègu va?** d'où es-tu ?

¶ [BO] **ge va la mu-ce?** où sont les fleurs ?
Cf. : **iva?** 'où ?'

Étym. : POc *pe 'où ?'

vaaci [PA BO WEM] (*Mammifères*) *nom* ◇ bétail ; vache

Empr. : vache (FR)

vajama /va'ɲama/ [GOs PA BO] (*fhajama* [GO(s)]) (*Tradition orale*) *nom* ◇ mythe d'origine ; conte

vala [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ajouter

¶ [PA] **mwa ruma vala-ni mwa jena** nous ajouterons cela

valèèma [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ lisse

vali [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ pierre constituant un passage/pont
Note (glose) : ce pont couvre une conduite d'eau (de we) amenant l'eau d'une tarodièrre à l'autre

vana [GOs] (*Types de champs , Taros*) *nom* ◇ tarodièrre en terrasse et irriguée (de taro d'eau)

¶ **thu vana** faire la tarodièrre en terrasse

vara [GOs PA] (*Distributifs*) *dispersif; DIS-TR* ◇ séparément ; chacun

¶ [GOs] **la vara a** ils partent chacun de leur côté

¶ [GOs] **mô vara pu phò-ã** nous avons chacun notre charge

¶ [GOs] **li vara a ni dee-li** ils partent chacun sur leur chemin

¶ [GOs] **li vara phe 1000F xo ābaa-nu mǎ nata** mon frère et le pasteur ont pris 1000F chacun

¶ [GOs] **ābaa-nu mǎ nata, li vara phe 1000F** mon frère et le pasteur, ils ont pris 1000F chacun

¶ [GOs] **li vara uvwi loto ka we-xe** ils ont chacun acheté une voiture

¶ [GOs] **bi vara kibaò a-kò bò mǎ ābaa-nu** mes frères et moi avons tué 3 roussettes chacun

¶ [GO] **vara Poimenya òã-lò** leurs mères sont chacune des Poymegna

varan [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ véranda

Empr. : véranda (FR)

varû [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tripoter [BM]

vauma [GOs BO] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ pierre-ponce

vaxaròò [GOs PA BO] (*Coraux*) *nom* ◇ patate de corail (blanc) ◇ caillou ressemblant à une patate de corail

Cf. : **karòò** 'corail'

vea [GOs] (*Matière, matériaux*) *nom* ◇ verre ; vitre

Empr. : verre (FR)

vee [GOs WEM] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ discussion pour savoir comment procéder pour la coutume

■ **mo-vee** ◇ maison pour discuter comment procéder pour la coutume

vèlè [GOs PA] (*baalaba* [PA BO]) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ lit

¶ **thô bwa vèlè** drap de lit

vi [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ carangue

vijang [PA BO] *nom*

① (*Objets coutumiers*) ◇ bouquet de fibres (accrochés à un piquet pour marquer un interdit ou montrer qu'une plante est réservée)

¶ [PA] **tha vijang** attacher un bouquet de fibres

¶ [BO] **i thu vijang** attacher un bouquet de fibres

② (*Objets coutumiers*) ◇ noeud (fait sur une herbe, signale un interdit, protège des magies)

219

VW

vwo 1 [BO] (*Prépositions*) *PREP* (*objet indirect*) ◇ objet indirect

¶ **i nonomi vwo Bwode** il pense à Bondé

Note (général) : non vérifié "

vwo 2 [GOs PA] (vo [BO]) (*Structure informationnelle*) *FOC* ◇ focus

¶ [GOs] **nu nōōli vwo/xo inu** c'est moi qui l'ai vu

¶ [GOs] **nu nōōli xo inu** c'est moi qui le vois (inanimé)

¶ [GOs] **nu nōō-je xo inu** c'est moi qui le vois (animé)

¶ [BO] **ti je i a ? - nu a vo nu** qui part ? - c'est moi qui pars

¶ [PA] **ti-xa na i a ? - nu a u/vwo inu** qui est-ce qui estparti ? - c'est moi qui suis parti (xa : indéfini)

¶ [PA] **ti je i a ? - nu a u/vwo inu** qui estparti ? - c'est moi qui suis parti

Note (grammaire) : xo (est parfois utilisé avec la même fonction) "

-vwò [GOs PA BO] (*Dérivation*) *SUFF.NMLZ* ◇ nominalisateur ; saturateur de transitivité

¶ [GOs] **mo a nhii-vwò** nous allons faire la cueillette

¶ [PA] **phée-vwò !** servez-vous !

■ **na-vwò** ◇ cadeau (donner) ; coutumes

■ **nèè-vwò** ◇ acte ; action (faire)

■ **hine-vwò** ◇ intelligent

■ **e tii-vwò** ◇ il écrit

■ **la na-vwò** ◇ ils font des dons, ils font la coutume

Cf. : po 'choses'

vwö 1 [GOs] (vwu [BO PA], wi [BO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ pour que

¶ [GO] **kô-zo na cō whili-nu vwö nu nōō-je ?** Serait-il possible que tu m'emmènes, pour que ja la voie ?

vwö 2 [GOs] (*Structure informationnelle*) *THEM* ◇ quant à

Note (grammaire) : forme courte de novwö "

W

wa 1 [GOs] (wal [PA BO], wòl [WEM]) *nom*

① (*Cordes, cordages*) ◇ corde (général) ; ficelle
◇ liane ; lien

¶ [GO] **wa-bwa-nu** mon serre-tête

¶ [PA] **wa-bwa-ny** mon serre-tête

¶ [PA] **wa-gòd-hii-n** son brassard

■ **wa-rama** [GO] ◇ ceinture de soutien

■ **wa-kiò, wa-ki** [GO] ◇ ceinture de soutien ventral

■ **gu-wa-alaxò** [GOs] ◇ lacet (gu : piquer comme une filoche)

Note (grammaire) : **wazi-je** [GO], **wali-n** [PA, BO] 'sa corde'

Note (grammaire) : **pha-wal** [PA] 'attacher'

② (*Corps humain*) ◇ veine ; artère ◇ tendon

■ **wal kamun** ◇ artères

■ **wa ni bwèèdrò** ◇ la veine du front (il faut toujours spécifier la partie du corps où se trouve la veine)

Étym. : POc *uRat

wa 2 [GO] [PABO] (wal) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ racine

Cf. : **we** 'forme en composition ou détermination'

Étym. : POc *wakaR 'racine'

wa 3 [BO [Corne]] (*Conjonction*) *PREP; CNJ*

◇ à cause de ; parce que

¶ [BO] **nu bware wa nyama** je suis fatigué à cause de mon travail

Note (général) : *mot non vérifié* "

wa 4 [GOs] (wal [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines, Musique, instruments de musique*) *v; n*

¶ [GOs] **la wa bulu** ils chantent ensemble

¶ [GOs] **e waze-zoo-ni wa nye** il a bien chanté cette chanson

¶ [GOs] **e wa-zo** il chante bien ◇ chanter ; chant

Note (grammaire) : *v.t. waze* "

wa- [GOs PA BO] (wan- [BO PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ lot de 2 roussettes ou notous (lots cérémoniels)

¶ [GO] **wa-xe b(w)ò ko ido** 1 lot de 3 roussettes (une paire de roussettes et une demi paire)

¶ **wa-tru, wan-ru bwò** 2 lots de 2 roussettes

¶ **wa-tru bò ko ido** 2 lots de 2 roussettes plus une (deux paires de roussettes et une demi paire)

¶ **wa-ko bò** 3 lot de 2 roussettes

¶ **wa-pa bò** 4 lots de 2 roussettes

¶ **wa-truci bwò** 10 lots de 2 roussettes

¶ [BO PA] **wan-xe, wa-tu, wa-kon, wa-pa, wa-nim** 1, 2, 3, 4, 5 lots de 2 roussettes ou notous

Cf. : **wa(l)** 'lien'

wã [GOs] (wãã) *LOC.DIR* (*Prépositions*) ◇ vers

¶ [GOs] **nu weena kôbwe e a-wãã-du ènè** je pense qu'il est passé par là (en le montrant du doigt)

¶ [GOs] **nu weena kôbwe e a-du ènè** je pense qu'il est passé par là

■ **e a wãã-mi** ◇ il est allé vers ici

■ **e a wãã-ò** ◇ il est allé vers là-bas

■ **e a wãã-è** ◇ il est allé dans une direction transverse

■ **e a wãã-da** ◇ il est allé vers le haut

■ **e a wãã-du èbòli [* e a wãã-du bò-li]** ◇ il est allé vers le bas là-bas

■ **e nò-wã-du** ◇ elle regarde vers le bas

■ **e nò-du** ◇ elle regarde en bas

waa [BO [BM, Corne]] (wò [GO(s)]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ ouvrir la bouche

wa-aazo [GOs PA] (wa-aazo ni kò [PA WEM], wa-ayo [BO]) (*Corps humain*) *nom*
◇ tendon d'achille (lit. le tendon du chef)

waaçu /wa:dʒu wa:ʒu/ [GOs WEM WE] (waçuçu [GO(s) WEM WE], waayu, waa-ju [PA BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ efforcer de (s') ; persister à ; insister ◇ perséverer ; persévérant ◇ obliger

¶ [GOs] **me waaçu vwo me kila-xa whaya me tròòli xo mwani** nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

¶ [PA] **kò-waayu** persister à

¶ **ha peve waa-ju kôbwe ha tooli de-ra mwani** nous tous nous efforçons de trouver comment gagner de l'argent (lit. le chemin de l'argent)

wããdri [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ brème bleue

Acanthopagrus berda (Sparidés)

waajô [PA] (*Relations et interaction sociales*)

v ◇ accroché à sa mère ; 'collant' (enfant)

¶ [PA] **i waajô kai jo** il est collé à toi

waal [PA BO] *v ; n*

① (*Religion, représentations religieuses*) ◇ religion

■ **waala-â** ◇ notre religion

② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ chanter (personne, oiseau)

wã-na [GOs PA BO] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*)

v.COMPAR ◇ faire ainsi ; être ainsi

waang [PA WEM BO] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ matin ; aube ; premières lueurs du jour

¶ [WEM] **u waang** c'est l'aube

waara [GOs PA BO] (**waatra** [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ grossir ; grandir ; croître (plantes) ◇ pousser (en longueur et en largeur)

■ **pa-waara** ◇ faire grandir

waat [BO [Corne]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ *Triumfetta rhomboidea* *Triumfetta rhomboidea*

waawè [GOs PA BO] (**waapwè** [GO(s) vx BO (Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ pin colonnaire (représente le côté mâle)

Note (glose) : symbole de la durée du lignage "

Araucaria columnaris (Araucariacées)

Cf. : jeyu 'kaori'

wa-bile [GOs BO PA] (*Cordes, cordages*) *v ; n* ◇ toron (roulé sur la cuisse) ; fil de filet ◇ faire un toron (roulé sur la cuisse)

wabwa [GOs BO PA] (**wabwa pwojo** [GO(s)]) (*Arbre*) *nom* ◇ "bois de chou" *Gyroparpus americanus* (Hernandiacees)

wa-bwanu [PA BO] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ ceinture d'écorce (tressée de 3 brins de paille ou de feuilles de pandanus ; signe de départ en guerre. Dubois ms) ◇ ceinture faite en fibre d'écorce de banyan ou en 'alamwi', dans laquelle on mettait les pierres et les paquets magiques pour la guerre

wa-bwèèdrò [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ bandeau ; turban

wa-cama /wacama/ [GOs] (*Noms des*

plantes) *nom* ◇ liane (à pétiole subéreux)

wado [GOs BO] (**waado** [BO]) *v.stat.*

① (*Corps humain*) ◇ édenté ; interstice laissé par des dents tombées

¶ [BO] **wado-paro-n** l'interstice laissé par ses dents manquantes (Dubois)

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ ébréché (pour une lame de couteau)

wa-do [GOs PABO] (*Armes*) *nom* ◇ ligature de la sagaie

Cf. : wa [GO] 'corde, lien'

Cf. : wal [BO, PA] 'corde, lien'

wadolò [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe qui vient d'avoir une nouvelle carapace

Cf. : pitrê, a-pii, nhyatru

waga [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro d'eau (clone) (Dubois)

Note (général) : mot non vérifié "

wāga [GOs BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ jambes écartées (être)

¶ **ti nye thumenò wāga?** qui marche les jambes écartées ?

■ **ku-wāga** ◇ debout jambes écartées

■ **kô-wāga** ◇ couché jambes écartées

■ **te-wāga** ◇ assis jambes écartées

wāge [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ poitrine

¶ [GOs] **wāgee-nu** ma poitrine

¶ **wāgee-n** [PA, BO] sa poitrine

wagiça /wagiza/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ résistant (corde, personne, viande)

Cf. : kulaçe 'dur (viande)'

Cf. : piça 'dur'

wa-hi [GOs PA BO] (**wa-yi** [BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ bracelet (lit. lien-bras) ◇ brassard

¶ [GO] **wa-hii-je** son bracelet

¶ [PA BO] **wa-hii-n** son bracelet

wa-kabun [GOs] (**kaça-kabu** [GO(s)]) (*Jours*) *nom* ◇ lundi (lit. après le sacré)

wakagume [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ renversé ; chaviré (voiture, bateau)

wa-kaze [GOs] (**wa-kale** [GO(s)]) (*Marées*) *nom* ◇ marée haute

Étym. : POc *Rua(p) 'marée'

wa-kiò [GOs PA BO] (**waki**, **wa-kiò** [PA])

(Vêtements, parure) *nom* ◇ ceinture
¶ [GOs] **wa-kiò-nu** ma ceinture
¶ [PABO] **wa-kiò-n** sa ceinture
wala [GOs] (Description des objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ large
Ant. : **pivwizai** 'étroit'
walaga /wa'langa/ [GOs] (Caractéristiques et propriétés des personnes) *v* ◇ rusé ; malin ; qui joue des tours
wala-me [BO] (Comparaison) *COMPAR* ◇ comme ; semblable ; pareil
Note (général) : mot non vérifié (Dubois) "
walei [GOs BO] (Ignames) *nom* ◇ igname
Dioscorea esculenta Burk
Empr. : walei (POLYN) (PPN *walei)
waluvwi [GOs] (waluvi [BO [BM]]) (Aliments, alimentation) *nom* ◇ chair de coco contenant des vers [GO] ◇ jus de coco tourné [BO]
wa-māḡiça /wa-mēṅgiza/ [GOs] (Cordes, cordages) *nom* ◇ chaîne (lit. attache dure)
wa-me [GOs WEM] (wāame [GO(s)], wamèèn [BO]) (Comparaison) *COMPAR* ◇ comme ; pareil ; semblable
¶ [GOs] **e ne wa-me nu** il fait comme moi
¶ [GOs] **e ne wa-me kēē-je** il fait comme son père
¶ [BO] **i vhaa wa-mèèn Tèè-ma** il parle comme un chef
¶ [BO] **i vhaa wa-mèèn** il parle comme lui
¶ [BO] **kavu la wa-mè la yu nee ?** n'est-ce pas ainsi que tu as fait ?
wa-me da ? [GOs PA] (wa da ? [PA]) (Interrogatifs) *INT* ◇ comme quoi ? ; qui ressemble à quoi ?
wa-mèèn exa [BO [Corne]] (Comparaison) *CNJ* ◇ comme si
¶ [BO] **i nee hye wamèèn exa yo phāāde** il l'a fait comme tu l'as montré
wa-me ne /wa-me ne/ [GOs] (Conjonction) *v* ◇ faire en sorte que
¶ [GO] **e wa-me ne khōbwe (e) novwō na li tho ilie-bōli, čaa e chaaxō ā we-zumee-je** Elle a fait en sorte que, quand ils appellent les deux (parents) en bas, sa salive répond

¶ [GO] **wame ne e tia-wāā-le da** il fait en sorte de pousser comme cela vers le haut
wame ni [GOs] (Directions) *LOC* ◇ environs (aux) de ; vers
wa-me ti ? [GOs WEM] (Interrogatifs) *INT.COMPAR* ◇ comme qui ?
wamòn [PA WEH BO] (wamwa, wamò [GO(s)]) *nom*
① (Armes, Outils) ◇ hache ◇ tamioç
② (Outils) ◇ herminette
¶ [BO] **pai-ny wamòn** ma hache
¶ [BO] **wamòn paa** herminette (lit. hache pierre)
wamwa [GOs WEM] (wamòn [PA]) *nom*
① (Outils, Armes) ◇ hache ◇ tamioç
② (Outils) ◇ herminette
wa-na [PA] (Modalité, verbes modaux) *MODAL* ◇ peut-être ; et si ? ◇ faillir
¶ [PA] **wa-na nu thuā** je me trompe peut-être
¶ [PA] **ra u wa-na i mòròm** il a failli se noyer
¶ [PA] **wa-na mi tee-a ?** et si on partait d'abord ?
¶ [PA] **wa-na ti ?** qui cela peut-il bien être ?
wanga /waŋa/ [GOs] (whaga-n [BO [BM]]) (Fonctions intellectuelles) *nom* ◇ sens ; signification ; raison
¶ [GOs] **kixa wanga** cela n'a aucun sens
waniri [PA BO WE] (Alliance) *nom* ◇ maternels (clan des)
Cf. : **a-kaalu** 'maternels (dans les cérémonie de deuil)'
wa-pwe [GOs] (Pêche) *nom* ◇ fil de la ligne
wara [GO] (wawa [GO], whara-n [BO PA]) (Temps) *nom* ◇ moment ; époque ; période ◇ saison ◇ heure ; temps
¶ [GOs] **wara u mo a** c'est le moment de notre départ
¶ [GOs] **wara u xa za e trabwa ni nō-ma-ōli** quand il était encore assis à cet endroit là-bas
¶ [PA] **ni wara da ?** à quelle époque ?
¶ [PA] **e wara thu phoē** c'est l'époque de faire nos cultures
¶ [PA BO] **ni wara al** période de soleil, saison sèche

¶ [BO] **ni wara khabu** saison froide
 ¶ [BO] **u wara hovwo** c'est l'heure de manger
 ¶ [BO] **u ta wara** le moment est arrivé
 ¶ [BO PA] **ra thu wara-ny** j'ai le temps
 ¶ [PA] **ra gaa thu whara-ny** j'ai encore le temps

■ **whara ò thèl, wharaa thèl** [PA] ◇ époque du débroussage (mai)

■ **õ wara ne** [PA] ◇ chaque fois que

waramã [GOs] (wara [GO(s)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ ceinture

¶ **waramã i nu** ma ceinture

warô [BO PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ graine ; semence

■ **warô kae** ◇ des graines de pastèque

¶ **waro-n** sa graine

wa-tru /waʈu/ [GOs] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ deux paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wa-tru ko ido [GO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ deux paires et une demi-paire (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wa-truuj [GO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ dix paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wathrã [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ lien (coutumier)

¶ **wathrã-mã** notre lien (coutumier)

wa-vwo [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) *MODAL* ◇ peut-être que oui (réponse)

wãwã [GOs] (wãang [PA WE]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ corbeau *Corvus moneduloides* (*Corvidés*)

wa-xè [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ une paire (de roussettes ou notous dans les dons coutumiers)

¶ [GOs] **wa-xè bwò** une paire de roussettes

waza 1 [GOs] (wala, whala [PA WE]) (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *CLF.POSS* ◇ canne à sucre (à manger)

■ **waza-nu ê** [GO] ◇ ma canne à sucre (à manger)

Cf. : whizi ; wizi ; wa 'manger de la canne à sucre'

waza 2 (wara [PA]) (*Temps*) *nom* ◇ moment ; époque ; heure

¶ [GOs] **egôgo waza ò nu ãnõ** avant quand j'étais enfant

¶ [GOs] **co a-mi ni waza ò ia ?** à quelle époque es-tu arrivé ?

wazale kòò [GOs] (wè-rali kòò [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ faire un croc-en-jambes

¶ [BO] **i wè-rali kòò-n** il lui a fait un croc-en-jambes [Corne]

Cf. : thali

waza o kole pwa [GOs] (waza ò kole pwal [PA]) (*Saisons*) *nom* ◇ saison des pluies, des cyclones, des grandes marées (mars, avril)

waza o thaa kui [GOs] (*Saisons*) *nom* ◇ saison de la récolte des ignames

waza o thòe kui [GOs] (*Saisons*) *nom* ◇ saison de la plantation des ignames (juillet à septembre)

wazizibu [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ trébucher

¶ [GOs] **e wazizibu bwa paa** il a trébuché sur une pierre

we 1 [GOs PA BO] (*Eau*) *nom* ◇ eau

■ **gu-we** ◇ eau potable

■ **we-ne(m)** ◇ eau douce

■ **we-za** [GOs] ◇ mer, eau salée

■ **we-pwa** [GOs] ◇ eau de pluie

■ **gaa-we** ◇ cascade

■ **pwe-we** ◇ trou d'eau

■ **we-cabol** [PA] ◇ source

■ **we-pò-ce** ◇ jus de fruit (d'arbre)

■ **we-ce** ◇ sève

■ **we-fa** ◇ suc de la parole

■ **we-ima** ◇ urine

■ **we-mebo** ◇ miel

■ **we-nu** ◇ lait de coco

■ **we ni mèn-n** [PA] ◇ ses larmes

■ **we-thi** ◇ lait maternel

■ **we-zume** ◇ salive

■ **we-wa** ◇ bave

■ **koli we** ◇ au bord de l'eau

Étym. : POc *wai(R)

we 2 [GOs PA] [PA BO] (wèè-n) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ racine de (forme en composi-

tion ou détermination de wa(l) 'racine'

■ **we bumi** ◇ racines de banian

■ **we ce** [GO BO] ◇ racines d'arbre

¶ [PA] **wèè-n** sa racine

Cf. : **wa** ; **wal** 'racine'

Étym. : POc *wakaR 'racine'

we- [GOs PA BO] (Préfixes classificateurs numériques) CLF.NUM général ◇ objets longs CLF (voiture, bateau, arbre couché, poteau) ◇ année, mois CLF ◇ chants CLF

¶ **we-xe ka** ; **we-tru mhwāānu** ; **we-ko ka** ; **we-pa, etc.** un an, deux mois, trois ans ; quatre

¶ **we-ru tèèn** deux jours

we āmu [BO PA] (Aliments, alimentation)

nom ◇ miel

Cf. : **pi āmu** 'miel'

we bumi [BO [Corne]] (Vêtements, parure)

nom ◇ étoffe d'écorce de banian

Note (général) : non vérifié "

we-bwaxixi [GOs] (we-bwaxii [GO(s)])

(Instruments) nom ◇ miroir

Cf. : **we-zhido** [GOs] 'miroir'

we-cabo [GOs] (we-cabòl [PA]) (Eau)

nom ◇ source d'eau

we-ce [GOs BO PA] (Parties de plantes) nom

◇ sève

we-co [GOs] (Corps humain) nom ◇ sperme

wèda [GOs] (Armes) nom ◇ fronde

¶ [BO] **hi-wèdal** le doigtier de la fronde

Note (grammaire) : **wèdali-n** [PA, BO] 'sa fronde'

wèdò [BO PA] (wôdo [PA]) (Coutumes, dons

coutumiers) v ; n ◇ actes coutumiers ; coutumes

◇ usages ; manières ; moeurs

¶ [PA] **wèdòò-ni bulu ni la wèdòò-la** faisons nos coutumes pour leur cérémonie coutumière

¶ [BO] **wèdòò-n** ses coutumes, manières

¶ [PA] **wòdòò-n** ses coutumes, manières

¶ [BO] **wèdo daaleèn** les coutumes des européens

we-ê [GOs] (we-èm [WE], cuk [PA]) (Aliments, alimentation) nom ◇ sucre (lit. jus de canne à sucre)

weem [PA BO] (Objets coutumiers) nom ◇ monnaie (de moins grande valeur que 'yòò')

Note (glose) : monnaie faite de coquillages blancs, offerte attachée à un rameau de niaoulis ou de bananier. L'autre nom de cette monnaie est 'hègi pulo'. (Dubois : 1 weem de 5 m vaut 100 fr). Hiérarchiedes valeurs : yòò > weem > yhalo.

”

Cf. : **pwām wānu** ; **dopweza** ; **yòò**

weena /we:ŋa/ [GOs PA BO] (Fonctions intellectuelles) v ◇ penser (incertain) ; croire (sans être sûr)

¶ [GOs] **nu weena khōbwe e a-wāā-du ènè** je pense qu'il est passé par là (en le montrant du doigt)

¶ [GOs] **nu weena khōbwe e a-du ènè** je pense qu'il est passé par là

¶ [GOs] **nu weena khōbwe e a-è ènòli** je pense qu'il est passé par là

¶ [GOs] **kavwō me wero, pu nye me weena me ezoma la bōzi-me** nous n'avons pas fait de bruit, parce qu'ils nous auraient punis à coup sûr

¶ [GOs] **nu pe-weena** je pense, il me semble (incertain)

Note (grammaire) : **weena-ni** "

wèè-uva [GOs BO] (Taros) nom ◇ racines du taro d'eau

■ **wèè-uvhia** ◇ racines du taro de montagne

we hêê-du [GOs] (bòyil, böyil [PA])

(Corps humain) nom ◇ moëlle des os

we-hogo [PA] (Topographie) nom ◇ versant ; pente de la montagne (lit. racines de la montagne < wal)

we imā [GOs BO PA] (Fonctions naturelles humaines) nom ◇ urine

we-kae [GOs] (Ustensiles) nom ◇ calebasse (servant à porter l'eau)

we-kênōng [BO] (Eau) nom ◇ tourbillon ; contre-courant

wèle [BO [BM, Corne]] (Guerre) v ; n ◇ battre (se) ; bagarre

¶ [BO] **yo wèle ma ri ?** avec qui t'es-tu battu ?

we-mebo, mebo [GOs] (Aliments, alimentation) nom ◇ miel

we-mèèn [PA] (Eau) nom ◇ eau légèrement salée ; eau saumâtre

Cf. : **mèèn** 'salé (cuisine)'

we mii [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom*

◇ vin (lit. eau rouge)

we-ne /weŋe/ [GOs] (**we-nèm** [BO PA])

(*Eau*) *nom* ◇ eau douce

wène [BO PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇

étouffe d'écorce de banian (écorce des racines; Dubois ms)

Note (général) : non vérifié

wêne [GOs PA BO] (**wône**) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ changer; échanger; rem-

placer

¶ [BO] **nu wene mō-ny** je déménage

¶ [PA] **i tee wene-nu** il me remplace

wè-ni /weŋi/ [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM.ORD* ◇ cinq (objets longs)

¶ [GOs] **nye za u we-ni?** cela fait combien ?

■ **wè-ni ma xe** ◇ sixième

■ **wè-ni ma dru** ◇ septième

weni-do [BO] *nom* ◇ serpentine verte (Dubois)

Note (général) : non vérifié

wè-ni ma du [BO] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ sept (choses longues)

¶ [BO] **wè-ni ma du kau-ny** j'ai 7 ans

we ni mè [GOs] (**we ni mèè-n** [PA BO])

(*Corps humain*) *nom* ◇ larmes

¶ [PA] **we ni mèè-ny** mes larmes

wè-niza? [GOs] (**we-nira?** [PA BO])

(*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien (de choses longues, jours, an) ?

¶ **wè-niza wô?** combien de bateaux ?

¶ **wè-niza ka?** combien d'années ?

¶ **po-niza kau jô?** quel âge as-tu ?

¶ [PA] **we-niza tèèn?** combien de jours ?

Étym. : POc *pinsa, *pija

we-no [PA] (*Cours de la vie*) *v* ◇ pendre (se)

we-nu /weŋu/ [GOs BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇

eau de coco; coco à boire

Cf. : **nu-wee** 'coco vert'

we-pò-ce [GOs] (*Aliments, alimentation*)

nom ◇ jus de fruit

wepòdò [PA BO] (*Objets coutumiers*) *nom*

◇ ceinture de femme (litt. we-pòdò 'racine de bourao')

Note (glose) : en racine de bourao; sert

de monnaie à bas prix, offertes roulées (Charles). (Dubois ms : faisait plusieurs fois le tour du bassin.) "

Cf. : **pobil**, **thabil** 'ceinture de femme (monnaie)'

we-phölo /'we-'p^hɔlo, 'we-'vwɔlo/

[GOs] (**we-vwölo** [PA]) (*Eau*) *nom* ◇ eau

boueuse; marais

Cf. : **phöloo** 'sale, trouble'

we-phwa [GOs] (**we-vwa** [GO(s) BO

PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ sa-

live; bave (lit. eau-bouche)

¶ [GOs] **we-phwaa-je (ou) we-vwaa-je**

sa salive

¶ [PA] **we-wa-n** sa salive

wero [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ faire du bruit

¶ **ko (kawo) jô wero!** arrête de faire du bruit!

wè-ru-mô [GOs] (**wòruumò** [BO [BM]])

(*Caractéristiques et propriétés des personnes*)

nom ◇ ambidextre (lit. deux gauche)

we-tiivwo [GOs] (**we-tiin** [PA]) (*Matière,*

matériaux) *nom* ◇ encre (lit. liquide écrire)

we-thi [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom*

◇ lait maternel (lit. liquide de sein)

we-tho [GOs BO] (*Eau*) *nom* ◇ eau vive (lit.

eau qui coule)

we-trabwa [GOs] (**we-tabwa** [BO])

(*Eau*) *nom* ◇ eau morte; eau stagnante (lit. eau

assise, eau qui ne coule plus)

we-tru [GOs] (*Actions liées aux éléments (li-*

quide, fumée)) *nom* ◇ eau monte et coule (après une forte pluie)

we-thrôbo [GOs] (**we-thôbo** [BO]) (*Eau*)

nom ◇ chute d'eau; cascade ◇ ouverture d'eau;

prise d'eau

Note (glose) : ouverture d'eau des talus externes

de tarodièrre (peut être fermée de terre, de pierre

pour laisser passer l'eau de l'étage supérieur à

l'étage inférieur). Dubois "

we-vhaa [BO] (*Discours, échanges verbaux*)

nom ◇ substance de la parole

wewe [GOs] (*Mouvements ou actions faits*

avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ se-

couer (arbre)

wè-xèè [GOs PA BO] (*Préfixes classifi-*

cateurs numériques) *CLF.NUM* (*bois, classifi-*

cateur général et classificateur des objets longs, sagaies, arbres, certaines racines comestibles, cordes, doigts) ◇ un (objet long)
¶ [GOs] **wè-xèè**; **wè-tru**; etc. un, deux, etc ;
¶ [PA] **wè-xe**, **wè-ru**, **wè-kòn**, **wè-p(h)a**, **wè-nim**, **wè-ni ma-xèè**, etc. un, deux, trois, quatre, cinq, six, etc.
¶ [GOs] **ni wè-xèè mhwāānu** dans un mois
¶ [GOs] **nu nooli wõ xa wè-xèè** j'ai vu un bateau
¶ [GOs] **wèniza wõ xa çö nōōli ? - ca wè-xèè nō wõ - ca wè-tru wõ xa nu nōōli** combien de bateaux as-tu vus ?- juste un seul bateau - j'ai vu 2 bateaux
wè-xè hii-je [GOs] (*Santé, maladie*) ◇ manchot ; qui n'a qu'un seul bras
wè-xè kòò-je [GOs] (*Santé, maladie*) ◇ qui n'a qu'une seule jambe
weya [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ fouiller (dans les affaires des autres) ; se mêler (de ce qui ne vous regarde pas) [Corne]
■ **a-weya** ◇ indiscret
Note (général) : mot non vérifié ”
we-yaai [GOs] (*Matière, matériaux*) *nom* ◇ pétrole (de la lampe)
we-za [GOs BO] (**we-ya**) (*Mer*) *nom* ◇ mer ; eau salée
Cf. : **kaze**
weze [GOs] (**wei** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ serrer
■ **weze nō** ◇ étrangler
■ **wei nō** [BO] ◇ étrangler, se pendre
weze nō /weðe nō/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ étrangler (serrer le cou)
we-zume [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crachat
¶ [GOs] **we-zumee-je** son crachat
Cf. : **we-phwa** ; **we-vwa** 'salive'
we-zhido [GA] (**we-zedo** [GO(s) BO]) (*Instruments*) *nom* ◇ miroir
wi (**we** [BO], **vwo** [GO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ que ; pour

¶ **wi po-ra ?** pourquoi faire ? (lit. pour faire quoi ?)
¶ **i nami wi êdu Kuma** il pense qu'il va descendre à Koumac
wîî [GOs PA BO] (**wîî-n** [BO], **wêê-n** [BO [Corne]]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *n* ; *v.stat.* ◇ puissance ; force ◇ fort
¶ [GOs] **e wîî** il est fort
¶ [GOs] **wîî-je** sa force
¶ [GOs] **ge je ni wîî māāni** il est dans un sommeil profond
¶ [PA] **wîî-n** sa force
■ **wîî mani hubu** ◇ la force physique et le charisme/ et la force spirituelle
wîî-kale [BO] (*Marées*) *nom* ◇ marée étale [Corne]
Note (général) : non vérifié ”
wili 1 [PA BO] (**whizi** [GO]) (*Aliments, alimentation*) *v.t.* ◇ manger (la canne à sucre)
Cf. : **whal èm** [PA], **whal ê** [GOs] 'manger de la canne à sucre'
wili 2 [PA BO] (**huli** [BO PA], **wele** [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre (se) ; suivre qqn
¶ [PA] **li ra pe-wili du bwa havu** ils se suivent pour descendre au jardin
■ **pe-huli** [BO PA] ◇ marcher en file indienne
wizi [GOs] (**wili** [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ étrangler (avec une corde ou une liane)
¶ [GOs] **wizi nōō-je** il s'est étranglé
¶ [GOs] **nu wizi nōō-je** je l'ai étranglé
wââng [PA WE] (**wāwā** [GO(s)]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ corbeau *Corvus moneduloides* (Corvidés)
wõ /wõ/ [GOs] (**wony** /wõŋ/ [PA WEM BO]) *nom*
① (*Navigation, Moyens de locomotion et chemins*) ◇ bateau ; embarcation
¶ [GOs] **wõ-ce wõjo-nu** mon bateau en bois
¶ [GOs] **wõjo-nu ca wõ-ce** mon bateau est en bois
② (*Objets et meubles de la maison*) ◇ berceau

en fibre de cocotier [WEM, PA, BO]

③ (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle 'le bateau' [BO]

Étym. : POc *wan̄ka(ŋ) 'bateau'

Note (grammaire) : wòjò-nu 'mon bateau'

wo-ce [GOs] (*Objets, outils*) *nom* ◇ épieu

wõ-ce [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue à balancier

wôdrî [GOs] (wôding [PA BO], wèding [BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ col de montagne ◇ creux ; dépression (terrain)

¶ **ni wôdi Pwagen** au col de Pwagen

wòdro [GOs] (wèdò, wòdòon [BO]) *v*

① (*Discours, échanges verbaux*) ◇ discuter ; palabrer ; disposer de ◇ juger ; jugement ◇ discussions

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ actes coutumiers ; us et coutumes ; usages ; manières ; mœurs

¶ **e wòdroo-ni zòò-ni** il a porté un bon jugement

■ **vhaa mani wòdrò** ◇ paroles et jugements

■ **aa-wòdro** ◇ celui qui a bon jugement

Note (grammaire) : wòdro-ni, wèdo-ni (v.t.) "

wogama [BO] (*Saisons*) *nom* ◇ mois où on laboure les champs d'ignames et où on les plante (août-septembre) [Dubois]

Cf. : pweralo, pwebae

Note (général) : non vérifié "

wõ-go [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ radeau en bambou

wône /wõŋe/ [GOs] (wene [PA]) *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ remplacer ; changer (vêtements) ◇ faire de la monnaie

¶ [GOs] **e wône nu** il me remplace

¶ [GOs] **e wône ã a-chomu** il a remplacé cet enseignant

■ **a-wône-vwo** [GOs] ◇ un remplaçant

■ **wône hôbwò** ◇ changer de vêtement

■ **pe-wône** ◇ échanger

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ déplacer ; changer de place

¶ [GOs] **e wône dè** il change de route

¶ [GOs] **wône choova** changer un cheval de place

■ **wône ku** ◇ changer de place

■ **wône kuna** ◇ changer de lieu

woo [GOs] (*Chasse*) *nom* ◇ lacet ◇ piège

■ **pwe-woo** ◇ noeud coulant

wöœ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *nom* ◇ serrer

■ **phwe-wöœ** ◇ lasso

wòòzi /wò:ði/ [GOs] (wooli [PA BO], woji [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ acajou *Semecarpus atra*

wò phii-me [GOs] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ écarquiller les yeux

¶ **e wò phii-me** elle écarquille les yeux

wõ-phu [GOs] (*Moyens de locomotion et chemins*) *nom* ◇ avion (lit. bateau volant)

■ **mhenõ phe wõ-phu** ◇ aéroport

wõ-pwaala /wõ-pwa:la/ [GOs] (wô-waala [GO(s)]) (*Navigation*) *nom* ◇ bateau à voile

wòvwa /wòβa/ [GOs] (wòpa [vx], wovha [PA], woza [WEM]) (*Guerre*) *v* ; *n* ◇ bagarre ; bagarrer (se) ; affronter (s')

¶ **li pe-wòvwa** ils se battent

woxa [GOs WEM BO] (voxa [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ nier

Note (grammaire) : woxe (v.t) 'cacher, ne pas dire, tromper'

wòzò [GOs] (wòlò [PA BO], wòjò [BO]) *nom*

① (*Objets, outils*) ◇ épieu de culture ; bâton à fouir ; "barre-à-mine"

¶ [PA] **wòlò-ny wò-ce** mon épieu en bois (par opposition à la barre à mine)

② (*Objets coutumiers*) ◇ perche sacrée du champ d'igname (destinée à favoriser la récolte et protéger les plantations)

Étym. : PCEMP *pasek

wòzõõ [GOs] (wolò [PA]) (*Santé, maladie*) *nom* ◇ furoncle

wh

wha 1 [GOs PA BO] *nom* (Noms des plantes)
◇ figuier sauvage *Ficus habrophylla* ; *Ficus edulis*

- **pò-wha** ◇ fruit de figuier
- **ci-wha** ◇ l'écorce du figuier

wha 2 [GOs] (hua [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ grand-père (maternel ou paternel, désignation et appellation) ◇ frère de grand-père ◇ cousin de grand-père ◇ vieux

- ¶ [GO] **wha i nu** mon grand-père
- ¶ [PA] **hua i nu** mon grand-père
- ¶ **wawa** grand-papa
- **wha-mã** ◇ vieil-homme, ancêtre

wha 3 [GOs] (whal [PA]) (*Aliments, alimentation*) *v* ; *n* ◇ manger (la canne à sucre) ◇ part de canne à sucre

- ¶ [GOs] **nu wha ê** je mange de la canne à sucre
- ¶ [PA] **i whal èm** manger de la canne à sucre
- **waza-nu ê** [GOs] ◇ ma part de canne à sucre
- **whala-n [PA] , waza-je [GOs]** ◇ sa part de canne à sucre

Note (grammaire) : classificateur possessif : whala-n [PA], waza-je [GOs] "

Cf. : w(h)ili [PA], wizi [GOs] 'manger de la canne à sucre'

Cf. : i whili èm [PA] 'il mange de la canne à sucre'

whã [GOs WEM] (wã [GOs], wa [PA BO], wame [GO(s)]) (*Comparaison*) *v.COMPAR* ◇ comme (être) ◇ faire comme ; faire ainsi (= dire ainsi)

- ¶ [GOs] **e ne wã-na** il l'a fait ainsi (anaphore)
- ¶ [GOs] **ne xo wã** fais-le ainsi !
- ¶ [GOs] **e wã mwa xo Kaawo : "ko (= kawa, kawö) ço nooli poi-nu ?"** Kaawo fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"
- ¶ [PA] **i wã : "kawu jo nooli ja poi-ny ?"** elle fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"
- ¶ **axe wã xo dony** mais la buse fait ainsi
- ¶ **wã ai-ne** comme il veut (Dubois)
- ¶ **wã âgu** en tant qu'homme (Dubois)
- **i wã-na** ◇ il (est resté) comme cela (BO, Dubois)

Cf. : whaya ? 'être comment ?'

whaa 1 [GOs BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ grand ; gros ◇ grandir ; croître ; pousser (en long)

- ¶ **e whaa** il grandit
- Ant. : pònõ 'petit'*

whaa 2 /w^ha:/ [GOs] (waa [WEM], waang /wa:ŋ/ [PA BO], waak [PA]) (*Découpage du temps*) *n.LOC* ; *v* ◇ matin ; faire jour

- ¶ [GOs] **e gaa whaa** c'est encore très tôt le matin
- ¶ [GOs] **e mha whaa gò** c'est encore trop tôt
- ¶ [WEM] **e thau xa gaa waa gò** il est arrivé très tôt ce matin

- **gaa waa** ◇ très tôt le matin
- Cf. : goona, kaça-huvwo, thröbwo*

whaadrangi [GOs] (wadaga [BO]) (*Guerre*) *nom* ◇ ennemi

whaa-gò [GOs] (*Découpage du temps*) *LOC* ◇ aube ; matin de bonne heure

- ¶ **e phe-mogu ne whaa-gò** elle commence le travail tôt le matin

whaça /w^hadʒa/ [GOs] (waaya [PA], waiza [BO], whayap [BO]) (*Guerre*) *v* ; *n* ◇ guerre ; lutte ; ◇ combattre ; lutter (pour avoir qqch) ; ◇ assaillir (pour obtenir qqch) [GOs]

- **pe-waça [GO]** ◇ combattre (se) ; lutter l'un contre l'autre
- **pe-waaya [PA]** ◇ s'affronter

wha ê [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger de la canne à sucre

- ¶ **nu wha ê** je mange de la canne à sucre
- Cf. : whizi, w(h)ili 'manger (canne à sucre)'*
- Cf. : whal èm [PA] 'manger de la canne à sucre'*

whai 1 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mullet (de mer, de petite taille)

- Cf. : naxo 'mulet noir (de mer)'*
- Cf. : mene 'mulet queue bleue de mer'*

whai 2 [GOs] (wha [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ récolter (manioc en arrachant)

- ¶ [PA] **i wha manyô** il arrache le manioc
- ¶ [PA] **i wha manyô u ri ?** qui a arraché le

manioc

whāi [GOs] (*Danses*) *nom* ◇ danse (pour le deuil du petit chef, dansé par les oncles maternels)

¶ **ciia whāi** danse pour le deuil du petit chef

whala- [PA] (*wala-* [PA], *waza* [GO(s)]) (*Préfixes classificateurs de la nourriture*, *Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *nom* ◇ part de canne à sucre

¶ **ai-xa whala-m** ? veux-tu ta part de canne à sucre ?

¶ **wili whala-m** ! mange ta canne à sucre !

Cf. : **w(h)ili**, **wizi** 'manger (la canne à sucre)'

wha-mā [GOs PA BO] (*hua-mā* [vx]) (*Cours de la vie*) *v*; *n* ◇ vieux (les); vieil homme; parents ◇ grandir; vieillir (animés)
¶ [GOs] **wha-mā i nu** mes parents (lit. mes vieux)

¶ [GOs] **nu pò wha-mā nai jō** je suis un peu plus vieille que toi

¶ [GOs] **whamā i ā ègōgo** nos vieux d'avant (lit. grand-père de nous avant)

¶ [GOs] **e za u wha-mā ěnō-ni** cet enfant a bien grandi

¶ [GOs] **i mha wha-mā** c'est l'aîné

¶ [GOs] **pò-nu wha-mā** mon aîné

Cf. : **hua-mā** [PA] 'ancêtre'

Cf. : **thoimwā** 'vieille femme'

Ant. : **pò ěnō** 'plus jeune'

wha-maama [WEM WE] (*Parenté*) *nom*
◇ arrière-grand-père

whany [PA BO] (*wany* [PA BO]) (*Religion, représentations religieuses, Relations et interaction sociales*) *v*; *n* ◇ malédiction; punition; punir ◇ esprits des vieux du clan

wha-thraa [GOs] (*wha-rhaa* [GO(s)]) (*Parenté*) *nom* ◇ arrière-grand-père

whau [GOs] (*whāup* [PA]) (*Corps humain*) *v* ◇ édenté

whaya ? [GOs BO PA] *INT*

① (*Interrogatifs*) ◇ comment (être, faire) ? (aussi pour les propriétés physiques)

¶ **e whaya phago** ? quelle est sa couleur ?

¶ [GOs] **ēmwe xa whaya** ? un homme comment (physiquement) ?

¶ [GOs] **pwaji xa whaya** ? - **pwaji xa baa**

un crabe comment ? - un crabe noir

¶ [GOs] **hèlè xa whaya** ? - **hèlè xa ca - hèlè xa khawali** un couteau comment ? - un couteau affûté - un grand couteau

¶ [GOs] **e whaya mwē-jeēmwe-e** ? quelle sorte d'homme est-ce ? (lit. comment sont ses manières ?)

¶ [GOs] **la ne whaya-le kibi** ? comment ont-ils fait le four ?

¶ [BO] **whaya me teyimwi pwaji** ? comment attrape-t-on des crabes ?

¶ [BO] **i hivine (kôbwe) yu nee whaya-le** il se sait pas comment tu as fait

¶ **i mha whaya** ? comment est-il malade ? (Dubois)

¶ **ka i whaya-le** ? comment l'a-t-il fait ? (Dubois)

② (*Interrogatifs*) ◇ combien ?

¶ **i hova na whaya hinō-al** ? à quelle heure rentre-t-il ?

¶ **whaya kau-m** ? quel âge as-tu ?

Note (grammaire) : whayale (v.t.) "

whayu [GOs PA] (*wayu* [BO]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ siffler avec les lèvres

whili /w^hili/ [GOs WEM BO PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ conduire; guider ◇ amener; emmener ◇ conduire (voiture) [PA] ◇ prendre par la main (enfant) ◇ chercher (épouse) ◇ mener (travail)

¶ [GOs] **nu whili dree** je montre le chemin

¶ [GOs] **nu whili-jō da-mi** je t'ai amené ici en haut

¶ [WEM] **pwawa ne jō whili-mi lana pò-m** ? peux-tu amener tes enfants ici ?

¶ [PA] **i whili nye nyama** il a mené ce travail

whili thòòmwa [GOs] (*huli thòòm-wa* [WE]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume (cérémonie) de mariage (lit. chercher la femme)

whizi [GOs] (*wili, whili* [PA BO WE]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger (canne à sucre) ◇ mâcher de la canne à sucre

¶ [GOs] **a-vwō nu whizi ē** j'ai envie de man-

ger de la canne à sucre
¶ [PA] **wili whala-m** mange ta canne à sucre
¶ [PA WE] **i wili whala-n èm** il mange la canne à sucre
¶ [PA] **i wili-ogine whala-n** il a fini de manger sa canne à sucre
¶ [PA WE] **i w(h)ili èm** il mange la canne à sucre
Cf. : **hovwo** 'manger (général)'
Cf. : **cèni** [GOs], **cani** 'manger (féculents)'
Cf. : **huu, huli** 'manger (nourriture carnée)'
Cf. : **bijje** 'mêcher des écorces ou du magnania'
Cf. : **kûûni** 'manger (fruits)'
Cf. : **whizi, w(h)ili** 'manger (canne à sucre)'
Cf. : **wha ê** [GOs] ; **whal èm** [PA], 'manger de la canne à sucre'
whòi [GOs PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ fouiller (dans un sac, une poche)
¶ **whòi du ni kee !** fouille dans le sac !
whun [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v ; n* ◇ silencieux ; silence [Corne]

X

xa 1 [GOs PA WE BO] (ga [PA]) () *INDEF*

◇ un(e) certaine

¶ [GOs] e trilà kêt-je xa dili il demande à son père de la terre

¶ [PA] haivwo xa yaala-la ils ont beaucoup de noms

¶ [PA BO] ni xa tèn un jour

¶ [PA] kavwu nu vha mwa na ni-xa kun mwa je ne vais pas parler d'un clan/endroit quelconque

¶ [PA] koen-xa ābaa wony certains bateaux ont disparu

¶ [GOs] e na pòi-je xa mhavwa lai elle donne à son enfant un peu de riz

¶ [GOs] da-xa na co nōli ? que regardes-tu ?

¶ [GOs] ti-xa na co nōli ? qui regardes-tu ?

¶ [GOs] kia-xa na co nōli tu ne regardes rien

¶ ge ni-xa il est quelque part

¶ [GOs] kixa mwa xa kui il n'y a plus d'igname

¶ [GOs] e trône kōbwe me ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mi il a entendu dire qu'il y avait une femme qui s'appelait Mwani-mi

¶ [GOs] kavwō jō trône nye ēnō-zòmwa ge-je (ni) xa bwa drau n'as tu pas entendu (parler) d'une jeune-fille qui serait sur une île

¶ [GOs] kavwō jō nōli-xa thòmwa na kōbwe Mwani-mi ? n'as tu pas vu une certaine jeune-fille qu'on appelle Mwani-mi ?

¶ [GOs] Na khōbwe cō trône khōbwe ge-le-xa thoomwā xa Mwani-mii Si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi

¶ [GOs] me waaju vwo me kila-xa whaya me tròli xo mwani nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

¶ [GOs] a khila xa hèle na ca va chercher un couteau qui coupe

¶ i khila xa poo il cherche qqch.

¶ nu nōli xa poo je vois qqch.

¶ [PA] i toone xa egu il entend qqn

¶ [PA] ti xa egu na i cabi mwa ? qui a frappé à la maison ?

xa 2 [GOs BO PA] (ga [PA], ra [WEM])

Ⓐ *COORD*

① (*Conjonction*) ◇ et, aussi [PA]

¶ [PA] puyol xo je, xa u minong doo il cuisine et la marmite est prête

¶ [PA] i tèn xa (i) wal il court et (il) chante

② (*Conjonction*) ◇ mais [GOs]

¶ [GOs] e kolaadu-je xa e phu wî-je il est maigre, mais il a de la force

¶ [GOs] e kawali-je xa e kolaadu-je il est grand, mais il est maigre

Ⓑ (*Conjonction*) *FOCUS* ◇ assertion, focus

¶ [PA] e ra molo ? - ôô xa, e ta molo elle vit encore ? - oui bien sûr ! elle vit encore

xa 3 [GOs] (*Conjonction*) *CONJ* ◇ quand (passé)

■ dròrò xa waa [GOs] ◇ hier matin

¶ [GOs] e uja gò xa jaxa we-tru ka elle est arrivée il y a 2 ans

Cf. : mōnō na waa [GOs] 'demain matin'

xa 4 [GOs PA BO] (ka [vx]) (*Conjonction*) *CONJ.REL* ◇ que ; qui

¶ ègu xa li du-mi nyama vuli personnes qui viennent traduire

¶ [GOs] ègu xa la ā-mi mōgu bwa vhaa i ā des gens qui sont venus travailler sur notre langue

¶ êmwê xa ti ? quel homme ?

¶ [PA] i egu xa i aa-vhaa c'est un bavard

¶ [GO] zixôô-nu ēnō êmwê xa a-xe xa yaaza-je Jae mon conte d'un jeune garçon qui s'appelle Jae

¶ mēni xa whaya ? un oiseau comment ? de quelle sorte ?

¶ loto xa whaya ? une voiture de quelle sorte ?

¶ [GOs] pwaji xa whaya ? - pwaji xa baa un crabe comment ? - un crabe noir

xa 5 [GOs] (*Aspect*) *REV* ; *ITER GO(s)* ◇ encore ; de nouveau

¶ kaavwō nu xa kûni pwaamwa-e je n'ai pas encore fini ce champ

¶ e xa ā-da il est remonté

¶ e xa thoma-jo iò il t'a rappelé tout à

l'heure

¶ **e xa mãani** il s'est rendormi

¶ **a we xa a kaze** repartez à la pêche !

¶ **e za xa ã-da** il est déjà/vraiment remonté

¶ **Na za xa bwovwô ã-è Jae : "Kani, nu bwovwô !"** quand Jae est à nouveau fatigué : "canard, je suis fatigué"

xaatra [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ aiguillette, demi-bec à taches noires *Hemirhamphus far* (*Hemiramphidae*)

xaatròe /ˈɣaːɾɔe/ [GOs] (*xaaròe* [PA]) (*Poissons*) *nom* ◇ "napoléon" (poisson du chef) *Cheilinus undulatus* (*Labridés*)

-xè (po-xe [GO PA BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ un

xhii [GOs] (*khi* [GO(s)], *khiny* [PA BO WEM WE]) *nom*

① (*Oiseaux*) ◇ hirondelle busière ; langrayen à ventre blanc (PA) *Artamus leucorhynchus melanoleucus*, *Artamidés*

② (*Oiseaux*) ◇ hirondelle du Pacifique (à dos blanc) *Hirundo tabitica subfusca*

xo 1 [GOs PA] (*ko, go* [GO(s)], *vwo, o, u* [PA BO]) (*Agent*) *AGT* ◇ sujet (marque de sujet des verbes actifs)

¶ [PA] **e gi xo khiny** l'hirondelle pleure

¶ [PA] **i phweween xo Kaavo** Kaavo se retourne

¶ [GO] **e khõbwe xo je** il/elle dit

¶ [GO] **e trabwa xo thoomwã xo puyol** la femme est assise en train de faire la cuisine

¶ [PA] **burom mwa xo je** elle se baigne encore, elle est en train de se baigner

¶ **e õgine mõgu i ã xo ãnõ ã** cet enfant a fini notre travail (Doriane)

¶ **e thuvwu-õgine mõgu i je xo ãnõ ã** cet enfant a fini son travail (Doriane)

¶ **e kõbwe xo/ko kêê-nu kõbwe e zo na jõ cuxi na ni mõlõõ-jõ** mon père dit qu'il faut que tu sois courageux dans ta vie

¶ [GOs] **e alõe ciia xo zine** le rat regarde le poulpe

¶ **e pa-tha na ni mènì xo T. Paak** T. Paak a raté l'oiseau

¶ **e kibao mènì xo T. Paak** T. Paak a tué l'oiseau

¶ **e pe-thumenõ bwa de xo ti ?** quimarche

sur le chemin ? (Doriane)

¶ **li pe-thumenõ bulu bwa de xo Kaavo ma Hiixe** Kaavo et Hiixe marchent ensemble sur le chemin (Doriane)

¶ [GOs] **e kòròò-nu xo hovwo** j'ai avalé de travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m'a étouffé)

¶ **hèlè xa i uvwi xo Jan** le couteau que Jean a acheté

xo 2 [GOs PA] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ aussi ; et aussi

¶ **inu xo** moi aussi

¶ **ijo xo** toi aussi

¶ [GO] **kavwõ nu trõñe, xo kavwõ nu nõõ-je** je n'en n'ai ni entendu parler, ni ne l'ai vu(e)

¶ **e kawali-je xo kolaadu-je** il est grand et maigre

¶ **e wî xo kawali-je** il est fort et grand

xo 3 [GOs BO PA] (*o* [BO])

① (*Prépositions*) *PREP (instrument)* ◇ avec (instrumental)

¶ **thei xo hèle** couper avec un couteau

② (*Prépositions*) *PREP (bénéficiaire, destinataire)* ◇ pour

¶ [GO] **e zo xo nu !, axe icõ, cõ zoma po-za mwa ?** pour moi, ça va, mais toi comment feras-tu donc ?

xo 4 [GOs] (*vwo* [GO(s)]) (*Suffixes transitifs*) *SUFF* ◇ saturateur transitif

¶ **Xa jò (vous2) kamweli me nee-xo** Et comment avez-vous2 fait pour le faire ?

¶ **e ne-xo wãa-na dròrò** il l'a fait comme cela / ainsi hier

¶ **ne-xo wãã !** fais-le comme cela / ainsi

¶ **ne-xo egu-zo ! (ou) ne-vwo egu-zo !** fais-le joli !

¶ [GOs] **me waaju vwo me khila-xa whaya me tròòli xo mwani** nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

y

ya [GOs] (yhal [PA]) (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ nom ; mot

¶ **da ya jö tii?** quel est le mot que tu as écrit ?

ya- [GOs] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lumière (en composition)

■ **ya-ka** ◇ lampe électrique

■ **ya-traabwa** ◇ lampe à pétrole (lampe assise)

■ **ya-côe, ya-çôe** ◇ lampe-fanal

Cf. : **yaai** 'feu, lumière'

yaa [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale, yaali [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *v.i.* ◇ couvrir (un toit, originellement avec de la paille)

Note (grammaire) : *v.t.yaaze* [GOs], *yaale* [BO] "

yaa-bweevwu [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couvrir de paille racines vers l'extérieur

Cf. : **yaa-de-du** 'couvrir de paille racines vers l'extérieur'

yaa-do mae [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couvrir de paille racines vers l'intérieur

Cf. : **yaa-bwevwu**, **yaa-de-du** 'couvrir de paille racines vers l'extérieur'

yaa-gòd [GOs] (yagòd [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*)

① *nom* ◇ tapisserie (en écorce de niaoulis ou de palmes de cocotier tressées)

¶ **yagòd-ra?** - **yagòd mwa** c'est la couverture de quoi ? - la couverture de la maison

② *v* ◇ couvrir (le toit d'écorce de niaoulis, ou de palmes de cocotier tressées)

Cf. : **yaa de-du** 'couvrir de paille racines vers l'extérieur'

Cf. : **yaa-do mae** 'couvrir de paille racines vers l'intérieur'

yaa-he [GOs PA] (yaai-he [GO PA]) *nom* (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ feu allumé par friction

yaai [GOs BO] (yai [PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ feu

■ **pha yaai** [GOs] ◇ allumer le feu

■ **phai yai** [PA] ◇ allumer le feu

Étym. : POc *api

yaali [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ nerveux [BM]

yaawa [GOs PA] (*Sentiments*) *v* ◇ malheureux ; triste ; nostalgique

¶ **e za yaawa ui pexa pomō-je?** (ou) **e za yaawa pexa pomō-je?** est-il nostalgique de son pays ?

¶ **Ôô ! e za yaawa !** oui ! il en est nostalgique

¶ **e za yaawa ui/pexa lie waama?** est-il nostalgique de ses parents ?

¶ **e za yaawa ui/pexa li** oui ! il a la nostalgie d'eux

yaawe [BO] (*Cours de la vie*) *nom* ◇ nouveau-né [Corne]

Note (général) : *non vérifié* "

yaa-wòlò [PA BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ champ d'igname du chef

¶ [PA] **whara ò khòdòni ya-wòlò** le temps de labourer le champ du chef

Cf. : **yaa-wòzò** 'champ du chef'

Cf. : **thèl** [PA] 'débrousser'

Cf. : **kîni, khîni** 'brûler'

Cf. : **khòdòni** 'labourer'

Cf. : **thoè; thõe** 'planter'

yaa-wòzò [GOs] (yaa-wòlò [WEM WE], ya-wòjò [BO]) (*Coutumes, dons coutumiers, Types de champs*) *nom* ◇ champ d'igname sacré du chef (que l'on défriche) ◇ massif calendrier

¶ **ne yaa-wòzò** préparer le champ d'igname du chef

Cf. : **wòzò** 'épieu, barre-à-mine'

Cf. : **yaa** 'couvrir de paille'

yaaza /ja:ða/ [GOs] (yaala-n, yala-n /ja:la/ [PA WEM BO], yhaala-n, yara-n [PA]) (*Société*) *nom* ◇ nom

¶ [GOs] **yaaza-je** son nom

¶ [BO] **da yhala?** [PA], **da yala-n?** comment cela se dit-il, comment cela s'appelle-t-il ?

¶ [PA] **yhala-n** son nom

■ **na yhala-n** ◇ donner un nom

Étym. : POc *qacan, *asan

yaaza da? [GOs] (yhaala da? [PA], yaala da? [PA]) (*Interrogatifs*) *LOCUT* ◇ quel est le sens de ? ; quel est le nom de ?

¶ **yaaza da 'chò'** ? que signifie 'chò' ?

yaaze [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale , yaali [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *v.t.* ◇ couvrir (un toit, originellement avec de la paille)

Note (grammaire): v.i.yaa [GOs], yaal [BO] "

yabo [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante à fruits rouges (attire les roussettes)

yabwe [GOs WEM PA BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ sujet ; serviteur

¶ **yabwe i Teã-ma** le serviteur du grand chef

ya-côê /jaʒõê/ [GOs] (ya-çôê [GO(s)]) (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lampe tempête (qui s'accroche)

yada [GOs PA BO] *nom*

① (*Richesses, monnaies traditionnelles*) ◇ affaires ; objets ; biens ; choses

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ fêtes coutumières [BO]

¶ [GOs] **yadaa-nu** mes biens

¶ [PA BO] **yada-ny** mes biens

¶ [BO] **yada-n jèna** c'est à lui

¶ [PA BO] **yada ki-kui** la fête des nouvelles ignames

yage [GOs BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ ramasser (sable, feuilles, etc.) ; enlever

¶ **nu yage mwa da na mwa** j'enlève les cendres de la maison

yago [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ araignée de mer

yai-khaa [GOs PA BO] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lampe-torche (électrique)

Cf. : yai-khaa 'feu-appuyer'

yala [GOs PA] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ rincer (vaisselle, un récipient)

yali [PA BO [BM]] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ écoper ◇ vider ◇ écla-bousser (avec les mains)

¶ [BO] **i yali we** il vide/écopé l'eau

yaloxa [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger goulûment, trop vite

yamevwu [GOs] (yamepu) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clan

ya-mwa [GOs PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couvrir une mai-

son

¶ **ge li ya-mwa** ils sont en train de couvrir la maison

■ **yaa de-du** ◇ couvrir de paille racines vers l'extérieur

■ **yaado mae** ◇ couvrir de paille racines vers l'intérieur

■ **yagòò** ◇ couvrir le toit de peaux de niaoulis ou de palmes de cocotier tressées

Cf. : phu 'première rangée de paille au bord du toit'

Cf. : yaaze, yaale 'couvrir la maison'

ya-nu [BO PA] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ torche

yaò 1 [GOs] (*Coraux*) *nom* ◇ corail

yaò 2 [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ quémander

¶ **e aa-yaò** quémandeur

yaoli [PA WEM] (yauli [BO], hiliçôê [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds , Jeux divers*) *nom* ◇ balançoire ; balancer (se)

¶ **yaoli-ny** ma balançoire

¶ [WE] **e pe-yaoli** il se balance

ya-paò [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ allumette (lit. feu-frapper)

ya-phwaa [GOs] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lampe coleman (fait une lumière vive)

yaro [BO PA] (zaro [GO(s)]) (*Objets, outils*) *nom* ◇ pelle à fouir les ignames (en bois ou fer) ◇ bêche

yatre [GOs] (yare, yaare [GO BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ extraire ◇ ôter

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ sortir (d'un sac, etc.)

③ (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ sortir (d'une marmite) ; servir

¶ [BO] **i yare lavian na ni do** il sort la viande de la marmite

Cf. : ii 'sortir, servir les aliments (d'une marmite)'

yaweeni [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ étaler (sable)

yawi [GOs PA BO] (yawe [GO(s)]) (*Mou-*

vements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ gratter (se); gratter; griffer

¶ [GO] **e yaawi duu-nu** elle me gratte le dos

¶ [BO] **nu yau i nu** je me gratte

yaxi [BO] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ saluer [BM]

¶ [BO] **ma pe-yaxi** nous nous saluons

yaze [GOs] (Actions liées aux éléments (liquide, fumée)) *v* ◇ asperger; projeter (eau, boue avec les mains); arroser (avec la main)
Cf. : **tāā**, **pa-tāā** 'gicler, faire gicler'

yazoo /yaðo:/ [GOs] (**yaloo**, **yalo** [PA BO]) (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ frotter ◇ limer ◇ polir ◇ affûter; affûté ◇ aiguiser ◇ tranchant

■ **ba-yazo** ◇ pierre à affûter, adze-blade

¶ **e yazo hèle** elle affûte le couteau

¶ **nu yazoo-ni** je l'ai affûté

Note (grammaire) : **yazo-ni** (v.t.) 'affûter qq-ch'

Cf. : **caa** 'coupant, aigu'

Étym. : POc ***asa(q)**, ***i-asa(q)** 'râpe(r)' d'après BLUST

ye [PA] (Structure informationnelle) **THEM** ◇ thématization

-ye [PA BO] (Pronoms) **PRO 3° pers. SG (OBJ ou POSS)** ◇ le; la; son; sa; ses

yüe [BO] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ bercer (enfant) [BM]

¶ [BO] **nu yü ënô** je berce l'enfant

yeege [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ prendre (sable, terre) ◇ ramasser dans le creux de la main

¶ [PA] **i yeege on** il prend du sable (avec les mains, pelle)

yeevwa bwee-ce [GOs] (Saisons) *nom* ◇ saison chaude (novembre à février)

yeevwa kou [GOs PA] (Saisons) *nom* ◇ saison sèche, froide (mai à août)

yeevwa zeenô [GOs] (Saisons) *nom* ◇ époque de maturité des ignames

¶ [GOs] **zeenô kui** l'igname est arrivée à maturité

yevwa [GOs] (**yepwan**, **yebwa**) (Temps)

nom ◇ moment où; quand

¶ [GOs] **kixa nëêbu ni yevwa tòò** il n'y a pas de moustique à la saison chaude

yo [PA BO] (**yu** [GO]) (Pronoms) **PRO 2° pers. SG (sujet, OBJ ou POSS)** ◇ toi, tu

yoi [GOs] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ ramasser (des objets qui traînent)

yölae [PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) *v* ◇ enlever les branches latérales d'un tronc (avec un couteau, tamioç)

yomaeo [BO] (**Taros**) *nom* ◇ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

yòò 1 [GOs PA BO] (**yhòò** [GO(s)], **yòòk** [PA]) (**Arbre**) *nom* ◇ bois de fer (de plaine ou de montagne)

Note (glose) : on rend l'esprit du défunt aux oncles maternels en attachant et en portant les monnaies traditionnelles sur une branche de bois de fer "Casuarina equisetifolia L. (Casuarinacées)

■ **yòò-ma** ◇ bois de fer (petit et situé en bordure de cours d'eau)

Étym. : POc *(y)aRu 'Casuarina equisetifolia'

yòò 2 [PA BO] (Objets coutumiers) *nom* ◇ monnaie

Note (glose) : d'après Charles : monnaie du chef, fine et noire, de haute valeur, offerte attachée à un rameau de bois de fer, d'où le nom; Dubois : 1 yòò de 50 cm vaut 100 fr. Hiérarchiedes valeurs : yòò > weem > yhalo. "

Cf. : **pwāmwānu**; **weem**; **dopweza**

yöö [GOs PA] *v*

① (Verbes d'action faite par des animaux) ◇ ramper (serpent, lézard, lianes sur les arbres ou sur les tuteurs)

② (Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds) ◇ faufler (se)

Étym. : POc ***kawaR**

yo-vhaa [GOs] (**zo-vhaa-le** [BO]) (Discours, échanges verbaux) *v* ◇ murmurer; parler doucement; parler à voix basse ◇ rapporter

yue [GOs PA BO] (Parenté) *v* ◇ adopter; élever (enfant) ◇ garder (enfant)

yuu [GOs] (**yu**, **yuu** [BO PA]) *v*

① (*Habitat*) ◇ demeurer ◇ rester ◇ résider

¶ [BO] i yu kolo-n il demeure chez lui

■ a-yyu [GOs, BO, PA] ◇ habitant

■ bala-yu ◇ compagnon de résidence, serviteur

② (*Verbes locatifs*) ◇ trouver (se) ◇ être (loc.)

yyu bulu [PA] (*Société*) *v* ◇ mariés (être) (lit. rester ensemble)

¶ li yyu bulu ils sont en couple

yh

yhaamwa [GOs BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v. IMPERS* ◇ on ne sait pas

¶ [GOs] **yhaamwa ! kavwö nu hine me e tröõne** je n'en sais rien ! je ne sais pas s'il a entendu

¶ [GOs] **yhaamwa me da la lò tröõne** on ne sait pas ce qu'ils ont entendu

¶ [GOs] **yhaamwa me ezoma lò uja** on ne sait pas quand ils arriveront

¶ [GOs] **nu a thraabu, nowu iju ca yhaamwa iju** je vais à la pêche, quant à toi, je ne sais pas (ce qu'il en est) pour toi

yhal [PA] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ nommer

■ **yhal paxa** [BO] ◇ surnom

■ **na yhala-n** [PA] ◇ donner un nom

yhala [BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ chercher de la nourriture ; aller à la pêche ; aller à la chasse [BM]

yhalo [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie kanak

Note (glose) : (de valeur moindre que yòò et weem ; mais de valeur équivalente à pwāmwā-nu). Hiérarchie des valeurs : yòò > weem > yhalo. ”

yhò [GOs PA BO] (*Parenté*) *n (terme d'appellation ou référence)* ◇ frère/soeur aîné(e) ◇ cousin(e) parallèle et aîné(e) ; cousin croisé de sexe opposé et aîné (enfants de la soeur du père)

Z

za 1 /ðä/ [GOs] (zha /θä/ [GA], zam [PA], yam [BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ assiette ; plat ◇ corbeille

- **bwa-xaça za** [GOs] ◇ le dos de l'assiette
- **nò za** [GOs] ◇ l'intérieur, le creux de l'assiette

¶ [GO] **zabo-jö** ton assiette
¶ [GOs] **zabo-nu** mon assiette
¶ [PA] **zabo-ny** mon assiette
¶ [BO] **yabo-m** ton assiette

za 2 /ðä/ [GOs PA] (zha [GA], ya [BO]) (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ salé ; trop salé

- **we-za** ◇ eau salée

za 3 /ðä/ [GOs] (ra [WE WEM]) (*Marques assertives*) *FOC* ; *RESTR* (*antéposé au GN*) (*za ... nye ...*) ◇ c'est vraiment ... que

¶ **Ô ! za ije nye penõ dròrò** Oui ! c'est bien lui qui a volé hier
¶ **Ô ! za ilò nye lò penõ dròrò** Oui ! c'est bien euxqui ont volé hier
¶ **Hai ! za inu ma ābaa-nu nye bi a** Non ! c'est bien ma soeur et moi qui sommes parties
¶ **Hai ! za inu ma ābaa-nu hāda nye bi a** Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui sommes parties
¶ **Hai ! za caaja hāda ma ābaa-nu nye li a** Non ! c'est seulement mon père et ma soeur qui sont partis
¶ **e za gi dròrò ?** il a vraiment pleuré hier ?
¶ **za ije nye gi dròrò** c'est vraiment lui qui a pleuré hier

za 4 /ðä/ [GOs] (ra [PABO]) (*Marques assertives*) *ADV INTENS* ; *assertif* (*devant le prédicat*) ◇ vraiment ; tout à fait

¶ [GO] **nu za u trêê** j'ai vraiment couru
¶ [GO] **nu za nee xo nu** c'est moi qui l'ai fait
¶ [GO] **la za yaawa dròrò** ils étaient vraiment tristes hier
¶ [GO] **e za mōōlo gò ? - Ô, e za mōōlo gò** elle vit vraiment encore ? - oui, elle vit toujours
¶ [GO] **e zaa ne xo je** il l'a vraiment fait
¶ [GO] **e zaa uvi tiwo ponga-je** il s'est acheté un livre pour lui-même (=ponga-je)
¶ [PA] **i khôbwe vwo raa ije** il parle en son

nom propre (pour lui-même)

-za [PA BO] (-ya [BO]) (*Pronoms*) *PRO 1° pers. incl. (OBJ ou POSS)* ◇ nous, notre

za ? [GOs] (ra ? [PA BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ quoi ? ; qu'est ce que ? ◇ quelle sorte (de) ?

¶ [GOs] **co po za ?** que fais-tu ?
¶ [GOs] **hèlè za ? - hèlè ba-cooxe layô** quelle sorte de couteau ? - un couteau pour couper la viande
¶ [GOs] **pò-ce za ?** quelle sorte de fruit est-ce ?
¶ [GOs] **mwa za ? - mwa dili** quelle sorte de maison ? - une maison en terre
¶ [GOs] **mō-da ? - mō-pe-rooli - mō-thia** une maison pour quoi ? qui sert à quoi ? - une maison de réunion, une maison de danse
¶ [GOs] **ce za nye ?** qu'est-ce que cet arbre ? comment s'appelle-t-il ?
¶ **no za ?** quelle sorte de poisson ?
¶ **mwa za ?** quelle sorte de maison ?
¶ **pwaji za ?** quelle sorte de banane ?

zaa 1 [GOs PA] (zhaa [GA], yaa [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ poule sultane
Note (glose) : (symbole de l'abondance des cultures ; son contraire est le rat qui saccage les cultures) " Porphyrio porphyrio caledonicus

zaa 2 [GOs PA] (zhaa [GA]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ engourdi ; avoir des fourmis (dans les membres)
¶ [GOs] **e zaa kòò-nu** j'ai la jambe engourdie

zaadu [GOs BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ maigre ; non-gras (viande, poisson) [Corne]

zaae [GOs PA] (zhae [GA]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ faire mûrir (fruits) ◇ conserver pour faire mûrir

zaalae [GOs] (zhaalae [GA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ donner de la nourriture (à des animés) ◇ subvenir aux besoins ◇ élever
Cf. : a-zaala 'chercher de la nourriture'

zaalo /ðä:lo/ [GOs PA] (zhaalo /θä:lo/ [GA], yaalo [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ "gommier" *Cordia dichotoma* (Borraginacées)

zaaloè [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ coller

- **pe-zaaloè** ◇ coller ensemble

zaa pweza [PA] (*Bananiers et bananes*) *v*

◇ prélever les rejets d'un bananier 'pweza' pour les replanter

Note (glose) : banane noble de la chefferie, entrant dans les échanges coutumiers "

zaa phwa [PA WEM] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ préparer les champs et le trou pour planter les ignames

Note (glose) : retourner la terre avec un bâton, la rendre meuble, préparer la butte et enfin faire le trou en soulevant la terre) "

Cf. : thu phwa 'faire des trous'

zaawane 1 /ða:waŋe/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "aiguillette" (de grande taille) *Tylosorus crocodilus crocodilus* (Belonidés)

zaawane 2 /ða:waŋe/ [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ presque mûr

zaba [GOs PA] (*zhaba* [GA], *yhaba* [BO]) (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ encourager; soutenir ◇ répondre; donner la réplique

¶ **e zaba cai nu** il m'a répondu

zabajo [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ passer à toute allure ◇ courir vite

zabo [BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ suie noire de la fumée dans les maisons [Corne]

Note (général) : non vérifié "

zabò [GOs BO PAWEM] (*zhabò* [GA]) *nom*

① (*Corps humain*) ◇ côtes

¶ [PA] **zabò-n** sa côte

② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ gaulettes qui retiennent la couverture du toit (faite d'écorce de niaouli et de paille)

■ **zabò mwa** ◇ gaulettes

Cf. : orèi 'gaulettes circulaires'

zabò mwa [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes (qui retiennent la couverture du toit faite d'écorce de niaouli et de paille)

zaboriã [BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ porte-parole du chef [Corne]

Note (général) : non vérifié "

zaçixõõni [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rapporter; dénoncer

zagaò [GOs] (*zagaòl* [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ récolter les ignames; époque où l'on récolte les ignames ◇ glâner

(des ignames, bananes, taros dans des champs laissés en jachère ou à l'abandon) (repousse spontanée des plants)

¶ [GOs] **la zagaò-ni kui** ils récoltent les ignames

Cf. : maxuã 'glâner de la canne à sucre'

zagawe [GOs] (*zhagawe* [GA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ réserver des tubercules (pour les replanter)

¶ **la zhagawe kui** ils réservent des ignames

¶ **la p(h)e-zhagawe-ni êê-la kui** ils réservent leurs plants d'igname

zage [GOs PA] (*zhage, zaage* [GO(s)], *yhage* [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ aider

¶ [PA] **la pe-zage u la khabe nye mwa** ils s'entraident pour construire cette maison

■ **pe-yhage** (BO) ◇ s'entraider

zageeni [GOs] (*zhageeni* [GA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ ajouter; abonder dans le sens de qqn

zagi /ðaŋgi/ [GOs PA] (*zhagia* /θa:ŋgia/ [GO(s)], *yagi* [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ cerveau; cervelle

zagia ciia [GOs] (*Céphalopodes*) *nom* ◇ encre de poulpe

zagu [BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ de taro débroussé mais non labouré [Dubois] *Note (général) : non vérifié "*

zai [GOs BO] (*zhai* [GA]) (*Musique, instruments de musique*) *v* ◇ composer un chant

¶ **wa xa zai xo ti?** c'est un chant composé par qui?

■ **za wal** [BO] ◇ trouver le thème d'un chant

zakèbi [GOs] (*zaxèbi* [GO(s)], *zhaxèbi* [GA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *nom* ◇ habile; qui a du savoir faire ◇ habitué à faire qqch

¶ **e kô-zaxèbi** il a du savoir-faire

zala 1 [GOs PA] (*yala* [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ chercher de la nourriture ◇ glâner

■ **a-zala** [GOs] ◇ chercher de la nourriture

zala 2 /ðala/ [GOs PA] (*zhala* /θala/ [GA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v; n* ◇ demander à qqn; interroger; question(ner)

¶ [GOs] **e zala nu khōbeçö a mōnō** il me demande si tu pars demain
¶ [GOs] **e zala khōbe la minō dröō** il demande si les marmites sont prêtes
Cf. : **phaja [WEM]** 'demander à qqn'
Cf. : **zaba [GOs]** 'répondre'

zali /ðali/ [GOs] (**zhali** /θali/ [GA]) *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ enlever (natte) ◇ soulever (des pierres, herbes)
¶ [GOs] **e zali thrō** elle enlève les nattes
¶ [GOs] **e zali dròò-chaamwa** elle enlève les palmes de bananier (couvrant le four enter-ré)
¶ [PA] **e zali paa** il soulève les pierres
¶ [PA] **e zali paxa** il soulève les herbes
② (*Pêche*) ◇ ramasser (filet)
¶ [PA] **e zali pwiò** il ramasse le filet
③ (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ retourner (la terre)
Cf. : **zaa phwa [PA]** 'préparer les champs d'igname'
Cf. : **thu phwa** 'faire des trous (en retournant la terre)'

zamadra [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ sparterie de sagaie

za mee [GOs] (**tha-mee [GO(s)]**) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ tailler en pointe
¶ **e za mee ce** il épointe un bout de bois

zamee [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ épointer (un bout de bois)

zano [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ herbe (contexte cérémoniel uniquement)
¶ **ni zano** dans l'herbe

zanyi /ðani,θani/ [GOs] (**zhanyi** [GA])
① (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ sel
② (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ saler la nourriture; mettre du sel
¶ **zanyii ni dröō!** met du sel dans la marmite!

zanyii /ðani:/ [GOs] (**zhanyii** [GA], **hing** [PA]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ dégoûté; faire le difficile
¶ **egu xa nu zanyii** qqn qui me dégoûte
¶ **e a-zanyii** c'est un maniaque (dégoûté par

tout ce qui est sale)

zao [GOs] (**cao [GO]**) (*Coutumes, dons coutumiers, Religion, représentations religieuses*) *v* ◇ invoquer; parler aux esprits

zaòl [PA] (*Ignames*) *nom* ◇ igname
Note (glose): (clone à petites racines, planté sur le bord du billon, elles poussent plus vite que celles à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes; Charles) "

zara [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname blanche, tendre (Dubois)
Note (général): non vérifié "

zaro [GOs PA] (**zharo** [GA], **zaatro** [vx (Haudricourt)], **yaro** [BO]) *v; n*
① (*Outils*) ◇ fourche (trident) [GOs]
② (*Outils*) ◇ pelle à fouir les ignames (en bois ou fer); bêche [PA, BO]
③ (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ labourer avec une pelle à fouir

zatri /ðari/ [GOs] (**zari** [GO(s) PA], **zhari** [GA], **yari** [BO]) (*Remèdes, médecine*) *nom* ◇ remède; médicaments
¶ **zatria-je [GOs]** son médicament
¶ [PA] **i a thu-zari** elle va chercher des plantes médicinales
■ **zari-raa** ◇ les mauvais médicaments
■ **zari-zo** ◇ les bons médicaments
■ **pwe-zari [GOs PA]** ◇ guérisseur
■ **zari-alo [PA]** ◇ devin, voyant

zava /ðava/ [GOs] (**za** [PA]) (*Pronoms*) *PRO 1° pers. excl. PL (sujet)* ◇ nous (excl)
Note (général): pronom indépendant "

-zava /ðava/ [GOs] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. excl. PL (OBJ ou POSS)* ◇ nous; nos

zawa /ðawa/ [GOs] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL (sujet)* ◇ vous (pl.)

-zawa /ðawa/ [GO] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL (OBJ ou POSS)* ◇ vous; vos

zawe [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (violette)

zawexan [PA BO] (**yawegan** [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ rouille

za xa [GOs] (**xa** [GO(s)]) (*Aspect*) *ITER* ◇ re-
¶ [GOs] **e za xa thoma-jo iò** il t'a déjà/vraiment rappelé tout à l'heure

¶ [GOs] **na za xa bwovwô ã-è Jae** : "Ka-ni, nu bwovwô !" quand Jae est à nouveau fatigué : "canard, je suis fatigué"

zaxòe /ða'xo.e/ [GOsPA] (zhaxòe /θa'xo.e/ [GA], zakòe [GO(s)], yaxòe, yagoe [BO])

① (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ goûter

¶ [PA] **la zaxò kui** ils goûtent les prémises de l'igname

② (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ essayer ; à l'essai ; à tout hasard

¶ [GOs] **e zaxòe ne** il a essayé de le faire

zee /ðe/ [GOs TRE] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ cracher

■ **we-zee** ◇ crachat

■ **paxa-zee** ◇ expectorations

zeede [GOs] (zedil [PA]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ siffler avec les doigts pour héler qqn.

zeele [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ requin marteau *Sphyrna lewini* (*Sphyrnidae*)

zeenô /ðe:ŋô/ [GOs PA] (zheenô [GA], yhèno, zeno [BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ mûr ; arrivé à maturité ◇ bien formé

¶ [GOs BO] **zeenô kui** l'igname est arrivée à maturité

¶ [GOs] **hāgana novwo e zeenô mwa kui** maintenant que l'igname est mûre

¶ [GOs] **e zeenô phagoo-je (enfant)** son corps est arrivé à maturité

Cf. : **mii** 'mûr ; rouge'

Ant. : **aava, aa** 'pas encore mûr (contraire de zeenô)'

zido /θindo/ [GOs] (zhido [GA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder (se) (dans un miroir)

¶ **e zido Kaavwo ni we** Kaavwo se regarde/se mire dans l'eau

zii /ði:/ [GOs PA BO] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ étoffe d'écorce de banian ; ◇ balassor

zine /ðiŋe/ [GOs] (zhine [GA], jine [GO(s)]) (*Mammifères*) *nom* ◇ rat

Cf. : **ciibwin [BO PA]** 'rat'

zixô [GOs PA] (zhixô [GO(s)], zikô, zhikô [GO(s) vx], hixò, hingôn [BO [BM]]) (*Tradition orale*) *v* ; *n* ◇ histoire ; fable ◇ raconter

une histoire

¶ [GOs] **zixôô-nu** ma fable ; mon conte

¶ [GOs] **e zixô cai la pòi-je xo ò ã ã** elle raconte une histoire à ses enfants (Doriane)

¶ [GOs] **e zixô ò ã ã cai la pòi-je** elle raconte une histoire à ses enfants (Doriane)

¶ [PA] **zixò-ny** ma fable ; mon conte

¶ [BO] **hixòô-ny** ma fable ; mon conte

¶ [BO] **higô-ny ã ciibwin ma amala-ò mènèni** mon conte sur le rat et les autres oiseaux

zo 1 /ðo/ [GOs PA] (zho [GO(s)], yo [BO]) *v.stat.*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ bien ; bon

¶ [GO] **e wa zo** il chante bien

¶ [PA] **i wa zo** il chante bien

¶ **e waze-zoo-ni wa** il a bien chanté la chanson

¶ [BO] **ne-yoone** fais-le bien

¶ [BO] **i khobwe-yoo-ni** il a bien parlé

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ propre

③ (*Modalité, verbes modaux*) ◇ pouvoir ; falloir ; devoir

¶ [GO] **e zo na jö wa zo** tu dois bien chanter

¶ [GO] **Axe jena, e zo na e a-du ni we-za** Mais voilà, il faudra traverser la mer

Note (grammaire) : *forme transitive en composition : v.t.-zoo-ni, v.t.-yoo-ni* "

zo 2 [GO] (ro [WEMWE]) (*Temps*) *FUT* ◇ futur

¶ [GO] **kavwô mi zo nōō-je** nous ne la reverrons plus

zo 3 [GOs] (zho [GO(s)]) (*Richesses, monnaies traditionnelles*) *nom* ◇ biens ; affaires

¶ **zoo i je** ses affaires

zò 1 [PA] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL (sujet, OBJ ou POSS)* ◇ vous, votre (plur)

zò 2 [GOs] (zhò [GO(s)], zòn [PA]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ gratteux (être) *Ciguatera*

■ **no zò** ◇ poisson gratteux

¶ [GOs] **nu tròdli ma no zò** j'ai attrapé la gratte/ la Ciguatera

zoa [GOs] (*Chasse*) *nom* ◇ lacet (chasse)

zò-chaamwa [GOs] (*Bananiers et ba-*

nanes) **nom** ◇ pousse (ou) rejet de bananier ◇ bouture de bananier

zoe [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) **v** ◇ attacher (lacet, vêtement)

zòi /ðɔi/ [GOs PA BO] (**zhòi** [GO(s)]) **v.t.**
① (*Travail bois, Actions avec un instrument, un outil*) ◇ scier
■ **ba-zò-ce** ◇ scie (à bois), tronçonneuse
■ **ba-zò go-tuxi** ◇ scie (à métaux)
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ couper (se) ◇ couper (viande)
¶ [GOs] **e za draa zòi** il s'est coupé volontairement
¶ [GOs] **e zòi hi-je xo hèle** il s'est coupé la main avec le couteau

zòli [GOs PA] (**zhòli** [GO(s)], **yòli**, **yòli** [BO]) **v.t.**
① (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) ◇ râper (coco) ◇ gratter (l'igname cuite ou la peau de l'igname, patates, taro)
¶ [BO] **zò-nu** râper du coco
■ **ba-zò-nu** [BO] ◇ râpe à coco
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ récurer (le dos de la marmite avec de la cendre)
③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) ◇ griffer ◇ écorcher (s') la peau
¶ [BO] **i yòli-nu ho minòn** le chat m'a griffé

Cf. : **zòl** (v.i.) [PA]
Éty. : POc *kodi

zoma [GOs] (*Temps*) **FUT** ◇ futur
¶ [GO] **nu zoma ne mo-jö** je construirai ta maison
¶ [GO] **e zoma li ubò mònò? - Hai! kò (neg) li zoma ubò mònò, e zoma li yuu avwônô** vont-ils sortir demain? - Non! ils ne vont pas sortir, ils vont rester à la maison
¶ **e zoma a nye!** il part tout de suite (imminent)
Cf. : **e zoma** 'futur proche'

zòn [PA] (**yòn**, **yhòn** [BO]) **v; n**
① (*Description des objets, formes, consistance,*

taille) ◇ toxique; non-comestible; poison
¶ [PA] **dòd-ce zòn** feuilles non comestibles, toxiques
¶ [BO] **i yòn a nye nò** ce poisson n'est pas comestible, est "gratteur" (maladie)
Ant. : **dòd-ce hovho** [PA] 'feuilles comestibles'

② (*Santé, maladie*) ◇ intoxiqué par la Ciguatera
¶ [PA] **nu zòn** je suis intoxiqué par la Ciguatera
¶ [PA] **ma zòn** maladie de la "gratte"

zòd 1 [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **nom** ◇ difficulté; embûche
¶ **kixa zòd** facile
¶ **pu zòd** difficile

zòd 2 /ðɔ:/ [GOs] (**zhòd** [GO(s)], **zòdm** /ðɔ:m/ [PA], **yhòdm**, **yòdm**, **yòd** [BO])
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) **v** ◇ nager
② (*Actions liées aux plantes*) **v** ◇ ramper (lianes, sur les arbres)
Éty. : POc *kaRu 'nager', *kakau (*kk > θ, ð) 'PNC' d'après HAUDRICOURT

zòd 3 [GOs PA] (**zhò** [GO(s)]) (*Cultures, techniques, boutures*) **nom** ◇ rejet (de plante servant à bouturer)
■ **zòd-uva, zòd kuru** [GOs] ◇ rejet de taro
■ **zòd-chaamwa** [GOs] ◇ rejet de bananier
■ **zòd-ê** [GOs] ◇ rejet/bouture de canne à sucre

zòdñi /ðɔ:ɲi/ [GOs PA] (**zhòdñi** [GO(s)], **yooni** [BO (BM, Corne)], **yhoonik** [BO (Corne)]) (*Arbre*) **nom** ◇ niaoulis
Note (glose) : Lors des naissances, on enveloppait le nourrisson dans l'écorce de niaoulis pour le protéger et lui donner de la force. Lors des décès, les feuilles et branches enveloppent la monnaie blanche qui autorise l'échange entre deux clans.
"Melaleuca leucadendron (Myrtacées)
■ **mû-zòdñi** ◇ fleur de niaoulis

zòd-uva [GOs PA] (*Taros*) **nom** ◇ jeunes pousses; repousse (de taro, bananier, déraciné puis transplanté)
¶ [BO] **zòd-n** ses jeunes pousses

zòòwa [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ relégué *Tè-
ra-pon jarbua* (*Tèraponidae*)

zovaale [GOs] (*zovaale* [PA], *yo-vhaale* [BO [Corne]]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rapporter ; dénoncer

zò-xabu [GOs] (*yo-xabu* [BO [Corne]]) (*Corps humain*) *nom* ◇ chair de poule (froid)
Cf. : **zò khaabu** 'réaction cutanée au froid'

zoxâi [WEM WE] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ joli ; bien

zòxu [GOs] (*zhòxu* [GO(s)]) (*Poissons*) *nom*
◇ carpe *Kublia sp.* (*Kubliidae*)
Cf. : **thâi** 'carpe'

zu [GOs PA] (*zhu* [GO(s)], *yu* [BO]) (*Poissons*) *nom* ◇ mulot de rivière (noir, pond vers la mer puis remonte dans la rivière) *Myxos elong* ?
Éty. : PEOc ***zau** 'mulot de rivière'

zuanga /ðu'aŋa/ [GOs PA] (*phwa-zua* [GO(s)], *zhuanga* [GO(s)], *yuanga* [BO]) (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ zuanga (nom de la langue)

zugì /ðuŋgi/ [GOs PA] (*zhugi* /θuŋgi/ [GA], *yugi* [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, les bras, les mains, les pieds*) *v* ◇ tordre ◇ courber ◇ ployer ◇ arquer ◇ ramasser (en roulant) ◇ (re)tirer ◇ rembobiner (ligne de pêche) ◇ retrousser (robe, pantalon)

¶ **e zugì pwiò** il tire le filet

¶ **e zugì pwe** il rembobine la ligne (de pêche)

¶ [GO] **e zugì hōboli-je** elle a retroussé sa robe

¶ [GO] **e zugì hi-hōboli-je** elle a retroussé les manches de son vêtement

¶ [BO] **i yugi wal** il enroule la corde

zume [GOs] (*zhume* [GO(s)], *zome* [PA], *zume-n*, *yume-n* [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ cracher

¶ [GOs] **zume du pwa** ! crache dehors !

■ **we ni zume** [PA] ◇ crachat

■ **we-zume** [GOs] ◇ crachat

■ **paxa-zume** ◇ expectorations

zuzu [GOs] (*zhuzu* [GO(s)]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de sable